叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 曼哈顿人：一个时代的故事(the Manhattaners A Story Of The Hour) 000001

2. 曼哈顿人：一个时代的故事(the Manhattaners A Story Of The Hour) 000002

3. 曼哈顿人：一个时代的故事(the Manhattaners A Story Of The Hour) 000003

4. 曼哈顿人：一个时代的故事(the Manhattaners A Story Of The Hour) 000004

5. 曼哈顿人：一个时代的故事(the Manhattaners A Story Of The Hour) 000005

6. 曼哈顿人：一个时代的故事(the Manhattaners A Story Of The Hour) 000006

7. 曼哈顿人：一个时代的故事(the Manhattaners A Story Of The Hour) 000007

8. 曼哈顿人：一个时代的故事(the Manhattaners A Story Of The Hour) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

曼哈顿人：一个时代的故事(The Manhattaners A Story of the Hour)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði] - , [baɪ]['edwərd][es] . (['edwərd]
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Manhattaners** - **,** , **by** 经过 **Edward** 爱德华 **S** S **.** . **(** (**Edward** 爱德华
['sɪmz]) [væn]['zaɪl]
Sims 模拟人生 **)**) **Van** 范 **Zile** 齐勒

古腾堡计划电子书《曼哈顿人》，作者：爱德华·S·(爱德华·西姆斯)·范·齐勒

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note 笔记 **:** : **Images** 图片 **of** 的 **the** 这 **original** 原来的 **pages** 页面 **are** 是 **available** 可用的 **through** 通过 **Internet** 互联网 **Archive** 档案 **.** .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / manhattanersstor00vanziala
See 看 **https** https **:** : **/** / **/** / **archive** 档案 **.** . **org** 组织 **/** / **details** 细节 **/** / **manhattanersstor00vanziala** manhattanersstor00vanziala

参见 https://archive.org/details/manhattanersstor00vanziala

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER 章 **I** 我 **.** .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER 章 **II** 二 **.** .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 章 **III** 三、 **.** .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER 章 **IV** 第四 **.** .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER 章 **V** V **.** .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER 章 **VI** 六年级 **.** .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER 章 **VII** 七 **.** .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] - .
THE **MANHATTANERS** **.**
这 - .

曼哈顿人。

[ðə; ði] -
THE **MANHATTANERS**
这 -

曼哈顿人

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər]
A **Story** **of** **the** **Hour**
一个 故事 的 这 小时

当季故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd] [es] . [væn] ['zaɪl]
EDWARD **S** **.** **VAN** **ZILE**
爱德华 S . VAN 齐勒

爱德华·S·范·齐勒

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ [ə; eɪ] [mæg'netɪk] [mæn] , ”
“ **A** **MAGNETIC** **MAN** **,** **”**
“ 一个 磁的 男人 , ”

“一个有魅力的男人”,

“ [læst] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [væn] [slæks] ,
“ LAST OF THE VAN SLACKS ,
“ 最后的 的 这 VAN 休闲裤 ,

“最后的范·斯莱克”

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” ETC . , ETC .
” ETC . , ETC .

“等等，等等。”

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['lʌvl] , ['kɔrɪɛl] & COMPANY1895
LOVELL , CORYELL & COMPANY1895
洛弗尔 , 科里尔 & COMPANY1895

洛弗尔、科里尔公司 1895

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1895 ,
版权 , - ,

版权所有，1895年

[baɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [bʊk] ['kʌmpəni] . [faɪv]
By United States Book Company . 5
经过 团结的 各州 书 公司 . 5

由美国图书公司出版。5

[ðə; ðiː] - .
THE MANHATTANERS .
这 - .

曼哈顿人。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ,
“ I don't want to discourage you , my boy , but ,
“ 我 不 想 到 阻碍 你 , 我的 男生 , 但 ,

“孩子，我不想打击你的积极性，但是……”

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] - [brəˈvɪər] ['raɪtɜ-z] - [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,
as our ' brevier writers ' are so fond of saying ,
作为 我们的 - 布雷维尔 作家 - 是 所以 喜爱 的 说 ,

正如我们那些“文笔简洁的作者”常说的那样，

[ðer; ðər][ɪz] - [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] - [ɪn] [ðæt] [hɪˈstɔːrɪk] ['fɪgjər] .
there is ' food for reflection ' in that historic figure .
那里 是 - 食物 为了 反射 - 在 那 历史性 数字 .

这位历史人物身上有很多值得深思的地方。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
” It was half an hour after midnight ,
” 它 曾是 一半 一个 小时 后 午夜 ,

“当时是午夜过后半小时，

[ænd; ənd] [tuː] [men][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [saʊθ] - [west] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːrk] ,
and two men were standing at the south - west corner of City Hall park ,
和 二 男人 是 常设 在 这 南 - 西方 角落 的 城市 大厅 公园 ,

两名男子站在市政厅公园的西南角。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['neɪθn] [heɪl] .

gazing	at	the	statue	of	Nathan	Hale	.
凝视	在	这	雕像	的	内森	黑尔	.

凝视着内森·黑尔的雕像。

[ðə; ði] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] , ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [pɔːr'tentəs] [eɪdʒ][ʌv; əv]

The	taller	of	the	two	was	a	man	who	,	having	passed	the	portentous	age	of
这	更高	的	这	二	曾是	一个	男人	WHO	,	拥有	通过了	这	不祥的	年龄	的

['fɔːrti] ,

forty	,
四十	,

两人中个子较高的那位，已经过了四十岁这个不祥的年纪，

[noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

no	longer	referred	to	his	birthday	when	he	reached	it	.
不	更长	指	到	他的	生日	什么时候	他	达到	它	.

他到生日那天不再提起生日的事了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] ['saɪləns] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

He	had	maintained	silence	on	this	subject	for	several	years	,
他	有	维持	沉默	在	这	主题	为了	一些	年	,

多年来，他对此事一直保持沉默。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrti] - [wʌn][ɔːr]['fɔːrti] - [faɪv] ;

and	his	friends	were	not	certain	whether	he	was	forty	-	one	or	forty	-	five	;
和	他的	朋友们	是	不是	肯定	无论	他	曾是	四十	-	一	或者	四十	-	五	;

他的朋友们也不确定他是41岁还是45岁；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['lætər] [eɪdʒ] .

but	his	face	seemed	to	indicate	the	latter	age	.
但	他的	脸	似乎	到	表明	这	后者	年龄	.

但他的面容似乎表明他年纪较大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪs] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] , [pər'hæps][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

It	was	a	strong	face	,	marked	with	lines	of	care	,	perhaps	of	dissipation	,
它	曾是	一个	强的	脸	,	标记	和	线条	的	关心	,	也许	的	耗散	,

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] mouth6

and	about	the	mouth6
和	关于	这	mouth6

那是一张轮廓分明的脸，布满了岁月的痕迹，或许也显露出放荡不羁的一面，尤其是在嘴周。

['lɝːkt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

lurked	an	expression	of	discontent	.
潜伏	一个	表达	的	不满	.

一丝不满的神色若隐若现。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['ræðər] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

That	he	had	grown	rather	weary	of	the	battle	of	life	was	indicated	by	his
那	他	有	生长	相当	厌倦	的	这	战斗	的	生活	曾是	表明的	经过	他的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

从他的穿着打扮可以看出，他已经对生活的艰辛感到厌倦了。

[wɪtʃ] [pə'zest] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌkerəktə'rɪstɪk] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'sprest] [æz; əz] ['kerləs]

which	possessed	that	indefinable	characteristic	that	may	be	expressed	as	careless
哪个	拥有	那	无法定义的	特征	那	可能	是	表达	作为	粗心

['ʃæbinəs] .

shabbiness	.
破旧	.

它具有那种难以言喻的特征，可以形容为粗心大意的邋遢。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [ʌn'trɪmd] ,

His	beard	was	untrimmed	,
他的	胡须	曾是	未修剪的	,

他的胡子没修剪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv]['aɪərn] - [greɪ] [her] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	a	slouch	hat	covered	a	head	of	iron	-	gray	hair	that	would	have	been
和	一个	伛	帽子	涵盖	一个	头	的	铁	-	灰色的	头发	那	会	有	到过

[ˌpɪktʃə'resk] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [nɪ'glektɪd] .

picturesque	had	it	not	been	constantly	neglected	.
如画	有	它	不是	到过	不断地	被忽视的	.

一顶软呢帽遮住了他那头铁灰色的头发，如果不是因为长期疏于打理，这头头发原本会很漂亮。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

His	companion	was	a	youth	of	not	more	than	three	-	and	-	twenty	,
他的	伴侣	曾是	一个	青年	的	不是	更多的	比	三	-	和	-	二十	,

['slendər] , ['kerfəli] [ə'taɪərd] ,

slender	,	carefully	attired	,
苗条	,	小心	穿着	,

他的同伴是个不超过二十三岁的年轻人，身材瘦削，衣着考究。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkətli] - ['məʊldɪd] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [wen] [hiː; hi]

and	with	a	delicately	-	moulded	face	that	was	strikingly	handsome	when	he
和	和	一个	轻柔地	-	模制	脸	那	曾是	引人注目	英俊的	什么时候	他

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

他五官精致，笑容灿烂时尤其英俊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [tiːθ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

He	was	showing	his	perfect	teeth	at	this	moment	,
他	曾是	显示	他的	完美的	牙齿	在	这	片刻	,

此刻他正露出一口洁白的牙齿。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrtərd] ['hɪroʊ] ,

as	he	glanced	first	at	the	statue	of	the	martyred	hero	,
作为	他	瞥了一眼	第一的	在	这	雕像	的	这	殉道者	英雄	,

他第一眼瞥见了殉难英雄的雕像，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][sɑːr'kæstɪk] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	then	at	the	sarcastic	countenance	of	his	companion	.
和	然后	在	这	讽刺的	面容	的	他的	伴侣	.

然后是他同伴那讽刺的表情。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['fɛntən] ?

“	Why	do	you	say	that	,	Fenton	?
“	为什么	做	你	说	那	,	芬顿	?

芬顿，你为什么这么说?

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [saɪt] .

Surely	there	is	inspiration	in	the	sight	.
一定	那里	是	灵感	在	这	视线	.

眼前的景象定能给人以启发。

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['fɪgjər] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn][slɜːr] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv]

Does	not	the	figure	prove	that	the	time	-	worn	slur	regarding	the	ingratitude	of
做	不是	这	数字	证明	那	这	时间	-	磨损	污点	关于	这	忘恩负义	的

[rɪ'pʌblɪk] [ɪz] [fɔːls] ? ”

republics	is	false	?	”
共和国	是	错误的	?	”

这个数字难道不能证明那种关于共和国忘恩负义的老生常谈的污蔑是错误的吗?

“ ['hɑ:rdli] [ðæt] , ['ritʃəd] — ['ritʃəd] [kɜ:r] [di:]['laɪən][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dʌb] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

“ Hardly that , Richard — Richard Cœur de Lion I shall dub you for awhile .

“ 几乎 那 , 理查德 — 理查德 心 德 狮子 我 将 配音 你 为了 一会儿 .

“不，理查德——我暂时就叫你‘狮心王理查德’吧。”

[ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [ʃoʊz] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] [deɪ] , [hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]

It simply shows that somebody , at a very late day , had an attack of

它 简单地 演出 那 某人 , 在 一个 非常 晚的 天 , 有 一个 攻击 的

[spæz'mɑ:dɪk] [ˌsentɪmen'tæləti] .

spasmodic sentimentality .

痉挛性的 感伤 .

这仅仅表明，有人在人生的某个重要时刻，突然陷入了一阵感伤之中。

There7

There7

There7

有7

[ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [hu:] [wɜ:r; wər][æz; əz][self] - ['sækrifaisɪŋ] [ænd; ənd]

are other heroes of the Revolution , who were as self - sacrificing and

是 其他 英雄 的 这 革命 , WHO 是 作为 自己 - 牺牲 和

[ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][æz; əz] ['neɪθn] [heɪl] ,

patriotic as Nathan Hale ,

爱国 作为 内森 黑尔 ,

还有其他革命英雄，他们和内森·黑尔一样具有自我牺牲精神和爱国情怀。

[hu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] [fər'gɑ:tn] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ðæt] [ɪz] ['greɪtf(ə)l] ['oʊnli][ɪn][spɑ:ts] .

who are still forgotten by a republic that is grateful only in spots .

WHO 是 仍然 被遗忘的 经过 一个 共和国 那 是 感激的 仅有的 在 地点 .

他们仍然被一个只在某些方面表示感激的共和国所遗忘。

[ˌɪmɔ:r'tæləti] , [maɪ] [dɪr] ['jʌŋstər] , [ɪz] , [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃæns] .

Immortality , my dear youngster , is , to a great extent , a matter of chance .

不朽 , 我的 亲爱的 青少年 , 是 , 到 一个 伟大的 程度 , 一个 事情 的 机会 .

亲爱的孩子，永生在很大程度上取决于运气。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [weɪv] [ðæt] [pɔɪnt] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ðɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ju:θ] ,

But , to waive that point , don't you see how this figure of enthusiastic youth ,

但 , 到 放弃 那 观点 , 不 你 看 如何 这 数字 的 热情的 青年 ,

但是，撇开这一点不谈，难道你没看到这位充满热情的年轻人的形象吗?

[ðɪs] [du:md] ['mɑ:rtər] — [ðɪs] [kəm'pli:t] [taɪ] - [ʌp] [ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] ,

this doomed martyr — this complete tie - up on Broadway ,

这 注定失败 烈士 — 这 完全的 领带 - 向上 在 百老汇 ,

这位注定悲剧收场的殉道者——百老汇的这场彻底的捆绑，

[æz; əz][ə; eɪ] ['flɪpənt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌns] [kɔ:ld] [ðə; ði]['stætʃu:] — ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt]

as a flippant friend of mine once called the statue — illustrates the dangers that

作为 一个 轻浮的 朋友 的 矿 一次 称为 这 雕像 — 图示 这 危险 那

[bɪ'set] [jʊr; jər] [pæθ] ? ”

beset your path ? ”

围困 你的 小路 ? ”

正如我一位爱开玩笑的朋友曾经称呼这座雕像那样——它象征着你所面临的种种危险吗?

“ [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] , ” ['ænsər] ['ritʃəd] ['stɔ:tn] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] ,

“ I must acknowledge , ” answered Richard Stoughton good - naturedly ,

“ 我 必须 承认 , ” 回答 理查德 斯托顿 好的 - 自然地 ,

“我必须承认，”理查德·斯托顿和蔼地回答道，

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] ['fɛntənz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['westwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][sɪksθ] ['ævənuː]

as	he	placed	his	arm	in	Fenton's	and	walked	westward	toward	the	Sixth	Avenue
作为	他	放置	他的	手臂	在	芬顿的	和	步行	向西	朝向	这	第六	大街

['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][pɑːrk] [pleɪs] ,

elevated	station	at	Park	Place	,
升高	车站	在	公园	地方	,

他挽着芬顿的胳膊，向西走向公园广场的第六大道高架车站。

" [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [ðæt] [tendid] [tuː; tə]

"	I	must	acknowledge	that	I	have	seen	nothing	in	the	park	that	tended	to
"	我	必须	承认	那	我	有	已见	没有什么	在	这	公园	那	倾向于	到

['dæmpən][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'θuːziæzəm] ,

dampen	my	natural	enthusiasm	,
挫伤	我的	自然的	热情	,

"我必须承认，我在公园里没有看到任何会浇灭我热情的东西。"

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn] , - [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [græs] . - "

unless	it	was	the	sign	,	'	Keep	off	the	grass	.	'	"
除非	它	曾是	这	符号	,	-	保持	离开	这	草	.	-	"

除非是"请勿践踏草坪"的标志。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] ['fɛntən] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] , ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	That's	just	it	,	"	returned	John	Fenton	in	his	deep	,	penetrating	voice	.
"	那就是	只是	它	,	"	返回	约翰	芬顿	在	他的	深的	,	渗透	嗓音	.

"正是如此，"约翰·芬顿用他那低沉而富有穿透力的声音回答道。

" [ðæt] ['stætʃuː][ʌv; əv] ['neɪθn] [heɪl] [ɪz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɪn] [brɑːnz] [ʌv; əv]

"	That	statue	of	Nathan	Hale	is	what	might	be	called	an	emphasis	in	bronze	of
"	那	雕像	的	内森	黑尔	是	什么	可能	是	称为	一个	强调	在	青铜	的

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ,

the	warning	,
这	警告	,

"内森·黑尔的雕像可以说是用青铜强调了这一警告。"

— [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [æz; əz][oʊld][æz; əz]['hjuːmən] ['tɪrəni] , — [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] the8

—	a	warning	as	old	as	human	tyranny	,	—	to	keep	off	the8
—	一个	警告	作为	老的	作为	人类	暴政	,	—	到	保持	离开	the8

——这是一条与人类暴政一样古老的警告——远离8

[græs] .

grass	.
草	.

草。

[heɪl] [feɪld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] [deθ] .

Hale	failed	to	obey	it	,	and	went	to	an	early	death	.
黑尔	失败的	到	服从	它	,	和	去	到	一个	早期的	死亡	.

黑尔没有遵守命令，最终英年早逝。

[teɪk] ['wɔːrnɪŋ] , ['rɪtʃəd] , [baɪ][ðə; ði]['les(ə)n][ðə; ði]['stætʃuː] ['tiːtʃɪz] .

Take	warning	,	Richard	,	by	the	lesson	the	statue	teaches	.
拿	警告	,	理查德	,	经过	这	课	这	雕像	教导	.

理查德，你要从这座雕像的教训中吸取教训。

[dəunt] [let] [jʊr; jər] ['driːmi] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪkəl] [ɪn'θuːziæzəm] ['kæri] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] .

Don't	let	your	dreamy	and	unpractical	enthusiasm	carry	you	into	the	enemy's	camp	.
不	让	你的	梦幻般的	和	不切实际	热情	携带	你	进入	这	敌人的	营	.

不要让你的不切实际的幻想和热情把你带入敌营。

[ðeɪl] [hæŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . "

They'll	hang	you	if	you	do	.	"
他们会	悬挂	你	如果	你	做	.	"

如果你这么做，他们会把你绞死的。

“ [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [enɪg'mætɪkəl] , ” ['kɑːmɛntəd] ['stɔːtn] ,

“	Your	words	are	enigmatical	,	”	commented	Stoughton	,
“	你的	字	是	神秘的	,	”	评论	斯托顿	,

“你的话令人费解，”斯托顿评论道。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [baʊnd] [ʌp] - [taʊn] .

as	the	two	men	seated	themselves	in	an	elevated	train	bound	up	-	town	.
作为	这	二	男人	坐着	他们自己	在	一个	升高	火车	边界	向上	-	镇	.

两人坐上了开往市区的轻轨列车。

“ [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

“	I	had	looked	to	you	for	comfort	and	warmth	,	and	you	give	me	a
“	我	有	看起来	到	你	为了	舒适	和	温暖	,	和	你	给	我	一个

['ʃaʊər] - [bæθ] . ”

shower	-	bath	.	”
淋浴	-	洗澡	.	”

“我原本指望从你那里得到安慰和温暖，而你却只给了我一个淋浴。”

“ [pʊr] [bɔɪ] ! ” [smaɪld] ['fɛntən] , [les] ['sɪnɪkli] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] .

“	Poor	boy	!	”	smiled	Fenton	,	less	cynically	than	was	his	wont	.
“	贫穷的	男生	!	”	微笑	芬顿	,	较少的	愤世嫉俗地	比	曾是	他的	惯于	.

“可怜的孩子！”芬顿笑着说，笑容比他平时少了几分愤世嫉俗。

“ [wen] [dɪd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['wɔːriər] ['evər] [geɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['væljuː] [baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] -

“	When	did	the	youthful	warrior	ever	gain	anything	of	value	by	consulting	the	battle	-
“	什么时候	做过	这	青春	战士	曾经	获得	任何事物	的	价值	经过	咨询	这	战斗	-

['skaːd] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] ['vetərən] ?

scarred	and	defeated	veteran	?
疤痕	和	战败	老将	?

“年轻的战士什么时候能从饱经战火、战败的老兵那里获得任何有价值的东西呢？”

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] [ruːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ['sʌmwer] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] [naʊ]

I	have	the	decayed	root	of	a	conscience	somewhere	that	troubles	me	now
我	有	这	腐烂的	根	的	一个	良心	某处	那	麻烦	我	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

我内心深处还残留着一丝腐朽的良知，它时不时地会困扰我。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [twɪndʒ] [dʒʌst] [naʊ] ,

It	gave	a	little	twinge	just	now	,
它	给予	一个	小的	轻微疼痛	只是	现在	,

刚才有点刺痛。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['efərt] [tuː; tə] ['oʊpən]

and	causes	me	to	doubt	the	wisdom	and	justice	of	my	effort	to	open
和	原因	我	到	怀疑	这	智慧	和	正义	的	我的	努力	到	打开

[jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] . ”

your	eyes	to	the	truth	.	”
你的	眼睛	到	这	真相	.	”

这让我开始怀疑，我努力让你看清真相的做法是否明智和公正。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ” [æskt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['ɜːrnɪstli] ,

“	But	why	,	”	asked	the	younger	man	earnestly	,
“	但	为什么	,	”	问	这	年轻	男人	切实	,

“可是为什么呢？”年轻人恳切地问道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] ? ”

“	should	there	be	anything	to	offend	your	conscience	in	telling	me	the	truth	?	”
“	应该	那里	是	任何事物	到	得罪	你的	良心	在	讲述	我	这	真相	?	”

“告诉我真相，难道会让你良心不安吗？”

“ [ɑː] , [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] that9
“ Ah , there , my boy , you ask a question that9
“ 啊 , 那里 , 我的 男生 , 你 问 一个 问题 that9

“啊，孩子，你问了一个问题……”

[ðə; ði]['waɪzɪst] [men] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] .
the wisest men have failed to answer .
这 最明智的 男人 有 失败的 到 回答 .

最睿智的人也无法回答这个问题。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [trʊθs] [ðæt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][hoʊldz][ɪn][ɪts]['siːkrət] [hɑːrt] [ænd; ənd] [riˈfjuːziz]
There are certain truths that the universe holds in its secret heart and refuses
那里 是 肯定 真相 那 这 宇宙 持有 在 它是 秘密 心 和 拒绝
[tuː; tə][daɪˈvʌldʒ] .
to divulge .
到 泄露 .

宇宙深处隐藏着一些真理，它拒绝向世人揭示。

[æz; əz][ə; eɪ]['maɪkroʊkɑːzəm] ,
As a microcosm ,
作为 一个 微观世界 ,

作为一个缩影，

['evri] [mæn] ['tʃeriʃiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪtər] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]
every man cherishes in his innermost being some bitter certainty that he must
每一个 男人 珍惜 在 他的 最内层 存在 一些 苦的 肯定 那 他 必须
[dɪˈfend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] .
defend from the gaze of the curious .
保卫 从 这 目光 的 这 好奇的 .

每个人内心深处都珍藏着一些苦涩的信念，他必须捍卫这些信念，不让好奇的人窥探。

[ɪf] [hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði] [veɪl] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] ,
If he draws the veil , even by a hair's - breadth ,
如果 他 平局 这 面纱 , 甚至 经过 一个 头发的 - 宽度 ,

如果他揭开面纱，哪怕只是一丝一毫，

[ðæt] [ɪkˈspoʊzd] [nɜːrv] [noʊn] [æz; əz] ['kɑːnʃəns] [wɪl] [θrɑːb] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [kloʊz]
that exposed nerve known as conscience will throb for an instant , and close
那 裸露 神经 已知 作为 良心 将要 搏动 为了 一个 立即的 , 和 关闭
[hɪz; ɪz] [maʊθ] . ”
his mouth . ”
他的 嘴 . ”

那根暴露在外的神经，也就是良心，会瞬间跳动一下，然后让他闭上嘴。

“ [bʌt; bət] , ” [pəˈsistid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [huːz] [klɪr] - [kʌt] [feɪs] [lʊkt] , [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ]
“ But , ” persisted the younger man , whose clear - cut face looked , in contrast with
“ 但 , ” 持续 这 年轻 男人 , 谁 清除 - 切 脸 看起来 , 在 对比 和
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
his companion's ,
他的 同伴的 ,

“但是，”年轻男子继续说道，他棱角分明的脸庞与同伴的脸形成鲜明对比，

[laɪk] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kæmioʊ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['gɑːrgɔɪl] ,
like a delicate cameo beside a mediæval gargoyle ,
喜欢 一个 精美的 客串 旁 一个 中世纪 石像鬼 ,

就像中世纪石像鬼旁边精致的浮雕一样，

“ [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [soʊ] [mʌtʃ] ['vælju:][ɑːn][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] . ”
“ I had placed so much value on your advice and sympathy . ”
“ 我 有 放置 所以 很多 价值 在 你的 建议 和 同情 . ”

“我非常重视您的建议和同情。”

“ [maɪ] ['sɪmpəθi] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] , ” [sed] ['fɛntən] ['rɑðər] ['hɑːrʃli] ;
“ My sympathy you certainly have , ” said Fenton rather harshly ;
“ 我的 同情 你 当然 有 , ” 说 芬顿 相当 严厉地 ;

“我当然同情你，”芬顿语气生硬地说；

“ [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][maɪ][əd'vaɪs] [wʊd] [biː; bi] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪm] -
“ but giving you my advice would be — to take a liberty with a time -
“ 但 给予 你 我的 建议 会 是 — 到 拿 一个 自由 和 一个 时间 -
['ɑːnərd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] — [laɪk] ['kæstɪŋ] [swaɪn] [ə'mʌŋ] [pɜːrlz] .
honored illustration — like casting swine among pearls .
荣幸 插图 — 喜欢 铸件 猪 之中 珍珠 .

“但是，给我提建议就好比——借用一个由来已久的比喻——把猪扔进珍珠堆里。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][sʌm; səm][wɜːrd] - ['dʒʌglər] , [huː] ['juːzɪz]['epɪˌgræmz][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] ,
Is it not some word - juggler , who uses epigrams to conceal the truth ,
是 它 不是 一些 单词 - 杂耍演员 , WHO 用途 警句 到 隐藏 这 真相 ,

难道这不是一个玩弄文字游戏的人，用警句来掩盖真相吗?

[huː] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [vaɪs] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə] [juːθ] [ɪz] [əd'vaɪs] ?
who says that the only vice that does not cling to youth is advice ?
WHO 说道 那 这 仅有的 副 那 做 不是 黏着 到 青年 是 建议 ?

谁说唯一不会缠上年轻人的恶习就是建议?

” ['ritʃəd] - [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [greɪ] [aɪz] [glɑːnst] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət]
” Richard Stoughton's face flushed , and his dark gray eyes glanced questioningly at
” 理查德 - 脸 酡 , 和 他的 黑暗的 灰色的 眼睛 瞥了一眼 质疑地 在
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] . -
his companion . 10
他的 伴侣 . -

理查德·斯托顿的脸涨得通红，他那双深灰色的眼睛疑惑地瞥了一眼同伴。[10]

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ['rɑðər] ['sædli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [breɪnz] [ænd; ənd][noʊ]
“ I sometimes think , ” he said rather sadly , “ that you are all brains and no
“ 我 有时 思考 , ” 他 说 相当 令人遗憾的是 , “ 那 你 是 全部 大脑 和 不
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“我有时觉得，”他有些伤感地说，“你们都是些只有头脑没有心的人。”

[dʒɑːn] ['fɛntən] . ”
John Fenton . ”
约翰 芬顿 . ”

约翰·芬顿。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [bɔɪ] , ” ['ænsər] ['fɛntən] ['kwɪkli] .
“ You are mistaken , my boy , ” answered Fenton quickly .
“ 你 是 错误 , 我的 男生 , ” 回答 芬顿 迅速地 .

“你错了，孩子，”芬顿迅速回答道。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
“ In that case I would have been a millionnaire long ago .
“ 在 那 案件 我 会 有 到过 一个 百万富翁 长的 前 .

“如果真是那样的话，我早就成为百万富翁了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [hɑːrt] [tuː; tə]['hæmpər][maɪ][breɪn] .
I was afflicted with just enough heart to hamper my brain .
我 曾是 受苦的 和 只是 足够的 心 到 阻碍 我的 脑 .

我生性多愁善感，以至于影响了我的大脑。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [aɪm][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['sɪti] ['edɪtər] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
The result is that I'm an assistant city editor in the prime of life ,
这 结果 是 那 我是 一个 助手 城市 编辑 在 这 主要的 的 生活 ,

结果就是，我正值壮年，却成了一名城市版助理编辑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [hɪl] [tuː; tə][roʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

with	a	very	short	hill	to	roll	down	to	the	grave	.
和	一个	非常	短的	爬坡道	到	卷	向下	到	这	严重	.

通往坟墓的坡度很短，可以直接滚下去。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

But	never	mind	what	I	am	,	or	what	I	might	have	been	.
但	绝不	头脑	什么	我	是	,	或者	什么	我	可能	有	到过	.

但别在意我现在的样子，或者我曾经的样子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] ['prez(ə)nt] .

You	are	the	only	interesting	personage	present	.
你	是	这	仅有的	有趣的	人士	展示	.

在场的人里，只有你比较有趣。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [laɪk] ['neɪθn] [heɪl] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [daʊn] [iːst] , - [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

You	have	come	,	like	Nathan	Hale	,	out	of	the	'	Down	East	,	'	so	to	speak	,
你	有	来	,	喜欢	内森	黑尔	,	出去	的	这	-	向下	东方	,	-	所以	到	说话	,

你就像内森·黑尔一样，可以说是来自“东部沿海地区”。

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

to	New	York	,
到	新的	约克	,

去纽约，

[tuː; tə] ['ɔːfər] [jʊr; jər] ['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]

to	offer	your	youthful	enthusiasm	to	a	world	that	has	too	little	of	that	sort
到	提供	你的	青春	热情	到	一个	世界	那	有	也	小的	的	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] ;

of	thing	;
的	事物	;

将你的青春热情奉献给一个缺乏这种热情的世界；

[soʊ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɔːtlˌaɪziz] ['heɪlz] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [fə'gets] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

so	little	,	in	fact	,	that	it	immortalizes	Hale's	sacrifice	,	and	forgets	his	mission	.
所以	小的	,	在	事实	,	那	它	使之永垂不朽	黑尔的	牺牲	,	和	忘记了	他的	使命	.

事实上，它如此之少，以至于使黑尔的牺牲永垂不朽，却忘记了他的使命。

” ['fɛntən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	Fenton	was	silent	for	a	moment	.
”	芬顿	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

芬顿沉默了一会儿。

“ [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [læst] [rɪ'mɑːrk] ? ” [æskt] ['rɪtʃəd] ['dʒentli] .

“	Just	what	do	you	mean	by	that	last	remark	?	”	asked	Richard	gently	.
”	只是	什么	做	你	意思是	经过	那	最后的	评论	?	”	问	理查德	轻轻地	.

“你刚才那句话到底是什么意思？”理查德温和地问道。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [kə'mjuːnəti] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɪrəni] ['greɪtər]

“	I	mean	that	this	great	metropolitan	community	is	suffering	from	a	tyranny	greater
”	我	意思是	那	这	伟大的	大都会	社区	是	痛苦	从	一个	暴政	更大的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ə'genst] [wɪtʃ] [heɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] contemporaries11

than	that	against	which	Hale	and	his	contemporaries11
比	那	反对	哪个	黑尔	和	他的	contemporaries11

“我的意思是，这个伟大的都市社区正遭受着比黑尔及其同时代人所反对的更为严重的暴政。11

[prəu'testid] .

protested	.
抗议	.

抗议。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [ɪ'rekt] ['stætʃuːz] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

I	mean	that	we	erect	statues	to	-	day	to	lovers	of	liberty	,
我	意思是	那	我们	直立	雕像	到	-	天	到	恋人	的	自由	,

我的意思是，今天我们为热爱自由的人竖立雕像，

[tuː; tə] ['mɑːtəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,

to	martyrs	in	the	cause	of	freedom	,
到	殉道者	在	这	原因	的	自由	,

向为自由事业殉难的烈士致敬

[waɪl] [wiː; wi] ['blaɪndli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] [baʊ; boʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [joʊk] [mɔːr]

while	we	blindly	and	submissively	bow	our	heads	to	a	yoke	more
尽管	我们	盲目地	和	拱手	弓	我们的	头部	到	一个	轭	更多的

[tə'rænɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hænoʊvər] [held] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] .

tyrannical	than	that	which	the	House	of	Hanover	held	over	our	forefathers	.
强横	比	那	哪个	这	房子	的	汉诺威	握住	超过	我们的	祖先	.

我们却盲目地、顺从地低下头，接受比汉诺威王朝统治我们祖先的还要暴虐的枷锁。

[aɪ] [miːn] [ðæt] ['neɪθn] [heɪl] [daɪd] [ɪn] [veɪn] ,

I	mean	that	Nathan	Hale	died	in	vain	,
我	意思是	那	内森	黑尔	死亡	在	徒劳	,

我的意思是，内森·黑尔死得毫无意义。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'spaɪər] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [raɪz] [ə'genst] [æn; ən]

unless	his	example	shall	inspire	a	generation	yet	to	come	to	rise	against	an
除非	他的	例子	将	启发	一个	一代	然而	到	来	到	上升	反对	一个

[ə'preʃn] [mɔːr] [ˌʌn'dʒʌst] ,

oppression	more	unjust	,
压迫	更多的	不公正	,

除非他的榜样能够激励后代奋起反抗更加不公正的压迫，

[mɔːr] [pər'veɪsɪv] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pregnəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['evər] [siːn] .

more	pervasive	,	and	more	impregnable	than	any	the	world	has	ever	seen	.
更多的	普遍的	,	和	更多的	坚不可摧	比	任何	这	世界	有	曾经	已见	.

比世界上以往任何防御体系都更加普遍，更加坚不可摧。

" ['ritʃəd] ['stɔːtn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Richard	Stoughton	looked	at	his	companion	in	amazement	.
"	理查德	斯托顿	看起来	在	他的	伴侣	在	惊愕	.

理查德·斯托顿惊讶地看着他的同伴。

['fɛntənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l] [laɪt] [gliːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] , ['hevi] [aɪz] ,

Fenton's	face	was	flushed	,	a	baleful	light	gleamed	in	his	large	,	heavy	eyes	,
芬顿的	脸	曾是	酡	,	一个	有害的	光	闪闪发光	在	他的	大的	,	重的	眼睛	,

芬顿的脸涨得通红，他那双又大又重的眼睛里闪烁着不祥的光芒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	he	seemed	to	be	talking	more	to	himself	than	to	his	companion	.
和	他	似乎	到	是	说	更多的	到	他自己	比	到	他的	伴侣	.

他似乎更多的是在自言自语，而不是在和同伴说话。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['iːstwərd] ,

As	they	left	the	train	at	Twenty	-	third	Street	and	strolled	eastward	,
作为	他们	左边	这	火车	在	二十	-	第三	街道	和	漫步	向东	,

他们从23街的火车上下来，向东漫步，

[ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [toʊn] , —

the	elder	of	the	two	continued	in	a	calmer	tone	,	—
这	长老	的	这	二	持续	在	一个	更平静	语气	,	—

年长的那位语气较为平静地继续说道：

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] , ['stɔːtn] .

“	You	haven't	seen	much	of	life	,	Stoughton	.
“	你	还没有	已见	很多	的	生活	,	斯托顿	.

“斯托顿，你还没怎么见过世面。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'per] , [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

You	will	find	it	necessary	to	repair	,	as	rapidly	as	possible	,
你	将要	寻找	它	必要的	到	维修	,	作为	快速	作为	可能的	,

你会发现必须尽快进行维修。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	intellectual	ravages	of	a	college	education	.
这	知识分子	蹂躏	的	一个	大学	教育	.

大学教育带来的智力摧残。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [jeɪl] [laɪf][ɪz][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][æt; ət][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] know12

The	tendency	of	Yale	life	is	to	convince	you	at	graduation	that	you	know12
这	趋势	的	耶鲁大学	生活	是	到	说服	你	在	毕业	那	你	know12

耶鲁生活的一个倾向是，在毕业时让你相信你已经掌握了12个知识。

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

一切。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['nuːzpeɪpər] [laɪf] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt]

The	experience	of	a	few	years	in	metropolitan	newspaper	life	will	convince	you	that
这	经验	的	一个	很少	年	在	大都会	报纸	生活	将要	说服	你	那

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . ”

you	know	nothing	.	”
你	知道	没有什么	.	”

在大都会报社工作几年，你就会明白自己其实一无所知。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [steɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ɪz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ? ” [ɪn'terəˌgeɪtɪd]

“	And	the	last	state	of	this	man	is	happier	than	the	first	?	”	interrogated
“	和	这	最后的	状态	的	这	男人	是	更快乐	比	这	第一的	?	”	审问

['ritʃəd] ['laɪtli] .

Richard	lightly	.
理查德	轻轻	.

“这个人最后的状态比一开始的状态更幸福吗？”理查德轻松地问道。

“ [ə'læs] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .

“	Alas	,	my	boy	,	I	fear	not	.
“	唉	,	我的	男生	,	我	害怕	不是	.

“唉，孩子，我并不害怕。”

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['ɪʃuː] , [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

But	perhaps	that	may	be	a	local	issue	,	a	personal	equation	.
但	也许	那	可能	是	一个	当地的	问题	,	一个	个人的	方程	.

但或许这只是个地方性问题，一个个人问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'tentɪd] [wen] [aɪ] ['meʒərd] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]

I	was	more	contented	when	I	measured	the	circumference	of	knowledge	by	the
我	曾是	更多的	满足	什么时候	我	测量	这	圆周	的	知识	经过	这

[daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌt]

diameter	of	my	own	experience	than	I	am	at	present	when	I	realize	that	what
直径	的	我的	自己的	经验	比	我	是	在	展示	什么时候	我	意识到	那	什么

[aɪ] [noʊ] [ɪz][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['vælјuː][æt; ət][ɔːl] .

I	know	is	so	insignificant	that	it	has	no	mathematical	value	at	all	.
我	知道	是	所以	微不足道	那	它	有	不	数学	价值	在	全部	.

当我用自己的经验的直径来衡量知识的周长时，我比现在意识到我所知道的微不足道，根本没有任何数学价值时感到更加满足。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [hæz; həz][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

But	**my**	**experience**	**has**	**no**	**significance**	**in**	**connection**	**with**	**yours**	**.**
但	我的	经验	有	不	意义	在	联系	和	你的	.

但我的经历与你的经历没有任何关系。

[ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] .

The	**chances**	**are**	**that**	**your**	**career**	**will**	**be**	**very**	**different**	**from**	**mine**	**.**
这	机会	是	那	你的	职业	将要	是	非常	不同的	从	矿	.

你的职业生涯很可能与我的截然不同。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

I	**certainly**	**hope**	**that**	**it**	**will**	**be**	**.**
我	当然	希望	那	它	将要	是	.

我当然希望如此。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [steɪks] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ]

At	**all**	**events**	**,**	**you**	**have**	**the**	**game**	**to**	**play**	**,**	**and**	**the**	**stakes**	**are**	**on**	**the**
在	全部	活动	,	你	有	这	游戏	到	玩	,	和	这	赌注	是	在	这

[bɔːrd] .

board	**.**
木板	.

总之，游戏已经打响，赌注也已摆在桌面上。

[aɪ] [druː] [tuː; tə] [gʊd] [kɑːrdz] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [els] [wʌn] [ðə; ðɪ][pɑːt] .

I	**drew**	**to**	**good**	**cards**	**,**	**but**	**somebody**	**else**	**won**	**the**	**pot**	**.**
我	画	到	好的	牌	,	但	某人	别的	韩元	这	锅	.

我抽到了好牌，但底池被别人赢了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

But	**what**	**of**	**it**	**?**
但	什么	的	它	?

但那又怎样呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [fʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌn] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [lɔːst] .

There	**would**	**be**	**no**	**fun**	**in**	**the**	**game**	**if**	**everybody**	**won**	**and**	**nobody**	**lost**	**.**
那里	会	是	不	乐趣	在	这	游戏	如果	大家	韩元	和	无人	丢失的	.

如果每个人都赢，没有人输，那游戏就没意思了。

" ['fɛntən] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [sə'luːn] ,

"	**Fenton**	**smiled**	**as**	**he**	**stopped**	**in**	**front**	**of**	**a**	**brilliantly**	**lighted**	**saloon**	**,**
"	芬顿	微笑	作为	他	停止	在	正面	的	一个	精彩	照明	酒吧	,

芬顿停在一家灯火通明的酒吧前，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['rɪtʃəd] ['stɔːtn] . -

and	**held**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**Richard**	**Stoughton**	**.**	**13**
和	握住	出去	他的	手	到	理查德	斯托顿	.	-

他向理查德·斯托顿伸出了手。[13]

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

"	**Good**	**-**	**night**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**and**	**good**	**luck**	**.**
"	好的	-	夜晚	,	我的	男生	,	和	好的	运气	.

“晚安，我的孩子，祝你好运。”

[aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ]['peɪpər] — [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd]

I'll	**do**	**what**	**I**	**can**	**for**	**you**	**on**	**the**	**paper**	**—**	**and**	**let**	**me**	**give**	**you**	**a**	**word**
患病的	做	什么	我	能	为了	你	在	这	纸	—	和	让	我	给	你	一个	单词

[ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,

of	**advice**	**,**
的	建议	,

我会尽我所能帮你完成文书工作——还有，让我给你一句建议。

[dəunt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [aɪ] [seɪ] .

don't	believe	all	I	say	.
不	相信	全部	我	说	.

不要全信我说的话。

['sʌmhaʊ] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪv] [gɑːt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['roʊmæns]

Somehow	—	and	of	course	I'm	sorry	for	it	—	I've	got	just	a	little	romance
不知何故	—	和	的	课程	我是	对不起	为了	它	—	我已经	得到	只是	一个	小的	浪漫

[left] [ɪn] [maɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

left	in	my	composition	,
左边	在	我的	作品	,

不知为何——当然，我为此感到抱歉——我的作品中仍然残留着一丝浪漫情调。

[ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [er] - ['kæs(ə)l] [aɪ] [wʌns] [bɪlt] .

the	ruins	of	a	magnificent	air	-	castle	I	once	built	.
这	废墟	的	一个	壮丽	空气	-	城堡	我	一次	建造	.

我曾经建造的一座宏伟空中城堡的遗址。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

It	is	sufficient	for	me	to	take	an	interest	in	the	structure	you're	going	to
它	是	充足的	为了	我	到	拿	一个	兴趣	在	这	结构	你是	去	到

[bɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ,

build	on	the	firm	foundation	of	youth	,
建造	在	这	公司	基础	的	青年	,

我只要对你将在青春的坚实基础上构建的架构感兴趣就足够了。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['klevərnəs] .

education	,	enthusiasm	,	and	natural	cleverness	.
教育	,	热情	,	和	自然的	聪明才智	.

教育背景、热情和天生的聪颖。

[aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [stoʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kæs(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] .

I'll	do	what	I	can	to	add	a	stone	now	and	then	to	your	castle	,	my	boy	.
患病的	做	什么	我	能	到	添加	一个	石头	现在	和	然后	到	你的	城堡	,	我的	男生	.

孩子，我会尽我所能，时不时地为你的城堡添上一块石头。

[ænd; ənd] [soʊ] , [gʊd] - [naɪt] .

And	so	,	good	-	night	.
和	所以	,	好的	-	夜晚	.

那么，晚安。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] ['kɔːrdʒəli] ,

"	The	two	men	shook	hands	cordially	,
"	这	二	男人	摇晃	双手	诚挚地	,

两人友好地握手。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] - [taʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] ['twenti] - [eɪtθ] [striːt] , [wen] ['fɛntən] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

and	Richard	turned	to	hurry	up	-	town	to	his	rooms	in	Twenty	-	eighth	Street	,	when	Fenton	called	him	back	.
和	理查德	转向	到	匆忙	向上	-	镇	到	他的	房间	在	二十	-	第八	街道	,	什么时候	芬顿	称为	他	后退	.

理查德转身匆匆赶往他在二十八街的房间，这时芬顿叫住了他。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['ritʃəd] [kɜːr] [diː] ['laɪən] ,

"	You	understand	,	Richard	Cœur	de	Lion	,
"	你	理解	,	理查德	心	德	狮子	,

"你明白，理查德·库尔·德·莱昂，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ruːdnəs] [ðæt] [pri'ventid] [maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [drɪŋk]

that	it	was	not	rudeness	that	prevented	my	asking	you	to	join	me	in	a	drink
那	它	曾是	不是	粗鲁	那	阻止	我的	问	你	到	加入	我	在	一个	喝

.

:

.

并非出于无礼，我才没有邀请你一起喝一杯。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kæs(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] .

I	was	thinking	of	your	castle	,	my	boy	.
我	曾是	思维	的	你的	城堡	,	我的	男生	.

孩子，我想起了你的城堡。

['itl] ['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hed] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] ['ælkəhɔːl][ɪn][ðə; ði] ['selər] .

It'll	tumble	about	your	head	if	you	put	alcohol	in	the	cellar	.
它将	翻滚	关于	你的	头	如果	你	放	酒精	在	这	地窖	.

如果你把酒放在地窖里，它会在你头上翻滚。

[gʊd] - [naɪt] , [oʊld] ['feloʊ] .

Good	-	night	,	old	fellow	.
好的	-	夜晚	,	老的	同伴	.

晚安，老伙计。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['wɪski] .

I	must	have	some	whiskey	.
我	必须	有	一些	威士忌酒	.

我必须喝点威士忌。

[gʊd] - [naɪt] . ” -

Good	-	night	.	”	14
好的	-	夜晚	.	”	-

晚安。”14

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [ðə; ði]['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ,

“	The	Percy	-	Bartletts	,
“	这	珀西	-	巴特利特	,

“珀西-巴特利特家族，

” [æz; əz] [taʊn] ['tæt(ə)l] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['pærəgræf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

”	as	Town	Tattle	always	called	them	in	the	weekly	paragraph	that	it	devoted	to
”	作为	镇	告密	总是	称为	他们	在	这	每周	段落	那	它	奉献	到

[ðer; ðər] ['duːɪŋz] ,

their	doings	,
他们的	行为	,

正如《城镇闲谈》每周专门用一个段落报道他们的事迹时所称呼的那样，

[wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [ə'loʊn] , “ [ɪn] [teɪt] - - - [teɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [fæ'miːl] ,

were	dining	alone	,	“	en	tête	-	à	-	tête	and	en	famille	,
是	用餐	独自的	,	“	英文	头	-	-	-	头	和	英文	家庭	,

独自用餐，“en tête-à-tête and en famille”，

” [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] ['sʌmtaɪmz] [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldli][sɑːr'kæstɪk] [wei] .

”	as	the	husband	sometimes	remarked	in	a	mildly	sarcastic	way	.
”	作为	这	丈夫	有时	评论	在	一个	轻微地	讽刺的	方式	.

正如丈夫有时略带讽刺地说道。

[nɑːt] [ðæt] [ˈpəːsi] - [ˈbɑːrtlət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [səˈtɪrɪkl] .

Not	**that**	**Percy**	**-**	**Bartlett**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**being**	**satirical**	**.**
不是	那	珀西	-	巴特利特	曾是	在	这	习惯	的	存在	讽刺	.

倒不是说珀西-巴特利特有讽刺的习惯。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] !

Far	**from**	**it**	**!**
远的	从	它	!

恰恰相反！

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ˈsɑːrkæzəm][ænd; ənd][ˈsætaɪər][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] — [ɔːr] , [ˈræðər] ,

He	**considered**	**sarcasm**	**and**	**satire**	**the**	**outward**	**and**	**visible**	**—**	**or**	**,**	**rather**	**,**
他	经过考虑的	讽刺	和	讽刺	这	向外	和	可见的	—	或者	,	相当	,

他认为讽刺和挖苦是外在的、可见的——或者更确切地说，

[ˈɔːdəbl] — [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnwərd] [ænd; ənd] [həˈredɪteri] [ˈtendənsi] [tɔːrd] [vʌlˈgærəti] .

audible	**—**	**sign**	**of**	**an**	**inward**	**and**	**hereditary**	**tendency**	**toward**	**vulgarity**	**.**
可听见的	—	符号	的	一个	向内	和	遗传	趋势	朝向	粗俗	.

可听见的——这是内在和遗传的粗俗倾向的标志。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈwɛpənz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [wʌn] [pəˈzest] [bəuθ] [ˈtempər] [ænd; ənd]

The	**use**	**of**	**these**	**weapons**	**of**	**speech**	**implied**	**that**	**one**	**possessed**	**both**	**temper**	**and**
这	使用	的	这些	武器	的	演讲	暗示	那	一	拥有	两个都	脾气	和

[əˌrɪdʒəˈnæləti] — [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈpruːvd] [ɪn][ðə; ði][set][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpəːsi] -

originality	**—**	**characteristics**	**that**	**were**	**not**	**approved**	**in**	**the**	**set**	**in**	**which**	**the**	**Percy**	**-**
独创性	—	特征	那	是	不是	得到正式认可的	在	这	放	在	哪个	这	珀西	-

[ˈbɑːrtlət] [muːvd] .

Bartletts	**moved**	**.**
巴特利特	已搬	.

使用这些言辞武器意味着一个人既有脾气又有创造力——而珀西-巴特利特一家所处的圈子并不认可这些特质。

[bʌt; bət][ˈpəːsi] - [ˈbɑːrtlət] [hæd; həd] , [baɪ] [ɪnˈherɪtəns] , [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpepəri] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

But	**Percy**	**-**	**Bartlett**	**had**	**,**	**by**	**inheritance**	**,**	**a**	**rather**	**peppery**	**disposition**	**,**	**and**
但	珀西	-	巴特利特	有	,	经过	遗产	,	一个	相当	胡椒	处置	,	和

[ə; eɪ][maɪnd][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [kriˈeɪtɪv] [ˈefərt] .

a	**mind**	**naturally**	**given**	**to**	**creative**	**effort**	**.**
一个	头脑	自然	给定	到	有创造力的	努力	.

但珀西-巴特利特天生性格比较急躁，而且天生具有创造力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkredɪt] , [ˈðerfɔːr] ,

It	**was**	**greatly**	**to**	**his**	**credit**	**,**	**therefore**	**,**
它	曾是	非常	到	他的	信用	,	所以	,

因此，这完全是他的功劳。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɔːlməʊst][ænˈdʒelɪk]

that	**he**	**had**	**rubbed**	**his**	**manners**	**and**	**speech**	**into**	**an**	**almost**	**angelic**
那	他	有	摩擦	他的	礼仪	和	演讲	进入	一个	几乎	天使般的

[ˈsmuːðnəs] , and15

smoothness	**,**	**and15**
平滑度	,	and15

他将自己的举止和言谈磨练得近乎天使般流畅，15

[hæd; həd][soʊ] ['θɜːrəli] ['stʌntɪd] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] ['kwɑːlətiz] [æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]

had	so	thoroughly	stunted	such	mental	qualities	as	were	not	included	in	the
有	所以	彻底	发育不良	这样的	精神的	品质	作为	是	不是	包括	在	这

[ək'septɪd] ['flɔːrə] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [maɪnd] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][set] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] ['kɜːrənt] [æz; əz]

accepted	flora	-	of	-	the	-	mind	recognized	by	his	set	that	he	passed	current	as
公认	植物	-	的	-	这	-	头脑	认可	经过	他的	放	那	他	通过了	当前的	作为

[ə; eɪ][mæn][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv]['evər] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ə'trækt] ['speʃ(ə)l]

a	man	in	no	danger	of	ever	saying	or	doing	anything	that	would	attract	special
一个	男人	在	不	危险	的	曾经	说	或者	正在做	任何事物	那	会	吸引	特别的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] .

attention	to	him	on	the	part	of	the	world	at	large	.
注意力	到	他	在	这	部分	的	这	世界	在	大的	.

他彻底抑制了那些不属于他所在圈子所认可的“心智之花”的心理素质，以至于他作为一个人，永远不会说出或做出任何会引起世人特别关注的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ][fækt] ,

It	is	not	generally	known	,	but	it	is	nevertheless	a	fact	,
它	是	不是	一般来说	已知	,	但	它	是	尽管如此	一个	事实	,

虽然鲜为人知，但这却是事实。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'kwaɪrz] [hə'roʊɪk][self] - [rɪ'streɪnt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] “ ['haʊlɪŋ] [swel] ” —

that	it	sometimes	requires	heroic	self	-	restraint	to	become	a	“	howling	swell	”	—
那	它	有时	需要	英勇	自己	-	克制	到	变得	一个	“	嚎叫	膨胀	”	—

[ə; eɪ] ['vʌlgər] [tɜːrm] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə]

a	vulgar	term	that	cannot	be	avoided	by	the	writer	in	his	effort	to	convey	to
一个	庸俗	学期	那	不能	是	避免	经过	这	作家	在	他的	努力	到	传达	到

[ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði][ɪg'zækt]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]['pəːsi] - ['bɑːrtlət] .

the	reader	the	exact	social	status	of	Percy	-	Bartlett	.
这	读者	这	精确的	社会的	地位	的	珀西	-	巴特利特	.

有时，要成为一个“咆哮的巨浪”——作者为了向读者传达珀西-巴特利特的确切社会地位，不得不使用这个粗俗的词语——需要英雄般的自制力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] “ ['haʊlɪŋ] [swel] , ”

He	was	known	to	the	lower	orders	of	society	as	a	“	howling	swell	,	”
他	曾是	已知	到	这	降低	订单	的	社会	作为	一个	“	嚎叫	膨胀	,	”

[wɪtʃ] [miːnz] ,

which	means	,
哪个	方法	,

在社会底层，他被称为“嚎叫的家伙”，意思是：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['haʊlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] .

of	course	,	that	howling	was	the	very	last	thing	in	which	he	would	indulge	.
的	课程	,	那	嚎叫	曾是	这	非常	最后的	事物	在	哪个	他	会	放纵	.

当然，那种嚎叫是他最不可能做的事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] , [ðə; ði]['poʊət] [telz] [ˌjuː 'es] , [huː] ['nevər] [sɪŋ] ,

There	are	those	,	the	poet	tells	us	,	who	never	sing	,
那里	是	那些	,	这	诗人	讲述	我们	,	WHO	绝不	唱歌	,

诗人告诉我们，有些人从不歌唱。

[ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['mjuːzɪk][ɪn][ðem; ðəm] .

and	die	with	all	their	music	in	them	.
和	死	和	全部	他们的	音乐	在	他们	.

他们带着所有的音乐死去。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðə; ði]['mɑːdərn] [ə'rɪstəkræt][ɪz][wʌn] [huː] ['nevər] [haulz] ,

In	like	manner	the	modern	aristocrat	is	one	who	never	howls	,
在	喜欢	方式	这	现代的	贵族	是	一	WHO	绝不	嚎叫	,

同样，现代贵族也是从不嚎叫的人。

[ænd; ənd] [daɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['haʊlɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

and	dies	with	all	his	howling	in	him	.
和	死亡	和	全部	他的	嚎叫	在	他	.

他带着全部的嚎叫声死去。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ðiː] ['pɜːrfɪkt] [self] - [kən'troʊl] ['eksəd] [baɪ]

Let	it	not	be	thought	for	a	moment	that	the	perfect	self	-	control	exercised	by
让	它	不是	是	想法	为了	一个	片刻	那	这	完美的	自己	-	控制	锻炼	经过

['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ðiː] ['tempər]

Percy	-	Bartlett	indicated	that	there	was	nothing	in	his	life	to	try	the	temper
珀西	-	巴特利特	表明的	那	那里	曾是	没有什么	在	他的	生活	到	尝试	这	脾气

[ʌv; əv] ['iːðər] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɔːr] [ə; eɪ] howling16

of	either	a	saint	or	a	howling16
的	任何一个	一个	圣	或者	一个	howling16

不要以为珀西-巴特利特展现出的完美自制力表明，他的生活中没有任何事情能够激怒圣人或暴怒之人。[16]

[swel] .

swell	.
膨胀	.

膨胀。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ðiː] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] ['testɪnəs] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]

In	fact	,	the	temptation	to	give	way	to	his	hereditary	testiness	was	with
在	事实	,	这	诱惑	到	给	方式	到	他的	遗传	易怒	曾是	和

[hɪm; ɪm] , ['præktɪkli] ,

him	,	practically	,
他	,	几乎	,

事实上，他几乎完全抵挡不住与生俱来的暴躁脾气的诱惑。

[æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] .

at	all	times	.
在	全部	时代	.

随时。

['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [hæd; həd] ['noʊbli] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [ɔːl] ['tendənsi] [tɔːrd] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

Percy	-	Bartlett	had	nobly	triumphed	over	all	tendency	toward	originality	.
珀西	-	巴特利特	有	高贵地	胜利	超过	全部	趋势	朝向	独创性	.

珀西-巴特利特英勇地战胜了一切追求原创性的倾向。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [nɑːt] .

His	wife	had	not	.
他的	妻子	有	不是	.

他的妻子没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [huː] ['kɑːnstəntli] [traɪd] ['pəːsi] - ['bɑːrtləts] ['tempər] .

It	was	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	who	constantly	tried	Percy	-	Bartlett's	temper	.
它	曾是	太太	.	珀西	-	巴特利特	WHO	不断地	尝试	珀西	-	巴特利特的	脾气	.

是珀西-巴特利特太太总是惹恼珀西-巴特利特。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] , [oʊ] ['riːdər] , [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðə; ðiː] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]

If	you	are	a	married	man	,	O	reader	,	you	will	realize	the	full	significance	of
如果	你	是	一个	已婚	男人	,	哦	读者	,	你	将要	意识到	这	满的	意义	的

[ðə; ðiː] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

the	assertion	,
这	断言	,

读者朋友，如果您已婚，您就会完全理解这句话的含义。

[naʊ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [duː] [sə'lemnətɪ] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] , [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

now	made	with	due	solemnity	and	emphasis	,	that	,	in	spite	of	this	fact	,
现在	制成	和	到期的	严肃	和	强调	,	那	,	在	尽管如此	的	这	事实	,

现在郑重郑重地宣布，尽管存在上述情况，

['mɪstər] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [hæd; həd] ['nevər] [sed] [æn; ən] [ʌn'kaɪnd] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] ['nevər]

Mr	.	Percy	-	Bartlett	had	never	said	an	unkind	word	to	her	,	had	never
先生	.	珀西	-	巴特利特	有	绝不	说	一个	不友善	单词	到	她	,	有	绝不

[krɔːst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

crossed	her	will	,
交叉	她	将要	,

珀西-巴特利特先生从未对她说过一句不友善的话，也从未违背过她的意愿。

[hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] , [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [diːd] ,

had	never	shown	her	,	by	word	or	deed	,
有	绝不	所示	她	,	经过	单词	或者	契据	,

从未在言语或行动上向她表明过。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['næroʊ]

that	he	was	bitterly	disappointed	at	her	refusal	to	walk	in	the	very	narrow
那	他	曾是	苦涩地	失望的	在	她	拒绝	到	走	在	这	非常	狭窄的

[pæθ] [ðæt] [sə'saɪəti] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

path	that	society	prescribed	for	her	.
小路	那	社会	规定	为了	她	.

他非常失望地看到她拒绝走社会为她规定的那条狭窄的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]

It	must	be	acknowledged	that	there	was	something	in	the	face	and
它	必须	是	已确认	那	那里	曾是	某物	在	这	脸	和

['mænər] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [ðæt] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['hezɪtənsi] [ə'baʊt]

manner	of	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	that	rendered	her	husband's	hesitancy	about
方式	的	太太	.	珀西	-	巴特利特	那	渲染	她	丈夫的	犹豫	关于

[ə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] ['siːmɪŋli] [ɪk'splɪkəb(ə)l] .

opposing	her	will	seemingly	explicable	.
反对	她	将要	似乎	可解释的	.

必须承认，珀西-巴特利特夫人的面容和举止中确实有某种特质，使得她丈夫不愿违背她的意愿似乎变得可以理解。

[hɜːr; hər] [dɑːrk] - [braʊn] [aɪz] , ['goʊldən] - ['braʊnɪʃ] [her] , [klɪr] - [kʌt] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

Her	dark	-	brown	eyes	,	golden	-	brownish	hair	,	clear	-	cut	nose	and	mouth	,
她	黑暗的	-	棕色的	眼睛	,	金的	-	棕褐色	头发	,	清除	-	切	鼻子	和	嘴	,

她有着深棕色的眼睛、金棕色的头发、轮廓分明的鼻子和嘴巴。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [tiːθ] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [wʌn] [frʌm; frəm] ['evri] [mæn]

and	perfect	teeth	combined	to	give	her	a	beauty	that	won	from	every	man
和	完美的	牙齿	合并	到	给	她	一个	美丽	那	韩元	从	每一个	男人

[ə; eɪ] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['revərəns] — from17

a	chivalric	reverence	—	from17
一个	骑士精神	尊敬	—	from17

她拥有一口洁白的牙齿，这使她拥有了令所有男人心生敬畏的美貌——从17岁起。

['evri] [mæn] , [ðæt] [ɪz] ,

every	man	,	that	is	,
每一个	男人	,	那	是	,

也就是说，每个人

[huː] [ɪz] [ɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪn] ['skætərɪŋ] ['flaʊərz] [hɪr] [ænd; ənd]

who	is	awed	by	the	loving	-	kindness	of	the	Creator	in	scattering	flowers	here	and
WHO	是	敬畏	经过	这	爱	-	仁慈	的	这	创作者	在	散射	花朵	这里	和

[ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːd] - [tʃoʊkt] [ɜːrθ] .

there	in	a	weed	-	choked	earth	.
那里	在	一个	杂草	-	窒息	地球	.

他惊叹于造物主的慈爱，在杂草丛生的土地上撒下朵朵鲜花。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtləts] [wei] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

there	was	something	in	Mrs	.	Percy	-	Bartlett's	way	of	using	her	hands	and
那里	曾是	某物	在	太太	.	珀西	-	巴特利特的	方式	的	使用	她	双手	和

['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] - ['paʊər] [æz; əz] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [æz; əz] [ðæt]

moving	her	head	that	told	of	a	will	-	power	as	highly	developed	as	that
移动	她	头	那	讲述	的	一个	将要	-	力量	作为	高度	发达	作为	那

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [sə'pres] ['evri] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði]

which	had	enabled	her	husband	to	suppress	every	inclination	to	defy	the
哪个	有	已启用	她	丈夫	到	压制	每一个	倾角	到	违抗	这

['pætərn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][set] .

pattern	that	had	been	adopted	by	his	set	.
图案	那	有	到过	已采用	经过	他的	放	.

珀西-巴特利特夫人使用双手和移动头部的方式，透露出一种意志力，这种意志力与她丈夫一样强大，使她能够抑制住所有违背他所在圈子所奉行的模式的冲动。

['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [əˌrɪdʒə'næləti] .

Percy	-	Bartlett	had	used	his	self	-	command	to	destroy	originality	.
珀西	-	巴特利特	有	用过的	他的	自己	-	命令	到	破坏	独创性	.

珀西-巴特利特利用他的自制力扼杀了原创性。

['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪl] - ['paʊər] [æn; ən]['ælaɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kri'eɪtɪv]

Mrs	.	Percy	-	Bartlett	had	made	her	will	-	power	an	ally	of	her	creative
太太	.	珀西	-	巴特利特	有	制成	她	将要	-	力量	一个	盟友	的	她	有创造力的

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

珀西-巴特利特夫人将她的意志力变成了她创造天赋的盟友。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt] [braɪt] ,

The	outlook	for	a	permanent	peace	between	them	was	not	bright	,
这	前景	为了	一个	永恒的	和平	之间	他们	曾是	不是	明亮的	,

他们之间实现永久和平的前景并不乐观。

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['moʊdəs] [vɪ'vɛndi] [wʌz; wəz]

but	we	find	them	at	dinner	at	a	time	when	the	modus	vivendi	was
但	我们	寻找	他们	在	晚餐	在	一个	时间	什么时候	这	模式	维旺迪	曾是

[stɪl] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

still	in	comfortable	operation	.
仍然	在	舒服的	手术	.

但我们发现他们当时正在吃晚餐，而那时这种生活方式仍然很舒适。

“ [ænd; ənd] [huː] [sɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? ” [æskt] ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , [hɪz; ɪz][kɑːm] ,

“	And	who	sings	for	you	to	-	night	?	”	asked	Percy	-	Bartlett	,	his	calm	,
“	和	WHO	唱歌	为了	你	到	-	夜晚	?	”	问	珀西	-	巴特利特	,	他的	冷静的	,

“今晚谁为你献唱？”珀西-巴特利特问道，语气平静。

[bluː] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ['koʊldli] .

blue	eyes	resting	on	his	wife	coldly	.
蓝色的	眼睛	休息	在	他的	妻子	冷冷地	.

他湛蓝的眼睛冷冷地盯着妻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [eɪt] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [tʃiːks] , [θɪn] [lɪps] , [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l]

He	was	a	man	of	thirty	-	eight	,	with	pale	cheeks	,	thin	lips	,	and	immobile
他	曾是	一个	男人	的	三十	-	八	,	和	苍白	脸颊	,	薄的	嘴唇	,	和	不动

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他三十八岁，面色苍白，嘴唇薄，表情呆滞。

[ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] - [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wʌz; wəz] [mɔːr]

The	fifteen	years	'	difference	in	the	ages	of	husband	and	wife	was	more
这	十五	年	-	不同之处	在	这	年龄	的	丈夫	和	妻子	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] .

than	borne	out	by	their	faces	.
比	出生	出去	经过	他们的	面孔	.

夫妻俩相差十五岁的年龄，从他们的脸上就能看出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] . -

She	looked	younger	than	her	years	;	he	was	younger	than	he	looked	.	18
她	看起来	年轻	比	她	年	;	他	曾是	年轻	比	他	看起来	.	-

她看起来比实际年龄年轻；他看起来也比实际年龄年轻。[18]

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

“	I	think	,	”	she	answered	,	“	that	it	will	be	a	great	success	.
“	我	思考	,	”	她	回答	,	“	那	它	将要	是	一个	伟大的	成功	.

“我认为，”她回答说，“这将取得巨大的成功。”

[ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] - [sə'prænoʊ] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

The	new	boy	-	soprano	who	has	made	such	a	sensation	at	St	.	George's
这	新的	男生	-	女高音	WHO	有	制成	这样的	一个	感觉	在	英石	.	乔治的

[ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .

is	coming	.
是	未来	.

那位在圣乔治中学引起轰动的新晋男童高音即将到来。

[soʊ][ɪz] [ˈgɔːrdn] [ˈmæki] , [ðə; ði] [ˈtenər] — [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

So	is	Gordon	Mackey	,	the	tenor	—	you	met	him	one	night	,	you	remember	.
所以	是	戈登	麦基	,	这	男高音	—	你	遇见	他	一	夜晚	,	你	记住	.

还有男高音歌唱家戈登·麦基——你还记得你曾经见过他吗?

[ðen] ['braɪənt]['stæntən; 'stɑː-][ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] - ['tʃeloʊ] ,

Then	Bryant	Stanton	is	to	play	the	'	cello	,
然后	布莱恩特	斯坦顿	是	到	玩	这	-	大提琴	,

然后布莱恩特·斯坦顿将演奏大提琴。

[ænd; ənd] ['mɪs] . [diː] - [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [sɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːlstɑːf] - ['mjuːzɪk] .

and	Mlle	.	de	Sarçon	has	promised	to	sing	some	of	the	'	Falstaff	'	music	.
和	小姐	.	德	-	有	承诺	到	唱歌	一些	的	这	-	福斯塔夫	-	音乐	.

德萨尔松小姐承诺将演唱一些《法尔斯塔夫》的音乐。

['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , — ['bɑːrtn] , [ðə; ði]['bærɪtoʊn] , [mɪs] ['iːli] ,

Several	others	of	less	importance	will	be	here	,	—	Barton	,	the	baritone	,	Miss	Ely	,
一些	其他的	的	较少的	重要性	将要	是	这里	,	—	巴顿	,	这	男中音	,	错过	伊利	,

[ðə; ði][kən'træltoʊ] ,

the	contralto	,
这	女低音	,

还有一些不太重要的演员也会到场，比如男中音巴顿和女低音伊莱小姐。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

['bɑːrtn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [maɪ]['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːnsərts] .

Barton	,	you	know	,	has	been	singing	my	cradle	-	song	at	his	concerts	.
巴顿	,	你	知道	,	有	到过	歌唱	我的	摇篮	-	歌曲	在	他的	音乐会	.

你知道吗，巴顿一直在他的演唱会上演唱我的摇篮曲。

” ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

”	Percy	-	Bartlett	looked	at	his	wife	in	a	way	that	was	distinctly	unsympathetic	.
”	珀西	-	巴特利特	看起来	在	他的	妻子	在	一个	方式	那	曾是	明显地	冷漠无情	.

珀西-巴特利特看着他的妻子，眼神中充满了明显的冷漠和不屑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr] -

He	seemed	to	be	thinking	that	a	cradle	-	song	was	something	of	a	tour	-
他	似乎	到	是	思维	那	一个	摇篮	-	歌曲	曾是	某物	的	一个	旅游	-

[diː] - [fɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wʊmən] ;

de	-	force	for	a	childless	woman	;
德	-	力量	为了	一个	无子女	女士	;

他似乎认为，对于一个没有孩子的女人来说，唱摇篮曲简直是一种壮举；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒiːniəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪmən] ['kænɑːt] [hoʊp]

but	there	are	many	things	about	a	musical	genius	that	a	layman	cannot	hope
但	那里	是	许多	事物	关于	一个	音乐	天才	那	一个	外行	不能	希望

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

to	understand	.
到	理解	.

但是，音乐天才的许多方面是外行人无法理解的。

['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Percy	-	Bartlett	had	learned	his	limitations	in	this	direction	long	ago	,
珀西	-	巴特利特	有	学习	他的	限制	在	这	方向	长的	前	,

珀西-巴特利特很久以前就认识到自己在这一领域的局限性了。

[ænd; ənd] ['nevər] [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['voʊk(ə)l]['mjuːzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

and	never	asked	his	wife	how	or	why	she	wrote	vocal	music	that	was	slowly
和	绝不	问	他的	妻子	如何	或者	为什么	她	写道	声乐	音乐	那	曾是	缓慢地

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['geɪnɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti] .

but	surely	gaining	popularity	.
但	一定	获得	人气	.

他从未问过妻子，她是如何或为何创作出那些逐渐流行起来的声乐作品的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] ,

It	was	a	cross	he	had	to	bear	,	and	,	like	a	perfect	gentleman	,
它	曾是	一个	叉	他	有	到	熊	,	和	,	喜欢	一个	完美的	绅士	,

这是他必须承受的十字架，但他像一位完美的绅士那样，

[hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] . -

he	bore	it	in	silence	.	19
他	钻孔	它	在	沉默	.	-

他默默地忍受着。19

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ['swiːtli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'roʊz]

“	Don't	you	think	,	my	dear	,	”	suggested	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	sweetly	,	as	they	arose
“	不	你	思考	,	我的	亲爱的	,	”	建议	太太	.	珀西	-	巴特利特	甜蜜地	,	作为	他们	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

from	the	table	,
从	这	桌子	,

“亲爱的，你不觉得吗？”珀西-巴特利特太太温柔地说道，他们随即从餐桌旁起身。

“ [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [dʒʌst][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['riːəli] [gʊd] ['mjuːzɪk] ? ”

“	that	you	could	endure	just	one	evening	of	really	good	music	?	”
“	那	你	可以	忍受	只是	一	晚上	的	真的	好的	音乐	?	”

“你能忍受仅仅一个晚上真正美妙的音乐吗？”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə] - [naɪt] , ['hɛriːət] , ” ['ænsər] ['pəːsi] - ['bɑːrtlət]

“	You	will	have	to	let	me	off	to	-	night	,	Harriet	,	”	answered	Percy	-	Bartlett
“	你	将要	有	到	让	我	离开	到	-	夜晚	,	哈丽特	,	”	回答	珀西	-	巴特利特

['koʊldli] .

coldly	.
冷冷地	.

“哈丽特，你今晚必须放我走。”珀西-巴特利特冷冷地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪti] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

“	I	have	a	committee	meeting	at	the	club	.
”	我	有	一个	委员会	会议	在	这	俱乐部	.

“我在俱乐部要开一个委员会会议。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ,

By	the	way	,	”	he	remarked	as	they	entered	the	library	,
经过	这	方式	,	”	他	评论	作为	他们	进入	这	图书馆	,

“对了,”他们走进图书馆时，他说道。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

in	the	intellectual	atmosphere	of	which	he	was	in	the	habit	of	smoking	his
在	这	知识分子	气氛	的	哪个	他	曾是	在	这	习惯	的	吸烟	他的

['æftər] - ['dɪnər] [sɪ'gɑ:r] ,

after	-	dinner	cigar	,
后	-	晚餐	雪茄	,

他习惯在那种充满知识氛围的环境中，餐后抽雪茄。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

“	I	had	a	letter	to	-	day	from	a	business	friend	of	mine	,
”	我	有	一个	信	到	-	天	从	一个	商业	朋友	的	矿	,

“我今天收到了一位生意伙伴的来信，

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ɑ:n][maɪ] ['mʌðɝz] [saɪd] , ['sæmjuəl] ['stɔ:tn] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .

a	distant	relative	on	my	mother's	side	,	Samuel	Stoughton	of	Norwich	.
一个	遥远	相对的	在	我的	母亲的	边	,	塞缪尔	斯托顿	的	诺维奇	.

我母亲那边的一位远房亲戚，诺里奇的塞缪尔·斯托顿。

[hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['ritʃəd] , [hu:] [wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [jeɪl] [læst] [jɪr] ,

He	tells	me	that	his	son	,	Richard	,	who	was	graduated	from	Yale	last	year	,
他	讲述	我	那	他的	儿子	,	理查德	,	WHO	曾是	毕业	从	耶鲁大学最后的		年	,

他告诉我，他的儿子理查德去年从耶鲁大学毕业，

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['trʌmpɪt] .

has	come	to	the	city	to	take	a	place	on	the	Morning	Trumpet	.
有	来	到	这	城市	到	拿	一个	地方	在	这	早晨	喇叭	.

来到这座城市，担任晨报记者。

[hi:; hi][æsks][ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	asks	me	to	show	him	a	little	attention	.
他	问	我	到	展示	他	一个	小的	注意力	.

他要求我多关注他一下。

[ænd; ənd] , ['ri:əli] , [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”

And	,	really	,	I	don't	see	how	I	can	get	out	of	it	.	”
和	,	真的	,	我	不	看	如何	我	能	得到	出去	的	它	.	”

说实话，我真不知道该怎么摆脱这种困境。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['kɔrdz] [ɑ:n]

“	Why	should	you	want	to	?	”	asked	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	,	striking	a	few	chords	on
”	为什么	应该	你	想	到	?	”	问	太太	.	珀西	-	巴特利特	,	引人注目	一个	很少	和弦	在

[ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

the	piano	,
这	钢琴	,

“你为什么要这么做呢？”珀西-巴特利特夫人一边问，一边在钢琴上弹奏了几下和弦。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

and	casting	a	questioning	glance	at	her	husband	.
和	铸件	一个	提问	瞥一眼	在	她	丈夫	.

她疑惑地看了丈夫一眼。

“ [ðə; ði] ['stəutən] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] . ”

“	The	Stoughtons	are	very	nice	people	.	”
”	这	斯托顿	是	非常	好的	人们	.	”

“斯托顿一家人非常好。”

“ [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Oh	,	yes	,	of	course	.
”	哦	,	是的	,	的	课程	.

“哦，是的，当然。”

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] newspaper20

But	then	a	newspaper20
但	然后	一个	newspaper20

但随后一份报纸20

[mæn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [meɪ] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] — ['riːəli] [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ]

man	,	don't	you	know	,	may	be	all	very	well	,	but	—	really	I	can't	understand	why
男人	,	不	你	知道	,	可能	是	全部	非常	出色地	,	但	—	真的	我	不能	理解	为什么

['ritʃəd] ['stɔːtn] ,

Richard	Stoughton	,
理查德	斯托顿	,

老兄，你难道不知道吗，也许一切都很好，但是——我真的不明白为什么理查德·斯托顿

[huː] [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

who	was	left	a	fortune	,	if	I	remember	rightly	,	by	his	mother	,
WHO	曾是	左边	一个	财富	,	如果	我	记住	没错	,	经过	他的	母亲	,

如果我没记错的话，他母亲给他留下了一笔巨额遗产。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['nuːzpeɪpər] [laɪf] . ”

should	take	up	the	drudgery	of	New	York	newspaper	life	.	”
应该	拿	向上	这	苦役	的	新的	约克	报纸	生活	.	”

应该去体验一下纽约报社的繁琐工作。

“ [pər'hæps] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪt] ,

“	Perhaps	,	”	suggested	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	,	looking	down	at	her	white	,
”	也许	,	”	建议	太太	.	珀西	-	巴特利特	,	寻找	向下	在	她	白色的	,

[sɪ'metrɪk(ə)l] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [hændz] ,

symmetrical	arms	and	tapering	hands	,
对称的	武器	和	逐渐变细	双手	,

“或许吧，”珀西-巴特利特夫人说着，低头看着自己白皙匀称的手臂和纤细的手。

“ [pər'hæps][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv] [laɪf] .

“	perhaps	the	young	man	wants	to	see	all	sides	of	life	.
”	也许	这	年轻的	男人	想要	到	看	全部	侧面	的	生活	.

“或许这个年轻人想看看人生的方方面面。”

[pər'hæps][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] . ”

Perhaps	he	wants	to	enlarge	his	horizon	.	”
也许	他	想要	到	放大	他的	地平线	.	”

或许他想开阔眼界。

“ [həmf] , ” [ɪk'skleɪmd] ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , ['ʃoʊɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] ['testinəs] [ðæn; ðən]

“	Humph	,	”	exclaimed	Percy	-	Bartlett	,	showing	more	of	his	ancestral	testiness	than
”	哼	,	”	惊呼	珀西	-	巴特利特	,	显示	更多的	的	他的	祖先的	易怒	比

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ;

was	his	wont	;
曾是	他的	惯于	;

“哼，”珀西-巴特利特哼了一声，比他平时表现出的更多的是他祖先的暴躁脾气；

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] .

“	I	can't	understand	such	a	motive	.
”	我	不能	理解	这样的	一个	动机	.

“我无法理解这样的动机。”

[ɪf] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

If	running	up	and	down	the	city	until	all	hours	of	the	night	,
如果	跑步	向上	和	向下	这	城市	直到	全部	小时	的	这	夜晚	,

如果整夜在城市里奔波，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [ɪz] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [wʌnz] [hə'raɪz(ə)n] ,

making	a	nuisance	of	yourself	,	is	enlarging	one's	horizon	,
制作	一个	滋扰	的	你自己	,	是	扩大	一个人的	地平线	,

故意惹是生非，其实是在开阔眼界。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] - [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə]

I	should	think	a	man	of	Stoughton's	position	and	education	would	prefer	to
我	应该	思考	一个	男人	的	-	位置	和	教育	会	更喜欢	到

[rɪ'meɪn] ['nærəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] .

remain	narrow	in	his	vision	.
保持	狭窄的	在	他的	想象	.

我认为像斯托顿这样地位和教育背景的人，更愿意保持狭隘的视野。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər] [teɪsts] ; [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] , [ʌv; əv]

But	there	is	no	accounting	for	tastes	;	and	I	must	acknowledge	that	,	of
但	那里	是	不	会计	为了	口味	;	和	我	必须	承认	那	,	的

[leɪt] ['jɪrz] ,

late	years	,
晚的	年	,

但萝卜青菜各有所爱；我必须承认，近年来，

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['veri] [naɪs] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:] ['nu:zpeɪpər] [wɜ:rk] .

a	good	many	very	nice	fellows	have	gone	into	newspaper	work	.
一个	好的	许多	非常	好的	伙伴们	有	已消失	进入	报纸	工作	.

很多非常优秀的年轻人都从事了报社工作。

[wel] , [wi:l] [æsk] ['stɔ:tn] [tu:; tə] ['dɪnər] [sʌm; səm] [naɪt] [wen] [wɪə(r)] ['daɪnɪŋ] [ə'loʊn] ,

Well	,	we'll	ask	Stoughton	to	dinner	some	night	when	we're	dining	alone	,
出色地	,	出色地	问	斯托顿	到	晚餐	一些	夜晚	什么时候	是	用餐	独自的	,

嗯，我们找个晚上单独吃饭的时候，会邀请斯托顿来吃晚饭。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi] [ɪz] .

and	see	what	kind	of	a	boy	he	is	.
和	看	什么	种类	的	一个	男生	他	是	.

看看他是个什么样的男孩。

[pər'hæps] ['hi:l] get21

Perhaps	he'll	get21
也许	地狱	get21

或许他会得到21分

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] [ɪn'θu:ziæzəm] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʌmps]

over	his	attack	of	journalistic	enthusiasm	as	he	recovered	from	the	mumps
超过	他的	攻击	的	新闻	热情	作为	他	恢复	从	这	腮腺炎

[ɔ:r] ['mi:z(ə)lz] .

or	measles	.
或者	麻疹	.

在他患腮腺炎或麻疹康复期间，他表现出了极大的新闻热情。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [gʊd] [tɜ:rnz] [ɪn] ['bɪznəs] ,

His	father	has	done	me	some	good	turns	in	business	,
他的	父亲	有	完毕	我	一些	好的	转弯	在	商业	,

他父亲在生意上帮了我不少忙，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [du:] [mɔ:r] .

and	has	it	in	his	power	to	do	more	.
和	有	它	在	他的	力量	到	做	更多的	.

他有能力做得更多。

[aɪl] [drɑːp][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][kɔːl][æt; ət][ðə; ði]

I'll	drop	a	note	to	Richard	to	-	morrow	and	have	him	call	at	the
患病的	降低	一个	笔记	到	理查德	到	-	明天	和	有	他	称呼	在	这

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

我明天会给理查德留个便条，让他来办公室打个电话。

" ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

"	Percy	-	Bartlett	threw	away	his	cigar	and	rose	to	go	.
"	珀西	-	巴特利特	扔	离开	他的	雪茄	和	玫瑰	到	去	.

珀西-巴特利特扔掉雪茄，起身离开。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [prɪ'zentɪd] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪv] .

The	picture	his	wife	presented	was	irresistibly	attractive	.
这	图片	他的	妻子	呈现	曾是	无法抗拒地	吸引人的	.

他妻子展现出的样子极具吸引力。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He	bent	over	and	kissed	her	.
他	弯曲	超过	和	亲吻	她	.

他俯身吻了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

It	was	an	unusual	outbreak	of	emotion	on	his	part	,
它	曾是	一个	异常	暴发	的	情感	在	他的	部分	,

这是他罕见的情绪爆发。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

and	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	smiled	up	at	him	as	he	turned	to	leave	the
和	太太	.	珀西	-	巴特利特	微笑	向上	在	他	作为	他	转向	到	离开	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

珀西-巴特利特夫人抬头对他微笑，目送他转身离开房间。

“ [haʊ] [leɪt] , " [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] , “ [wɪl] [jʊr; jər]['mjuːzɪk(ə)l] [frendz]

“	How	late	,	”	he	asked	as	he	reached	the	portière	,	“	will	your	musical	friends
"	如何	晚的	,	"	他	问	作为	他	达到	这	门楣	,	"	将要	你的	音乐	朋友们

[biː; bi] [hɪr] ? "

be	here	?	”
是	这里	?	"

他走到门廊前问道：“你的音乐家朋友们要到几点才能到？”

“ [oʊ] , [nɑːt] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [kʌm] [hoʊm] [baɪ] [twelv] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm]

“	Oh	,	not	late	,	”	she	answered	;	“	come	home	by	twelve	and	you	will	find	them
"	哦	,	不是	晚的	,	"	她	回答	;	"	来	家	经过	十二	和	你	将要	寻找	他们

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

“哦，不算晚，”她回答说；“十二点之前回家，你会发现他们已经走了。”

" [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

"	The	hour	of	midnight	was	striking	.
"	这	小时	的	午夜	曾是	引人注目	.

“午夜时分，气氛格外凝重。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmjuzɪ'kæl] , ” ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , [wɪð; wɪθ]

“	It	was	a	great	success	,	my	little	musicale	,	”	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	,	with
“	它	曾是	一个	伟大的	成功	,	我的	小的	音乐	,	”	太太	.	珀西	-	巴特利特	,	和

[flʌʃt] , [traɪ'ʌmfənt] [feɪs] ,

flushed	,	triumphant	face	,
酡	,	凯	脸	,

“我的小型音乐剧非常成功，”珀西-巴特利特夫人满脸通红，得意洋洋地说。

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][hɪz; ɪz]

was	saying	to	her	husband	as	they	stood	in	the	drawing	-	room	on	his
曾是	说	到	她	丈夫	作为	他们	站立	在	这	绘画	-	房间	在	他的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

她当时正和丈夫站在客厅里，丈夫回来了，她这样对他说。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][tuː; tə]['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ,

The	evening	had	been	a	pleasant	one	to	Percy	-	Bartlett	,
这	晚上	有	到过	一个	令人愉快的	一	到	珀西	-	巴特利特	,

对珀西-巴特利特来说，这原本是一个愉快的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['influənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['soʊʃəb(ə)l] . -

and	the	genial	influences	of	his	club	had	made	him	sociable	.	22
和	这	和蔼可亲	影响	的	他的	俱乐部	有	制成	他	善于交际的	.	-

俱乐部的友好氛围也让他变得善于交际。22

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , ['hɛriːət] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [waɪl] [aɪ] [smoʊk] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [sɪ'gɑːr] .

“	Come	into	the	library	,	Harriet	,	”	he	said	,	“	while	I	smoke	just	one	more	cigar	.
“	来	进入	这	图书馆	,	哈丽特	,	”	他	说	,	“	尽管	我	抽烟	只是	一	更多的	雪茄	.

“哈丽特，进图书馆来吧，”他说，“我再抽一支雪茄。”

” [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [fɔːrmd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

”	The	smile	on	her	face	vanished	,	and	lines	of	fatigue	formed	around	her
”	这	微笑	在	她	脸	消失了	,	和	线条	的	疲劳	形成	大约	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

她脸上的笑容消失了，嘴角周围出现了疲惫的皱纹。

“ [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [toʊn] .

“	Please	excuse	me	,	”	she	murmured	in	a	weary	tone	.
“	请	原谅	我	,	”	她	低声说道	在	一个	厌倦	语气	.

“请原谅，”她疲惫地低声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .

“	I	am	very	tired	.
“	我	是	非常	疲劳的	.

我非常累。

[ðeɪ] ['ɔnˌkɔːd] [maɪ]['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋ] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] — [ðæt] , ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɪrid] [ˌem 'iː] .

They	encored	my	cradle	-	song	so	many	times	that	—	that	,	really	,	it	wearied	me	.
他们	安可	我的	摇篮	-	歌曲	所以	许多	时代	那	—	那	,	真的	,	它	疲惫	我	.

他们一遍又一遍地返场演唱我的摇篮曲，真的，这让我很疲惫。

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [sək'ses] .

I	fear	I	can't	stand	success	.
我	害怕	我	不能	站立	成功	.

我恐怕无法承受成功。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] . ”

I'm	very	sorry	.	”
我是	非常	对不起	.	”

我很抱歉。”

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

“	Good	-	night	,	”	he	said	coldly	.
”	好的	-	夜晚	,	”	他	说	冷冷地	.

“晚安。”他冷冷地说。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] ['muːdɪli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] “ [pər'fektoʊ] .

Then	he	went	to	the	library	and	moodily	lighted	a	“	perfecto	.
然后	他	去	到	这	图书馆	和	情绪低落地	照明	一个	“	完美	.

然后他去了图书馆，忧郁地点燃了一支“完美”香烟。

” [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

”	There	seemed	to	be	something	lacking	in	his	life	,
”	那里	似乎	到	是	某物	缺乏	在	他的	生活	,

“他的生活中似乎缺少了什么，”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fər'evər] [siːmd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [fər'evər] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] . -

something	that	forever	seemed	within	his	grasp	and	forever	escaped	him	.	23
某物	那	永远	似乎	之内	他的	抓牢	和	永远	逃脱	他	.	-

那似乎永远触手可及却又永远从他手中溜走的东西。23

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

“ [jes] , ['ritʃəd] , ” [ri'mɑːkt] ['fɛntən] ,

“	Yes	,	Richard	,	”	remarked	Fenton	,
”	是的	,	理查德	,	”	评论	芬顿	,

“是的，理查德，”芬顿说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['streɪndʒli] - [ə'sɔːrtɪd] ['nuːzpeɪpər] [men] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [saɪd] -

as	the	two	strangely	-	assorted	newspaper	men	turned	into	a	down	-	town	side	-
作为	这	二	奇怪的	-	各种各样的	报纸	男人	转向	进入	一个	向下	-	镇	边	-

[striːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] - ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['semi] -

street	to	take	a	table	d'hôte	dinner	at	a	restaurant	well	known	to	the	semi	-
街道	到	拿	一个	桌子	-	晚餐	在	一个	餐厅	出色地	已知	到	这	半	-

[bəu'hiːmjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Bohemians	of	the	city	,
波西米亚人	的	这	城市	,

两个性格迥异的报社记者拐进市中心的一条小巷，去一家深受城里半波西米亚人欢迎的餐厅享用套餐晚餐。

— ['riːəl] [bəu'hiːmjənz] [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] , [ðoʊ] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [bɪ'get] [ðem; ðəm] , —

—	real	Bohemians	we	have	none	,	though	another	generation	will	beget	them	,	—
—	真实的	波西米亚人	我们	有	没有任何	,	尽管	其他	一代	将要	产生	他们	,	—

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] ,

“	yes	,	my	boy	,
”	是的	,	我的	男生	,

——真正的波西米亚人，我们现在一个也没有，虽然下一代会诞生他们，——“是的，我的孩子，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'trɑːpəlɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

this	is	the	most	interesting	metropolis	in	the	world	.
这	是	这	最多	有趣的	都会	在	这	世界	.

这是世界上最有趣的大都市。

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ritʃəd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

”	He	hesitated	a	moment	,	and	taking	Richard	by	the	arm	,
”	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	采取	理查德	经过	这	手臂	,

他犹豫了一下，然后抓住理查德的胳膊，

[stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θrɔːŋ] .

stood	**still**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**at**	**the**	**passing**	**throng**	**.**
站立	仍然	和	看起来	关于	他	在	这	通过	人群	.

他站在那里，环顾四周，看着熙熙攘攘的人群。

“ [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] , ['rɪtʃəd] , [nɑːt] ['oʊnli] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['nɪrli]

“	**Within**	**a**	**radius**	**of**	**half**	**a**	**mile**	**,**	**Richard**	**,**	**not**	**only**	**every**	**nation**	**,**	**but**	**nearly**
“	之内	一个	半径	的	一半	一个	英里	,	理查德	,	不是	仅有的	每一个	国家	,	但	几乎

['evri] [traɪb] ,

every	**tribe**	**,**
每一个	部落	,

“理查德，在方圆半英里之内，不仅每个国家，而且几乎每个部落，

[rɪ'lɪdʒən] , [sekt] , ['fæməli] , [ænd; ənd] [neɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['evər] [noʊn] [hæz; həz] [ɪts]

religion	**,**	**sect**	**,**	**family**	**,**	**and**	**name**	**that**	**the**	**world**	**has**	**ever**	**known**	**has**	**its**
宗教	,	教派	,	家庭	,	和	姓名	那	这	世界	有	曾经	已知	有	它是

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

representation	**.**
表示	.

世界上已知的宗教、教派、家庭和名字都有其象征意义。

[siː] , [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['bɑːrbər] - [ʃɑːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [kept] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['sizər]

See	**,**	**there's**	**an**	**Italian**	**barber**	**-**	**shop**	**across**	**the**	**street**	**kept**	**by**	**a**	**man**	**named**	**Cæsar**
看	,	有	一个	意大利语	理发师	-	店铺	穿过	这	街道	保留	经过	一个	男人	命名	凯撒

.

:
.

你看，街对面有一家意大利理发店，店主名叫凯撒。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [frentʃ] ['restrɑːnt] [huːz] [prə'praɪətər] [berz] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk]

We	**are**	**to**	**dine**	**at**	**a**	**French**	**restaurant**	**whose**	**proprietor**	**bears**	**the**	**historic**
我们	是	到	用餐	在	一个	法语	餐厅	谁	业主	熊	这	历史性

['fæməli] - [neɪm] [ʌv; əv] ['vælwɑː] .

family	**-**	**name**	**of**	**Valois**	**.**
家庭	-	姓名	的	瓦卢瓦	.

我们将在一家法国餐厅用餐，餐厅老板的姓氏是历史悠久的瓦卢瓦 (Valois)。

[aɪ] remember24

I	**remember24**
我	remember24

我记得24

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æftər] - ['dɪnər] ['poʊəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [riːd] [læst]

a	**few**	**lines**	**of**	**an**	**after**	**-**	**dinner**	**poem**	**one**	**of**	**the**	**men**	**in**	**the**	**office**	**read**	**last**
一个	很少	线条	的	一个	后	-	晚餐	诗	一	的	这	男人	在	这	办公室	读	最后的

[jɪr] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['bæŋkwɪt] .

year	**at**	**a**	**journalistic**	**banquet**	**.**
年	在	一个	新闻	宴会	.

这是去年办公室里一位男士在新闻界宴会上朗诵的一首餐后诗的几行诗句。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] : — “

It	**began**	**:**	**—**	**“**
它	开始	:	—	“

开头是：“

- [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['roʊmæns]

'	**Did**	**you**	**say**	**there**	**was**	**no**	**romance**
-	做过	你	说	那里	曾是	不	浪漫

你说你们之间没有爱情?

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] ['deftli] [blendz] ,
In a town that deftly blends ,
在 一个 镇 那 巧妙地 混合物 ,

在一个巧妙融合的小镇里，

[ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [moʊ'zeɪɪk] ,
In a picturesque mosaic ,
在 一个 如画 马赛克 ,

在一幅美丽的马赛克画中，

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['wɝːldz] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ?
All the Old World's odds and ends ?
全部 这 老的 世界的 赔率 和 结束 ?

旧世界的所有零碎物件?

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] ['skeɪpˌgəʊts]
In a city where the scapegoats
在 一个 城市 在哪里 这 替罪羊

在一个以替罪羊为替罪羊的城市

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['kʌntriz] [miːt] ,
Of the older countries meet ,
的 这 老 国家 见面 ,

在老牌国家聚会中，

- [tɪz][ə; eɪ]['kreɪzi] - [kwɪlt][ʌv; əv][neiʃəns]
' Tis a crazy - quilt of nations
- 的 一个 疯狂的 - 被子 的 国家

这是一个由各个国家组成的大杂烩。

[ðæt] [ɪz] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] . - ″
That is seen upon the street . ' ″
那 是 已见 之上 这 街道 . - ″

“那是在街上看到的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , [ðə; ði][fækt][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] [ðæt] [brɔːt]
“ It is , in a certain sense , the fact you have just touched upon that brought
“ 它 是 , 在 一个 肯定 感觉 , 这 事实 你 有 只是 感动 之上 那 带来
[ˌem 'iː] [hɪr] ,
me here ,
我 这里 ,

“从某种意义上说，正是你刚才提到的那个事实把我带到了这里。”

″ [sed] ['ritʃəd] ,
″ said Richard ,
″ 说 理查德 ,

理查德说：“

[æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kjʊriəsli] ['dekəreɪtɪd]
as they seated themselves at a small table in a dining - room curiously decorated
作为 他们 坐着 他们自己 在 一个 小的 桌子 在 一个 用餐 - 房间 奇怪的是 装饰
[ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
in black and white .
在 黑色的 和 白色的 .

他们围坐在餐厅里的一张小桌子旁，餐厅的装饰风格很特别，以黑白两色为主。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['siːtɪd] [ɪn] [smɔːl] [gruːps] , [wɜːr; wər] [men] [huːz] ['feɪsɪz] [bɔːr] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən]
Around them , seated in small groups , were men whose faces bore the European
大约 他们 , 坐着 在 小的 团体 , 是 男人 谁 面孔 钻孔 这 欧洲的
[stæmp] .
stamp .
邮票 .

他们周围三三两两地坐着一些男人，他们的脸上都带着欧洲人的典型特征。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['klærət][æt; ət]

Here	and	there	a	young	woman	could	be	seen	,	smiling	over	her	claret	at
这里	和	那里	一个	年轻的	女士	可以	是	已见	,	微笑	超过	她	红酒	在

[hɜːr; hər][vɪs] - - - [vɪs] ,

her	vis	-	à	-	vis	,
她	视觉	-	-	-	视觉	,

不时可以看到一个年轻女子，面带微笑地对着她的对面，嘴角挂着红酒杯。

[hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [baɪ]['kɑːntræst] .

her	white	teeth	making	her	dark	eyes	more	striking	by	contrast	.
她	白色的	牙齿	制作	她	黑暗的	眼睛	更多的	引人注目	经过	对比	.

她洁白的牙齿与她深邃的眼睛形成鲜明对比，更加引人注目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'merɪkən] [ɪn][ðə; ði] [siːn] , [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['æktɪv] ,

There	was	nothing	distinctly	American	in	the	scene	,	excepting	a	small	,	active	,
那里	曾是	没有什么	明显地	美国人	在	这	场景	,	除外	一个	小的	,	积极的	,

['lɪt(ə)l] ['nuːzˌbɔɪ] ,

little	newsboy	,
小的	报童	,

除了一个矮小活泼的报童之外，眼前的景象并没有什么明显的美国特色。

[huː] [rʌʃt] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tuː; tə] ['teɪbl] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,

who	rushed	from	table	to	table	selling	the	evening	edition	of	the	Trumpet	,
WHO	匆忙	从	桌子	到	桌子	销售	这	晚上	版	的	这	喇叭	,

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] patronage25

and	requesting	patronage25
和	请求	patronage25

他们挨桌奔走，兜售晚间版的《号角报》，并请求顾客惠顾。25

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən] [æn'sestrəl] [broʊg] .

in	a	voice	that	indicated	an	ancestral	brogue	.
在	一个	嗓音	那	表明的	一个	祖先的	布洛克鞋	.

说话带着浓重的祖辈口音。

['fɛntən] , [haʊ'evər] ,

Fenton	,	however	,
芬顿	,	然而	,

然而，芬顿

[suːn] ['ædɪd] [wʌn] [mɔːr] ['neɪtɪv] ['fiːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [mən'hætən] ['kɑːkteɪl]

soon	added	one	more	native	feature	to	the	picture	by	ordering	a	Manhattan	cocktail
很快	额外	一	更多的	本国的	特征	到	这	图片	经过	订购	一个	曼哈顿	鸡尾酒

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['weɪtər] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [prɪ'tendər] [tuː; tə][ðə; ði]

from	a	waiter	who	looked	as	though	he	might	be	a	pretender	to	the
从	一个	服务员	WHO	看起来	作为	尽管	他	可能	是	一个	冒名顶替者	到	这

[θroʊn] [ʌv; əv] [fræns] ,

throne	of	France	,
王座	的	法国	,

很快，他又给这幅画面增添了一项本土特色：他向一位看起来像是法国王位觊觎者般的侍者点了一杯曼哈顿鸡尾酒。

[ænd; ənd] [sipɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['stɔːtn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] .

and	sipping	it	slowly	as	he	waited	for	Stoughton	to	explain	himself	.
和	啜饮	它	缓慢地	作为	他	等待	为了	斯托顿	到	解释	他自己	.

他一边慢慢啜饮，一边等待斯托顿解释。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ,

“	You	see	,	”	went	on	the	younger	man	,
“	你	看	,	”	去	在	这	年轻	男人	,

“你看，”年轻人继续说道，

[huːz] ['hænsəm] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['sevrəl]
whose handsome face had already begun to attract the burning glances of several
谁 英俊的 脸 有 已经 开始 到 吸引 这 燃烧 眼神 的 一些
[ɪm'preʃənəb(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [teiblz] ,
impressionable young women at the surrounding tables ,
易受影响的 年轻的 女性 在 这 周围 表格 ,

他英俊的脸庞已经开始吸引周围几张桌子上几位易受影响的年轻女子的目光。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] ,
“ you see , I had my choice of going into the bank at Norwich ,
“ 你 看 , 我 有 我的 选择 的 去 进入 这 银行 在 诺维奇 ,

“你看，我当时可以选择去诺维奇的银行工作，

[ænd; ənd] [diˈpendiŋ] [əˈpɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf]
and depending upon my father's influence to push me forward in a line of life
和 取决于 之上 我的 父亲的 影响 到 推 我 向前 在 一个 线 的 生活
[aɪ] [dɪ'test] ,
I detest ,
我 厌恶 ,

我依靠父亲的影响力，走上一条我厌恶的道路。

[ɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bent] ,
or coming to New York to follow my natural bent ,
或者 未来 到 新的 约克 到 跟随 我的 自然的 弯曲 ,

或者来纽约追随我的天性，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['brɔːdn] [maɪ] [vjuːz] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
and to broaden my views by contact with all kinds of people .
和 到 扩大 我的 浏览 经过 接触 和 全部 种类 的 人们 .

通过与各种各样的人接触来拓宽我的视野。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['fɑːðər] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [kɔːrs] .
Of course my father hoped that I would choose the former course .
的 课程 我的 父亲 希望 那 我 会 选择 这 以前的 课程 .

当然，我父亲希望我选择前一条路。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
But how could I ?
但 如何 可以 我 ?

但我怎么可能做到呢?

[haʊ] [gʊd] [ðɪs] [suːp] [ɪz] , ['fɛntən] . ”
How good this soup is , Fenton . ”
如何 好的 这 汤 是 , 芬顿 . ”

芬顿，这汤真好喝。

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒɜːrnəlɪst] ,
“ Yes , ” answered the elderly journalist ,
“ 是的 , ” 回答 这 老年 记者 ,

“是的，”这位年长的记者回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [gruːmd] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm] ;
who was much better groomed than the first time we met him ;
WHO 曾是 很多 更好的 修剪过的 比 这 第一的 时间 我们 遇见 他 ;

他比我们第一次见到他时衣着整洁多了;

“ [ðə; ði] ['dɪnər] [ðeɪ] [sɜːrv] [hɪr] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kwaɪt] ['iːtəbl] — [ɪ'speʃəli] [gʊd] , you26
“ the dinner they serve here is generally quite eatable — especially good , you26
“ 这 晚餐 他们 服务 这里 是 一般来说 相当 可食用 — 尤其 好的 , you26

“他们这里提供的晚餐通常都相当不错——尤其好吃，你26

[noʊ] , [ɪf] [ðə; ði][prə'praɪətər] ['riəlaiziz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] .

know	,	if	the	proprietor	realizes	that	you	are	a	newspaper	man	.
知道	,	如果	这	业主	意识到	那	你	是	一个	报纸	男人	.

要知道，如果店主意识到你是报社记者的话。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [maɪ] [bɔɪ] ,

The	next	thing	to	being	a	millionnaire	in	New	York	,	my	boy	,
这	下一个	事物	到	存在	一个	百万富翁	在	新的	约克	,	我的	男生	,

孩子，这可是仅次于在纽约成为百万富翁的一件事啊！

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪti] ['edɪtər] .

is	to	be	a	city	editor	.
是	到	是	一个	城市	编辑	.

目标是成为一名城市编辑。

" ['fɛntən] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][sɑːr'kæstɪk] [weɪ] .

"	Fenton	smiled	in	his	usual	sarcastic	way	.
"	芬顿	微笑	在	他的	通常	讽刺的	方式	.

芬顿露出了他惯常的讽刺笑容。

“ [ðen] [aɪ][goʊ][ʌp][ə; eɪ][peg][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , " [ri'mɑːkt] ['ritʃəd] ['pleɪfəli] .

“	Then	I	go	up	a	peg	to	-	morrow	night	,	"	remarked	Richard	playfully	.
"	然后	我	去	向上	一个	钉子	到	-	明天	夜晚	,	"	评论	理查德	嬉戏地	.

“那么，明天晚上我就可以更上一层楼了，”理查德开玩笑地说。

“ [aɪ][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪti] ['edɪtər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . "

“	I	dine	with	a	city	editor	to	-	night	,	and	with	a	millionnaire	to	-	morrow	night	.	"
"	我	用餐	和	一个	城市	编辑	到	-	夜晚	,	和	和	一个	百万富翁	到	-	明天	夜晚	.	"

“我今晚和一位城市编辑共进晚餐，明晚和一位百万富翁共进晚餐。”

“ [ɪn'diːd] .

“	Indeed	.
"	的确	.

“的确。

" ['fɛntən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Fenton	looked	at	his	companion	with	an	expression	of	interest	on	his	face	.
"	芬顿	看起来	在	他的	伴侣	和	一个	表达	的	兴趣	在	他的	脸	.

芬顿饶有兴致地看着他的同伴。

“ [jes] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ,

“	Yes	;	I	had	a	note	a	few	days	ago	from	a	distant	relative	of	my	father's	,
"	是的	;	我	有	一个	笔记	一个	很少	天	前	从	一个	遥远	相对的	的	我的	父亲的	,

“是的；几天前我收到了我父亲一位远房亲戚的来信，

['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , [huː] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

Percy	-	Bartlett	,	who	asked	me	to	call	on	him	at	his	office	.
珀西	-	巴特利特	,	WHO	问	我	到	称呼	在	他	在	他的	办公室	.

珀西-巴特利特让我去他办公室拜访他。

[hiː; hi] [oʊnz] ['riːəl] [ɪ'steɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] ,

He	owns	real	estate	,	I	think	;	but	to	judge	from	the	number	of	his	clerks	,
他	拥有	真实的	财产	,	我	思考	;	但	到	法官	从	这	数字	的	他的	职员	,

,

我认为他拥有房地产；但从他手下职员的数量来看，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [hɪm'self] .

I	don't	think	he	can	be	overworked	himself	.
我	不	思考	他	能	是	过度劳累	他自己	.

我不认为他会过度劳累。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɔːrdʒəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [nɑːt][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,

At	all	events	,	he	was	quite	cordial	,	in	his	touch	-	me	-	not	kind	of	way	,
在	全部	活动	,	他	曾是	相当	亲切	,	在	他的	触碰	-	我	-	不是	种类	的	方式	,

总之，他态度还算友好，只是带着那种“别碰我”的姿态。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .

and	I	promised	to	dine	with	him	and	his	wife	to	-	morrow	evening	.
和	我	承诺	到	用餐	和	他	和	他的	妻子	到	-	明天	晚上	.

我答应明天晚上和他及他的妻子一起吃饭。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] ,

I	think	he	was	astonished	to	find	that	I	was	no	longer	a	reporter	,
我	思考	他	曾是	惊讶	到	寻找	那	我	曾是	不	更长	一个	记者	,

我想他很惊讶地发现我不再是记者了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkɔːrdʒi'æləti] [ɪn'kriːst] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [maɪ][prə'moʊʃ(ə)n] .

for	his	cordiality	increased	when	I	told	him	about	my	promotion	.
为了	他的	亲切	增加	什么时候	我	讲述	他	关于	我的	晋升	.

当我告诉他我升职的消息时，他的态度更加热情了。

” ['fɛntən] [smaɪld] ['ræðər] ['koʊldli] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [red] [waɪn] . -

”	Fenton	smiled	rather	coldly	,	and	filled	his	glass	with	red	wine	.	27
”	芬顿	微笑	相当	冷冷地	,	和	已填	他的	玻璃	和	红色的	葡萄酒	.	-

芬顿冷笑一声，给自己倒了满杯红酒。27

“ [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz]

“	No	wonder	he	was	astonished	,	my	boy	,	”	he	said	,	as	he	set	down	his
“	不	想知道	他	曾是	惊讶	,	我的	男生	,	”	他	说	,	作为	他	放	向下	他的

['gɑːblət] ;

goblet	;
高脚杯	;

“难怪他感到惊讶，孩子，”他一边说着，一边放下酒杯；

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['æktɪv] ['nuːzpeɪpər] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

“	I	have	been	in	active	newspaper	service	for	nearly	fifteen	years	,
“	我	有	到过	在	积极的	报纸	服务	为了	几乎	十五	年	,

“我从事报社工作近十五年了，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ræŋks][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ə'kɜːrəns] [ɪn][maɪ]

and	your	elevation	from	the	ranks	is	the	most	surprising	occurrence	in	my
和	你的	海拔	从	这	排名	是	这	最多	奇怪	发生	在	我的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] . ”

recollection	.	”
回忆	.	”

而你从普通士兵晋升到高级职位，是我记忆中最令人惊讶的事情。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ” ['kɑːmɛntəd] ['ritʃəd] ,

“	I	suppose	it	is	remarkable	,	”	commented	Richard	,
“	我	认为	它	是	卓越	,	”	评论	理查德	,

“我想这确实很了不起，”理查德评论道。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['weɪtər] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [geɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

as	the	waiter	served	them	with	game	that	had	been	strong	enough	to
作为	这	服务员	服务	他们	和	游戏	那	有	到过	强的	足够的	到

[breɪk] [ðə; ðɪ] [lɔː] .

break	the	law	.
休息	这	法律	.

服务员给他们端上了足以触犯法律的野味。

“ [aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] ['fæðəmd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ”

“	I	haven't	quite	fathomed	it	myself	.	”
”	我	还没有	相当	深邃	它	我	.	”

“我自己也还没完全理解。”

“ [ɪn] [wʌn] [sens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ” [kən'tɪnjuːd] ['fɛntən] . “

“	In	one	sense	it	is	simple	enough	,	”	continued	Fenton	.	“
”	在	一	感觉	它	是	简单的	足够的	,	”	持续	芬顿	.	”

“从某种意义上说，这很简单，”芬顿继续说道。

- [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] , - [juː; jʊ] [noʊ] , - [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ]

-	To	him	that	hath	shall	be	given	,	'	you	know	,	'	and	to	him	that	hath
-	到	他	那	有	将	是	给定	,	-	你	知道	,	-	和	到	他	那	有

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

“凡有的，还要加给他；凡没有的，还要加给他。”你们知道，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

-	etc	.
-	ETC	.

' ETC。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [brə'vɪər] ['raɪtər] [ɔːr][ˌedɪ'tɔːriəl] ['pærəgræfə] [juː; jʊ]

If	you	had	been	seeking	a	place	as	brevier	writer	or	editorial	paragrapher	you
如果	你	有	到过	寻求	一个	地方	作为	布雷维尔	作家	或者	社论	段落	你

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	not	have	obtained	it	,
可以	不是	有	获得	它	,

如果你当时想找的是简讯撰稿人或社论撰稿人的工作，那你不可能得到这份工作。

[bʌt; bət] , ['prestoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌʌn'sɔːt] . ”

but	,	presto	,	it	comes	to	you	unsought	.	”
但	,	普雷斯托	,	它	来	到	你	不请自来	.	”

但是，突然之间，它就不期而至了。

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɛntən] ,

“	Tell	me	all	you	know	about	it	,	Fenton	,
”	告诉	我	全部	你	知道	关于	它	,	芬顿	,

“芬顿，把你所知道的一切都告诉我吧。”

” [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

”	suggested	the	young	man	as	he	sipped	his	coffee	.
”	建议	这	年轻的	男人	作为	他	啜饮	他的	咖啡	.

“年轻人一边啜饮咖啡一边建议道。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] ,

“	There	is	very	little	to	tell	,
”	那里	是	非常	小的	到	告诉	,

没什么可说的，

” ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [geɪzd] [kən'tentɪdli] [æt; ət]

”	answered	his	companion	as	he	lighted	a	cigar	and	gazed	contentedly	at
”	回答	他的	伴侣	作为	他	照明	一个	雪茄	和	凝视	心满意足地	在

[ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	animated	face	before	him	.
这	动画	脸	前	他	.

“他一边回答，一边点燃一支雪茄，心满意足地凝视着眼前那张生动的脸。

“ [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪz][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [biːst] .

“	A	newspaper	is	an	insatiable	beast	.
”	一个	报纸	是	一个	贪得无厌	兽	.

“报纸就像一头贪得无厌的野兽。”

[ɪts] [mɔː] [ɪz] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] .

Its	maw	is	never	satisfied	.
它是	嘴	是	绝不	使满意	.

它的嘴永远不会满足。

[ˌaɪ 'tiː] ['swɔləuz] [breɪnz] , ['tælənt] , ['kʌltʃər] , -

It	swallows	brains	,	talent	,	culture	,	28
它	燕子	大脑	,	天赋	,	文化	,	-

它吞噬大脑、才能和文化，28

['ɪndəstri] , [juːθ] , [mə'tʃʊrəti] , [wɪt] , ['wɪzdəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [grəuz] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

industry	,	youth	,	maturity	,	wit	,	wisdom	,	with	an	appetite	that	grows	with	what
行业	,	青年	,	到期	,	有	,	智慧	,	和	一个	食欲	那	生长	和	什么

[ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] [ə'pɑːn] .

it	feeds	upon	.
它	饲料	之上	.

勤奋、年轻、成熟、机智、睿智，并且拥有永不满足的求知欲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hʌŋgrɪɪst] ['mɑːnstər][ðə; ði]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [prə'duːst] , [ænd; ənd][ɪts] [fuːd] [ɪz]['hjuːmən]

It	is	the	hungriest	monster	the	ages	have	produced	,	and	its	food	is	human
它	是	这	最饥饿的	怪物	这	年龄	有	生产	,	和	它是	食物	是	人类

[laɪvz; lɪvz] . ”

lives	.	”
生活	.	”

它是千百年来最饥饿的怪物，而它的食物就是人命。

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɪktʃər] ! ” [kraɪd] ['ritʃəd] ['tʃɪrfəli] .

“	What	an	awful	picture	!	”	cried	Richard	cheerfully	.
“	什么	一个	可怕	图片	!	”	哭	理查德	愉快地	.

“多么糟糕的照片啊！”理查德兴高采烈地喊道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði]

“	But	what	I	am	after	is	not	the	status	of	a	newspaper	in	the
“	但	什么	我	是	后	是	不是	这	地位	的	一个	报纸	在	这

[ˌkænɪbə'lɪstɪk] [relm] ,

cannibalistic	realm	,
食人族	领域	,

但我追求的并不是一份报纸在食人族领域中的地位，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ruːmz; rʊmz] . ”

but	the	reason	for	my	being	given	a	desk	in	the	editorial	rooms	.	”
但	这	原因	为了	我的	存在	给定	一个	桌子	在	这	社论	房间	.	”

但我之所以能在编辑部拥有一张办公桌，是因为……”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , ['mɪstər] . [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

“	That's	what	I	was	coming	to	,	Mr	.	Impatience	.
“	那就是	什么	我	曾是	未来	到	,	先生	.	不耐烦	.

“我正要这么说呢，急躁先生。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .

But	you	must	let	me	get	at	it	in	my	own	way	.
但	你	必须	让	我	得到	在	它	在	我的	自己的	方式	.

但你必须让我用我自己的方式去做。

[let] [ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] , ['vʌlgərli] [kɔːld]

Let	me	warn	you	against	impetuosity	,	boy	,	and	that	awful	affliction	,	vulgarly	called
让	我	警告	你	反对	冲动	,	男生	,	和	那	可怕	痛苦	,	粗俗地	称为

- [ðə; ði][bɪg] [hed] .

'	the	big	head	.
-	这	大的	头	.

孩子，我劝你不要鲁莽行事，要避免患上那种俗称“大头症”的可怕疾病。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .

'	You	have	gone	up	like	a	rocket	.
-	你	有	已消失	向上	喜欢	一个	火箭	.

你就像火箭一样飞黄腾达了。

[juːl] [kʌm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['kerf(ə)l] .

You'll	come	down	like	a	stick	if	you're	not	careful	.
你会	来	向下	喜欢	一个	戳	如果	你是	不是	小心	.

如果不小心，你会像根棍子一样摔下来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪz] .

And	now	,	as	to	the	cause	of	your	rise	.
和	现在	,	作为	到	这	原因	的	你的	上升	.

现在，让我们来谈谈你崛起的原因。

[noʊ] [ðen] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [fiːld] [men] [huː] [kæn; kən] [meɪk]

Know	then	,	my	young	friend	,	that	in	the	newspaper	field	men	who	can	make
知道	然后	,	我的	年轻的	朋友	,	那	在	这	报纸	场地	男人	WHO	能	制作

['epɪˌgræmz][ɑːr; ər] [rer] .

epigrams	are	rare	.
警句	是	稀有的	.

所以，我的年轻朋友，你要知道，在报界，能写出警句的人是很少见的。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv][fækt]['ɪntuː][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kæst]

Putting	a	column	of	fact	into	half	an	inch	of	fireworks	requires	a	peculiar	cast
推杆	一个	柱子	的	事实	进入	一半	一个	英寸	的	烟花	需要	一个	奇特	投掷

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

将一长串事实塞进半英寸厚的烟火里，需要一种独特的思维方式。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['pærəgræfə] , [æz; əz][ʌv; əv]['poʊəts] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn] , [nɑːt] [meɪd]

It	may	be	said	of	paragraphers	,	as	of	poets	,	that	they	are	born	,	not	made
它	可能	是	说	的	段落	,	作为	的	诗人	,	那	他们	是	出生	,	不是	制成

.

:
.

可以说，段落作家和诗人一样，都是天生的，而不是后天造就的。

[naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	,	without	knowing	it	,
现在	,	没有	会心	它	,

现在，在不知不觉中，

[juː; jʊ] [geɪv] ['evɪdəns] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuːz] ['stɔːriz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] seventh29

you	gave	evidence	in	several	of	your	news	stories	that	you	are	the	seventh29
你	给予	证据	在	一些	的	你的	消息	故事	那	你	是	这	seventh29

你在多篇新闻报道中提供了证据，证明你是第七位29

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrti] - ['sekənd] ['kʌz(ə)n] ,

son	of	a	forty	-	second	cousin	,
儿子	的	一个	四十	-	第二	表哥	,

第四十二代堂兄的儿子

[ænd; ənd][kæn; kən] [saʊnd] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærədɑːks] .

and	can	sound	the	well	of	truth	with	the	plummet	of	a	paradox	.
和	能	声音	这	出色地	的	真相	和	这	暴跌	的	一个	悖论	.

并能以悖论的重击探寻真理之井。

['mɪstər] . ['rɔbinsn] , [huː] [ɪz][æn; ən]['ɑːrgəs] - [aɪd] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['evər]
Mr . **Robinson** , **who** **is** **an** **argus** - **eyed** **managing** **editor** , **if** **such** **a** **creature** **ever**
先生 . 罗宾逊 , WHO 是 一个 阿尔古斯 - 眼睛 管理 编辑 , 如果 这样的 一个 生物 曾经
[ɪg'zɪstɪd] ,
existed ,
存在 ,

罗宾逊先生是一位目光锐利的执行主编，如果真有这种人存在的话。

[wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['spɑːrklɪŋ] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
was **attracted** **by** **your** **sparkling** **generalizations** , **and** **made** **inquiries** **about** **you** .
曾是 吸引 经过 你的 闪闪发光 概括 , 和 制成 查询 关于 你 .

被你精彩的概括所吸引，并对你进行了询问。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˌedɪ'tɔːriəl][peɪdʒ] ['niːdɪd] ,
He **sent** **for** **me** , **and** **I** **told** **him** **that** **what** **his** **editorial** **page** **needed** ,
他 发送 为了 我 , 和 我 讲述 他 那 什么 他的 社论 页 需要 ,
[ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] ,
above **everything** **else** ,
多于 一切 别的 ,

他召见了我，我告诉他，他的社论版最需要的是.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] - ['pærəgræfə] .
was **a** **boy** - **paragrapher** .
曾是 一个 男生 - 段落 .

曾是一名男段落撰写者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
And **there** **you** **are** .
和 那里 你 是 .

好了，就是这样。

" ['ritʃəd] [læft] .
" **Richard** **laughed** .
" 理查德 笑了 .

理查德笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɛntən] .
" **I** **am** **exceedingly** **obliged** **to** **you** , **Fenton** .
" 我 是 非常 有义务 到 你 , 芬顿 .

“芬顿，我非常感谢你。”

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['feɪvərɪt]
I **have** **noticed** **that** **calling** **a** **young** **man** **a** **boy** **is** **one** **of** **the** **favorite**
我 有 注意到 那 呼叫 一个 年轻的 男人 一个 男生 是 一 的 这 最喜欢的
[ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] . "
occupations **of** **men** **of** **uncertain** **age** . **"**
职业 的 男人 的 不确定 年龄 . "

我注意到，称呼年轻男子为“男孩”是那些年龄不明的男人最喜欢的消遣之一。

" [wel] [hɪt] , ['ritʃəd] , " [kraɪd][ðə; ðiː]['eldər][mæn] , ['pʊʃɪŋ] [wʌn][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz]['aɪərn] - [greɪ]
" **Well** **hit** , **Richard** , **"** **cried** **the** **elder** **man** , **pushing** **one** **hand** **through** **his** **iron** - **gray**
" 出色地 打 , 理查德 , " 哭 这 长老 男人 , 推动 一 手 通过 他的 铁 - 灰色的
['lɑːks] ,
locks ,
锁 ,

“打得好，理查德！”老人喊道，一边用手捋了捋他那铁灰色的头发。

[ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][hɪz; ɪz] [lɪ'kɜːr] [glæs] ; “

and	motioning	with	the	other	to	the	waiter	to	refill	his	liqueur	glass	;	“
和	示意	和	这	其他	到	这	服务员	到	补充装	他的	酒	玻璃	;	“

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] - [spʌŋk] .

I	like	your	—	your	'	spunk	.
我	喜欢	你的	—	你的	-	胆量	.

他一边示意服务员给他续满酒杯，一边说：“我喜欢你的——你的‘勇气’。”

- ['iznt] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [daʊn] [iːst] - ?

'	Isn't	that	what	they	call	it	'	Down	East	'	?
-	不是	那	什么	他们	称呼	它	-	向下	东方	-	?

“那不就是他们所说的‘东部沿海地区’吗？”

[ə'nʌðər] [θɪŋ] .

Another	thing	.
其他	事物	.

还有一件事。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

You	have	given	me	a	very	conclusive	proof	that	I	am	fond	of	you	.
你	有	给定	我	一个	非常	确凿	证明	那	我	是	喜爱	的	你	.

你已经给了我非常确凿的证据，证明我喜欢你。

[maɪ][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][maɪ] ['sensətɪv] [spɑːt] .

My	age	,	you	know	,	is	my	sensitive	spot	.
我的	年龄	,	你	知道	,	是	我的	敏感的	点	.

你知道，我的年龄是我的敏感点。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [praɪdz] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [pjʊr] ['riːz(ə)n] ,

Isn't	it	curious	that	a	man	who	prides	himself	on	his	devotion	to	pure	reason	,
不是	它	好奇的	那	一个	男人	WHO	骄傲	他自己	在	他的	虔诚	到	纯的	原因	,

一个以恪守纯粹理性而自豪的人，难道不觉得奇怪吗?

[huː] ['glɔːriz] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] , [ænd; ənd] [huːz] [laɪf] is30

who	glories	in	the	fact	that	two	and	two	make	four	,	and	whose	life	is30
WHO	荣耀	在	这	事实	那	二	和	二	制作	四	,	和	谁	生活	is30

他以二加二等于四为荣，他的人生是30

[spent] [ɪn][ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

spent	in	the	classification	of	facts	,	and	the	presentation	of	truth	for	the
花费	在	这	分类	的	事实	,	和	这	推介会	的	真相	为了	这

[ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

edification	of	the	public	,
启迪	的	这	民众	,

致力于事实分类和向公众呈现真相以启迪智慧，

[ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] ?

should	hesitate	to	acknowledge	that	he	was	born	on	a	certain	date	?
应该	犹豫	到	承认	那	他	曾是	出生	在	一个	肯定	日期	?

难道应该犹豫是否要承认他的出生日期吗?

[wel] , ['nevər] [maɪnd] !

Well	,	never	mind	!
出色地	,	绝不	头脑	!

算了，没事了!

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] [men] [hæv; həv] [flɔːz] [ɪn][ðer; ðər] [meɪk] - [ʌp] , ['rɪtʃəd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

Even	the	greatest	men	have	flaws	in	their	make	-	up	,	Richard	—	and	I	have
甚至	这	最	男人	有	缺陷	在	他们的	制作	-	向上	,	理查德	—	和	我	有

[maɪn] .

mine	.
矿	.

理查德，即使是最伟大的人也有缺点——我也不例外。

" [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['restrɑ:nt] , ['strəuliŋ] ['li:ʒərli] [tɔ:rd] ['brɔ:dweɪ] ,
" As they left the restaurant , strolling leisurely toward Broadway ,
" 作为 他们 左边 这 餐厅 , 漫步 悠闲 朝向 百老汇 ,

"他们离开餐厅，悠闲地向百老汇方向漫步时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [stri:ts] [les] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .
they found the streets less crowded than they had been an hour before .
他们 成立 这 街道 较少的 挤 比 他们 有 到过 一个 小时 前 .

他们发现街上的人比一个小时前少了很多。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['fɛntən] , " [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [rests] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frʌm; frəm]
" It is the time , " said Fenton , " when the city rests for a moment from
" 它 是 这 时间 , " 说 芬顿 , " 什么时候 这 城市 休息 为了 一个 片刻 从
['leɪbər] ,
labor ,
劳动 ,

芬顿说："现在正是城市暂时从繁忙的劳动中休息片刻的时候。"

[ænd; ənd] ['pɔ:zɪz] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪts] [breθ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] — [ðə; ði] ['ɪntərlu:d]
and pauses to catch its breath before it begins to dissipate — the interlude
和 停顿 到 抓住 它是 气息 前 它 开始 到 消散 — 这 插曲
[bɪ'twi:n] [ɪts] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rθli] ['tæskmæstər] [ænd; ənd] [ɪts] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] ['seɪtn] . "
between its work for earthly taskmasters and its work for Satan . "
之间 它是 工作 为了 尘世的 监工 和 它是 工作 为了 撒但 . "

它停下来喘口气，然后开始消散——这是它为尘世的监工工作和为撒旦工作之间的间歇。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , ['fɛntən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ritʃəd] ['ɔ:lmoʊst] ['deprəkeɪtɪŋli] .
" What a cynic you are , Fenton ! " exclaimed Richard almost deprecatingly .
" 什么 一个 犬儒 你 是 , 芬顿 ! " 惊呼 理查德 几乎 贬义地 .

"芬顿，你真是个愤世嫉俗的人！"理查德几乎带着贬义地说道。

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Not at all , my boy .
" 不是 在 全部 , 我的 男生 .

"完全不是，孩子。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sʌm; səm] [deɪ] .
I will tell you what I am some day .
我 将要 告诉 你 什么 我 是 一些 天 .

总有一天我会告诉你我是什么。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] ;
I am far from being a cynic ;
我 是 远的 从 存在 一个 犬儒 ;

我绝非愤世嫉俗者；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [sæd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [mʌst; məst]
but it makes me sad to think that this whole fabric of society must
但 它 制作 我 伤心 到 思考 那 这 所有的 织物 的 社会 必须
[ˌʌndər'goʊ] [hə'roʊɪk] ['tri:tmənt] [bɪ'fɔ:r] ['eni] ['ri:əl] ['prɑ:gres] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kæn; kən] [bi:; bi] [meɪd] . "
undergo heroic treatment before any real progress in civilization can be made . "
经历 英勇 治疗 前 任何 真实的 进步 在 文明 能 是 制成 . "

但想到，在文明取得任何真正的进步之前，整个社会结构都必须经历艰苦卓绝的变革，我就感到难过。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " -
" What do you mean ? " 31
" 什么 做 你 意思是 ? " -

"你什么意思？"31

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [dʒʌst] [naʊ] .
" I haven't time to explain just now .
" 我 还没有 时间 到 解释 只是 现在 .

"我现在没时间解释。"

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] ,

I	will	give	you	a	few	books	to	read	,
我	将要	给	你	一个	很少	图书	到	读	,

我会给你几本书读。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [meɪ] [biː; bi] ['oʊpənd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [trʊθs] [ðæt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [hoʊl] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf] .

and	your	eyes	may	be	opened	to	certain	truths	that	will	change	your	whole	theory	of	life	.
和	你的	眼睛	可能	是	打开	到	肯定	真相	那	将要	改变	你的	所有的	理论	的	生活	.

你的双眼或许会被打开，看到某些真理，从而改变你对人生的整个看法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [tuː; tə][maɪ] [vjuːz] ,

It	is	seldom	that	I	try	to	make	a	convert	to	my	views	,
它	是	很少	那	我	尝试	到	制作	一个	转变	到	我的	浏览	,

我很少试图让别人接受我的观点。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ['sɜːrfɪs] [ˌɪndə'keʃənz] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [breɪnz] .

but	I	have	observed	surface	indications	on	your	part	that	you	have	brains	.
但	我	有	观察到	表面	症状	在	你的	部分	那	你	有	大脑	.

但我从你身上的一些表现来看，你确实有头脑。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

If	you	have	,
如果	你	有	,

如果你有的话，

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd] [hæv; həv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	time	has	come	for	you	to	learn	that	you	live	and	move	and	have	your	being	at	a	most	critical	time	in	the	world's	history	.
这	时间	有	来	为了	你	到	学习	那	你	居住	和	移动	和	有	你的	存在	在	一个	最多	批判的	时间	在	这	世界的	历史	.

你现在应该明白，你生活、行动、存在，都处于世界历史上最关键的时刻。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [greɪt] [ʌp'hiːvəlz] [ænd; ənd][væst] ['tʃeɪndʒɪz] .

We	are	on	the	verge	of	great	events	,	my	boy	,	of	great	upheavals	and	vast	changes	.
我们	是	在	这	边缘	的	伟大的	活动	,	我的	男生	,	的	伟大的	动荡	和	广阔的	变化	.

孩子，我们正处于重大事件的边缘，巨大的动荡和变革即将到来。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

You	will	probably	live	to	see	them	.
你	将要	大概	居住	到	看	他们	.

你很可能有生之年就能见到它们。

[aɪ] [meɪ] [ɔːr][aɪ] [meɪ] [nɑːt] .

I	may	or	I	may	not	.
我	可能	或者	我	可能	不是	.

我可能会，也可能不会。

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ][duː][ɔːr][dəunt] [wɪl] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

But	whether	I	do	or	don't	will	make	little	difference	to	me	,	or	to	the	world	.
但	无论	我	做	或者	不	将要	制作	小的	不同之处	到	我	,	或者	到	这	世界	.

但我做与不做，对我或世界来说都无关紧要。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	enough	of	this	.
但	足够的	的	这	.

好了，就此打住吧。

[aɪ][mʌst; məst][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

I	must	get	down	to	the	office	.
我	必须	得到	向下	到	这	办公室	.

我得去办公室了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['lʌki] [mæn] , [hæv; həv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

And	you	,	lucky	man	,	have	the	evening	to	yourself	.
和	你	,	幸运的	男人	,	有	这	晚上	到	你自己	.

而你，幸运的家伙，今晚可以完全属于你自己了。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	will	you	do	with	it	?	”
什么	将要	你	做	和	它	?	”

你打算怎么处理它?

“ [goʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][diː] - [ænd; ənd]['melbə][ɪn] - [faʊst] , - [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	Go	to	hear	the	De	Reszkes	and	Melba	in	'	Faust	,	'	I	think	.	”
“	去	到	听到	这	德	-	和	梅尔巴	在	-	浮士德	,	-	我	思考	.	”

“我觉得你应该去听听德·雷斯克和梅尔巴在《浮士德》中的演唱。”

“ [greɪt] [skiːm] !

“	Great	scheme	!
“	伟大的	方案	!

“好主意！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

It	will	do	you	good	.
它	将要	做	你	好的	.

这对你有好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['plezəntə] ['wɑtʃɪŋ] [ˌmefi'stɔfiliːz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

It	is	much	pleasanter	watching	Mephistopheles	on	the	stage	than	fighting	him	in
它	是	很多	更令人愉悦	观看	墨菲斯托费勒斯	在	这	阶段	比	斗争	他	在

['riːəl] [laɪf] .

real	life	.
真实的	生活	.

在舞台上观看梅菲斯特的表演比在现实生活中与他搏斗要愉快得多。

[aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

I	envy	you	,	my	boy	.
我	嫉妒	你	,	我的	男生	.

我羡慕你，孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] you32

And	to	-	morrow	night	you32
和	到	-	明天	夜晚	you32

明天晚上你32

[daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] .

dine	with	a	millionnaire	.
用餐	和	一个	百万富翁	.

与百万富翁共进晚餐。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['ritʃəd] ; [rɪ'membər] ['neɪθn] [heɪl] . ”

Be	careful	,	Richard	;	remember	Nathan	Hale	.	”
是	小心	,	理查德	;	记住	内森	黑尔	.	”

小心点，理查德；记住内森·黑尔的事。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [juːθ] ['θɔːtfəli] .

“	I	don't	see	the	point	,	”	remarked	the	youth	thoughtfully	.
“	我	不	看	这	观点	,	”	评论	这	青年	深思熟虑	.

“我不明白这样做的意义何在，”年轻人若有所思地说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , ” ['ænsər] ['fɛntən] ;
“ I didn't think you would , ” answered Fenton ;
“ 我 没有 思考 你 会 , ” 回答 芬顿 ;

“我没想到你会这么做，”芬顿回答道；

“ [bʌt; bət][dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ɐm 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [bʊks] .
“ but don't forget to come to me to - morrow for those books .
“ 但 不 忘记 到 来 到 我 到 - 明天 为了 那些 图书 .

“但别忘了明天来找我拿那些书。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , [ɪf] [juː; jʊ]
I'll tell you at the same time what I know about the Percy - Bartletts , if you
患病的 告诉 你 在 这 相同的 时间 什么 我 知道 关于 这 珀西 - 巴特利特 , 如果 你
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

如果你愿意，我也可以同时告诉你我所了解的关于珀西-巴特利特家族的情况。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

” ['fɛntən] ['bɔːrdɪd] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] - [kɑːr]['goʊɪŋ] [daʊn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['stɔːtn] ['stroʊld]
” Fenton boarded a cable - car going down town , and Richard Stoughton strolled
” 芬顿 登机 一个 电缆 - 车 去 向下 镇 , 和 理查德 斯托顿 漫步
['muːdɪli] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .
moodily up Broadway .
情绪低落地 向上 百老汇 .

芬顿登上了一辆开往市中心的缆车，而理查德·斯托顿则忧郁地沿着百老汇大街漫步。

“ ['fɛntənz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Fenton's a curious mixture , ” he muttered to himself .
“ 芬顿的 一个 好奇的 混合物 , ” 他 低声说道 到 他自己 .

“芬顿真是个奇特的混合物，”他喃喃自语道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . ” -
“ I wonder what he was driving at . ” 33
“ 我 想知道 什么 他 曾是 驾驶 在 . ” -

“我很好奇他到底想表达什么。”33

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

“ [aɪ] [fɪr] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ,
“ I fear , ” remarked Mrs . Percy - Bartlett ,
“ 我 害怕 , ” 评论 太太 . 珀西 - 巴特利特 ,

“我担心，”珀西-巴特利特夫人说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ritʃəd] ['stɔːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ,
looking at Richard Stoughton with a pleased expression in her brown eyes ,
寻找 在 理查德 斯托顿 和 一个 高兴 表达 在 她 棕色的 眼睛 ,

她棕色的眼睛里带着欣喜的神情看着理查德·斯托顿。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['stʌdid] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['flætəri] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ɪts]
“ that you studied the art of flattery at college and have not yet learned its
” 那 你 研究 这 艺术 的 奉承 在 大学 和 有 不是 然而 学习 它是
['wɜːrθləsnəs] .
worthlessness .
无价值 .

“你在大学里学习了奉承的艺术，却仍然没有认识到奉承的无用之处。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] - [sɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [kəm'poʊzd] ,

"	She	had	been	singing	a	little	love	-	song	that	she	had	recently	composed	,
"	她	有	到过	歌唱	一个	小的	爱	-	歌曲	那	她	有	最近	由	,

她当时正在唱一首她最近创作的小情歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['meləʤi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

and	the	thrilling	melody	had	brought	a	flush	of	pleasure	to	the	young
和	这	惊险	旋律	有	带来	一个	冲洗	的	乐趣	到	这	年轻的

['mænz] [feɪs] .

man's	face	.
男人的	脸	.

那激动人心的旋律让这位年轻人的脸上泛起了一抹愉悦的红晕。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [mʌʧ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnli] ['sensətɪv] [tuː; tə]

Without	knowing	much	about	the	science	of	music	,	he	was	keenly	sensitive	to
没有	会心	很多	关于	这	科学	的	音乐	,	他	曾是	敏锐地	敏感的	到

[ɪts] ['ɪnfluəns] .

its	influence	.
它是	影响	.

尽管他对音乐科学知之甚少，但他对音乐的影响却非常敏感。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

As	he	stood	by	the	piano	,
作为	他	站立	经过	这	钢琴	,

他站在钢琴旁，

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

looking	down	into	the	smiling	face	of	the	most	beautiful	woman	he	had	ever
寻找	向下	进入	这	微笑	脸	的	这	最多	美丽的	女士	他	有	曾经

[met] ,

met	,
遇见	,

他低头看着眼前这位他所见过的最美丽的女人的笑脸，

['ritʃəd] ['ɪnwərdli] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['telɪgræm] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] ['pəːsi] - ['bɑːrtlət]

Richard	inwardly	blessed	the	unexpected	telegram	that	had	called	Percy	-	Bartlett
理查德	内心	蒙福	这	意外	电报	那	有	称为	珀西	-	巴特利特

[ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [æt; ət] ['dɪnər] .

away	to	his	club	before	the	coffee	had	been	served	at	dinner	.
离开	到	他的	俱乐部	前	这	咖啡	有	到过	服务	在	晚餐	.

理查德在心里暗自庆幸那封意料之外的电报，电报在晚餐咖啡还没上桌之前就把珀西-巴特利特叫去了他的俱乐部。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪʧ] [wiː; wi] [raɪt] ,

At	the	time	of	which	we	write	,
在	这	时间	的	哪个	我们	写	,

在我们撰写本文之时，

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [steɪt] ; [ænd; ənd]['pəːsi] -

the	financial	affairs	of	the	nation	were	in	a	disturbed	state	;	and	Percy	-
这	金融的	事务	的	这	国家	是	在	一个	不安	状态	;	和	珀西	-

['bɑːrtlət] , [laɪk] ['ʌðər] ,

Bartlett	,	like	other	millionnaires	,
巴特利特	,	喜欢	其他	百万富翁	,

当时国家的财政状况一片混乱；珀西-巴特利特和其他百万富翁一样，

[felt] [ðæt] a34

felt	that	a34
毛毡	那	a34

感觉a34

[greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [kəm'baɪnɪŋ] ['peɪtrɪətɪzəm] [ænd; ənd]

great	opportunity	had	presented	itself	to	him	for	combining	patriotism	and
伟大的	机会	有	呈现	本身	到	他	为了	结合	爱国主义	和

['pruːd(ə)ns] ,

prudence	,
谨慎	,

他迎来了一个将爱国主义与审慎相结合的绝佳机会。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [eɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪm'prɑːvɪdənt] ['neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

by	giving	aid	to	an	improvident	nation	at	a	high	rate	of	interest	.
经过	给予	援助	到	一个	不谨慎的	国家	在	一个	高的	速度	的	兴趣	.

通过向一个不善理财的国家提供高利率援助。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] .

His	father	had	followed	such	a	course	during	the	Civil	War	.
他的	父亲	有	随后	这样的	一个	课程	期间	这	民用	战争	.

他的父亲在南北战争期间也曾这样做过。

['pəːsi] - ['bɑːrtlәts] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['peɪtrɪətɪzəm] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [hə'redɪteri] ,

Percy	-	Bartlett's	financial	patriotism	was	,	as	it	were	,	hereditary	,
珀西	-	巴特利特的	金融的	爱国主义	曾是	,	作为	它	是	,	遗传	,

珀西-巴特利特的金融爱国主义可以说是与生俱来的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	he	had	left	the	house	that	evening	with	the	firm	determination	of
和	他	有	左边	这	房子	那	晚上	和	这	公司	决心	的

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['gʌvərnmənt] ,

offering	a	tithe	of	his	fortune	to	his	afflicted	government	,
提供	一个	什一奉献	的	他的	财富	到	他的	受苦的	政府	,

当晚他离开家时，已下定决心要将自己财产的十分之一捐献给饱受苦难的政府。

[ɑːn] [gɪlt] - [edʒd] [sɪ'kjʊrəti] , [tuː; tə] [biː; bi] [ri'diːmd] [baɪ] [pɑː'sterəti] .

on	gilt	-	edged	security	,	to	be	redeemed	by	posterity	.
在	镀金	-	边缘	安全	,	到	是	已赎回	经过	后人	.

以金边债券为担保，由后世兑现。

“ [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , ” ['ænsər] ['ritʃəd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]

“	You	do	me	an	injustice	,	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	,	”	answered	Richard	,	returning
“	你	做	我	一个	不公正	,	太太	.	珀西	-	巴特利特	,	”	回答	理查德	,	返回

[hɜːr; hər] [smaɪl] .

her	smile	.
她	微笑	.

“珀西-巴特利特夫人，你这样对我太不公平了，”理查德回答道，回以她一个微笑。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [jʊr; jər] [sɔːŋ] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] ['væljuː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

“	I	know	that	my	opinion	regarding	your	song	is	of	no	great	value	from	a
“	我	知道	那	我的	观点	关于	你的	歌曲	是	的	不	伟大的	价值	从	一个

['teknɪk(ə)l] ['stændpɔɪnt] ,

technical	standpoint	,
技术的	立场	,

“我知道从技术角度来看，我对你的歌的意见并没有什么价值，

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [glæd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

but	I	can	readily	understand	how	glad	the	publishers	are	to	get	your	work	.
但	我	能	容易	理解	如何	高兴的	这	出版商	是	到	得到	你的	工作	.

但我完全可以理解出版社收到你的作品时有多么高兴。

" ['ritʃəd] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [frʌm; frəm][dʒɑ:n]

"	Richard	had	learned	much	about	the	Percy	-	Bartletts	that	afternoon	from	John
"	理查德	有	学习	很多	关于	这	珀西	-	巴特利特	那	下午	从	约翰

['fɛntən] .

Fenton	.
芬顿	.

“那天下午，理查德从约翰·芬顿那里了解到了很多关于珀西-巴特利特家族的事情。”

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['prɑ:mɪnəns] [ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['bɪznəs] ['sɜ:rkl]

He	had	heard	of	the	husband's	prominence	in	society	and	business	circles
他	有	听到	的	这	丈夫的	显赫地位	在	社会	和	商业	界

[ænd; ənd][ɪn] [klʌb] [laɪf] ,

and	in	club	life	,
和	在	俱乐部	生活	,

他听说过丈夫在社交圈、商界和俱乐部生活中都颇具影响力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪfs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]['mju:zɪk] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['tælənt][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] - ['raɪtər]

and	of	the	wife's	devotion	to	music	,	of	her	talent	as	a	song	-	writer
和	的	这	妻子的	虔诚	到	音乐	,	的	她	天赋	作为	一个	歌曲	-	作家

.

:
.

以及妻子对音乐的热爱，以及她作为歌曲创作人的才华。

[bʌt; bət] ['fɛntən] [hæd; həd][nɑ:t][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [hæd; həd] [braʊn] [aɪz] [ðæt]

But	Fenton	had	not	told	him	that	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	had	brown	eyes	that
但	芬顿	有	不是	讲述	他	那	太太	.	珀西	-	巴特利特	有	棕色的	眼睛	那

[hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'si:tʃɪŋ] , almost35

had	a	beseeching	,	almost35
有	一个	恳求	,	almost35

但芬顿并没有告诉他，珀西-巴特利特太太有一双棕色的眼睛，那双眼睛里带着恳求的神情，几乎35

[kə'resɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət]

caressing	expression	at	times	,	that	her	mouth	was	rather	large	,	but
爱抚	表达	在	时代	,	那	她	嘴	曾是	相当	大的	,	但

['wʌndərfəli] [sɪ'metrɪk(ə)l] ,

wonderfully	symmetrical	,
太棒了	对称的	,

她有时流露出爱抚的神情，她的嘴唇虽然很大，但形状却非常对称。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪv] [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [waɪt] , ['i:v(ə)n] [ti:θ] .

and	especially	attractive	when	she	smiled	and	showed	her	white	,	even	teeth	.
和	尤其	吸引人的	什么时候	她	微笑	和	显示	她	白色的	,	甚至	牙齿	.

她微笑时露出洁白整齐的牙齿，尤其迷人。

['fɛntən] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊn] [her] — [her] [ðæt] [kɜ:rld] [ænd; ənd]

Fenton	had	been	silent	also	regarding	her	brown	hair	—	hair	that	curled	and
芬顿	有	到过	沉默的	还	关于	她	棕色的	头发	—	头发	那	卷曲	和

['ʃɪməd] [ænd; ənd] [weɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [laɪf][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

shimmered	and	waved	with	a	coquettish	life	of	its	own	,
闪闪发光	和	挥手	和	一个	娇媚	生活	的	它是	自己的	,

芬顿对她那头棕色的头发也一直保持沉默——那头发卷曲、闪亮、波浪状，仿佛拥有自己娇媚的生命力。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə] ['ritʃəd] ['stɔ:tn] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [stroʊk] [ˌaɪ 'ti:]

and	gave	to	Richard	Stoughton	an	almost	irresistible	desire	to	stroke	it
和	给予	到	理查德	斯托顿	一个	几乎	无法抗拒	欲望	到	中风	它

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

with	his	hand	.
和	他的	手	.

这让理查德·斯托顿产生了一种几乎无法抗拒的想要用手抚摸它的冲动。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] , [fɜ:rm] [nek] , [ænd; ənd] ['raʊndɪd] , ['dɪmpld] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,

That	**she**	**had**	**a**	**white**	**,**	**firm**	**neck**	**,**	**and**	**rounded**	**,**	**dimpled**	**arms**	**,**	**and**	**long**	**,**
那	她	有	一个	白色的	,	公司	脖子	,	和	圆润	,	凹陷的	武器	,	和	长的	,

她有着白皙紧致的脖颈，圆润饱满、布满酒窝的手臂，以及修长的……

['teɪpərɪŋ] [hændz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rði] [ə; eɪ] ['skʌlptərz] [ɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rmd]

tapering	**hands**	**that**	**were**	**worthy**	**a**	**sculptor's**	**art**	**,**	**his**	**friend**	**had**	**not**	**informed**
逐渐变细	双手	那	是	值得	一个	雕塑家的	艺术	,	他的	朋友	有	不是	知情的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他的朋友没有告诉他，他有一双纤细修长的手，堪称雕塑家的杰作。

[pər'hæps] ['fɛntən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] .

Perhaps	**Fenton**	**did**	**not**	**know**	**all**	**this**	**.**
也许	芬顿	做过	不是	知道	全部	这	.

或许芬顿并不了解这一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼哈顿人：一个时代的故事(The Manhattaners A Story of the Hour)

“ [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ” [θɔːt] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ At all events , ” thought Richard to himself ,
“ 在 全部 活动 , ” 想法 理查德 到 他自己 ,

“无论如何，”理查德心想，

“ [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['fɛntən] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt]
“ I'm inclined to think that if Fenton could see her beauty , although he might
“ 我是 倾斜 到 思考 那 如果 芬顿 可以 看 她 美丽 , 虽然 他 可能
[əd'maɪər] [ˌaɪ 'tiː] ,
admire it ,
钦佩 它 ,

“我倾向于认为，如果芬顿能看到她的美貌，尽管他可能会欣赏它，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt]
he would find some reason for saying that she had no right to it — that
他 会 寻找 一些 原因 为了 说 那 她 有 不 正确的 到 它 — 那
[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hænsəm] ['ænsestərz] [wʌz; wəz] [ɪl] -
so much of it as she derived from her handsome ancestors was ill -
所以 很多 的 它 作为 她 衍生的 从 她 英俊的 祖先 曾是 患病的 -
['gɑːtn] [geɪn] .
gotten gain .
获得 获得 .

他会找些理由说她没有权利拥有这些——说她从英俊的祖先那里继承的财富大多是不义之财。

” [wɪtʃ] [θɔːt] , [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [əb'zɜːrv] ,
” Which thought , the reader will observe ,
” 哪个 想法 , 这 读者 将要 观察 ,

读者将会注意到，这种想法是.....

[pruːvd] [ðæt] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [bɪn] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] ['fɛntən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
proved that Richard had been skimming the books Fenton had given to him ,
已证实 那 理查德 有 到过 撇脂 这 图书 芬顿 有 给定 到 他 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] ,
and had come ,
和 有 来 ,

事实证明，理查德一直在浏览芬顿给他的书，而且已经.....

[æz; əz] [hiː; hi] ['fɑːndli] [bi'liːvd] , [ə'pɑːn] ['sɜːrt(ə)n] ['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
as he fondly believed , upon certain arguments that seemed to him to be
作为 他 深情地 相信 , 之上 肯定 论点 那 似乎 到 他 到 是
founded36
founded36
founded36

他深信不疑，并基于某些在他看来有理有据的论点36

[ɑːn] ['fæləsi] .
on fallacy .
在 谬论 .

论谬误。

['stɔːtn] ['nevər] [went] ['veri] ['diːpli] ['ɪntuː] ['eni] ['sʌbdʒekt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Stoughton never went very deeply into any subject presented to his attention .
斯托顿 绝不 去 非常 深 进入 任何 主题 呈现 到 他的 注意力 .

斯托顿从未深入研究过任何他关注的课题。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

He	had	that	faculty	of	mind	which	enabled	him	to	cover	a	good	deal	of
他	有	那	学院	的	头脑	哪个	已启用	他	到	覆盖	一个	好的	交易	的

[graʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

ground	at	a	glance	,
地面	在	一个	瞥一眼	,

他拥有那种敏锐的思维能力，能够一眼掌握大范围的信息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dens] ['ɪntuː] ['ʃoʊi] [hæf] - [trʊθs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ræpɪd]['ment(ə)l]

and	to	condense	into	showy	half	-	truths	the	results	of	his	rapid	mental
和	到	凝结	进入	炫耀	一半	-	真相	这	结果	的	他的	迅速的	精神的

['prɑːsesɪz] .

processes	.
流程	.

并将他快速思考的结果浓缩成引人注目的半真半假之词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [gɪft] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɑːlɪd]

It	was	this	gift	—	a	dangerous	one	to	a	man	who	wishes	to	make	a	solid
它	曾是	这	礼物	—	一个	危险的	一	到	一个	男人	WHO	愿望	到	制作	一个	坚硬的

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [sək'ses] [ʌv; əv][laɪf] — [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

rather	than	a	glittering	success	of	life	—	that	had	suddenly	given	him	a
相当	比	一个	闪闪发光	成功	的	生活	—	那	有	突然	给定	他	一个

['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [æz; əz][ðə; ði]['spaɪsɪɪst] ['pærəgræfə] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][peɪdʒ]

prominent	place	on	the	Trumpet	as	the	spiciest	paragrapher	the	editorial	page
著名的	地方	在	这	喇叭	作为	这	最辣的	段落	这	社论	页

[hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

had	had	for	years	.
有	有	为了	年	.

正是这份天赋——对于一个想要在生活中取得实实在在的成功而不是耀眼夺目的成功的人来说，这是一份危险的天赋——让他突然在《号角报》上占据了显要位置，成为多年来社论版上最辛辣的段落作者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eri] ['nʌθiŋz] [ʌv; əv][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]

And	it	was	this	faculty	applied	to	the	airy	nothings	of	unimportant
和	它	曾是	这	学院	应用	到	这	轻盈的	什么也没有	的	不重要

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪt] — [ə; eɪ]

conversation	that	had	given	him	the	reputation	of	being	a	wit	—	a
对话	那	有	给定	他	这	名声	的	存在	一个	有	—	一个

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪk] .

reputation	much	more	to	be	dreaded	than	that	of	a	rake	.
名声	很多	更多的	到	是	令人恐惧的	比	那	的	一个	耙	.

正是这种才能，使他能够谈论一些无关紧要的闲话，从而赢得了机智幽默的名声——这种名声比浪荡子的名声更令人畏惧。

[noʊ] ['wʊmən] [fɪrz] [ə; eɪ] [reɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪt] .

No	woman	fears	a	rake	,	but	she	has	a	deep	-	seated	dread	of	a	wit	.
不	女士	恐惧	一个	耙	,	但	她	有	一个	深的	-	坐着	恐惧	的	一个	有	.

没有哪个女人会害怕浪荡子，但她们内心深处却对油嘴滑舌的人心存恐惧。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , ['mɪstər] . ['stɔːtn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

“	But	come	,	Mr	.	Stoughton	,	”	said	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	,	standing	up	and
“	但	来	,	先生	.	斯托顿	,	”	说	太太	.	珀西	-	巴特利特	,	常设	向上	和

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɑːk] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

looking	at	him	with	mock	commiseration	,
寻找	在	他	和	嘲笑	怜悯	,

“但是，斯托顿先生，请您过来，”珀西-巴特利特太太说着站起身来，用一种假装同情的眼神看着他。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [maɪ]['mjuːzɪk][ɑːn][juː; jʊ] ,

“	I	have	been	very	cruel	to	inflict	my	music	on	you	,
“	我	有	到过	非常	残忍的	到	造成	我的	音乐	在	你	,

“我如此残忍地将我的音乐强加于你们，

[wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

when	I	know	that	you	are	dying	for	a	cigar	.
什么时候	我	知道	那	你	是	垂死	为了	一个	雪茄	.

我知道你非常想抽雪茄。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [rɪ'per] [maɪ] [læk] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

Come	into	the	library	and	let	me	repair	my	lack	of	hospitality	.
来	进入	这	图书馆	和	让	我	维修	我的	缺少	的	热情好客	.

请进图书馆，让我弥补一下我待客之道上的不足。

['mɪstər] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] committed37

Mr	.	Percy	-	Bartlett	would	feel	that	he	had	committed37
先生	.	珀西	-	巴特利特	会	感觉	那	他	有	committed37

珀西-巴特利特先生会觉得他犯了37项罪行。

['sækrəlɪdʒ] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr]['æftər] ['dɪnər] . ”

sacrilege	if	he	failed	to	smoke	a	cigar	after	dinner	.	”
亵渎神灵	如果	他	失败的	到	抽烟	一个	雪茄	后	晚餐	.	”

如果他晚饭后没抽雪茄，那就是亵渎神灵了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['sækrəlɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] , ” [ri'mɑːkt]

“	It	would	be	something	worse	than	sacrilege	in	such	companionship	,	”	remarked
“	它	会	是	某物	更糟	比	亵渎神灵	在	这样的	友谊	,	”	评论

['stɔːtn] ,

Stoughton	,
斯托顿	,

“在这样的友谊中做出这种事，比亵渎神灵还要糟糕，”斯托顿说道。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] “ [pər'fektoʊ] ” [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz]['hoʊstəs] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

lighting	a	“	perfecto	”	and	seating	himself	opposite	his	hostess	;	“	it	would	be
灯光	一个	“	完美	”	和	座位	他自己	对面的	他的	女主人	;	“	它	会	是

['fɑːli] . ”

folly	.	”
蠢事	.	”

他点燃一支“完美”香烟，坐在女主人对面；“那将是愚蠢的。”

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['fɑːli] , ['mɪstər] . ['stɔːtn] , ['æftər] ['mærɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	There	can	be	no	folly	,	Mr	.	Stoughton	,	after	marriage	,	you	know	.
“	那里	能	是	不	蠢事	,	先生	.	斯托顿	,	后	婚姻	,	你	知道	.

“斯托顿先生，结婚之后就不能再做傻事了，您知道的。”

[aɪ] [miːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][set] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	mean	in	our	set	,	of	course	.
我	意思是	在	我们的	放	,	的	课程	.

当然，我是指在我们这套设备里。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['iːðər] [gʊd] [fɔːrm][ɔːr][bæd][fɔːrm] .

A	thing	is	either	good	form	or	bad	form	.
一个	事物	是	任何一个	好的	形式	或者	坏的	形式	.

一件事要么是好的形式，要么是坏的形式。

[wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːrm] [meɪ] [siːm] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

What	is	good	form	may	seem	foolish	to	the	world	at	large	,
什么	是	好的	形式	可能	似乎	愚蠢	到	这	世界	在	大的	,

在世人看来或许愚蠢的行为，在他们看来却是合宜的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][bæd][fɔːrm] [meɪ] , [ɪn] [riˈæləti] , [biː; bi] [waɪz] .

and	what	is	bad	form	may	,	in	reality	,	be	wise	.
和	什么	是	坏的	形式	可能	,	在	现实	,	是	明智的	.

而那些看似不得体的行为，实际上可能是明智的。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ][ʌv; əv] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ][hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['fɑːli]

But	our	motto	of	noblesse	oblige	has	absolutely	nothing	to	do	with	folly
但	我们的	座右铭	的	贵族	必须	有	绝对地	没有什么	到	做	和	蠢事

[ɔːr] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

or	wisdom	in	the	abstract	.
或者	智慧	在	这	抽象的	.

但我们“贵族义务”的座右铭与抽象意义上的愚蠢或智慧绝对没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ˌpriːsə'pəʊziz] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['sɜːrt(ə)n]['kænənz][ʌv; əv]

It	simply	presupposes	an	obligation	on	our	part	to	observe	certain	canons	of
它	简单地	预设	一个	义务	在	我们的	部分	到	观察	肯定	教规	的

[teɪst] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['wɪzdəm] [ɔːr] ['fɑːli] ,

taste	and	habits	of	life	that	have	no	relation	to	wisdom	or	folly	,
品尝	和	习惯	的	生活	那	有	不	关系	到	智慧	或者	蠢事	,

它仅仅预设我们有义务遵守某些与智慧或愚蠢无关的品味准则和生活习惯。

['vɜːrtʃuː][ɔːr] [vaɪs] , ['prɑːgres] [ɔːr] [ˌretrə'greʃən] .

virtue	or	vice	,	progress	or	retrogression	.
美德	或者	副	,	进步	或者	退化	.

美德或恶习，进步或倒退。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [ðoʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . ”

You	know	all	this	,	though	,	as	well	as	I	do	.	”
你	知道	全部	这	,	尽管	,	作为	出色地	作为	我	做	.	”

不过，你和我一样，都清楚这些。

“ ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , ” ['ænsər] ['ritʃəd] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]

“	Only	in	a	general	way	,	”	answered	Richard	,	somewhat	surprised	at	her
“	仅有的	在	一个	一般的	方式	,	”	回答	理查德	,	有些	惊讶	在	她

['ɜːrnɪstnəs] .

earnestness	.
认真	.

“只是大致如此，”理查德回答道，对她的认真态度感到有些惊讶。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] ,

He	felt	that	,	somehow	,
他	毛毡	那	,	不知何故	,

他觉得，不知为何，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wei] [ðæn; ðən][ðə; ði] [du'reɪʃn]

she	was	tempted	to	treat	him	in	a	more	confidential	way	than	the	duration
她	曾是	受诱惑	到	对待	他	在	一个	更多的	机密的	方式	比	这	期间

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntənsʃɪp] ['strɪktli] ['wɔːrəntɪd] . -

of	their	acquaintanceship	strictly	warranted	.	38
的	他们的	熟人关系	严格	有保证	.	-

她很想对他采取比他们相识时间所允许的更为保密的态度。38

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [æz; əz] [jet] , [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]

“	I	have	had	little	opportunity	,	as	yet	,	to	study	the	different	phases	of
“	我	有	有	小的	机会	,	作为	然而	,	到	学习	这	不同的	阶段	的

[nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] . ”

New	York	society	.	”
新的	约克	社会	.	”

“到目前为止，我还没有多少机会去研究纽约社会的各个阶段。”

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['slaɪtli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,

“	But	,	”	she	persisted	,	her	face	slightly	flushed	with	eagerness	,
“	但	,	”	她	持续	,	她	脸	轻微地	酡	和	渴望	,

“但是，”她坚持道，脸上因急切而微微泛红。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'sklu:sɪv] [set][ɪn] [nu:] [jɔ:k]

“	there	is	no	difference	in	the	social	cult	of	the	most	exclusive	set	in	New	York
“	那里	是	不	不同之处	在	这	社会的	邪教	的	这	最多	独家的	放	在	新的	约克

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['dɔmineɪts] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ɪn] [wʌt] [wi:; wi] [maɪt] [kɔ:l]

and	that	which	dominates	the	inner	circle	of	other	cities	in	what	we	might	call
和	那	哪个	占据主导地位	这	内	圆圈	的	其他	城市	在	什么	我们	可能	称呼

[ðə; ði] ['i:stərn] [belt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

the	eastern	belt	of	civilization	.
这	东	腰带	的	文明	.

“纽约最精英阶层的社交文化与我们所称的文明东部地带其他城市核心圈子的社交文化并无二致。”

[ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['frænˌkənstaɪn] [kɔ:ld] - [bæd] [fɔ:rm] , - [ə; eɪ]['mɑ:nstər] [kri'eɪtɪd] [baɪ][sə'saɪəti] ,

That	awful	Frankenstein	called	'	Bad	Form	,	'	a	monster	created	by	society	,
那	可怕	弗兰肯斯坦	称为	-	坏的	形式	,	-	一个	怪物	创建	经过	社会	,

那部名为《不良风俗》的可怕的弗兰肯斯坦作品，是社会创造的怪物。

[ænd; ənd] ['dɔ:gɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [steps] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [ɪz][nɑ:t] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .

and	dogging	our	steps	at	all	times	,	is	not	confined	to	New	York	.
和	狗	我们的	步骤	在	全部	时代	,	是	不是	受限	到	新的	约克	.

这种如影随形、如影随形的现象，并不局限于纽约。

['hævnt] [ju:; jʊ] [ɪn'dʊrd] [hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [glɑ:nsiz] [ɪn][jʊr; jər] [nu:] ['ɪŋglənd] ['sɪtiz] ? ”

Haven't	you	endured	his	threatening	glances	in	your	New	England	cities	?	”
还没有	你	忍受	他的	威胁	眼神	在	你的	新的	英格兰	城市	?	”

你们在新英格兰的城市里难道没受过他那充满威胁的目光吗?

“ [jes] , ” [kən'fest] ['ritʃəd] ; “ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kri:tʃər] — [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] ,

“	Yes	,	”	confessed	Richard	;	“	I	know	the	creature	—	and	,	in	a	certain	sense	,
“	是的	,	”	坦白	理查德	;	“	我	知道	这	生物	—	和	,	在	一个	肯定	感觉	,

“是的，”理查德坦白道；“我认识这个生物——而且，在某种意义上，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	suppose	I	have	run	away	from	him	.
我	认为	我	有	跑步	离开	从	他	.

我想我已经逃离他了。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ə'genst] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [wɪʃɪz] ,

I	came	here	to	New	York	,	against	my	father's	wishes	,
我	来了	这里	到	新的	约克	,	反对	我的	父亲的	愿望	,

我违背父亲的意愿来到纽约。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf][æz; əz][maɪ] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ɪn'spaɪərd]

that	I	might	be	free	to	live	my	life	as	my	tastes	and	inclinations	inspired
那	我	可能	是	自由的	到	居住	我的	生活	作为	我的	口味	和	倾向	灵感

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

让我能够自由地按照自己的喜好和兴趣生活，

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fju:] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['sɪti] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:] .

not	as	a	select	few	in	my	native	city	ordained	that	I	should	live	it	.
不是	作为	一个	选择	很少	在	我的	本国的	城市	受戒	那	我	应该	居住	它	.

不是像我故乡少数人所规定的那样去生活。

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['dʒestʃər] ['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]

”	With	an	impetuous	gesture	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	placed	her	hand	on	his
”	和	一个	浮躁	手势	太太	.	珀西	-	巴特利特	放置	她	手	在	他的

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [blʌʃt] ['slaɪtli] [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] . -

for	an	instant	and	blushed	slightly	as	their	eyes	met	.	39
为了	一个	立即的	和	脸红了	轻微地	作为	他们的	眼睛	遇见	.	-

“珀西-巴特利特夫人情不自禁地将手放在他的手上，两人目光相接的那一刻，她微微脸红了。”39

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [aɪ] [fiːl] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

“	Do	you	know	,	”	she	said	,	“	I	feel	an	almost	irresistible	inclination	to	tell	you
”	做	你	知道	,	”	她	说	,	“	我	感觉	一个	几乎	无法抗拒	倾角	到	告诉	你

[ə; eɪ] ['siːkrət] ，

a	secret	,
一个	秘密	,

“你知道吗，”她说，“我几乎无法抗拒地想要告诉你一个秘密。”

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] ，

a	secret	that	all	the	world	knows	,
一个	秘密	那	全部	这	世界	知道	,

一个全世界都知道的秘密，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl] .

but	that	I	have	not	yet	confessed	to	a	human	soul	.
但	那	我	有	不是	然而	坦白	到	一个	人类	灵魂	.

但我还没有向任何人坦白过这件事。

” [æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] [pleɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

”	An	odd	smile	played	across	her	mouth	.
”	一个	奇怪的	微笑	玩	穿过	她	嘴	.

她嘴角浮现出一丝奇特的微笑。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mɔːr] ['flætərd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ， ” [ɪk'skleɪmd] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ]

“	I	shall	feel	more	flattered	than	I	can	tell	you	,	”	exclaimed	Richard	with
”	我	将	感觉	更多的	受宠若惊	比	我	能	告诉	你	,	”	惊呼	理查德	和

[mɑːrkt] ['emfəsɪs] .

marked	emphasis	.
标记	强调	.

“我感到无比荣幸，”理查德强调道。

“ [wel] ， [ðen] ， ” [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ， “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

“	Well	,	then	,	”	went	on	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	,	“	I	am	a	rebel	.
”	出色地	,	然后	,	”	去	在	太太	.	珀西	-	巴特利特	,	”	我	是	一个	反叛	.

“那么，”珀西-巴特利特夫人继续说道，“我就是个叛逆者。”

[rɪ'membər] , ['mɪstər] . ['stɔːtn] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [sed] [ðɪs] .

Remember	,	Mr	.	Stoughton	,	that	this	is	the	first	time	I	have	ever	said	this	.
记住	,	先生	.	斯托顿	,	那	这	是	这	第一的	时间	我	有	曾经	说	这	.

斯托顿先生，请记住，这是我第一次这么说。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ，

I	hardly	know	why	I	have	said	it	to	you	;	but	,	somehow	,
我	几乎	知道	为什么	我	有	说	它	到	你	;	但	,	不知何故	,

我几乎不知道自己为什么会对你说这些话；但是，不知怎的，

[aɪ] [fiːl] ['θɜːrəli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts] ，

I	feel	thoroughly	in	touch	with	you	on	some	points	,
我	感觉	彻底	在	触碰	和	你	在	一些	积分	,

我在某些方面与你非常契合。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

and	you	seem	more	like	an	old	friend	than	a	new	acquaintance	.
和	你	似乎	更多的	喜欢	一个	老的	朋友	比	一个	新的	熟人	.

你看起来更像是一位老朋友，而不是一位新认识的人。

” [pər'hæps]['leɪtər][ɑːn][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænəlaɪz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['θɜːrəli] ，

”	Perhaps	later	on	she	would	analyze	this	feeling	more	thoroughly	,
”	也许	之后	在	她	会	分析	这	感觉	更多的	彻底	,

“或许以后她会更深入地分析这种感觉。”

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wen] [æn; ən] [ə'træktɪv]

and	realize	that	she	had	reached	a	crisis	in	her	life	when	an	attractive
和	意识到	那	她	有	达到	一个	危机	在	她	生活	什么时候	一个	吸引人的

[mæn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ] ,

man	in	the	first	flush	of	youth	,
男人	在	这	第一的	冲洗	的	青年	,

她意识到自己的人生已经陷入危机，因为一个正值青春年华、魅力四射的男人……

[ænd; ənd] [stɪl] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [vjuː] ,

and	still	possessing	a	freshness	of	view	,
和	仍然	拥有	一个	新鲜	的	看法	,

并且仍然保持着新颖的视角，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] ['nuːli] [traɪd] ['paʊɚz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

and	the	enthusiasm	of	newly	tried	powers	that	had	already	won	recognition
和	这	热情	的	新	尝试	权力	那	有	已经	韩元	认出

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

from	the	world	,
从	这	世界	,

以及那些已经赢得世界认可的新兴力量的热情，

['stɪmjuleɪtɪd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tendid]

stimulated	that	part	of	her	nature	that	the	atmosphere	in	which	she	lived	tended
刺激	那	部分	的	她	自然	那	这	气氛	在	哪个	她	居住地	倾向于

[tuː; tə] [rɪ'pres] .

to	repress	.
到	抑	.

它激发了她天性中被她所处环境压抑的那一部分。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk] herself40

But	,	for	the	moment	,	she	had	not	stopped	to	ask	herself40
但	,	为了	这	片刻	,	她	有	不是	停止	到	问	herself40

但此刻，她还没有停下来问自己40

[waɪ] ['rɪtʃəd] ['stɔːtn] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] .

why	Richard	Stoughton	attracted	her	.
为什么	理查德	斯托顿	吸引	她	.

她为什么会被理查德·斯托顿吸引。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n][hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	had	simply	given	herself	up	to	the	fascination	he	had	for	her	,
她	有	简单地	给定	她自己	向上	到	这	魅力	他	有	为了	她	,

她完全沉溺于他对她的迷恋之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑːr]

and	had	left	to	the	future	the	solution	of	the	problem	as	to	how	far
和	有	左边	到	这	未来	这	解决方案	的	这	问题	作为	到	如何	远的

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðɪs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] .

she	should	allow	this	fascination	to	influence	her	.
她	应该	允许	这	魅力	到	影响	她	.

至于她应该允许这种迷恋在多大程度上影响自己，她把这个问题留给了未来去解决。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , ” [ri'mɑːkt] ['rɪtʃəd] ['ɜːrnɪstli] , “ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['griːtɪŋ] .

“	As	a	rebel	,	”	remarked	Richard	earnestly	,	“	I	give	you	greeting	.
“	作为	一个	反叛	,	”	评论	理查德	切实	,	“	我	给	你	问候	.

“作为一名叛逆者，”理查德认真地说，“我向你致以问候。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər][rɪ'voʊlt] . ”

I	think	I	understand	your	revolt	.	”
我	思考	我	理解	你的	反叛	.	”

我想我理解你们的反抗了。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .

“	I	know	you	do	,	”	she	exclaimed	with	enthusiasm	.
”	我	知道	你	做	,	”	她	惊呼	和	热情	.

“我知道你会的，”她热情地说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈlaʊəbl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ˈmjuːzɪk][æz; əz][æn; ən]

“	You	see	,	it	is	perfectly	allowable	for	me	to	cultivate	music	as	an
”	你	看	,	它	是	完美	允许的	为了	我	到	培育	音乐	作为	一个

[əˈkɑːmplɪʃmənt] ;

accomplishment	;
成就	;

“你看，我完全可以把音乐作为一项成就来培养；

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪriəsli] , [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	to	take	it	seriously	,	to	do	something	with	it	,
但	到	拿	它	严重地	,	到	做	某物	和	它	,

但要认真对待它，并利用它做些什么，

[tuː; tə] [raɪt] [ˈsɔŋz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrk(ə)l] [wɪl] [sɪŋ] — [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz]

to	write	songs	that	people	outside	of	our	circle	will	sing	—	that	,	you	know	,	is
到	写	歌曲	那	人们	外部	的	我们的	圆圈	将要	唱歌	—	那	,	你	知道	,	是

[bæd][fɔːrm] .

bad	form	.
坏的	形式	.

创作一些只有我们圈子外的人才会唱的歌——你知道，那样做是不合适的。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈstɔːtn] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	assure	you	,	Mr	.	Stoughton	,	it	took	some	courage	to	do	it	.	”
我	保证	你	,	先生	.	斯托顿	,	它	采取	一些	勇气	到	做	它	.	”

斯托顿先生，我可以向您保证，这样做需要很大的勇气。

“ [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kraɪm] , ” [sed] [ˈritʃəd] , [ˈpʌfɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	But	not	to	do	it	would	have	been	a	crime	,	”	said	Richard	,	puffing	his
”	但	不是	到	做	它	会	有	到过	一个	犯罪	,	”	说	理查德	,	抽气	他的

[sɪˈgɑːr] [ˈθɔːtfəli] .

cigar	thoughtfully	.
雪茄	深思熟虑	.

“但是不这么做就是一种犯罪，”理查德若有所思地抽着雪茄说道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænənz][ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [əˈlaʊəbl]

“	But	a	crime	in	the	interest	of	the	canons	of	good	taste	is	not	only	allowable
”	但	一个	犯罪	在	这	兴趣	的	这	教规	的	好的	品尝	是	不是	仅有的	允许的

[bʌt; bət] [ɪmˈperətɪv] ,

but	imperative	,
但	至关重要的	,

“但是，为了维护良好的品味准则而犯罪，不仅可以被允许，而且是必要的。”

” [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəːsi] - [ˈbɑːrtlət] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

”	returned	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	,	smiling	.
”	返回	太太	.	珀西	-	巴特利特	,	微笑	.

珀西-巴特利特夫人笑着回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈhævɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm]

“	You	must	understand	that	there	is	a	vast	difference	between	having	your	name
”	你	必须	理解	那	那里	是	一个	广阔的	不同之处	之间	拥有	你的	姓名

[ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - dressed41

in	the	newspapers	as	being	one	of	the	best	-	dressed41
在	这	报纸	作为	存在	一	的	这	最好的	-	dressed41

“你必须明白，名字出现在报纸上和被评为最佳着装人士之一之间有着巨大的差别。”41

['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] - , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz][ə; eɪ][kəm'poʊzər] — [bəuθ]

women	**at**	**the**	**Patriarchs**	**'**	**,**	**and**	**being**	**referred**	**to**	**as**	**a**	**composer**	**—**	**both**
女性	在	这	族长	-	,	和	存在	指	到	作为	一个	作曲家	—	两个都

['pɑ:pjələr][ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] . ”

popular	**and**	**promising**	**.**	**”**
受欢迎的	和	有前途	.	”

在族长教堂里，她是一位女性，并被誉为作曲家——既受欢迎又前途无量。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [sə'saɪəti] [wʊd] [kən'dem] [ju:; jʊ][tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər]['mju:zɪk][ɪn][ju:; jʊ] ? ”

“	**You**	**mean**	**that**	**society**	**would**	**condemn**	**you**	**to**	**die**	**with**	**all**	**your**	**music**	**in**	**you**	**?**	**”**
“	你	意思是	那	社会	会	谴责	你	到	死	和	全部	你的	音乐	在	你	?	”

“你的意思是说，社会会判你死刑，让你带着所有音乐作品死去吗？”

“ ['præktɪkli] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sentəns] .

“	**Practically**	**,**	**yes**	**;**	**but**	**I**	**refused**	**to**	**obey**	**the**	**sentence**	**.**
“	几乎	,	是的	;	但	我	拒绝	到	服从	这	句子	.

“实际上，是的；但我拒绝服从判决。”

['ðerfɔ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

Therefore	**,**	**I**	**am**	**a**	**rebel**	**.**
所以	,	我	是	一个	反叛	.

因此，我是一个叛逆者。

” [ʃi:; ʃi] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] .

”	**She**	**arose**	**,**	**and**	**he**	**followed**	**her**	**into**	**the**	**music**	**-**	**room**	**.**
”	她	出现	,	和	他	随后	她	进入	这	音乐	-	房间	.

她站了起来，他跟着她进了音乐室。

“ [hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['kɔrdz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

“	**Here's**	**a**	**little**	**thing**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**striking**	**a**	**few**	**chords**	**on**	**the**	**instrument**	**,**
“	这里是	一个	小的	事物	,	”	她	说	,	引人注目	一个	很少	和弦	在	这	乐器	,

“给你个小玩意儿，”她说着，拨动了乐器上的几个和弦。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sent] [tu:; tə][maɪ] ['pʌblɪʃər] .

“	**that**	**I**	**have**	**never**	**sent**	**to**	**my**	**publisher**	**.**
“	那	我	有	绝不	发送	到	我的	出版商	.

“我从未将这些信息发送给我的出版商。”

” [ðə; ði] ['kɔrdz] [ræn]['ɪntu:][ə; eɪ] [wɪrd] , ['ɔ:lmoʊst][bɑ:r'bærɪk] ['prelju:d] .

”	**The**	**chords**	**ran**	**into**	**a**	**weird**	**,**	**almost**	**barbaric**	**prelude**	**.**
”	这	和弦	跑	进入	一个	诡异的	,	几乎	野蛮	序幕	.

“和弦奏响了一段怪异的、近乎野蛮的前奏。”

[ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] .

Then	**she**	**began**	**to**	**sing**	**.**
然后	她	开始	到	唱歌	.

然后她开始唱歌。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['haɪnɪz] ['lɪt(ə)l][dʒem][ʌv; əv] ['krɪstəlaɪzd] [ʌn'rest] : —

She	**had**	**used**	**the**	**words**	**of**	**Heine's**	**little**	**gem**	**of**	**crystallized**	**unrest**	**:**	**—**
她	有	用过的	这	字	的	海涅的	小的	宝石	的	结晶	动荡	:	—

她引用了海涅那首凝练着不安情绪的小诗中的一段话：——

“ [ə; eɪ] [paɪn] - [tri:] ['stændɪθ] ['loʊnli] ,

“	**A**	**pine**	**-**	**tree**	**standeth**	**lonely**	**,**
“	一个	松树	-	树	站立	孤独	,

“一棵松树孤零零地伫立着，

[ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:r] ['nɒ:lənd] [haɪt] ;

On	**a**	**far**	**Norland**	**height**	**;**
在	一个	远的	诺兰德	高度	;

在遥远的诺兰高地上；

[ˌaɪ 'tiː] [slʌmbɝɪθ] , [waɪl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

It	slumbereth	,	while	around	it
它	沉睡	,	尽管	大约	它

它沉睡着，而它周围.....

[ðə; ði] [snoʊ] [fɔːlz] [θɪk] [ænd; ənd] [waɪt] .

The	snow	falls	thick	and	white	.
这	雪	瀑布	厚的	和	白色的	.

雪下得很大，雪白洁白。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm][ˌaɪ 'tiː]

And	of	a	palm	it	dreameth
和	的	一个	棕榈	它	梦

它梦见一棵棕榈树

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] [lænd] ,

That	in	a	Southern	land	,
那	在	一个	南方	土地	,

那是一个南方国度，

['loʊnli] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['stændɪθ]

Lonely	and	silent	standeth
孤独	和	沉默的	站立

孤独而沉默地站着

[ə'mɪd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [sænd] .

Amid	the	drifting	sand	.
之中	这	漂流	沙	.

在流沙之中。

〞 [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] , ['proʊtest] , ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

〞	There	was	passion	,	protest	,	longing	in	the	music	,
〞	那里	曾是	热情	,	反对	,	渴望	在	这	音乐	,

“音乐中充满了激情、抗议和渴望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [laɪk][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

and	the	refrain	died	away	and	came	again	like	the	sobs	of	a	broken	heart	.
和	这	避免	死亡	离开	和	来了	再次	喜欢	这	啜泣	的	一个	破碎的	心	.

-

42

-

那副歌时而消逝，时而又像破碎的心的啜泣声般再次响起。[42]

['ritʃəd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] .

Richard	bent	over	her	and	looked	into	her	eyes	,	dark	with	unshed	tears	.
理查德	弯曲	超过	她	和	看起来	进入	她	眼睛	,	黑暗的	和	未开	眼泪	.

理查德俯身看着她，凝视着她那双因未落的泪水而黯淡的眼睛。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] , —

His	voice	trembled	as	he	whispered	,	—
他的	嗓音	颤抖	作为	他	低声说道	,	—

他低声说道，声音颤抖——

〝 [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

〝	I	am	so	sorry	for	you	.
〞	我	是	所以	对不起	为了	你	.

“我真为你感到难过。”

〞 [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

〞	She	arose	and	stood	before	him	,	a	peculiar	smile	on	her	face	.
〞	她	出现	和	站立	前	他	,	一个	奇特	微笑	在	她	脸	.

她站起身来，站在他面前，脸上带着一种奇特的微笑。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'riːəl] ?

“	**Isn't**	**it**	**hard**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	“	**to**	**distinguish**	**between**	**the**	**real**	**and**	**the**	**unreal**	**?**
”	不是	它	难的	,	”	她	说	,	“	到	区分	之间	这	真实的	和	这	虚幻	?

“区分真实与虚幻难道不难吗？”她说道。

[wen] [wiː; wi][goʊ] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [lænd] ,

When	**we**	**go**	**together**	**into**	**the**	**unknown**	**land**	**,**
什么时候	我们	去	一起	进入	这	未知	土地	,

当我们一起进入未知的领域时，

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [paɪld] [ɑːn]['eɪdʒɪz] .

we	**seem**	**to**	**have**	**been**	**friends**	**for**	**ages**	**piled**	**on**	**ages**	**.**
我们	似乎	到	有	到过	朋友们	为了	年龄	堆积	在	年龄	.

我们好像已经是多年的老朋友了。

[ðen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ri'ælәti] , [ænd; ənd][aɪ][sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Then	**we**	**come**	**back**	**to**	**reality**	**,**	**and**	**I**	**sit**	**down**	**here**	**and**	**we**	**talk**	**about**	**the**
然后	我们	来	后退	到	现实	,	和	我	坐	向下	这里	和	我们	讲话	关于	这

['weðər] .

weather	**.**
天气	.

然后我们回到现实，我坐下来，我们聊起了天气。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] .

And	**that**	**of**	**course**	**is**	**much**	**better**	**.**
和	那	的	课程	是	很多	更好的	.

当然，那样就好得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bæd][fɔːrm] — [oʊ] ,

It	**is**	**,**	**you**	**know**	**,**	**bad**	**form**	**—**	**oh**	**,**
它	是	,	你	知道	,	坏的	形式	—	哦	,

你知道，这样做很没礼貌——哦，

[haʊ] ['wɪri] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊə(r)] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

how	**weary**	**I**	**am**	**of**	**the**	**phrase**	**—**	**for**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**you're**	**sorry**	**for**
如何	厌倦	我	是	的	这	短语	—	为了	你	到	告诉	我	那	你是	对不起	为了

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我已经厌倦了这句话——你总是跟我说你为我感到难过。

” ['ritʃəd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][piː'ænoʊ][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .

”	**Richard**	**leaned**	**against**	**the**	**piano**	**and**	**looked**	**down**	**at**	**her**	**thoughtfully**	**.**
”	理查德	倾斜	反对	这	钢琴	和	看起来	向下	在	她	深思熟虑	.

理查德靠在钢琴上，若有所思地低头看着她。

“ [jes] — [ænd; ənd][əb'sɜːrd] .

“	**Yes**	**—**	**and**	**absurd**	**.**
”	是的	—	和	荒诞	.

“是的——而且很荒谬。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Why	**should**	**I**	**be**	**sorry**	**for**	**you**	**?**
为什么	应该	我	是	对不起	为了	你	?

我为什么要同情你?

[sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlәti] — [ðæt] [aɪ]

Suppose	**,**	**for**	**instance**	**—**	**and**	**of**	**course**	**it**	**is**	**not**	**a**	**possibility**	**—**	**that**	**I**
认为	,	为了	实例	—	和	的	课程	它	是	不是	一个	可能性	—	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [tel] [maɪ]['sɪnɪk(ə)l] [frend] ['fɛntən] ,

should	**tell**	**my**	**cynical**	**friend**	**Fenton**	**,**
应该	告诉	我的	愤世嫉俗	朋友	芬顿	,

例如，假设——当然这不可能——我告诉我的愤世嫉俗的朋友芬顿，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jʌŋ]

of	whom	I	want	to	talk	to	you	sometime	,	that	I	had	met	a	woman	young
的	谁	我	想	到	讲话	到	你	有时	,	那	我	有	遇见	一个	女士	年轻的

,

,

,

我想找个时间和你谈谈我年轻时遇到的一位女士，

['bjuːtɪf(ə)l] , ['welθi] , [kɔːtid] [baɪ][sə'saɪəti] , ['wʌndərfəli] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ə; eɪ] musician43

beautiful	,	wealthy	,	courted	by	society	,	wonderfully	accomplished	,	a	musician43
美丽的	,	富裕	,	求爱	经过	社会	,	太棒了	完成	,	一个	musician43

美丽、富有、受上流社会追捧、才华横溢，是一位音乐家[43]

[pə'zesɪŋ] ['dʒiːniəs] , [ə; eɪ] [soʊl] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [laɪf] ,

possessing	genius	,	a	soul	sensitive	to	all	that	is	noble	and	beautiful	in	life	,
拥有	天才	,	一个	灵魂	敏感的	到	全部	那	是	高贵	和	美丽的	在	生活	,

他才华横溢，拥有一颗对生活中一切高尚美好事物都极其敏感的灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

and	that	I	had	expressed	to	her	my	commiseration	.
和	那	我	有	表达	到	她	我的	怜悯	.

我已向她表达了我的同情。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] ? ”

What	would	he	say	?	”
什么	会	他	说	?	”

他会说什么呢?

“ ['prɑːbəbli] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['rekləsnəs] [ɪn]

“	Probably	,	”	suggested	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	,	with	a	note	of	recklessness	in
“	大概	,	”	建议	太太	.	珀西	-	巴特利特	,	和	一个	笔记	的	鲁莽	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , “ [jʊr; jər] [frend] ['fɛntən] ,

her	voice	,	“	your	friend	Fenton	,
她	嗓音	,	“	你的	朋友	芬顿	,

“或许，”珀西-巴特利特夫人语气中带着一丝鲁莽地建议道，“你的朋友芬顿，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , — [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm]

if	he	is	a	man	of	the	world	,	—	and	he	probably	is	,	as	you	call	him
如果	他	是	一个	男人	的	这	世界	,	—	和	他	大概	是	,	作为	你	称呼	他

['sɪnɪk(ə)l] ,

cynical	,
愤世嫉俗	,

如果他真是个见多识广的人——而他很可能就是，因为你称他愤世嫉俗——

— [wʊd] [æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['mærid] [ɔːr] [ˌʌn'mærid] .

—	would	ask	you	if	this	unhappy	being	was	married	or	unmarried	.
—	会	问	你	如果	这	不开心	存在	曾是	已婚	或者	未婚	.

—会问你这个不快乐的人是已婚还是未婚。

[ɪf] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] ” —

If	you	told	him	she	was	free	”	—
如果	你	讲述	他	她	曾是	自由的	”	—

如果你告诉他她是自由的”——

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
”	出色地	?	”

“出色地? ”

“ [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃek] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jʊr; jər] [oʊn]
“ Well , he would advise you to check your sympathy and defend your own
” 出色地 , 他 会 建议 你 到 查看 你的 同情 和 保卫 你的 自己的
['friːdəm] . ”
freedom . ”
自由 . ”

“他会建议你克制住同情心，捍卫自己的自由。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ? ”
“ And if I said that she was married ? ”
” 和 如果 我 说 那 她 曾是 已婚 ? ”

“如果我说她已婚呢？”

“ [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ]
“ He would say that you must have known her a long time to take such
” 他 会 说 那 你 必须 有 已知 她 一个 长的 时间 到 拿 这样的
[ə; eɪ] ['lɪbərti] .
a liberty .
一个 自由 .

他会说，你一定认识她很久了，才会如此放肆。

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrʃnəs] [baɪ][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ə'kʌmpənid]
” The words were robbed of their harshness by the smile that accompanied
” 这 字 是 被抢劫 的 他们的 严厉 经过 这 微笑 那 伴随
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“话语中带着微笑，冲淡了话语的刺耳感。”

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [pliːz] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
“ Forgive me , please , ” he pleaded , bending over her .
” 原谅 我 , 请 , ” 他 恳求 , 弯曲 超过 她 .

“请原谅我，”他俯身在她面前恳求道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wɜːrdz] [kʌm] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
“ How can I help it if words come unbidden to my lips ,
” 如何 能 我 帮助 它 如果 字 来 未邀请的 到 我的 嘴唇 ,

“如果话语不由自主地脱口而出，我又能如何控制呢？”

[ɪf] [aɪ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ?
if I forget that I have known you only a few hours ?
如果 我 忘记 那 我 有 已知 你 仅有的 一个 很少 小时 ?

如果我忘记了我们才认识几个小时呢?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [əb'zɑːlv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ? ” -
Won't you absolve me before I go ? ” 44
惯于 你 开脱 我 前 我 去 ? ” -

在我离开之前，你能不能赦免我的罪过？44

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
She stood up and gave him her hand .
她 站立 向上 和 给予 他 她 手 .

她站起身，向他伸出了手。

“ [aɪ][hæv; həv] [fə'gɪvn] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I have forgiven you , ” she said .
” 我 有 已原谅 你 , ” 她 说 .

“我已经原谅你了，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
“ It was my fault .
” 它 曾是 我的 过错 .

“是我的错。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sensətɪv] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

You	are	too	sensitive	to	music	.
你	是	也	敏感的	到	音乐	.

你对音乐太敏感了。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ðæt] [ædz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['wʊmənz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

"	Then	with	that	charming	inconsistency	that	adds	so	much	to	woman's	fascination
"	然后	和	那	迷人	不一致	那	添加	所以	很多	到	女性的	魅力

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	to	the	sorrows	of	the	world	,
和	到	这	悲伤	的	这	世界	,

"然后，带着那种迷人的矛盾——这种矛盾既增添了女性的魅力，也增添了世间的悲哀——

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : —

she	continued	:	—
她	持续	:	—

她继续说道：——

" [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['mɪstər] . ['stɔːtn] , [fɔːr; fər]['fraɪdeɪ] [naɪt] ?

"	Have	you	an	engagement	,	Mr	.	Stoughton	,	for	Friday	night	?
"	有	你	一个	订婚	,	先生	.	斯托顿	,	为了	星期五	夜晚	?

"斯托顿先生，您周五晚上有安排吗？"

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][dʒɔɪn][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr][bɑːks][æt; ət][ðə; ði]

I	should	so	much	like	to	have	you	join	us	in	our	box	at	the
我	应该	所以	很多	喜欢	到	有	你	加入	我们	在	我们的	盒子	在	这

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Metropolitan	that	evening	.
大都会	那	晚上	.

我非常希望当晚您能和我们一起到大都会歌剧院的包厢来。

- ['sænsən] [et] [də'laɪlə] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	Sanson	et	Dalila	'	is	to	be	given	for	the	first	time	in	this	country	,	you	know	.
-	桑松	等	达莉拉	-	是	到	是	给定	为了	这	第一的	时间	在	这	国家	,	你	知道	.

你知道吗，《桑松与达利拉》这部歌剧将首次在这个国家上演。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Would	you	care	to	hear	it	?	"
会	你	关心	到	听到	它	?	"

你愿意听听吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

"	It	is	very	good	of	you	,	"	he	said	,	taking	her	outstretched	hand	.
"	它	是	非常	好的	的	你	,	"	他	说	,	采取	她	伸展	手	.

"你真是太好了，"他一边说着，一边握住了她伸出的手。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [ˌem 'iː][aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

"	How	much	pleasure	your	invitation	gives	me	I	dare	not	tell	you	—	for	fear	of
"	如何	很多	乐趣	你的	邀请	给予	我	我	敢	不是	告诉	你	—	为了	害怕	的

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] .

taking	a	liberty	.
采取	一个	自由	.

"我不敢告诉你，你的邀请让我多么高兴——恐怕我太冒昧了。"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['merəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃæft] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] ,

"	She	smiled	merrily	at	his	little	shaft	of	sarcasm	,
"	她	微笑	兴高采烈地	在	他的	小的	轴	的	讽刺	,

她对他的那点讽刺挖苦报以愉快的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊgɪʃ] [laɪt] [stɪl] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	he	left	her	with	the	roguish	light	still	dancing	in	her	eyes	.
和	他	左边	她	和	这	调皮	光	仍然	跳舞	在	她	眼睛	.

他离开时，她眼中依然闪烁着那抹桀骜不驯的光芒。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] ['ɪntuː]

She	turned	and	walked	across	the	drawing	-	room	and	wandered	aimlessly	into
她	转向	和	步行	穿过	这	绘画	-	房间	和	漫步	漫无目的地	进入

[ðə; ði]['laɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

她转身穿过客厅，漫无目的地走进图书馆。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [ðer; ðər]

Soon	she	found	herself	seated	at	the	piano	,	but	there	was	no	comfort	there
很快	她	成立	她自己	坐着	在	这	钢琴	,	但	那里	曾是	不	舒适	那里

.

:
.

很快，她发现自己坐在了钢琴前，但那里并没有给她带来任何安慰。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] time45

For	the	first	time45
为了	这	第一的	time45

首次45

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [frend] , [hɜːr; hər]

within	her	recollection	her	bosom	friend	,	her
之内	她	回忆	她	怀	朋友	,	她

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] , [ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,

confidante	,	the	sharer	of	her	joys	and	sorrows	,
知己	,	这	分享者	的	她	喜悦	和	悲伤	,

在她记忆中，她最亲密的朋友，她的知己，与她分享喜怒哀乐的人，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [fɔːls] .

had	turned	false	.
有	转向	错误的	.

已经变质了。

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] , [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd]

Throwing	herself	down	upon	a	divan	,	she	buried	her	head	in	the	pillows	and
投掷	她自己	向下	之上	一个	迪万	,	她	埋葬	她	头	在	这	枕头	和

['sɒbd] ['bɪtərli] . -

sobbed	bitterly	.	46
啜泣	苦涩地	.	-

她扑倒在沙发上，把头埋进枕头里，痛哭流涕。46

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

“ [wʌn] ['rɑːbəri] [dʌz] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ] [ə'nʌðər] .

“	One	robbery	does	not	justify	another	.
“	一	抢劫	做	不是	证明合法	其他	.

“一次抢劫并不能成为另一次抢劫的理由。”

" [soʊ] [sed] ['ritʃəd] ['stɔːtn] [tuː; tə][dʒɑːn] ['fɛntən] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði]

"	So	said	Richard	Stoughton	to	John	Fenton	as	they	sat	at	dinner	in	the
"	所以	说	理查德	斯托顿	到	约翰	芬顿	作为	他们	卫星	在	晚餐	在	这

['restrɑːnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstər] [haʊs] ,

restaurant	of	the	Astor	House	,
餐厅	的	这	阿斯托	房子	,

“理查德·斯托顿和约翰·芬顿在阿斯特府邸的餐厅共进晚餐时，理查德·斯托顿这样对约翰·芬顿说道。”

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [pleɪd] [tæg] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['brɔːdweɪ] ,

while	the	wind	and	the	snow	played	tag	up	and	down	Broadway	,
尽管	这	风	和	这	雪	玩	标签	向上	和	向下	百老汇	,

当风雪在百老汇大街上来回穿梭时，

[ænd; ənd] [men] [kəm'pɛrd] [ðə; ði] ['blɪzərd] [ʌv; əv] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] ['reɪdʒɪŋ] ,

and	men	compared	the	blizzard	of	'	88	with	the	storm	that	was	then	raging	,
和	男人	比较的	这	暴风雪	的	-	-	和	这	风暴	那	曾是	然后	愤怒	,

人们将1988年的暴风雪与当时肆虐的暴风雪进行了比较。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði][stɑːr] - [aɪd] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [ɪn'dʒɔɪd] ['kliːnɪŋ]

and	incidentally	wondered	how	the	star	-	eyed	goddess	of	Reform	enjoyed	cleaning
和	顺便	想知道	如何	这	星星	-	眼睛	女神	的	改革	享受	打扫

[ðə; ði] [striːts] .

the	streets	.
这	街道	.

我不禁好奇，这位有着星星眼的改革女神是如何享受清扫街道的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	Friday	evening	,
它	曾是	星期五	晚上	,

那是星期五晚上，

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn] [taɪm]

and	Richard	was	hurrying	his	dinner	that	he	might	reach	his	rooms	in	time
和	理查德	曾是	匆忙	他的	晚餐	那	他	可能	抵达	他的	房间	在	时间

[tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːprə] .

to	dress	for	the	opera	.
到	裙子	为了	这	歌剧	.

理查德匆匆吃完晚饭，以便能及时赶回房间换衣服去看歌剧。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['fɛntən] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] [nɑːt]

He	and	Fenton	had	just	come	from	a	visit	to	a	tenement	house	not
他	和	芬顿	有	只是	来	从	一个	访问	到	一个	廉租公寓	房子	不是

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] [hoʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

far	from	the	famous	hotel	in	which	they	were	seated	,
远的	从	这	著名的	酒店	在	哪个	他们	是	坐着	,

他和芬顿刚刚参观完离他们现在所坐的这家著名酒店不远的一栋廉租公寓。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm] [sə'dʒestɪd]

and	their	conversation	had	naturally	turned	upon	the	great	problem	suggested
和	他们的	对话	有	自然	转向	之上	这	伟大的	问题	建议

[baɪ][ðə; ði] [saɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] .

by	the	sights	they	had	witnessed	.
经过	这	景点	他们	有	目击者	.

他们的谈话自然而然地转向了他们所目睹的景象所引发的重大问题。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['fɛntən] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

“	Come	with	me	,	"	Fenton	had	said	to	the	younger	man	an	hour	before	.
“	来	和	我	,	"	芬顿	有	说	到	这	年轻	男人	一个	小时	前	.

“跟我来，”芬顿一个小时前对那个年轻人说。

“ [aɪ][wɑːnt] to47
“ I want to47
” 我 想 to47

“我想47

[ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] [juː; jʊ] [wɪl]
show you a picture that will make a striking contrast to the scene you will
展示 你 一个 图片 那 将要 制作 一个 引人注目 对比 到 这 场景 你 将要
['wɪtnəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [tuː; tə] - [naɪt] .
witness at the Metropolitan to - night .
证人 在 这 大都会 到 - 夜晚 .

向您展示一张照片，它与您今晚在大都会剧院看到的景象形成鲜明对比。

” ['sʌmwʌt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['ritʃəd] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['fɛntən] ,
” Somewhat against his will , Richard had consented to accompany Fenton ,
” 有些 反对 他的 将要 , 理查德 有 同意 到 陪伴 芬顿 ,

“理查德有些不情愿，但还是同意陪同芬顿。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] , ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] ,
and they had found a family in a garret , starving and freezing ,
和 他们 有 成立 一个 家庭 在 一个 阁楼 , 饥饿 和 冷冻 ,

他们在阁楼里发现了一家人，他们又饿又冷。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [hɔːl] .
almost within a stone's throw of the City Hall .
几乎 之内 一个 石头的 扔 的 这 城市 大厅 .

离市政厅几乎只有咫尺之遥。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [noʊ] [les] [tuː; tə] ['fɛntən] ,
It had been a painful experience , no less to Fenton ,
它 有 到过 一个 痛苦 经验 , 不 较少的 到 芬顿 ,

对芬顿来说，这无疑是一次痛苦的经历。

[huːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn] ['æktɪv] ['nuːzpeɪpər] [laɪf][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fə'nɑːmɪnə]
whose long years in active newspaper life had accustomed him to the phenomena
谁 长的 年 在 积极的 报纸 生活 有 习惯 他 到 这 现象
[ðæt] [vaɪs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,
that vice and poverty exhibit in a great city ,
那 副 和 贫困 展览 在 一个 伟大的 城市 ,

多年活跃于报界的经历，使他见惯了大城市中种种罪恶和贫困的现象。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌni] [hɔːnts]
than to the younger man , whose life had been spent in the sunny haunts
比 到 这 年轻 男人 , 谁 生活 有 到过 花费 在 这 阳光明媚 闹鬼的地方
[ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ,
of prosperity ,
的 繁荣 ,

相比之下，对于那位一生都生活在富裕阳光下的年轻人来说，

[ænd; ənd] [huː] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] ['æspekts][ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hɪz; ɪz]
and who knew little of the outward aspects of human misery beyond what his
和 WHO 知道 小的 的 这 向外 方面 的 人类 苦难 超过 什么 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] .
imagination could picture .
想像力 可以 图片 .

他对人类苦难的外在表现形式知之甚少，仅限于他的想象力所能描绘的范围。

“ [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , ” [sed] ['fɛntən] ['rɛðər] ['stɜːrnli] , [ri'filiŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeri] [glæs] .
“ Explain yourself , ” said Fenton rather sternly , refilling his sherry glass .
“ 解释 你自己 , ” 说 芬顿 相当 严厉地 , 补充 他的 雪利酒 玻璃 .

“解释一下，”芬顿语气严厉地说，一边给自己倒满雪利酒杯。

“ [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ” ['ænsər] ['ritʃəd] .
“ What I mean is simple enough , ” answered Richard .
“ 什么 我 意思是 是 简单的 足够的 , ” 回答 理查德 .

“我的意思很简单，”理查德回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ,
“ I have read the books you gave me ,
“ 我 有 读 这 图书 你 给予 我 ,

“你给我的书我都读过了，

[ænd; ənd][aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ðæt]
and I acknowledge they have presented a startling picture of the horrors that
和 我 承认 他们 有 呈现 一个 令人震惊 图片 的 这 恐怖 那
[rɪˈzʌlt] , [ˈsiːmɪŋli] ,
result , seemingly ,
结果 , 似乎 ,

我承认他们呈现了一幅令人震惊的恐怖景象，似乎.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈiːkwəl] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [welθ] .
from the unequal distribution of wealth .
从 这 不等 分配 的 财富 .

源于财富分配不均。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] admit48
I think I am even willing to admit48
我 思考 我 是 甚至 愿意的 到 admit48

我想我甚至愿意承认48

[ðæt] , [ˌθiːə'retɪkli] ,
that , theoretically ,
那 , 理论上 ,

理论上来说，

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [ʃoʊ] ['eni] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [kleɪm] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
nobody can show any very satisfactory claim to even a square foot of the
无人 能 展示 任何 非常 令人满意的 宣称 到 甚至 一个 正方形 脚 的 这
['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] .
earth's surface .
地球的 表面 .

没有人能够对地球表面哪怕一平方英尺的面积提出令人满意的所有权主张。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['ɑːrgjuːɪŋ][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][laɪf][ɪn]
But it is one thing arguing in the abstract , and another looking at life in
但 它 是 一 事物 争论 在 这 抽象的 , 和 其他 寻找 在 生活 在
[ðə; ði] ['kɑːnkriːt] .
the concrete .
这 具体的 .

但抽象地争论是一回事，具体地看待生活又是另一回事。

[gˈrɑːntɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [maɪ] ['ænsestərz] [stoʊl] [lænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] ,
Granting , for instance , that my ancestors stole land from the Indians ,
授予 , 为了 实例 , 那 我的 祖先 偷窃 土地 从 这 印度人 ,

例如，假设我的祖先从印第安人那里偷走了土地，

[huː] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [reɪs] ,
who may have taken it by force from some prehistoric race ,
WHO 可能 有 已采取 它 经过 力量 从 一些 史前 种族 ,

他们或许是从某个史前种族手中武力夺取的。

[ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [rest]

is	that	any	reason	why	those	who	believe	in	a	new	method	of	taxation	should	wrest
是	那	任何	原因	为什么	那些	WHO	相信	在	一个	新的	方法	的	税收	应该	夺取

[maɪ] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

my	property	from	me	?
我的	财产	从	我	?

难道这就是那些信奉新税收方式的人应该剥夺我的财产的理由吗?

" [ə; eɪ] [smaɪl] , [bəuθ][sæd][ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] , ['liŋgə] [ə'baʊt] ['fɛntənz] [fɜːrm] , [ˌʌnsɪ'metrɪkəl]

"	A	smile	,	both	sad	and	sarcastic	,	lingered	about	Fenton's	firm	,	unsymmetrical
"	一个	微笑	,	两个都	伤心	和	讽刺的	,	徘徊不去	关于	芬顿的	公司	,	不对称

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“芬顿那坚毅而又不对称的嘴唇上，始终挂着一丝既悲伤又讽刺的微笑。

“ [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [maɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːst] , ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət]

“	I	have	played	my	game	with	you	and	lost	,	Richard	,	"	he	said	at
“	我	有	玩	我的	游戏	和	你	和	丢失的	,	理查德	,	"	他	说	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

“我和你玩过这局游戏，但我输了，理查德，”他长篇大论地说。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sipt] [ə; eɪ] [demi] - [tæs] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , " [ænd; ənd] ,

lighting	a	cigar	,	while	his	companion	sipped	a	demi	-	tasse	of	coffee	,	"	and	,
灯光	一个	雪茄	,	尽管	他的	伴侣	啜饮	一个	半	-	杯子	的	咖啡	,	"	和	,

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

on	the	whole	,
在	这	所有的	,

他点燃一支雪茄，而他的同伴则啜饮着一小杯咖啡，“总的来说，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] .

I	am	not	surprised	.
我	是	不是	惊讶	.

我并不感到惊讶。

['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪ'speʃəli] ['sɑːri] .

Neither	am	I	especially	sorry	.
两者都不	是	我	尤其	对不起	.

我倒也不觉得特别遗憾。

[ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['θɪərɪz] [tɔːrd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][də'rekt][jʊr; jər] [steps] [ɑːr; ər][nɑːt]

The	economic	theories	toward	which	I	was	trying	to	direct	your	steps	are	not
这	经济的	理论	朝向	哪个	我	曾是	尝试	到	直接的	你的	步骤	是	不是

[sʌtʃ] [æz; əz] [liːd] [tuː; tə] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

such	as	lead	to	peace	of	mind	.
这样的	作为	带领	到	和平	的	头脑	.

我试图引导你们走向的经济理论并不能使人获得内心的平静。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kruː'seɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Had	you	become	an	enthusiast	in	the	great	crusade	for	the	introduction	of
有	你	变得	一个	爱好者	在	这	伟大的	运动	为了	这	介绍	的

[ðə; ði] [mɪ'leniəm] ,

the	millennium	,
这	千年	,

如果你成为了这场伟大千禧年运动的狂热参与者，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] ,

you	would	have	grown	old	before	your	time	,
你	会	有	生长	老的	前	你的	时间	,

你会过早衰老。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wʊd] [krʌʃ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld] to49

the	pressure	of	things	that	are	would	crush	you	in	your	effort	to	hold	to49
这	压力	的	事物	那	是	会	压碎	你	在	你的	努力	到	抓住	to49

那些事情的压力会让你在努力坚持49的过程中崩溃。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

the	things	that	should	be	,
这	事物	那	应该	是	,

那些应该存在的事情，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd]

and	I	would	have	been	responsible	for	making	you	a	discontented	and
和	我	会	有	到过	负责任的	为了	制作	你	一个	不满	和

['restləs] ['biːɪŋ] [laɪk] [maɪ'self] .

restless	being	like	myself	.
不安	存在	喜欢	我	.

而我本应让你变成像我一样不满和躁动不安的人。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

I	told	you	at	the	outset	that	I	was	not	in	the	habit	of	trying	to	make
我	讲述	你	在	这	开端	那	我	曾是	不是	在	这	习惯	的	尝试	到	制作

[kən'vəːts] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] .

converts	to	the	views	of	my	master	.
转换	到	这	浏览	的	我的	掌握	.

我一开始就告诉过你，我没有试图让别人接受我主人观点的习惯。

[waɪ] [aɪ] [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] .

Why	I	experimented	with	you	I	can	hardly	say	.
为什么	我	实验	和	你	我	能	几乎	说	.

我很难解释我为什么拿你做实验。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	hope	you'll	forgive	me	.
我	希望	你会	原谅	我	.

希望你能原谅我。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [ə'fekʃənət] [smaɪl] [ɑːn] ['fɛntənz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]

"	The	gentle	,	affectionate	smile	on	Fenton's	face	was	an	unwonted	visitor	to
"	这	温和的	,	亲热	微笑	在	芬顿的	脸	曾是	一个	不寻常的	游客	到

[ðæt] [stɜːrn] ['kaʊntənəns] .

that	stern	countenance	.
那	船尾	面容	.

“芬顿脸上那温柔、充满爱意的笑容，与他严肃的面容形成了鲜明的对比。

['ritʃəd] [ɪm'pʌlsɪvli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

Richard	impulsively	put	out	his	hand	to	his	friend	.
理查德	冲动地	放	出去	他的	手	到	他的	朋友	.

理查德一时冲动，向朋友伸出了手。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [oʊld][mæn] .

“	There	is	nothing	to	forgive	,	old	man	.
"	那里	是	没有什么	到	原谅	,	老的	男人	.

“老头，没有什么需要原谅的。”

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃnəs] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][juː; jʊ][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

I	realize	the	unselfishness	that	prompts	you	to	long	for	a	change	in	the
我	意识到	这	无私	那	提示	你	到	长的	为了	一个	改变	在	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [bɪ'get] [soʊ] [mʌtʃ] ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

conditions	that	beget	so	much	human	suffering	.
状况	那	产生	所以	很多	人类	痛苦	.

我意识到，正是这种无私的愿望促使你渴望改变造成如此多人类苦难的现状。

[dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hɑːrtləs] [ðæt] [ðə; ði] [siːnz] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['witnist] [duː]

Don't	**think**	**that**	**I**	**am**	**so**	**heartless**	**that**	**the**	**scenes**	**we**	**have**	**just**	**witnessed**	**do**
不	思考	那	我	是	所以	狠心	那	这	场景	我们	有	只是	目击者	做

[nɑːt] [əˈfekt] [ˌem 'iː] .

not	**affect**	**me**	**.**
不是	影响	我	.

不要以为我冷酷无情，刚才我们目睹的景象不会触动我。

[ðeɪ] [duː] ;

They	**do**	**;**
他们	做	;

确实如此；

[ænd; ənd][aɪ] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	**I**	**fully**	**understand**	**that**	**the**	**future**	**has**	**the**	**greatest**	**problem**	**of**	**all**	**the**
和	我	完全	理解	那	这	未来	有	这	最	问题	的	全部	这

['eɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə] [sɑːlv] .

ages	**yet**	**to**	**solve**	**.**
年龄	然而	到	解决	.

我完全理解，未来将面临所有时代以来最大的待解决的问题。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['wʌndər] , [dʒɑːn] ['fɛntən] ,

But	**you**	**cannot**	**wonder**	**,**	**John**	**Fenton**	**,**
但	你	不能	想知道	,	约翰	芬顿	,

但你不能对此感到惊讶，约翰·芬顿，

[ðæt] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]['prɑːspekts][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

that	**at**	**my**	**age**	**and**	**with**	**my**	**prospects**	**it**	**is**	**hard**	**for**	**me**	**to**	**take**	**the**
那	在	我的	年龄	和	和	我的	前景	它	是	难的	为了	我	到	拿	这

[hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

whole	**human**	**race**	**to**	**my**	**heart**	**,**
所有的	人类	种族	到	我的	心	,

以我的年龄和未来前景来看，我很难对全人类抱有真挚的感情。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['remədi] [rɔŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . ” -

and	**try**	**to**	**remedy**	**wrongs**	**for**	**which**	**I**	**am**	**in**	**no**	**way**	**responsible**	**.**	**”**	**50**
和	尝试	到	补救	错误	为了	哪个	我	是	在	不	方式	负责任的	.	”	-

并尽力纠正那些与我毫无关系的错误。”50

['fɛntən] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Fenton	**puffed**	**his**	**cigar**	**in**	**silence**	**for**	**a**	**while**	**.**
芬顿	膨胀的	他的	雪茄	在	沉默	为了	一个	尽管	.

芬顿默默地抽了一会儿雪茄。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Finally	**he**	**said**	**,**	**more**	**as**	**if**	**he**	**spoke**	**to**	**himself**	**than**	**to**	**his**	**companion**	**,**
最后	他	说	,	更多的	作为	如果	他	辐	到	他自己	比	到	他的	伴侣	,

一

二

二

最后，他开口说道，与其说是对同伴说，不如说是自言自语——

“ [jes] , [juːθ] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] [wiːv] [ðer; ðər][web] ,

“	**Yes**	**,**	**youth**	**is**	**so**	**strong**	**;**	**but**	**the**	**pleasures**	**of**	**life**	**weave**	**their**	**web**	**,**
“	是的	,	青年	是	所以	强的	;	但	这	快乐	的	生活	编织	他们的	网站	,

“是的，青春如此强大；但生活的乐趣却编织着它们的网，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [goʊz][baɪ] !

and	**the**	**hour**	**of**	**strength**	**goes**	**by**	**!**
和	这	小时	的	力量	去	经过	!

而力量的时代就这样过去了！

[tuː; tə] - [naɪt] [juːθ] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪl] ['gæðər] [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən] ['æləgɔːri] , —

To	-	night	youth	and	wealth	and	beauty	will	gather	to	hear	an	allegory	,	—
到	-	夜晚	青年	和	财富	和	美丽	将要	收集	到	听到	一个	寓言	,	—

[æn; ən] ['æləgɔːri] ['sentʃəriz] [oʊld] ,

an	allegory	centuries	old	,
一个	寓言	几个世纪	老的	,

今晚，青春、财富和美貌将齐聚一堂，聆听一个寓言故事——一个流传了几个世纪的寓言故事。

— [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [ɪm'presɪv] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sæmsən] [ænd; ənd] [də'laɪlə] .

—	the	ancient	,	impressive	story	of	Samson	and	Delilah	.
—	这	古老的	,	感人的	故事	的	参孙	和	黛莉拉	.

——参孙和大利拉的古老而令人印象深刻的故事。

[ɪn] [ðæt] [væst] [θrɔːŋ] [wɪl] [ðer; ðər] [biː; bi] [wʌn] [huː] [riːdz] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['bɪblɪkl] ['ledʒənd] [ðə; ði] ['stɔːri]

In	that	vast	throng	will	there	be	one	who	reads	in	that	old	biblical	legend	the	story
在	那	广阔的	人群	将要	那里	是	一	WHO	阅读	在	那	老的	圣经	传奇	这	故事

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ?

of	the	hour	?
的	这	小时	?

在那熙熙攘攘的人群中，是否会有人从那古老的圣经传说中读出当下的故事?

[wɪl] [ðeɪ] [siː] [ɪn] ['sæmsən] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [juːθ] , ['glɔːriəs] [ɪn] [ɪts] [streŋθ] ,

Will	they	see	in	Samson	the	figure	of	American	youth	,	glorious	in	its	strength	,
将要	他们	看	在	参孙	这	数字	的	美国人	青年	,	辉煌	在	它是	力量	,

他们是否会在参孙身上看到美国青年的形象，那种充满力量、光芒四射的青年?

['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temptrəs] ?

falling	a	victim	to	the	wiles	of	the	temptress	?
坠落	一个	受害者	到	这	诡计	的	这	诱惑者	?

中了妖女的圈套?

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [seɪm] [mæn] [ʌv; əv] ['paʊər] , [huː] [hæz; həz] ['desɪˌkreɪtɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['herɪtɪdʒ]

They	will	see	this	same	man	of	power	,	who	has	desecrated	the	precious	heritage
他们	将要	看	这	相同的	男人	的	力量	,	WHO	有	亵渎	这	宝贵的	遗产

[ɪn'trʌst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

intrusted	to	him	,
受托人	到	他	,

他们将会看到，这个有权势的人亵渎了托付给他的宝贵遗产。

[blaɪnd] , ['mædənd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

blind	,	maddened	by	the	suffering	he	has	brought	upon	himself	,
瞎的	,	疯狂的	经过	这	痛苦	他	有	带来	之上	他自己	,

他双目失明，因自己造成的痛苦而疯狂，

['pʊlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frenzi] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['strʌktʃər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [hed] ;

pulling	down	in	his	frenzy	the	gorgeous	structure	above	his	devoted	head	;
拉	向下	在	他的	狂热	这	华丽的	结构	多于	他的	奉献	头	;

他疯狂地扯下了头顶上那座华丽的建筑;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [klʌbz] [ænd; ənd] [bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] ['sʌpər] -

and	they	will	go	away	to	their	clubs	and	ball	-	rooms	and	supper	-
和	他们	将要	去	离开	到	他们的	俱乐部	和	球	-	房间	和	晚餐	-

['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] - [vɔɪs] ,

parties	,	and	discuss	Mantelli's	voice	,
各方	,	和	讨论	-	嗓音	,

然后他们会回到各自的俱乐部、舞厅和晚宴上，讨论曼泰利的嗓音。

[ænd; ənd] - [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊl] . - “

and	Tamagno's	conception	of	his	rôle	.	51	”
和	-	概念	的	他的	角色	.	-	”

以及塔马尼奥对他的角色的理解。51“

- [oʊ] , [let] [ðə; ði] - [dɪr] [goʊ] [wiːp] , [ðə; ði] [hɑːrt] - [pleɪ] ,
' Oh , let the strücken deer go weep , the hart ungallëd play ,
- 哦 , 让 这 - 鹿 去 哭泣 , 这 哈特 - 玩 ,

哦，让受伤的鹿去哭泣，让未受惊吓的雄鹿去玩耍吧，

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌst; məst] [wɑːtʃ] , [waɪl] [sʌm; səm] [mʌst; məst] [wiːp] — [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈweɪ]
For some must watch , while some must weep — so runs the world away
为了 一些 必须 手表 , 尽管 一些 必须 哭泣 — 所以 跑步 这 世界 离开
.
:
·

有些人必须观看，有些人必须哭泣——世界就是这样运转的。

- [ðə; ði] [ˈoʊldər] [aɪ] [groʊ] , [ˈrɪtʃəd] ,
' The older I grow , Richard ,
- 这 老 我 生长 , 理查德 ,

“我越长大，理查德，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [ˈʃeɪkˌspiːrz] [ˈθɜːroʊ] [græsp] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [æz; əz]
the more I am amazed at Shakespeare's thorough grasp of human nature as
这 更多的 我 是 惊叹 在 莎士比亚的 彻底 抓牢 的 人类 自然 作为
[wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
we find it at the end of the nineteenth century .
我们 寻找 它 在 这 结尾 的 这 第十九 世纪 .

我越发惊叹于莎士比亚对十九世纪末人性的深刻理解。

” [ˈrɪtʃəd] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [dɔnd] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvərkoʊt] .
” Richard arose and donned his overcoat .
” 理查德 出现 和 穿戴 他的 大衣 .

理查德站起身，穿上大衣。

“ [wel] , [dʒɑːn] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈsmaɪlɪŋli] , “ [aɪl] [ˈkɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ðen] ;
“ Well , John , ” he remarked smilingly , “ I'll compromise with you , then ;
“ 出色地 , 约翰 , ” 他 评论 微笑着 , “ 患病的 妥协 和 你 , 然后 ;

“好吧，约翰，”他笑着说，“那我就跟你妥协吧；

[aɪl] [riːd] [ˈʃeɪkspɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈtempəreri] [ˈraɪtər] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv]
I'll read Shakespeare instead of the contemporary writer to whom you have
患病的 读 莎士比亚 反而 的 这 当代的 作家 到 谁 你 有
[ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː] ;
introduced me ;
介绍 我 ;

我宁愿读莎士比亚，也不愿读你介绍给我的那位当代作家；

[ænd; ənd] [ðʌs] [jʊr; jər] [hoʊp] [fɔːr; fər] [maɪ] [rɪˈdempʃ(ə)n] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [kept] [əˈlaɪv] .
and thus your hope for my redemption may still be kept alive .
和 因此 你的 希望 为了 我的 赎回 可能 仍然 是 保留 活 .

因此，你或许仍能抱有我改过自新的希望。

” [ˈfɛntən] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
” Fenton made no answer , and a moment later they stood at the door ,
” 芬顿 制成 不 回答 , 和 一个 片刻 之后 他们 站立 在 这 门 ,

芬顿没有回答，片刻之后，他们站在门口。

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [frɔːst] - [ˈkʌvərd] [glæs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [striːt] .
looking through the frost - covered glass upon the wind - swept street .
寻找 通过 这 霜 - 涵盖 玻璃 之上 这 风 - 扫荡 街道 .

透过结霜的玻璃，望向被风吹拂的街道。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [blæst] .
For an instant they hesitated to plunge into the wintry blast .
为了 一个 立即的 他们 犹豫了一下 到 暴跌 进入 这 冬季 爆炸 .

他们犹豫了一瞬，才决定是否要冲进凛冽的寒风中。

['sʌd(ə)nli] ['fɛntən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Suddenly	**Fenton**	**turned**	**to**	**his**	**companion**	**.**
突然	芬顿	转向	到	他的	伴侣	.

芬顿突然转向他的同伴。

" [haʊ] [dɪd]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [ɪm'pres] [juː; jʊ] , ['ritʃəd] ?

" How	**did**	**Mrs**	**.**	**Percy**	**-**	**Bartlett**	**impress**	**you**	**,**	**Richard**	**?**
" 如何	做过	太太	.	珀西	-	巴特利特	令人印象深刻	你	,	理查德	?

"珀西-巴特利特夫人给你留下了怎样的印象，理查德？"

" [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [kɔːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][stɑːrt] ['nɜːrvəsli] .

" The	**unexpectedness**	**of**	**the**	**question**	**caused**	**the**	**young**	**man**	**to**	**start**	**nervously**	**.**
" 这	意外性	的	这	问题	导致	这	年轻的	男人	到	开始	紧张地	.

这个问题出乎意料，让年轻人紧张地一惊。

" [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] . "

" I	**find**	**her**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**hesitatingly**	**,**	**"**	**a**	**very**	**charming**	**woman**	**.**	**"**
" 我	寻找	她	,	"	他	回答	犹豫地	,	"	一个	非常	迷人	女士	.	"

"我觉得她，"他犹豫地回答道，"是一位非常迷人的女士。"

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['fɛntən] ['grʌfli] . -

" Yes	**,**	**I**	**believe**	**you**	**do**	**,**	**"**	**returned**	**Fenton**	**gruffly**	**.**	**52**
" 是的	,	我	相信	你	做	,	"	返回	芬顿	粗声粗气地	.	-

"是的，我相信你确实这么认为，"芬顿粗声粗气地回答道。[52]

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['hɜːrɪdli] [ə'krɔːs] ['brɔːdweɪ] ,

Then	**he**	**pushed**	**open**	**the**	**doors**	**,**	**and**	**made**	**his**	**way**	**hurriedly**	**across**	**Broadway**	**,**
然后	他	推动	打开	这	门	,	和	制成	他的	方式	匆匆	穿过	百老汇	,

然后他推开门，匆匆穿过百老汇大街。

['liːvɪŋ] ['ritʃəd] ['stɔːtn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel] [steps] ,

leaving	**Richard**	**Stoughton**	**standing**	**on**	**the**	**hotel**	**steps**	**,**
离开	理查德	斯托顿	常设	在	这	酒店	步骤	,

留下理查德·斯托顿独自站在酒店台阶上。

[geɪzɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [frend] . -

gazing	**wonderingly**	**at**	**the**	**retreating**	**figure**	**of**	**his**	**eccentric**	**friend**	**.**	**53**
凝视	惊奇地	在	这	撤退	数字	的	他的	偏心	朋友	.	-

他惊奇地凝视着他那古怪朋友离去的背影。53

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]

In	**spite**	**of**	**the**	**storm**	**,**	**a**	**large**	**audience**	**had**	**gathered**	**at**	**the**	**Metropolitan**
在	尽管如此	的	这	风暴	,	一个	大的	观众	有	聚集	在	这	大都会

['ɑːprə] [haʊs] .

Opera	**House**	**.**
歌剧	房子	.

尽管暴风雨肆虐，大都会歌剧院仍然聚集了大量观众。

[ðə; ði][fɜːrst] [ren'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪnt] - - ['ɑːprə] ,

The	**first**	**rendition**	**of**	**Saint**	**-**	**Saëns's**	**opera**	**,**
这	第一的	演绎	的	圣	-	-	歌剧	,

圣桑歌剧的首演，

“ ['sænsən] [et] [də'laɪlə] ” [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mægnət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ]

“	Sanson	et	Dalila	”	had	been	a	magnet	to	the	multitude	that	can	endure	a
”	桑松	等	达莉拉	”	有	到过	一个	磁铁	到	这	民众	那	能	忍受	一个

['bɪblɪkl] ['stɔːri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['setɪŋ] .

biblical	story	if	it	is	presented	to	them	in	an	attractive	setting	.
圣经	故事	如果	它	是	呈现	到	他们	在	一个	吸引人的	环境	.

《桑松与达利拉》对众多观众来说极具吸引力，只要圣经故事以引人入胜的方式呈现，他们就能接受。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'revərənt] [bjuː'kænən] ['bʌd] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ,

As	the	irreverent	Buchanan	Budd	had	whispered	to	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	,
作为	这	不敬的	布坎南	巴德	有	低声说道	到	太太	.	珀西	-	巴特利特	,

正如那个不敬的布坎南·巴德曾低声对珀西-巴特利特夫人说的那样，

“ [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [lɪ'bretəʊz] .

“	The	Old	Testament	is	full	of	unused	librettos	.
”	这	老的	遗嘱	是	满的	的	未使用的	剧本	.

“旧约圣经中充满了未使用的歌剧剧本。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] - [fɜːrst] ['les(ə)n] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] ['sɜːrvɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

But	it	is	strange	that	the	'	first	lesson	'	of	this	evening's	service	should	come
但	它	是	奇怪的	那	这	-	第一的	课	-	的	这	晚上	服务	应该	来

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['wɪkɪd] ['pærɪs] .

to	us	from	wicked	Paris	.
到	我们	从	邪恶	巴黎	.

但奇怪的是，今晚礼拜的“第一课”竟然来自邪恶的巴黎。

” [ðə; ði] ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] - [pɑːr'ter] - [bɑːks] [kən'teɪnd] [fɔːr] ['pɝːsənz] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ə'roʊz] ,

”	The	Percy	-	Bartletts	'	parterre	-	box	contained	four	persons	as	the	curtain	arose	,
”	这	珀西	-	巴特利特	-	花坛	-	盒子	包含	四	人	作为	这	窗帘	出现	,

“幕布拉开时，珀西-巴特利特夫妇的包厢里坐着四个人。”

[ðə; ði] [steɪdʒ] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['hiːbruːz] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [dʒə'hoʊvə] ,

the	stage	showing	the	unhappy	Hebrews	mourning	the	desertion	of	Jehovah	,
这	阶段	显示	这	不开心	希伯来书	丧	这	逃兵	的	耶和华	,

舞台上展现了悲伤的希伯来人哀悼耶和华的离弃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] ['deɪˌgɑːn] , [ðə; ði] [fɪʃ] - [gɑːd]

and	the	afflictions	forced	upon	them	by	the	priests	of	Dagon	,	the	fish	-	god
和	这	苦难	强制	之上	他们	经过	这	神父	的	达贡	,	这	鱼	-	上帝

.

:

.

以及鱼神达贡的祭司强加给他们的苦难。

[dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['stɔːtn] sat54

Just	in	front	of	Richard	Stoughton	sat54
只是	在	正面	的	理查德	斯托顿	sat54

就在理查德·斯托顿（Richard Stoughton）前面 sat54

['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtləts] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] .

Gertrude	Van	Vleck	,	for	the	time	being	Mrs	.	Percy	-	Bartlett's	most	intimate	friend	.
格特鲁德	范	弗莱克	,	为了	这	时间	存在	太太	.	珀西	-	巴特利特的	最多	亲密的	朋友	.

格特鲁德·范·弗莱克，目前是珀西-巴特利特夫人最亲密的朋友。

[ðɪs] [miːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðeɪ] [kən'faidid] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒərli] [wei] ,

This	means	,	of	course	,	that	they	confided	in	each	other	in	a	gingerly	way	,
这	方法	,	的	课程	,	那	他们	坦白	在	每个	其他	在	一个	小心翼翼地	方式	,

这当然意味着，他们彼此之间是小心翼翼地倾诉心事的。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɜːrd] ['pɝːsənz] .

and	spoke	of	each	other	in	terms	of	enthusiastic	admiration	to	third	persons	.
和	辐	的	每个	其他	在	条款	的	热情的	钦佩	到	第三	人	.

他们以热情洋溢的赞美之词向第三者谈论彼此。

['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] [bel] [fɔːr; fər] [tuː] ['siːznz] .

Gertrude	Van	Vleck	had	been	a	reigning	belle	for	two	seasons	.
格特鲁德	范	弗莱克	有	到过	一个	统治	美女	为了	二	季节	.

格特鲁德·范·弗莱克曾连续两季蝉联选美皇后。

[sə'saɪəti] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .

Society	had	received	her	with	a	good	deal	of	enthusiasm	.
社会	有	已收到	她	和	一个	好的	交易	的	热情	.

社会对她给予了极大的热情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , ['hænsəm] , — [ɪn]

She	was	rich	,	handsome	,	—	in
她	曾是	富有的	,	英俊的	,	—	在

她富有、漂亮，——

[ə; eɪ] ['ræðər] ['straɪkɪŋ] [staɪl] ,

a	rather	striking	style	,
一个	相当	引人注目	风格	,

一种相当引人注目的风格，

— [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] [kæn; kən] [prə'duːs]

—	and	her	blood	was	as	blue	as	any	that	a	new	country	can	produce
—	和	她	血	曾是	作为	蓝色的	作为	任何	那	一个	新的	国家	能	生产

.

:

.

——她的血统和任何一个新生国家所能孕育的血统一样纯正。

[bʌt; bət] , ['æftər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ,

But	,	after	her	first	appearance	as	a	débutante	,
但	,	后	她	第一的	外貌	作为	一个	初次登台	,

但是，在她首次以名媛身份亮相之后，

['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪ'speʃəli] ['pɑːpjələr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] .

Gertrude	Van	Vleck	had	not	been	especially	popular	in	the	inner	circle	.
格特鲁德	范	弗莱克	有	不是	到过	尤其	受欢迎的	在	这	内	圆圈	.

格特鲁德·范·弗莱克在核心圈子里并不太受欢迎。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['meni] ['suːtəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	had	had	many	suitors	of	course	,
她	有	有	许多	求婚者	的	课程	,

她当然有很多追求者。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wuː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] .

but	her	indifference	to	their	wooing	had	been	the	occasion	of	remark	.
但	她	漠不关心	到	他们的	求爱	有	到过	这	场合	的	评论	.

但她对他们的追求漠不关心，这引起了人们的议论。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] .

But	this	was	not	all	.
但	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] ['fæməli] ,

From	her	mother	,	who	had	come	from	an	old	New	England	family	,
从	她	母亲	,	WHO	有	来	从	一个	老的	新的	英格兰	家庭	,

她的母亲来自新英格兰的一个古老家族，

['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['jæŋki] ['hjuːmər] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ]

Gertrude	had	inherited	a	strain	of	Yankee	humor	that	was	not	appreciated	by
格特鲁德	有	遗传	一个	拉紧	的	扬基	幽默	那	曾是	不是	感谢	经过

[ðə; ði] [set] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

the	set	in	which	she	moved	.
这	放	在	哪个	她	已搬	.

格特鲁德继承了一种新英格兰式的幽默，但她所处的圈子并不欣赏这种幽默。

[ðə; ði] ['wɪspər] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [ə'brɔːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['siːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed]

The	whisper	had	been	spread	abroad	in	her	first	season	that	she	had	said
这	耳语	有	到过	传播	国外	在	她	第一的	季节	那	她	有	说

['sevrəl] ['riːəli] ['klevər] [θɪŋz] ,

several	really	clever	things	,
一些	真的	聪明的	事物	,

在她第一个赛季的时候，就有传言说她说过一些非常精辟的话。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] many55

and	a	good	many55
和	一个	好的	many55

还有很多55

[kən'sɜːrvətɪv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [æn; ən] [ɪ'rætɪk] ['tendənsi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ðæt]

conservative	people	had	considered	this	an	erratic	tendency	on	her	part	that
保守的	人们	有	经过考虑的	这	一个	不稳定的	趋势	在	她	部分	那

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['deɪndʒərəs] .

was	distinctly	dangerous	.
曾是	明显地	危险的	.

保守派人士认为这是她反复无常的倾向，而且非常危险。

[sə'saɪəti] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [maɪt] [nɑːt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ['pɜːrpətreɪt]

Society	did	not	feel	certain	that	Gertrude	Van	Vleck	might	not	at	any	moment	perpetrate
社会	做过	不是	感觉	肯定	那	格特鲁德	范	弗莱克	可能	不是	在	任何	片刻	犯

[ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [ðæt] [wʊd] [skrætʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [moʊst] ['tʃerɪʃt] [trə'dɪʃnz] .

a	witticism	that	would	scratch	the	face	of	its	most	cherished	traditions	.
一个	妙语	那	会	划痕	这	脸	的	它是	最多	珍爱	传统	.

社会并不确定格特鲁德·范·弗莱克是否会在某个时刻说出一句玩笑话，从而损害其最珍视的传统。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt]

The	worst	of	it	was	that	her	position	in	society	was	so	firmly	established
这	最差	的	它	曾是	那	她	位置	在	社会	曾是	所以	牢牢	已确立的

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr; hər] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd]

that	she	could	afford	to	indulge	her	appreciation	of	the	ludicrous	and
那	她	可以	买得起	到	放纵	她	欣赏	的	这	荒谬	和

[hɜːr; hər] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [weɪ] .

her	inclination	to	look	at	things	in	an	original	way	.
她	倾角	到	看	在	事物	在	一个	原来的	方式	.

最糟糕的是，她在社会中的地位如此稳固，以至于她可以肆意放纵自己对荒诞事物的欣赏和以独特的视角看待事物的倾向。

[sə'saɪəti] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [hɜːr; hər] .

Society	was	powerless	to	discipline	her	.
社会	曾是	无力	到	纪律	她	.

社会无力约束她。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ðæt] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [wʌz; wəz][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv]

it	was	suspected	that	Gertrude	Van	Vleck	was	in	sympathy	with	the	effort	of
它	曾是	怀疑	那	格特鲁德	范	弗莱克	曾是	在	同情	和	这	努力	的

['wʊmən] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [taɪm] - ['ɑːnərd] [sʌb'sɜːrviənsi] [tuː; tə][mæn] ,

woman	to	break	away	from	her	time	-	honored	subserviency	to	man	,
女士	到	休息	离开	从	她	时间	-	荣幸	从属关系	到	男人	,

人们怀疑格特鲁德·范·弗莱克同情女性努力摆脱由来已久的对男性的从属地位。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɔːbləms] [ðæt]

and	to	do	a	great	deal	of	independent	thinking	about	the	problems	that
和	到	做	一个	伟大的	交易	的	独立的	思维	关于	这	问题	那

['ædʒɪteɪt][ðə; ði][wɜːrld] .

agitate	the	world	.
激荡	这	世界	.

并对困扰世界的各种问题进行大量的独立思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]

She	had	given	her	countenance	to	the	efforts	of	women	to	turn	the
她	有	给定	她	面容	到	这	努力	的	女性	到	转动	这

[pə'lɪtɪk(ə)l] [skeɪl] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði][læp][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] ,

political	scale	at	the	last	election	into	the	lap	of	reform	,
政治的	规模	在	这	最后的	选举	进入	这	膝	的	改革	,

她对女性在上届选举中为扭转政治格局、推动改革所做的努力表示支持。

— [wət'evər] [ðæt] [ɪ'luːsɪv] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ,

—	whatever	that	elusive	thing	may	be	,
—	任何	那	难以捉摸的	事物	可能	是	,

——无论那难以捉摸的东西是什么，

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ðæt] [hæd; həd] [geɪnd]

—	and	she	had	been	a	pioneer	in	the	movement	that	had	gained
—	和	她	有	到过	一个	先锋	在	这	移动	那	有	获得

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['baɪsɪkl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swel] [set] . -

recognition	for	the	bicycle	from	the	swell	set	.	56
认出	为了	这	自行车	从	这	膨胀	放	.	-

——而且她还是推动自行车在上流社会中获得认可的先驱之一。56

['ritʃəd] ['stɔːtn] [hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ;

Richard	Stoughton	had	heard	something	of	all	this	;
理查德	斯托顿	有	听到	某物	的	全部	这	;

理查德·斯托顿听说过这些事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['gɜːrtruːd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	he	found	himself	looking	at	Gertrude	with	considerable	curiosity	,
和	他	成立	他自己	寻找	在	格特鲁德	和	大量	好奇心	,

他发现自己带着相当好奇的目光打量着格特鲁德。

[waɪl] [ðə; ði] ['hiːbruːz] [wɜːr; wər] ['erɪŋ] [ðer; ðər] [wəʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] — [wəʊz] [ðæt] [ə'weɪkənd]

while	the	Hebrews	were	airing	their	woes	upon	the	stage	—	woes	that	awakened
尽管	这	希伯来书	是	播出	他们的	烦恼	之上	这	阶段	—	烦恼	那	觉醒

['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðæt] [nuː] [haʊ] [wel] [ɪn] ['lætər] [deɪz] [ðə; ði] [ə'prest]

little	sympathy	from	an	audience	that	knew	how	well	in	latter	days	the	oppressed
小的	同情	从	一个	观众	那	知道	如何	出色地	在	后者	天	这	受压迫者

[reɪs] [hæz; həz] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] ,

race	has	triumphed	over	all	obstacles	,
种族	有	胜利	超过	全部	障碍	,

当希伯来人在舞台上倾诉他们的苦难时——这些苦难并没有引起观众多少同情，因为观众知道，在后来的日子里，这个受压迫的民族是如何战胜一切困难的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt] [ðæt] [hæz; həz] ['præktɪkli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

and	has	placed	a	mortgage	on	a	planet	that	has	practically	refused
和	有	放置	一个	抵押	在	一个	行星	那	有	几乎	拒绝

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .

them	a	native	land	.
他们	一个	本国的	土地	.

他们把钱抵押给了一个实际上拒绝给予他们故土的星球。

['ritʃəd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [mɪs] [væn] [vlɛk] [wʌz; wəz] ['hænsəm] ,

Richard	admitted	to	himself	that	Miss	Van	Vleck	was	handsome	,
理查德	承认	到	他自己	那	错过	范	弗莱克	曾是	英俊的	,

理查德承认，范·弗莱克小姐长得很漂亮。

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'ruːliən] [tɪnt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] ,

that	her	eyes	were	of	a	cerulean	tint	worthy	of	her	blood	,
那	她	眼睛	是	的	一个	天蓝色	着色	值得	的	她	血	,

她的眼睛是与她的血统相称的蔚蓝色。

[ðæt] [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz]

that	her	dark	hair	was	strikingly	effective	,	that	her	white	neck	and	arms
那	她	黑暗的	头发	曾是	引人注目	有效的	,	那	她	白色的	脖子	和	武器

[wɜːr; wər] [wel] [kʌt] .

were	well	cut	.
是	出色地	切	.

她乌黑的头发格外引人注目，她白皙的脖颈和手臂线条优美。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [tuː] ['bɪtər] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sens] [kʊd; kəd]

He	also	felt	that	nothing	too	bitter	to	please	a	man	or	woman	of	sense	could
他	还	毛毡	那	没有什么	也	苦的	到	请	一个	男人	或者	女士	的	感觉	可以

[fɔːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [maʊθ] [soʊ] ['faɪnli] [ʃeɪpt] [æz; əz][hɜːrz] .

fall	from	a	mouth	so	finely	shaped	as	hers	.
落下	从	一个	嘴	所以	精细地	形状	作为	她的	.

他还觉得，从她那张形状优美的嘴里，说不出任何会让有见识的人感到不快的话。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːdz] [ˌstætʃu'esk] ['bjuːti]

Nevertheless	,	he	turned	from	the	contemplation	of	Gertrude's	statuesque	beauty
尽管如此	,	他	转向	从	这	沉思	的	格特鲁德的	雕像般的	美丽

[tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ,

to	glance	at	the	softer	,
到	瞥一眼	在	这	更柔和	,

然而，他却从欣赏格特鲁德雕塑般的美丽中移开目光，看向了更柔和的.....

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , ['reɪdiəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ;

but	equally	effective	,	radiance	of	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	;
但	同样地	有效的	,	辐射	的	太太	.	珀西	-	巴特利特	;

但珀西-巴特利特夫人的光彩同样令人惊艳；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][bɑːks] .

and	their	eyes	met	for	the	first	time	since	he	had	entered	the	box	.
和	他们的	眼睛	遇见	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	进入	这	盒子	.

自从他进入包厢以来，他们的目光第一次相遇了。

['ritʃəd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]

Richard	felt	that	the	sympathy	that	had	seemed	to	exist	between	himself	and
理查德	毛毡	那	这	同情	那	有	似乎	到	存在	之间	他自己	和

['mɪsɪz] . ['pəːsi] - Bartlett57

Mrs	.	Percy	-	Bartlett57
太太	.	珀西	-	Bartlett57

理查德觉得他和珀西-巴特利特夫人之间似乎存在着某种同情心。57

[æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [riˈæləti] ;

at	their	first	meeting	was	not	a	dream	,	but	a	reality	;
在	他们的	第一的	会议	曾是	不是	一个	梦	,	但	一个	现实	;

他们的初次相遇并非梦境，而是现实；

[ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈrest] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪrɪənst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [braʊn]

that	the	unrest	he	had	experienced	since	he	had	looked	into	her	brown
那	这	动荡	他	有	经验丰富的	自从	他	有	看起来	进入	她	棕色的

[aɪz] [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪˈfɔːr] [kʊd; kəd] [stɪl] [faɪnd] [rɪˈliːf] [wen] [hiː; hi]

eyes	on	parting	with	her	a	few	nights	before	could	still	find	relief	when	he
眼睛	在	离别	和	她	一个	很少	夜晚	前	可以	仍然	寻找	宽慰	什么时候	他

[geɪzd] ['ɪntuː] [ðoʊz] [aɪz] [əˈgen] .

gazed	into	those	eyes	again	.
凝视	进入	那些	眼睛	再次	.

自从几天前与她分别时凝视过她棕色的眼睛后，他就一直感到不安，而当他再次凝视那双眼睛时，这种不安仍然可以得到缓解。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

She	smiled	,	and	leaned	toward	him	.
她	微笑	,	和	倾斜	朝向	他	.

她笑了，并向他倾身。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][ˌɔːrəˈtɔːrioʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [fɜːrst][ækt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ,

“	I	am	not	in	the	mood	for	oratorio	,	as	this	first	act	seems	to	be	,
“	我	是	不是	在	这	情绪	为了	清唱剧	,	作为	这	第一的	行为	似乎	到	是	,

“我今天没心情听清唱剧，但这第一幕看起来就像是清唱剧。”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [aɪd] ['ræðər] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I'd	rather	talk	to	you	.
“	ID	相当	讲话	到	你	.

我更愿意和你谈谈。

” ['ritʃəd] [bent] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	Richard	bent	nearer	to	her	.
”	理查德	弯曲	更近	到	她	.

理查德俯身靠近她。

[ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ekstəsi] .

The	perfume	of	her	hair	thrilled	him	with	a	subtle	ecstasy	.
这	香水	的	她	头发	激动不已	他	和	一个	微妙的	狂喜	.

她头发的香气让他感到一阵微妙的愉悦。

“ [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] ” —

“	I	have	much	to	say	to	you	,	”	he	answered	,	“	about	—	about	”	—
“	我	有	很多	到	说	到	你	,	”	他	回答	,	“	关于	—	关于	”	—

“我有很多话要对你说，”他回答道，“关于——关于”——

“ [əˈbaʊt] [wʌt] ? ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hezɪtənsi] .

“	About	what	?	”	she	murmured	,	smiling	at	his	hesitancy	.
“	关于	什么	?	”	她	低声说道	,	微笑	在	他的	犹豫	.

“关于什么？”她低声问道，看着他的犹豫，不禁笑了。

“ [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] .

“	About	yourself	.
“	关于	你自己	.

“关于你自己。”

[maɪ'self] — [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] — [ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] — [ðæt] [maɪt] [bɔːr] [juː; jʊ] . ”

Myself	**—**	**the**	**last**	**few**	**days**	**—**	**about**	**a**	**thousand**	**things**	**that**	**—**	**that**	**might**	**bore**	**you**	**.**	**”**
我	—	这	最后的	很少	天	—	关于	一个	千	事物	那	—	那	可能	钻孔	你	.	”

我这几天做了大约一千件可能会让你觉得无聊的事情。

“ [ðen] [dəunt][seɪ][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .

“	**Then**	**don't**	**say**	**them**	**,**	**”**	**she**	**remarked**	**.**
”	然后	不	说	他们	,	”	她	评论	.

“那就别说了，”她说道。

“ [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] .

“	**I**	**cannot**	**bear**	**to**	**be**	**bored**	**.**
”	我	不能	熊	到	是	无聊的	.

我无法忍受无聊。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [felt][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns]

”	**She**	**turned**	**to**	**look**	**at**	**the**	**stage**	**,**	**and**	**Richard**	**felt**	**a**	**pang**	**of**	**annoyance**
”	她	转向	到	看	在	这	阶段	,	和	理查德	毛毡	一个	疼痛	的	烦恼

[æt; ət][hɜːr; hər] ['koʊkɪtri] .

at	**her**	**coquetry**	**.**
在	她	卖弄风情	.

她转头看向舞台，理查德对她的卖弄风情感到一阵恼火。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər] , [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]

Had	**he**	**been**	**a**	**few**	**years**	**older**	**,**	**a**	**bit**	**more**	**experienced**	**in**	**the**	**ways**	**of**
有	他	到过	一个	很少	年	老	,	一个	少量	更多的	经验丰富的	在	这	方式	的

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

如果他再年长几岁，在女人方面更有经验一些，

[hiː; hi] would58

he	**would58**
他	would58

他会58

[hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

have	**been**	**pleased**	**at**	**her**	**treatment**	**of**	**him**	**.**
有	到过	高兴	在	她	治疗	的	他	.

我对她对待他的方式感到满意。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] [weɪst] ['koʊkɪtri] [ɑːn][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .

A	**woman**	**does**	**not**	**waste**	**coquetry**	**on**	**a**	**man**	**in**	**whom**	**she**	**is**	**not**	**interested**	**.**
一个	女士	做	不是	浪费	卖弄风情	在	一个	男人	在	谁	她	是	不是	感兴趣的	.

女人不会把卖弄风情浪费在自己不感兴趣的男人身上。

[bjuːˈkænən] ['bʌd] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] .

Buchanan	**Budd**	**and**	**Gertrude**	**Van**	**Vleck**	**were**	**good**	**friends**	**.**
布坎南	巴德	和	格特鲁德	范	弗莱克	是	好的	朋友们	.

布坎南·巴德和格特鲁德·范·弗莱克是好朋友。

[æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] ['wɔːrmər][ɪn][ðer; ðər] [əˈkweɪntənsʃɪp] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

As	**there**	**had**	**never**	**been**	**anything**	**warmer**	**in**	**their**	**acquaintanceship**	**than**	**a**
作为	那里	有	绝不	到过	任何事物	更温暖	在	他们的	熟人关系	比	一个

[kiːn] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ment(ə)l] [əˈlɜːrtnəs] ,

keen	**appreciation**	**of**	**each**	**other's**	**mental**	**alertness**	**,**
敏锐的	欣赏	的	每个	其他的	精神的	警觉	,

在他们相识的过程中，最温暖的莫过于对彼此思维敏捷性的深刻欣赏。

[ðeɪ] [tʊk] ['sɑːlɪd] ['pleʒər] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [səˈsaɪəti] .

they	**took**	**solid**	**pleasure**	**in**	**each**	**other's**	**society**	**.**
他们	采取	坚硬的	乐趣	在	每个	其他的	社会	.

他们从彼此的陪伴中获得了真正的快乐。

['bʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['klevər] ['feloʊ] [baɪ] ['neɪtʃər] ;

Budd	**was**	**a**	**rather**	**clever**	**fellow**	**by**	**nature**	**;**
巴德	曾是	一个	相当	聪明的	同伴	经过	自然	;

巴德天生是个相当聪明的人;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [let][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [strɪkt] [prə'praɪəti] .

but	**he**	**had**	**never**	**let**	**his**	**cleverness**	**go**	**beyond**	**the**	**bonds**	**of**	**strict**	**propriety**	**.**
但	他	有	绝不	让	他的	聪明才智	去	超过	这	债券	的	严格的	礼	.

但他从未让自己的聪明才智超越严格的礼仪规范。

['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] ,

Having	**attained**	**a**	**much**	**higher**	**place**	**in**	**society**	**than**	**his**	**parents**	**had**	**occupied**	**,**
拥有	已达到	一个	很多	更高	地方	在	社会	比	他的	父母	有	占领	,

由于他在社会上获得了比父母高得多的地位,

[hiː; hi] [kən'fɔːmd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [rɪ'lɪdʒəs] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd]['iːˌdɪkts]

he	**conformed**	**with**	**almost**	**religious**	**reverence**	**to**	**the**	**forms**	**and**	**edicts**
他	符合	和	几乎	宗教	尊敬	到	这	表格	和	法令

[prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

prescribed	**by**	**the**	**leaders**	**of**	**the**	**circle**	**in**	**which**	**he**	**occupied**	**a**	**somewhat**
规定	经过	这	领导人	的	这	圆圈	在	哪个	他	占领	一个	有些

[prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

precarious	**position**	**.**
岌岌可危	位置	.

他几乎以宗教般的虔诚遵守着他所在圈子的领导者们所规定的各种形式和法令,而他在这个圈子中的地位却有些岌岌可危。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ;

He	**was**	**a**	**handsome**	**man**	**,**	**and**	**had**	**inherited**	**a**	**large**	**fortune**	**;**
他	曾是	一个	英俊的	男人	,	和	有	遗传	一个	大的	财富	;

他相貌英俊,继承了一大笔遗产;

[ænd; ənd][soʊ][sə'saɪəti][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['ænsestərz] [hæd; həd]

and	**so**	**society**	**had**	**overlooked**	**the**	**fact**	**that**	**his**	**immediate**	**ancestors**	**had**
和	所以	社会	有	被忽视的	这	事实	那	他的	即时	祖先	有

[bɪn] [ɪn] [treɪd] ,

been	**in**	**trade**	**,**
到过	在	贸易	,

因此,社会忽略了他的直系祖先从事贸易的事实。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ɪts]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

and	**had**	**admitted**	**him**	**into**	**its**	**sacred**	**precincts**	**.**
和	有	承认	他	进入	它是	神圣	辖区	.

并接纳他进入了圣地。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [kwaɪt] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

Nevertheless	**,**	**he**	**had**	**never**	**felt**	**quite**	**assured**	**of**	**his**	**position**	**,**
尽管如此	,	他	有	绝不	毛毡	相当	保证	的	他的	位置	,

然而,他始终对自己的地位没有十足的把握。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['næroʊ] [gruːv] [peɪst] [baɪ]

and	**had**	**made**	**it**	**a**	**practice**	**to**	**walk**	**in**	**the**	**very**	**narrow**	**groove**	**paced**	**by**
和	有	制成	它	一个	实践	到	走	在	这	非常	狭窄的	槽	踱步	经过

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] . -

the	**leaders**	**of**	**his**	**set**	**.**	**59**
这	领导人	的	他的	放	.	-

他已经养成了一种习惯,就是沿着他所在队伍领队走过的那条非常狭窄的步道行走。59

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?

“	**Do**	**you**	**not**	**find**	**food**	**for**	**reflection**	**?**
“	做	你	不是	寻找	食物	为了	反射	?

你难道找不到值得反思的食物吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːprə] ,

"	he	whispered	to	Gertrude	Van	Vleck	,	during	the	second	act	of	the	opera	,
"	他	低声说道	到	格特鲁德	范	弗莱克	,	期间	这	第二	行为	的	这	歌剧	,

在歌剧第二幕演出期间，他低声对格特鲁德·范·弗莱克说道：

" [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] ?

"	in	this	unhappy	story	of	woman's	interference	in	public	affairs	?
"	在	这	不开心	故事	的	女性的	干涉	在	民众	事务	?

"在这个女性干预公共事务的不幸故事中？"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [bluː] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['koʊldli] .

"	She	turned	her	dark	blue	eyes	on	him	,	and	smiled	coldly	.
"	她	转向	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	在	他	,	和	微笑	冷冷地	.

她转过头，用她那双深蓝色的眼睛看着他，冷笑了一下。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	There	are	women	and	women	,	"	she	returned	.
"	那里	是	女性	和	女性	,	"	她	返回	.

"女人也分三六九等，"她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sæmsənz] ['wiːknəs] [ðæt] [brɔːt] [dɪ'zæstər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

"	It	was	Samson's	weakness	that	brought	disaster	to	himself	and	his	people	.
"	它	曾是	参孙的	弱点	那	带来	灾难	到	他自己	和	他的	人们	.

"

"

"

"正是参孙的软弱给他自己和他的族人带来了灾难。"

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] [dɪ'fiːt] , " [sed] ['bʌd] ['hʌmbli] .

"	I	acknowledge	my	defeat	,	"	said	Budd	humbly	.
"	我	承认	我的	击败	,	"	说	巴德	谦卑地	.

"我承认失败，"巴德谦逊地说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] ['sæmsən] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɪŋz] ['rɑːðər] [wel] . "

"	I	have	nothing	to	say	for	Samson	,	excepting	that	he	sings	rather	well	.	"
"	我	有	没有什么	到	说	为了	参孙	,	除外	那	他	唱歌	相当	出色地	.	"

"我对萨姆森没什么好说的，除了他唱歌很好听。"

" [ðæt] [ɪz] ['greɪsf(ə)l] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	That	is	graceful	of	you	.
"	那	是	优美	的	你	.

"你真是太宽容了。"

[bʌt; bət] , ['fræŋkli] , ['mɪstər] . ['bʌd] , [juː; jʊ] [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

But	,	frankly	,	Mr	.	Budd	,	you	don't	approve	of	woman	going	into	public	life	,
但	,	坦率地说	,	先生	.	巴德	,	你	不	批准	的	女士	去	进入	民众	生活	,

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] ? "

and	riding	the	bicycle	?	"
和	骑术	这	自行车	?	"

但坦白说，巴德先生，您不赞成女性进入公共生活，也不赞成她们骑自行车吗？

" ['weðər] [aɪ] [duː] [ɔːr] [duː] [nɑːt] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , [mɪs] [væn] [vlɛk] .

"	Whether	I	do	or	do	not	makes	little	difference	,	Miss	Van	Vleck	.
"	无论	我	做	或者	做	不是	制作	小的	不同之处	,	错过	范	弗莱克	.

"我做还是不做其实没什么区别，范弗莱克小姐。"

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [pæst] [wen] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [men] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðiːz] ['mætərz] [hæz; həz] ['eni] [weɪt]

The	time	is	past	when	the	opinion	of	men	regarding	these	matters	has	any	weight
这	时间	是	过去的	什么时候	这	观点	的	男人	关于	这些	事情	有	任何	重量

.

:

.

男性对这些问题的意见已经不再重要了。

[ðə; ði] [waɪz] [mæn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [hiː; hi] [huː] ['fræŋkli] [ək'nɔlidʒz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ]

The	wise	man	to	-	day	is	he	who	frankly	acknowledges	that	he	is	no	longer	a
这	明智的	男人	到	-	天	是	他	WHO	坦率地说	承认	那	他	是	不	更长	一个

[lɔːrd] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

lord	of	creation	,
主	的	创建	,

如今的智者，是那些坦诚承认自己不再是造物主的人。

[ænd; ənd] ['setlz] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	settles	down	to	suffer	in	silence	,	and	to	adapt	himself	to	the	new	conditions	.
和	定居点	向下	到	遭受	在	沉默	,	和	到	适应	他自己	到	这	新的	状况	.

他默默忍受，逐渐适应新的环境。

" ['gɜːrtruːdz] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['merəli] . -

"	Gertrude's	eyes	twinkled	merrily	.	60
"	格特鲁德的	眼睛	闪烁	兴高采烈地	.	-

格特鲁德的眼睛闪烁着快乐的光芒。60

" [wʌt] [ə; eɪ] [sæd] ['pɪktʃər] !

"	What	a	sad	picture	!
"	什么	一个	伤心	图片	!

“多么令人伤感的画面啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	she	exclaimed	under	her	breath	.
"	她	惊呼	在下面	她	气息	.

她低声惊呼道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['hiːbruː] ['dʒaɪənt] ,

"	I	am	as	sorry	for	you	as	for	that	poor	Hebrew	giant	,
"	我	是	作为	对不起	为了	你	作为	为了	那	贫穷的	希伯来语	巨大的	,

“我对你的遭遇感同身受，就像我对那位可怜的希伯来巨人一样。”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrn] ['lɑːks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] .

with	his	shorn	locks	and	his	sightless	eyes	.
和	他的	剪	锁	和	他的	失明	眼睛	.

他头发剃光，双目失明。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , ['mɪstər] . ['bʌd] ,

But	I	am	very	glad	,	Mr	.	Budd	,
但	我	是	非常	高兴的	,	先生	.	巴德	,

但我很高兴，巴德先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

that	you	are	not	inclined	to	pull	down	the	temple	about	our	heads	.
那	你	是	不是	倾斜	到	拉	向下	这	寺庙	关于	我们的	头部	.

你们并不打算拆毁我们头顶的圣殿。

" ['ritʃəd] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [ə'baʊt] [dʒɑːn] ['fɛntən] .

"	Richard	had	been	talking	to	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	about	John	Fenton	.
"	理查德	有	到过	说	到	太太	.	珀西	-	巴特利特	关于	约翰	芬顿	.

“理查德一直在和珀西-巴特利特夫人谈论约翰·芬顿。”

“ [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

“	You	interest	me	in	the	man	,	"	she	said	earnestly	.
"	你	兴趣	我	在	这	男人	,	"	她	说	切实	.

“你让我对这个人很感兴趣，”她认真地说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

“	I	have	a	vague	idea	of	having	heard	Mr	.	Percy	-	Bartlett	speak	of	him
“	我	有	一个	模糊的	主意	的	拥有	听到	先生	.	珀西	-	巴特利特	说话	的	他

[æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bʌt; bət] [ɪk'sentrɪk] [mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

as	a	brilliant	but	eccentric	man	of	good	origin	,
作为	一个	杰出的	但	偏心	男人	的	好的	起源	,

“我隐约记得珀西-巴特利特先生曾说过他是一位才华横溢但性格古怪、出身良好的人。”

[huː] [kʌt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [sə'saɪəti] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

who	cut	quite	a	figure	in	society	fifteen	or	twenty	years	ago	.
WHO	切	相当	一个	数字	在	社会	十五	或者	二十	年	前	.

十五到二十年前，他在社会上可是相当引人注目的人物。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'hæpi] [lʌv] - [ə'fer] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

I	think	he	had	an	unhappy	love	-	affair	that	drove	him	into	dissipation	.
我	思考	他	有	一个	不开心	爱	-	事务	那	驾驶	他	进入	耗散	.

我认为他曾有过一段不幸的恋情，这使他变得放荡不羁。

[ðen] [hiː; hi] ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . ”

Then	he	squandered	his	fortune	,	and	dropped	out	of	sight	.	”
然后	他	挥霍	他的	财富	,	和	掉落	出去	的	视线	.	”

然后他挥霍了所有财产，从此销声匿迹了。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] , ” [sed] ['ritʃəd] ['mjuːziŋli] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] ['sevrəl] [θɪŋz] .

“	I	did	not	know	all	this	,	”	said	Richard	musingly	;	“	but	it	explains	several	things	.
“	我	做过	不是	知道	全部	这	,	”	说	理查德	若有所思地	;	“	但	它	解释	一些	事物	.

“我以前并不知道这些，”理查德沉思道，“但这解释了很多事情。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['fɛntən] [hæz; həz] ['eksəd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

At	all	events	,	Fenton	has	exercised	a	great	fascination	over	me	.
在	全部	活动	,	芬顿	有	锻炼	一个	伟大的	魅力	超过	我	.

总之，芬顿一直深深吸引着我。

[aɪ] ['riːəli] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][aɪ][hæv; həv] [met] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

I	really	like	him	better	than	any	man	I	have	met	in	New	York	.
我	真的	喜欢	他	更好的	比	任何	男人	我	有	遇见	在	新的	约克	.

我真的非常喜欢他，胜过我在纽约遇到的任何男人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər] ,

This	is	the	more	peculiar	,
这	是	这	更多的	奇特	,

这是更奇怪的一点，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [aɪ'diːə][ɔːr] ['θiːəri] [ðæt] [hiː; hi] [prə'paʊndz] .

as	I	am	not	in	sympathy	with	any	idea	or	theory	that	he	propounds	.
作为	我	是	不是	在	同情	和	任何	主意	或者	理论	那	他	提案	.

因为我并不认同他提出的任何观点或理论。

It61

It61

It61

It61

[ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [drɔːn] [tuː; tə][ɔːr][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ] ['piːp(ə)l] ,

is	strange	how	we	are	drawn	to	or	repelled	by	people	,
是	奇怪的	如何	我们	是	绘制	到	或者	排斥	经过	人们	,

我们对某些人产生吸引或排斥之情，这真是件奇怪的事。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][dʒʌst] [waɪ] [wiː; wi] [laɪk] [wʌn][mæn][ænd; ənd] [dɪ'test] [ə'nʌðər] ,

without	being	able	to	explain	just	why	we	like	one	man	and	detest	another	,
没有	存在	有能力的	到	解释	只是	为什么	我们	喜欢	一	男人	和	厌恶	其他	,

我们无法解释为什么我们喜欢一个人而讨厌另一个人，

[waɪ] [wʌn] ['wʊmən] [meɪks] [ˌjuː 'es][mɪˌsɑːdʒɪ'nɪstɪk] ,

why	one	woman	makes	us	misogynistic	,
为什么	一	女士	制作	我们	厌女症	,

为什么一个女人会让我们产生厌女情绪?

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kɔːzɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] [laɪz] [ɪn][hɜːr; hər]

and	another	causes	us	to	forget	everything	but	the	heaven	that	lies	in	her
和	其他	原因	我们	到	忘记	一切	但	这	天堂	那	谎言	在	她

〞 —

〞 —

〞 —

而另一个则让我们忘记一切，只记得她心中的天堂。

['rɪtʃəd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Richard	hesitated	.
理查德	犹豫了一下	.

理查德犹豫了一下。

“ [wel] ? ” ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['ʃaɪli] .

“	Well	?	”	whispered	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	,	glancing	up	at	him	rather	shyly	.
“	出色地	?	”	低声说道	太太	.	珀西	-	巴特利特	,	瞥了一眼	向上	在	他	相当	害羞地	.

“怎么样？”珀西-巴特利特夫人低声问道，有些害羞地抬头看了他一眼。

“ [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] [laɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] , [braʊn] [aɪz] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɝd] ['rekləsli] ,

“	The	heaven	that	lies	in	her	deep	,	brown	eyes	,	”	he	murmured	recklessly	,
“	这	天堂	那	谎言	在	她	深的	,	棕色的	眼睛	,	”	他	低声说道	鲁莽地	,

“她那双深棕色的眼睛里藏着天堂，”他漫不经心地低语道。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [broʊk] ['ɪntuː] [ə'plɔːz] ['æftər][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [duˈet] [bɪ'twiːn] ['sæmsən][ænd; ənd]

as	the	house	broke	into	applause	after	a	thrilling	duet	between	Samson	and
作为	这	房子	打破	进入	掌声	后	一个	惊险	二重唱	之间	参孙	和

[də'laɪlə] .

Delilah	.
黛莉拉	.

萨姆森和黛利拉精彩的二重唱结束后，全场爆发出热烈的掌声。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːprə] [nɪə] [ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ,

As	the	opera	neared	its	conclusion	,	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	,
作为	这	歌剧	接近	它是	结论	,	太太	.	珀西	-	巴特利特	,

歌剧临近尾声时，珀西-巴特利特夫人

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]

who	had	been	gazing	thoughtfully	at	the	stage	without	seeming	to	be	much
WHO	有	到过	凝视	深思熟虑	在	这	阶段	没有	似乎	到	是	很多

[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['drɑːmə] [i'næktid] [ðer; ðər] ,

impressed	by	the	drama	enacted	there	,
印象深刻	经过	这	戏剧	已颁布	那里	,

他若有所思地望着舞台，似乎对台上上演的戏剧并不太感兴趣。

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [sed] , —

turned	to	Richard	,	and	said	,	—
转向	到	理查德	,	和	说	,	—

我转向理查德，说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmjuzɪ'kæl] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

“	I	am	to	have	a	small	musicale	on	Tuesday	evening	.
“	我	是	到	有	一个	小的	音乐	在	周二	晚上	.

“我将于周二晚上举办一个小型音乐会。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] ['mɪstər] . ['fɛntən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	you	could	persuade	Mr	.	Fenton	to	come	to	it	?
做	你	思考	你	可以	说服	先生	.	芬顿	到	来	到	它	?

你认为你能说服芬顿先生来参加吗?

" ['ritʃəd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
" **Richard looked at her a moment in silence .**
" 理查德 看起来 在 她 一个 片刻 在 沉默 .

理查德沉默地看了她一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l] .
He was surprised at her proposal .
他 曾是 惊讶 在 她 提议 .

他对她的求婚感到惊讶。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" **I cannot answer for him , " he said at length .**
" 我 不能 回答 为了 他 , " 他 说 在 长度 .

"我无法替他回答，"他长篇大论地说。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪk'sentrɪk] . " -
" **He is very eccentric . " 62**
" 他 是 非常 偏心 . " -

"他非常古怪。"62

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ['stʌbərnli] .
" **That is why I want him to come , " returned Mrs . Percy - Bartlett stubbornly .**
" 那 是 为什么 我 想 他 到 来 , " 返回 太太 . 珀西 - 巴特利特 固执地 .

"所以我才想让他来，"珀西-巴特利特太太固执地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː]
" **There is something in his career and in his personality , as you describe it**
" 那里 是 某物 在 他的 职业 和 在 他的 性格 , 作为 你 描述 它
,
,
,

"正如你所描述的那样，他的事业和个性中确实有某些特质，

[ðæt] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
that leads me to try an experiment with him .
那 线索 我 到 尝试 一个 实验 和 他 .

这促使我和他一起做个实验。

" ['ritʃəd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋli] .
" **Richard glanced at her questioningly .**
" 理查德 瞥了一眼 在 她 质疑地 .

理查德疑惑地看了她一眼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
He did not quite approve of her at that moment .
他 做过 不是 相当 批准 的 她 在 那 片刻 .

那一刻，他并不完全认可她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She seemed to understand the expression on his face .
她 似乎 到 理解 这 表达 在 他的 脸 .

她似乎看懂了他脸上的表情。

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **I want him to meet Gertrude Van Vleck , " she explained , smiling at him**
" 我 想 他 到 见面 格特鲁德 范 弗莱克 , " 她 解释 , 微笑 在 他
['fræŋkli] .
frankly .
坦率地说 .

"我想让他见见格特鲁德·范·弗莱克，"她坦率地笑着向他解释道。

['ritʃəd] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ;
Richard returned her smile , and said , “ I will bring him if I can ;
理查德 返回 她 微笑 , 和 说 , “ 我 将要 带来 他 如果 我 能 ;

理查德回以微笑，说道：“如果可以的话，我会把他带来；

” [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , “ [bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪrəklz] [hæz; həz] [pæst] . ” -
” then he added after a pause , “ but the age of miracles has passed . ” 63
” 然后 他 额外 后 一个 暂停 , “ 但 这 年龄 的 奇迹 有 通过了 . ” -

停顿片刻后，他又补充道：“但是奇迹的时代已经过去了。”63

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

“ [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ə'træktɪv] [feɪs] , ['hɛri:ət] , ” [ri'mɑ:kt] ['gɜ:rtru:d] [væn]
“ He certainly has an extremely attractive face , Harriet , ” remarked Gertrude Van
“ 他 当然 有 一个 极其 吸引人的 脸 , 哈丽特 , ” 评论 格特鲁德 范
[vlɛk] ,
Vleck ,
弗莱克 ,

“他确实长得非常英俊，哈丽特，”格特鲁德·范·弗莱克评论道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [ə'mju:zidli] ; “ [bʌt; bət] ['iznt] [hi:; hi] ['veri] [jʌŋ] ? ”
looking at Mrs . Percy - Bartlett amusedly ; “ but isn't he very young ? ”
寻找 在 太太 . 珀西 - 巴特利特 饶有兴致地 ; “ 但 不是 他 非常 年轻的 ? ”

他饶有兴致地看着珀西-巴特利特太太说：“可是他不是还很年轻吗？”

“ [pər'hæps][hi:; hi][ɪz][ɪn][wʌn] [sens] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] ,
“ Perhaps he is in one sense , ” assented the elder woman ,
“ 也许 他 是 在 一 感觉 , ” 同意 这 长老 女士 ,

“或许从某种意义上说，他是吧，”年长的妇女赞同道。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['kɔrdz] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] [ɪm'peɪʃntli] .
striking a few chords on the piano impatiently .
引人注目 一个 很少 和弦 在 这 钢琴 不耐烦地 .

他不耐烦地在钢琴上弹奏了几下和弦。

“ [bʌt; bət] ['hi:z] [ɪg'zæktli][maɪ][eɪdʒ] — [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [oʊld] .
“ But he's exactly my age — and I'm very old .
“ 但 他是 确切地 我的 年龄 — 和 我是 非常 老的 .

“但他和我同龄——而我已经很老了。”

” ['gɜ:rtru:d] [læft] [ænd; ənd] ['setld] [hɜ:r'self]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
” Gertrude laughed and settled herself comfortably in an easy - chair for a
” 格特鲁德 笑了 和 定居 她自己 舒适地 在 一个 简单的 - 椅子 为了 一个
[ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [frend] .
confidential chat with her bosom friend .
机密的 聊天 和 她 怀 朋友 .

格特鲁德笑着舒服地坐在扶手椅上，准备和她的闺蜜进行一次私密的谈话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['wɪntər] [deɪ] ,
It was early in the afternoon of a brilliant winter day ,
它 曾是 早期的 在 这 下午 的 一个 杰出的 冬天 天 ,

那是一个阳光灿烂的冬日午后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['pə:si] - ['bɑ:rtlət] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kəuzi]['lɪt(ə)l]
and the music - room of the Percy - Bartletts ' house was a very cosey little
和 这 音乐 - 房间 的 这 珀西 - 巴特利特 - 房子 曾是 一个 非常 舒适的 小的
[kən'feʃənl] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
confessional at the moment .
忏悔 在 这 片刻 .

而珀西-巴特利特家的音乐室此刻却成了一个非常舒适的小忏悔室。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][laɪk] [men] ['sʌmwer] [nɪr] [maɪ][oʊn][eɪdʒ] , ” [mju:zd] ['gɜ:rtru:d] ,
“ I wish I could like men somewhere near my own age , ” mused Gertrude ,
“ 我 希望 我 可以 喜欢 男人 某处 靠近 我的 自己的 年龄 , ” 沉思 格特鲁德 ,

“我真希望自己能喜欢上和我年龄相仿的男人，”格特鲁德沉思道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] ['restɪŋ] ['θɔ:tfəli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ['ræðər] [dɪ'stɜ:rbd] [feɪs] .
her eyes still resting thoughtfully on her companion's rather disturbed face .
她 眼睛 仍然 休息 深思熟虑 在 她 同伴的 相当 不安 脸 .

她的目光依然若有所思地停留在同伴略显不安的脸上。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] ; [ðer; ðər] ['ri:əli] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['feɪtəli] [rɔ:ŋ] [ɪn][maɪ]
“ But I can't ; there really seems to be something fatally wrong in my
“ 但 我 不能 ; 那里 真的 似乎 到 是 某物 致命的 错误的 在 我的
inclinations64
inclinations64
inclinations64

但我做不到；我的倾向似乎真的存在致命的错误。64

[ænd; ənd] [.dɪsɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
and disinclinations .
和 不情愿 .

以及厌恶。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔ:rti] [ðæt] [pli:ziz] [ˌem 'i:] .
There is something authoritative about a man of forty that pleases me .
那里 是 某物 权威性 关于 一个 男人 的 四十 那 请 我 .

四十岁男人身上有一种权威感，这让我很欣赏。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑ:r][set][ðə; ði][men][æt; ət]['fɔ:rti][ɑ:r; ər] ['i:ðər] ['mærid] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlәti] [ɔ:r] [kən'fɜ:rmd]
But in our set the men at forty are either married impossibilities or confirmed
['bætʃələz] .
bachelors .
单身汉 .

但在我们这组人中，四十岁的男性要么是已婚的“不可能”之人，要么是铁杆单身汉。

” ['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [læft] ['merəli] .
” Mrs . Percy - Bartlett laughed merrily .
” 太太 . 珀西 - 巴特利特 笑了 兴高采烈地 .

珀西-巴特利特夫人开怀大笑。

“ [haʊ] [wi:; wi][du:] [kreɪv] ['kɔntræsts] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ How we do crave contrasts , ” she exclaimed .
“ 如何 我们 做 渴望 对比 , ” 她 惊呼 .

“我们多么渴望对比啊！”她惊呼道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][tu:] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [bɔɪz] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] ,
“ You are suffering from too much attention from boys just out of college ,
“ 你 是 痛苦 从 也 很多 注意力 从 男孩们 只是 出去 的 大学 ,
[ænd; ənd][aɪ] — [wel] ,
and I — well ,
和 我 — 出色地 ,

“你受到太多刚毕业的男生的关注，而我——嗯，

[aɪm] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ['nɪrli] ['fɔ:rti] . ”
I'm married to a man nearly forty . ”
我是 已婚 到 一个 男人 几乎 四十 . ”

我嫁给了一个快四十岁的男人。

“ ['æftər][ɔ:l] , ['hɛri:ət] ,
“ After all , Harriet ,
“ 后 全部 , 哈丽特 ,

“毕竟，哈丽特，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [eɪdʒ][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə]

I	don't	believe	that	age	has	so	much	to	do	with	it	as	we	seem	to
我	不	相信	那	年龄	有	所以	很多	到	做	和	它	作为	我们	似乎	到

[ɪm'plaɪ] .

imply	.
意味着	.

我不认为年龄与此事有像我们似乎暗示的那样大的关系。

" ['gɜːrtruːd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [niː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

"	Gertrude	clasped	her	hands	around	her	knee	as	she	sat	leaning	forward	,
"	格特鲁德	紧握	她	双手	大约	她	膝盖	作为	她	卫星	倾斜	向前	,

格特鲁德双手抱膝，身体前倾坐着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] ['ɜːrnɪstli] .

and	looked	up	at	her	friend	earnestly	.
和	看起来	向上	在	她	朋友	切实	.

她抬起头，认真地看着她的朋友。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klæs]

"	There	is	one	thing	that	the	new	movement	among	the	women	of	our	class
"	那里	是	一	事物	那	这	新的	移动	之中	这	女性	的	我们的	班级

[hæz; həz] [dʌn] .

has	done	.
有	完毕	.

“我们这个阶层的女性新运动做到了一件事。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tendid] [tuː; tə] ['wɪri] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [men] [huː] [ɑːr; ər][ɔːl] [kʌt] [ɑːn][wʌn] ['pætərn] .

It	has	tended	to	weary	us	of	men	who	are	all	cut	on	one	pattern	.
它	有	倾向于	到	厌倦	我们	的	男人	WHO	是	全部	切	在	一	图案	.

我们常常对那些千篇一律的男人感到厌倦。

[teɪk] ['eni] ['gɪv(ə)n]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][æsk][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Take	any	given	subject	of	any	importance	and	ask	one	of	the	men	of	our
拿	任何	给定	主题	的	任何	重要性	和	问	一	的	这	男人	的	我们的

[set] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

set	what	he	thinks	about	it	.
放	什么	他	思考	关于	它	.

随便挑一个重要话题，问问我们圈子里的人对此有什么看法。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pærət] ,

Dear	little	parrot	,
亲爱的	小的	鹦鹉	,

亲爱的小鹦鹉，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət]

he	will	repeat	to	you	the	general	verdict	of	his	club	on	the	question	at
他	将要	重复	到	你	这	一般的	判决	的	他的	俱乐部	在	这	问题	在

['ɪʃuː] ,

issue	,
问题	,

他会向你转述他所在俱乐部对该问题的总体看法。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l] [ˌmæriə'net] . "

without	the	slightest	suspicion	that	he	is	a	mental	marionette	.	"
没有	这	丝毫	怀疑	那	他	是	一个	精神的	木偶	.	"

他们丝毫没有怀疑他是个精神傀儡。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , " [ə'sentid] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] . -

"	That	is	very	true	,	"	assented	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	.	65
"	那	是	非常	真的	,	"	同意	太太	.	珀西	-	巴特利特	.	-

“的确如此，”珀西-巴特利特夫人赞同道。65

“ [pər'hæps] [ðæt] [fækt] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ['stɔːtn] . ”

“	**Perhaps**	**that**	**fact**	**may**	**explain**	**to**	**you**	**why**	**I**	**enjoy**	**talking**	**to**	**Richard**	**Stoughton**	**.**	**”**
”	也许	那	事实	可能	解释	到	你	为什么	我	享受	说	到	理查德	斯托顿	.	”

“或许这个事实可以解释我为什么喜欢和理查德·斯托顿交谈。”

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['gɜːrtruːd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['pʌblɪk] .

“	**Oh**	**,**	**”**	**cried**	**Gertrude**	**,**	**her**	**face**	**displaying**	**an**	**animation**	**that**	**it**	**seldom**	**exhibited**	**in**	**public**	**.**
”	哦	,	”	哭	格特鲁德	,	她	脸	显示	一个	动画片	那	它	很少	展出	在	民众	.

“哦！”格特鲁德惊呼道，她的脸上露出了在公共场合很少见到的神采奕奕。

“ [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] ['prɑːses] ?

“	**Then**	**he**	**is**	**not**	**yet**	**spoiled**	**by**	**the**	**churning**	**process**	**?**
”	然后	他	是	不是	然而	被宠坏了	经过	这	搅拌	过程	?

“那么他还没有被搅动的过程所腐蚀吗？”

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['kæriz] [hɪm'self] [laɪk] ['ʌðər] [sə'saɪəti] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

He	**certainly**	**carries**	**himself**	**like**	**other**	**society**	**men**	**of**	**his**	**age**	**.**
他	当然	携带	他自己	喜欢	其他	社会	男人	的	他的	年龄	.

他的举止确实与同龄的其他社会名流无异。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['jʌŋstɚz] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] .

His	**face**	**is**	**brighter**	**than**	**the**	**average**	**youngster's**	**,**	**but**	**another**	**season**	**will**	**change**	**all**	**that**	**.**
他的	脸	是	更亮	比	这	平均的	年轻人的	,	但	其他	季节	将要	改变	全部	那	.

他的脸色比一般年轻人要明亮，但再过一个赛季，一切都会改变。

” ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː] ['gɜːrtruːdz] [feɪs] .

”	**Mrs**	**.**	**Percy**	**-**	**Bartlett**	**swung**	**around**	**on**	**the**	**music**	**-**	**stool**	**and**	**looked**	**earnestly**	**into**	**Gertrude's**	**face**	**.**
”	太太	.	珀西	-	巴特利特	摇摆	大约	在	这	音乐	-	凳子	和	看起来	切实	进入	格特鲁德的	脸	.

珀西-巴特利特夫人转过身，坐在音乐凳上，认真地看着格特鲁德的脸。

“ ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .

“	**He's**	**not**	**a**	**society**	**man**	**,**	**my**	**dear**	**girl**	**.**
”	他是	不是	一个	社会	男人	,	我的	亲爱的	女孩	.

“他不是上流社会的人，我的姑娘。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːn.treɪ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**could**	**have**	**the**	**entrée**	**if**	**he**	**wanted**	**it**	**.**
他	可以	有	这	主菜	如果	他	通缉	它	.

如果他想吃的话，他可以点主菜。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɑːmɪnənt] [ɪn] [kə'netɪkət] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [set] [æt; ət] [jeɪl] .

His	**people**	**are**	**very**	**prominent**	**in**	**Connecticut**	**,**	**and**	**he**	**was**	**in**	**the**	**best**	**set**	**at**	**Yale**	**.**
他的	人们	是	非常	著名的	在	康涅狄格州	,	和	他	曾是	在	这	最好的	放	在	耶鲁大学	.

他的家族在康涅狄格州非常显赫，而且他本人也是耶鲁大学最优秀的学生之一。

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

But	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**although**	**he**	**has**	**plenty**	**of**	**money**	**,**
但	,	做	你	知道	,	虽然	他	有	很多	的	钱	,

但是，你知道吗，虽然他有很多钱，

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [æm'bɪʃəs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [laɪn] . ”

he	is	quite	ambitious	in	a	very	queer	line	.	”
他	是	相当	雄心勃勃	在	一个	非常	酷儿	线	.	”

他很有野心，但方向却很古怪。

“ [jes] ? ” ['kwestʃənd] ['gɜːrtruːd] , ['kjʊriəs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] ['ritʃəd] .

“	Yes	?	”	questioned	Gertrude	,	curious	regarding	her	friend's	feelings	toward	Richard	.
”	是的	?	”	被质问	格特鲁德	,	好奇的	关于	她	朋友们	情怀	朝向	理查德	.

“是吗？”格特鲁德问道，她很好奇朋友对理查德的感情。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] .

He	is	a	newspaper	man	.
他	是	一个	报纸	男人	.

他是一名报社记者。

['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['wʌndərfəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][sʌm; səm]

He's	on	the	Trumpet	,	you	know	,	and	has	been	wonderfully	successful	in	some
他是	在	这	喇叭	,	你	知道	,	和	有	到过	太棒了	成功的	在	一些

[wei] [ɔːr] ['ʌðər] .

way	or	other	.
方式	或者	其他	.

你知道，他是吹小号的，而且在某些方面取得了巨大的成功。

[hiː; hi] [raɪts] ['ɔːfli] [braɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] editorial66

He	writes	awfully	bright	things	for	the	editorial66
他	写	非常	明亮的	事物	为了	这	editorial66

他为社论66写了一些非常精彩的文章。

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

页。

['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]

Percy	-	Bartlett	says	that	it	is	a	most	unusual	thing	for	a	man	as	young	as
珀西	-	巴特利特	说道	那	它	是	一个	最多	异常	事物	为了	一个	男人	作为	年轻的	作为

['ritʃəd] ['stɔːtn] [tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] . ”

Richard	Stoughton	to	jump	at	a	bound	into	such	a	prominent	position	.	”
理查德	斯托顿	到	跳	在	一个	边界	进入	这样的	一个	著名的	位置	.	”

珀西-巴特利特说，像理查德·斯托顿这样年轻的人能如此迅速地跃升到如此显赫的地位，实在是一件非常不寻常的事情。

“ [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] .

“	A	newspaper	man	.
”	一个	报纸	男人	.

一名报社记者。

['iznt] [ðæt] [ə'mjuːzɪŋ] !

Isn't	that	amusing	!
不是	那	有趣	!

真有趣！

[aɪ] ['nevər] [met] [wʌn] [bɪ'fɔːr] . ”

I	never	met	one	before	.	”
我	绝不	遇见	一	前	.	”

我以前从没见过这种人。

“ [wel] , ” ['kɑ:mɛntəd] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði]

“	**Well**	,	”	**commented**	**the**	**musician**	,	**turning**	**around**	**and**	**drumming**	**softly**	**on**	**the**
“	出色地	,	”	评论	这	音乐家	,	转弯	大约	和	打鼓	轻轻	在	这

[pi'ænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

“嗯，”音乐家说着，转过身，轻轻地在钢琴上敲着鼓。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [braɪt] ,

“	**there**	**is**	**one**	**thing**	**to**	**be**	**said**	**about**	**them**	**;**	**they**	**have**	**to**	**be**	**bright**	**,**
“	那里	是	一	事物	到	是	说	关于	他们	;	他们	有	到	是	明亮的	,

“关于他们，有一点必须说明：他们必须聪明。”

[ɔ:r] [ðeɪ] ['kudnt] [bi:; bi] ['nu:zpeɪpər] [men] . ”

or	**they**	**couldn't**	**be**	**newspaper**	**men**	**.**	**”**
或者	他们	不能	是	报纸	男人	.	”

否则他们就无法成为报社记者了。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['swi:pɪŋ] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , ” [ri'mɑ:kt] ['gɜ:rtru:d] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ə'mju:zmənt] .

“	**That**	**is**	**a**	**very**	**sweeping**	**assertion**	**,**	**”**	**remarked**	**Gertrude**	**,**	**smiling**	**in**	**amusement**	**.**
“	那	是	一个	非常	扫荡	断言	,	”	评论	格特鲁德	,	微笑	在	娱乐	.

“这话说得太绝对了，”格特鲁德笑着说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ə'plaɪz] [tu:; tə] ['nu:zpeɪpər] ['wɪmɪn] . ”

“	**I**	**wonder**	**if**	**it**	**applies**	**to**	**newspaper**	**women**	**.**	**”**
“	我	想知道	如果	它	适用	到	报纸	女性	.	”

“我想知道这是否适用于报社女记者。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ]['nevər] [met] [wʌn] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] ['koʊldli] .

“	**I**	**don't**	**know**	**;**	**I**	**never**	**met**	**one**	**,**	**”**	**answered**	**Mrs**	**.**	**Percy**	**-**	**Bartlett**	**coldly**	**.**
“	我	不	知道	;	我	绝不	遇见	一	,	”	回答	太太	.	珀西	-	巴特利特	冷冷地	.

“我不知道；我从来没见过，”珀西-巴特利特太太冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , ” [pə'sistid] ['gɜ:rtru:d] , [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] ;

“	**But**	**tell**	**me**	**,**	**”**	**persisted**	**Gertrude**	**,**	**her**	**blue**	**eyes**	**dark**	**with**	**mischief**	**;**
“	但	告诉	我	,	”	持续	格特鲁德	,	她	蓝色的	眼睛	黑暗的	和	恶作剧	;

“但是告诉我，”格特鲁德坚持道，她那双蓝眼睛里闪烁着狡黠的光芒；

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**with**	**him**	**?**
“	什么	是	你	去	到	做	和	他	?

“你打算怎么处置他？”

” ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [er] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

”	**Almost**	**unconsciously**	**Mrs**	**.**	**Percy**	**-**	**Bartlett**	**began**	**to**	**play**	**the**	**air**	**she**	**had**
”	几乎	不知不觉	太太	.	珀西	-	巴特利特	开始	到	玩	这	空气	她	有

[kəm'poʊzd] [tu:; tə] ['haɪnɪz] ['poʊəm][ɑ:n][ðə; ði][paɪn] - [tri:] [ðæt] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:m] .

composed	**to**	**Heine's**	**poem**	**on**	**the**	**pine**	**-**	**tree**	**that**	**dreamed**	**of**	**the**	**palm**	**.**
由	到	海涅的	诗	在	这	松树	-	树	那	梦见	的	这	棕榈	.

“珀西-巴特利特夫人几乎是下意识地开始演奏她为海涅的诗歌《松树梦见棕榈树》所创作的曲调。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['si:st] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət] ['gɜ:rtru:d] . -

Suddenly	**she**	**ceased**	**playing**	**,**	**and**	**gazed**	**earnestly**	**at**	**Gertrude**	**.**	**67**
突然	她	停止	玩耍	,	和	凝视	切实	在	格特鲁德	.	-

她突然停止了演奏，专注地凝视着格特鲁德。67

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊgɪʃ] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**she**	**said**	**at**	**length**	**,**	**and**	**the**	**roguish**	**light**	**died**	**out**	**of**
“	我	不	知道	,	”	她	说	在	长度	,	和	这	调皮	光	死亡	出去	的

['gɜ:rtru:dz] [aɪz] .

Gertrude's	**eyes**	**.**
格特鲁德的	眼睛	.

“我不知道，”她最后说道，格特鲁德眼中那狡黠的光芒也随之消失了。

“ [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['hɛriːət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɪriəsli] .

“	I	don't	understand	you	,	Harriet	,	”	she	said	very	seriously	.
”	我	不	理解	你	,	哈丽特	,	”	她	说	非常	严重地	.

“我不明白你的意思，哈丽特，”她非常严肃地说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] — [ðæt] ” —

“	You	don't	mean	that	—	that	”	—
”	你	不	意思是	那	—	那	”	—

“你不是那个意思——那个意思”——

“ [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ['ræðər] ['fiːvərɪʃli] ,

“	I	mean	nothing	,	”	cried	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	rather	feverishly	,
”	我	意思是	没有什么	,	”	哭	太太	.	珀西	-	巴特利特	相当	狂热地	,

“我什么也没说，”珀西-巴特利特太太近乎焦躁地喊道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [wɔːlts] ['mjuːzɪk] .

turning	to	the	piano	and	playing	a	few	bars	of	the	latest	waltz	music	.
转弯	到	这	钢琴	和	玩耍	一个	很少	酒吧	的	这	最新的	华尔兹	音乐	.

他转身走到钢琴前，弹奏了几小节最新的华尔兹舞曲。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sed] , —

Presently	she	turned	around	and	said	,	—
目前	她	转向	大约	和	说	,	—

她随即转过身来说道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌnˈkaɪnd] , ['gɜːrtruːd] .

“	You	are	unkind	,	Gertrude	.
”	你	是	不友善	,	格特鲁德	.

“你太不友善了，格特鲁德。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈmærid] , [ʌnɪnˈgeɪdʒd] ,

You	are	unmarried	,	unengaged	,
你	是	未婚	,	未参与	,

你未婚，未订婚

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ker] [tuː; tə][ɪn] ['eni] [mæn] ,

and	you	can	take	as	much	interest	as	you	may	care	to	in	any	man	,
和	你	能	拿	作为	很多	兴趣	作为	你	可能	关心	到	在	任何	男人	,

你可以对任何男人表现出你感兴趣的程度，

['mærid] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['dʌznt] [stɑːp][tuː; tə] ['gɑːsɪp] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

married	or	otherwise	,	and	the	world	doesn't	stop	to	gossip	about	you	—	that	is	,
已婚	或者	否则	,	和	这	世界	不	停止	到	闲话	关于	你	—	那	是	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

无论已婚还是未婚，世人都不会停下来议论你——当然，这是肯定的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['skændələs] [wei] .

if	you	don't	go	on	in	a	scandalous	way	.
如果	你	不	去	在	在	一个	丑闻	方式	.

如果你不继续做出有伤风化的事情的话。

[bʌt; bət][let][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt]

But	let	a	married	woman	show	the	slightest	attention	to	a	man	who	is	not
但	让	一个	已婚	女士	展示	这	丝毫	注意力	到	一个	男人	WHO	是	不是

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

但是，如果一个已婚妇女对非丈夫的男人表现出哪怕一丝一毫的关注，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['wɪspər] [ænd; ənd][nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] ,

and	everybody	begins	to	whisper	and	nod	and	smile	,
和	大家	开始	到	耳语	和	点头	和	微笑	,

于是大家开始窃窃私语、点头微笑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] [ɪf] [taʊn] ['tæt(ə)l] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [dɪ'vɔːrs] [ɪn]

and	you	are	lucky	if	Town	Tattle	doesn't	begin	to	hint	at	another	divorce	in
和	你	是	幸运的	如果	镇	告密	不	开始	到	暗示	在	其他	离婚	在

[ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] .

the	inner	circle	.
这	内	圆圈	.

如果《小镇八卦》没有开始暗示核心圈子里又有人离婚，那你就很幸运了。

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [sɪŋ] [maɪ] ['sɔŋz] [ænd; ənd][əd'maɪər][maɪ]['mjuːzɪk] ,

I	don't	care	how	many	people	sing	my	songs	and	admire	my	music	,
我	不	关心	如何	许多	人们	唱歌	我的	歌曲	和	钦佩	我的	音乐	,

我不在乎有多少人唱我的歌，欣赏我的音乐，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

but	I	wish	they	would	stop	talking	about	me	.
但	我	希望	他们	会	停止	说	关于	我	.

但我希望他们不要再谈论我了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['gɜːrtruːd] , [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

Can	you	tell	me	,	Gertrude	,	why	I	shouldn't	have	the	privilege	of	talking	to
能	你	告诉	我	,	格特鲁德	,	为什么	我	不应该	有	这	特权	的	说	到

— to68

—	to68
—	to68

格特鲁德，你能告诉我为什么我不应该有幸与——68号交谈吗?

['ritʃəd] ['stɔːtn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] ? ”

Richard	Stoughton	,	for	instance	,	without	being	gossiped	about	?	”
理查德	斯托顿	,	为了	实例	,	没有	存在	闲聊	关于	?	”

例如，理查德·斯托顿，难道就没有关于他的流言蜚语吗?

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['hɛriːət] , ” ['ænsər] ['gɜːrtruːd] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [gliːm]

“	The	trouble	is	,	you	know	,	Harriet	,	”	answered	Gertrude	,	the	mischievous	gleam
“	这	麻烦	是	,	你	知道	,	哈丽特	,	”	回答	格特鲁德	,	这	恶作剧	闪耀

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] ,

returning	to	her	eye	,
返回	到	她	眼睛	,

“问题是，你知道，哈丽特，”格特鲁德回答道，眼中又闪过一丝狡黠的光芒。

“ [ðæt] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] ,

“	that	whatever	may	be	the	case	with	marriage	,
“	那	任何	可能	是	这	案件	和	婚姻	,

“无论婚姻状况如何，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [plə'tɑːnɪk] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] . ”

it	was	long	ago	decided	that	Platonic	friendship	is	a	failure	.	”
它	曾是	长的	前	决定	那	柏拉图式	友谊	是	一个	失败	.	”

人们很久以前就认定柏拉图式的友谊是失败的。

“ [pər'hæps][soʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ['ræðər] ['wɪrəli] .

“	Perhaps	so	,	”	returned	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	rather	wearily	.
“	也许	所以	,	”	返回	太太	.	珀西	-	巴特利特	相当	疲劳	.

“也许是这样吧，”珀西-巴特利特太太有些疲惫地回答道。

“ [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɪgnɪs] ['fætju:əs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
“ But people will follow it , ignis fatuus though it may be , to the end of
“ 但 人们 将要 跟随 它 , 伊格尼斯 法图斯 尽管 它 可能 是 , 到 这 结尾 的
[taɪm] .
time .
时间 .

“但人们会追随它，即使它是鬼火，直到时间的尽头。

” ['gɜ:rtru:d] [ə'roʊz][tu:; tə][goʊ] .
” Gertrude arose to go .
” 格特鲁德 出现 到 去 .

格特鲁德起身要走。

“ [wel] , ['hɛri:ət] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [frend] [ɑ:n][ðə; ði]
“ Well , Harriet , ” she said softly , bending over and kissing her friend on the
“ 出色地 , 哈丽特 , ” 她 说 轻轻 , 弯曲 超过 和 接吻 她 朋友 在 这
['fɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,

“哈丽特，”她轻声说道，弯下腰，在朋友的额头上吻了一下。

“ [dəunt][bi:; bi] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [aɪv] [sed] .
“ don't be annoyed at anything I've said .
“ 不 是 恼怒 在 任何事物 我已经 说 .

“不要因为我说过的话而生气。”

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] ['wɔrməst] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə][let] [laɪf] [bɔ:r]
I certainly have the warmest sympathy with your disinclination to let life bore
我 当然 有 这 最温暖 同情 和 你的 不情愿 到 让 生活 钻孔
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

我非常理解你不愿让生活变得枯燥乏味的心情。

” ['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [ə'roʊz][ænd; ənd] [tʊk] ['gɜ:rtru:dz] [hænd] .
” Mrs . Percy - Bartlett arose and took Gertrude's hand .
” 太太 . 珀西 - 巴特利特 出现 和 采取 格特鲁德的 手 .

珀西-巴特利特夫人站起身，握住了格特鲁德的手。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˌmjuzɪ'kæl] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ And you will come to my musicale on Tuesday night , my dear ? ”
“ 和 你 将要 来 到 我的 音乐 在 周二 夜晚 , 我的 亲爱的 ? ”

“亲爱的，你周二晚上会来听我的音乐会吗？”

“ [ɪn'di:d] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
“ Indeed I shall .
“ 的确 我 将 .

“我一定会的。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['stɔ:tn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I want to get better acquainted with Mr . Richard Stoughton , you know .
我 想 到 得到 更好的 熟人 和 先生 . 理查德 斯托顿 , 你 知道 .

我想更好地了解理查德·斯托顿先生。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]['hændɪd][ə; eɪ][noʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər]
” At that moment a servant entered the room and handed a note to her
” 在 那 片刻 一个 仆人 进入 这 房间 和 递交 一个 笔记 到 她
['mɪstrəs] . -
mistress . 69
情妇 . -

这时，一个女仆走进房间，递给女主人一张纸条。69

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['gɜːrtruːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
“ **Excuse me , Gertrude , ” she said , and opening the envelope read the following**
“ 原谅 我 , 格特鲁德 , ” 她 说 , 和 开幕 这 信封 读 这 下列的
[wɜːrdz] [frʌm; frəm] ['ritʃəd] : —
words from Richard : —
字 从 理查德 : —

“打扰一下，格特鲁德，”她说，然后打开信封，读到理查德留下的以下文字：——

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , — [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [pər'fɔːrmd] .
“ **My dear Mrs . Percy - Bartlett , — The miracle has been performed .**
“ 我的 亲爱的 太太 . 珀西 - 巴特利特 , — 这 奇迹 有 到过 执行 .

“我亲爱的珀西-巴特利特夫人，——奇迹已经发生了。”

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['fɛntən] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌmjuzɪ'kæl] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
Mr . John Fenton will accompany me to your musicale on Tuesday evening .
先生 . 约翰 芬顿 将要 陪伴 我 到 你的 音乐 在 周二 晚上 .

约翰·芬顿先生将于周二晚上陪同我去欣赏你们的音乐会。

[jʊr; jər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] [klʌb] .
Your invitation will reach him if addressed to the Press Club .
你的 邀请 将要 抵达 他 如果 已解决 到 这 按 俱乐部 .

如果邀请函寄往新闻俱乐部，他就能收到。

” [ðə; ði] ['riːdər] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] .
” **The reader smiled , and handed the epistle to Gertrude Van Vleck .**
” 这 读者 微笑 , 和 递交 这 书信 到 格特鲁德 范 弗莱克 .

读者微笑着将信递给了格特鲁德·范·弗莱克。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [dʒɑːn] ['fɛntən] ? ” [æskt] ['gɜːrtruːd] , ['æftər] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] .
“ **And who is John Fenton ? ” asked Gertrude , after perusing the note .**
“ 和 WHO 是 约翰 芬顿 ? ” 问 格特鲁德 , 后 仔细阅读 这 笔记 .

“约翰·芬顿是谁？”格特鲁德仔细阅读完纸条后问道。

“ [oʊ] , [dʒɑːn] ['fɛntən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ['geili] , “ [dʒɑːn] ['fɛntən] [ɪz] [æn; ən]
“ **Oh , John Fenton , ” said Mrs . Percy - Bartlett gayly , “ John Fenton is an**
“ 哦 , 约翰 芬顿 , ” 说 太太 . 珀西 - 巴特利特 同性恋地 , “ 约翰 芬顿 是 一个
[ɪk'sperɪmənt] . ” -
experiment . ” 70
实验 . ” -

“哦，约翰·芬顿，”珀西-巴特利特夫人兴高采烈地说，“约翰·芬顿是个实验品。”70

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

“ ['miːtɪŋ] [st'reɪndʒəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌmjuzɪ'kæl] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] .
“ **Meeting strangers at a musicale is not always a pleasant experience .**
“ 会议 陌生人 在 一个 音乐 是 不是 总是 一个 令人愉快的 经验 .

“在音乐剧中遇到陌生人并不总是一件令人愉快的事情。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɔːr] [juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['soʊʃəb(ə)l] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [bɔːz]
If you are musical , the people bore you ; if you are sociable , the music bores
如果 你 是 音乐 , 这 人们 钻孔 你 ; 如果 你 是 善于交际的 , 这 音乐 钻孔
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果你有音乐天赋，你会觉得人群无聊；如果你喜欢社交，你会觉得音乐无聊。

” [soʊ] [dʒɑːn] ['fɛntən] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['ritʃəd] ['stɔːtn] ,
” **So John Fenton had said to Richard Stoughton ,**
” 所以 约翰 芬顿 有 说 到 理查德 斯托顿 ,

“约翰·芬顿曾对理查德·斯托顿说过，

[wen] [ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['efərt] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd] [əb'teɪn]
when **the** **latter** **had** **made** **his** **first** **effort** **to** **perform** **a** **miracle** **and** **obtain**
什么时候 这 后者 有 制成 他的 第一的 努力 到 履行 一个 奇迹 和 获得
[ðə; ðɪ] ['fɔ:rmərz] [ək'septəns] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlətz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
the **former's** **acceptance** **in** **advance** **of** **Mrs** **.** **Percy** **-** **Bartlett's** **invitation** **.**
这 前任的 验收 在 进步 的 太太 . 珀西 - 巴特利特的 邀请 .

当后者第一次尝试行神迹并提前获得前者的接受，以便珀西-巴特利特夫人能够邀请他时。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [oʊ] [ˌem 'i:] [ðɪs] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , ['fɛntən] , ” ['ritʃəd] [hæd; həd] ['ɜ:dʒd] .
“ **But** **you** **owe** **me** **this** **reparation** **,** **Fenton** **,** **”** **Richard** **had** **urged** **.**
“ 但 你 欠 我 这 赔偿 , 芬顿 , ” 理查德 有 敦促 .

“但是芬顿，你欠我一份赔偿，”理查德恳求道。

“ [wen] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðoʊz] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] - [tæks] ['θi:əri] [tu:; tə] [ri:d] ,
“ **When** **you** **gave** **me** **those** **books** **on** **the** **single** **-** **tax** **theory** **to** **read** **,**
“ 什么时候 你 给予 我 那些 图书 在 这 单身的 - 税 理论 到 读 ,

“你给我那些关于单一税理论的书让我读的时候，

[dɪd][aɪ][hoʊld][ɔ:f][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [ðə; ðɪ] [bʊks] [wʊd] [bɔ:r] [ˌem 'i:] ,
did **I** **hold** **off** **and** **say** **that** **if** **I** **was** **indifferent** **the** **books** **would** **bore** **me** **,**
做过 我 抓住 离开 和 说 那 如果 我 曾是 冷漠 这 图书 会 钻孔 我 ,

我是否应该有所保留，说如果我对书漠不关心，它们就会让我觉得无聊呢?

[ɔ:r] , [ɪf] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'vɜ:rt] , [aɪ] [wʊd] [bɔ:r] [maɪ] [frendz] ?
or **,** **if** **I** **became** **a** **convert** **,** **I** **would** **bore** **my** **friends** **?**
或者 , 如果 我 成为 一个 转变 , 我 会 钻孔 我的 朋友们 ?

或者，如果我皈依基督教，我会让我的朋友们感到无聊吗?

[noʊ] ; [aɪ] [meɪd] [noʊ][iks'kju:ziz] , [bʌt; bət] [ri:d] [ðə; ðɪ] [bʊks] .
No **;** **I** **made** **no** **excuses** **,** **but** **read** **the** **books** **.**
不 ; 我 制成 不 借口 , 但 读 这 图书 .

不，我没有找任何借口，而是认真地读了这些书。

[naʊ] [aɪ] [kleɪm] [maɪ] [rɪ'wɔ:rd] .
Now **I** **claim** **my** **reward** **.**
现在 我 宣称 我的 报酬 .

现在我要领取我的奖励。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪld] , ['æftər][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] ,
You **have** **failed** **,** **after** **a** **fair** **trial** **,**
你 有 失败的 , 后 一个 公平的 审判 ,

经过公正审判，你失败了。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mi:diət] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'leniəm] .
to **make** **me** **an** **advocate** **of** **the** **immediate** **establishment** **of** **the** **millennium** **.**
到 制作 我 一个 提倡 的 这 即时 建立 的 这 千年 .

使我成为立即建立千禧年的拥护者。

[let] me71
Let **me71**
让 me71

让我71

[naʊ] [hæv; həv][æn; ən] ['i:kwəl] [tʃæns] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz]
now **have** **an** **equal** **chance** **of** **persuading** **you** **that** **the** **best** **thing** **to** **do** **is**
现在 有 一个 平等的 机会 的 说服 你 那 这 最好的 事物 到 做 是
[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [æz; əz][wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,
to **take** **the** **world** **as** **we** **find** **it** **,**
到 拿 这 世界 作为 我们 寻找 它 ,

现在他们同样有机会说服你，最好的做法就是接受这个世界的本来面目。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [gʊd] [ðə; ði][gɔdz] [prə'vaɪd] .

and	enjoy	the	good	the	gods	provide	.
和	享受	这	好的	这	神	提供	.

享受神明赐予的美好事物。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] ['æftər] ['dɪnər] [ɪn] ['fɛntənz] ['bætʃələr] - [ə'pɑːrtmənts] .

"	The	two	men	were	spending	the	hour	after	dinner	in	Fenton's	bachelor	-	apartments	.
"	这	二	男人	是	开支	这	小时	后	晚餐	在	芬顿的	学士	-	公寓	.

“晚饭后，这两个男人在芬顿的单身公寓里待了一个小时。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] [tə'geðər] [wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [friː]

They	had	fallen	into	the	way	of	dining	together	whenever	they	were	both	free
他们	有	倒下	进入	这	方式	的	用餐	一起	每当	他们	是	两个都	自由的

[tuː; tə] [duː] [soʊ] ;

to	do	so	;
到	做	所以	;

只要两人都有空，他们就会一起吃饭；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] ,

and	their	friendship	,
和	他们的	友谊	,

以及他们的友谊

['hævɪŋ] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['fɛntənz] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æn; ən]

having	withstood	the	failure	of	Fenton's	effort	to	make	the	young	man	an
拥有	经受住了考验	这	失败	的	芬顿的	努力	到	制作	这	年轻的	男人	一个

[ˌiːkə'nɑːmɪk] ['rædɪk(ə)l] ,

economic	radical	,
经济的	激进的	,

在经历了芬顿试图将这个年轻人培养成经济激进分子的努力失败后，

[hæd; həd] [groʊn] ['wɔːrmər] [æz; əz] [ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] .

had	grown	warmer	as	the	weeks	went	by	.
有	生长	更温暖	作为	这	周	去	经过	.

随着时间推移，气温逐渐升高。

[ɪn] ['sevrəl] [weɪz] ['fɛntən] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kloʊz] ['ɪntərkɔːrs]

In	several	ways	Fenton	had	derived	considerable	benefit	from	his	close	intercourse
在	一些	方式	芬顿	有	衍生的	大量	益处	从	他的	关闭	交往

[wɪð; wɪθ] ['stɔːtn] .

with	Stoughton	.
和	斯托顿	.

芬顿从与斯托顿的密切交往中获得了相当大的好处，这体现在很多方面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼哈顿人：一个时代的故事(The Manhattaners A Story of the Hour)
第3/8页

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [riˈmɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ðæt] [ˈfɛntən] [hæd; həd]

It	had	been	remarked	in	the	city	room	of	the	Trumpet	that	Fenton	had
它	有	到过	评论	在	这	城市	房间	的	这	喇叭	那	芬顿	有

['gɪv(ə)n] [ʌp] ['drɪŋkɪŋ] ['kɑːkˌteɪlz] ,

given	up	drinking	cocktails	,
给定	向上	喝	鸡尾酒	,

《号角报》城市版曾有人提到，芬顿已经戒了鸡尾酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][əˈtaɪər] .

and	that	he	had	grown	particular	about	his	attire	.
和	那	他	有	生长	特别的	关于	他的	服装	.

而且他对自己的穿着打扮越来越讲究。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [nɪˈglekt] ;

He	no	longer	allowed	his	hair	and	beard	to	show	signs	of	neglect	;
他	不	更长	允许	他的	头发	和	胡须	到	展示	标志	的	忽视	;

他不再让自己的头发和胡须显得邋遢不堪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsɪstənt]

and	the	reporters	for	the	paper	had	said	to	each	other	that	the	assistant
和	这	记者	为了	这	纸	有	说	到	每个	其他	那	这	助手

['edɪtər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz][sɑːr'kæstɪk][ænd; ənd] ['testi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

editor	did	not	seem	to	be	quite	as	sarcastic	and	testy	as	he	had	been
编辑	做过	不是	似乎	到	是	相当	作为	讽刺的	和	暴躁的	作为	他	有	到过

[ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] .

in	former	times	.
在	以前的	时代	.

报社记者们互相议论说，助理编辑似乎不像以前那样尖酸刻薄、脾气暴躁了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][toʊld] ['fɛntən] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] [nɑːt] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ,

But	if	any	one	had	told	Fenton	that	a	youth	not	long	out	of	college	,
但	如果	任何	一	有	讲述	芬顿	那	一个	青年	不是	长的	出去	的	大学	,

但如果有人告诉芬顿，一个刚毕业不久的年轻人，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] mental72

and	of	a	mental72
和	的	一个	mental72

以及精神72

[meɪk] - [ʌp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'vɪnsɪŋ] ,

make	-	up	that	was	dazzling	rather	than	convincing	,
制作	-	向上	那	曾是	耀眼的	相当	比	令人信服的	,

妆容华丽却不自然，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['æktɪv] [kɔːz] [ɪn] [bɪ'getɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'fɔːmz] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] ,

had	been	the	active	cause	in	begetting	certain	reforms	in	his	habits	of	life	,
有	到过	这	积极的	原因	在	生育	肯定	改革	在	他的	习惯	的	生活	,

他曾积极推动自身生活习惯的某些改革，

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [taɪm] - ['skaːd] ['dʒɜːrnəlɪst] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənt]

the	cynical	and	time	-	scarred	journalist	would	have	considered	his	informant
这	愤世嫉俗	和	时间	-	疤痕	记者	会	有	经过考虑的	他的	线人

[ɪn'seɪn] .

insane	.
疯狂的	.

这位愤世嫉俗、饱经风霜的记者会认为他的线人疯了。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [men] [ɑːr; ər] ['məʊldɪd] [ænd; ənd] [ˌriː'moʊld] [baɪ][ðer; ðər] [frendz] ,

The	strongest	men	are	moulded	and	remoulded	by	their	friends	,
这	最强	男人	是	模制	和	重塑	经过	他们的	朋友们	,

最坚强的人都是被朋友塑造和改造的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][fækt] .

but	they	are	seldom	willing	to	acknowledge	the	fact	.
但	他们	是	很少	愿意的	到	承认	这	事实	.

但他们很少愿意承认这个事实。

['æftər] ['rɪtʃɝdz] [læst] ['ɑːrgjumənt] , ['fɛntən] [hæd; həd] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

After	Richard's	last	argument	,	Fenton	had	puffed	his	cigar	in	silence	for	a	time
后	理查德的	最后的	争论	,	芬顿	有	膨胀的	他的	雪茄	在	沉默	为了	一个	时间

.

:

.

在理查德最后一次争辩之后，芬顿沉默地抽了一会儿雪茄。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] .

But	he	was	not	thinking	of	what	his	companion	had	just	said	.
但	他	曾是	不是	思维	的	什么	他的	伴侣	有	只是	说	.

但他当时并没有想到同伴刚才说的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [kən'vɪnst] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [ri'maːks] , [drɑːpt] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	had	grown	convinced	from	several	remarks	,	dropped	inadvertently	by	his
他	有	生长	确信	从	一些	评论	,	掉落	无意中	经过	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他从朋友无意中说的几句话中逐渐确信了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] .

that	the	young	man	had	become	very	much	interested	in	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	.
那	这	年轻的	男人	有	变得	非常	很多	感兴趣的	在	太太	.	珀西	-	巴特利特	.

这位年轻人对珀西-巴特利特夫人产生了浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

It	was	not	within	the	possibilities	of	their	existing	friendship	for	him	to
它	曾是	不是	之内	这	可能性	的	他们的	现存的	友谊	为了	他	到

['kwestʃən] ['ritʃəd] ['veri] ['kloʊsli] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

question	Richard	very	closely	on	this	point	;
问题	理查德	非常	密切	在	这	观点	;

在他们现有的友谊框架下，他不可能就这一点对理查德进行深入的询问；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

but	he	was	extremely	anxious	to	know	the	exact	truth	of	the	matter	.
但	他	曾是	极其	焦虑的	到	知道	这	精确的	真相	的	这	事情	.

但他非常渴望知道事情的真相。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmjuzɪ'kæl] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

If	he	went	to	the	musicale	,	he	thought	,
如果	他	去	到	这	音乐	,	他	想法	,

他心想，如果他去看音乐剧的话.....

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [stʊd] ,

he	could	see	for	himself	just	how	the	affair	stood	,
他	可以	看	为了	他自己	只是	如何	这	事务	站立	,

他可以亲眼看看这件事的真相了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

and	would	be	the	better	able	to	guide	his	own	steps	in	the	premises	.
和	会	是	这	更好的	有能力的	到	指导	他的	自己的	步骤	在	这	前提	.

这样他就能更好地在场所内自主行动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] married73

It	had	been	his	passion	,	when	a	young	man	,	for	a	certain	married73
它	有	到过	他的	热情	,	什么时候	一个	年轻的	男人	,	为了	一个	肯定	married73

年轻时，他曾对一位已婚女子倾慕不已。73

['wʊmən] , [ðæt] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [dʒɑːn] ['fɛntən] .

woman	,	that	had	ruined	John	Fenton	.
女士	,	那	有	毁坏	约翰	芬顿	.

那个毁了约翰·芬顿的女人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - ['graʊndɪd] ['hɔːrər] , ['ðerfɔːr] ,

He	had	a	well	-	grounded	horror	,	therefore	,
他	有	一个	出色地	-	接地	恐怖	,	所以	,

因此，他有着根深蒂固的恐惧感。

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ritʃəd] ['stɔːtn] ['rekɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd]

of	seeing	Richard	Stoughton	wrecking	himself	on	the	same	rock	that	had	caused
的	看到	理查德	斯托顿	破坏	他自己	在	这	相同的	岩石	那	有	导致

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['daʊnfɔːl] .

his	own	downfall	.
他的	自己的	倒台	.

看到理查德·斯托顿在同一块导致他自己失败的石头上自取灭亡。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts] ['veri] ['klevərli] , ['ritʃəd] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , ['æftər]

“	You	have	stated	your	arguments	very	cleverly	,	Richard	,	”	he	had	said	,	after
“	你	有	声明	你的	论点	非常	巧妙地	,	理查德	,	”	他	有	说	,	后

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

“理查德，你的论点表达得非常巧妙，”过了一会儿，他说道。

“ [juː; jʊ] ['sækrifaist] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ɔːltər][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] .

“	You	sacrificed	yourself	on	the	altar	of	my	books	.
“	你	牺牲	你自己	在	这	坛	的	我的	图书	.

“你为了我的书献出了自己。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'sɪprəkeɪt] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['dʒʌgərnɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmjuzɪ'kæl] .

I	will	reciprocate	by	throwing	myself	under	the	juggernaut	of	your	musicale	.
我	将要	往复	经过	投掷	我	在下面	这	巨无霸	的	你的	音乐	.

我将投身于你音乐的洪流之中，以此作为回报。

[bʌt; bət] , [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .

But	,	understand	me	,	you	will	be	disappointed	in	the	result	.
但	,	理解	我	,	你	将要	是	失望的	在	这	结果	.

但是，请你明白我的意思，你会对结果感到失望的。

[sə'saɪəti][hæz; həz][noʊ] [ə'lʊrmənts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Society	has	no	allurements	for	me	.
社会	有	不	诱惑	为了	我	.

社会对我没有任何吸引力。

[aɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	touched	it	at	all	points	years	ago	,
我	感动	它	在	全部	积分	年	前	,

多年前我曾多次触摸过它，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

when	I	had	much	more	enthusiasm	than	I	have	now	;	and	,	I	tell	you	,
什么时候	我	有	很多	更多的	热情	比	我	有	现在	;	和	,	我	告诉	你	,

那时我的热情远比现在高得多；而且，我告诉你，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [ə'mju:zmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] .

there	is	nothing	in	it	as	a	permanent	amusement	for	a	man	of	sense	.
那里	是	没有什么	在	它	作为	一个	永恒的	娱乐	为了	一个	男人	的	感觉	.

对于一个明智的人来说，它没有任何可以作为永久娱乐的东西。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [æt; ət][ɪts] [best] ?

What	is	a	gathering	of	people	of	fashion	,	at	its	best	?
什么	是	一个	采集	的	人们	的	时尚	,	在	它是	最好的	?

时尚界人士的聚会，在最佳状态下，应该是什么样的?

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dres] - [pə'reɪd] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [wel] - [gru:md] [men] [ænd; ənd]

Nothing	more	than	a	dress	-	parade	of	more	or	less	well	-	groomed	men	and
没有什么	更多的	比	一个	裙子	-	游行	的	更多的	或者	较少的	出色地	-	修剪过的	男人	和

['wɪmɪn] [hu:] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] ['bɔ:rɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['pʌblɪk] [baɪ] [dis'trɔiŋ] [i:tʃ]

women	who	revenge	themselves	for	boring	each	other	in	public	by	destroying	each
女性	WHO	复仇	他们自己	为了	无聊的	每个	其他	在	民众	经过	摧毁	每个

['ʌðɝz] ['kærəktərz] [ɪn] ['praɪvət] . ”

other's	characters	in	private	.	”
其他的	人物	在	私人的	.	”

这不过是一群衣着光鲜的男男女女的盛装游行，他们因为在公共场合互相嘲笑而私下里互相诋毁，以此报复彼此。

“ [ɪf] [ju:; jʊ]['evər][hæv; həv][taɪm] , ” [sə'dʒestɪd] ['ritʃəd] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l]

“	If	you	ever	have	time	,	”	suggested	Richard	,	smiling	,	“	you	should	write	a	novel
“	如果	你	曾经	有	时间	,	”	建议	理查德	,	微笑	,	“	你	应该	写	一个	小说

, [dʒɑ:n] .

,	John	.
,	约翰	.

“如果你有时间的话，”理查德笑着建议道，“你应该写一部小说，约翰。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['skoʊldɪŋ] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][wɪð; wɪθ] a74

You	have	a	way	of	scolding	the	universe	with	a74
你	有	一个	方式	的	责骂	这	宇宙	和	a74

你有一种用a74斥责宇宙的方式

[kaɪnd][ʌv; əv] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['fɜ:rvər] [ðæt] [maɪt] [pru:v] ['pɑ:pjələr] . ”

kind	of	epigrammatic	fervor	that	might	prove	popular	.	”
种类	的	警句	热情	那	可能	证明	受欢迎的	.	”

这种简洁精辟的热情或许会很受欢迎。

“ [ju:; jʊ] ['flætər] [ˌem 'i:] , ['ritʃəd] ,

“	You	flatter	me	,	Richard	,
“	你	奉承	我	,	理查德	,

“你过奖了，理查德。”

[baɪ][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['flɪpənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ]

by	the	implied	conviction	that	I	have	not	yet	been	flippant	enough	to	produce	a
经过	这	暗示	定罪	那	我	有	不是	然而	到过	轻浮的	足够的	到	生产	一个

[wɜ:rk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

work	of	fiction	.
工作	的	小说	.

其隐含的信念是，我还没有轻浮到足以创作一部虚构作品的地步。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][aɪ'di:əlaɪz][ˌem 'i:] ; [soʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kən'fes] , [ðæt] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	don't	want	you	to	idealize	me	;	so	I	might	as	well	confess	,	that	,	years	ago	,
我	不	想	你	到	理想化	我	;	所以	我	可能	作为	出色地	承认	,	那	,	年	前	,

我不想让你把我理想化；所以我就坦白吧，多年前，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ][dɪd] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .

when	I	was	about	your	age	,	I	did	write	a	novel	.
什么时候	我	曾是	关于	你的	年龄	,	我	做过	写	一个	小说	.

我像你这么大的时候，写过一本小说。

" ['fɛntən] [lʊkt] [æt; ət] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

"	Fenton	looked	at	Richard	with	an	expression	on	his	face	that	would	have
"	芬顿	看起来	在	理查德	和	一个	表达	在	他的	脸	那	会	有

['fɪtɪd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

fitted	the	confession	of	a	crime	.
适配	这	忏悔	的	一个	犯罪	.

芬顿看着理查德，脸上露出一种像是认罪的表情。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ə; eɪ] ['klɑ:zɪt] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Then	he	stepped	to	a	closet	,	and	,	after	rumaging	around	for	a	while	,
然后	他	步	到	一个	壁橱	,	和	,	后	翻找	大约	为了	一个	尽管	,

然后他走到壁橱前，翻找了一会儿后，

[brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [dʌst] - ['kʌvərd] [roʊl][ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] .

brought	forth	a	dust	-	covered	roll	of	manuscript	.
带来	前进	一个	灰尘	-	涵盖	卷	的	手稿	.

他拿出了一卷布满灰尘的手稿。

“ [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] ,

“	This	,	"	he	said	,
"	这	,	"	他	说	,

“这个，”他说。

“ [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪv,stəʊnz] [ɪn][maɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['seməteri] [ʌv; əv] [ded] [hoʊps] [ænd; ənd]

“	is	one	of	the	little	gravestones	in	my	very	large	cemetery	of	dead	hopes	and
"	是	一	的	这	小的	墓碑	在	我的	非常	大的	公墓	的	死的	希望	和

[dri:mz] .

dreams	.
梦境	.

“这是我那片埋葬着无数逝去希望和梦想的庞大墓园里，众多小墓碑中的一块。”

" [hi:; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [ɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['revərənt] [hænd] .

"	He	brushed	the	dust	off	of	the	roll	with	almost	reverent	hand	.
"	他	刷过	这	灰尘	离开	的	这	卷	和	几乎	虔诚的	手	.

他几乎带着虔诚的神情拂去卷筒上的灰尘。

“ [aɪ] ['hævnt] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , ['ritʃəd] .

“	I	haven't	looked	at	this	thing	for	years	,	Richard	.
"	我	还没有	看起来	在	这	事物	为了	年	,	理查德	.

“我已经好几年没看过这东西了，理查德。”

[aɪ'd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]

I'd	almost	forgotten	about	it	,	until	you	made	that	remark	about	my	writing	a
ID	几乎	被遗忘的	关于	它	,	直到	你	制成	那	评论	关于	我的	写作	一个

['nɑ:v(ə)l] .

novel	.
小说	.

我几乎都忘了这件事了，直到你提到我写小说这件事。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [aɪ'di:ə] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] ,

I	have	a	sort	of	indistinct	idea	that	,	in	the	storehouse	of	your	ambitions	,
我	有	一个	种类	的	模糊	主意	那	,	在	这	库	的	你的	抱负	,

我隐约觉得，在你雄心壮志的宝库里，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [haɪ] ['lɪtəreri] [ˌæspɔ'eɪʃənz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] concealed75

you	have	high	literary	aspirations	,	more	or	less	concealed75
你	有	高的	文学	抱负	,	更多的	或者较少的		concealed75

你拥有很高的文学抱负，只是或多或少地隐藏了起来。75

[frʌm; frəm] [vju:] .

from	view	.
从	看法	.

从视野中看。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [let] [ðɪs] , [maɪ] [bɔɪ] ,
If **you** **have** **,** **let** **this** **,** **my** **boy** **,**
如果 你 有 , 让 这 , 我的 男生 ,

如果你有，就让这个吧，孩子。

[biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
be **a** **warning** **to** **you** **not** **to** **waste** **your** **time** **on** **a** **novel** **.**
是 一个 警告 到 你 不是 到 浪费 你的 时间 在 一个 小说 .

这应该给你一个警示，不要把时间浪费在小说上。

" ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
" **Richard** **had** **been** **looking** **through** **the** **manuscript** **with** **an** **unaffected** **show** **of**
" 理查德 有 到过 寻找 通过 这 手稿 和 一个 不受影响 展示 的
['ɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

“理查德一直饶有兴趣地翻阅着手稿。

“ [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - - , -
“ **You** **call** **it** **'** **Ephemeræ** **,** **'**
" 你 称呼 它 - - , -

“你称之为‘Ephemeræ’，

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" **he** **remarked** **.**
" 他 评论 .

“他说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] ['taɪt(ə)l] . "
“ **It** **is** **a** **taking** **title** **.** **"**
" 它 是 一个 采取 标题 . "

“这是一个夺冠的头衔。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['fɛntən] ,
“ **But** **it** **didn't** **take** **the** **publishers** **,** **"** **returned** **Fenton** **,**
" 但 它 没有 拿 这 出版商 , " 返回 芬顿 ,

“但出版商们并不买账，”芬顿回答道。

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [lɔːŋ] -
whose **face** **had** **grown** **unusually** **animated** **by** **the** **unexpected** **revival** **of** **long** **-**
谁 脸 有 生长 异常地 动画 经过 这 意外 复兴 的 长的 -
['berid] [i'məuʃənz] .
buried **emotions** **.**
埋葬 情绪 .

他的脸上因长期埋藏的情感意外复苏而变得异常生动。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['enərdʒi] , [ɪn'θuːziæzəm] ,
He **had** **put** **a** **good** **deal** **of** **the** **energy** **,** **enthusiasm** **,**
他 有 放 一个 好的 交易 的 这 活力 , 热情 ,

他投入了大量的精力和热情，

[ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mænhʊd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][rɪ'dʒektɪd]['nɑːv(ə)l] ,
and **vigor** **of** **early** **manhood** **into** **the** **rejected** **novel** **,**
和 活力 的 早期的 男子气概 进入 这 拒绝 小说 ,

并将早期男性的活力融入到被拒的小说中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] ['pɑːlɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] ['liːʒər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
and **it** **had** **received** **the** **minute** **polish** **that** **his** **life** **of** **leisure** **at** **that** **time**
和 它 有 已收到 这 分钟 抛光 那 他的 生活 的 闲暇 在 那 时间
[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
had **enabled** **him** **to** **give** **it** **.**
有 已启用 他 到 给 它 .

他利用当时闲暇的时间，对它进行了细致的打磨。

[haʊ] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ɪts][rɪ'fjuːz(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ]
How bitterly disappointed he had been at its refusal by a leading publishing
如何 苦涩地 失望的 他 有 到过 在 它是 拒绝 经过 一个 领导 出版
[haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] ;
house he had long forgotten ;
房子 他 有 长的 被遗忘的 ;

他曾对一家他早已遗忘的知名出版社拒绝出版他的书感到无比失望；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
but the present moment had brought back to him a multitude of
但 这 展示 片刻 有 带来 后退 到 他 一个 民众 的
[kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] ,
conflicting emotions ,
冲突 情绪 ,

但此刻，他心中却涌起了许多矛盾的情绪。

[tʃeɪndʒd] [baɪ] [taɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [self] - ['pɪti] .
changed by time into a general feeling of regret and self - pity .
已更改 经过 时间 进入 一个 一般的 感觉 的 后悔 和 自己 - 遗憾 .

随着时间的推移，这种感觉逐渐演变成一种普遍的后悔和自怜。

“ [maɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['ræðər] [blaɪnd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ My writing is rather blind , ” he remarked , taking the manuscript from his
“ 我的 写作 是 相当 瞎的 , ” 他 评论 , 采取 这 手稿 从 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

“我的写作有点盲目，”他一边说着，一边从朋友手中接过手稿。

“ [let] [ˌem 'iː] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['proʊlɔːg] ; [nɑːt][fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns]
“ Let me read you the prologue ; not for publication , but as an evidence
“ 让 我 读 你 这 序幕 ; 不是 为了 发布 , 但 作为 一个 证据
[ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] . ” -
of good faith . ” 76
的 好的 信仰 . ” -

“让我读一下序言；不是为了发表，而是为了证明我的诚意。”76

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kweɪntənsʃɪp] , ['fɛntənz] [ˌʌnsɪ'metrɪkəl] [feɪs] [ə'pɪrd]
For the first time in their acquaintanceship , Fenton's unsymmetrical face appeared
为了 这 第一的 时间 在 他们的 熟人关系 , 芬顿的 不对称 脸 出现
['æktʃuəli] ['hænsəm] [ɪn] ['rɪtʃɝdz] [aɪz] .
actually handsome in Richard's eyes .
实际上 英俊的 在 理查德的 眼睛 .

在他们相识以来，芬顿那张不对称的脸第一次在理查德眼中显得英俊起来。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] ['lɝːks] [ɪn][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][baɪ] - [gɔːn] ['jɪrz] [hæd; həd]['dʒentli]
The spirit of the past that lurks in the relics of by - gone years had gently
这 精神 的 这 过去的 那 潜伏者 在 这 遗物 的 经过 - 已消失 年 有 轻轻地
['spoʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] - [steɪnd] ['mænjuskrɪpt] ,
spoken from the dust - stained manuscript ,
说 从 这 灰尘 - 染色 手稿 ,

从尘封已久的旧物中，潜藏着过去的灵魂，它从那份布满灰尘的手稿中轻轻地诉说着。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɪdn] [dʒɑːn] ['fɛntənz] [lɔːst] [juːθ] [tuː; tə] [gliːm] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and had bidden John Fenton's lost youth to gleam again in his eyes ,
和 有 拜登 约翰 芬顿的 丢失的 青年 到 闪耀 再次 在 他的 眼睛 ,

并祈愿约翰·芬顿眼中重现逝去的青春光芒。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and to add a note of enthusiasm to his voice .
和 到 添加 一个 笔记 的 热情 到 他的 嗓音 .

并且语气中还带上了一丝热情。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]
“ It was a strangely pessimistic piece of work for a man as young as
“ 它 曾是 一个 奇怪的 悲观 片 的 工作 为了 一个 男人 作为 年轻的 作为
[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] ,
I was at that time to write ,
我 曾是 在 那 时间 到 写 ,

“对于当时像我这样年轻的人来说，这是一部风格异常悲观的作品。”

” [hiː; hi] [sed] [ˈmjuːziŋli] .
” he said musingly .
” 他 说 若有所思地 .

他若有所思地说。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [naʊ] , [ˈæftər] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [ˈstreŋθnd] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] ,
“ But , as I can say now , after years have strengthened my judgment ,
“ 但 , 作为 我 能 说 现在 , 后 年 有 加强 我的 判断 ,

“但是，正如我现在所说，经过多年的历练，我的判断力得到了增强，

[ðɪs] [ˈnɑːv(ə)l][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] .
this novel is strong and artistic .
这 小说 是 强的 和 艺术 .

这部小说笔力雄健，极具艺术性。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
At the time when it was sent to the publishers ,
在 这 时间 什么时候 它 曾是 发送 到 这 出版商 ,

当时，当它被送交出版社时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən]
there was little chance for the acceptance of anything written by an
那里 曾是 小的 机会 为了 这 验收 的 任何事物 书面 经过 一个
[əˈmerɪkən] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈstrɪktli] [ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈfɒslz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]
American that was not strictly moral and what the good old fossils of that day
美国人 那 曾是 不是 严格 道德 和 什么 这 好的 老的 化石 的 那 天
[wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] - [ˈhoʊlsəm] .
were so fond of calling ' wholesome .
是 所以 喜爱 的 呼叫 - 健康 .

当时，任何美国人写的东西，如果不够道德，不够符合当时那些老顽固们所谓的“健康向上”的标准，就很难被接受。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈproʊlɔːg] , [ˈrɪtʃəd] .
' This is the prologue , Richard .
- 这 是 这 序幕 , 理查德 .

“这是序幕，理查德。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [ˈkiːnoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
It gives the keynote to the story .
它 给予 这 基调 到 这 故事 .

它为故事定下了基调。

” [ˈfɛntən] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” Fenton leaned back in his chair , and read aloud the opening words of his
” 芬顿 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 读 大声 这 开幕 字 的 他的
[ˈnɑːv(ə)l] : —
novel : —
小说 : —

芬顿向后靠在椅子上，大声朗读了他小说的开头几句话：——

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [flaɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʌvd] [ðə; ði] [sʌn] .
“ It was not a pretty fly , but it loved the sun .
“ 它 曾是 不是 一个 漂亮的 飞 , 但 它 喜爱 这 太阳 .

“它虽然不是一只漂亮的苍蝇，但它喜欢阳光。”

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] , [ðə; ði] length77

It	rejoiced	in	the	power	of	its	wings	,	the	length77
它	欣喜若狂	在	这	力量	的	它是	翅膀	,	这	length77

它为翅膀的力量而欢欣鼓舞，长度77

[ʌv; əv][ɪts] , [ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [helθ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdi] .

of	its	antennæ	,	the	pulsing	health	of	its	little	body	.
的	它是	天线	,	这	脉动	健康	的	它是	小的	身体	.

它的触角，它小小的身体跳动的健康。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði][flai] [flitid] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrm] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ]

It	was	summer	,	and	the	fly	flitted	about	in	the	warm	and	caressing
它	曾是	夏天	,	和	这	飞	飞掠	关于	在	这	温暖的	和	爱抚

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

那是夏天，苍蝇在温暖宜人的空气中飞来飞去。

[æz; əz] [ðoʊ] [gɑːd] [smaɪld] [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪˈspeʃl] [ˈpleʒər] .

as	though	God	smiled	for	its	especial	pleasure	.
作为	尽管	上帝	微笑	为了	它是	特别的	乐趣	.

仿佛上帝因它而微笑。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

“	Oh	,	the	glory	of	the	day	!
“	哦	,	这	荣耀	的	这	天	!

“哦，多么辉煌的一天！”

[noʊ] [ˈʃædoʊ] [sɔː] [ðə; ði][flai] ,

No	shadow	saw	the	fly	,
不	阴影	锯	这	飞	,

没有影子看见那只苍蝇。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [sɔːd] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði]['goʊldən] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['juːnɪvɜːrs]

for	it	soared	so	high	that	nought	but	the	golden	glory	of	a	smiling	universe
为了	它	飙升	所以	高的	那	零	但	这	金的	荣耀	的	一个	微笑	宇宙

[met] [ɪts] [geɪz] .

met	its	gaze	.
遇见	它是	目光	.

因为它飞得如此之高，以至于除了灿烂的宇宙金光之外，再也没有任何东西能够映入它的眼帘。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][flai][wʌz; wəz] [ded] .

“	But	when	the	day	was	done	,	the	little	fly	was	dead	.
“	但	什么时候	这	天	曾是	完毕	,	这	小的	飞	曾是	死的	.

“但一天结束时，这只小苍蝇已经死了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [nuː] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [t'raɪflər] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

“	It	never	knew	,	the	joyous	trifler	,	that	it	was	only	one	of	a	group	of
“	它	绝不	知道	,	这	欢乐	小人物	,	那	它	曾是	仅有的	一	的	一个	团体	的

[njjəˈrɔptərəs] ['ɪnsekts] ,

neuropterous	insects	,
脉翅目	昆虫	,

“这只快乐的小家伙从不知道，它只不过是一群脉翅目昆虫中的一种而已。”

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːnəs] - , [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɔːr] [wɪŋd] [steɪt]

belonging	to	the	genus	Ephemeræ	,	that	live	in	the	adult	or	winged	state
属于	到	这	属	-	,	那	居住	在	这	成人	或者	有翅膀的	状态

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

for	a	single	day	,
为了	一个	单身的	天	,

属于蜉蝣属（Ephemeræ），成虫或有翅昆虫的生命周期只有一天。

[ænd; ənd] [daɪ] [wen] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [fɔːlz] .

and	die	when	the	darkness	falls	.
和	死	什么时候	这	黑暗	瀑布	.

当夜幕降临，他们便会死去。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	There	was	silence	for	a	moment	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

[ðen] ['rɪtʃəd] [sed] : —

Then	Richard	said	:	—
然后	理查德	说	:	—

然后理查德说：——

" [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [dʒɑːn] ,

"	I	feel	sure	,	John	,
"	我	感觉	当然	,	约翰	,

"我确信，约翰，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðæt] ['proʊlɔːg] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd]

that	if	I	had	picked	up	a	novel	containing	that	prologue	my	curiosity	would
那	如果	我	有	挑选	向上	一个	小说	包含	那	序幕	我的	好奇心	会

[hæv; həv] [bɪn] [piːkt] ;

have	been	piqued	;
有	到过	激怒	;

如果我当时拿起一本有那段序言的小说，我的好奇心一定会被勾起来；

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [hæd; həd] [meɪd]

that	I	would	have	been	anxious	to	read	on	to	see	how	the	author	had	made
那	我	会	有	到过	焦虑的	到	读	在	到	看	如何	这	作者	有	制成

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [tekst] . "

his	story	harmonize	with	his	melancholy	text	.	"
他的	故事	协调	和	他的	忧郁	文本	.	"

我本想迫不及待地读下去，看看作者是如何让他的故事与他忧郁的文字相协调的。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['fɛntən] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] fresh78

"	I	remember	,	"	said	Fenton	,	lighting	a	fresh78
"	我	记住	,	"	说	芬顿	,	灯光	一个	fresh78

"我记得，"芬顿说着，点燃了一支78盎司的香烟。

[sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [ɑːn] ['mjuːziŋli] ,

cigar	,	and	rambling	on	musingly	,
雪茄	,	和	漫无边际	在	若有所思地	,

叼着雪茄，若有所思地自言自语道：

" [ðæt] [wen] [aɪ] [kən'siːvd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuˌeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [men] [teɪk]

"	that	when	I	conceived	the	story	I	was	actuated	by	the	feeling	that	men	take
"	那	什么时候	我	构思	这	故事	我	曾是	驱动	经过	这	感觉	那	男人	拿

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'ferz] [tuː] ['sɪriəsli] .

themselves	and	their	affairs	too	seriously	.
他们自己	和	他们的	事务	也	严重地	.

"当我构思这个故事时，我的灵感来源于这样一种感觉：男人太把自己和自己的事看得太重了。"

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['grɪmli] ['luːdɪkrəs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [væst] [mə'dʒɔːrəti]

There	seemed	to	me	to	be	something	grimly	ludicrous	about	the	vast	majority
那里	似乎	到	我	到	是	某物	阴沉地	荒谬	关于	这	广阔的	多数

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

在我看来，绝大多数男人身上都有一种令人毛骨悚然的荒谬之处。

[huː] [fʌs] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ɑːn][æn; ən] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈplænɪt] [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] -
who **fuss** **around** **for** **a** **few** **years** **on** **an** **insignificant** **planet** **in** **an** **out** **-** **of** **-**
WHO 大惊小怪 大约 为了 一个 很少 年 在 一个 微不足道 行星 在 一个 出去 - 的 -
[ðə; ði] - [weɪ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [speɪs] ,
the **-** **way** **corner** **of** **space** **,**
这 - 方式 角落 的 空间 ,

他们在一个偏僻的宇宙角落里，在一个微不足道的星球上闲逛了几年，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [hɪr] [fɔːr; fər] [ɪˈtɜːrnəti] ,
as **if** **they** **had** **been** **placed** **here** **for** **eternity** **,**
作为 如果 他们 有 到过 放置 这里 为了 永恒 ,

仿佛它们永远都安放在这里一样。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [ʌv; əv] [trəˈmendəs] [sɪgˈnɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
and **were** **individually** **of** **tremendous** **significance** **to** **the** **universe** **at** **large** **.**
和 是 单独 的 巨大的 意义 到 这 宇宙 在 大的 .

它们各自对整个宇宙都具有极其重要的意义。

[aɪ] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɑːn] [laɪnz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [smɔːl] [ˈkʌmpəs]
I **worked** **out** **the** **story** **on** **lines** **intended** **to** **show** **,** **in** **a** **comparatively** **small** **compass**
我 工作 出去 这 故事 在 线条 故意的 到 展示 , 在 一个 比较 小的 罗盘
,
,
,

我用线条勾勒出这个故事，旨在用相对较小的范围来展现：

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈpaʊərləs] [ænd; ənd][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [relm] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns]
that **we** **are** **as** **powerless** **and** **unimportant** **in** **the** **infinite** **realm** **of** **existence**
那 我们 是 作为 无力 和 不重要 在 这 无限 领域 的 存在
[æz; əz][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [flaɪz] [ðæt] [bʌz] [soʊ] [laʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmɝz] [deɪ] .
as **the** **foolish** **little** **flies** **that** **buzz** **so** **loud** **on** **a** **summer's** **day** **.**
作为 这 愚蠢 小的 苍蝇 那 嗡嗡声 所以 大声 在 一个 夏季 天 .

在浩瀚无垠的存在领域中，我们就像夏日里嗡嗡叫个不停的愚蠢小苍蝇一样，既无能为力又微不足道。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːraɪt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə] - [deɪ] ,
If **I** **should** **rewrite** **the** **story** **to** **-** **day** **,**
如果 我 应该 改写 这 故事 到 - 天 ,

如果我今天要重写这个故事，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [soʊ] [ˈhoʊpləs] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns]
I **am** **not** **quite** **sure** **that** **I** **should** **take** **so** **hopeless** **a** **view** **of** **the** **significance**
我 是 不是 相当 当然 那 我 应该 拿 所以 绝望 一个 看法 的 这 意义
[ʌv; əv][ˈhjuːmən] [laɪf] .
of **human** **life** **.**
的 人类 生活 .

我不太确定我是否应该对人类生命的意义抱有如此绝望的看法。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ˈoʊldər] ,
As **I** **have** **grown** **older** **,**
作为 我 有 生长 老 ,

随着年龄的增长，

[aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər]
I **have** **become** **more** **inclined** **to** **think** **that** **no** **man** **has** **a** **right** **to** **consider**
我 有 变得 更多的 倾斜 到 思考 那 不 男人 有 一个 正确的 到 考虑
[hɪmˈself] [ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [taʊt] [ɑːnˈsɑːmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] ;
himself **of** **no** **importance** **in** **the** **tout** **ensemble** **of** **the** **universe** **;**
他自己 的 不 重要性 在 这 兜售者 合奏 的 这 宇宙 ;

我越来越倾向于认为，任何人都没有权利认为自己在整个宇宙中无关紧要；

[nɑːt] , [æt; ət] [liːst] ,
not , at least ,
不是 , 在 至少 ,

至少不是这样。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [soʊl] [pə'zesɪŋ]
until it is proved conclusively that there is no such thing as a soul possessing
直到 它 是 已证实 最终 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 灵魂 拥有
[ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] . -
eternal life . 79
永恒 生活 . -

直到最终证明不存在拥有永生的灵魂为止。79

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] - ,
At all events , if we are ephemeræ ,
在 全部 活动 , 如果 我们 是 - ,

总之，如果我们是短暂的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn][flai][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [æz; əz] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]
I am sure that one fly has as much right as another to the sunshine of
我 是 当然 那 一 飞 有 作为 很多 正确的 作为 其他 到 这 阳光 的
[ðə; ði] ['nuːndeɪ] .
the noonday .
这 午 .

我相信，每只苍蝇都和其他苍蝇一样，有权利享受正午的阳光。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [meɪk] [ʌv; əv][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['θiːəri] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , — [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]
And so I make of an economic theory a religion , — for want of a
和 所以 我 制作 的 一个 经济的 理论 一个 宗教 , — 为了 想 的 一个
['betər] .
better .
更好的 .

因此，我把经济理论奉为一种宗教——暂且这么称呼吧。

" ['fɛntənz] [sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] [pleɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .
" Fenton's sarcastic smile played across his mouth again as he ceased speaking .
" 芬顿的 讽刺的 微笑 玩 穿过 他的 嘴 再次 作为 他 停止 请讲 .

芬顿停止说话时，脸上再次浮现出讽刺的笑容。

['ritʃəd] [hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,
Richard had put on his overcoat ,
理查德 有 放 在 他的 大衣 ,

理查德穿上了外套。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] ['fɛntənz] ['nɑːv(ə)l] .
and was holding out his hand for the manuscript of Fenton's novel .
和 曾是 保持 出去 他的 手 为了 这 手稿 的 芬顿的 小说 .

他伸出手要芬顿的小说手稿。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me take the story with me , John , " he said .
" 让 我 拿 这 故事 和 我 , 约翰 , " 他 说 .

“约翰，让我把这个故事带走吧。”他说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I want to read it .
" 我 想 到 读 它 .

我想读读这本书。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['lɪtəreri]
I am rather inclined to think , from what I know of the present literary
我 是 相当 倾斜 到 思考 , 从 什么 我 知道 的 这 展示 文学
['mɑːrkɪt] ,
market ,
市场 ,

根据我对当前文学市场的了解，我倾向于认为：

[ðæt] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][wɪn] [feɪm] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['letərz] .
that now is the appointed time for you to win fame in the realm of letters .
那 现在 是 这 任命 时间 为了 你 到 赢 名声 在 这 领域 的 信件 .

现在正是你在文坛扬名立万的时候。

" ['fɛntən] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['hezɪtənsi] , ['hændɪd][ðə; ði][skroʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
" Fenton , after a moment's hesitancy , handed the scroll to his friend .
" 芬顿 , 后 一个 瞬间 犹豫 , 递交 这 滚动 到 他的 朋友 .

芬顿犹豫片刻后，将卷轴递给了他的朋友。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [æm'bɪʃəs] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] ;
" I am not ambitious in that line , " he said firmly ;
" 我 是 不是 雄心勃勃 在 那 线 , " 他 说 牢牢 ;

“我在这方面没有野心，”他坚定地说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] . "
" but it will do no harm to have you read the book . "
" 但 它 将要 做 不 伤害 到 有 你 读 这 书 . "

“但读读这本书也没什么坏处。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtləts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" And you will go to Mrs . Percy - Bartlett's with me ?
" 和 你 将要 去 到 太太 . 珀西 - 巴特利特的 和 我 ?

“你会和我一起去珀西-巴特利特太太家吗？”

" ['rɪtʃəd] [ɪk'skleɪmd] ['smaɪlɪŋli] .
" Richard exclaimed smilingly .
" 理查德 惊呼 微笑着 .

“理查德笑着惊呼道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [dʒɑːn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
" I am very glad , John , I assure you .
" 我 是 非常 高兴的 , 约翰 , 我 保证 你 .

“约翰，我非常高兴，我向你保证。”

[aɪm] sure80
I'm sure80
我是 sure80

我确定80

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] .
that our hostess will feel that you have paid her a great compliment .
那 我们的 女主人 将要 感觉 那 你 有 有薪酬的 她 一个 伟大的 赞扬 .

这样，女主人就会觉得你对她给予了极大的赞扬。

" ['fɛntən] [smaɪld] , ['ɔːlmoʊst] ['bɪtərli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['meməri] [hæd; həd] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz]
" Fenton smiled , almost bitterly ; and , as if memory had sharpened his
" 芬顿 微笑 , 几乎 苦涩地 ; 和 , 作为 如果 记忆 有 锋利 他的
[tʌŋ] , [hiː; hi] [sed] ,
tongue , he said ,
舌头 , 他 说 ,

芬顿露出一丝苦涩的笑容；仿佛记忆让他的舌头更加锋利，他说道：

[æz; əz][hiː; hi][held] ['rɪtʃɝdz] [hænd][ə; eɪ]['moʊmənt] , —

as	he	held	Richard's	hand	a	moment	,	—
作为	他	握住	理查德的	手	一个	片刻	,	—

他握着理查德的手片刻，——

“ [aɪ] [geɪv] [ðæt] [ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	I	gave	that	up	long	ago	,	my	boy	.
”	我	给予	那	向上	长的	前	,	我的	男生	.

“孩子，我很久以前就放弃那个了。”

['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] ['gɪvɪŋ] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Paying	a	compliment	to	a	woman	is	like	giving	sugar	-	plums	to	a	child	.
付费	一个	赞扬	到	一个	女士	是	喜欢	给予	糖	-	李子	到	一个	孩子	.

赞美女人就像给孩子吃糖梅一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] ['presɪdənt] , [ænd; ənd] [bɪ'gets] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

It	establishes	a	precedent	,	and	begets	an	appetite	.
它	建立	一个	先例	,	和	产生	一个	食欲	.

它开创了先例，并激发了人们的欲望。

['nevər] [tel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] , ['ritʃəd] ; [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən]

Never	tell	a	woman	a	thing	you	don't	mean	,	Richard	;	especially	a	married	woman
绝不	告诉	一个	女士	一个	事物	你	不	意思是	,	理查德	;	尤其	一个	已婚	女士

. ” -

.	”	81
.	”	-

理查德，永远不要对女人说你言不由衷的话，尤其是已婚女人。”81

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

“ [men] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['fɛntən] ,

“	Men	used	to	be	divided	into	two	classes	,	you	know	,	Mr	.	Fenton	,
”	男人	用过的	到	是	分割	进入	二	课程	,	你	知道	,	先生	.	芬顿	,

“你知道，芬顿先生，过去男人被分为两类人。”

— [ðoʊz] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][set] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] .

—	those	who	belonged	to	our	set	,	and	those	who	did	not	.
—	那些	WHO	属于	到	我们的	放	,	和	那些	WHO	做过	不是	.

——包括那些属于我们圈子的人，以及那些不属于我们圈子的人。

” ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['fɛntən] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

”	Gertrude	Van	Vleck	and	John	Fenton	had	retired	to	a	remote	corner	of
”	格特鲁德	范	弗莱克	和	约翰	芬顿	有	退休	到	一个	偏僻的	角落	的

['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtləts] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Mrs	.	Percy	-	Bartlett's	drawing	-	room	,
太太	.	珀西	-	巴特利特的	绘画	-	房间	,

“格特鲁德·范·弗莱克和约翰·芬顿退到了珀西-巴特利特太太客厅一个僻静的角落里，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [æz; əz]['ænɪmeɪtɪd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪ'presɪŋ]

and	were	keeping	up	as	animated	a	conversation	as	the	depressing
和	是	保持	向上	作为	动画	一个	对话	作为	这	沉闷

['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmjuzɪ'kæl] [pər'mɪt] .

influences	of	a	musicale	permit	.
影响	的	一个	音乐	允许	.

尽管音乐厅的气氛令人压抑，但他们仍然保持着热烈的交谈。

[ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , ['fɛntən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] ['prez(ə)ns] .

In	evening	dress	,	Fenton	was	a	man	of	a	most	impressive	presence	.
在	晚上	裙子	,	芬顿	曾是	一个	男人	的	一个	最多	感人的	在场	.

身着晚礼服的芬顿气场十足，令人印象深刻。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtləts] [ˌmjuzɪ'kæl] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] .

He	had	come	to	Mrs	.	Percy	-	Bartlett's	musicale	expecting	to	be	bored	.
他	有	来	到	太太	.	珀西	-	巴特利特的	音乐	期待	到	是	无聊的	.

他原本以为来珀西-巴特利特太太的音乐会将会很无聊。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]

The	expression	on	his	strong	,	thoughtful	face	,	as	he	gazed	smilingly	at	the
这	表达	在	他的	强的	,	周到	脸	,	作为	他	凝视	微笑着	在	这

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

他那张坚毅而沉思的脸上，带着微笑凝视着英俊的男子，

[əˌrɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['ritʃəd]

aristocratic	-	looking	girl	beside	him	,	proved	that	she	had	followed	in	Richard
贵族	-	寻找	女孩	旁	他	,	已证实	那	她	有	随后	在	理查德

- ['futsteps] ,

Stoughton's	footsteps	,
-	脚步声	,

他身旁那位仪态高贵的女孩，证明她继承了理查德·斯托顿的衣钵。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

and	had	performed	a	miracle	.
和	有	执行	一个	奇迹	.

他创造了一个奇迹。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [meɪk] , [mɪs] [væn] [vlɛk] ? ” [æskt]

“	And	what	is	the	distinction	that	you	yourself	make	,	Miss	Van	Vleck	?	”	asked
“	和	什么	是	这	区别	那	你	你自己	制作	,	错过	范	弗莱克	?	”	问

['fɛntən] .

Fenton	.
芬顿	.

“那么，范·弗莱克小姐，您自己又是如何区分这两者的呢？”芬顿问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] [ə; eɪ]['moʊmənt] . -

She	looked	at	him	earnestly	a	moment	.	82
她	看起来	在	他	切实	一个	片刻	.	-

她认真地看了他一会儿。82

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [men] , — [ðoʊz] [huː] ['ɪntrəst]

“	To	me	,	”	she	answered	,	“	there	are	two	kinds	of	men	,	—	those	who	interest
“	到	我	,	”	她	回答	,	“	那里	是	二	种类	的	男人	,	—	那些	WHO	兴趣

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她回答说：“在我看来，男人有两种——一种是我感兴趣的，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] . ”

and	those	who	do	not	.	”
和	那些	WHO	做	不是	.	”

以及那些不这么认为的人。

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['fɛntən] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərluːd] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ,

“	Perhaps	,	”	said	Fenton	,	taking	advantage	of	an	interlude	in	the	music	-	room	,
“	也许	,	”	说	芬顿	,	采取	优势	的	一个	插曲	在	这	音乐	-	房间	,

“或许吧，”芬顿趁着音乐室里空荡荡的空档说道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

“	perhaps	it	is	inconsiderate	on	my	part	to	ask	the	question	,
“	也许	它	是	不体贴	在	我的	部分	到	问	这	问题	,

“或许我问这个问题有些欠考虑，

[bʌt; bət][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['reɪʃioʊ][ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

but	I	acknowledge	that	I	am	curious	to	know	what	ratio	exists	between	the
但	我	承认	那	我	是	好奇的	到	知道	什么	比率	存在	之间	这

[men] [huː] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [duː][nɑːt] . ”

men	who	interest	you	and	the	men	who	do	not	.	”
男人	WHO	兴趣	你	和	这	男人	WHO	做	不是	.	”

但我承认，我很好奇你感兴趣的男性和你不感兴趣的男性之间究竟存在怎样的比例。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər] [pʊt][ðə; ði]['prɑːbləm][ɑːn][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['beɪsɪs] , ” ['ænsər]

“	I	don't	know	that	I	ever	put	the	problem	on	a	mathematical	basis	,	”	answered
“	我	不	知道	那	我	曾经	放	这	问题	在	一个	数学	基础	,	”	回答

['gɜːrtruːd] ,

Gertrude	,
格特鲁德	,

“我不知道我是否曾经用数学方法分析过这个问题，”格特鲁德回答说。

[æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

an	amused	smile	playing	across	her	face	.
一个	觉得好笑	微笑	玩耍	穿过	她	脸	.

她脸上浮现出一丝玩味的笑容。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['reɪʃioʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] . ”

“	I	am	inclined	to	think	that	the	ratio	changes	from	year	to	year	.	”
“	我	是	倾斜	到	思考	那	这	比率	变化	从	年	到	年	.	”

“我倾向于认为这个比例每年都会变化。”

“ [tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	To	your	advantage	?	”	he	asked	.
“	到	你的	优势	?	”	他	问	.

“对你有利吗？”他问道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] .

“	I'm	afraid	not	.
“	我是	害怕的	不是	.

“恐怕不是。

[æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [miːt] [mɔːr] [men] [huː] [duː][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

As	time	goes	on	I	find	that	I	meet	more	men	who	do	not	interest	me	and
作为	时间	去	在	我	寻找	那	我	见面	更多的	男人	WHO	做	不是	兴趣	我	和

[fjuːər] [huː] [duː] .

fewer	who	do	.
更少	WHO	做	.

随着时间的推移，我发现我遇到的不让我感兴趣的男人越来越多，而让我感兴趣的男人却越来越少。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [groʊn] [mɔːr]

But	there	is	compensation	for	this	in	the	fact	that	women	have	grown	more
但	那里	是	赔偿	为了	这	在	这	事实	那	女性	有	生长	更多的

[ə'træktɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

attractive	to	each	other	than	they	used	to	be	.
吸引人的	到	每个	其他	比	他们	用过的	到	是	.

但也有补偿之策，那就是女性之间的吸引力比以前更强了。

” [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [sə'prænoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['straɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [haɪ] [noʊts] [æz; əz]

”	An	enthusiastic	soprano	was	at	the	moment	striking	certain	high	notes	as
”	一个	热情的	女高音	曾是	在	这	片刻	引人注目	肯定	高的	笔记	作为

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

though	she	had	a	grudge	against	them	,
尽管	她	有	一个	怨恨	反对	他们	,

“此时，一位热情洋溢的女高音正在唱着某些高音，仿佛她对这些高音怀有怨恨似的。”

[ænd; ənd] ['fɛntən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɔːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [æskt] , — -

and	Fenton	was	obliged	to	pause	a	moment	before	he	asked	,	—	83
和	芬顿	曾是	有义务	到	暂停	一个	片刻	前	他	问	,	一	-

芬顿不得不停顿片刻才开口问道——83

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] [væn] [vlɛk] ?

“	Won't	you	explain	that	to	me	,	Miss	Van	Vleck	?
”	惯于	你	解释	那	到	我	,	错过	范	弗莱克	?

“范弗莱克小姐，您能给我解释一下吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][aɪ'diːə] . ”

It	is	,	as	you	put	it	,	a	novel	idea	.	”
它	是	,	作为	你	放	它	,	一个	小说	主意	.	”

正如你所说，这是一个新颖的想法。

“ [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] ,

“	Why	,	don't	you	see	,	”	she	said	earnestly	,
”	为什么	,	不	你	看	,	”	她	说	切实	,

“你难道看不出来吗？”她认真地说。

“ [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz]

“	the	very	fact	that	women	are	joined	together	in	a	protest	against	ancient	customs
”	这	非常	事实	那	女性	是	加入	一起	在	一个	反对	反对	古老的	海关

[ænd; ənd]['predʒudisiz][hæz; həz] [drɔːn] [ðem; ðəm]['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

and	prejudices	has	drawn	them	closer	to	each	other	;
和	偏见	有	绘制	他们	更近	到	每个	其他	;

“女性团结起来抗议古老的习俗和偏见，这一事实反而拉近了她们之间的距离；

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

while	,	at	the	same	time	,
尽管	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tendid] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

it	has	tended	to	bring	out	the	most	characteristic	qualities	of	each	individual
它	有	倾向于	到	带来	出去	这	最多	特征	品质	的	每个	个人

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

它往往能展现出每个女性最鲜明的个人特质。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] ['ɪntrəst] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] [æz; əz]['reblz; rɪ'bel][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd]

In	a	word	,	we	women	interest	each	other	more	as	rebels	than	we	did
在	一个	单词	,	我们	女性	兴趣	每个	其他	更多的	作为	叛军	比	我们	做过

[æz; əz] [sleɪvz] .

as	slaves	.
作为	奴隶	.

总之，我们女人作为反叛者时比作为奴隶时更能引起彼此的兴趣。

” [ə'gen] [ðə; ði][sə'prænoʊ] ['ʌtəd] [hɜːr; hər]['proʊtest] [ə'genst] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

”	Again	the	soprano	uttered	her	protest	against	peace	and	quiet	,
”	再次	这	女高音	说出	她	反对	反对	和平	和	安静的	,

“女高音再次表达了她对和平与安静的抗议，

[ænd; ənd] ['fɛntən] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [weɪ] ['gɜːrtruːd] [væn] - [wɜːrdz] .

and	Fenton	had	an	opportunity	to	weigh	Gertrude	Van	Vleck's	words	.
和	芬顿	有	一个	机会	到	称重	格特鲁德	范	-	字	.

芬顿有机会仔细斟酌格特鲁德·范·弗莱克的话。

[hɪz; ɪz][vɪs] - - - [vɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['prɑːdʌkt][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][ɪg'zɪstɪd][ɪn]

His	vis	-	à	-	vis	was	a	social	product	the	like	of	which	had	not	existed	in
他的	视觉	-	-	-	视觉	曾是	一个	社会的	产品	这	喜欢	的	哪个	有	不是	存在	在

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] ,

the	days	when	he	had	been	a	member	of	New	York's	inner	circle	,
这	天	什么时候	他	有	到过	一个	成员	的	新的	约克的	内	圆圈	,

他的人际交往是一种社会产物，这种现象在他身处纽约核心圈子的时期是不存在的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	had	expected	from	a	young	unmarried	woman	nothing	in	a
和	有	预期的	从	一个	年轻的	未婚	女士	没有什么	在	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [weɪ] [ðæt] [wʊd] ['tʃælɪndʒ] [θɔːt] .

conversational	way	that	would	challenge	thought	.
对话	方式	那	会	挑战	想法	.

而且，我原本以为一个年轻未婚女性的谈话方式不会引发任何思考。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði]

in	his	journalistic	occupation	he	had	been	obliged	to	follow	in	detail	the
在	他的	新闻	职业	他	有	到过	有义务	到	跟随	在	细节	这

['prɑːgres] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['brɔːdər] ,

progress	of	woman	toward	a	broader	,
进步	的	女士	朝向	一个	更广泛	,

在他的新闻工作中，他不得不详细跟踪女性在更广阔的领域中取得的进步，

[pər'hæps] ['haɪər] , [pleɪn] [ʌv; əv] [ɪn'devər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['fɛntən]

perhaps	higher	,	plane	of	endeavor	;	but	this	was	the	first	time	that	Fenton
也许	更高	,	飞机	的	努力	;	但	这	曾是	这	第一的	时间	那	芬顿

[hæd; həd] [kʌm] [feɪs] to84

had	come	face	to84
有	来	脸	to84

或许是更高的境界，更高的追求；但这是芬顿第一次面对84

[feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] [ɪn'kɑːrnət] .

face	with	the	new	ideas	incarnate	.
脸	和	这	新的	想法	体现	.

直面新思想的化身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] , ['stɪmjuleɪtɪd] , [ɪn'spaɪərd] , [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

He	was	entertained	,	stimulated	,	inspired	,	by	the	experience	.
他	曾是	娱乐	,	刺激	,	灵感	,	经过	这	经验	.

这次经历让他感到愉悦、兴奋和鼓舞。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪnli] [dɪ'veləpt]

At	first	he	had	looked	upon	Gertrude	Van	Vleck	simply	as	a	finely	developed
在	第一的	他	有	看起来	之上	格特鲁德	范	弗莱克	简单地	作为	一个	精细地	发达

['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'trɪʃn] [taɪp] ,

specimen	of	the	patrician	type	,
标本	的	这	贵族	类型	,

起初，他只是把格特鲁德·范·弗莱克看作是一位外形俊美、气质高贵的贵族女子。

[huːz] [dɑːrk] [her] , [diːp] [bluː] [aɪz] ,

whose	dark	hair	,	deep	blue	eyes	,
谁	黑暗的	头发	,	深的	蓝色的	眼睛	,

她有着乌黑的头发和深蓝色的眼睛。

[ænd; ənd] ['faɪnli] ['raʊndɪd] [nek] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

and	finely	rounded	neck	formed	a	combination	very	pleasing	to	the	eye	,
和	精细地	圆润	脖子	形成	一个	组合	非常	令人愉悦	到	这	眼睛	,

优美的圆润颈部线条与整体造型完美融合，非常赏心悦目。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['spænɪʃ] [streɪn] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dʌtʃ] [blʌd] .

and	indicated	a	remote	Spanish	strain	mingling	with	her	Dutch	blood	.
和	表明的	一个	偏僻的	西班牙语	拉紧	混杂	和	她	荷兰语	血	.

并表明她的荷兰血统中混有遥远的西班牙血统。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənʃɪp] ,

But	after	a	few	moments	in	her	companionship	,
但	后	一个	很少	时刻	在	她	友谊	,

但与她相处片刻后，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [ɛs'θɛtɪk] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [piːkt]

he	had	discovered	that	she	not	only	satisfied	his	æsthetic	nature	,	but	piqued
他	有	发现	那	她	不是	仅有的	使满意	他的	审美的	自然	,	但	激怒

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [meɪk] - [ʌp] .

his	intellectual	make	-	up	.
他的	知识分子	制作	-	向上	.

他发现她不仅满足了他的审美需求，还激发了他的求知欲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pleʒər] [ðæt] [wʌn][maɪnd][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn]

She	had	given	him	the	highest	pleasure	that	one	mind	can	bestow	upon
她	有	给定	他	这	最高	乐趣	那	一	头脑	能	赐给	之上

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

她给了他心灵所能给予他人的最高境界的快乐。

[baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [nuː] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

by	opening	up	new	vistas	of	thought	to	him	.
经过	开幕	向上	新的	景色	的	想法	到	他	.

通过为他开启新的思维视野。

[dʒɑːn] ['fɛntən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

John	Fenton	had	reached	that	period	of	a	life	that	had	been	filled	with
约翰	芬顿	有	达到	那	时期	的	一个	生活	那	有	到过	已填	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wen] ['femənɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz]

disappointments	when	feminine	sympathy	and	appreciation	are	among	the	few	things
失望	什么时候	女性	同情	和	欣赏	是	之中	这	很少	事物

[left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

left	in	the	world	that	are	wholly	satisfying	.
左边	在	这	世界	那	是	完全	令人满意	.

约翰·芬顿的人生已经到了一个充满失望的阶段，在这个阶段，女性的同情和欣赏是世界上为数不多能让他感到完全满足的事情之一。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] [fækt] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

Perhaps	it	was	this	very	fact	that	had	led	him	to	make	a	friend	of
也许	它	曾是	这	非常	事实	那	有	引领	他	到	制作	一个	朋友	的

['ritʃəd] ['stɔːtn] ,

Richard	Stoughton	,
理查德	斯托顿	,

或许正是这一点让他与理查德·斯托顿结下了友谊。

[ə; eɪ] [juːθ] [huːz] [kwɪk] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] [əˈlɜːrtnəs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt]

a	youth	whose	quick	intuitions	and	mental	alertness	had	much	in	them	that
一个	青年	谁	快的	直觉	和	精神的	警觉	有	很多	在	他们	那

[wʌz; wəz] [ˈfemənɪn] . -

was	feminine	.	85
曾是	女性	.	-

这位年轻人的直觉敏锐，思维敏捷，身上有很多女性特质。85

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,

There	was	,	furthermore	,
那里	曾是	,	此外	,

此外，还有.....

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ɪn] [ˈgɜːrtruːdz] [læst] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [kɔːrd] [ɪn]

a	note	of	defiance	in	Gertrude's	last	remark	that	struck	a	sympathetic	chord	in
一个	笔记	的	蔑视	在	格特鲁德的	最后的	评论	那	击	一个	交感神经	弦	在

[ˈfɛntənz] [ˈneɪtʃər] .

Fenton's	nature	.
芬顿的	自然	.

格特鲁德最后那句话中带着一丝不服输的意味，这引起了芬顿的共鸣。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌiːkəˈnɑːmɪk] [ˈθɪərɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

No	man	can	accept	the	premises	upon	which	the	economic	theories	to	which
不	男人	能	接受	这	前提	之上	哪个	这	经济的	理论	到	哪个

[ˈfɛntən] [hæd; həd] [səbˈskraɪbd] [ɑːr; ər] [beɪst] [wɪˈðaʊt] [dɪˈveləpɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [ˈtendənsiz] [ðæt]

Fenton	had	subscribed	are	based	without	developing	the	rebellious	tendencies	that
芬顿	有	已订阅	是	基于	没有	发展	这	叛逆的	倾向	那

[laɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈdɔːrmənt] [ɪn] [ɔːl] [men] .

lie	more	or	less	dormant	in	all	men	.
说谎	更多的	或者	较少的	休眠	在	全部	男人	.

任何人如果接受芬顿所信奉的经济理论的前提，都会激发出或多或少潜藏在所有人心中的反叛倾向。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

For	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪgˈzɪsts] [bɪˈtwiːn] [ˈwʊmənz] [rɪˈvoʊlt] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈpreʃn]

the	similarity	impressed	him	that	exists	between	woman's	revolt	against	the	oppression
这	相似	印象深刻	他	那	存在	之间	女性的	反叛	反对	这	压迫

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

他印象深刻的是，女性反抗男性压迫的运动与男性反抗女性压迫的运动之间存在着相似之处。

[ænd; ənd][ˈmænz] [ˈrestləsnəs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˌɪnəˈkwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪˈkwɑːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwɑːlɪtiːz][ʌv; əv]

and	man's	restlessness	under	the	threatening	inequalities	of
和	男人的	躁动不安	在下面	这	威胁	不平等	的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

以及在财富不平等带来的威胁下，人类的不安情绪。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ˈreblz; rɪˈbel] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [men] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

“	And	as	rebels	women	are	much	more	attractive	to	men	than	they
“	和	作为	叛军	女性	是	很多	更多的	吸引人的	到	男人	比	他们

[wɜːr; wər][æz; əz] [kənˈfɔːmists] ,

were	as	conformists	,
是	作为	循规蹈矩者	,

“而且，叛逆的女性比循规蹈矩的女性对男性更有吸引力。”

" [riˈmɑːkt] [ˈfɛntən] , [ˈsiːzɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

" **remarked** **Fenton** **,** **seizing** **an** **opportunity** **to** **resume** **the** **conversation** **,**

" 评论 芬顿 , 抓住 一个 机会 到 恢复 这 对话 ,

芬顿抓住机会继续谈话，说道：“

[ˈæftər][ə; eɪ][self] - [ˈsætɪsfaɪd] [ˈtenər] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

after **a** **self** **-** **satisfied** **tenor** **had** **proved** **to** **his** **own** **satisfaction** **that** **he**

后 一个 自己 - 使满意 男高音 有 已证实 到 他的 自己的 满意 那 他

[hæd; həd][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːtɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

had **a** **divine** **right** **to** **be** **conceited** **about** **his** **voice** **.**

有 一个 神圣的 正确的 到 是 自负 关于 他的 嗓音 .

一位自鸣得意的男高音歌唱家已经向自己证明了他有特权为自己的嗓音感到骄傲。

“ [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ʃɑːp] - [wɔːrn][kwoʊˈteɪʃ(ə)n] , - [ˈblesɪŋz] [ˈbraɪt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər]

“ **To** **use** **a** **rather** **shop** **-** **worn** **quotation** **,** **'** **Blessings** **brighten** **as** **they** **take** **their**

“ 到 使用 一个 相当 店铺 - 磨损 引述 , - 祝福 提亮 作为 他们 拿 他们的

[flaɪt] . - ”

flight **.** **'** **”**

航班 . - ”

“套用一句老生常谈的话来说，‘祝福在飞翔的过程中愈发闪耀。’”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fer] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈgɜːrtruːd] [ˈɜːrnɪstli] .

“ **But** **that** **is** **not** **a** **fair** **illustration** **,** **”** **exclaimed** **Gertrude** **earnestly** **.**

“ 但 那 是 不是 一个 公平的 插图 , ” 惊呼 格特鲁德 切实 .

“但这并非恰当的例证，”格特鲁德认真地说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [men] , [bʌt; bət][tuː; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

“ **We** **are** **not** **trying** **to** **fly** **away** **from** **men** **,** **but** **to** **fly** **with** **them** **.** **”**

“ 我们 是 不是 尝试 到 飞 离开 从 男人 , 但 到 飞 和 他们 . ”

-

86

-

“我们不是要逃离人类，而是要与他们一起飞翔。”86

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , ” [sed] [ˈfɛntən] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈθɔːtfəli] ;

“ **That** **may** **be** **true** **,** **”** **said** **Fenton** **,** **smiling** **thoughtfully** **;**

“ 那 可能 是 真的 , ” 说 芬顿 , 微笑 深思熟虑 ;

“也许是这样，”芬顿若有所思地笑着说；

“ [bʌt; bət] [men] [ɑːr; ər] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈstɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈspleɪd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪŋz]

“ **but** **men** **are** **naturally** **startled** **at** **the** **suddenly** **displayed** **power** **of** **your** **wings**

“ 但 男人 是 自然 惊慌 在 这 突然 显示 力量 的 你的 翅膀

,

,

,

“但是，男人自然会对你们翅膀突然展现出的力量感到惊讶，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːrst] . ”

and **are** **a** **little** **shy** **at** **first** **.** **”**

和 是 一个 小的 害羞的 在 第一的 . ”

他们一开始会有点害羞。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

“ **Why** **should** **they** **be** **?**

“ 为什么 应该 他们 是 ?

他们为什么要这样?

[ˈæftər][ɔːl] ,

After **all** **,**

后 全部 ,

毕竟，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ræðər]

I	believe	that	the	underlying	ambition	of	the	new	woman	—	as	she	is	rather
我	相信	那	这	潜在的	志向	的	这	新的	女士	—	作为	她	是	相当

['vʌlgərli] [kɔːld] — [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['braɪtəst] [men] . ”

vulgarly	called	—	is	to	make	herself	intellectually	attractive	to	the	brightest	men	.	”
粗俗地	称为	—	是	到	制作	她自己	智力方面	吸引人的	到	这	最亮的	男人	.	”

我认为，新女性（尽管这个称呼略显庸俗）的根本抱负是让自己在智力上对最聪明的男性具有吸引力。

“ [ðen] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hæz; həz] [nɑːt] [dɪ'kriːst] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	Then	the	progress	of	woman	has	not	decreased	the	social	importance	of	the
“	然后	这	进步	的	女士	有	不是	减少	这	社会的	重要性	的	这

['klevər] [mæn] ?

clever	man	?
聪明的	男人	?

那么，女性的进步并没有降低聪明男性的社会重要性吗?

” [æskt] ['fɛntən] ['hʌmbli] .

”	asked	Fenton	humbly	.
”	问	芬顿	谦卑地	.

芬顿谦虚地问道。

“ [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['mɪstər] . ['fɛntən] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn'hænst] [ˌaɪ 'tiː] — [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

“	On	the	contrary	,	Mr	.	Fenton	,	it	has	enhanced	it	—	by	giving	him	a
“	在	这	相反	,	先生	.	芬顿	,	它	有	增强型	它	—	经过	给予	他	一个

['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] .

larger	and	more	appreciative	audience	.
更大的	和	更多的	欣赏的	观众	.

“恰恰相反，芬顿先生，这反而提升了他的知名度——让他拥有了更广泛、更欣赏他的观众群体。”

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['paʊər] [wʊd] [hoʊld] [ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [kən'teɪnɪŋ]

The	man	of	mental	power	would	hold	a	higher	place	in	a	community	containing
这	男人	的	精神的	力量	会	抓住	一个	更高	地方	在	一个	社区	包含

['meni] [meɪ'dɑːm] [diː] [stɑːl] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [pə'zesɪŋ] ['oʊnli] [wʌn] .

many	Mesdames	de	Staël	than	in	a	social	circle	possessing	only	one	.
许多	女士们	德	斯塔尔	比	在	一个	社会的	圆圈	拥有	仅有的	一	.

在拥有众多斯塔尔夫人的群体中，拥有强大精神力量的人的地位会比在只有一位斯塔尔夫人的社交圈中更高。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ? ”

Is	it	not	so	?	”
是	它	不是	所以	?	”

难道不是这样吗?

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [væn] [vlɛk] , ” [sed] ['fɛntən] , [nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən]

“	Do	you	know	,	Miss	Van	Vleck	,	”	said	Fenton	,	not	answering	her	question
“	做	你	知道	,	错过	范	弗莱克	,	”	说	芬顿	,	不是	回答	她	问题

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

“你知道吗，范·弗莱克小姐？”芬顿说道，并没有直接回答她的问题。

“ [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [oʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ?

“	that	I	begin	to	think	that	I	shall	owe	you	a	great	debt	of	gratitude	?
“	那	我	开始	到	思考	那	我	将	欠	你	一个	伟大的	债务	的	感激	?

“我开始觉得我将欠你一份巨大的恩情？”

” [ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] as87

”	A	slight	tinge	of	red	mounted	to	her	face	as87
”	一个	轻微	色调	的	红色的	安装	到	她	脸	as87

“她的脸上泛起了一抹淡淡的红晕，87

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .

her	eyes	met	his	.
她	眼睛	遇见	他的	.

她的目光与他的目光相遇了。

[hiː; hi] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['feɪvərz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ək'sept]

He	impressed	her	as	a	man	more	fitted	to	bestow	favors	than	to	accept
他	印象深刻	她	作为	一个	男人	更多的	适配	到	赐给	恩惠	比	到	接受

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他给她的印象是，他更适合施予恩惠，而不是接受恩惠。

“ [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

“	I	don't	quite	understand	you	,	”	she	said	softly	.
“	我	不	相当	理解	你	,	”	她	说	轻轻	.

“我不太明白你的意思，”她轻声说道。

“ [wiː; wi] [oʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	We	owe	much	,	”	he	continued	,
“	我们	欠	很多	,	”	他	持续	,

“我们欠了很多，”他继续说道。

“ [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ment(ə)l] [gruːvz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [nuː]

“	to	those	who	take	us	out	of	our	mental	grooves	and	give	us	a	new
“	到	那些	WHO	拿	我们	出去	的	我们的	精神的	凹槽	和	给	我们	一个	新的

['stændpɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

standpoint	from	which	to	view	the	world	.
立场	从	哪个	到	看法	这	世界	.

“致那些让我们跳出思维定式，给我们一个全新视角看待世界的人。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ɪn] ['ɔkjupaiŋ] [wʌnz] [maɪnd] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ]

There	may	be	a	good	deal	of	selfishness	in	occupying	one's	mind	entirely	with
那里	可能	是	一个	好的	交易	的	自私	在	占领	一个人的	头脑	完全	和

['mænz] [ˌɪnhjuː'mænəti] [tuː; tə] [mæn] ,

man's	inhumanity	to	man	,
男人的	不人道	到	男人	,

如果一个人的全部心思都放在人类对人类的残忍行为上，那其中或许包含着相当程度的自私。

[ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['mænz] [ˌɪnhjuː'mænəti] [tuː; tə] ['wʊmən] .

and	blinding	ourselves	to	man's	inhumanity	to	woman	.
和	失明	我们自己	到	男人的	不人道	到	女士	.

我们对自己视而不见，看不到男人对女人的非人道行为。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . ”

I	have	to	thank	you	for	a	new	point	of	view	.	”
我	有	到	感谢	你	为了	一个	新的	观点	的	看法	.	”

我必须感谢你提供的全新视角。

“ [bʌt; bət] , ” [prəu'testid] ['gɜːrtruːd] , “ [aɪ] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [riːd] [ɪn] [prɪnt]

“	But	,	”	protested	Gertrude	,	“	I	have	said	nothing	that	we	do	not	read	in	print
“	但	,	”	抗议	格特鲁德	,	“	我	有	说	没有什么	那	我们	做	不是	读	在	打印

['evri] [deɪ] . ”

every	day	.	”
每一个	天	.	”

“但是，”格特鲁德抗议道，“我说的这些话，我们每天都能在报纸上读到。”

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [soʊ] , ” [sed] ['fɛntən] ,

“	Even	if	that	is	so	,	”	said	Fenton	,
“	甚至	如果	那	是	所以	,	”	说	芬顿	,

“即便如此，”芬顿说道，

“ [trʊθs] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ɑːn][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl]

“	truths	that	would	make	no	impression	on	me	if	I	read	them	on	an	editorial
”	真相	那	会	制作	不	印象	在	我	如果	我	读	他们	在	一个	社论

[peɪdʒ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [fɔːrs] [wen] [juː; jʊ]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] .

page	come	to	me	with	startling	force	when	you	present	them	.
页	来	到	我	和	令人震惊	力量	什么时候	你	展示	他们	.

“如果我在社论版上读到这些真理，它们不会给我留下任何印象；但当你把它们呈现出来时，它们却以惊人的力量打动了我。”

[aɪ] [rɪ'piːt] , [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

I	repeat	,	that	I	owe	you	a	debt	of	gratitude	.
我	重复	,	那	我	欠	你	一个	债务	的	感激	.

我再次重申，我对你感激不尽。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtləts] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['haɪli] - ['kʌltɪveɪtɪd] [kən'træltoʊ] ,

”	At	that	moment	Mrs	.	Percy	-	Bartlett's	voice	,	a	rich	,	highly	-	cultivated	contralto	,
”	在	那	片刻	太太	.	珀西	-	巴特利特的	嗓音	,	一个	富有的	,	高度	-	栽培	女低音	,

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

was	heard	,
曾是	听到	,

“就在这时，珀西-巴特利特夫人那浑厚、极具修养的女低音响了起来。”

['gɪvɪŋ] ['pæʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['haɪnɪz] mournful88

giving	passionate	expression	to	Heine's	mournful88
给予	热情的	表达	到	海涅的	mournful88

热情地表达了海涅的哀伤88

['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [ðæt] [dremt] [ʌv; əv] [lʌv] .

little	story	of	the	pine	that	dreamt	of	love	.
小的	故事	的	这	松树	那	梦见	的	爱	.

一棵松树梦想着爱情的小故事。

['ritʃəd] ['stɔːtn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Richard	Stoughton	stood	at	the	entrance	to	the	music	-	room	,	forgetful	of	the
理查德	斯托顿	站立	在	这	入口	到	这	音乐	-	房间	,	健忘	的	这

[kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

crowd	around	him	.
人群	大约	他	.

理查德·斯托顿站在音乐室门口，全然不顾周围的人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn]

There	was	something	in	her	voice	that	seemed	to	be	meant	for	him	alone
那里	曾是	某物	在	她	嗓音	那	似乎	到	是	意思是	为了	他	独自的

,

,

,

她的声音里似乎有种只对他一个人说出口的语气。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst]

something	that	told	him	she	was	thinking	of	the	night	when	she	had	first
某物	那	讲述	他	她	曾是	思维	的	这	夜晚	什么时候	她	有	第一的

[sʌŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

sung	the	song	to	him	.
唱	这	歌曲	到	他	.

那件事让他觉得她想起了第一次为他唱这首歌的那个夜晚。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['groʊɪŋ] ['woʊfəli] [ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt]

“	I	must	be	growing	wofully	egotistic	,	”	he	thought	;	but	at	that
“	我	必须	是	生长	可怜地	自负	,	”	他	想法	;	但	在	那

['ɪnstənt] [ðer; ðər] [aɪz] [met] ,

instant	their	eyes	met	,
立即的	他们的	眼睛	遇见	,

“我一定是变得极其自负了，”他心想；但就在那一刻，他们的目光相遇了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt] .

and	his	self	-	deprecation	vanished	.
和	他的	自己	-	弃用	消失了	.

他的自嘲消失了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] [ə'plɔːz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,

She	came	to	him	after	the	applause	had	died	away	,
她	来了	到	他	后	这	掌声	有	死亡	离开	,

掌声渐渐平息后，她才走到他身边。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	called	his	attention	to	an	unoccupied	corner	of	the	drawing	-	room	.
和	称为	他的	注意力	到	一个	空置	角落	的	这	绘画	-	房间	.

然后他注意到客厅里一个空着的角落。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	I	want	to	talk	to	you	,	”	she	said	simply	.
“	我	想	到	讲话	到	你	,	”	她	说	简单地	.

“我想和你谈谈，”她简单地说。

“ [kʌm] ！ ”

“	Come	!	”
“	来	!	”

“来！ ”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] ['pleɪfəli] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

“	Do	you	know	,	”	she	began	playfully	,	after	they	were	seated	,
“	做	你	知道	,	”	她	开始	嬉戏地	,	后	他们	是	坐着	,

“你知道吗，”他们坐下后，她俏皮地开口说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɔːd] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

“	I	have	begun	to	feel	a	good	deal	awed	in	your	presence	.
“	我	有	开始	到	感觉	一个	好的	交易	敬畏	在	你的	在场	.

“在你面前，我开始感到非常敬畏。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][pər'fɔːrm] ['mɪrəklz] , [juː; jʊ] [noʊ] ” —

A	man	who	can	perform	miracles	,	you	know	”	—
一个	男人	WHO	能	履行	奇迹	,	你	知道	”	—

你知道，他可是个能创造奇迹的人。”

“ [wel] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['rɪtʃəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Well	?	”	exclaimed	Richard	,	as	she	hesitated	a	moment	.
“	出色地	?	”	惊呼	理查德	,	作为	她	犹豫了一下	一个	片刻	.

“怎么样？”理查德惊呼道，她犹豫了一下。

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][pər'fɔːrm] ['mɪrəklz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

“	A	man	who	can	perform	miracles	is	to	be	avoided	.
“	一个	男人	WHO	能	履行	奇迹	是	到	是	避免	.

“能创造奇迹的人应该避而远之。”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] ['trɪlbi] [ænd; ənd][sven'gɑːli] . ” -

Just	think	of	poor	Trilby	and	Svengali	.	”	89
只是	思考	的	贫穷的	毡帽	和	斯文加利	.	”	-

想想可怜的特里尔比和斯文加利吧。”89

['ritʃəd] [læft] ['aʊtraɪt] .
Richard laughed outright .
理查德 笑了 直接 .

理查德哈哈大笑起来。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːrk] !
“ That is a most complimentary remark !
” 那 是 一个 最多 免费 评论 !

“这是极高的赞扬！”

[ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [dʒɑːn] ['fɛntən] .
If I follow you , you mean that I hypnotized John Fenton .
如果 我 跟随 你 , 你 意思是 那 我 被催眠 约翰 芬顿 .

如果我理解没错，你的意思是说我催眠了约翰·芬顿。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [fiːl] ['flætərd] .
I certainly feel flattered .
我 当然 感觉 受宠若惊 .

我当然感到受宠若惊。

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] , [mɪs] [væn] [vlɛk] ,
But , do you know , I begin to suspect that your friend , Miss Van Vleck ,
但 , 做 你 知道 , 我 开始 到 怀疑 那 你的 朋友 , 错过 范 弗莱克 ,

但是，你知道吗，我开始怀疑你的朋友范·弗莱克小姐

[wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] ['miːdiəm] [ðæn; ðən][aɪ] ?
will prove a much more successful medium than I ?
将要 证明 一个 很多 更多的 成功的 中等的 比 我 ?

会比我更成功吗?

” [ðeɪ] [bəuθ] [glɑːnst] [æt; ət] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['fɛntən] ,
” They both glanced at Gertrude and John Fenton ,
” 他们 两个都 瞥了一眼 在 格特鲁德 和 约翰 芬顿 ,

他们俩都瞥了一眼格特鲁德和约翰·芬顿，

[huː] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
who were deep in conversation in the opposite corner of the drawing - room .
WHO 是 深的 在 对话 在 这 对面的 角落 的 这 绘画 - 房间 .

他们在客厅的另一角热烈地交谈着。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz]['fjuːtʃər][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][ɔːf]
“ I am very glad that all responsibility for the man's future has been taken off
” 我 是 非常 高兴的 那 全部 责任 为了 这 男人的 未来 有 到过 已采取 离开
[ʌv; əv][maɪ][hændz] ,
of my hands ,
的 我的 双手 ,

“我非常高兴，这个人的未来完全由他人负责了。”

” [sed] ['ritʃəd] .
” said Richard .
” 说 理查德 .

理查德说道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
“ The fact is ,
” 这 事实 是 ,

“事实是，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I feel that I have all that I can do to take care of myself .
我 感觉 那 我 有 全部 那 我 能 做 到 拿 关心 的 我 .

我觉得我已经尽我所能照顾好自己了。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli]
" He looked into her eyes with an expression in his own that was hardly
" 他 看起来 进入 她 眼睛 和 一个 表达 在 他的 自己的 那 曾是 几乎
[ə'laʊəbl] — ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ˌmjuzɪ'kæl] .
allowable — even at a musicale .
允许的 — 甚至 在 一个 音乐 .

"他凝视着她的眼睛，眼神中流露出一种即使在音乐剧中也几乎不被允许的神情。"

" [haʊ] ['selfɪʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] , " ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ['mɝːmɝd] ['mjuːziŋli] .
" How selfish a man is , " Mrs . Percy - Bartlett murmured musingly .
" 如何 自私 一个 男人 是 , " 太太 . 珀西 - 巴特利特 低声说道 若有所思地 .

"男人真是自私啊，"珀西-巴特利特太太若有所思地低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [frend] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
" It is almost impossible for him to be a consistent friend to another
" 它 是 几乎 不可能的 为了 他 到 是 一个 持续的 朋友 到 其他
[mæn] .
man .
男人 .

"他几乎不可能始终如一地与另一个男人保持朋友关系。"

[haʊ] [mʌtʃ] [les] [ɪz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
How much less is he able to be a true friend to a woman . "
如何 很多 较少的 是 他 有能力的 到 是 一个 真的 朋友 到 一个 女士 . "

他又怎能成为女人真正的朋友呢?

" [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl] ['frendʃɪp] [ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , " -
" The basis of all friendship is affection , " 90
" 这 基础 的 全部 友谊 是 感情 , " -

"所有友谊的基础都是爱慕之情。"90

['ɑːrgjuːd] ['ritʃəd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['tʃeloʊ] [krept] ['sɔːftli]
argued Richard , lowering his voice as the music of a ' cello crept softly
争论 理查德 , 降低 他的 嗓音 作为 这 音乐 的 一个 - 大提琴 悄悄地爬 轻轻
[θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
through the room .
通过 这 房间 .

理查德压低声音争辩道，同时大提琴的音乐轻轻地在房间里响起。

" [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [tʃek] .
" And affection is a very hard thing to hold in check .
" 和 感情 是 一个 非常 难的 事物 到 抓住 在 查看 .

"而爱意是很难控制的。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
" She looked up at him with a smile on her lips ,
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 微笑 在 她 嘴唇 ,

她抬头看着他，嘴角带着微笑。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['eləkwənt] [braʊn] [aɪz] .
but an expression of sadness in her eloquent brown eyes .
但 一个 表达 的 悲伤 在 她 雄辩 棕色的 眼睛 .

但她那双迷人的棕色眼睛里却流露出一丝悲伤。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] !
" It is , indeed !
" 它 是 , 的确 !

"确实如此！"

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] .
" she almost whispered .
" 她 几乎 低声说道 .

她几乎是低声说道。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

Then	**,**	**as**	**if**	**regretting**	**the**	**admission**	**,**	**she**	**leaned**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**,**
然后	,	作为	如果	后悔	这	入学	,	她	倾斜	后退	在	她	椅子	,

然后，她仿佛后悔自己刚才的坦白，向后靠在了椅子上。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] ,

and	**seemed**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**soft**	**,**
和	似乎	到	听	到	这	柔软的	,

似乎在倾听轻柔的声音，

[θrɑ:bɪŋ] ['hɑ:məniz] [ðæt] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] - ['tʃeloʊ][bɪ'gɑ:t][æz; əz][ðer; ðər] [toʊnz] [met]

throbbing	**harmonies**	**that**	**the**	**piano**	**and**	**the**	**'**	**cello**	**begot**	**as**	**their**	**tones**	**met**
悸动	和声	那	这	钢琴	和	这	-	大提琴	生	作为	他们的	音调	遇见

[ænd; ənd] ['miŋgld] ,

and	**mingled**	**,**
和	混合	,

钢琴和大提琴的音色相遇交融，迸发出令人心潮澎湃的和谐旋律。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kə'rest] [i:tʃ] ['ʌðər] .

as	**though**	**they**	**caressed**	**each**	**other**	**.**
作为	尽管	他们	被爱抚	每个	其他	.

仿佛他们在互相爱抚。

['ritʃəd] [bent] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [ə'gen] .

Richard	**bent**	**forward**	**,**	**and**	**their**	**eyes**	**met**	**again**	**.**
理查德	弯曲	向前	,	和	他们的	眼睛	遇见	再次	.

理查德俯下身，他们的目光再次相遇。

“ [du:][ju:; jʊ][rɪ'dʒekt][maɪ] — [maɪ] ['frendʃɪp] ?

“	**Do**	**you**	**reject**	**my**	**—**	**my**	**friendship**	**?**
”	做	你	拒绝	我的	—	我的	友谊	?

你拒绝我的——我的友谊吗?

” [hi:; hi] ['wɪspəd] .

”	**he**	**whispered**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [prest] [ˌaɪ 'ti:] ,

Suddenly	**he**	**felt**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**;**	**and**	**she**	**smiled**	**as**	**he**	**pressed**	**it**	**,**
突然	他	毛毡	她	手	在	他的	;	和	她	微笑	作为	他	按下	它	,

突然，他感觉到她的手握在了他的手中；当他握住她的手时，她笑了。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [flʌʃt] .

while	**her**	**eyes**	**brightened**	**,**	**and**	**her**	**cheeks**	**flushed**	**.**
尽管	她	眼睛	明亮	,	和	她	脸颊	酡	.

她的眼睛亮了起来，双颊泛起了红晕。

[wið'drɔɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

Withdrawing	**her**	**hand**	**,**	**she**	**said**	**,**
撤退	她	手	,	她	说	,

她收回手，说道：

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['hɑ:rdli] ['ɔ:dəbl] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:rz] : —

her	**voice**	**hardly**	**audible**	**even**	**as**	**he**	**bent**	**his**	**face**	**close**	**to**	**hers**	**:**	**—**
她	嗓音	几乎	可听见的	甚至	作为	他	弯曲	他的	脸	关闭	到	她的	:	—

即使他将脸凑近她，她的声音也几乎听不见：

“ [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] [tuː; tə] ['frendʃɪp] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	Remember	that	there	is	another	foundation	-	stone	to	friendship	:	it	is
”	记住	那	那里	是	其他	基础	-	石头	到	友谊	:	它	是

[ʌn'selfɪʃnəs] . ” -

unselfishness	.	”	91
无私	.	”	-

“记住，友谊还有另一个基石：那就是无私。”91

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pliːdɪŋ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,

The	words	,	and	the	pleading	tone	in	which	they	were	uttered	,
这	字	,	和	这	恳求	语气	在	哪个	他们	是	说出	,

那些话语，以及说出这些话时的恳求语气，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [saʊnd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti]

combined	to	make	her	remark	sound	more	like	a	prayer	to	his	generosity
合并	到	制作	她	评论	声音	更多的	喜欢	一个	祷告	到	他的	慷慨

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] - [wɔːrn] [truːθ] .

than	a	statement	founded	on	a	time	-	worn	truth	.
比	一个	陈述	创立	在	一个	时间	-	磨损	真相	.

两者结合起来，使她的话听起来更像是对他的慷慨的祈求，而不是基于陈旧真理的陈述。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ” ['wɪspəd] ['rɪtʃəd] ['ɜːrnɪstli] , “ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl] [frend]

“	I	will	try	,	”	whispered	Richard	earnestly	,	“	I	will	try	to	be	an	ideal	friend
”	我	将要	尝试	,	”	低声说道	理查德	切实	,	“	我	将要	尝试	到	是	一个	理想的	朋友

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“我会努力的，”理查德认真地低声说，“我会努力成为你理想的朋友。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ]

I	would	rather	have	your	friendship	than	the	love	of	any	other	woman	in	the
我	会	相当	有	你的	友谊	比	这	爱	的	任何	其他	女士	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

我宁愿拥有你的友谊，也不愿拥有世界上任何其他女人的爱情。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

”	She	smiled	up	at	him	gratefully	,	as	though	he	had	made	a	great
”	她	微笑	向上	在	他	感激不尽	,	作为	尽管	他	有	制成	一个	伟大的

['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

sacrifice	for	her	happiness	.
牺牲	为了	她	幸福	.

她感激地抬头看着他，脸上带着微笑，仿佛他为了她的幸福做出了巨大的牺牲。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] .

They	say	that	Love	is	blind	.
他们	说	那	爱	是	瞎的	.

人们常说爱情是盲目的。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['laɪər] .

Perhaps	that	is	the	reason	that	the	little	rascal	is	such	a	consummate	liar	.
也许	那	是	这	原因	那	这	小的	恶棍	是	这样的	一个	完善	说谎者	.

也许这就是这个小家伙如此擅长撒谎的原因吧。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['saɪtləs] [ɪmp] , [huːz] [doʊ'meɪn][ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] [huːz] [θroʊn]

How	can	one	expect	a	sightless	imp	,	whose	domain	is	youth	,	and	whose	throne
如何	能	一	预计	一个	失明	重要	,	谁	领域	是	青年	,	和	谁	王座

[ɪz][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,

is	the	heart	,
是	这	心	,

怎能指望一个双目失明、以青春为领地、以人心为王的精灵呢?

[tuː; tə] [wiːld] [hɪz; ɪz] ['septər] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ?

to	wield	his	sceptre	with	absolute	respectability	?
到	挥	他的	权杖	和	绝对	体面	?

他能以绝对的尊严挥舞权杖吗?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['fɜːrðər] , ['kjuːpɪd] [maɪt] [bɪ'heɪv] ['betər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnərk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

If	he	could	see	further	,	Cupid	might	behave	better	as	a	monarch	;	but	the
如果	他	可以	看	更远	,	丘比特	可能	表现	更好的	作为	一个	君主	;	但	这

['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ,

chances	are	,
机会	是	,

如果丘比特能看得更远，他或许会表现得更好，更像一位君主；但可能性是，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['æbdɪkeɪt] .

in	that	case	,	that	he	would	be	compelled	to	abdicate	.
在	那	案件	,	那	他	会	是	被迫	到	放弃	.

在这种情况下，他将被迫退位。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['wæksɪŋ] [leɪt] .

The	hour	was	waxing	late	.
这	小时	曾是	打蜡	晚的	.

时间已近尾声。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zuːm] [maɪ] ['duːtiz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [rɪ'lʌktəntlɪ] ;

“	I	must	resume	my	duties	,	”	said	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	reluctantly	;
“	我	必须	恢复	我的	职责	,	”	说	太太	.	珀西	-	巴特利特	勉强	;

“我必须回去履行我的职责了，”珀西-巴特利特夫人不情愿地说；

“ [ænd; ənd][ə'bændən][maɪ] [frend] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [gests] .

“	and	abandon	my	friend	for	the	sake	of	my	guests	.
“	和	放弃	我的	朋友	为了	这	清酒	的	我的	客人	.

“为了我的客人而抛弃我的朋友。”

[wɪl] [juː; jʊ] come92

Will	you	come92
将要	你	come92

你会来吗？92

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] ?

to	see	me	soon	?
到	看	我	很快	?

能尽快见到我吗?

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Let	me	see	—	a	week	from	to	-	night	I	have	no	engagement	.
让	我	看	—	一个	星期	从	到	-	夜晚	我	有	不	订婚	.

让我想想——从今晚算起，一周内我没有安排。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ? ”

Will	you	come	and	talk	to	me	of	friendship	?	”
将要	你	来	和	讲话	到	我	的	友谊	?	”

你愿意来跟我谈谈友谊吗?

“ ['veri] ['glædli] , ” ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['ritʃəd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [hænd] [ə'gen] .

“	Very	gladly	,	”	murmured	Richard	,	touching	her	willing	hand	again	.
“	非常	乐意	,	”	低声说道	理查德	,	接触	她	愿意的	手	再次	.

“非常乐意，”理查德低声说道，再次轻轻触碰她伸出的手。

“ [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [driːm] !

“	Until	then	I	shall	not	live	,	but	dream	!
“	直到	然后	我	将	不是	居住	,	但	梦	!

“在此之前，我将只做梦，不活着！”

" ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['fɛntən] ['stroʊld] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , ['saɪlənt][ænd; ənd][self] -
" Richard and Fenton strolled together down the avenue , silent and self -
" 理查德 和 芬顿 漫步 一起 向下 这 大街 , 沉默的 和 自己 -
[əb'zɔːrbd] .
absorbed .
吸收 .

理查德和芬顿并肩沿着大道漫步，沉默不语，沉浸在自己的思绪中。

['faɪnəli] [ðə; ði]['fɔːrmər] [æskt] , —
Finally the former asked , —
最后 这 以前的 问 , —

最后，前者问道：

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , [dʒɑːn] ? "
" Did you have a pleasant evening , John ? "
" 做过 你 有 一个 令人愉快的 晚上 , 约翰 ? "

约翰，你昨晚过得愉快吗?

" ['veri] , " ['ænsər] ['fɛntən] ['grʌfli] .
" Very , " answered Fenton gruffly .
" 非常 , " 回答 芬顿 粗声粗气地 .

"非常，"芬顿粗声粗气地回答道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [blɑːk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [spoʊk] [ə'gen] .
They walked for half a block before they spoke again .
他们 步行 为了 一半 一个 堵塞 前 他们 辐 再次 .

他们走了半个街区才再次开口说话。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [wel] [dʌn] , " ['ventʃərd] ['ritʃəd] .
" The music was well done , " ventured Richard .
" 这 音乐 曾是 出色地 完毕 , " 冒险 理查德 .

"音乐制作得很棒，"理查德试探性地说道。

" [jes] , " [ə'sentid] ['fɛntən] .
" Yes , " assented Fenton .
" 是的 , " 同意 芬顿 .

"是的，"芬顿同意道。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'gen] ['oʊpənd] [ðer; ðər][lɪps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [krɔːs] - [striːt] [æt; ət]
Neither of the two again opened their lips until they reached the cross - street at
两者都不 的 这 二 再次 打开 他们的 嘴唇 直到 他们 达到 这 叉 - 街道 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][pɑːrt] .
which they were to part .
哪个 他们 是 到 部分 .

两人直到走到即将分别的十字路口才再次开口说话。

" [gʊd] - [naɪt] , [dʒɑːn] , " [sed] ['ritʃəd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Good - night , John , " said Richard , holding out his hand .
" 好的 - 夜晚 , 约翰 , " 说 理查德 , 保持 出去 他的 手 .

"晚安，约翰，"理查德说着，伸出了手。

" [gʊd] - [naɪt] , [bɔɪ] !
" Good - night , boy !
" 好的 - 夜晚 , 男生 !

"晚安，孩子！"

[siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['fɛntən] ['hɜːrɪdli] .
See you to - morrow , " exclaimed Fenton hurriedly .
看 你 到 - 明天 , " 惊呼 芬顿 匆匆 .

"明天见！"芬顿急忙说道。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɑːnwərd] [ə'loʊn] .
Then **he** **walked** **onward** **alone** **.**
然后 他 步行 向前 独自的 .

然后他独自一人继续前行。

" [aɪ] [went] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði]
" **I** **went** **there** **,** **"** **he** **was** **saying** **to** **himself** **,** **"** **to** **get** **a** **line** **on** **the**
" 我 去 那里 , " 他 曾是 说 到 他自己 , " 到 得到 一个 线 在 这
['jʌŋstɚz] [ə'fer] .
youngster's **affair** **.**
年轻人的 事务 .

"我去那里，"他自言自语道，"是为了打探一下那个年轻人的风流韵事。"

But93
But93
But93

但是93

[ðə; ði] [koʊld] , [hɑːrd] [fækt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . " . . .
the **cold** **,** **hard** **fact** **is** **that** **I** **forgot** **all** **about** **him** **.** **"** **.** **.** **.**
这 寒冷的 , 难的 事实 是 那 我 忘了 全部 关于 他 . " . . .

残酷的现实是，我已经把他完全忘了。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [ænd; ənd] [bjuː'kænən] ['bʌd] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər]
At **that** **same** **moment** **Percy** **-** **Bartlett** **and** **Buchanan** **Budd** **were** **smoking** **their**
在 那 相同的 片刻 珀西 - 巴特利特 和 布坎南 巴德 是 吸烟 他们的
[gʊd] - [naɪt] [sɪ'gɑːrz] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] .
good **-** **night** **cigars** **together** **at** **the** **club** **.**
好的 - 夜晚 雪茄 一起 在 这 俱乐部 .

就在同一时刻，珀西·巴特利特和布坎南·巴德正在俱乐部里一起抽着睡前雪茄。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd] , " ['bʌd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **It** **is** **really** **too** **bad** **,** **"** **Budd** **was** **saying** **,**
" 它 是 真的 也 坏的 , " 巴德 曾是 说 ,

“真是太糟糕了，”巴德说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] ['skænd(ə)l] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [set]
" **that** **the** **newspapers** **have** **been** **able** **to** **print** **so** **much** **scandal** **about** **our** **set**
" 那 这 报纸 有 到过 有能力的 到 打印 所以 很多 丑闻 关于 我们的 放
.
:
.

“报纸竟然能够刊登这么多关于我们剧组的丑闻。”

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . "
But **I** **suppose** **there** **is** **no** **way** **to** **prevent** **it** **.** **"**
但 我 认为 那里 是 不 方式 到 防止 它 . "

但我认为没有办法阻止这种情况发生。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] .
" **But** **there** **is** **a** **way** **,** **"** **returned** **Percy** **-** **Bartlett** **almost** **sternly** **.**
" 但 那里 是 一个 方式 , " 返回 珀西 - 巴特利特 几乎 严厉地 .

“但是有办法的，”珀西-巴特利特几乎是严厉地回答道。

" [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] [ɪz] [mɔːr] ['heroʊɪzəm] [ænd; ənd] [les] [hə'roʊɪks] .
" **What** **we** **need** **in** **the** **inner** **circle** **is** **more** **heroism** **and** **less** **heroics** **.**
" 什么 我们 需要 在 这 内 圆圈 是 更多的 英雄主义 和 较少的 英雄主义 .

“我们需要的是核心圈子里更多的英雄主义，而不是作秀式的英雄主义。”

[ɪf] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] [miːnz] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
If **noblesse** **oblige** **means** **anything** **at** **all** **in** **these** **days** **,**
如果 贵族 必须 方法 任何事物 在 全部 在 这些 天 ,

如果“贵族义务”在当今时代还有任何意义的话，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [bɪ'hests] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [self] - [kən'teɪnd] ,

it	demands	of	those	who	live	up	to	its	behests	that	they	be	self	-	contained	,
它	需求	的	那些	WHO	居住	向上	到	它是	要求	那	他们	是	自己	-	包含	,

[nɑːt] [hɪ'steɪk(ə)l] .

not	hysterical	.
不是	歇斯底里的	.

它要求那些遵从其旨意的人要保持自制，不要歇斯底里。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['trædʒədi] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [prɪnt] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [ɔːr]

There	is	no	necessity	for	a	domestic	tragedy	getting	into	print	if	the	man	or
那里	是	不	必要性	为了	一个	国内的	悲剧	获得	进入	打印	如果	这	男人	或者

['wʊmən] [huː] [ɪz] [rɔːŋd] [ɪz] [ˌfʌndə'mentəli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [sɪ'lekt] ['koʊtəri]

woman	who	is	wronged	is	fundamentally	worthy	of	a	place	in	the	most	select	coterie
女士	WHO	是	冤枉	是	从根本上	值得	的	一个	地方	在	这	最多	选择	小圈子

[ɑːn] [ɜːrθ] . ”

on	earth	.	”
在	地球	.	”

如果受害的男女本质上配得上跻身地球上最精英的圈子，那么家庭悲剧就没有必要公之于众了。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [wɪŋk] [æt; ət] [kraɪm] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðen]

“	You	would	rather	wink	at	crime	than	have	the	public	gossip	about	you	,	then
“	你	会	相当	眨眼	在	犯罪	比	有	这	民众	闲话	关于	你	,	然后

? ” [æskt] ['bʌd] .

?	”	asked	Budd	.
?	”	问	巴德	.

“那么，你宁愿对犯罪睁一只眼闭一只眼，也不愿让公众对你指指点点吗？”巴德问道。

“ [aɪ] [wʊd] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ! ” ['ænsər] ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr]

“	I	would	—	a	thousand	times	!	”	answered	Percy	-	Bartlett	,	throwing	away	his	cigar
“	我	会	—	一个	千	时代	!	”	回答	珀西	-	巴特利特	,	投掷	离开	他的	雪茄

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] “ [gʊd] - [naɪt] ” ['tʃɪrəli] . -

and	saying	“	good	-	night	”	cheerily	.	94
和	说	“	好的	-	夜晚	”	兴高采烈地	.	-

“我愿意——愿意一千次！”珀西·巴特利特回答道，一边扔掉雪茄，一边愉快地说了声“晚安”。94

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frɪvələs] [bɔɪ] ,

“	I	am	not	in	the	mood	for	listening	to	the	confessions	of	a	frivolous	boy	,
“	我	是	不是	在	这	情绪	为了	聆听	到	这	忏悔	的	一个	轻浮	男生	,

“我没心情听一个轻浮男孩的忏悔。”

” [riˈmɑːkt] [dʒɑːn] ['fɛntən] ,

”	remarked	John	Fenton	,
”	评论	约翰	芬顿	,

约翰·芬顿评论道：

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [æt; ət] ['ritʃəd]

looking	up	from	his	desk	in	the	city	room	of	the	Trumpet	at	Richard
寻找	向上	从	他的	桌子	在	这	城市	房间	的	这	喇叭	在	理查德

['stɔːtn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtləts] [ˌmjuzɪ'kæl] .

Stoughton	on	the	afternoon	following	Mrs	.	Percy	-	Bartlett's	musicale	.
斯托顿	在	这	下午	下列的	太太	.	珀西	-	巴特利特的	音乐	.

在珀西-巴特利特夫人音乐会后的第二天下午，理查德·斯托顿从《号角报》城市厅的办公桌前抬起头来。

“ [dəunt] [biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] , ” [ɪmˈplɔːd] ['ritʃəd] ['dʒentli] ;

“	Don't	be	cross	with	me	,	John	,	”	implored	Richard	gently	;
“	不	是	叉	和	我	,	约翰	,	”	恳求	理查德	轻轻地	;

“约翰，别生我的气，”理查德温和地恳求道；

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜːriɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌpekə'dɪləʊz] .

“	I	have	no	intention	of	worrying	you	with	my	peccadilloes	.
”	我	有	不	意图	的	令人担忧	你	和	我的	小过错	.

“我无意用我的小过错来打扰你。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['dɪnər] .

But	I	want	you	to	look	in	on	me	for	an	hour	after	dinner	.
但	我	想	你	到	看	在	在	我	为了	一个	小时	后	晚餐	.

但我希望你晚饭后能来看我一个小时。

[aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

I	really	have	a	very	important	matter	I	want	to	talk	to	you	about	.
我	真的	有	一个	非常	重要的	事情	我	想	到	讲话	到	你	关于	.

我真的有一件非常重要的事情想跟你谈谈。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ɑːn]['duːti][tuː; tə] - [naɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

You	aren't	on	duty	to	-	night	,	are	you	?	”
你	不是	在	责任	到	-	夜晚	,	是	你	?	”

你今晚不用值班吧?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['fɛntən] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] .

“	No	,	”	answered	Fenton	,	with	apparent	reluctance	.
”	不	,	”	回答	芬顿	,	和	明显	不情愿	.

“不,”芬顿显然很不情愿地回答道。

[ðen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] , —

Then	he	hesitated	a	moment	,	and	finally	said	,	—
然后	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	最后	说	,	—

他犹豫了一下，最后说道：

“ ['veri] [wel] , ['ritʃəd] .

“	Very	well	,	Richard	.
”	非常	出色地	,	理查德	.

“很好，理查德。”

[aɪl] [duː][juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hæf]['æftər]['sev(ə)n] .

I'll	do	you	the	great	honor	of	calling	on	you	about	half	after	seven	.
患病的	做	你	这	伟大的	荣誉	的	呼叫	在	你	关于	一半	后	七	.

我将荣幸地在七点半左右拜访您。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][flaɪ][æt; ət][wʌns] . ”

But	I	give	you	fair	warning	,	if	you	begin	to	bore	me	,	I	shall	fly	at	once	.	”
但	我	给	你	公平的	警告	,	如果	你	开始	到	钻孔	我	,	我	将	飞	在	一次	.	”

-

95

-

但我事先警告你，如果你开始让我觉得无聊，我会立刻逃走。”95

“ [its] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

“	It's	a	bargain	!	”	exclaimed	the	youth	,	as	he	turned	away	.
”	它是	一个	便宜货	!	”	惊呼	这	青年	,	作为	他	转向	离开	.

“真是太划算了！”年轻人一边说着，一边转身离开。

['ritʃəd] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [lʌg'ʒʊriəs] [swiːt] [ʌv; əv] ['bætʃələr] - [ə'pɑːrtmənts] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - [striːt]

Richard	occupied	a	rather	luxurious	suite	of	bachelor	-	apartments	on	a	side	-	street
理查德	占领	一个	相当	豪华	套房	的	学士	-	公寓	在	一个	边	-	街道

[nɑːt] ['veri] [fɑːr][ʌp] - [taʊn] .

not	very	far	up	-	town	.
不是	非常	远的	向上	-	镇	.

理查德住在城北不远处一条小街上的一套相当豪华的单身公寓里。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪˈfɔːr] [æn; ən][ˈoʊpən][ˈfaɪər][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv]

As	he	sat	before	an	open	fire	after	dinner	that	evening	awaiting	the	arrival	of
作为	他	卫星	前	一个	打开	火	后	晚餐	那	晚上	等待中	这	到达	的

[dʒɑːn] [ˈfɛntən] ,

John	Fenton	,
约翰	芬顿	,

那天晚上晚饭后，他坐在壁炉前等待约翰·芬顿的到来。

[hiː; hi] [felt] [ˈθɜːrəli] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

he	felt	thoroughly	contented	with	himself	and	the	world	at	large	.
他	毛毡	彻底	满足	和	他自己	和	这	世界	在	大的	.

他对自己和整个世界都感到非常满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ʌnˈherəldɪd] , [ænd; ənd][loʊ] !

He	had	come	to	New	York	unknown	and	unheralded	,	and	lo	!
他	有	来	到	新的	约克	未知	和	默默无闻	,	和	洛	!

他默默无闻地来到纽约，结果呢！

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] , [soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][moʊst][stˈreɪndʒəz] , [hæd; həd]['oʊpənd] [ɪts]

the	great	city	,	so	indifferent	to	the	advent	of	most	strangers	,	had	opened	its
这	伟大的	城市	,	所以	冷漠	到	这	来临	的	最多	陌生人	,	有	打开	它是

[ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

arms	to	him	,
武器	到	他	,

这座大城市，一向对大多数陌生人的到来漠不关心，却向他敞开了怀抱。

[hæd; həd] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklevər] ,

had	patted	him	on	the	back	,	had	told	him	that	he	was	clever	,
有	轻拍	他	在	这	后退	,	有	讲述	他	那	他	曾是	聪明的	,

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈwelkəm] .

and	therefore	welcome	.
和	所以	欢迎	.

他拍了拍他的背，告诉他他很聪明，因此很受欢迎。

[ðə; ði] [greɪt] [məˈtrɑːpəlɪs] [hæz; həz][æn; ən][ɪnˈseɪʃəb(ə)l] [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər][ˈeɪb(ə)l] [men] [ɪn] [ɔːl] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪf]

The	great	metropolis	has	an	insatiable	hunger	for	able	men	in	all	lines	of	life
这	伟大的	都会	有	一个	贪得无厌	饥饿	为了	有能力的	男人	在	全部	线条	的	生活

,

,
,

这座大都市对各行各业的优秀人才有着永不满足的需求。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][blaɪnd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪtəznz] [huː]

but	it	is	often	blind	for	many	years	to	the	merits	of	certain	citizens	who
但	它	是	经常	瞎的	为了	许多	年	到	这	优点	的	肯定	公民	WHO

[niːd] [ˈoʊnli][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈprɑːmɪnənt] .

need	only	an	opportunity	to	become	prominent	.
需要	仅有的	一个	机会	到	变得	著名的	.

但它往往多年来对某些公民的才能视而不见，这些人只需要一个机会就能脱颖而出。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [haʊˈevər] ,

Once	in	a	great	while	,	however	,
一次	在	一个	伟大的	尽管	,	然而	,

然而，偶尔也会发生这种情况。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːzɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

it	seizes	a	very	young	man	by	the	collar	of	his	coat	,	as	it	were	,
它	逮捕	一个	非常	年轻的	男人	经过	这	衣领	的	他的	外套	,	作为	它	是	,

它仿佛揪住一个年轻男子的衣领，

[ænd; ənd] [θrʌsts] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] [ɪn][sʌm; səm] [fi:ld] [ʌv; əv] [ɪn'devər] ,

and	thrusts	him	forward	in	some	field	of	endeavor	,
和	推力	他	向前	在	一些	场地	的	努力	,

并力推他进入某个领域，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]['oʊldər][men] [hu:] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

and	the	multitude	of	older	men	who	have	failed	to	take	advantage	of
和	这	民众	的	老	男人	WHO	有	失败的	到	拿	优势	的

[ðer; ðər][laɪf] - [taɪd][æt; ət][ɪts] [flʌd] ,

their	life	-	tide	at	its	flood	,
他们的	生活	-	潮	在	它是	洪水	,

还有许多未能把握生命黄金时期的老年人，

[lʊk] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['envi] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌki] [ju:θ] . -

look	on	with	mingled	amazement	and	envy	at	the	lucky	youth	.	96
看	在	和	混合	惊愕	和	嫉妒	在	这	幸运的	青年	.	-

带着惊奇和羡慕的心情看着这位幸运的年轻人。96

[tʃæns] [hæd; həd] [θroʊn] ['ritʃəd] ['stɔ:tn] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks][ʌv; əv]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] ;

Chance	had	thrown	Richard	Stoughton	into	the	front	ranks	of	journalism	;
机会	有	抛掷	理查德	斯托顿	进入	这	正面	排名	的	新闻业	;

机缘巧合之下，理查德·斯托顿跻身新闻界的前沿；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [bleɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

and	as	he	watched	the	flickering	blaze	before	him	,
和	作为	他	观看	这	闪烁	火焰	前	他	,

他望着眼前摇曳的火焰，

[ɔ:r] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

or	followed	the	smoke	from	his	cigar	with	his	eye	,
或者	随后	这	抽烟	从	他的	雪茄	和	他的	眼睛	,

或者，他用目光追随着雪茄的烟雾。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [held] ,

he	felt	that	he	was	worthy	of	the	position	he	held	,
他	毛毡	那	他	曾是	值得	的	这	位置	他	握住	,

他觉得自己配得上自己所担任的职位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pɪkt]

and	that	the	metropolis	had	not	made	a	blunder	when	it	had	picked
和	那	这	都会	有	不是	制成	一个	错误	什么时候	它	有	挑选

[hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz] [wʌn] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ə'plɔ:z] .

him	out	as	one	entitled	to	applause	.
他	出去	作为	一	标题	到	掌声	.

而大都市选择他作为值得鼓掌的人，并没有犯错。

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] ['ritʃəd] ['oʊpənd] ['sɔ:ftli] ,

The	door	behind	Richard	opened	softly	,
这	门	在后面	理查德	打开	轻轻	,

理查德身后的门轻轻地开了。

[ænd; ənd][dʒɑ:n] ['fɛntən] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

and	John	Fenton	entered	the	room	and	quietly	seated	himself	at	the	other
和	约翰	芬顿	进入	这	房间	和	悄悄	坐着	他自己	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

side	of	the	fireplace	.
边	的	这	壁炉	.

约翰·芬顿走进房间，静静地在壁炉的另一边坐了下来。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [dʒɑ:n] , ” [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ,

“	Have	a	cigar	,	John	,	”	said	the	youth	,
“	有	一个	雪茄	,	约翰	,	”	说	这	青年	,

“来根雪茄吧，约翰，”年轻人说道。

['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz] [er] - ['kɑːslz] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːrn] [riˈælitiz] [ðæt] ['fɛntən] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə]

deserting	his	air	-	castles	for	the	stern	realities	that	Fenton	always	seemed	to
逃兵	他的	空气	-	城堡	为了	这	船尾	现实	那	芬顿	总是	似乎	到

['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

carry	with	him	.
携带	和	他	.

芬顿放弃了他那不切实际的幻想，转而面对他似乎总是随身携带的严峻现实。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [gest] [ə; eɪ] [laɪt] ,

Turning	to	offer	his	guest	a	light	,
转弯	到	提供	他的	客人	一个	光	,

他转身去给客人点火，

['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['fɛntən] [wʌz; wəz] [gɑːrbd] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

Richard	was	surprised	to	see	that	Fenton	was	garbed	in	evening	dress	.
理查德	曾是	惊讶	到	看	那	芬顿	曾是	盛装	在	晚上	裙子	.

理查德惊讶地发现芬顿穿着晚礼服。

“ [maɪ]['mɪrək(ə)l][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [fɔːrm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	My	miracle	is	taking	on	a	chronic	form	,	”	he	said	to	himself	.
“	我的	奇迹	是	采取	在	一个	慢性的	形式	,	”	他	说	到	他自己	.

“我的奇迹正在变成一种慢性疾病，”他自言自语道。

[ðen] [əˈlaʊd] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , —

Then	aloud	he	remarked	,	—
然后	大声	他	评论	,	—

然后他大声说道：

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [fɔːr; fər][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	I	thank	you	,	John	,	for	not	disappointing	me	.
“	我	感谢	你	,	约翰	,	为了	不是	令人失望	我	.

“约翰，谢谢你没有让我失望。”

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['weɪti] ['prɔːbləms][ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

I	have	several	weighty	problems	on	my	mind	,
我	有	一些	重	问题	在	我的	头脑	,

我心中有几个棘手的问题，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [huː] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] . ” -

and	you're	the	only	man	of	my	acquaintance	who	can	help	me	out	.	”	97
和	你是	这	仅有的	男人	的	我的	熟人	WHO	能	帮助	我	出去	.	”	-

而你是我认识的人当中唯一能帮我的人。”97

['fɛntən] [pʌft] [əˈweɪ] ['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

Fenton	puffed	away	silently	for	a	few	moments	.
芬顿	膨胀的	离开	默默	为了	一个	很少	时刻	.

芬顿默默地吞云吐雾了一会儿。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ræðər] ['koʊldli] .

“	Go	on	,	”	he	said	at	length	,	rather	coldly	.
“	去	在	,	”	他	说	在	长度	,	相当	冷冷地	.

“继续，”他最后冷冷地说。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [əˈbaʊt] — [wʌt] ? ”

“	You	want	to	talk	to	me	about	—	what	?	”
“	你	想	到	讲话	到	我	关于	—	什么	?	”

“你想跟我谈什么？”

“ [əˈbaʊt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - [tæks] ['θiːəri] , [dʒɑːn] , [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

“	About	the	single	-	tax	theory	,	John	,	as	applied	to	affairs	of	the	heart	.
“	关于	这	单身的	-	税	理论	,	约翰	,	作为	应用	到	事务	的	这	心	.

“约翰，关于单一税收理论在爱情方面的应用。”

" ['fɛntən] [glɑ:nst] ['stɜ:rnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]
" Fenton glanced sternly at his companion , but there was no sign of
" 芬顿 瞥了一眼 严厉地 在 他的 伴侣 , 但 那里 曾是 不 符号 的
['mɪstʃɪf] [ɑ:n] ['rɪtʃɝdz] [feɪs] .
mischief on Richard's face .
恶作剧 在 理查德的 脸 .

芬顿严厉地瞥了一眼他的同伴，但理查德脸上没有一丝狡黠的表情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪmz]
He was gazing at the fire as though trying to read in the dancing flames
他 曾是 凝视 在 这 火 作为 尽管 尝试 到 读 在 这 跳舞 火焰
[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ðæt] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .
the answer to the riddle that annoyed him .
这 回答 到 这 谜语 那 恼怒 他 .

他凝视着火焰，仿佛想从跳动的火焰中读出困扰他的谜题的答案。

" [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , " [sed] ['fɛntən] [sə'spɪʃəsli] .
" Explain yourself , " said Fenton suspiciously .
" 解释 你自己 , " 说 芬顿 可疑地 .

"解释一下，"芬顿狐疑地说道。

" [wel] , " [went] [ɑ:n] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] ['kɑ:mnəs] , " [ju:; jʊ] [si:] ,
" Well , " went on Richard with studied calmness , " you see ,
" 出色地 , " 去 在 理查德 和 研究 平静 , " 你 看 ,

"嗯，"理查德故作镇定地继续说道，"你看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get]['ɪntu:] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [nu:] [aɪ'di:əz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɑ:rkt]
I am trying to get into touch with all the new ideas that have a marked
我 是 尝试 到 得到 进入 触碰 和 全部 这 新的 想法 那 有 一个 标记
['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪmz] .
influence on the life of our times .
影响 在 这 生活 的 我们的 时代 .

我正在努力了解所有对我们时代生活产生显著影响的新思想。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evər] , [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['θɪərɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
I am , however , especially interested in watching the effect of theories on the
我 是 , 然而 , 尤其 感兴趣的 在 观看 这 影响 的 理论 在 这
['ækʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .
actions of my friends .
行动 的 我的 朋友们 .

不过，我尤其感兴趣的是观察这些理论对我的朋友们的行为产生的影响。

[its] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [nu:] ['saɪəns] , [aɪ] [θɪŋk] .
It's almost a new science , I think .
它是 几乎 一个 新的 科学 , 我 思考 .

我觉得这几乎是一门全新的科学。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][sʌm; səm] [gri:k] [ru:ts] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [neɪm] .
I must look up some Greek roots and give it a name .
我 必须 看 向上 一些 希腊语 根 和 给 它 一个 姓名 .

我得查查它的希腊词根，给它起个名字。

[pər'hæps] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['veri] ['ju:sf(ə)l]
Perhaps I'll go down to fame as the inventor of a new and very useful
也许 患病的 去 向下 到 名声 作为 这 发明者 的 一个 新的 和 非常 有用
[laɪn][ʌv; əv] ['stʌdi] . "
line of study . "
线 的 学习 . "

或许我会因为开创了一个全新且非常有用的研究领域而名垂青史。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət] , ['ritʃəd] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['fɛntən] , ['twɪstɪŋ]
“ What are you attempting to get at , Richard ? ” exclaimed Fenton , twisting
“ 什么 是 你 尝试 到 得到 在 , 理查德 ? ” 惊呼 芬顿 , 扭曲
[ə'raʊnd] uneasily98
around uneasily98
大约 uneasily98

“理查德，你到底想干什么？”芬顿不安地转过身，大声问道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][əb'teɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .
in his chair and trying to obtain a clear view of the young man's face .
在 他的 椅子 和 尝试 到 获得 一个 清除 看法 的 这 年轻的 男人的 脸 .

他坐在椅子上，试图看清那个年轻人的脸。

“ [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] , [dʒɑːn] .
“ That's not the point , John .
“ 那就是 不是 这 观点 , 约翰 .

“约翰，重点不是这个。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ?
The question is , what are you striving to accomplish ?
这 问题 是 , 什么 是 你 努力 到 完成 ?

问题是，你努力想要实现什么目标?

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌserə'breɪʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər]
I have been doing a good deal of unconscious cerebration in regard to your
我 有 到过 正在做 一个 好的 交易 的 无意识 思考 在 看待 到 你的
['sɪŋg(ə)l] - [tæks][aɪ'diːəz] ,
single - tax ideas ,
单身的 - 税 想法 ,

我一直在潜意识里反复思考你提出的单一税制方案，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz]
and I have reached a point where I should like to ask a few more questions
和 我 有 达到 一个 观点 在哪里 我 应该 喜欢 到 问 一个 很少 更多的 问题
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ðæt] [jʊr; jər] [bɪ'liːf] [meɪks] [ɑːn][jʊr; jər]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] .
regarding the demands that your belief makes on your habits of life .
关于 这 需求 那 你的 信仰 制作 在 你的 习惯 的 生活 .

现在，我想再问几个问题，关于你的信仰对你的生活习惯提出的要求。

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Now , you know ,
现在 , 你 知道 ,

现在，你知道了，

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [oʊld]['pjʊrɪtən] ['ænsestərz] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] [æz; əz] - [ə; eɪ]
our good old Puritan ancestors were fond of looking upon this world as ' a
我们的 好的 老的 清教徒 祖先 是 喜爱 的 寻找 之上 这 世界 作为 - 一个
[veɪl] [ʌv; əv] [terz] .
vale of tears .
谷 的 眼泪 .

我们善良的清教徒祖先喜欢把这个世界看作“泪谷”。

- [juː; jʊ]['sɪŋg(ə)l] - [tæks] ['piːp(ə)l] [goʊ][ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ] [den] [ʌv; əv] [θiːvz] .

'	You	single	-	tax	people	go	a	step	farther	,	and	call	it	'	a	den	of	thieves	.
-	你	单身的	-	税	人们	去	一个	步	更远	,	和	称呼	它	-	一个	丹	的	窃贼	.

- ”

' ”

- ”

“你们这些支持单一税制的人更进一步，称之为‘贼窝’。”

“ [kʌm] , ['ritʃəd] , ” [sed] ['fɛntən] ['fɜːrmli] , “ [dəunt][biː; bi] ['flɪpənt] . ”

“	Come	,	Richard	,	”	said	Fenton	firmly	,	“	don't	be	flippant	.	”
“	来	,	理查德	,	”	说	芬顿	牢牢	,	“	不	是	轻浮的	.	”

“理查德，别轻率，”芬顿坚定地说，“别这么轻率。”

“ [ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] , [dʒɑːn] .

“	The	very	last	thing	that	I	feel	inclined	to	be	,	John	.
“	这	非常	最后的	事物	那	我	感觉	倾斜	到	是	,	约翰	.

“约翰，我最不想做的就是成为那样的人。”

[aɪm][ɪn]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] .

I'm	in	sober	earnest	.
我是	在	清醒	认真	.

我是认真的。

[let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Let	me	ask	you	a	question	.
让	我	问	你	一个	问题	.

我想问你一个问题。

[juː; jʊ] [kən'sɪdər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	consider	,	of	course	,
你	考虑	,	的	课程	,

当然，你也要考虑这一点。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kə'lekts] [rents] [frʌm; frəm] ['prɑːpərti] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

a	man	who	collects	rents	from	property	he	holds	in	this	city	from	his
一个	男人	WHO	收集	租金	从	财产	他	持有	在	这	城市	从	他的

['ænsestərz] [ə; eɪ] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv] ['stoʊlən] [gʊdz] ? ”

ancestors	a	receiver	of	stolen	goods	?	”
祖先	一个	接收者	的	被盗	商品	?	”

一个从祖辈那里继承了城里房产并收取租金的人，难道是赃物接收者吗?

“ [wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][duː] ? ” [æskt] ['fɛntən] ['testɪli] .

“	Well	,	what	if	I	do	?	”	asked	Fenton	testily	.
“	出色地	,	什么	如果	我	做	?	”	问	芬顿	暴躁地	.

“那如果我真那么做了呢？”芬顿不耐烦地问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæts] [ɔːl] . ” -

“	I	was	curious	to	know	,	that's	all	.	”	99
“	我	曾是	好奇的	到	知道	,	那就是	全部	.	”	-

“我只是好奇而已。”99

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] ? ” [pə'sistid] ['fɛntən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	And	what	if	I	say	that	I	do	?	”	persisted	Fenton	at	length	,
“	和	什么	如果	我	说	那	我	做	?	”	持续	芬顿	在	长度	,

“如果我说我愿意呢？”芬顿坚持不懈地问道。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'miːnəb(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

in	a	more	amenable	tone	of	voice	.
在	一个	更多的	易于相处	语气	的	嗓音	.

用更和蔼的语气。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
“ Well , if you do ,
“ 出色地 , 如果 你 做 ,

“好吧，如果你那样做的话，

[wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]['stoʊlən] [gʊdz] ,
would you make a bosom friend of a son of this receiver of stolen goods ,
会 你 制作 一个 怀 朋友 的 一个 儿子 的 这 接收者 的 被盗 商品 ,

你愿意和这个赃物接收者的儿子成为知己好友吗?

[huː] [wɪl] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['buːti] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
who will , in all likelihood , come into the booty after a time ,
WHO 将要 , 在 全部 可能性 , 来 进入 这 赃物 后 一个 时间 ,

他很可能过一段时间后就会分到这笔赃物。

[ænd; ənd] [huːz] [blʌd] [ɪz] ['teɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][lænd] - ['paiərits] ? ”
and whose blood is tainted by his descent from a line of land - pirates ? ”
和 谁 血 是 受污染的 经过 他的 下降 从 一个 线 的 土地 - 海盗 ? ”

他的血统中又有谁因出身于海盗世家而沾染了污秽呢?

“ ['nɑːnsens] , ['ritʃəd] !
“ Nonsense , Richard !
“ 废话 , 理查德 !

“胡说，理查德！”

[aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
I don't see the use of putting those questions to me — just at this time .
我 不 看 这 使用 的 推杆 那些 问题 到 我 — 只是 在 这 时间 .

我觉得现在问我这些问题没什么意义。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][baɪ] [hə'redəti] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [aɪ] [meɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
If a man is by heredity a drunkard I may feel sorry for him ,
如果 一个 男人 是 经过 遗传 一个 酒鬼 我 可能 感觉 对不起 为了 他 ,

如果一个人天生酗酒，我可能会同情他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [soʊ] [lɔːŋ]
but it is not my duty to express my disapproval of his ancestors so long
但 它 是 不是 我的 责任 到 表达 我的 不赞成 的 他的 祖先 所以 长的
[æz; əz][hiː; hi] [triːts] [ˌem 'iː] ['diːsntli] . ”
as he treats me decently . ”
作为 他 款待 我 体面地 . ”

但只要他待我以礼，我就没有义务表达我对他祖先的不满。

“ [ðæts] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] , ” ['kɑːmɛntəd] ['ritʃəd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
“ That's logical enough , ” commented Richard enthusiastically .
“ 那就是 逻辑 足够的 , ” 评论 理查德 踊跃 .

“这很合乎逻辑，”理查德热情地评论道。

“ [aɪ] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [dʒɑːn] ,
“ I really begin to think , John ,
“ 我 真的 开始 到 思考 , 约翰 ,

“我真的开始思考了，约翰，

[ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [left] [nɑːt][tuː; tə] [let] [jʊr; jər][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['θɪərɪz] [ænd; ənd]
that you still have sense enough left not to let your economic theories and
那 你 仍然 有 感觉 足够的 左边 不是 到 让 你的 经济的 理论 和
[bɪ'liːfs] — [kən'vikʃənz] [ðæt] ,
beliefs — convictions that ,
信仰 — 定罪 那 ,

希望你仍然有足够的理智，不让你的经济理论和信念——那些认为……的信念——

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
I have heard ,
我 有 听到 ,

我听说，

['sʌmtaɪmz] [meɪk] [fə'nætiks][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][ðem; ðəm] — ['ruːɪn] ['eni] [tʃæns] [ðæt] [maɪt]
sometimes make fanatics of those who hold them — ruin any chance that might
有时 制作 狂热分子 的 那些 WHO 抓住 他们 — 废墟 任何 机会 那 可能
[kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [greɪt] ['hæpinəs] [ɪn][laɪf] .
come to you for great happiness in life .
来 到 你 为了 伟大的 幸福 在 生活 .

有时，持有这些观念的人会变得狂热——这会毁掉你人生中可能获得巨大幸福的任何机会。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] . -
" There was silence in the room for several minutes . 100
" 那里 曾是 沉默 在 这 房间 为了 一些 分钟 . -

房间里一片寂静，持续了好几分钟。

“ [its] ['kjʊriəs] , ” [ri'mɑːkt] ['fɛntən] ['mjuːziŋli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][dʒʌst] [ðɪs] [tæk] ,
“ It's curious , ” remarked Fenton musingly , “ that you have taken just this tack ,
“ 它是 好奇的 , ” 评论 芬顿 若有所思地 , “ 那 你 有 已采取 只是 这 钉 ,
['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

“真奇怪，”芬顿若有所思地说道，“你竟然采取了这种策略，理查德。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ə; eɪ] ['femənɪn]
You have that faculty of intuition that is , for the most part , a feminine
你 有 那 学院 的 直觉 那 是 , 为了 这 最多 部分 , 一个 女性
[ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] .
characteristic .
特征 .

你拥有那种直觉能力，而这种能力在很大程度上是女性的特征。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][maɪnd][ɪn][jʊr; jər] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl]
I can see evidences of that peculiarity of mind in your work on the editorial
我 能 看 证据 的 那 特点 的 头脑 在 你的 工作 在 这 社论
[peɪdʒ] .
page .
页 .

我能从你在社论版上的作品中看出你这种独特的思维方式。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [dɪ'dʌkʃnz] [ðæt] [moʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk]
You seem to reach at a bound deductions that most men would have to work
你 似乎 到 抵达 在 一个 边界 扣除 那 最多 男人 会 有 到 工作
[aʊt] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] . ”
out with painful effort . ”
出去 和 痛苦 努力 . ”

你似乎能得出一些大多数人需要费尽心思才能得出的结论。

“ [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [dʒɑːn] , [ðæt] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃən(ə)l]
“ You mean by that , John , that , to use the words of our professional
“ 你 意思是 经过 那 , 约翰 , 那 , 到 使用 这 字 的 我们的 专业的
['prezɪdənt] ,
President ,
总统 ,

“约翰，你的意思是，用我们这位职业总裁的话来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [nɑːt][ə; eɪ] ['θiːəri] , [ðæt] [kən'frʌnts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
it is a condition , not a theory , that confronts you , and that I know it . ”
它 是 一个 状况 , 不是 一个 理论 , 那 面对 你 , 和 那 我 知道 它 . ”

这是一种你面临的现实状况，而不是一种理论，而我知道这一点。

“ [aɪ][æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] , ['ritʃəd] , ” [sed] ['fɛntən] ['stʌbərnli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
“ I admit nothing , Richard , ” said Fenton stubbornly , and looking at his watch .
” 我 承认 没有什么 , 理查德 , ” 说 芬顿 固执地 , 和 寻找 在 他的 手表 .

“我什么也不承认，理查德，”芬顿固执地说，同时看了看手表。

“ [bʌt; bət] , ” [pə'sistid] ['ritʃəd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [roʊz][tuː; tə][goʊ] ,
“ But , ” persisted Richard , as his friend rose to go ,
” 但 , ” 持续 理查德 , 作为 他的 朋友 玫瑰 到 去 ,

“但是，”理查德继续说道，他的朋友起身要走。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hoʊldz]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [dɪ'raɪvd] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] ,
“ you believe that a man who holds real estate in New York — derived , let us say ,
” 你 相信 那 一个 男人 WHO 持有 真实的 财产 在 新的 约克 — 衍生的 , 让 我们 说 ,

“你认为一个在纽约拥有房地产的人——比如说，其财产来源是……”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dʌtʃ] ['ænsestərz] — [ɪz][ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪst] ['hoʊldər][ʌv; əv] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪn] ? ”
from his Dutch ancestors — is the dishonest holder of ill - gotten gain ? ”
从 他的 荷兰语 祖先 — 是 这 不诚实 持有者 的 患病的 - 获得 获得 ? ”

他的荷兰祖先——难道就是那个不诚实地持有不义之财的人吗?

“ [ðɪs] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd] , ['ritʃəd] , ” [sed] ['fɛntən] ,
“ This is unkind , Richard , ” said Fenton ,
” 这 是 不友善 , 理查德 , ” 说 芬顿 ,

“理查德，你这样说太不厚道了，”芬顿说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spres] .
with more emotion in his voice than his friend had ever heard it express .
和 更多的 情感 在 他的 嗓音 比 他的 朋友 有 曾经 听到 它 表达 .

他的声音里充满了朋友从未听过的强烈情感。

“ [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][nɔːr][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ]['prez(ə)nt]
“ I have neither the inclination nor the time at present to explain my present
” 我 有 两者都不 这 倾角 也不 这 时间 在 展示 到 解释 我的 展示
[pə'zɪʃ(ə)n] . ” -
position . ” 101
位置 . ” -

“我目前既没有意愿也没有时间解释我目前的处境。”101

“ [waɪ] [nɑːt][ðə; ði] [taɪm] , [dʒɑːn] ? ” [æskt] ['ritʃəd] , ['smaɪlɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] .
“ Why not the time , John ? ” asked Richard , smiling mischievously .
” 为什么 不是 这 时间 , 约翰 ? ” 问 理查德 , 微笑 顽皮地 .

“为什么不考虑时间呢，约翰？”理查德狡黠地笑着问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [ænd; ənd] ['fɛntən] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
“ Because , my boy , ” and Fenton spoke like a man driven to the wall ,
” 因为 , 我的 男生 , ” 和 芬顿 辐 喜欢 一个 男人 驱动 到 这 墙 ,

“因为，孩子，”芬顿说话的语气就像一个被逼到绝境的人。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp] - [taʊn] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [mɪs] [væn] [vlɛk] .
“ I'm going up - town to call on Miss Van Vleck .
” 我是 去 向上 - 镇 到 称呼 在 错过 范 弗莱克 .

“我要去城里拜访范弗莱克小姐。”

” ['ritʃəd] [læft] ['aʊtraɪt] .
” Richard laughed outright .
” 理查德 笑了 直接 .

理查德哈哈大笑起来。

“ [noʊ] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .
“ No wonder , ” he cried , “ that you can't explain your present position .
” 不 想知道 , ” 他 哭 , “ 那 你 不能 解释 你的 展示 位置 .

“难怪，”他喊道，“你无法解释你目前的处境。”

" ['ritʃəd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] , [riː'siːtid]
" Richard found himself alone in the room , and , lighting a fresh cigar , reseated
" 理查德 成立 他自己 独自的 在 这 房间 , 和 , 灯光 一个 新鲜的 雪茄 , 重新就座
[hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
himself before the fire .
他自己 前 这 火 .

理查德发现自己独自一人在房间里，于是点燃一支新的雪茄，在火炉前重新坐下。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hə'roʊɪk] ['triːtmənt] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,
" It was heroic treatment , " he mused ,
" 它 曾是 英勇 治疗 , " 他 沉思 ,

"这真是英雄般的待遇，"他沉思道。

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][dʒɑːn] ['fɛntən] .
" but it's the only course to pursue with such a man as John Fenton .
" 但 它是 这 仅有的 课程 到 追求 和 这样的 一个 男人 作为 约翰 芬顿 .

"但对于像约翰·芬顿这样的人，这是唯一可行的办法。"

" [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [fluː] [baɪ] .
" Then he fell to thinking of Mrs . Percy - Bartlett , and the hours flew by .
" 然后 他 跌倒 到 思维 的 太太 . 珀西 - 巴特利特 , 和 这 小时 飞翔 经过 .
-
102
-

"然后他开始想念珀西-巴特利特夫人，时间就这么过去了。"102

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[bjuː'kænən] ['bʌd] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [diːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] — [pruːf]
Buchanan Budd had been doing a good deal of deep thinking of late — proof
布坎南 巴德 有 到过 正在做 一个 好的 交易 的 深的 思维 的 晚的 — 证明
['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] .
positive that the times were out of joint .
积极的 那 这 时代 是 出去 的 联合的 .

布坎南·巴德最近一直在进行深入思考——这充分证明时代已经脱节了。

['bʌd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Budd , of course ,
巴德 , 的 课程 ,

当然是巴德。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kə'rektli] [drest]
was obliged to do more or less thinking in order to be always correctly dressed
曾是 有义务 到 做 更多的 或者较少的 思维 在 命令 到 是 总是 正确 穿着
,
,
,

为了始终穿着得体，不得不或多或少地动脑筋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['pɑːndər] ['riːəli]
but it was only a great crisis that could compel him to ponder really
但 它 曾是 仅有的 一个 伟大的 危机 那 可以 迫使 他 到 思考 真的
['weɪti] ['prɔːbləms][fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .
weighty problems for any length of time .
重 问题 为了 任何 长度 的 时间 .

但只有重大的危机才能迫使他长时间思考真正重要的问题。

[wen] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [dɪ'stɜ:rbəns] ['ʃeɪks] [ə; eɪ] ['sɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['klʌmzɪli] [kən'strʌktɪd]

When	a	subterranean	disturbance	shakes	a	city	it	is	the	most	clumsily	constructed
什么时候	一个	地下	干扰	奶昔	一个	城市	它	是	这	最多	笨拙地	建造

['haʊzɪz] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [fɜ:rst] .

houses	that	go	down	first	.
房屋	那	去	向下	第一的	.

当地下活动震动一座城市时，最先倒塌的往往是那些结构最简陋的房屋。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [wen] [ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

In	like	manner	,	when	the	most	select	circle	of	society	is	in	trouble	,
在	喜欢	方式	,	什么时候	这	最多	选择	圆圈	的	社会	是	在	麻烦	,

同样地，当社会中最精英的圈子遇到麻烦时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz][noʊ] ['veri] [gʊd] [kleɪm] [tu:; tə] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['sɜ:rk(ə)l] [hu:]

it	is	the	man	who	has	no	very	good	claim	to	recognition	in	that	circle	who
它	是	这	男人	WHO	有	不	非常	好的	宣称	到	认出	在	那	圆圈	WHO

[fɜ:rst] [fi:lz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

first	feels	the	effects	of	the	internal	agitation	.
第一的	感觉	这	效果	的	这	内部的	搅动	.

在那个圈子里没有多少人有资格获得认可的人，最先感受到内部动荡的影响。

[æz; əz] [bju:'kænən] ['bʌd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['gɑ:sɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌbz] ,

As	Buchanan	Budd	listened	to	the	current	gossip	at	his	clubs	,
作为	布坎南	巴德	听着	到	这	当前的	闲话	在	他的	俱乐部	,

当布坎南·巴德在他的俱乐部里听着人们的闲言碎语时，

[ænd; ənd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ['ɪmpjədənt] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɑ:n][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

and	read	in	the	newspapers	impudent	criticisms	on	the	doings	of	the	people
和	读	在	这	报纸	厚颜无耻	批评	在	这	行为	的	这	人们

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

with	whom	he	associated	,
和	谁	他	联系	,

他在报纸上读到了一些对他所交往的人的行为的无礼批评，

[hi:; hi] [keɪm] [rɪ'lʌktəntli] , -

he	came	reluctantly	,	103
他	来了	勉强	,	-

他很不情愿地来了，103

[bʌt; bət]['fɜ:rmli] ,

but	firmly	,
但	牢牢	,

但坚定地说

[tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi'həuvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [step] [ðæt] [wʊd]

to	the	conclusion	that	it	behooved	him	to	take	some	step	that	would
到	这	结论	那	它	有义务	他	到	拿	一些	步	那	会

['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'sklu:sɪv] ['soʊʃ(ə)l]

strengthen	his	position	as	a	recognized	member	of	the	most	exclusive	social
加强	他的	位置	作为	一个	认可	成员	的	这	最多	独家的	社会的

[kli:k] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [pər'hæps][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

clique	in	the	country	—	perhaps	in	the	world	.
集团	在	这	国家	—	也许	在	这	世界	.

因此他得出结论，他有理由采取一些措施来巩固自己作为全国乃至全世界最精英社交圈成员的地位。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [strə'ti:ʒikəl] [mu:v] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

It	did	not	take	him	long	to	decide	that	the	only	fitting	strategical	move	on	his
它	做过	不是	拿	他	长的	到	决定	那	这	仅有的	配件	战略	移动	在	他的

[pɑ:rt] [leɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

part	lay	along	the	line	of	matrimony	.
部分	躺	沿着	这	线	的	婚姻	.

他很快就认定，他唯一合适的战略举措就是结婚。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['wɪlɪŋli] .

Not	**that**	**he**	**came**	**to**	**this**	**conviction**	**willingly**	**.**
不是	那	他	来了	到	这	定罪	心甘情愿	.

但这并非他自愿接受的信念。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

He	**enjoyed**	**life**	**as**	**a**	**bachelor**	**,**
他	享受	生活	作为	一个	学士	,

他很享受单身生活。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst]

and	**he**	**felt**	**that**	**in**	**taking**	**to**	**himself**	**a**	**wife**	**he**	**would**	**be**	**making**	**a**	**most**
和	他	毛毡	那	在	采取	到	他自己	一个	妻子	他	会	是	制作	一个	最多

['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] .

dangerous	**experiment**	**.**
危险的	实验	.

他觉得娶妻会是一次非常危险的尝试。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [blaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [pʌb'lɪsəti] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

He	**could**	**not**	**blind**	**himself**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**unpleasant**	**publicity**	**at**	**that**	**time**
他	可以	不是	瞎的	他自己	到	这	事实	那	这	令人不快的	宣传	在	那	时间

['biːɪŋ] [θrʌst] [ə'pɑːn] ['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪn]

being	**thrust**	**upon**	**certain**	**members**	**of**	**the**	**inner**	**circle**	**had**	**had**	**its**	**origin**	**in**
存在	推力	之上	肯定	成员	的	这	内	圆圈	有	有	它是	起源	在

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['mærɪdʒz] .

unfortunate	**marriages**	**.**
不幸	婚姻	.

他无法忽视这样一个事实：当时强加给核心圈子某些成员的不愉快舆论，其根源在于不幸的婚姻。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [sə'saɪəti] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər]

Nevertheless	**,**	**he**	**realized**	**that**	**society**	**expected**	**of**	**him**	**,**	**at**	**some**	**time**	**or**	**other**
尽管如此	,	他	已实现	那	社会	预期的	的	他	,	在	一些	时间	或者	其他

,

,

,

然而，他意识到社会在某个时候对他有所期待。

[ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] ;

a	**personal**	**sacrifice**	**of**	**his**	**liberty**	**on**	**the**	**altar**	**of**	**matrimony**	**;**
一个	个人的	牺牲	的	他的	自由	在	这	坛	的	婚姻	;

他为了婚姻牺牲了自己的自由；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kraɪsɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['moʊmənt] [fɔːr; fər]

and	**the**	**present**	**crisis**	**seemed**	**to**	**be**	**an**	**appropriate**	**moment**	**for**
和	这	展示	危机	似乎	到	是	一个	合适的	片刻	为了

[prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf] [huː]

propitiating	**the**	**powers**	**controlling**	**the**	**inner**	**circle**	**by**	**taking**	**to**	**himself**	**a**	**wife**	**who**
安抚	这	权力	控制	这	内	圆圈	经过	采取	到	他自己	一个	妻子	WHO

[wʊd] ['rendər] [hɪm; ɪm] [seɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪn] ['eni] ['sɪftɪŋ] ['prɑːses] [ɪn] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [maɪt]

would	**render**	**him**	**safe**	**for**	**the**	**future**	**in**	**any**	**sifting**	**process**	**in**	**which**	**society**	**might**
会	使成为	他	安全的	为了	这	未来	在	任何	筛分	过程	在	哪个	社会	可能

[ɪn'dʌldʒ] . -

indulge	**.**	**104**
放纵	.	-

而当前的危机似乎正是安抚掌控核心圈子的势力的恰当时机，他可以通过娶妻来确保自己在未来社会可能出现的任何筛选过程中都能安然无恙。104

['æftər] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [set] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ,

After	**going**	**over**	**the**	**list**	**of**	**eligible**	**young**	**women**	**in**	**his**	**set**	**,**	**he**	**had**	**decided**	**,**
后	去	超过	这	列表	的	有资格的	年轻的	女性	在	他的	放	,	他	有	决定	,

在仔细查看了他圈子里符合条件的年轻女性名单后，他决定：

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
without **much** **hesitation** **,** **that** **Gertrude** **Van** **Vleck** **was** **,** **as** **he** **put** **it** **to**
没有 很多 犹豫 , 那 格特鲁德 范 弗莱克 曾是 , 作为 他 放 它 到
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

他几乎毫不犹豫地认定，格特鲁德·范·弗莱克就是他自己所说的那样。

[ðə; ði][kɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] .
the **card** **for** **him** **to** **play** **.**
这 卡片 为了 他 到 玩 .

他要打出的牌。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['sevrəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðæt] ['rendərd] [hɜːr; hər] [ɪ'speʃəli] ['elɪdʒəb(ə)l] .
She **possessed** **several** **characteristics** **that** **rendered** **her** **especially** **eligible** **.**
她 拥有 一些 特征 那 渲染 她 尤其 有资格的 .

她具备几项特质，使她成为理想的候选人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'ʃʊrd] .
In **the** **first** **place** **,** **her** **position** **in** **society** **was** **thoroughly** **assured** **.**
在 这 第一的 地方 , 她 位置 在 社会 曾是 彻底 保证 .

首先，她在社会中的地位是完全有保障的。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,
Furthermore **,**
此外 ,

此外，

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ment(ə)l] [ə'lɜːrtnəs] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənəbl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
she **possessed** **sufficient** **mental** **alertness** **to** **render** **her** **companionable** **to** **a** **man**
她 拥有 充足的 精神的 警觉 到 使成为 她 友善的 到 一个 男人
[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krʌʃ] [ɔːl] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ə,rɪdʒə'næləti] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who **had** **not** **been** **quite** **able** **to** **crush** **all** **fondness** **for** **originality** **out** **of** **his**
WHO 有 不是 到过 相当 有能力的 到 压碎 全部 喜爱 为了 独创性 出去 的 他的
[meɪk] - [ʌp] .
make **-** **up** **.**
制作 - 向上 .

她拥有足够的思维敏捷性，能够与一个仍然无法完全摒弃对独特性的喜爱的男人相处融洽。

[ðen] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]
Then **again** **—** **and** **this** **was** **an** **important** **consideration** **—** **he** **had** **never**
然后 再次 — 和 这 曾是 一个 重要的 考虑 — 他 有 绝不
[meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
made **love** **to** **her** **.**
制成 爱 到 她 .

但话说回来——这也是一个重要的考虑因素——他从未和她发生过性关系。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [frendz] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['ræðər] ['miːnɪŋləs] [freɪz] ,
They **had** **been** **good** **friends** **,** **to** **use** **a** **rather** **meaningless** **phrase** **,**
他们 有 到过 好的 朋友们 , 到 使用 一个 相当 无意义的 短语 ,

用一句略显空洞的话来说，他们曾经是好朋友。

[ænd; ənd] ['bʌd] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['predʒədɪst] [hɪz; ɪz]
and **Budd** **was** **encouraged** **by** **the** **thought** **that** **he** **had** **never** **prejudiced** **his**
和 巴德 曾是 鼓励 经过 这 想法 那 他 有 绝不 有偏见的 他的
['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ] [ɪn'voʊkɪŋ] ['sentɪmənt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [spaɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] .
chances **with** **her** **by** **invoking** **sentiment** **to** **add** **spice** **to** **their** **intercourse** **.**
机会 和 她 经过 调用 情绪 到 添加 香料 到 他们的 交往 .

巴德感到欣慰的是，他从未因为诉诸情感来为他们的性生活增添情趣而损害了与她相处的机会。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] ['sevrəl] ['suːtəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [wel] [noʊn] [tuː; tə][sə'saɪəti] ,

That	she	had	rejected	several	suitors	was	a	fact	well	known	to	society	,
那	她	有	拒绝	一些	求婚者	曾是	一个	事实	出色地	已知	到	社会	,

她拒绝过几位追求者的事，在社交圈里是众所周知的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [væn]

and	there	had	been	a	good	deal	of	discussion	as	to	Gertrude	Van
和	那里	有	到过	一个	好的	交易	的	讨论	作为	到	格特鲁德	范

- ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['ɔfɚz] [ðæt] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd]

Vleck's	motive	for	refusing	at	least	two	offers	that	were	generally	considered
-	动机	为了	拒绝	在	至少	二	优惠	那	是	一般来说	经过考虑的

[ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] . -

especially	desirable	.	105
尤其	理想	.	-

人们曾就格特鲁德·范·弗莱克拒绝至少两份普遍被认为特别理想的聘用邀请的动机进行过大量的讨论。105

[ɪn] ['weɪɪŋ] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [bjuː'kænən] ['bʌd] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [æb'nɔːrməli]

In	weighing	this	phase	of	the	case	,	Buchanan	Budd	,	who	was	not	an	abnormally
在	称重	这	阶段	的	这	案件	,	布坎南	巴德	,	WHO	曾是	不是	一个	异常地

['mɑːdɪst] [mæn] ,

modest	man	,
谦虚的	男人	,

在权衡案件的这一阶段时，布坎南·巴德——他并非一个异常谦逊的人——

[æskt] [hɪm'self] [ɪf] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['wedlɑːk] [hæd; həd]

asked	himself	if	the	explanation	of	her	reluctance	to	enter	into	wedlock	had
问	他自己	如果	这	解释	的	她	不情愿	到	进入	进入	婚姻	有

[nɑːt] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ,

not	been	due	to	the	fact	that	he	,
不是	到过	到期的	到	这	事实	那	他	,

他不禁自问，她不愿结婚的原因是不是因为他……

[ɪn]['sɜːrt(ə)n][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['elɪdʒəb(ə)l] ['bætʃələz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

in	certain	respects	one	of	the	most	eligible	bachelors	in	the	city
在	肯定	尊重	一	的	这	最多	有资格的	单身汉	在	这	城市

,

,

,

在某些方面，他是这座城市最理想的单身汉之一。

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

had	hitherto	approached	her	only	as	a	friend	.
有	迄今为止	接近	她	仅有的	作为	一个	朋友	.

此前他一直只是以朋友的身份接近她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑːrkæzəm][æt; ət]

It	is	true	that	she	had	sometimes	appeared	to	indulge	in	a	little	sarcasm	at
它	是	真的	那	她	有	有时	出现	到	放纵	在	一个	小的	讽刺	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,

his	expense	,
他的	费用	,

她有时确实会略带讽刺地挖苦他一番，这倒是真的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ] [piːk] .

but	her	tongue	might	have	been	inspired	by	pique	.
但	她	舌头	可能	有	到过	灵感	经过	激起	.

但她的言语或许是出于恼怒。

[wʌt] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [wɔːrmθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mænər]

What	more	likely	than	that	his	failure	to	put	any	special	warmth	into	his	manner
什么	更多的	可能	比	那	他的	失败	到	放	任何	特别的	温暖	进入	他的	方式

,

,

,

还有什么比他态度冷漠、缺乏热情更可能的原因呢?

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] ,

when	she	had	hoped	for	something	more	than	friendship	,
什么时候	她	有	希望	为了	某物	更多的	比	友谊	,

当她渴望的不仅仅是友谊时,

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]['sætaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

had	been	the	underlying	cause	of	those	shafts	of	satire	that	she	had
有	到过	这	潜在的	原因	的	那些	轴	的	讽刺	那	她	有

['sʌmtaɪmz] [lɔːntʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?

sometimes	launched	at	him	?
有时	发射	在	他	?

这是否就是她有时对他进行讽刺挖苦的根本原因?

[ðə; ði] [mɔːr] [bjuː'kænən] ['bʌd] ['kwestʃənd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

The	more	Buchanan	Budd	questioned	himself	on	this	point	,
这	更多的	布坎南	巴德	被质问	他自己	在	这	观点	,

布坎南·巴德越是质疑这一点,

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [kən'siːld] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]

the	more	he	became	convinced	that	Gertrude	Van	Vleck	concealed	a	fondness	for
这	更多的	他	成为	确信	那	格特鲁德	范	弗莱克	暗	一个	喜爱	为了

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ə'weitid] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] .

him	that	she	only	awaited	a	change	in	his	manner	to	reveal	.
他	那	她	仅有的	等待中	一个	改变	在	他的	方式	到	揭示	.

他越来越确信,格特鲁德·范·弗莱克对他怀有爱慕之情,只是在等待他态度的改变而显露出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti] [pə'zest] [baɪ] ['bʌd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

There	was	one	peculiarity	possessed	by	Budd	that	might	have	enabled	him	to
那里	曾是	一	特点	拥有	经过	巴德	那	可能	有	已启用	他	到

[ɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ,

earn	his	own	living	,
赚	他的	自己的	活的	,

巴德身上有一种特质,或许能让他自食其力。

[ɪf] [feɪt] [hæd; həd][nɑːt] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [hiː; hi] should106

if	fate	had	not	ordained	that	he	should106
如果	命运	有	不是	受戒	那	他	should106

如果命运没有注定他应该这样做的话106

[laɪ][ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] .

lie	on	a	bed	of	roses	.
说谎	在	一个	床	的	玫瑰	.

躺在玫瑰花床上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

When	he	had	decided	upon	a	course	of	action	,	he	never	hesitated
什么时候	他	有	决定	之上	一个	课程	的	行动	,	他	绝不	犹豫了一下

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [æt; ət] [wʌns] .

to	begin	operations	at	once	.
到	开始	运营	在	一次	.

一旦他决定了行动方案,就会毫不犹豫地立即开始实施。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['seldəm] [riːtʃt] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [di'mɑːndid] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

But	,	as	he	seldom	reached	any	conclusion	that	demanded	the	exercise	of
但	,	作为	他	很少	达到	任何	结论	那	要求	这	锻炼	的

['enərdʒi][ænd; ənd][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] ,

energy	and	directness	,
活力	和	直接	,

但是，由于他很少得出需要运用精力和直接性的结论，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd][hɪm; ɪm]

there	was	something	novel	and	inspiring	in	the	emotions	that	animated	him
那里	曾是	某物	小说	和	鼓舞人心	在	这	情绪	那	动画	他

[æz; əz][hiː; hi] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ]

as	he	sent	in	his	card	to	Gertrude	Van	Vleck	on	the	very	evening	on	which
作为	他	发送	在	他的	卡片	到	格特鲁德	范	弗莱克	在	这	非常	晚上	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] ,

he	had	pursued	,
他	有	追击	,

在他追求格特鲁德·范·弗莱克的当晚，他就寄出了贺卡，而寄贺卡的情感中蕴含着某种新颖而鼓舞人心的东西。

[waɪl] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [klʌb] , [ðə; ði]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] ['autlaind] [ə'bʌv] .

while	smoking	a	cigar	at	his	favorite	club	,	the	mental	processes	outlined	above	.
尽管	吸烟	一个	雪茄	在	他的	最喜欢的	俱乐部	,	这	精神的	流程	概述	多于	.

在他最喜欢的俱乐部里一边抽着雪茄，一边进行着上述的心理活动。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nə,poʊli'ɑːnɪk][ɪn] [ðʌs] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz]

He	felt	that	there	was	something	Napoleonic	in	thus	moving	on	the	enemy's
他	毛毡	那	那里	曾是	某物	拿破仑时代	在	因此	移动	在	这	敌人的

['strɔːŋhoʊld] [æt; ət] [wʌns] ,

stronghold	at	once	,
据点	在	一次	,

他觉得这种立即进攻敌方据点的做法颇有拿破仑式的魄力。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] .

and	he	entered	her	drawing	-	room	with	almost	the	air	of	a	conqueror	.
和	他	进入	她	绘画	-	房间	和	几乎	这	空气	的	一个	征服者	.

他走进她的客厅，几乎带着征服者的气势。

[wʌn] [fækt] [ðæt] ['rendərd] ['bætʃələrhʊd] [soʊ] [,sætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [bjuː'kænən] ['bʌd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

One	fact	that	rendered	bachelorhood	so	satisfactory	to	Buchanan	Budd	was	that	he
一	事实	那	渲染	独身	所以	令人满意的	到	布坎南	巴德	曾是	那	他

[pə'zest] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

possessed	quite	a	vivid	imagination	.
拥有	相当	一个	生动	想像力	.

布坎南·巴德之所以对单身生活如此满意，其中一个原因是他拥有非常丰富的想象力。

[noʊ][mæn] [wɪl] [groʊ] [tuː] ['loʊnli] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ['kɑːnstəntli] [dɪ'luːd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ]

No	man	will	grow	too	lonely	if	he	can	constantly	delude	himself	with	flattering
不	男人	将要	生长	也	孤独	如果	他	能	不断地	妄想	他自己	和	奉承

['fænsis] ,

fancies	,
幻想	,

只要一个人能不断地用自欺欺人的幻想来欺骗自己，他就不会感到孤独。

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

and	picture	himself	as	the	centre	of	the	universe	,
和	图片	他自己	作为	这	中心	的	这	宇宙	,

并把自己想象成宇宙的中心，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

with	the	ends	of	space	to	do	his	bidding	.
和	这	结束	的	空间	到	做	他的	投标	.

他可以随心所欲地支配空间的尽头。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['bʌd] ? ” [æskt]
“ And what am I to have from you this evening , Mr . Budd ? ” asked
“ 和 什么 是 我 到 有 从 你 这 晚上 , 先生 . 巴德 ? ” 问
['gɜːrtruːd] , seating107
Gertrude , seating107
格特鲁德 , seating107

“那么，今晚我能从您这里得到什么呢，巴德先生？”格特鲁德问道，她坐在107号座位上。

[hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [pruːv] [ə'mjuːzɪŋ] .
herself for a chat that she knew would prove amusing .
她自己 为了 一个 聊天 那 她 知道 会 证明 有趣 .

她主动约了一位她知道会很有趣的人聊天。

“ ['senʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] ? ”
“ Censure for the new woman ? ”
“ 谴责 为了 这 新的 女士 ? ”

“谴责这位新来的女性？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼哈顿人：一个时代的故事(The Manhattaners A Story of the Hour)
第4/8页

“ [noʊ] , [mɪs] [væn] [vlɛk] ; [aɪ] [kreɪv] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃnd] [mæn] .

“	No	,	Miss	Van	Vleck	;	I	crave	advice	for	the	old	-	fashioned	man	.
“	不	,	错过	范	弗莱克	;	我	渴望	建议	为了	这	老的	-	造型	男人	.

“不，范·弗莱克小姐；我渴望得到一些关于老派男士的建议。”

” ['gɜːrtruːd] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['merəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , —

”	Gertrude	smiled	,	and	her	eyes	flashed	merrily	as	she	exclaimed	,	—
”	格特鲁德	微笑	,	和	她	眼睛	闪光灯	兴高采烈地	作为	她	惊呼	,	—

格特鲁德笑了，她的眼睛闪着快乐的光芒，惊呼道：

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [hɪr] !

“	There	is	a	mystery	here	!
“	那里	是	一个	神秘	这里	!

“这里一定隐藏着一个谜团！”

['mɪstər] . [bjuː'kænən] ['bʌd] ['siːkɪŋ] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts]

Mr	.	Buchanan	Budd	seeking	advice	from	a	woman	whom	he	suspects
先生	.	布坎南	巴德	寻求	建议	从	一个	女士	谁	他	嫌疑人

[ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [əd'vænst] [aɪ'diːəz] !

of	holding	advanced	ideas	!
的	保持	先进的	想法	!

布坎南·巴德先生向一位他怀疑拥有超前思想的女士寻求建议！

[ðæt] [siːmz] ['hɑːrdli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

That	seems	hardly	reasonable	.
那	似乎	几乎	合理的	.

这似乎不太合理。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['gɜːrtruːd] [væn] - ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ðæt] [strʌk]

”	There	was	something	in	Gertrude	Van	Vleck's	manner	and	appearance	that	struck
”	那里	曾是	某物	在	格特鲁德	范	-	方式	和	外貌	那	击

['bʌd] [æz; əz][ʌn'juːʒuəl] .

Budd	as	unusual	.
巴德	作为	异常	.

“格特鲁德·范·弗莱克的举止和外貌让巴德觉得有些不同寻常。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hɜːr; hər]

He	had	always	considered	her	a	handsome	woman	,	but	to	-	night	her
他	有	总是	经过考虑的	她	一个	英俊的	女士	,	但	到	-	夜晚	她

[aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['brɪliənt] ,

eyes	were	more	brilliant	,
眼睛	是	更多的	杰出的	,

他一直觉得她是个漂亮女人，但今晚她的眼睛更加明亮动人。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðem; ðəm] ,

her	complexion	more	dazzling	,	than	he	had	ever	seen	them	,
她	肤色	更多的	耀眼的	,	比	他	有	曾经	已见	他们	,

她的肤色比他以往见过的任何时候都更加光彩照人。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['muːvmənts]

while	there	was	something	in	the	tone	of	her	voice	and	the	movements
尽管	那里	曾是	某物	在	这	语气	的	她	嗓音	和	这	移动

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

of	her	hands	that	seemed	to	indicate	suppressed	excitement	.
的	她	双手	那	似乎	到	表明	被抑制	激动	.

但她的语气和手部动作中似乎流露出某种压抑的兴奋之情。

[ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , ['ɔːgəd] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æd'væns] ['muːvmənt] [ðæt] [hiː; hi] ,

These	phenomena	,	he	argued	,	augured	well	for	the	advance	movement	that	he	,
这些	现象	,	他	争论	,	预兆	出色地	为了	这	进步	移动	那	他	,

[wɪð; wɪθ][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ['klevərnəs] ,

with	Napoleonic	cleverness	,
和	拿破仑时代	聪明才智	,

他认为，这些现象预示着他凭借拿破仑式的机智所发起的推进运动将会取得良好进展。

[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['ɔːrdər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

had	determined	to	order	along	the	entire	line	of	his	attack	.
有	决定	到	命令	沿着	这	全部的	线	的	他的	攻击	.

他已决定沿着整个进攻路线下达命令。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɔːrwərd] ['muːvmənt] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [kʌm] .

But	the	moment	for	his	forward	movement	had	not	quite	come	.
但	这	片刻	为了	他的	向前	移动	有	不是	相当	来	.

但他向前迈进的时机尚未完全到来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] skirmishing108

A	little	skirmishing108
一个	小的	skirmishing108

一场小规模冲突108

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hevi] [truːps] .

in	the	open	field	was	essential	before	he	ordered	up	his	heavy	troops	.
在	这	打开	场地	曾是	基本的	前	他	订购	向上	他的	重的	军队	.

在下令调集重装部队之前，在开阔地带进行演练至关重要。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [mɪs] [væn] [vlɛk] ?

“	But	why	is	it	not	reasonable	,	Miss	Van	Vleck	?
”	但	为什么	是	它	不是	合理的	,	错过	范	弗莱克	?

“但是，范弗莱克小姐，为什么这不合理呢？”

['ʃʊrli] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ri'ækʃəneri] ,

Surely	,	even	a	conservative	,	and	,	if	you	please	,	reactionary	,
一定	,	甚至	一个	保守的	,	和	,	如果	你	请	,	反动	,

当然，即使是保守派，或者，如果你愿意的话，反动派，

[mæn] [meɪ] [fiːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] .

man	may	feel	anxious	to	put	himself	in	touch	with	the	new	ideas	.
男人	可能	感觉	焦虑的	到	放	他自己	在	触碰	和	这	新的	想法	.

人可能会渴望接触新思想。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [dɪ'zaɪɚz][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	may	even	be	that	he	honestly	desires	to	embrace	as	many	of	the
它	可能	甚至	是	那	他	诚实地	欲望	到	拥抱	作为	许多	的	这

[aɪˌkɑːnə'klæstɪk] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

iconoclastic	theories	of	the	day	as	possible	,
破除偶像的	理论	的	这	天	作为	可能的	,

甚至有可能他真心希望尽可能多地接受当时那些离经叛道的理论。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [f'rendʃɪps] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

if	for	no	other	purpose	than	to	retain	the	friendships	he	made	in	the
如果	为了	不	其他	目的	比	到	保持	这	友谊	他	制成	在	这

['piːsf(ə)l] [deɪz] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] ” —

peaceful	days	before	—	before	”	—
和平	天	前	—	前	”	—

即便没有其他目的，仅仅是为了维系他在和平年代——之前——结下的友谊。

“ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][set] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] ['gɜːrtruːd] ,

“	Before	the	women	of	our	set	began	to	think	,	you	mean	,	”	said	Gertrude	,
”	前	这	女性	的	我们的	放	开始	到	思考	,	你	意思是	,	”	说	格特鲁德	,

“你是说，在我们这群女人开始思考之前，”格特鲁德说道。

[æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

as	he	hesitated	a	moment	.
作为	他	犹豫了一下	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] — [ænd; ənd][soʊ][self] - ['sækrifaisɪŋ] .

“	It	is	certainly	complimentary	on	your	part	—	and	so	self	-	sacrificing	.
”	它	是	当然	免费	在	你的	部分	—	和	所以	自己	-	牺牲	.

“这当然是对你的一种赞扬——而且是非常无私的。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	There	was	a	touch	of	sarcasm	in	her	voice	.
”	那里	曾是	一个	触碰	的	讽刺	在	她	嗓音	.

她的语气中带着一丝讽刺。

['bʌd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'piːlɪŋli] .

Budd	looked	at	her	appealingly	.
巴德	看起来	在	她	吸引人的	.

巴德用充满爱意的眼神看着她。

“ [juː; jʊ]['hɑːrdli][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ] ['məutivz] , [mɪs] [væn] [vlɛk] .

“	You	hardly	do	justice	to	my	motives	,	Miss	Van	Vleck	.
”	你	几乎	做	正义	到	我的	动机	,	错过	范	弗莱克	.

“范·弗莱克小姐，你完全没有理解我的动机。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɪstli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ] ['eɪnʃənt] ['predʒudisiz][ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][maɪ'self][ɪn]

I	am	honestly	anxious	to	overcome	my	ancient	prejudices	and	to	put	myself	in
我	是	诚实地	焦虑的	到	克服	我的	古老的	偏见	和	到	放	我	在

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] .

sympathy	with	the	age	in	which	I	live	.
同情	和	这	年龄	在	哪个	我	居住	.

我真心渴望克服我由来已久的偏见，并让自己与我所处的时代产生共鸣。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

You	can	do	so	much	to	help	me	in	this	—	if	you	will	.
你	能	做	所以	很多	到	帮助	我	在	这	—	如果	你	将要	.

如果你愿意，你可以帮助我很多。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd]

”	There	was	a	note	of	tenderness	in	his	voice	that	Gertrude	had	never	heard
”	那里	曾是	一个	笔记	的	压痛	在	他的	嗓音	那	格特鲁德	有	绝不	听到

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

in	it	before	,
在	它	前	,

“他的声音里带着一丝温柔，这是格特鲁德以前从未听过的。”

and109

and109
and109

和109

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .

she	glanced	at	him	suspiciously	.
她	瞥了一眼	在	他	可疑地	.

她狐疑地看了他一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pleʒər] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [weɪ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['frendli]

She	had	derived	considerable	pleasure	,	in	a	mild	way	,	from	her	friendly
她	有	衍生的	大量	乐趣	,	在	一个	温和的	方式	,	从	她	友好的

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][bjuː'kænən] ['bʌd] ;

intercourse	with	Buchanan	Budd	;
交往	和	布坎南	巴德	;

她与布坎南·巴德的友好交往给她带来了相当多的乐趣，虽然这种乐趣并不强烈；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [beɪst] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ,

and	her	liking	for	him	had	been	based	,	to	a	great	extent	,
和	她	喜欢	为了	他	有	到过	基于	,	到	一个	伟大的	程度	,

她对他的好感很大程度上是基于.....

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [flə:'teiʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

on	the	utter	absence	of	flirtatiousness	in	his	manner	.
在	这	说出	缺席	的	轻佻	在	他的	方式	.

他的举止中完全没有一丝轻佻的意味。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒepədaizɪŋ] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [baɪ] [in'dʒektɪŋ] ['sentɪmənt]

That	he	had	any	intention	of	jeopardizing	their	friendship	by	injecting	sentiment
那	他	有	任何	意图	的	危及	他们的	友谊	经过	注射	情绪

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

into	the	relationship	was	a	new	thought	to	her	.
进入	这	关系	曾是	一个	新的	想法	到	她	.

她从未想过他会通过在恋爱关系中注入情感来危及他们的友谊。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'welkəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

At	that	moment	it	was	the	most	unwelcome	suspicion	that	could	have
在	那	片刻	它	曾是	这	最多	不受欢迎	怀疑	那	可以	有

['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

entered	her	mind	.
进入	她	头脑	.

那一刻，这是她脑海中最不愿看到的念头。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [dredz] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm]

There	is	no	time	when	a	woman	so	dreads	the	advances	of	a	man	to	whom
那里	是	不	时间	什么时候	一个	女士	所以	脏辫	这	进展	的	一个	男人	到	谁

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [əd'mits] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz]

she	is	indifferent	as	the	moment	when	she	admits	to	herself	that	her	heart	is
她	是	冷漠	作为	这	片刻	什么时候	她	承认	到	她自己	那	她	心	是

['influənst] [baɪ] [ə'nʌðər] .

influenced	by	another	.
影响	经过	其他	.

女人最害怕自己不感兴趣的男人追求的时候，莫过于承认自己心已受他人影响的那一刻。

[bjuː'kænən] ['bʌd] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fɔːrst] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [self] - [kən'feʃ(ə)n]

Buchanan	Budd	had	unconsciously	forced	Gertrude	Van	Vleck	into	a	self	-	confession
布坎南	巴德	有	不知不觉	强制	格特鲁德	范	弗莱克	进入	一个	自己	-	忏悔

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [pʌls] ['flʌtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tɜːrn] [peɪl] .

that	made	her	pulse	flutter	and	her	cheek	turn	pale	.
那	制成	她	脉冲	扑	和	她	脸颊	转动	苍白	.

布坎南·巴德无意中迫使格特鲁德·范·弗莱克坦白，这让她心跳加速，脸色苍白。

“ [aɪ] [fɪr] , ['mɪstər] . ['bʌd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [vɪ'væsəti] ,

“	I	fear	,	Mr	.	Budd	,	”	she	went	on	with	nervous	vivacity	,
“	我	害怕	,	先生	.	巴德	,	”	她	去	在	和	紧张的	活泼	,

“恐怕，巴德先生，”她继续说道，语气中带着紧张的活力。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ['veri] [fɑːr] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt]

“	that	you	would	not	be	willing	to	follow	us	very	far	—	no	matter	how	great
“	那	你	会	不是	是	愿意的	到	跟随	我们	非常	远的	—	不	事情	如何	伟大的

[æn; ən] ['efərt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['muːvmənt] .

an	effort	I	made	to	put	you	in	sympathy	with	the	new	movement	.
一个	努力	我	制成	到	放	你	在	同情	和	这	新的	移动	.

“无论我如何努力让你同情这场新运动，你都不愿意跟随我们走得很远。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bʌd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prɪ'dɪktɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [end] .

Let	me	tell	you	,	Mr	.	Budd	,	there	is	no	predicting	where	it	will	all	end	.
让	我	告诉	你	,	先生	.	巴德	,	那里	是	不	预测	在哪里	它	将要	全部	结尾	.

巴德先生，我告诉你，这一切最终会如何收场，谁也无法预料。

A110

['wʊmən] [ɪn] [vi'enə] [hæz; həz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tʃiːf] -
woman **in** **Vienna** **has** **applied** **to** **the** **authorities** **to** **be** **appointed** **chief** **-**
女士 在 维也纳 有 应用 到 这 当局 到 是 任命 首席 -
[ˌeksɪ'kjuːʃənər] .
executioner **.**
刽子手 .

维也纳一名女子已向当局申请担任首席刽子手。

[ə; eɪ] [mɪs] ['ɪdɪθ] ['wɔːkər] [ɪz][æn; ən] ['æplɪkənt] [ɪn][ˌboʊgə'tɑː] , [kə'lʌmbiə] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]
A **Miss** **Edith** **Walker** **is** **an** **applicant** **in** **Bogota** **,** **Columbia** **,** **for** **the** **office** **of**
一个 错过 伊迪丝 沃克 是 一个 申请人 在 波哥大 , 哥伦比亚 , 为了 这 办公室 的
[tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] .
chief **of** **police** **.**
首席 的 警察 .

伊迪丝·沃克小姐是哥伦比亚波哥大警察局长一职的申请人。

[aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɑːkt] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] .
I **see** **by** **your** **face** **that** **you** **are** **shocked** **at** **all** **this** **.**
我 看 经过 你的 脸 那 你 是 震惊 在 全部 这 .

从你的表情来看，你对这一切感到震惊。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] . ”
I **am** **so** **glad** **.** **”**
我 是 所以 高兴的 . ”

我太高兴了。

“ [glæd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['bʌd] [kən'fjuːzədli] .
“ **Glad** **that** **I** **am** **shocked** **?** **”** **exclaimed** **Budd** **confusedly** **.**
“ 高兴的 那 我 是 震惊 ? ” 惊呼 巴德 困惑地 .

“很高兴我感到震惊？”巴德困惑地喊道。

“ [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] . ”
“ **No** **,** **not** **that** **;** **but** **that** **I** **have** **had** **the** **courage** **to** **warn** **you** **.** **”**
“ 不 , 不是 那 ; 但 那 我 有 有 这 勇气 到 警告 你 . ”

“不，不是那个；而是我有勇气警告你。”

“ [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː] ? ”
“ **To** **warn** **me** **?** **”**
“ 到 警告 我 ? ”

“警告我？”

“ [jes] , ” ['ænsər] ['gɜːrtruːd] , [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə]
“ **Yes** **,** **”** **answered** **Gertrude** **,** **the** **former** **paleness** **of** **her** **cheeks** **giving** **place** **to**
“ 是的 , ” 回答 格特鲁德 , 这 以前的 苍白 的 她 脸颊 给予 地方 到
[ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ,
a **slight** **flush** **,**
一个 轻微 冲洗 ,

“是的，”格特鲁德回答道，她原本苍白的脸颊泛起了一丝红晕。

“ [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] .
“ **to** **warn** **you** **.**
“ 到 警告 你 .

“提醒你一下。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['deɪndʒər][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Don't	you	see	that	there	is	great	danger	in	attempting	to	keep	up	with	the
不	你	看	那	那里	是	伟大的	危险	在	尝试	到	保持	向上	和	这

['restləs] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði][fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] ['wʊmən] ?

restless	activity	of	the	fin	-	de	-	siècle	woman	?
不安	活动	的	这	鳍	-	德	-	世纪	女士	?

难道你看不出试图跟上世纪末女性不安分的步伐是多么危险吗?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] , ['mɪstər] . ['bʌd] , [ɪn] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɔːrmər]

I	think	you	will	be	much	happier	,	Mr	.	Budd	,	in	sticking	to	your	former
我	思考	你	将要	是	很多	更快乐	,	先生	.	巴德	,	在	粘性	到	你的	以前的

[kən'vikʃənz] ,

convictions	,
定罪	,

巴德先生，我认为您坚持之前的信念会让您更快乐。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['tendənsiz] [wɪð; wɪθ]

and	not	attempting	to	take	an	interest	in	movements	and	tendencies	with
和	不是	尝试	到	拿	一个	兴趣	在	移动	和	倾向	和

[wɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

which	,	you	know	,
哪个	,	你	知道	,

而且不试图去关注那些你知道的，运动和趋势，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [hɑːrt] . ”

you	are	not	in	sympathy	at	heart	.	”
你	是	不是	在	同情	在	心	.	”

你根本没有同情心。

“ [bʌt; bət] , ” [pə'sistid] ['bʌd] ,

“	But	,	”	persisted	Budd	,
“	但	,	”	持续	巴德	,

“但是，”巴德坚持道，

[huː] [felt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	felt	that	somehow	his	plan	of	campaign	was	not	working	itself	out	with	the
WHO	毛毡	那	不知何故	他的	计划	的	活动	曾是	不是	在职的	本身	出去	和	这

[sək'ses] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] a111

success	that	should	attend	a111
成功	那	应该	出席	a111

他感觉自己的竞选计划似乎没有取得应有的成功。

['truːli] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk] , “ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

truly	Napoleonic	manœuvre	,	“	I	came	here	to	ask	you	to	help	me	,
真的	拿破仑时代	演习	,	“	我	来了	这里	到	问	你	到	帮助	我	,

真是拿破仑式的策略，“我来这里是想请你帮帮我。”

[nɑːt][baɪ] ['θroʊɪŋ] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn][maɪ] [ˌæspɚ'eɪʃənz] ,

not	by	throwing	cold	water	on	my	aspirations	,
不是	经过	投掷	寒冷的	水	在	我的	抱负	,

不是通过给我泼冷水来浇灭我的梦想，

[bʌt; bət][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] .

but	by	telling	me	how	to	become	worthy	of	—	of	the	new	woman	.
但	经过	讲述	我	如何	到	变得	值得	的	—	的	这	新的	女士	.

但却告诉我如何才能配得上——配得上新女性的称号。

” ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [læft] ['nɜːrvəsli] .

”	Gertrude	Van	Vleck	laughed	nervously	.
”	格特鲁德	范	弗莱克	笑了	紧张地	.

格特鲁德·范·弗莱克紧张地笑了笑。

“ [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['bʌd] ,

“	I	appreciate	the	compliment	you	have	paid	me	,	Mr	.	Budd	,
”	我	欣赏	这	赞扬	你	有	有薪酬的	我	,	先生	.	巴德	,

“感谢您对我的赞扬，巴德先生。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [trʌst] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ˌem 'iː] .

but	I	am	unworthy	of	the	trust	you	seem	to	place	in	me	.
但	我	是	不配	的	这	相信	你	似乎	到	地方	在	我	.

但我配不上你对我的信任。

['fræŋkliː] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [maɪ]['fɔːrmər] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [maɪ] [hə'redɪteri] ,

Frankly	,	I	find	it	so	difficult	to	adjust	my	former	,	I	might	say	my	hereditary	,
坦率地说	,	我	寻找	它	所以	难的	到	调整	我的	以前的	,	我	可能	说	我的	遗传	,

坦白说，我发现很难调整我以前的，或者说我的遗传习惯，

[kən'vikʃənz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] ,

convictions	to	the	teachings	of	the	day	,
定罪	到	这	教义	的	这	天	,

对当时教义的信念，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːdər] ,

that	I	feel	that	I	must	remain	a	follower	instead	of	a	leader	,
那	我	感觉	那	我	必须	保持	一个	追随者	反而	的	一个	领导者	,

我觉得自己必须继续做追随者，而不是领导者。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðiː] [ɪk'spens] [ʌv; əv][nɑːt] ['wɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [kɔːz] [soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] ['tʃæmpiən]

even	at	the	expense	of	not	winning	for	the	cause	so	valuable	a	champion
甚至	在	这	费用	的	不是	获胜	为了	这	原因	所以	有价值的	一个	冠军

[æz; əz]['mɪstər] . [bjuː'kænən] ['bʌd] .

as	Mr	.	Buchanan	Budd	.
作为	先生	.	布坎南	巴德	.

即使这意味着无法为像布坎南·巴德先生这样一位宝贵的捍卫者赢得胜利。

” [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] ['faɪər] ,

”	For	the	first	time	since	he	had	opened	fire	,
”	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	打开	火	,

“自从他开枪以来，这是他第一次……”

[bjuː'kænən] ['bʌd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['skɜːrmɪʃ] - [laɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [bæk] .

Buchanan	Budd	realized	that	his	skirmish	-	line	had	been	driven	back	.
布坎南	巴德	已实现	那	他的	小规模冲突	-	线	有	到过	驱动	后退	.

布坎南·巴德意识到他的小规模战斗部队已被击退。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz] ['nevər] [lɔːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ðiː] [læst] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [meɪd] .

But	a	battle	is	never	lost	until	the	last	charge	is	made	.
但	一个	战斗	是	绝不	丢失的	直到	这	最后的	收费	是	制成	.

但不到最后一刻，战斗就永远不会结束。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [toʊn] ,

“	I	am	sorry	,	”	he	said	in	a	musing	tone	,
”	我	是	对不起	,	”	他	说	在	一个	沉思	语气	,

“我很抱歉，”他若有所思地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][maɪ] ['efərt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [rɪ'vaɪz]

“	that	you	have	not	given	me	more	encouragement	in	my	effort	to	—	to	revise
”	那	你	有	不是	给定	我	更多的	鼓励	在	我的	努力	到	—	到	修订

[maɪ][aɪ'diːəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] — [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['wʊmənz] [sfɪr] ,

my	ideas	regarding	—	regarding	woman's	sphere	,
我的	想法	关于	—	关于	女性的	领域	,

“你没有给我更多鼓励，让我能够——修正我对——关于女性领域的看法，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	you	call	it	.
我	思考	你	称呼	它	.

我想你就是这么称呼它的。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] [væn] [vlɛk] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , “ [ðæt] [maɪ] ['moʊtɪv]

I	assure	you	,	Miss	Van	Vleck	,	”	and	he	bent	toward	her	,	“	that	my	motive
我	保证	你	,	错过	范	弗莱克	,	”	和	他	弯曲	朝向	她	,	“	那	我的	动机

in112

in112

in112

“我向您保证，范·弗莱克小姐，”他俯身靠近她，“我的动机是……”

['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [maɪ'self] .

asking	you	to	help	me	in	this	matter	was	not	of	small	importance	to	myself	.
问	你	到	帮助	我	在	这	事情	曾是	不是	的	小的	重要性	到	我	.

请你帮忙处理这件事对我来说意义重大。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] — [tuː; tə] ” —

I	am	very	anxious	to	—	to	”	—
我	是	非常	焦虑的	到	—	到	”	—

我非常渴望——”——

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk] .

He	paused	for	words	with	a	hesitation	that	was	not	at	all	Napoleonic	.
他	暂停	为了	字	和	一个	犹豫	那	曾是	不是	在	全部	拿破仑时代	.

他停顿了一下，似乎在斟酌用词，这种犹豫丝毫没有拿破仑式的风格。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [fɔːr; fər] [mɪs] [væn] [vlɛk] .

At	that	moment	a	servant	entered	with	a	card	for	Miss	Van	Vleck	.
在	那	片刻	一个	仆人	进入	和	一个	卡片	为了	错过	范	弗莱克	.

这时，一个仆人拿着一张找范弗莱克小姐的卡片走了进来。

“ ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['fɛntən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['gɜːrtruːd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd]

“	Mr	.	John	Fenton	!	”	exclaimed	Gertrude	,	with	something	in	her	voice	that	did
“	先生	.	约翰	芬顿	!	”	惊呼	格特鲁德	,	和	某物	在	她	嗓音	那	做过

[nɑːt] [pliːz] [bjuː'kænən] ['bʌd] .

not	please	Buchanan	Budd	.
不是	请	布坎南	巴德	.

“约翰·芬顿先生！”格特鲁德惊呼道，她的语气让布坎南·巴德很不高兴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kɑːmli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æskt] , “ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['fɛntən] ,

Then	she	turned	calmly	toward	him	and	asked	,	“	Do	you	know	Mr	.	Fenton	,
然后	她	转向	平静地	朝向	他	和	问	,	“	做	你	知道	先生	.	芬顿	,

['mɪstər] . ['bʌd] ?

Mr	.	Budd	?
先生	.	巴德	?

然后她平静地转向他，问道：“你认识芬顿先生和巴德先生吗？”

” [ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'pʌblɪʃt] ['ænɪkdoʊt] [telz] [haʊ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['ɑːnlʊkər] [ə'proʊtʃt] [nə'poʊliən] [ɑːn]

”	A	hitherto	unpublished	anecdote	tells	how	a	daring	onlooker	approached	Napoleon	on
”	一个	迄今为止	未发表的	轶事	讲述	如何	一个	大胆	旁观者	接近	拿破仑	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [ænd; ənd] [sed] , —

the	morning	of	Waterloo	and	said	,	—
这	早晨	的	滑铁卢	和	说	,	—

“一则此前从未公开过的轶事讲述了一位大胆的旁观者在滑铁卢战役当天早上如何接近拿破仑并说道：——

“ ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['saɪər] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [met] ['welɪŋtən] [bɪ'fɔːr] ? ” -

“	Pardon	me	,	Sire	,	but	have	you	ever	met	Wellington	before	?	”	113
“	赦免	我	,	父系	,	但	有	你	曾经	遇见	惠灵顿	前	?	”	-

“恕我冒昧，陛下，您以前见过惠灵顿吗？”113

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER XII .

章 十二 .

第十二章

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['bʌd] ,

" I think , Mr . Budd ,

" 我 思考 , 先生 . 巴德 ,

"我认为，巴德先生，

[ðæt] ['mɪstər] . ['fɛntən] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ]

that Mr . Fenton can give you the advice and counsel that I have so

那 先生 . 芬顿 能 给 你 这 建议 和 法律顾问 那 我 有 所以

['woʊfəli] [feɪld] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ] ,

wofully failed to furnish you ,

可怜地 失败的 到 提供 你 ,

芬顿先生可以给你提供我未能提供的宝贵建议和指导。

" [riˈmɑːkt] ['gɜːrtruːd] , ['æftər][hɜːr; hər] ['kɔːləz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

" remarked Gertrude , after her callers were seated .

" 评论 格特鲁德 , 后 她 来电者 是 坐着 .

"格特鲁德在来宾们落座后说道。"

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['fɛntən] [teɪks] [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] ['sɪriəsli] . "

" You see , Mr . Fenton takes the new woman seriously . "

" 你 看 , 先生 . 芬顿 需要 这 新的 女士 严重地 . "

"你看，芬顿先生对这位新来的女士很认真。"

" ['ʃʊrli] , ['mɪstər] . ['bʌd] , " [sed] [dʒɑːn] ['fɛntən] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] ['merɪt] [ɪn] [ðæt] .

" Surely , Mr . Budd , " said John Fenton , " there is no great merit in that .

" 一定 , 先生 . 巴德 , " 说 约翰 芬顿 , " 那里 是 不 伟大的 优点 在 那 .

"巴德先生，"约翰·芬顿说，"这当然没有什么了不起的。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ? "

We are obliged to , are we not ? "

我们 是 有义务 到 , 是 我们 不是 ? "

我们有义务这样做，不是吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['fɛntən] , " [ɪk'skleɪmd] ['gɜːrtruːd] .

" I am disappointed in you , Mr . Fenton , " exclaimed Gertrude .

" 我 是 失望的 在 你 , 先生 . 芬顿 , " 惊呼 格特鲁德 .

"芬顿先生，我对你很失望，"格特鲁德喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hɪnt] [æt; ət] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

" I thought you did it willingly , and now you hint at compulsion .

" 我 想法 你 做过 它 心甘情愿 , 和 现在 你 暗示 在 强迫症 .

"我以为你是自愿的，现在你却暗示是被迫的。"

" [bjuːˈkænən] ['bʌd] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][flæŋk] ['muːvmənt] .

" Buchanan Budd grasped the opportunity for a flank movement .

" 布坎南 巴德 抓住 这 机会 为了 一个 侧翼 移动 .

"布坎南·巴德抓住了侧翼进攻的机会。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [jɔːr'self] ['oʊpən][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['fɛntən] .

" You have thrown yourself open to suspicion , Mr . Fenton .

" 你 有 抛掷 你自己 打开 到 怀疑 , 先生 . 芬顿 .

"芬顿先生，你已经让自己处于嫌疑之下了。"

[aɪ] [fɪr] [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][əd'vaɪs][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz] ['veri] [glæd][tuː; tə] ['welkəm] ['wʊmən] [tuː; tə]

I	fear	your	counsel	and	advice	to	one	who	is	very	glad	to	welcome	woman	to
我	害怕	你的	法律顾问	和	建议	到	一	WHO	是	非常	高兴的	到	欢迎	女士	到

[nuː] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . ”

new	privileges	would	not	be	as	valuable	as	I	had	hoped	it	would	be	.	”
新的	特权	会	不是	是	作为	有价值的	作为	我	有	希望	它	会	是	.	”

-

114

-

我担心，对于一个非常乐意接纳女性享有新权利的人来说，您的建议和意见可能不如我预期的那样有价值。”114

['fɛntən] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

Fenton	saw	that	he	had	placed	himself	at	a	disadvantage	.
芬顿	锯	那	他	有	放置	他自己	在	一个	劣势	.

芬顿意识到自己处于不利地位。

“ [juː; jʊ][bəuθ][duː][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	You	both	do	me	an	injustice	,	”	he	explained	.
“	你	两个都	做	我	一个	不公正	,	”	他	解释	.

“你们两个都对我太不公平了，”他解释道。

“ [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] ,

“	Although	there	may	be	,	as	I	have	said	,	no	possibility	of	retreat	,
“	虽然	那里	可能	是	,	作为	我	有	说	,	不	可能性	的	撤退	,

“虽然正如我所说，可能没有退路，

[wiː; wi][men] [stɪl] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

we	men	still	take	pleasure	in	advancing	with	women	,	rather	than	against	them	.
我们	男人	仍然	拿	乐趣	在	前进	和	女性	,	相当	比	反对	他们	.

我们男人仍然乐于与女人携手并进，而不是与她们对抗。

” ['bʌd] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['strætədʒɪst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

”	Budd	saw	at	once	that	his	opponent	was	a	strategist	worthy	of	his	own
”	巴德	锯	在	一次	那	他的	对手	曾是	一个	战略家	值得	的	他的	自己的

[nəˌpoʊli'ɑːnɪk] [skɪl] .

Napoleonic	skill	.
拿破仑时代	技能	.

“巴德立刻意识到，他的对手是一位足以与他自己相媲美的拿破仑式战略家。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['bʌd] , [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] ['gɜːrtruːd] , “ [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ɔːl] [men] ['redi]

“	You	see	,	”	said	Budd	,	gazing	earnestly	at	Gertrude	,	“	that	you	find	all	men	ready
“	你	看	,	”	说	巴德	,	凝视	切实	在	格特鲁德	,	“	那	你	寻找	全部	男人	准备好

[tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] .

to	capitulate	.
到	投降	.

“你看，”巴德认真地看着格特鲁德说，“你会发现所有男人都准备投降了。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [naʊ] [laɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃəuldəz] .

The	burden	now	lies	on	your	own	shoulders	.
这	负担	现在	谎言	在	你的	自己的	肩膀	.

现在重担都落在你肩上了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][də'rekt][jʊr; jər]['ælaɪz][ɪn][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

It	is	for	you	to	direct	your	allies	in	the	line	that	they	should	take	.
它	是	为了	你	到	直接的	你的	盟国	在	这	线	那	他们	应该	拿	.

你的职责是引导你的盟友走上正确的道路。

” ['gɜːrtruːd] [smaɪld] [ɪn] [ə'pærənt] [ə'mjuːzmənt] ;

”	Gertrude	smiled	in	apparent	amusement	;
”	格特鲁德	微笑	在	明显	娱乐	;

格特鲁德露出了明显的愉悦笑容；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd] [wʊd] ['tremb(ə)l] [pər'septəbli]

but	she	had	a	painful	consciousness	that	her	hand	would	tremble	perceptibly
但	她	有	一个	痛苦	意识	那	她	手	会	颤抖	明显地

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

if	she	held	it	out	straight	before	her	.
如果	她	握住	它	出去	直的	前	她	.

但她痛苦地意识到，如果她把手笔直地伸到面前，她的手会明显地颤抖。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ， ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ， ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɛntən] ， “ [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn]

“	It	seems	,	”	she	remarked	,	looking	at	Fenton	,	“	that	everything	has	been
“	它	似乎	,	”	她	评论	,	寻找	在	芬顿	,	“	那	一切	有	到过

[tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

turned	around	.
转向	大约	.

“看来，”她看着芬顿说道，“一切都颠倒过来了。”

[æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][əd'vaɪzər][tuː; tə][men] ,

As	a	guide	and	adviser	to	men	,
作为	一个	指导	和	顾问	到	男人	,

作为男性的向导和顾问，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][pɑːrt] . ”

I	fear	that	woman	is	not	yet	quite	up	in	her	part	.	”
我	害怕	那	女士	是	不是	然而	相当	向上	在	她	部分	.	”

我担心那位女士还没有完全胜任她的工作。

“ [æz; əz][maɪ] [frend] ['ritʃəd] ['stɔːtn] ， — [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌmjuzɪ'kæl] [læst] ['iːvnɪŋ] ，

“	As	my	friend	Richard	Stoughton	,	—	you	met	him	at	the	musicale	last	evening	,
“	作为	我的	朋友	理查德	斯托顿	,	—	你	遇见	他	在	这	音乐	最后的	晚上	,

Miss115

Miss115
Miss115

“正如我的朋友理查德·斯托顿所说——你昨晚在音乐会上见过他，Miss115

[væn] [vlɛk] ， — [æz; əz] ['stɔːtn] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʊmən] [hæz; həz] [ɛvəluːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mentər]

Van	Vleck	,	—	as	Stoughton	puts	it	,	woman	has	evoluted	into	a	mentor
范	弗莱克	,	—	作为	斯托顿	放置	它	,	女士	有	进化	进入	一个	导师

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tɔːr'mentər] ,

from	a	tormentor	,
从	一个	折磨者	,

范·弗莱克——正如斯托顿所说，女性已经从折磨者演变为导师。

” [ri'mɑːkt] ['fɛntən] , ['pruːviŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

”	remarked	Fenton	,	proving	that	he	was	no	longer	a	young	man	,
”	评论	芬顿	,	证明	那	他	曾是	不	更长	一个	年轻的	男人	,

芬顿说道，这表明他已不再年轻。

[baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] .

by	quoting	the	witticism	of	a	friend	and	giving	credit	to	the	author	.
经过	引用	这	妙语	的	一个	朋友	和	给予	信用	到	这	作者	.

引用朋友的妙语，并注明出处。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['mɪstər] . ['stɔːtn] [ɪz] ['klevər] ， ” [ri'mɑːkt] ['gɜːrtruːd] .

“	I	have	been	told	that	Mr	.	Stoughton	is	clever	,	”	remarked	Gertrude	.
“	我	有	到过	讲述	那	先生	.	斯托顿	是	聪明的	,	”	评论	格特鲁德	.

“我听说斯托顿先生很聪明，”格特鲁德说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?

“	He	is	on	a	newspaper	,	is	he	not	?
“	他	是	在	一个	报纸	,	是	他	不是	?

“他上报纸了，对吧？”

" [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə] ['fɛntənz] [tʃiːk] .
" A slight flush mounted to Fenton's cheek .
" 一个 轻微 冲洗 安装 到 芬顿的 脸颊 .

芬顿的脸颊上泛起了一丝红晕。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['bʌd] ['stedəli] ; " [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːgz] [ɑːn] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] . "
" Yes , " he answered , looking at Budd steadily ; " he is one of my colleagues on the Trumpet . "
" 是的 , " 他 回答 , 寻找 在 巴德 稳步 ; " 他 是 一 的 我的 同事 在 这 喇叭 . "

"是的,"他回答道，目光坚定地看着巴德；"他是我在小号上的同事之一。"

" [ɑː] , " ['kɑːmɛntəd] ['bʌd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] ['daʊtləs] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪ'fektɪvli] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk] [drɔːl] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɑː] — [ɪn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,
" Ah , " commented Budd , with what he doubtless considered an effectively Napoleonic drawl , " you are — ah — in journalism ,
" 啊 , " 评论 巴德 , 和 什么 他 毫无疑问 经过考虑的 一个 有效地 拿破仑时代 拖长音 , " 你 是 — 啊 — 在 新闻业 ,

"啊,"巴德评论道，他无疑认为这种口音很有拿破仑式的拖长音调，"你——啊——从事新闻工作。"

['mɪstər] . ['fɛntən] ?
Mr . Fenton ?
先生 . 芬顿 ?

芬顿先生?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'fensɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] ,
" There was nothing offensive in the words themselves ,
" 那里 曾是 没有什么 进攻 在 这 字 他们自己 ,

"这些话本身并没有什么冒犯之处，"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːkɝz] [toʊn] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ɪn'devər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][set] .
but the speaker's tone implied that he considered journalism a line of endeavor that was not recognized in his set .
但 这 演讲者的 语气 暗示 那 他 经过考虑的 新闻业 一个 线 的 努力 那 曾是 不是 认可 在 他的 放 .

但说话者的语气暗示，他认为新闻业在他所在的圈子里不被认可。

['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [veɪld] [snɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Gertrude Van Vleck understood the veiled sneer in his voice ,
格特鲁德 范 弗莱克 理解 这 含蓄 冷笑 在 他的 嗓音 ,

格特鲁德·范·弗莱克听出了他语气中那隐晦的嘲讽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ['mɪstʃɪvəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [æt; ət] ['fɛntən] ,
and her eyes shone mischievously as she cast a rapid glance at Fenton ,
和 她 眼睛 闪耀 顽皮地 作为 她 投掷 一个 迅速的 瞥一眼 在 芬顿 ,

她眼神中闪过一丝狡黠，迅速瞥了芬顿一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə] ['bʌd] , — -
and then said to Budd , — 116
和 然后 说 到 巴德 , — -

然后对巴德说，——116

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [huː] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪz] ,
" It seems to me , and I know so many women who agree with me , that journalism is ,
" 它 似乎 到 我 , 和 我 知道 所以 许多 女性 WHO 同意 和 我 , 那 新闻业 是 ,

"在我看来，而且我知道很多女性也同意我的看法，新闻业是……"

[ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] , [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [prə'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

above	all	others	,	the	appropriate	profession	for	a	man	of	intellect	in	these	days	.
多于	全部	其他的	,	这	合适的	职业	为了	一个	男人	的	智力	在	这些	天	.

在当今时代，对于一个有知识分子来说，最重要的职业莫过于此。

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [gʊd] [fɔ:rm] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪk'spres] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	So	far	as	good	form	permitted	it	to	express	any	emotion	,
"	所以	远的	作为	好的	形式	允许	它	到	表达	任何	情感	,

“只要礼仪允许，它就能表达任何情感。”

[bju:'kænən] [bʌdz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜ:rdz] .

Buchanan	Budd's	face	wore	a	look	of	surprise	as	she	uttered	these	words	.
布坎南	巴德的	脸	穿着	一个	看	的	惊喜	作为	她	说出	这些	字	.

布坎南·巴德说出这些话时，脸上露出惊讶的表情。

['fɛntən] [smaɪld] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [sed] , —

Fenton	smiled	slightly	,	and	said	,	—
芬顿	微笑	轻微地	,	和	说	,	—

芬顿微微一笑，说道：

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [ɪk'spleɪn] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [mɪs] [væn] [vlɛk] ?

“	Won't	you	explain	your	position	,	Miss	Van	Vleck	?
“	惯于	你	解释	你的	位置	,	错过	范	弗莱克	?

“范弗莱克小姐，您能否解释一下您的立场？”

[jʊr; jər] [rɪ'mɑ:rk] [ɪz][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə][maɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

Your	remark	is	so	distinctly	complimentary	to	my	line	of	life	that	I	should	be
你的	评论	是	所以	明显地	免费	到	我的	线	的	生活	那	我	应该	是

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌju: 'es] ['fɜ:rðər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

delighted	to	have	you	enlighten	us	further	regarding	your	reason	for	the
高兴极了	到	有	你	开导	我们	更远	关于	你的	原因	为了	这

[kən'klu:ʒ(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:tʃt] . ”

conclusion	you	have	reached	.	”
结论	你	有	达到	.	”

您的评论对我的人生道路给予了如此明显的赞扬，我非常乐意您能进一步阐述您得出此结论的原因。

“ [pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['kɪlɪŋ] [tu:] [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] , ” [sə'dʒestɪd] ['gɜ:rtru:d]

“	Perhaps	that	would	be	killing	two	birds	with	one	stone	,	”	suggested	Gertrude
“	也许	那	会	是	杀	二	鸟类	和	一	石头	,	”	建议	格特鲁德

[ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .

enthusiastically	.
踊跃	.

“或许那样就能一箭双雕了，”格特鲁德热情地建议道。

“ ['mɪstər] . ['bʌd] [hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [maɪ] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntu:]

“	Mr	.	Budd	has	been	asking	my	advice	about	the	best	method	of	getting	into
“	先生	.	巴德	有	到过	问	我的	建议	关于	这	最好的	方法	的	获得	进入

[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [aɪ'di:əz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ]

touch	with	the	new	ideas	that	are	influencing	the	world	—	especially	as	they
触碰	和	这	新的	想法	那	是	影响	这	世界	—	尤其	作为	他们

[ə'plai] [tu:; tə] ['wʊmən] .

apply	to	woman	.
申请	到	女士	.

“巴德先生一直在向我咨询如何才能最好地接触到影响世界的新思想——尤其是与女性相关的思想。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [mæn][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

It	seems	to	me	that	the	life	of	a	newspaper	man	must	,	of	necessity	,
它	似乎	到	我	那	这	生活	的	一个	报纸	男人	必须	,	的	必要性	,

在我看来，报社记者的生活必然是这样的：

[pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

place	him	in	sympathy	with	the	most	advanced	tendencies	of	thought	.
地方	他	在	同情	和	这	最多	先进的	倾向	的	想法	.

让他认同最先进的思想倾向。

[aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] man117

I	mean	,	of	course	,	a	newspaper	man117
我	意思是	,	的	课程	,	一个	报纸	man117

我的意思是，当然，一个报社记者117

[hu:] [hoʊldz][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['prɑ:mɪnəns] [ɪn]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] . ”

who	holds	a	position	of	any	prominence	in	journalism	.	”
WHO	持有	一个	位置	的	任何	显赫地位	在	新闻业	.	”

在新闻界担任任何重要职务的人。”

“ [ɪf] [aɪ] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] — [ɑ:] — [mɪs] [væn] [vlɛk] , ” [pʊt] [ɪn] ['bʌd] ,

“	If	I	follow	you	—	ah	—	Miss	Van	Vleck	,	”	put	in	Budd	,
“	如果	我	跟随	你	—	啊	—	错过	范	弗莱克	,	”	放	在	巴德	,

“如果我跟着你——啊——范·弗莱克小姐，”巴德插嘴道，

[hɪz; ɪz] [drɔ:l] ['groʊɪŋ] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [prə'naʊnst] [æz; əz][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi]

his	drawl	growing	somewhat	more	pronounced	as	he	realized	that	the	enemy
他的	拖长音	生长	有些	更多的	发音	作为	他	已实现	那	这	敌人

[hæd; həd] ['klevərli] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,

had	cleverly	thrown	him	upon	the	defensive	,
有	巧妙地	抛掷	他	之上	这	防守	,

当他意识到敌人巧妙地将他逼入了守势时，他的口音变得更加拖沓了。

“ [ɪf] [aɪ] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] ,

“	if	I	follow	you	,
“	如果	我	跟随	你	,

“如果我跟随你，

[ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['θɜ:rəli] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ]

the	proposition	seems	to	be	that	in	order	to	become	thoroughly	imbued	with
这	主张	似乎	到	是	那	在	命令	到	变得	彻底	注入	和

[ðə; ði] ['θɪərɪz] [ðæt] ['dɑ:mɪneɪt] ['wʊmən] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

the	theories	that	dominate	woman	at	present	,
这	理论	那	支配	女士	在	展示	,

这种观点似乎是，为了彻底接受目前主导女性的理论，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [ɑ:] — [goʊ]['ɪntu:]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] .

I	should	—	ah	—	go	into	journalism	.
我	应该	—	啊	—	去	进入	新闻业	.

我应该——啊——去从事新闻工作。

” ['gɜ:rtru:d] [læft] ['nɜ:rvəsli] .

”	Gertrude	laughed	nervously	.
”	格特鲁德	笑了	紧张地	.

格特鲁德紧张地笑了笑。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [əd'vaɪz] , ['mɪstər] . ['fɛntən] ?

“	What	do	you	advise	,	Mr	.	Fenton	?
“	什么	做	你	建议	,	先生	.	芬顿	?

芬顿先生，您有什么建议?

['mɪstər] . ['bʌd] [ɪz] ['ɑ:nɪstli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'gresɪv] ;

Mr	.	Budd	is	honestly	anxious	to	be	progressive	;
先生	.	巴德	是	诚实地	焦虑的	到	是	进步	;

巴德先生真心渴望进步；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['flætərd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ['sɜːrt(ə)n]

he	even	flattered	me	by	saying	that	I	could	help	him	to	overcome	certain
他	甚至	受宠若惊	我	经过	说	那	我	可以	帮助	他	到	克服	肯定

['eɪnʃənt] ['predʒudisiz] [ðæt] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

ancient	prejudices	that	still	cling	to	him	.
古老的	偏见	那	仍然	黏着	到	他	.

他甚至奉承我说，我可以帮助他克服一些仍然根深蒂固的古老偏见。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]

But	I	feel	convinced	that	you	can	be	of	more	service	to	him	in	this
但	我	感觉	确信	那	你	能	是	的	更多的	服务	到	他	在	这

['mætər] [ðæn; ðən][aɪ] — [ɔːr] ['eni] ['wʊmən] — [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] . ”

matter	than	I	—	or	any	woman	—	could	ever	be	.	”
事情	比	我	—	或者	任何	女士	—	可以	曾经	是	.	”

但我确信，在这件事上，你能比我——或者任何女人——更能帮到他。

“ [aɪ] [fɪr] , ” [sed] ['fɛntən] ['koʊldli] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bʌd] , [æt; ət] [wɪtʃ]

“	I	fear	,	”	said	Fenton	coldly	,	“	that	the	treatment	for	Mr	.	Budd	,	at	which
“	我	害怕	,	”	说	芬顿	冷冷地	,	“	那	这	治疗	为了	先生	.	巴德	,	在	哪个

[juː; jʊ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

you	have	hinted	,
你	有	暗示	,

“我担心，”芬顿冷冷地说，“你暗示过的对巴德先生的治疗，

[ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [hə'roʊɪk] .

is	much	too	heroic	.
是	很多	也	英勇	.

太英雄主义了。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['nuːzpeɪpər] [mæn][ɪz][nɑːt][dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['θɪərɪz]

The	life	of	the	New	York	newspaper	man	is	not	devoted	to	the	study	of	theories
这	生活	的	这	新的	约克	报纸	男人	是	不是	奉献	到	这	学习	的	理论

,

,

,

纽约报人的生活并非致力于理论研究。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækts] .

but	to	the	discovery	and	publication	of	facts	.
但	到	这	发现	和	发布	的	事实	.

但是为了发现和公布事实。

['aʊər; ɑːr] ['efərt] [ɪz][tuː; tə] [friː] [frʌm; frəm] imprisonment118

Our	effort	is	to	free	from	imprisonment118
我们的	努力	是	到	自由的	从	imprisonment118

我们的目标是释放118名囚犯。

[pʊr] [oʊld] - [truːθ] , [krʌʃt] [tuː; tə] [ɜːrθ] , - [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] . ”

poor	old	'	Truth	,	crushed	to	earth	,	'	to	use	the	words	of	the	poet	.	”
贫穷的	老的	-	真相	,	碎	到	地球	,	-	到	使用	这	字	的	这	诗人	.	”

可怜的“真理，被碾碎在地”，用诗人的话来说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] — [ɑː] — ['mɪstər] . ['fɛntən] , ” [sə'dʒestɪd] ['bʌd] , “ [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðə; ði]

“	I	suppose	—	ah	—	Mr	.	Fenton	,	”	suggested	Budd	,	“	that	the	reason	the
“	我	认为	—	啊	—	先生	.	芬顿	,	”	建议	巴德	,	“	那	这	原因	这

['njuːzˌpeɪpəz] [stɜːr][ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [mʌd] ,

newspapers	stir	up	so	much	mud	,
报纸	搅拌	向上	所以	很多	泥	,

“我想——啊——芬顿先生，”巴德建议道，“报纸之所以搅起这么多浑水，原因在于，

[ðen] , [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] — [ɑː] — [truːθ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] .

then	,	is	that	they	find	—	ah	—	Truth	in	such	an	unfortunate	position	.
然后	,	是	那	他们	寻找	—	啊	—	真相	在	这样的	一个	不幸	位置	.

那么，他们就会发现——啊——真理竟然处于如此不幸的境地。

" ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd] ['fɛntən] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	Gertrude	and	Fenton	laughed	outright	.
"	格特鲁德	和	芬顿	笑了	直接	.

“格特鲁德和芬顿哈哈大笑。”

“ ['veri] [wel] [pʊt] , ['mɪstər] . ['bʌd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætər] .

“	Very	well	put	,	Mr	.	Budd	,	”	exclaimed	the	latter	.
"	非常	出色地	放	,	先生	.	巴德	,	"	惊呼	这	后者	.

“说得真好，巴德先生，”后者赞叹道。

“ [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [noʊ] [ˌaʊt'saɪd] [eɪd] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

“	I	feel	convinced	that	you	need	no	outside	aid	to	enable	you	to	keep	up	with
"	我	感觉	确信	那	你	需要	不	外部	援助	到	使能够	你	到	保持	向上	和

['kɜːrənt] ['tendənsiz] ;

current	tendencies	;
当前的	倾向	;

“我深信你不需要任何外部帮助就能跟上当前的趋势；

[prə'vaɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " — [ænd; ənd] ['fɛntən] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] ['bʌd] , — “ [prə'vaɪdɪd] ,

provided	,	of	course	,	”	—	and	Fenton	looked	earnestly	at	Budd	,	—	“	provided	,
假如	,	的	课程	,	"	—	和	芬顿	看起来	切实	在	巴德	,	—	"	假如	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，前提是，”——芬顿认真地看着巴德——“当然，前提是，

[ðæt] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'gresɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ri'ækʃəneri] .

that	you	honestly	prefer	to	be	progressive	rather	than	reactionary	.
那	你	诚实地	更喜欢	到	是	进步	相当	比	反动	.

你真心希望自己是进步的，而不是保守的。

" ['bʌd] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] .

"	Budd	had	arisen	to	make	his	adieux	.
"	巴德	有	出现	到	制作	他的	再见	.

“巴德起身告别。”

“ [aɪ] — [ɑː] — [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['mɪstər] . ['fɛntən] , [baɪ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] .

“	I	—	ah	—	feel	very	much	encouraged	,	Mr	.	Fenton	,	by	your	words	.
"	我	—	啊	—	感觉	非常	很多	鼓励	,	先生	.	芬顿	,	经过	你的	字	.

“芬顿先生，您的话语让我深受鼓舞。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [dəunt] [kən'dem] [ˌem 'iː] — [ɑː] — [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,

Especially	as	they	don't	condemn	me	—	ah	—	to	a	newspaper	life	,	”	he	said	,
尤其	作为	他们	不	谴责	我	—	啊	—	到	一个	报纸	生活	,	"	他	说	,

['smaɪlɪŋ] [sɑːr'kæstɪkli] .

smiling	sarcastically	.
微笑	讽刺地	.

“尤其是他们没有判我——啊——只能过报社记者的生活，”他讽刺地笑着说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] ['gɜːrtruːdz] [hænd] .

Then	he	turned	and	took	Gertrude's	hand	.
然后	他	转向	和	采取	格特鲁德的	手	.

然后他转身握住了格特鲁德的手。

“ [aɪ] [hoʊp] , [mɪs] [væn] [vlɛk] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ə'baʊt] [maɪ]
“ I hope , Miss Van Vleck , ” he said earnestly , “ that you feel encouraged about my
” 我 希望 , 错过 范 弗莱克 , ” 他 说 切实 , “ 那 你 感觉 鼓励 关于 我的
[rɪ'dempʃ(ə)n] .
redemption .
赎回 .

“范·弗莱克小姐,”他诚恳地说，“我希望您能为我的救赎感到鼓舞。”

” ['gɜːrtruːd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɑːk] [sə'lemnəti] . -
” Gertrude looked at him with mock solemnity . 119
” 格特鲁德 看起来 在 他 和 嘲笑 严肃 . -

格特鲁德故作严肃地看着他。[119]

“ [aɪ] [fɪr] , ['mɪstər] . ['bʌd] , [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪrəklz] [hæz; həz] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .
“ I fear , Mr . Budd , that the age of miracles has long gone by .
” 我 害怕 , 先生 . 巴德 , 那 这 年龄 的 奇迹 有 长的 已消失 经过 .

“巴德先生，恐怕奇迹的时代早已过去了。”

” ['bʌd] ['stroʊld] ['θɔːtfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [klʌb] .
” Budd strolled thoughtfully along the avenue toward his favorite club .
” 巴德 漫步 深思熟虑 沿着 这 大街 朝向 他的 最喜欢的 俱乐部 .

巴德若有所思地沿着大道向他最喜欢的俱乐部走去。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪrəklz] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ She is mistaken about the age of miracles , ” he was saying to himself .
” 她 是 错误 关于 这 年龄 的 奇迹 , ” 他 曾是 说 到 他自己 .

“她对奇迹时代的理解有误,”他自言自语道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ɪn] [saɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
“ There are amazing and inexplicable phenomena in sight all around us .
” 那里 是 惊人的 和 无法解释的 现象 在 视线 全部 大约 我们 .

“我们周围到处都存在着令人惊奇且无法解释的现象。”

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] [huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] !
A newspaper man who appears to advantage in a drawing - room !
一个 报纸 男人 WHO 出现 到 优势 在 一个 绘画 - 房间 !

一位报社记者在客厅里显得格外精神!

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ?
Is not that a miracle ?
是 不是 那 一个 奇迹 ?

那难道不是一个奇迹吗?

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əd'maiəz] [hɪm; ɪm] .
And I even suspect that she admires him .
和 我 甚至 怀疑 那 她 钦佩 他 .

我甚至怀疑她很欣赏他。

[its] [moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .
It's most incredible .
它是 最多 极好的 .

真是太不可思议了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [nə'poʊliən] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]
” There was a great deal in the world that astonished Napoleon when he reached
[ˌes 'tiː] . [he'linər] [ænd; ənd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
St . Helena and had time to sit down and think .
英石 . 海伦娜 和 有 时间 到 坐 向下 和 思考 .

“当拿破仑抵达圣赫勒拿岛并有时间坐下来思考时，世界上有很多事情令他感到惊讶。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒɑːn] ['fɛntən] — [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
“ Do you know anything of a man named John Fenton — a journalist , I believe ?
“ 做 你 知道 任何事物 的 一个 男人 命名 约翰 芬顿 — 一个 记者 , 我 相信 ?

“你认识一个名叫约翰·芬顿的人吗？我记得他是一位记者？”

” [æskt] [bjuː'kænən] ['bʌd] [ʌv; əv]['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [klʌb] .
” asked Buchanan Budd of Percy - Bartlett when he reached the club .
” 问 布坎南 巴德 的 珀西 - 巴特利特 什么时候 他 达到 这 俱乐部 .

“珀西-巴特利特的布坎南·巴德到达俱乐部时问道。”

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['lætər] .
“ Yes , ” answered the latter .
“ 是的 , ” 回答 这 后者 .

“是的，”后者回答道。

“ ['fɛntən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][set] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Fenton belonged to our set years ago — before you entered it , you know .
“ 芬顿 属于 到 我们的 放 年 前 — 前 你 进入 它 , 你 知道 .

“芬顿多年前就属于我们这个圈子了——在你加入之前，你知道的。

['hiːz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] , [bʌt; bət] [ɪk'sentrɪk] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] . ” -
He's a thoroughbred , but eccentric , and completely out of the running . ” 120
他是 一个 纯种马 , 但 偏心 , 和 完全地 出去 的 这 跑步 . ” -

他虽然是匹纯种马，但性格古怪，完全没戏了。”120

[ðɪs] ['ænsər] [dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [bʌdz] [dɪ'stɜːrbd] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .
This answer did not tend to restore Budd's disturbed equilibrium .
这 回答 做过 不是 趋向 到 恢复 巴德的 不安 平衡 .

这个答案并没有恢复巴德被扰乱的平衡状态。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [ˌʌndə'reɪtɪd] [dʒɑːn] ['fɛntənz] ['steɪɪŋ] ['paʊɚz] . -
He suspected that Percy - Bartlett underrated John Fenton's staying powers . 121
他 怀疑 那 珀西 - 巴特利特 被低估 约翰 芬顿的 入住 权力 . -

他怀疑珀西-巴特利特低估了约翰·芬顿的持久力。[121]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] [æz; əz][dʒɑːn] ['fɛntən] [stroʊd] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
It was a bright moonlight night as John Fenton strode hurriedly away from
它 曾是 一个 明亮的 月光 夜晚 作为 约翰 芬顿 大步走 匆匆 离开 从
[ðə; ði][væn] [vlɛk] ['mænʃ(ə)n] ,
the Van Vleck mansion ,
这 范 弗莱克 大厦 ,

那是一个月光皎洁的夜晚，约翰·芬顿匆匆离开范·弗莱克宅邸。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] ['ritʃəd] - [ə'pɑːrtmənts] .
and bent his steps toward Richard Stoughton's apartments .
和 弯曲 他的 步骤 朝向 理查德 - 公寓 .

他弯下腰，朝理查德·斯托顿的公寓走去。

[dʒʌst] [waɪ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['juːθfl]
Just why , at such an hour , he had determined to call on his youthful
只是 为什么 , 在 这样的 一个 小时 , 他 有 决定 到 称呼 在 他的 青春
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他究竟为何会在这样的时刻决定去拜访他的年轻朋友？

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [seɪ] .

he	could	hardly	say	.
他	可以	几乎	说	.

他几乎说不出话来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

He	was	discontented	with	himself	and	the	world	.
他	曾是	不满	和	他自己	和	这	世界	.

他对自己和这个世界都感到不满。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] ;

He	had	had	,	in	a	certain	sense	,	an	enjoyable	evening	;
他	有	有	,	在	一个	肯定	感觉	,	一个	令人愉悦	晚上	;

从某种意义上说，他度过了一个愉快的夜晚；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɛntənz] [eɪdʒ][ænd; ənd]['ment(ə)l] ['tendənsiz] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l]

but	a	man	of	Fenton's	age	and	mental	tendencies	does	not	make	a	radical
但	一个	男人	的	芬顿的	年龄	和	精神的	倾向	做	不是	制作	一个	激进的

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['proʊtest] [ðæt] [faɪndz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

change	in	his	habits	without	a	protest	that	finds	expression	in	his	actions	.
改变	在	他的	习惯	没有	一个	反对	那	发现	表达	在	他的	行动	.

但是像芬顿这样年纪和心智的人，不会轻易改变自己的习惯，总会以行动来表达抗议。

[ə; eɪ]['broʊkən] ['pɪstən] - [rɑːd] [meɪ] [nɑːt]['ruːɪn][æn; ən] [ət'læntɪk] ['laɪnər] ,

A	broken	piston	-	rod	may	not	ruin	an	Atlantic	liner	,
一个	破碎的	活塞	-	杆	可能	不是	废墟	一个	大西洋	衬垫	,

活塞杆断裂未必会毁掉一艘远洋客轮，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] ['meni] [ɪk'sentrɪk] [ˌveəriː'eiʃənz][ɪn][ðə; ði] ['vɛsəlz] [kɔːrs] .

but	it	causes	many	eccentric	variations	in	the	vessel's	course	.
但	它	原因	许多	偏心	变体	在	这	船的	课程	.

但这会导致船舶航向发生许多异常变化。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [pæst][dʒɑːn] ['fɛntən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['kwestʃənəb(ə)l]

For	ten	years	past	John	Fenton	had	been	a	man	of	somewhat	questionable
为了	十	年	过去的	约翰	芬顿	有	到过	一个	男人	的	有些	值得怀疑

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

过去十年里，约翰·芬顿一直是一个有一些令人质疑的生活习惯的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktli] [aɪˌkɑːnə'klæstɪk] [kən'vikʃənz] .

and	of	distinctly	iconoclastic	convictions	.
和	的	明显地	破除偶像的	定罪	.

并且具有鲜明的反传统信念。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

He	had	discovered	,	of	a	sudden	,
他	有	发现	,	的	一个	突然	,

他突然发现，

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	a	change	had	crept	over	the	details	of	his	daily	life	,	and	that
那	一个	改变	有	悄悄地爬	超过	这	细节	的	他的	日常的	生活	,	和	那

他的日常生活细节悄然发生了变化，而且

his122

his122
his122

他的122

[aɪ'kɑːnəklæzəm][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][baɪ][æn; ən]

iconoclasm	**was**	**no**	**longer**	**followed**	**by**	**an**	**exclamation**	**point**	**,**	**but**	**by**	**an**
破坏偶像运动	曾是	不	更长	随后	经过	一个	感叹	观点	,	但	经过	一个

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [mɑːrk] .

interrogation	**mark**	**.**
审讯	标记	.

“破坏偶像”一词后面不再跟感叹号，而是跟问号。

[wʌt] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [tuː; tə] [bɪ'get] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

What	**influence**	**had**	**been**	**brought**	**to**	**bear**	**to**	**beget**	**these**	**changes**	**,**	**he**	**was**
什么	影响	有	到过	带来	到	熊	到	产生	这些	变化	,	他	曾是

[nɑːt] [ʃʊr] .

not	**sure**	**.**
不是	当然	.

他并不确定是什么因素促成了这些变化。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] ['stɔːtn] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]

He	**realized**	**that**	**his**	**intercourse**	**with**	**Richard**	**Stoughton**	**had**	**had**	**some**
他	已实现	那	他的	交往	和	理查德	斯托顿	有	有	一些

[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][kæst][ʌv; əv] [θɔːt] ,

effect	**upon**	**his**	**mode**	**of**	**life**	**and**	**cast**	**of**	**thought**	**,**
影响	之上	他的	模式	的	生活	和	投掷	的	想法	,

他意识到自己与理查德·斯托顿的交往对他的生活方式和思维方式产生了一定的影响。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [jʌŋ]

but	**he**	**had**	**never**	**acknowledged**	**to**	**himself**	**that**	**he**	**had**	**taken**	**the**	**young**
但	他	有	绝不	已确认	到	他自己	那	他	有	已采取	这	年轻的

[mæn][ˌeɪ 'juː] [ˌsɛri'ɜː] .

man	**au**	**sérieux**	**.**
男人	au	严肃的	.

但他从未向自己承认，他已经认真对待了这个年轻人。

[ðæt] [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [bɔɪ] , [nɑːt] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ,

That	**a**	**rather**	**superficial**	**boy**	**,**	**not**	**long**	**out**	**of**	**college**	**,**
那	一个	相当	浅	男生	,	不是	长的	出去	的	大学	,

那是一个相当肤浅的男孩，刚从大学毕业不久，

[kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɛntənz] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['kærəktər] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv][taɪm] - [wɔːrn]

could	**throw**	**a**	**man**	**of**	**Fenton's**	**age**	**and**	**character**	**entirely**	**out**	**of**	**time**	**-**	**worn**
可以	扔	一个	男人	的	芬顿的	年龄	和	特点	完全	出去	的	时间	-	磨损

[gruːvz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] .

grooves	**seemed**	**to**	**be**	**an**	**absurdity**	**.**
凹槽	似乎	到	是	一个	荒谬	.

让芬顿这样年纪和性格的人彻底脱离久经沙场的惯常做法，这似乎很荒谬。

[bʌt; bət][æz; əz] ['fɛntən] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

But	**as**	**Fenton**	**strode**	**down**	**the**	**avenue**	**,**
但	作为	芬顿	大步走	向下	这	大街	,

但当芬顿大步走下大道时，

[soʊ] [diːp] [ɪn] [self] - [kə'mjuːniən] [ðæt] [hiː; hi]['noʊtɪd][nɑːt][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

so	**deep**	**in**	**self**	**-**	**communion**	**that**	**he**	**noted**	**not**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**night**	**,**
所以	深的	在	自己	-	圣餐	那	他	著名的	不是	这	美丽	的	这	夜晚	,

他完全沉浸在自我交流中，以至于没有注意到夜晚的美丽。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['ɪnfluənsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [treɪs] , [ænd; ənd] [huːz] [fɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

he	**realized**	**that**	**influences**	**he**	**could**	**not**	**trace**	**,**	**and**	**whose**	**force**	**he**	**could**	**not**
他	已实现	那	影响	他	可以	不是	痕迹	,	和	谁	力量	他	可以	不是

['meʒər] ,

measure	**,**
措施	,

他意识到，有些影响是他无法追踪，也无法衡量的。

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

had	been	at	work	to	disturb	the	even	tenor	of	his	life	,
有	到过	在	工作	到	打扰	这	甚至	男高音	的	他的	生活	,

一直有人在暗中破坏他平静的生活，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt]

and	to	throw	him	back	into	that	state	of	unrest	and	questioning	that
和	到	扔	他	后退	进入	那	状态	的	动荡	和	提问	那

[hæd; həd] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'bændənd] ,

had	agitated	his	existence	before	he	had	abandoned	,
有	激动	他的	存在	前	他	有	弃	,

并让他重新陷入那种在他放弃之前就一直困扰着他的不安和质疑的状态中，

[æz; əz] [hiː; hi] ['fɑːndli] [θɔːt] [fər'evər] , [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ['tʃeriʃiz] .

as	he	fondly	thought	forever	,	the	ambitions	that	the	average	man	cherishes	.
作为	他	深情地	想法	永远	,	这	抱负	那	这	平均的	男人	珍惜	.

他一直深情地认为，这就是普通人所珍视的抱负。

['mɑːdərn] [laɪf] [hæz; həz] [wʌn] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz]

Modern	life	has	one	characteristic	that	must	be	taken	into	consideration	as
现代的	生活	有	一	特征	那	必须	是	已采取	进入	考虑	作为

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] the123

we	follow	the123
我们	跟随	the123

现代生活有一个特点，我们在遵循123条原则时必须考虑到这一点。

['aʊtwərd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['ɪmpɪtəs] [ðæt] ['dɔmineits]

outward	manifestations	in	our	fellow	-	men	of	the	inward	impetus	that	dominates
向外	表现	在	我们的	同伴	-	男人	的	这	向内	动力	那	占据主导地位

[ðem; ðəm] ; ['neɪmli] , [ɪts] [kəm'pleksəti] .

them	;	namely	,	its	complexity	.
他们	;	即	,	它是	复杂	.

在我们的同胞身上，外在表现出来的，是支配他们的内在动力；也就是这种动力的复杂性。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

An	individual	,	in	this	age	of	the	world	,
一个	个人	,	在	这	年龄	的	这	世界	,

在这个时代，一个人

[ɪz] ['paʊərləs] [ɪn] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɝːənts] [ðæt]

is	powerless	in	any	effort	to	shape	his	life	in	opposition	to	the	currents	that
是	无力	在	任何	努力	到	形状	他的	生活	在	反对	到	这	电流	那

['ɪnfluəns] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .

influence	the	world	at	large	.
影响	这	世界	在	大的	.

他无力改变自己的人生轨迹，也无法对抗影响整个世界的潮流。

[ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪz] ['præktɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Isolation	is	practically	impossible	.
隔离	是	几乎	不可能的	.

隔离实际上是不可能的。

['aʊər; ɑːr] ['bʌtlər] [ri'maːks] [ðæt] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [tiː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəriz] .

Our	butler	remarks	that	coffee	and	tea	have	become	expensive	luxuries	.
我们的	管家	评论	那	咖啡	和	茶	有	变得	昂贵的	奢侈品	.

我们的管家说，咖啡和茶已经成了昂贵的奢侈品。

[wiː; wi] ['riːələɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [brə'zɪl] , [ɔːr] [ə; eɪ] [wɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [iːst] ,

We	realize	that	a	revolution	in	Brazil	,	or	a	war	in	the	far	East	,
我们	意识到	那	一个	革命	在	巴西	,	或者	一个	战争	在	这	远的	东方	,

我们意识到，巴西的革命，或者远东的战争，

[hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn] ['swelɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kwɪ'ziːn] .

has	**had**	**its**	**effect**	**in**	**swelling**	**the**	**expenses**	**of**	**our**	**cuisine**	**.**
有	有	它是	影响	在	肿胀	这	开支	的	我们的	美食	.

这导致我们的餐饮成本不断上涨。

[sə'saɪəti][ɪz] ['kloʊsli] [nɪt] [tə'geðər] .

Society	**is**	**closely**	**knit**	**together**	**.**
社会	是	密切	针织	一起	.

社会联系紧密。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði] [ˌmiljə'neə(r)] , [gets] [drʌŋk] [æt; ət] ['dɪnər] .

Jenkins	**,**	**the**	**millionnaire**	**,**	**gets**	**drunk**	**at**	**dinner**	**.**
詹金斯	,	这	百万富翁	,	获得	醉	在	晚餐	.

百万富翁詹金斯在晚餐时喝醉了。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [telz] [ðə; ði] [kʊk] , [ðə; ði] [kʊk] [telz] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [telz] [hɜːr; hər]

The	**butler**	**tells**	**the**	**cook**	**,**	**the**	**cook**	**tells**	**his**	**sweetheart**	**,**	**his**	**sweetheart**	**tells**	**her**
这	管家	讲述	这	厨师	,	这	厨师	讲述	他的	亲爱的	,	他的	亲爱的	讲述	她

['brʌðər] ,

brother	**,**
兄弟	,

管家告诉了厨师，厨师告诉了他的情人，他的情人告诉了她的哥哥。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [telz] [ə; eɪ]['bɑːrtendər] , [ðə; ði]['bɑːrtendər] [telz] [ə; eɪ]['loʊfər] , [ðə; ði]['loʊfər] [telz] [ə; eɪ]

her	**brother**	**tells**	**a**	**bartender**	**,**	**the**	**bartender**	**tells**	**a**	**loafer**	**,**	**the**	**loafer**	**tells**	**a**
她	兄弟	讲述	一个	调酒师	,	这	调酒师	讲述	一个	浪子	,	这	浪子	讲述	一个

[træmp] .

tramp	**.**
流浪汉	.

她哥哥告诉了酒保，酒保告诉了一个游手好闲的人，游手好闲的人告诉了一个流浪汉。

[dʌz] [nɑːt][ɔːl] [ðɪs] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] ?

Does	**not**	**all**	**this**	**illustrate**	**the**	**perfect**	**brotherhood**	**of**	**man**	**?**
做	不是	全部	这	阐明	这	完美的	兄弟情	的	男人	?

这一切难道不正体现了人类完美的兄弟情谊吗?

[dʒɑːn] ['fɛntən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['soʊʃ(ə)l]['prɔːbləms] ;

John	**Fenton**	**had**	**made**	**a**	**close**	**study**	**of**	**modern**	**social**	**problems**	**;**
约翰	芬顿	有	制成	一个	关闭	学习	的	现代的	社会的	问题	;

约翰·芬顿曾对现代社会问题进行过深入研究；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntərdɪ'pendəns]

and	**he**	**was**	**thoroughly**	**conversant**	**with**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**interdependence**
和	他	曾是	彻底	熟人	和	这	事实	那	这	相互依存

[ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæz; həz] [bɪn] ['væstli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [fitʃər] [ʌv; əv]

of	**individuals**	**has**	**been**	**vastly**	**increased**	**by**	**the**	**characteristic**	**features**	**of**
的	个人	有	到过	非常	增加	经过	这	特征	特征	的

[kən'tempəreri] [laɪf] .

contemporary	**life**	**.**
当代的	生活	.

他非常清楚，当代生活的特点极大地增加了个人之间的相互依存关系。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] stubbornness124

Nevertheless	**,**	**there**	**was**	**a**	**certain**	**stubbornness124**
尽管如此	,	那里	曾是	一个	肯定	stubbornness124

然而，其中也存在某种固执。

[ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri] ['tendənsiz] [ðæt] [hæd; həd]

in	his	make	-	up	that	made	him	revolt	against	the	very	tendencies	that	had
在	他的	制作	-	向上	那	制成	他	反叛	反对	这	非常	倾向	那	有

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

seemed	to	him	,
似乎	到	他	,

他天性中的某种特质，让他反抗那些他原本认为理所当然的倾向。

[ɪn][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk] [mudz] , [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

in	his	more	optimistic	moods	,	to	insure	the	final	salvation	of	society	.
在	他的	更多的	乐观的	情绪	,	到	保证	这	最终的	救恩	的	社会	.

在他比较乐观的时候，为了确保社会的最终救赎。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][æn; ən]

He	was	a	man	who	objected	to	the	idea	that	he	had	yielded	to	an
他	曾是	一个	男人	WHO	反对	到	这	主意	那	他	有	产生	到	一个

['ɪnfluəns] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [tu:; tə][ɪts] [sɔ:rs] ,

influence	that	he	could	not	follow	to	its	source	,
影响	那	他	可以	不是	跟随	到	它是	来源	,

他反对自己屈服于某种他无法追溯其源头的势力影响这种说法。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['mu:rɪŋz] .

and	had	drifted	away	from	his	former	moorings	.
和	有	漂移	离开	从	他的	以前的	系泊	.

并已远离了他以前的栖身之处。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ]

Accepting	the	complexity	of	society	as	a	stimulating	,	and	perhaps	encouraging
接受	这	复杂	的	社会	作为	一个	刺激性的	,	和	也许	鼓励

, [fækt] ,

,	fact	,
,	事实	,

接受社会复杂性这一事实，并将其视为一种激励人心，或许也是一种鼓舞人心的因素。

[hi:; hi] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə][ɪts]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

he	objected	to	its	personal	application	.
他	反对	到	它是	个人的	应用	.

他反对将其应用于个人。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn] ['mænər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['θi:əri] .

He	had	tried	hard	to	be	a	rebel	in	manner	as	well	as	in	theory	.
他	有	尝试	难的	到	是	一个	反叛	在	方式	作为	出色地	作为	在	理论	.

他曾努力在言行举止和理论上做一个叛逆者。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ʌp][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [tru:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm]

That	he	had	sent	up	a	flag	of	truce	was	a	conviction	that	filled	him
那	他	有	发送	向上	一个	旗帜	的	休战	曾是	一个	定罪	那	已填	他

[wɪð; wɪθ][bəuθ] [self] - [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

with	both	self	-	distrust	and	discontent	.
和	两个都	自己	-	怀疑	和	不满	.

他升起休战旗帜的信念，让他既感到自我怀疑，又感到不满。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði][saɪd] [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] - ['lɑ:dʒɪŋz] ,

As	he	turned	into	the	side	street	leading	to	Stoughton's	lodgings	,
作为	他	转向	进入	这	边	街道	领导	到	-	住宿	,

当他拐进通往斯托顿住所的小街时，

[hi:; hi] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [sə'lu:n] .

he	stopped	before	a	brilliantly	lighted	saloon	.
他	停止	前	一个	精彩	照明	酒吧	.

他停在一家灯火通明的酒吧前。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['fɛntən] [hæd; həd] [əb'steɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ˌælkə'hɑːlɪk]

For	fully	a	month	Fenton	had	abstained	almost	entirely	from	alcoholic
为了	完全	一个	月	芬顿	有	弃权	几乎	完全	从	酗酒者

['stimjulənts] ;

stimulants	;
兴奋剂	;

整整一个月，芬顿几乎完全戒掉了酒精类兴奋剂；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [kreivd] [ðə; ði] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] .

but	at	this	moment	he	craved	the	revivifying	influence	of	a	cocktail	.
但	在	这	片刻	他	渴望	这	复苏	影响	的	一个	鸡尾酒	.

但此时此刻，他渴望一杯鸡尾酒带来的提神作用。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [blɑːk] .

He	turned	back	into	the	avenue	,	and	retraced	his	steps	for	half	a	block	.
他	转向	后退	进入	这	大街	,	和	重走	他的	步骤	为了	一半	一个	堵塞	.

他转身回到大街上，原路返回了半个街区。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , — [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋli] ['tʃaɪldɪʃ] [læk] [ʌv; əv]

He	was	astonished	at	his	hesitation	,	—	his	seemingly	childish	lack	of
他	曾是	惊讶	在	他的	犹豫	,	—	他的	似乎	幼稚	缺少	的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

他对自己犹豫不决感到惊讶——他那看似孩子气的缺乏决心。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] his125

He	tried	to	analyze	his125
他	尝试	到	分析	his125

他试图分析他的125

[muːd] .

mood	.
情绪	.

情绪。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [wʌn] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːkteɪl]

He	realized	that	he	had	no	objections	to	offer	to	one	harmless	little	cocktail
他	已实现	那	他	有	不	反对意见	到	提供	到	一	无害	小的	鸡尾酒

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .

at	ten	o'clock	at	night	.
在	十	点钟	在	夜晚	.

他意识到，晚上十点钟提供一杯无害的小鸡尾酒，他并没有什么异议。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌriː'pæs] [ðə; ði] [sə'luːn] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ]

What	,	then	,	was	it	that	caused	him	to	repass	the	saloon	without	entering
什么	,	然后	,	曾是	它	那	导致	他	到	重传	这	酒吧	没有	进入

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

那么，究竟是什么原因导致他再次经过酒吧却没有进去呢?

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Perhaps	,	”	he	said	to	himself	,
“	也许	,	”	他	说	到	他自己	,

“或许，”他自言自语道。

“ [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['snɑːbɪʃ] [ə'gen] [sɪns] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] .

“	perhaps	I	am	growing	snobbish	again	since	I	returned	to	the	inner	circle	.
“	也许	我	是	生长	势利	再次	自从	我	返回	到	这	内	圆圈	.

“或许自从我回到核心圈子后，我又变得势利眼了。”

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [ˌhɪr'æftər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][wʌn][ɔːr] [mɔːr]

If	I	want	a	cocktail	hereafter	I	shall	be	obliged	to	rejoin	one	or	more
如果	我	想	一个	鸡尾酒	此后	我	将	是	有义务	到	重新加入	一	或者	更多的

[ʌv; əv][maɪ][oʊld] [klʌbz] .

of	my	old	clubs	.
的	我的	老的	俱乐部	.

如果我以后想喝鸡尾酒，就必须重新加入我以前的一个或多个俱乐部。

" ['fɛntən] [faʊnd] ['rɪtʃəd] ['stɔːtn] [stɪl] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

"	Fenton	found	Richard	Stoughton	still	seated	before	the	dying	embers	of	the	fire	,
"	芬顿	成立	理查德	斯托顿	仍然	坐着	前	这	垂死	余烬	的	这	火	,

芬顿发现理查德·斯托顿仍然坐在即将熄灭的火堆余烬前。

[ænd; ənd] ['θɔːtfəli] ['pʌfɪŋ] [sɪ'gɑːr] - [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hevi] ['ætməsfɪr] .

and	thoughtfully	puffing	cigar	-	smoke	into	the	heavy	atmosphere	.
和	深思熟虑	抽气	雪茄	-	抽烟	进入	这	重的	气氛	.

他若有所思地将雪茄烟雾吐入浓重的空气中。

" [kʌm] , [kʌm] , ['rɪtʃəd] , " [kraɪd] ['fɛntən] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] .

"	Come	,	come	,	Richard	,	"	cried	Fenton	,	throwing	up	one	of	the	windows	.
"	来	,	来	,	理查德	,	"	哭	芬顿	,	投掷	向上	一	的	这	视窗	.

"来，来，理查德，"芬顿喊道，同时掀开了一扇窗户。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ðə; ðɪ] [peɪs] [ɪn] [geɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz][tuː; tə]['ruːɪn][jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

"	You	might	as	well	go	the	pace	in	gay	company	as	to	ruin	your	constitution
"	你	可能	作为	出色地	去	这	步伐	在	同性恋	公司	作为	到	废墟	你的	宪法

[ɪn]['sɑːlətuːd][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['æktʃuəli] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɪkətiːn] .

in	solitude	in	a	room	actually	choking	with	nicotine	.
在	孤独	在	一个	房间	实际上	窒息	和	尼古丁	.

"与其独自一人在充满尼古丁的房间里损害自己的健康，还不如和同性恋朋友一起享受快乐时光。"

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃæns] .

I	was	not	sure	that	I	should	find	you	;	but	I	took	the	chance	.
我	曾是	不是	当然	那	我	应该	寻找	你	;	但	我	采取	这	机会	.

我并不确定能否找到你，但我还是决定试一试。

" ['rɪtʃəd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ['sɜːrtʃɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

"	Richard	gazed	at	his	friend	searchingly	as	he	handed	him	a	cigar	.
"	理查德	凝视	在	他的	朋友	仔细地	作为	他	递交	他	一个	雪茄	.

理查德递给朋友一支雪茄，目光探寻地看着他。

" [wel] , [dʒɑːn] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt]

"	Well	,	John	,	I'm	glad	to	see	you	,	of	course	,	although	I	had	not	looked
"	出色地	,	约翰	,	我是	高兴的	到	看	你	,	的	课程	,	虽然	我	有	不是	看起来

['fɔːrwərd] [tuː; tə] your126

forward	to	your126
向前	到	your126

"约翰，当然很高兴见到你，尽管我并不期待你的到来。"

[ˌriːə'pɪrəns] [tuː; tə] - [naɪt] .

reappearance	to	-	night	.
再次出现	到	-	夜晚	.

今晚再次亮相。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [oʊld][mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːr] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ? "

And	now	tell	me	,	old	man	,	are	you	with	us	or	against	us	?	"
和	现在	告诉	我	,	老的	男人	,	是	你	和	我们	或者	反对	我们	?	"

现在告诉我，老头，你是和我们站在一起，还是和我们作对?

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['kwestʃən] , ['rɪtʃəd] , " [ɪk'skleɪmd] ['fɛntən] ,

"	I	don't	quite	understand	your	question	,	Richard	,	"	exclaimed	Fenton	,
"	我	不	相当	理解	你的	问题	,	理查德	,	"	惊呼	芬顿	,

"理查德，我不太明白你的问题，"芬顿惊呼道。

[rɪ'grɛtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz]
regretting **for** **a** **moment** **that** **he** **had** **not** **taken** **a** **cocktail** **to** **restore** **his**
后悔 为了 一个 片刻 那 他 有 不是 已采取 一个 鸡尾酒 到 恢复 他的
['nɜːrvəs] ['enərdʒi] .
nervous **energy** **.**
紧张的 活力 .

他一时后悔没有喝杯鸡尾酒来恢复紧张的精力。

“ [wel] , [dʒɑːn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðen] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] ['kwestʃən] [ɪn]
“ Well , John , forgive me then , if I take a liberty and put my question in
“ 出色地 , 约翰 , 原谅 我 然后 , 如果 我 拿 一个 自由 和 放 我的 问题 在
['dɪfrənt] [wɜːrdz] .
different words .
不同的 字 .

“约翰，那么请原谅我，如果我冒昧地换一种方式提问的话。”

[dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [jʊr; jər] [kɔːl] [ɑːn] [mɪs] [væn] [vlɛk] ? ”
Did you enjoy your call on Miss Van Vleck ? ”
做过 你 享受 你的 称呼 在 错过 范 弗莱克 ? ”

您对拜访范弗莱克小姐感到满意吗?

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːrdz] , ['ritʃəd] .
“ Those are , indeed , very different words , Richard .
“ 那些 是 , 的确 , 非常 不同的 字 , 理查德 .

“的确，这是截然不同的两句话，理查德。”

[ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['veri] [kloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] . ”
The two questions seem to have no very close relationship . ”
这 二 问题 似乎 到 有 不 非常 关闭 关系 . ”

这两个问题似乎没有什么密切联系。

“ [pər'hæps][nɑːt] , [dʒɑːn] .
“ Perhaps not , John .
“ 也许 不是 , 约翰 .

“也许不是，约翰。”

[ðæts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
That's for me to judge .
那就是 为了 我 到 法官 .

那由我来判断。

[bʌt; bət] ['ænsər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [wɪtʃ'evər] [wʌn][juː; jʊ] [tʃuːz] . ”
But answer one or the other of them ; whichever one you choose . ”
但 回答 一 或者 这 其他 的 他们 ; 任何 一 你 选择 . ”

但你只需回答其中一个问题，随便选一个就行了。

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['ɑːnɪstli] , ” [ri'mɑːkt] ['fɛntən] ['gɑːrdɪdli] ,
“ Well , my boy , I can say honestly , ” remarked Fenton guardedly ,
“ 出色地 , 我的 男生 , 我 能 说 诚实地 , ” 评论 芬顿 谨慎地 ,

“嗯，孩子，我可以坦诚地说，”芬顿谨慎地说道，

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] . ”
“ that I have had a very pleasant evening . ”
“ 那 我 有 有 一个 非常 令人愉快的 晚上 . ”

“我度过了一个非常愉快的夜晚。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] ,
“ But it was not wholly satisfactory , or you wouldn't be here ,
“ 但 它 曾是 不是 完全 令人满意的 , 或者 你 不会 是 这里 ,

“但这还不完全令人满意，否则你也不会在这里了。”

" ['kɑ:mɛntəd] ['ritʃəd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .
" commented Richard in a tone of conviction .
" 评论 理查德 在 一个 语气 的 定罪 .

理查德语气坚定地评论道。

" [kʌm] , [oʊld][mæn] , [fri:] [jʊr; jər][maɪnd] .
" Come , old man , free your mind .
" 来 , 老的 男人 , 自由的 你的 头脑 .

“来吧，老人家，解放你的思想。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] - [kən'fesər] .
You need a father - confessor .
你 需要 一个 父亲 - 忏悔者 .

你需要一位神父般的忏悔者。

[aɪl] [traɪ][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [roʊl] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] . " -
I'll try to fill the rôle if you will bear with my youth and inexperience . " 127
患病的 尝试 到 充满 这 角色 如果 你 将要 熊 和 我的 青年 和 缺乏经验 . " -

如果您能包容我的年轻和经验不足，我将尽力胜任这个角色。”127

['fɛntən] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
Fenton puffed at his cigar in silence for a time ,
芬顿 膨胀的 在 他的 雪茄 在 沉默 为了 一个 时间 ,

芬顿沉默地抽了一会儿雪茄。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['mu:dɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
and gazed moodily into the gleaming coals in the grate .
和 凝视 情绪低落地 进入 这 闪闪发光 煤炭 在 这 格特 .

他忧郁地凝视着炉膛里闪闪发光的煤炭。

" [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] , ['ritʃəd] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbd]
" I acknowledge , Richard , " he said at length , " that I am in a disturbed
" 我 承认 , 理查德 , " 他 说 在 长度 , " 那 我 是 在 一个 不安
[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
state of mind .
状态 的 头脑 .

“我承认，理查德，”他长长地说，“我的精神状态很混乱。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [help] [maɪ'self] , ['noʊbɑ:di] [els] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][eɪd][aɪ] [ni:d] . "
But if I can't help myself , nobody else can give me the aid I need . "
但 如果 我 不能 帮助 我 , 无人 别的 能 给 我 这 援助 我 需要 . "

但如果我连自己都帮不了，就没人能给我需要的帮助了。

" [praʊd] [ænd; ənd] ['stʌbərn] [hɑ:rt] , " [kraɪd] ['ritʃəd] .
" Proud and stubborn heart , " cried Richard .
" 自豪的 和 固执的 心 , " 哭 理查德 .

“真是颗骄傲而固执的心！”理查德喊道。

" [let] [ˌem 'i:][ˌdaɪəg'noʊs][jʊr; jər] [keɪs] .
" Let me diagnose your case .
" 让 我 诊断 你的 案件 .

让我来诊断一下你的情况。

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['nɑ:v(ə)l] ['θɪərɪz] ,
You believe in certain novel theories ,
你 相信 在 肯定 小说 理论 ,

你相信某些新颖的理论，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kən'vɜ:rt][tu:; tə] ['veriəs] [ˌi:kə'nɑ:mɪk] ['ti:tʃɪŋz] [ðæt] [ɪm'breɪs] [mɔ:r] [ɪn]

and	have	become	a	convert	to	various	economic	teachings	that	embrace	more	in
和	有	变得	一个	转变	到	各种各样的	经济的	教义	那	拥抱	更多的	在

[ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [ɪ'fekts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] .

their	ultimate	effects	than	a	mere	question	of	taxation	.
他们的	最终的	效果	比	一个	仅仅	问题	的	税收	.

并皈依了各种经济学理论，这些理论的最终影响远不止于税收问题。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l]

You	are	suddenly	confronted	by	the	fact	that	it	is	possible	for	even	political
你	是	突然	面对	经过	这	事实	那	它	是	可能的	为了	甚至	政治的

[ɪ'kɑ:nəmi] [tu:; tə] [dɪ'mænd] ['mɑ:təz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:ltəz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [reɪzd] .

economy	to	demand	martyrs	on	the	altars	it	has	raised	.
经济	到	要求	殉道者	在	这	祭坛	它	有	提高	.

你突然意识到，即使是政治经济学也有可能要求在它所建立的祭坛上出现殉道者。

['nætʃ(ə)rəli] , [ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:rtər] . ”

Naturally	,	you	object	to	being	a	martyr	.	”
自然	,	你	目的	到	存在	一个	烈士	.	”

你当然会反对当烈士。”

“ [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['ritʃəd] , ” [sed] ['fɛntən] ['sloʊli] , “ [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['beɪsɪs]

“	Your	way	of	putting	it	,	Richard	,	”	said	Fenton	slowly	,	“	may	have	a	basis
“	你的	方式	的	推杆	它	,	理查德	,	”	说	芬顿	缓慢地	,	“	可能	有	一个	基础

[ʌv; əv] [tru:θ] .

of	truth	.
的	真相	.

“理查德，你的说法，”芬顿缓缓说道，“或许有一定道理。”

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [im'perətivli] [dɪ'mændɪŋ]

I	admit	that	I	seem	to	have	come	to	a	turning	-	point	imperatively	demanding
我	承认	那	我	似乎	到	有	来	到	一个	转弯	-	观点	必须	要求

[ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑ:n][maɪ][laɪf] . ”

a	decision	on	my	part	that	will	have	a	radical	effect	on	my	life	.	”
一个	决定	在	我的	部分	那	将要	有	一个	激进的	影响	在	我的	生活	.	”

我承认，我似乎已经到了一个转折点，我必须做出一个会对我的生活产生根本性影响的决定。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sə'dʒestɪd] ['ritʃəd] , “ [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ['vɜ:rsəs] ['θɪərɪz] . ” -

“	It	is	,	”	suggested	Richard	,	“	a	question	of	hearts	versus	theories	.	”	128
“	它	是	,	”	建议	理查德	,	“	一个	问题	的	心	相对	理论	.	”	-

“这是人心与理论之争，”理查德说道。[128]

“ [nɑ:t] [jet] , [pər'hæps] , ” ['ænsər] ['fɛntən] ;

“	Not	yet	,	perhaps	,	”	answered	Fenton	;
“	不是	然而	,	也许	,	”	回答	芬顿	;

“或许还没有，”芬顿回答道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪf] [aɪ][dəunt][kɔ:l][ə; eɪ][hɔ:lt][æt; ət][wʌns][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['meθədz] .

“	but	it	may	become	so	if	I	don't	call	a	halt	at	once	in	my	present	methods	.
“	但	它	可能	变得	所以	如果	我	不	称呼	一个	停止	在	一次	在	我的	展示	方法	.

”

”

“但如果我不立即停止目前的做法，这种情况可能会发生。”

“ [noʊ][mæn][kæn; kən] [sɜ:rv] [tu:] ['mæstərz][tu:; tə] - [deɪ] , [dʒɑ:n] ,

“	No	man	can	serve	two	masters	to	-	day	,	John	,
“	不	男人	能	服务	二	大师	到	-	天	,	约翰	,

“约翰，如今没有人能侍奉两个主人。”

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'moʊt] ['ænsestərz] [kʊd; kəd] [wen] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɜ:rst][pʊt]
any more than our remote ancestors could when the proposition was first put
任何 更多的 比 我们的 偏僻的 祖先 可以 什么时候 这 主张 曾是 第一的 放
['ɪntu:][wɜ:rdz] .
into words .
进入 字 .

就像我们的远古祖先在最初听到这个提议时一样，我们当时也无能为力。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,
Of course you know , without any explanation on my part ,
的 课程 你 知道 , 没有 任何 解释 在 我的 部分 ,

当然，你也知道，我无需任何解释。

[haʊ] [maɪ] ['sɪmpəθi] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['wɜ:rɪɪŋ] [ju:; jʊ] .
how my sympathy lies in the struggle that is worrying you .
如何 我的 同情 谎言 在 这 斗争 那 是 令人担忧 你 .

我非常同情你所担忧的困境。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ]
although I may be forced to admit the strength of the premises upon which
虽然 我 可能 是 强制 到 承认 这 力量 的 这 前提 之上 哪个
[ðə; ði] ['raɪtər] [ju:; jʊ][kɔ:l]['mæstər]['beɪsi:z][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] ,
the writer you call master bases his conclusions ,
这 作家 你 称呼 掌握 基地 他的 结论 ,

虽然我可能不得不承认你称之为大师的那位作家得出结论所依据的前提是站得住脚的，

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] .
I refuse to accept the conclusions .
我 拒绝 到 接受 这 结论 .

我不接受这些结论。

['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ju:sləs] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,
Chasing a rainbow seems to me to be a useless occupation ,
追逐 一个 彩虹 似乎 到 我 到 是 一个 无用 职业 ,

在我看来，追逐彩虹是一种毫无意义的行为。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi][əd'maɪər][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .
no matter how much we admire the rainbow .
不 事情 如何 很多 我们 钦佩 这 彩虹 .

无论我们多么欣赏彩虹。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['elɪmənt] ['entərz] ['lɑ:rdʒli] ['ɪntu:][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]
Furthermore , the personal element enters largely into my way of looking at this
此外 , 这 个人的 元素 进入 很大程度上 进入 我的 方式 的 寻找 在 这
['mætər] .
matter .
事情 .

此外，个人因素在很大程度上影响了我对这个问题的看法。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] ,
I have grown very fond of you , John ,
我 有 生长 非常 喜爱 的 你 , 约翰 ,

约翰，我非常喜欢你。

" [ænd; ənd] ['rɪtʃɝdz] [vɔɪs] [gru:] ['ɔ:lmoʊst] [kə'resɪŋ] [ɪn][ɪts] [toʊn] ,
" and Richard's voice grew almost caressing in its tone ,
" 和 理查德的 嗓音 生长 几乎 爱抚 在 它是 语气 ,

理查德的声音变得近乎温柔，

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][pæθ][tuː; tə] ['hæpinəs] [ðæt] [tʃæns] [hæz; həz]

“	and	I	should	like	to	see	you	take	the	path	to	happiness	that	chance	has
”	和	我	应该	喜欢	到	看	你	拿	这	小路	到	幸福	那	机会	有

[θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

thrown	open	to	you	.	”
抛掷	打开	到	你	.	”

“我希望看到你抓住机遇，走上通往幸福的道路。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][er] , [maɪ][bɔɪ] , ” [sed] ['fɛntən] ['ɜːrnɪstli] ,

“	We	are	talking	in	the	air	,	my	boy	,	”	said	Fenton	earnestly	,
”	我们	是	说	在	这	空气	,	我的	男生	,	”	说	芬顿	切实	,

“孩子，我们是在空中对话，”芬顿认真地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

with	a	note	of	sadness	in	his	intonation	.
和	一个	笔记	的	悲伤	在	他的	语调	.

他的语气中带着一丝悲伤。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ɪk'sesɪv] egotism129

“	It	is	only	excessive	egotism129
”	它	是	仅有的	过多的	egotism129

“这只是过度的自负129

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

on	my	part	that	could	lead	me	to	believe	that	the	path	to	happiness	of	which
在	我的	部分	那	可以	带领	我	到	相信	那	这	小路	到	幸福	的	哪个

[juː; jʊ] [spiːk] [hæz; həz] ['riːəli] ['oʊpənd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . ”

you	speak	has	really	opened	up	before	me	.	”
你	说话	有	真的	打开	向上	前	我	.	”

对我而言，这可能让我相信，你所说的通往幸福的道路真的已经在我面前敞开了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] , ” [pə'sistid] ['ritʃəd] ,

“	But	if	,	”	persisted	Richard	,
”	但	如果	,	”	持续	理查德	,

“但是，”理查德坚持道，“

“ [juː; jʊ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [baɪ] ['sækrifaisɪŋ] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [jʊr; jər] [kə'merɪkəl]

“	you	felt	sure	that	by	sacrificing	what	I	take	the	liberty	of	calling	your	chimerical
”	你	毛毡	当然	那	经过	牺牲	什么	我	拿	这	自由	的	呼叫	你的	奇美拉

['efərts] [tuː; tə] [pʊt] [sɔːlt][ɑːn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'leniəm] ,

efforts	to	put	salt	on	the	tail	of	the	millennium	,
努力	到	放	盐	在	这	尾巴	的	这	千年	,

“你确信，通过牺牲我冒昧地称之为你那不切实际的努力——即为千禧年画上句号——

[juː; jʊ][kʊd; kəd][wɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [met] [jʊr; jər] [geɪz] ,

you	could	win	the	joy	that	has	suddenly	met	your	gaze	,
你	可以	赢	这	喜悦	那	有	突然	遇见	你的	目光	,

你或许能赢得那份突然映入眼帘的喜悦。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][ə'bændən][jʊr; jər] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [bʌt; bət] ['hoʊpləs] [driːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ]

would	you	not	abandon	your	philanthropic	but	hopeless	dreams	for	the	alluring
会	你	不是	放弃	你的	慈善	但	绝望	梦境	为了	这	诱人

[riˈæləti] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər][græsp] ? ”

reality	within	your	grasp	?	”
现实	之内	你的	抓牢	?	”

你难道不愿放弃那些看似美好却遥不可及的慈善梦想，转而拥抱触手可及的诱人现实吗?

“ ['fræŋkli] , ['ritʃəd] , ” ['ænsər] ['fɛntən] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , “ [aɪ]['kænɑ:t] ['ænsər]
“ **Frankly , Richard , ” answered Fenton , after a moment's silence , “ I cannot answer**
“ 坦率地说 , 理查德 , ” 回答 芬顿 , 后 一个 瞬间 沉默 , “ 我 不能 回答
[ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] - [naɪt] .
the question to - night .
这 问题 到 - 夜晚 .

“坦白说，理查德，”芬顿沉默片刻后回答道，“我今晚无法回答这个问题。”

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['mɪd(ə)l] [laɪf][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][tu:; tə][ˌoʊvər'tɜ:rn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz]
It takes a man in middle life a long time to overturn the results of ten years
它 需要 一个 男人 在 中间 生活 一个 长的 时间 到 颠覆 这 结果 的 十 年
[ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] .
of reading and thinking and endeavor .
的 阅读 和 思维 和 努力 .

一个中年人需要很长时间才能推翻十年阅读、思考和努力的结果。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]['prɑ:bləm][ɪn] ['kɑ:nkri:t] [fɔ:rm] .
But I am glad that you have put the problem in concrete form .
但 我 是 高兴的 那 你 有 放 这 问题 在 具体的 形式 .

但我很高兴你把问题具体化了。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['kɑ:mli] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [wɜ:rdz]
I can look at it more calmly now that I have heard you put it into words
我 能 看 在 它 更多的 平静地 现在 那 我 有 听到 你 放 它 进入 字
.
:
.

听你这样解释之后，我现在可以更冷静地看待这件事了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
But it is late and I must go .
但 它 是 晚的 和 我 必须 去 .

但是时间太晚了，我必须走了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['selfɪʃ] , ['ritʃəd] , [aɪ] [fɪr] .
I have been very selfish , Richard , I fear .
我 有 到过 非常 自私 , 理查德 , 我 害怕 .

理查德，恐怕我一直都很自私。

[tel] [ˌem 'i:] , [maɪ] [bɔɪ] , [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['weɪstɪd] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['i:vnɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bed]
Tell me , my boy , why have you wasted an entire evening looking at a bed
告诉 我 , 我的 男生 , 为什么 有 你 浪费 一个 全部的 晚上 寻找 在 一个 床
[ʌv; əv] [koʊl] ,
of coals ,
的 煤炭 ,

告诉我，孩子，你为什么浪费整个晚上盯着一堆煤炭看?

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [smoʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ? ” -
and blowing smoke into the air ? ” 130
和 吹 抽烟 进入 这 空气 ? ” -

向空中喷烟？“130

['ritʃəd] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] ['fɛntənz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
Richard smiled as he took Fenton's outstretched hand .
理查德 微笑 作为 他 采取 芬顿的 伸展 手 .

理查德微笑着握住了芬顿伸出的手。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [dʒɑ:n] . ”
“ I have been trying to come to a decision , John . ”
“ 我 有 到过 尝试 到 来 到 一个 决定 , 约翰 . ”

“约翰，我一直在努力做决定。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ And have you reached it ? ”
“ 和 有 你 达到 它 ? ”

“你到达那里了吗？”

“ [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , [oʊld][mæn] .
“ I fear not , old man .
“ 我 害怕 不是 , 老的 男人 .

“我不怕，老人家。”

[dɪˈsɪʒənz] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] , [dʒɑːn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? ”
Decisions are hard to arrive at , John , are they not ? ”
决策 是 难的 到 到达 在 , 约翰 , 是 他们 不是 ? ”

约翰，做决定很难，对吧?

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪnˈdiːd] , ” [əˈsentid] [ˈfɛntən] [ˈsædli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] . -
“ They are , indeed , ” assented Fenton sadly , as he said good - night . 131
“ 他们 是 , 的确 , ” 同意 芬顿 令人遗憾的是 , 作为 他 说 好的 - 夜晚 . -

“的确如此，”芬顿悲伤地表示同意，并道了晚安。[131]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

“ [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [ˈgɜːrtruːd] , [bʌt; bət] , [ˈriːəli] ,
“ I sent for you to cheer me up , Gertrude , but , really ,
“ 我 发送 为了 你 到 欢呼 我 向上 , 格特鲁德 , 但 , 真的 ,

“我叫你来是为了让我开心起来，格特鲁德，但是，真的，

[jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈpresɪŋ] [ˈkriːtʃər] [aɪv] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
you're the most depressing creature I've seen in a long time .
你是 这 最多 沉闷 生物 我已经 已见 在 一个 长的 时间 .

你是我很久以来见过的最令人沮丧的人。

[jʊə(r)] [nɑːt] [laɪk] [jɔːrˈself] [æt; ət][ɔːl] .
You're not like yourself at all .
你是 不是 喜欢 你自己 在 全部 .

你完全不像你自己了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpəːsi] - [ˈbɑːrtlət] [ænd; ənd] [ˈgɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [wɜːr; wər] [ˈspendɪŋ] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn]
” Mrs . Percy - Bartlett and Gertrude Van Vleck were spending an afternoon
” 太太 . 珀西 - 巴特利特 和 格特鲁德 范 弗莱克 是 开支 一个 下午
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

“珀西-巴特利特夫人和格特鲁德·范·弗莱克一起度过了一个下午，

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [kɔːld] “ [ˈbuːdwɑːr] [rɪˈpentəns] .
indulging in what the former called “ boudoir repentance .
沉溺于 在 什么 这 以前的 称为 “ 闺房 悔改 .

沉溺于前者所谓的“闺房忏悔”。

” [lent] [hæd; həd] [kʌm] ,
” Lent had come ,
” 大斋期 有 来 ,

“四旬斋到了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈ^eiəti] [hæd; həd] [kɔːzd] [səˈsaɪəti][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər]

and	the	reaction	from	social	gayety	had	caused	society	to	sit	down	for
和	这	反应	从	社会的	同性恋	有	导致	社会	到	坐	向下	为了

[ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] .

a	time	and	try	to	think	.
一个	时间	和	尝试	到	思考	.

而社交娱乐界的反应促使社会停下来思考了一段时间。

['sækklɔːθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ;

Sackcloth	and	ashes	were	very	becoming	to	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	;
麻布	和	灰烬	是	非常	成为	到	太太	.	珀西	-	巴特利特	;

珀西-巴特利特夫人身披麻衣，头戴灰烬，十分相衬；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk]

for	she	had	never	looked	more	attractive	to	the	eyes	of	Gertrude	Van	Vleck
为了	她	有	绝不	看起来	更多的	吸引人的	到	这	眼睛	的	格特鲁德	范	弗莱克

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

than	she	did	at	that	moment	,
比	她	做过	在	那	片刻	,

因为在格特鲁德·范·弗莱克眼中，她从未像此刻这样充满魅力。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

as	she	drew	her	chair	close	to	her	friend's	side	,	and	,	taking	her	hand
作为	她	画	她	椅子	关闭	到	她	朋友们	边	,	和	,	采取	她	手

,

,

,

她把椅子拉到朋友身边，握住她的手，

[smaɪld] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['trʌbld] [feɪs] ['kwestʃənɪŋli] .

smiled	up	into	her	troubled	face	questioningly	.
微笑	向上	进入	她	麻烦	脸	质疑地	.

他抬头望着她忧虑的脸，带着一丝疑惑的微笑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , ['gɜːrtruːd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	have	something	on	your	mind	,	Gertrude	;	I	am	sure	of	it	.
“	你	有	某物	在	你的	头脑	,	格特鲁德	;	我	是	当然	的	它	.

“格特鲁德，你肯定有心事；我敢肯定。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ” -

Tell	me	what	it	is	.	”	132
告诉	我	什么	它	是	.	”	-

告诉我那是什么。”132

['gɜːrtruːd] [væn] - [klɪr] - [kʌt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ɪts] [wɔːnt] ,

Gertrude	Van	Vleck's	clear	-	cut	face	was	paler	than	its	wont	,
格特鲁德	范	-	清除	-	切	脸	曾是	肤色较浅	比	它是	惯于	,

格特鲁德·范·弗莱克棱角分明的脸色比往常苍白一些。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	there	were	dark	circles	under	her	eyes	.
和	那里	是	黑暗的	界	在下面	她	眼睛	.

她眼下有黑眼圈。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , ['hɛriːət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

“	You	are	mistaken	,	Harriet	,	”	she	answered	evasively	.
“	你	是	错误	,	哈丽特	,	”	她	回答	闪烁其词	.

“你误会了，哈丽特，”她闪烁其辞地回答道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'preʃ(ə)n] [wen] [lent] [bɪ'gɪnz] .

“	I	always	feel	a	certain	depression	when	Lent	begins	.
“	我	总是	感觉	一个	肯定	沮丧	什么时候	大斋期	开始	.

“每当四旬斋开始时，我总会感到某种程度的沮丧。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

I	suppose	that	that	is	very	becoming	on	my	part	.
我	认为	那	那	是	非常	成为	在	我的	部分	.

我想这很符合我的形象。

[lent] [miːnz] [mɔːr] [tuː; tə][juː 'es] , [huːz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] ['iːstər] ,

Lent	means	more	to	us	,	whose	days	are	nearly	all	Easters	,
大斋期	方法	更多的	到	我们	,	谁	天	是	几乎	全部	复活节	,

对我们这些几乎每天都像过复活节的人来说，四旬斋的意义更加重大。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [spend] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs]

than	to	people	who	spend	their	whole	lives	in	the	shadow	of	self	-	sacrifice
比	到	人们	WHO	花费	他们的	所有的	生活	在	这	阴影	的	自己	-	牺牲

[ænd; ənd][dɪ'naɪəl] .

and	denial	.
和	拒绝	.

而不是那些终其一生都活在自我牺牲和否认阴影下的人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['hɛriːət] ,

Do	you	know	,	Harriet	,
做	你	知道	,	哈丽特	,

你知道吗，哈丽特?

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [wɜːrld] [ðæt] [laɪz]

I	sometimes	feel	a	great	pity	for	the	worried	and	overworked	world	that	lies
我	有时	感觉	一个	伟大的	遗憾	为了	这	担心	和	过度劳累	世界	那	谎言

[ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [set] .

outside	our	set	.
外部	我们的	放	.

我有时会对我们圈子之外那个忧心忡忡、工作过度的世界感到深深的怜悯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv]

It	seems	so	unjust	that	a	few	of	us	should	have	all	the	good	things	of
它	似乎	所以	不公正	那	一个	很少	的	我们	应该	有	全部	这	好的	事物	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

少数人享有世间所有美好事物，这似乎太不公平了。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sɪkən] [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['efərt]

while	the	millions	are	obliged	to	toil	and	sicken	and	die	in	the	mere	effort
尽管	这	百万	是	有义务	到	辛劳	和	令人作呕	和	死	在	这	仅仅	努力

[tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [wer] .

to	get	enough	to	eat	and	wear	.
到	得到	足够的	到	吃	和	穿	.

而数以百万计的人却被迫辛勤劳作、饱受疾病折磨甚至死亡，仅仅是为了获得足够的食物和衣物。

" ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [lʊkt] [æt; ət] ['gɜːrtruːd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	looked	at	Gertrude	with	undisguised	astonishment	in	her
"	太太	.	珀西	-	巴特利特	看起来	在	格特鲁德	和	不加掩饰的	惊讶	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

珀西-巴特利特夫人看着格特鲁德，眼中毫不掩饰地充满了惊讶。

“ [wʌt] [kwɪr] [aɪ'diːəz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , ['gɜːrtruːd] !

“	What	queer	ideas	you	are	getting	into	your	head	,	Gertrude	!
“	什么	酷儿	想法	你	是	获得	进入	你的	头	,	格特鲁德	!

“格特鲁德，你脑子里都装出些什么奇怪的想法啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] [soʊ][suːn] .

I	am	glad	you	are	going	to	Europe	so	soon	.
我	是	高兴的	你	是	去	到	欧洲	所以	很快	.

很高兴你这么快就要去欧洲了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . ”

The	change	will	do	you	good	.	”
这	改变	将要	做	你	好的	.	”

这种改变对你有好处。

“ [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['hɛriːət] , ” [sed] ['gɜːrtruːd] ['ɜːrnɪstli] , -

“	I	hope	it	will	,	Harriet	,	”	said	Gertrude	earnestly	,	133
”	我	希望	它	将要	,	哈丽特	,	”	说	格特鲁德	切实	,	-

“我希望如此，哈丽特，”格特鲁德诚恳地说，133

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['woʊfəli] [aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] .

“	for	I	am	really	wofully	out	of	sorts	.
”	为了	我	是	真的	可怜地	出去	的	排序	.

“因为我真的非常不舒服。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	have	often	thought	,	don't	you	know	,
我	有	经常	想法	,	不	你	知道	,

我常常想，难道你不知道吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'tentɪd]

that	it	was	a	glorious	thing	that	we	women	of	to	-	day	are	not	contented
那	它	曾是	一个	辉煌	事物	那	我们	女性	的	到	-	天	是	不是	满足

[tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

to	take	everything	for	granted	,
到	拿	一切	为了	的确	,

我们现代女性不再满足于将一切视为理所当然，这是一件非常了不起的事情。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

and	are	inclined	to	do	a	little	reading	and	thinking	for	ourselves	.
和	是	倾斜	到	做	一个	小的	阅读	和	思维	为了	我们自己	.

他们倾向于自己阅读和思考。

[bʌt; bət][wiː; wi] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

But	we	pay	the	penalty	for	our	intellectual	emancipation	in	various	ways	.
但	我们	支付	这	惩罚	为了	我们的	知识分子	解放	在	各种各样的	方式	.

但是，我们在思想解放的道路上付出了各种各样的代价。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['baɪrən] [huː] [sez] [ðæt] - ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['sɑːroʊ] ,

Isn't	it	Byron	who	says	that	'	knowledge	is	sorrow	,
不是	它	拜伦	WHO	说道	那	-	知识	是	悲哀	,

难道不是拜伦说过“知识即悲伤”吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [noʊz] [ðə; ði][moʊst][mʌst; məst] [mɔːrn] [ðə; ði][moʊst] . - ”

and	he	who	knows	the	most	must	mourn	the	most	.	'	”
和	他	WHO	知道	这	最多	必须	哀悼	这	最多	.	-	”

知道得最多的人，也必将哀悼得最深。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['gɜːrtruːd] !

“	What	a	curious	girl	you	are	,	Gertrude	!
”	什么	一个	好奇的	女孩	你	是	,	格特鲁德	!

“格特鲁德，你真是个好奇的女孩！”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['enibɑːdi] ['evər]['kwoʊtɪd]['baɪrən][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

I	didn't	know	that	anybody	ever	quoted	Byron	in	these	days	.
我	没有	知道	那	任何人	曾经	引	拜伦	在	这些	天	.

我不知道现在还有人引用拜伦的话。

['hiːz] [soʊ][oʊld] - ['fæʃnd] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?

He's	so	old	-	fashioned	,	is	he	not	?
他是	所以	老的	-	造型	,	是	他	不是	?

他真是太老派了，不是吗?

[bʌt; bət] , ['gɜːrtruːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

But	,	Gertrude	,	I	am	really	worried	about	you	.
但	,	格特鲁德	,	我	是	真的	担心	关于	你	.

但是，格特鲁德，我真的很担心你。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [ɔːl] [rɔːŋ] .

Surely	it	isn't	our	fault	if	the	world	is	all	wrong	.
一定	它	不是	我们的	过错	如果	这	世界	是	全部	错误的	.

如果这个世界出了问题，那肯定不是我们的错。

[wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] [tuː; tə] [set] [θɪŋz] [raɪt] ?

What	can	we	do	to	set	things	right	?
什么	能	我们	做	到	放	事物	正确的	?

我们该如何纠正这种情况?

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

Absolutely	nothing	,	my	dear	.
绝对地	没有什么	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，什么都没有。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fiːl] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['tʃainəmən] ,

We	might	as	well	feel	sorry	that	the	Japanese	have	killed	a	lot	of	Chinamen	,
我们	可能	作为	出色地	感觉	对不起	那	这	日本人	有	被杀	一个	很多	的	中国人	,

我们或许应该为日本人杀害了许多中国人而感到惋惜。

[æz; əz] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [iːst] [saɪd] — [ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ]

as	to	worry	about	the	poverty	and	distress	on	the	East	Side	—	or	is	it	the
作为	到	担心	关于	这	贫困	和	痛苦	在	这	东方	边	—	或者	是	它	这

[west] [saɪd] — [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] .

West	Side	—	of	this	great	city	.
西方	边	—	的	这	伟大的	城市	.

至于担心这座伟大城市东区（或者说是西区）的贫困和苦难，那就太不应该了。

[aɪm] ['sɑːri] , ['gɜːrtruːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['lɪtəreri] , [ɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]

I'm	sorry	,	Gertrude	,	that	you	aren't	literary	,	or	musical	,	or	something	of	that	kind
我是	对不起	,	格特鲁德	,	那	你	不是	文学	,	或者	音乐	,	或者	某物	的	那	种类

.

:

.

格特鲁德，我很遗憾你既没有文学天赋，也没有音乐天赋，或者其他类似的才能。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [mudz] [æz; əz] you134

It's	a	wonderful	thing	to	have	an	outlet	for	just	such	moods	as	you134
它是	一个	精彩的	事物	到	有	一个	出路	为了	只是	这样的	情绪	作为	you134

能找到一个宣泄这种情绪的出口真是太好了134

[ɑːr; ər][ɪn] .

are	in	.
是	在	.

已经进入。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][maɪ]['mjuːzɪk] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː][æt; ət] [taɪmz] .

If	it	wasn't	for	my	music	,	I	don't	know	what	I'd	do	at	times	.
如果	它	不是	为了	我的	音乐	,	我	不	知道	什么	ID	做	在	时代	.

如果没有音乐，我有时真不知道自己会做什么。

['sʌmθɪŋ] ['rekləs] , [aɪm] [ə'freɪd] . ”

Something	**reckless**	**,**	**I'm**	**afraid**	**.**	**”**
某物	鲁莽	,	我是	害怕的	.	”

恐怕是做了什么鲁莽的事。

“ [noʊ] , ” [sed] ['gɜːrtruːd] ['sædli] , “ [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] .

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Gertrude**	**sadly**	**,**	**“**	**I**	**haven't**	**anything**	**of**	**that**	**kind**	**to**	**help**	**me**	**out**	**.**
”	不	,	”	说	格特鲁德	令人遗憾的是	,	“	我	还没有	任何事物	的	那	种类	到	帮助	我	出去	.

“不,”格特鲁德悲伤地说，“我没有任何那样的东西可以帮助我。”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːv(ə)l] .

I	**sometimes**	**wish**	**that**	**I**	**could**	**write**	**a**	**great**	**novel**	**.**
我	有时	希望	那	我	可以	写	一个	伟大的	小说	.

我有时希望自己能写出一部伟大的小说。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðæt] [saʊndz] [əb'sɜːrd] ,

I	**know**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**that**	**sounds**	**absurd**	**,**
我	知道	,	的	课程	,	那	那	声音	荒诞	,

我知道这听起来当然很荒谬。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [soʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] .

but	**I**	**do**	**so**	**want**	**to**	**do**	**something**	**worth**	**doing**	**.**
但	我	做	所以	想	到	做	某物	值得	正在做	.

但我真的非常想做一些有意义的事情。

” ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [smaɪld] [ə'mjuːzidli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

”	**Mrs**	**.**	**Percy**	**-**	**Bartlett**	**smiled**	**amusedly**	**at**	**her**	**companion**	**.**
”	太太	.	珀西	-	巴特利特	微笑	饶有兴致地	在	她	伴侣	.

珀西-巴特利特夫人饶有兴致地看着她的同伴笑了笑。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] .

“	**I**	**hope**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**that**	**you**	**won't**	**give**	**way**	**to**	**the**	**temptation**	**,**	**my**	**dear**	**.**
”	我	希望	,	”	她	说	,	“	那	你	惯于	给	方式	到	这	诱惑	,	我的	亲爱的	.

“我希望,”她说，“你不要屈服于诱惑，亲爱的。”

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , ['gɜːrtruːd] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ,

But	**,**	**seriously**	**,**	**Gertrude**	**,**	**I**	**want**	**you**	**to**	**make**	**me**	**a**	**promise**	**,**	**a**	**solemn**	**promise**	**,**
但	,	严重地	,	格特鲁德	,	我	想	你	到	制作	我	一个	承诺	,	一个	庄严	承诺	,

但是，说真的，格特鲁德，我希望你向我做出一个承诺，一个庄严的承诺。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] . ”

for	**the**	**sake**	**of**	**your**	**own**	**happiness**	**.**	**”**
为了	这	清酒	的	你的	自己的	幸福	.	”

为了你自身的幸福。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['gɜːrtruːd] , [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

“	**What**	**is**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**Gertrude**	**,**	**a**	**sad**	**smile**	**on**	**her**	**face**	**.**
”	什么	是	它	?	”	问	格特鲁德	,	一个	伤心	微笑	在	她	脸	.

“是什么事？”格特鲁德问道，脸上带着一丝悲伤的微笑。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] . ”

“	**I**	**am**	**in**	**the**	**mood**	**to**	**promise**	**almost**	**anything**	**.**	**”**
”	我	是	在	这	情绪	到	承诺	几乎	任何事物	.	”

“我现在心情很好，几乎什么都可以答应。”

“ [ðen] , ['gɜːrtruːd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , ['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hænd] , “
“ Then , Gertrude , ” said Mrs . Percy - Bartlett , gently stroking her friend's hand , “
” 然后 , 格特鲁德 , ” 说 太太 . 珀西 - 巴特利特 , 轻轻地 抚摸 她 朋友们 手 , ”
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“那么，格特鲁德，”珀西-巴特利特夫人一边轻轻抚摸着朋友的手一边说，“那么，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] .
I want you to promise me that you will fall in love .
我 想 你 到 承诺 我 那 你 将要 落下 在 爱 .

我希望你答应我，你会坠入爱河。

” ['gɜːrtruːd] [læft] , ['ɔːlmoʊst] ['merəli] . -
” Gertrude laughed , almost merrily . 135
” 格特鲁德 笑了 , 几乎 兴高采烈地 . -

格特鲁德笑了，几乎是兴高采烈地笑了。[135]

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] , ['hɛriːət] !
“ What a strange request , Harriet !
” 什么 一个 奇怪的 要求 , 哈丽特 !

“哈丽特，你这要求真奇怪！”

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [maɪ][wɜːrd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
I don't see what my word given to you would be worth in such a case .
我 不 看 什么 我的 单词 给定 到 你 会 是 值得 在 这样的 一个 案件 .

在这种情况下，我不明白我向你许下的承诺有什么价值。

” [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] .
” Then her face took on a look of sadness .
” 然后 她 脸 采取 在 一个 看 的 悲伤 .

“然后，她的脸上露出了悲伤的神色。”

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːziŋli] , “ [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
“ I wonder , ” she said musingly , “ if I ought to tell you something .
” 我 想知道 , ” 她 说 若有所思地 , “ 如果 我 应该 到 告诉 你 某物 .

“我在想，”她若有所思地说，“我是否应该告诉你一些事情。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] , ['hɛriːət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fer] .
I should like to so much , Harriet , but it doesn't seem to be quite fair .
我 应该 喜欢 到 所以 很多 , 哈丽特 , 但 它 不 似乎 到 是 相当 公平的 .

我很想这么做，哈丽特，但这似乎不太公平。

” ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['gɜːrtruːdz] [nek] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]
” Mrs . Percy - Bartlett threw her arm around Gertrude's neck , and drew her
” 太太 . 珀西 - 巴特利特 扔 她 手臂 大约 格特鲁德的 脖子 , 和 画 她
[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
close to her side .
关闭 到 她 边 .

珀西-巴特利特夫人搂住格特鲁德的脖子，把她拉到自己身边。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['gɜːrtruːd] .
“ You can trust me , Gertrude .
” 你 能 相信 我 , 格特鲁德 .

“你可以相信我，格特鲁德。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ?
Don't you know you can ?
不 你 知道 你 能 ?

难道你不知道你可以吗?

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

I	knew	that	you	had	something	to	tell	me	.
我	知道	那	你	有	某物	到	告诉	我	.

我知道你有话要跟我说。

['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .

Whisper	it	,	my	dear	.
耳语	它	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，悄声说。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" ['gɜːrtruːd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [ɪr] .

"	Gertrude	bent	her	head	close	to	her	confidante's	ear	.
"	格特鲁德	弯曲	她	头	关闭	到	她	-	耳朵	.

格特鲁德将头凑近知己的耳朵。

" [bjuː'kænən] ['bʌd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [læst] [naɪt] , ['hɛriːət] . "

"	Buchanan	Budd	proposed	to	me	last	night	,	Harriet	.	"
"	布坎南	巴德	建议的	到	我	最后的	夜晚	,	哈丽特	.	"

“哈丽特，布坎南·巴德昨晚向我求婚了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] " —

"	And	you	"	—
"	和	你	"	—

“你呢”-

" [ænd; ənd][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['gɜːrtruːd] , [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər]

"	And	I	refused	him	,	"	answered	Gertrude	,	a	hysterical	break	in	her
"	和	我	拒绝	他	,	"	回答	格特鲁德	,	一个	歇斯底里的	休息	在	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我拒绝了他，”格特鲁德回答道，声音里带着歇斯底里的哽咽。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [kə'resɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [stroʊkt]

"	I	am	so	sorry	,	"	said	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	caressingly	,	as	she	gently	stroked
"	我	是	所以	对不起	,	"	说	太太	.	珀西	-	巴特利特	温柔地抚摸	,	作为	她	轻轻地	抚摸

['gɜːrtruːdz] [lʌg'ʒʊriənt] [her] . -

Gertrude's	luxuriant	hair	.	136
格特鲁德的	茂盛的	头发	.	-

“我真是太抱歉了，”珀西-巴特利特夫人温柔地说着，一边轻轻抚摸着格特鲁德浓密的头发。136

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [met] [hɜːrz] ['kwestʃənɪŋli] .

The	girl's	eyes	met	hers	questioningly	.
这	女孩们	眼睛	遇见	她的	质疑地	.

女孩的目光与她的目光相遇，眼神中充满了疑问。

" ['sɑːri] , ['hɛriːət] ; ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] ? "

"	Sorry	,	Harriet	;	sorry	that	I	refused	him	?	"
"	对不起	,	哈丽特	;	对不起	那	我	拒绝	他	?	"

“对不起，哈丽特；对不起我拒绝了他吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [nɑːt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	no	,	my	dear	;	not	that	at	all	.
"	不	,	不	,	我的	亲爱的	;	不是	那	在	全部	.

“不，不，亲爱的；完全不是那样。”

[aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] .

I'm	sorry	that	you	had	to	go	through	such	an	ordeal	.
我是	对不起	那	你	有	到	去	通过	这样的	一个	考验	.

很抱歉你经历了这样的磨难。

[bʌt; bət] , ['gɜːrtruːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

But	,	Gertrude	,	you	have	something	more	to	tell	me	—	something	more	important	.
但	,	格特鲁德	,	你	有	某物	更多的	到	告诉	我	—	某物	更多的	重要的	.

但是，格特鲁德，你还有更重要的事要告诉我。

" ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] ['sɜːrtʃɪŋli] .

"	Gertrude	Van	Vleck	drew	herself	up	and	looked	at	her	friend	searchingly	.
"	格特鲁德	范	弗莱克	画	她自己	向上	和	看起来	在	她	朋友	仔细地	.

“格特鲁德·范·弗莱克挺直身子，审视地看着她的朋友。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] , ['hɛriːət] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	You	are	so	hard	to	satisfy	,	Harriet	,	"	she	exclaimed	at	length	.
"	你	是	所以	难的	到	满足	,	哈丽特	,	"	她	惊呼	在	长度	.

“哈丽特，你真是太难伺候了，”她长长地感叹道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] ,

"	Is	it	not	enough	that	I	have	confessed	to	you	that	a	man	proposed	to	me	last	night	,
"	是	它	不是	足够的	那	我	有	坦白	到	你	那	一个	男人	建议的	到	我	最后的	夜晚	,

“难道我昨晚向你坦白有人向我求婚还不够吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .

and	that	I	rejected	him	.
和	那	我	拒绝	他	.

我拒绝了他。

['riːəli] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃek] [jʊr; jər] ['ɔːf(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] .

Really	,	my	dear	,	you	must	check	your	awful	appetite	for	gossip	.
真的	,	我的	亲爱的	,	你	必须	查看	你的	可怕	食欲	为了	闲话	.

亲爱的，你真的应该克制一下你那爱八卦的坏习惯。

" ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [ə'roʊz] , [ə; eɪ][hɜːrt] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	arose	,	a	hurt	look	on	her	face	.
"	太太	.	珀西	-	巴特利特	出现	,	一个	伤害	看	在	她	脸	.

珀西-巴特利特夫人站了起来，脸上带着受伤的神情。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] , ['gɜːrtruːd] , [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [fɪr] [juː; jʊ] .

"	I	don't	wonder	,	Gertrude	,	that	a	good	many	people	fear	you	.
"	我	不	想知道	,	格特鲁德	,	那	一个	好的	许多	人们	害怕	你	.

“格特鲁德，我一点也不奇怪，为什么很多人害怕你。”

[juː; jʊ] [seɪ] ['veri] ['kʌtɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət] [taɪmz] . "

You	say	very	cutting	things	at	times	.	"
你	说	非常	切割	事物	在	时代	.	"

你有时说话很尖刻。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['hɛriːət] , " [kraɪd] ['gɜːrtruːd] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	Forgive	me	,	Harriet	,	"	cried	Gertrude	impulsively	.
"	原谅	我	,	哈丽特	,	"	哭	格特鲁德	冲动地	.

“原谅我，哈丽特，”格特鲁德脱口而出。

“ [kʌm] , [sɪt] [daʊn] [hɪr] .
“ Come , sit down here .
“ 来 , 坐 向下 这里 .

来，坐下。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][sɑːr'kæstɪk] , [maɪ] [dɪr] .
I didn't mean to be sarcastic , my dear .
我 没有 意思是 到 是 讽刺的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我不是故意讽刺你的。

[ðæts] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
That's nice of you .
那就是 好的 的 你 .

你真好。

[kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Come close to me .
来 关闭 到 我 .

靠近我。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , ['hɛriːət] , [ðæt] [ðə; ði] ['penɪtənt] ['nevər] [telz] quite137
Don't you know , Harriet , that the penitent never tells quite137
不 你 知道 , 哈丽特 , 那 这 忏悔者 绝不 讲述 quite137

哈丽特，你难道不知道吗？忏悔者永远不会完全坦白。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] , [æt; ət][ðə; ði] [kən'feʃənl] ?
all that is on her soul , at the confessional ?
全部 那 是 在 她 灵魂 , 在 这 忏悔 ?

她内心深处的一切，都在忏悔室里吗?

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You mustn't expect too much of me .
你 不得 预计 也 很多 的 我 .

你不要对我期望过高。

[aɪm]['oʊnli]['hjuːmən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
I'm only human , you know , my dear .
我是 仅有的 人类 , 你 知道 , 我的 亲爱的 .

你知道，亲爱的，我只是个普通人。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ?
What would a woman be without her secret ?
什么 会 一个 女士 是 没有 她 秘密 ?

女人如果没有自己的秘密，那会是什么样子?

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪn] , ['hɛriːət] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [jɔːrz] .
You must let me have mine , Harriet , and I will not ask for yours .
你 必须 让 我 有 矿 , 哈丽特 , 和 我 将要 不是 问 为了 你的 .

哈丽特，你必须把我的那份给我，我不会要你的。

” ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [flʌʃt] ['slaɪtli] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met] ['gɜːrtruːdz] .
” Mrs . Percy - Bartlett flushed slightly as her eyes met Gertrude's .
” 太太 . 珀西 - 巴特利特 酡 轻微地 作为 她 眼睛 遇见 格特鲁德的 .

“珀西-巴特利特夫人与格特鲁德的目光相遇时，脸颊微微泛红。”

“ [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zæktɪŋ] , ['gɜːrtruːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
“ Perhaps I was too exacting , Gertrude , ” she said softly .
“ 也许 我 曾是 也 严格 , 格特鲁德 , ” 她 说 轻轻 .

“或许我对你要求太高了，格特鲁德，”她轻声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ,
“ But I am so anxious to see you perfectly happy ,
“ 但 我 是 所以 焦虑的 到 看 你 完美 快乐的 ,

但我非常渴望看到你完全幸福，

[ðæt] [aɪ] [let] [maɪ] [wɪʃɪz] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

that	I	let	my	wishes	get	the	better	of	my	discretion	.
那	我	让	我的	愿望	得到	这	更好的	的	我的	审慎	.

我让自己的欲望战胜了理智。

[ju:l] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ? ”

You'll	forgive	me	,	won't	you	?	”
你会	原谅	我	,	惯于	你	?	”

你会原谅我的，对吗?

“ ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['gɜ:rtru:d] ['mju:ziŋli] .

“	Anxious	to	see	me	perfectly	happy	,	”	repeated	Gertrude	musingly	.
“	焦虑的	到	看	我	完美	快乐的	,	”	重复	格特鲁德	若有所思地	.

“真希望看到我幸福快乐，”格特鲁德若有所思地重复道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [mi:n] , ['hɛri:ət] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌem 'i:] ['mærid]

“	And	that	seems	to	mean	,	Harriet	,	that	you	would	like	to	have	me	married
“	和	那	似乎	到	意思是	,	哈丽特	,	那	你	会	喜欢	到	有	我	已婚

.

:
.

“哈丽特，这似乎意味着你想让我结婚。”

” ['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [læft] ['nɜ:rvəsli] .

”	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	laughed	nervously	.
”	太太	.	珀西	-	巴特利特	笑了	紧张地	.

珀西-巴特利特夫人紧张地笑了笑。

“ [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ə'pɪr] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [koʊld] [ænd; ənd] [hɑ:rd] ,

“	It	does	appear	illogical	,	”	she	remarked	in	a	voice	that	sounded	cold	and	hard	,
“	它	做	出现	不合逻辑	,	”	她	评论	在	一个	嗓音	那	听起来	寒冷的	和	难的	,

“这似乎不合逻辑，”她用一种冷漠而强硬的语气说道。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

even	to	herself	.
甚至	到	她自己	.

甚至对自己也是如此。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] ['mærɪdʒ] [si:mz] [tu:; tə] [meɪk] ['evri] ['wʊmən] [ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkər] .

“	It	is	curious	how	marriage	seems	to	make	every	woman	a	match	-	maker	.
“	它	是	好奇的	如何	婚姻	似乎	到	制作	每一个	女士	一个	匹配	-	制造商	.

“婚姻似乎让每个女人都成了媒人，这真是件奇怪的事。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] , [fɔ:r; fər] [wʌn] , [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

I'm	sure	that	I	,	for	one	,	can't	understand	it	.
我是	当然	那	我	,	为了	一	,	不能	理解	它	.

可以肯定的是，至少我是无法理解的。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] several138

”	There	was	silence	in	the	room	for	several138
”	那里	曾是	沉默	在	这	房间	为了	several138

房间里一片寂静，持续了好一会儿。

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

瞬间。

['gɜ:rtru:d] [ænd; ənd] ['hɛri:ət] [ˌʌndər'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['pɜ:rfɪktli] ;

Gertrude	and	Harriet	understood	each	other	perfectly	;
格特鲁德	和	哈丽特	理解	每个	其他	完美	;

格特鲁德和哈丽特彼此非常了解；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][wel] - [dɪ'faɪnd]['lɪmɪt][tuː; tə]['frænŋknəs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪmɪn] ,

but	there	is	always	a	well	-	defined	limit	to	frankness	between	two	women	,
但	那里	是	总是	一个	出色地	-	定义	限制	到	坦率	之间	二	女性	,

但两个女人之间坦诚相待总会有一个明确的界限。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][ɪz] ['mærid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [nɑːt] .

especially	when	one	is	married	and	the	other	not	.
尤其	什么时候	一	是	已婚	和	这	其他	不是	.

尤其是一方已婚而另一方未婚的情况下。

[wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [kəm'poʊʒər] , ['gɜːrtruːd] [æskt] [ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][goʊ] : —

With	studied	composure	,	Gertrude	asked	indifferently	,	as	she	rose	to	go	:	—
和	研究	镇定	,	格特鲁德	问	漠不关心	,	作为	她	玫瑰	到	去	:	—

格特鲁德起身要走时，神情镇定地淡淡问道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstər] . ['stɔːtn] ['riːs(ə)ntli] , ['hɛriːət] ? ”

“	Have	you	seen	Mr	.	Stoughton	recently	,	Harriet	?	”
“	有	你	已见	先生	.	斯托顿	最近	,	哈丽特	?	”

“哈丽特，你最近见过斯托顿先生吗？”

“ [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] ['sevrəl] [taɪmz] . ”

“	Yes	,	he	has	called	several	times	.	”
“	是的	,	他	有	称为	一些	时代	.	”

“是的，他打过好几次电话。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm] ? ”

“	And	you	like	him	?	”
“	和	你	喜欢	他	?	”

“你喜欢他？”

“ ['veri] [mʌtʃ] .

“	Very	much	.
“	非常	很多	.

“非常。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

He	is	coming	to	-	night	,	I	believe	.
他	是	未来	到	-	夜晚	,	我	相信	.

我相信他今晚会来。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [frendz] .

We	are	very	good	friends	.
我们	是	非常	好的	朋友们	.

我们是非常好的朋友。

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

”	With	an	impulsiveness	that	was	not	habitual	with	her	,
”	和	一个	冲动	那	曾是	不是	习惯性的	和	她	,

“她表现出一种不寻常的冲动，这与她以往的习惯截然不同。”

['gɜːrtruːd] [bent][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [frend] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

Gertrude	bent	and	kissed	her	friend	on	the	lips	.
格特鲁德	弯曲	和	亲吻	她	朋友	在	这	嘴唇	.

格特鲁德弯下腰，亲吻了她朋友的嘴唇。

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['hɛriːət] .

“	Be	careful	,	Harriet	.
“	是	小心	,	哈丽特	.

“哈丽特，你要小心。”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] . -

Be	careful	,	”	she	whispered	,	and	then	turned	and	left	the	room	.	139
是	小心	,	”	她	低声说道	,	和	然后	转向	和	左边	这	房间	.	-

“小心点，”她低声说道，然后转身离开了房间。139

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER XV .

章 十五 .

第十五章

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , ['mɪstər] . ['stɔːtn] .

“ You look tired , Mr . Stoughton .

” 你 看 疲劳的 , 先生 . 斯托顿 .

“斯托顿先生，您看上去很累。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .

You have been working too hard .

你 有 到过 在职的 也 难的 .

你工作太辛苦了。

” [ðʌs] [sed] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [tuː; tə] ['ritʃəd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['restɪd]

” Thus said Mrs . Percy - Bartlett to Richard , as her brown eyes rested

” 因此 说 太太 . 珀西 - 巴特利特 到 理查德 , 作为 她 棕色的 眼睛 休息

['kwestʃənɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] ['kaʊntənəns] .

questioningly on his pale countenance .

质疑地 在 他的 苍白 面容 .

“珀西-巴特利特夫人这样对理查德说道，她棕色的眼睛疑惑地望着他苍白的脸庞。”

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fræŋkli] ['kɑːments] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

When a woman frankly comments on a man's appearance to his face it is

什么时候 一个 女士 坦率地说 评论 在 一个 男人的 外貌 到 他的 脸 它 是

['evɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [fɜːrm]['beɪsɪs] .

evident that her friendship for him is on a very firm basis .

明显 那 她 友谊 为了 他 是 在 一个 非常 公司 基础 .

当一个女人当面坦率地评价一个男人的外貌时，很明显，她与他的友谊基础非常牢固。

“ [pər'hæps][soʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪtfəli] .

“ Perhaps so , ” returned Richard , smiling gratefully .

” 也许 所以 , ” 返回 理查德 , 微笑 感激不尽 .

“或许如此，”理查德笑着感激地回答道。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [get] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtər] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] ;

“ I sometimes get very tired of pouring water through a sieve ;

” 我 有时 得到 非常 疲劳的 的 浇注 水 通过 一个 筛 ;

“我有时会很厌倦用筛子倒水；

[ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

of rolling a stone to the top of a hill every day to find it at the

的 滚动 一个 石头 到 这 顶部 的 一个 爬坡道 每一个 天 到 寻找 它 在 这

['bɑːtəm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

bottom the next morning .

底部 这 下一个 早晨 .

就像每天把一块石头滚到山顶，第二天早上却发现它又滚回山脚下一样。

” [ʃiː; ʃi] [bent] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɜːrnɪstli] .

” She bent toward him , and looked up into his face earnestly .

” 她 弯曲 朝向 他 , 和 看起来 向上 进入 他的 脸 切实 .

她俯身靠近他，认真地抬头看着他的脸。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['prɪvəlɪdʒ] , ['mɪstər] . ['stɔːtn] ,

“ But it must be a glorious privilege , Mr . Stoughton ,

” 但 它 必须 是 一个 辉煌 特权 , 先生 . 斯托顿 ,

“但这一定是一种莫大的荣幸，斯托顿先生。”

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪz] [riːd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]

to	feel	that	what	you	write	is	read	by	thousands	and	tens	of
到	感觉	那	什么	你	写	是	读	经过	数千	和	十	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ;

thousands	of	people	;
数千	的	人们	;

感觉自己写的东西被成千上万的人阅读；

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [fɔːrs] [ɪn]['mɑːdərn] [laɪf] , [ðə; ði] ['deɪli] [pres]

that	you	are	an	important	part	of	that	great	force	in	modern	life	,	the	daily	press
那	你	是	一个	重要的	部分	的	那	伟大的	力量	在	现代的	生活	,	这	日常的	按

. ” -

.	”	140

. ” -

你是现代生活中这股强大力量——日报——的重要组成部分。”140

“ [ɪn] [wʌn] [sens] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['θɔːtfəli] ,

“	In	one	sense	,	”	he	returned	thoughtfully	,
“	在	一	感觉	,	”	他	返回	深思熟虑	,

“从某种意义上说，”他若有所思地回答道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] — [æn; ən]

“	it	is	a	satisfaction	to	know	that	you	are	addressing	a	large	audience	—	an
“	它	是	一个	满意	到	知道	那	你	是	解决	一个	大的	观众	—	一个

['ɔːdiəns] [ðæt] [ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [hɪs] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

audience	that	is	powerless	to	hiss	you	off	the	stage	if	it	is	not	pleased	with
观众	那	是	无力	到	嘶	你	离开	这	阶段	如果	它	是	不是	高兴	和

[jʊr; jər] [wɜːrdz] .

your	words	.
你的	字	.

“得知自己面对的是一大群听众，即使他们对你的言辞不满意，也无法将他们赶下台，这令人感到满足。”

[bʌt; bət][æt; ət][ɪts] [best] [maɪ] [ˌedɪ'tɔːriəl] [wɜːrk] [ɪz] [bəuθ] [ɪ'femərəl] [ænd; ənd] [ə'nɑːnɪməs] .

But	at	its	best	my	editorial	work	is	both	ephemeral	and	anonymous	.
但	在	它是	最好的	我的	社论	工作	是	两个都	短暂的	和	匿名的	.

但我最好的编辑工作既短暂又匿名。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['simpəθaiz] .

”	She	smiled	at	him	sympathizingly	.
”	她	微笑	在	他	同情地	.

她同情地对他笑了笑。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	I	know	what	is	in	your	mind	,	”	she	exclaimed	.
“	我	知道	什么	是	在	你的	头脑	,	”	她	惊呼	.

“我知道你在想什么，”她惊呼道。

“ [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

“	You	desire	the	recognition	and	applause	of	the	public	.
“	你	欲望	这	认出	和	掌声	的	这	民众	.

“你渴望得到公众的认可和掌声。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [taɪm] .

But	that	is	sure	to	come	to	you	in	time	.
但	那	是	当然	到	来	到	你	在	时间	.

但那一定会在适当的时候到来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] ['tæləntsˌ] [ˈmɪstər] . ['stɔːtn] ; [ænd; ənd] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ]

You	have	great	talents	,	Mr	.	Stoughton	;	and	—	pardon	me	for	saying	so
你	有	伟大的	天赋	,	先生	.	斯托顿	;	和	—	赦免	我	为了	说	所以

— [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

—	you	are	young	,
—	你	是	年轻的	,

斯托顿先生，您很有才华；而且——恕我直言——您还年轻。

[ænd; ənd][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] .

and	can	afford	to	wait	.
和	能	买得起	到	等待	.

而且可以等。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [pruːf] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [meɪd]

"	They	were	silent	for	a	time	,	proof	positive	that	their	friendship	had	made
"	他们	是	沉默的	为了	一个	时间	,	证明	积极的	那	他们的	友谊	有	制成

[greɪt] ['prɑːgres] .

great	progress	.
伟大的	进步	.

他们沉默了一会儿，这充分证明他们的友谊取得了巨大的进步。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [wʌt] [ðeɪ] [kən'siːl] [frʌm; frəm]

It	is	not	so	much	what	people	say	to	each	other	as	what	they	conceal	from
它	是	不是	所以	很多	什么	人们	说	到	每个	其他	作为	什么	他们	隐藏	从

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

重要的不是人们彼此说了什么，而是他们彼此隐瞒了什么。

[ðæt] [maːrks][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] .

that	marks	the	status	of	their	intercourse	.
那	标记	这	地位	的	他们的	交往	.

这标志着他们性交的状态。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪz] ['veri] ['eləkwənt] ;

A	long	silence	between	a	man	and	woman	seated	alone	together	is	very	eloquent	;
一个	长的	沉默	之间	一个	男人	和	女士	坐着	独自的	一起	是	非常	雄辩	;

男女单独坐着时，长时间的沉默很有意味；

[ænd; ənd][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz][ɪn][də'rekt]['reɪʃioʊ][tuː; tə][ðer; ðər]['ment(ə)l] [ə'lɜːrtnəs] .

and	its	significance	is	in	direct	ratio	to	their	mental	alertness	.
和	它是	意义	是	在	直接的	比率	到	他们的	精神的	警觉	.

其重要性与其精神警觉性成正比。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][daɪ'næmɪk] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] ; [bʌt; bət]

There	is	no	dynamic	repression	in	the	silence	of	a	stick	and	a	stone	;	but
那里	是	不	动态的	抑制	在	这	沉默	的	一个	戳	和	一个	石头	;	但

[wen] the141

when	the141
什么时候	the141

棍棒和石头的沉默中不存在动态的压制；但当141

[gɔdz][ɑːn] [oʊ'lɪmpəs] [siːs] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['tremblz] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

gods	on	Olympus	cease	to	speak	,	the	earth	trembles	with	apprehension	.
神	在	奥林匹斯山	停止	到	说话	,	这	地球	颤抖	和	忧虑	.

奥林匹斯山上的众神停止了说话，大地因恐惧而颤抖。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'mɑːkt] ['rɪtʃəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Do	you	know	,	"	remarked	Richard	at	length	,
"	做	你	知道	,	"	评论	理查德	在	长度	,

“你知道吗，”理查德长长地说道，

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [mʌnθs]
“ that I have lost something of the ambition that inspired me some months
” 那 我 有 丢失的 某物 的 这 志向 那 灵感 我 一些 几个月
[ə'goʊ] ?
ago ?
前 ?

“我是否已经失去了几个月前激励我的那份雄心壮志？”

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv][wɜːrk] ,
Perhaps I have grown weary of work ,
也许 我 有 生长 厌倦 的 工作 ,

或许我已经厌倦了工作。

[ɔːr] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .
or this great city has had a depressing effect upon my aspirations .
或者 这 伟大的 城市 有 有 一个 沉闷 影响 之上 我的 抱负 .

或者说，这座伟大的城市对我的抱负产生了打击。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [haʊ'evər] ,
Whatever may be the reason , however ,
任何 可能 是 这 原因 , 然而 ,

无论原因是什么，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [bɪld] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [aɪ] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
I find that I no longer build the castles in the air that I raised with so much
我 寻找 那 我 不 更长 建造 这 城堡 在 这 空气 那 我 提高 和 所以 很多
[ɪn'θuːziæzəm] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
enthusiasm not long ago .
热情 不是 长的 前 .

我发现自己不再像不久前那样，满怀热情地建造空中楼阁了。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Why is it , do you think ?
为什么 是 它 , 做 你 思考 ?

你觉得这是为什么呢?

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] , [hɜːr; hər] [tʃiːks]
” He glanced at her searchingly ; and , as their eyes met , her cheeks
” 他 瞥了一眼 在 她 仔细地 ; 和 , 作为 他们的 眼睛 遇见 , 她 脸颊
[lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌlər] .
lost something of their color .
丢失的 某物 的 他们的 颜色 .

他探寻地看了她一眼；当他们的目光相遇时，她的脸颊失去了些许血色。

“ [æm'bɪʃ(ə)n] [meɪ] [sliːp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [daɪz] , ['mɪstər] . ['stɔːtn] .
“ Ambition may sleep , but it never dies , Mr . Stoughton .
” 志向 可能 睡觉 , 但 它 绝不 死亡 , 先生 . 斯托顿 .

“野心或许会沉睡，但它永不消亡，斯托顿先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sək'ses] .
You are suffering from the reaction of your sudden and remarkable success .
你 是 痛苦 从 这 反应 的 你的 突然 和 卓越 成功 .
”
”
”

你正在承受突如其来的巨大成功带来的负面影响。

“ [maɪ] [sək'ses] !
“ My success !
” 我的 成功 !

“我的成功！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [wʌn] [greɪt] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [səkˈses] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ;
“ Yes ; I have won one great and gratifying success since I came to New York ;
" 是的 ; 我 有 韩元 一 伟大的 和 可喜 成功 自从 我 来了 到 新的 约克 ;

“是的；自从我来到纽约以来，我取得了一项伟大而令人欣慰的成功；

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] . "
and only one . "
和 仅有的 一 . "

只有一个。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ?
“ And that is ?
" 和 那 是 ?

“那又怎样呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈvəːtid] [aɪz] .
" she asked softly , and with averted eyes .
" 她 问 轻轻 , 和 和 避免了 眼睛 .

她轻声问道，眼神躲闪着。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , bending142
“ I have made you my friend , " he said , bending142
" 我 有 制成 你 我的 朋友 , " 他 说 , bending142

“我已经把你当朋友了，”他弯下腰说道。

[tɔːrd] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌgˈʒʊriənt] [her] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [veɪg]
toward her until the perfume of her luxuriant hair thrilled him with vague
朝向 她 直到 这 香水 的 她 茂盛的 头发 激动不已 他 和 模糊的
['ekstəsi] ,
ecstasy ,
狂喜 ,

他向她靠近，直到她浓密秀发的香气让他感到一阵莫名的狂喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kəˈres] .
and the smile on her lips seemed almost a caress .
和 这 微笑 在 她 嘴唇 似乎 几乎 一个 抚摸 .

她唇边的微笑仿佛是一种温柔的爱抚。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [leɪ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd]
Suddenly she looked up at him , and in her eyes lay a troubled and
突然 她 看起来 向上 在 他 , 和 在 她 眼睛 躺 一个 麻烦 和
[bɪˈsiːtʃɪŋ] [gliːm] .
beseeching gleam .
恳求 闪耀 .

她突然抬起头看向他，眼中闪过一丝忧虑和恳求的光芒。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ And the price of my friendship — are you willing to pay it ?
" 和 这 价格 的 我的 友谊 — 是 你 愿意的 到 支付 它 ?

“那么，你愿意付出我友谊的代价吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼哈顿人：一个时代的故事(The Manhattaners A Story of the Hour)

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .
" she asked gently .
" 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Of course I am !
" 的 课程 我 是 !

“我当然是！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [noʊ]['sækrɪfaɪs][ɑːn][maɪ][pɑːrt][ɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .
" No sacrifice on my part is too great to make in such a cause .
" 不 牺牲 在 我的 部分 是 也 伟大的 到 制作 在 这样的 一个 原因 .

“为了这样的事业，我愿意做出任何牺牲。”

['baːginz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn][ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?
Bargains like this one are made in heaven , are they not ?
特价商品 喜欢 这 一 是 制成 在 天堂 , 是 他们 不是 ?

这样的超值优惠简直是天赐良机，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi]
" She glanced at him with an expression in her eyes that told him he
" 她 瞥了一眼 在 他 和 一个 表达 在 她 眼睛 那 讲述 他 他
[hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] .
had wounded her .
有 受伤 她 .

她瞥了他一眼，眼神中流露出一种被他伤透了心的神情。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ,
Without a word she arose and walked into the music - room ,
没有 一个 单词 她 出现 和 步行 进入 这 音乐 - 房间 ,

她一言不发地起身，走进了音乐教室。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he followed her with a repentant look in his face .
和 他 随后 她 和 一个 悔改的 看 在 他的 脸 .

他带着悔恨的神色跟在她身后。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
Seating herself at the piano ,
座位 她自己 在 这 钢琴 ,

她坐在钢琴前，

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['sɔːftli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lentən]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
she played softly some of the Lenten music she had heard at the afternoon
她 玩 轻轻 一些 的 这 大斋期 音乐 她 有 听到 在 这 下午
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

她轻轻地播放了一些她在下午礼拜仪式上听到的斋戒音乐。

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] [wɜːrld] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['kɔrdz] .

The	prayer	of	a	heart	-	broken	world	breathed	in	the	sobbing	chords	.
这	祷告	的	一个	心	-	破碎的	世界	呼吸	在	这	啜泣	和弦	.

破碎世界的祈祷融入了呜咽的琴弦之中。

[ðen] [ðə; ði] ['muːvmənt] [tʃeɪndʒd] ,

Then	the	movement	changed	,
然后	这	移动	已更改	,

然后，运动的方向发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrməni] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [sʌnz] [ʌv; əv]

and	the	harmony	seemed	to	promise	rest	and	peace	to	the	weary	sons	of
和	这	和谐	似乎	到	承诺	休息	和	和平	到	这	厌倦	儿子们	的

[men] .

men	.
男人	.

这和谐的乐声似乎预示着疲惫的人类子民将获得安宁与平静。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] crystallized143

The	spirit	of	the	penitential	season	had	been	crystallized143
这	精神	的	这	忏悔	季节	有	到过	crystallized143

忏悔季的精神已经凝结成143

[ɪn] [saʊnd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] ['wɪspəd] [frʌm; frəm]

in	sound	,	and	touched	the	heart	as	though	a	voice	had	whispered	from
在	声音	,	和	感动	这	心	作为	尽管	一个	嗓音	有	低声说道	从

[ə'nʌðər] [wɜːrld] .

another	world	.
其他	世界	.

声音动听，仿佛来自另一个世界的声音在耳边低语，触动人心。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [daɪd] [ə'weɪ] ,

The	music	died	away	,
这	音乐	死亡	离开	,

音乐渐渐消失。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [hæd; həd]['teɪkən] [tuː; tə][ɪts] [brest] [ðə; ði]['taɪərd] [soʊl] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [kraɪd]

as	if	the	infinite	had	taken	to	its	breast	the	tired	soul	of	one	who	cried
作为	如果	这	无限	有	已采取	到	它是	胸部	这	疲劳的	灵魂	的	一	WHO	哭

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

仿佛无限的宇宙将那声痛哭流涕的疲惫灵魂拥入怀中，

[ðen] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [piːs] ;

then	passed	away	in	peace	;
然后	通过了	离开	在	和平	;

然后安详地去世了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

and	she	turned	and	looked	into	the	face	of	the	youth	at	her	side	.
和	她	转向	和	看起来	进入	这	脸	的	这	青年	在	她	边	.

她转过身，看向身边的年轻人。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['restfl] ?

“	Is	it	not	restful	?
“	是	它	不是	宁静	?

“难道不让人感到放松吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .

”	she	asked	gently	.
”	她	问	轻轻地	.

她轻声问道。

“ [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mjuːzɪk] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [muːd] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] . ”

“	**How**	**wonderful**	**it**	**is**	**that**	**music**	**should**	**so**	**change**	**our**	**mood**	**and**	**aspirations**	**.**	**”**
”	如何	精彩的	它	是	那	音乐	应该	所以	改变	我们的	情绪	和	抱负	.	”

“音乐能够如此深刻地改变我们的情绪和愿望，这真是太棒了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

“	**And**	**you**	**forgive**	**me**	**?**
”	和	你	原谅	我	?

你原谅我了吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['pɛnɪtəntli] .

”	**he**	**asked**	**penitently**	**.**
”	他	问	忏悔地	.

他忏悔地问道。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['ɔːlmoʊst] ['geili] .

She	**laughed**	**almost**	**gayly**	**.**
她	笑了	几乎	同性恋地	.

她笑得几乎是欢快的。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['hæbɪt] [aɪv] ['fɔːlən]['ɪntuː] ?

“	**Is**	**it**	**not**	**a**	**habit**	**I've**	**fallen**	**into**	**?**
”	是	它	不是	一个	习惯	我已经	倒下	进入	?

“难道这不是我养成的一种习惯吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [g'rɑːntɪŋ] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

I	**am**	**always**	**granting**	**you**	**pardon**	**,**	**am**	**I**	**not**	**?**
我	是	总是	授予	你	赦免	,	是	我	不是	?

我总是原谅你，不是吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

Do	**you**	**remember**	**,**
做	你	记住	,

你是否记得，

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [met] [juː; jʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [wʌt]

the	**very**	**first**	**time**	**I**	**met**	**you**	**you**	**were**	**obliged**	**to**	**ask**	**forgiveness**	**for**	**what**
这	非常	第一的	时间	我	遇见	你	你	是	有义务	到	问	饶恕	为了	什么

[juː; jʊ] [sed] .

you	**said**	**.**
你	说	.

我第一次见到你时，你就不得不为你说的话道歉。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [ðen] [aɪv] ['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] .

How	**many**	**times**	**since**	**then**	**I've**	**pardoned**	**you**	**I**	**can**	**hardly**	**say**	**.**
如何	许多	时代	自从	然后	我已经	赦免	你	我	能	几乎	说	.

从那以后，我究竟原谅了你多少次，我实在数不清了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rɪ'beljəs] . ”

You	**have**	**been**	**very**	**rebellious**	**.**	**”**
你	有	到过	非常	叛逆的	.	”

你一直都很叛逆。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ? ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːrz] .

“	**How**	**could**	**I**	**be**	**otherwise**	**?**	**”**	**he**	**exclaimed**	**,**	**his**	**eyes**	**avoiding**	**hers**	**.**
”	如何	可以	我	是	否则	?	”	他	惊呼	,	他的	眼睛	避免	她的	.

“我还能怎样呢？”他惊呼道，目光却避开了她。

“ [dʌz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [fiːl] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .

“	**Does**	**the**	**prisoner**	**feel**	**less**	**impatient**	**because**	**of**	**his**	**chains**	**.**
”	做	这	囚犯	感觉	较少的	不耐烦	因为	的	他的	链条	.

“囚犯是否因为戴着镣铐而感到不那么焦躁不安？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [tuː; tə][biː; bi]['sɪvəlaɪzd] ? ” -

It	is	so	difficult	,	is	it	not	,	to	be	civilized	?	”	144
它	是	所以	难的	,	是	它	不是	,	到	是	文明	?	”	-

做一个文明人真难，不是吗？144

“ [aɪ]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['stɔːtn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] ['veri]
['koʊldli] .

“	I	hardly	understand	you	,	Mr	.	Stoughton	,	”	she	said	,	trying	hard	to	speak	very	coldly	.
”	我	几乎	理解	你	,	先生	.	斯托顿	,	”	她	说	,	尝试	难的	到	说话	非常	冷冷地	.

“我几乎听不懂你在说什么，斯托顿先生，”她说，努力让自己的语气显得非常冷淡。

“ [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪz] [ðæt] [wɔːrp][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [truːθ] ,

“	Cursed	be	the	social	lies	that	warp	us	from	the	living	truth	,
”	被诅咒的	是	这	社会的	谎言	那	经	我们	从	这	活的	真相	,

“诅咒那些扭曲我们、使我们远离真相的社会谎言！”

” [hiː; hi]['kwoʊtɪd] .

”	he	quoted	.
”	他	引	.

“他引用道。”

“ [haʊ] ['θɜːrəli] ['tenisn] ['gɪvz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv] [juːθ] [ə'genst] [ðə; ði]
['ʃæklz] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

“	How	thoroughly	Tennyson	gives	expression	to	the	revolt	of	youth	against	the	shackles	that	civilization	,
”	如何	彻底	丁尼生	给予	表达	到	这	反叛	的	青年	反对	这	镣铐	那	文明	,

“丁尼生对青年反抗文明枷锁的描写是多么淋漓尽致，

[soʊ] [kɔːld] , [hæz; həz] [θroʊn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

so	called	,	has	thrown	around	it	!
所以	称为	,	有	抛掷	大约	它	!

所谓的，已经到处乱扔了！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə][maɪ][kɔːst] ,

I	think	I	know	,	to	my	cost	,
我	思考	我	知道	,	到	我的	成本	,

我想我知道了，尽管这让我付出了代价。

[haʊ] [hiː; hi] [felt] [wen] [hiː; hi] [roʊt] ['sɜːrt(ə)n] [laɪnz] [ɪn] - ['lɑksli] [hɔːl] . -

how	he	felt	when	he	wrote	certain	lines	in	'	Locksley	Hall	.	'
如何	他	毛毡	什么时候	他	写道	肯定	线条	在	-	洛克斯利	大厅	.	-

他在创作《洛克斯利庄园》中的某些台词时，内心是怎样的感受。

” ['ritʃəd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	Richard	took	a	few	steps	up	and	down	the	room	,
”	理查德	采取	一个	很少	步骤	向上	和	向下	这	房间	,

理查德在房间里来回走了几步，

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['pəːsi] -
['bɑːrtlət] .

and	then	threw	himself	into	a	chair	and	looked	steadfastly	at	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	.
和	然后	扔	他自己	进入	一个	椅子	和	看起来	坚定不移	在	太太	.	珀西	-	巴特利特	.

然后他猛地坐到椅子上，目光坚定地盯着珀西-巴特利特夫人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

Her	face	had	lost	its	color	,	and	there	were	dark	shadows	beneath	her
她	脸	有	丢失的它是	颜色	,	和	那里	是	黑暗的	阴影	下面	她	

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她脸色苍白，眼下有很重的黑眼圈。

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [pər'hæps][ʌv; əv] [rɪ'gret] , ['hɔvəd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

while	a	smile	of	sadness	,	perhaps	of	regret	,	hovered	round	her	mouth	.
尽管	一个	微笑	的	悲伤	,	也许	的	后悔	,	悬停	圆形的	她	嘴	.

而她的嘴角却浮现出一丝悲伤的微笑，或许是遗憾的微笑。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,

“	I	have	something	to	say	to	you	,	”	she	remarked	,	after	a	moment's	silence	,
“	我	有	某物	到	说	到	你	,	”	她	评论	,	后	一个	瞬间	沉默	,

“我有话要对你说，”她沉默片刻后说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd][fɜːrm] .

her	voice	low	and	firm	.
她	嗓音	低的	和	公司	.

她的声音低沉而坚定。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'tentɪvli] .

“	You	must	sit	where	you	are	and	listen	to	me	attentively	.
“	你	必须	坐	在哪里	你	是	和	听	到	我	认真地	.

“你必须坐在原地，认真听我讲话。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪ] [maɪ][wɜːrdz] ['kerfəli] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [nɑːt]

Will	you	promise	me	to	weigh	my	words	carefully	and	—	and	—	not
将要	你	承诺	我	到	称重	我的	字	小心	和	—	和	—	不是

[ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? ” -

misunderstand	me	?	”	145
误解	我	?	”	-

你能答应我，我会慎重斟酌我的言辞，并且——并且——不会误解我的意思吗？145

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eseɪ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , —

He	saw	that	she	was	essaying	a	difficult	task	,	and	he	said	gently	,	—
他	锯	那	她	曾是	散文	一个	难的	任务	,	和	他	说	轻轻地	,	—

他看出她正在尝试一项艰巨的任务，于是温和地说：

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] ; [goʊ][ɑːn] . ”

“	I	promise	;	go	on	.	”
“	我	承诺	;	去	在	.	”

“我保证，继续吧。”

“ [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] ,

“	Then	,	”	she	continued	,	smiling	at	him	gratefully	,
“	然后	,	”	她	持续	,	微笑	在	他	感激不尽	,

“然后，”她继续说道，感激地对他笑了笑，

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

“	I	want	to	say	frankly	that	I	have	taken	a	great	deal	of	pleasure	in	our
“	我	想	到	说	坦率地说	那	我	有	已采取	一个	伟大的	交易	的	乐趣	在	我们的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

“坦白地说，我非常享受我们的友谊。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

It	is	hardly	necessary	,	however	,	to	tell	you	that	.
它	是	几乎	必要的	,	然而	,	到	告诉	你	那	.

不过，这几乎无需赘述。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['meni] [weɪz] .

I	think	I	have	proved	it	to	you	in	many	ways	.
我	思考	我	有	已证实	它	到	你	在	许多	方式	.

我想我已在很多方面向你证明了这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]

But	the	time	has	come	when	it	rests	with	you	as	to	what	the	future
但	这	时间	有	来	什么时候	它	休息	和	你	作为	到	什么	这	未来

[ʃæl; ʃəl][hoʊld][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

shall	hold	for	us	.
将	抓住	为了	我们	.

但现在，我们的未来将如何，取决于你们。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	you	are	willing	to	be	a	true	and	unselfish	friend	to	me	,
如果	你	是	愿意的	到	是	一个	真的	和	无私	朋友	到	我	,

如果你愿意做我真诚无私的朋友，

— [tuː; tə][biː; bi] - ['sɪvəlaɪzd] - [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

—	to	be	'	civilized	'	in	the	highest	sense	of	the	word	,
—	到	是	-	文明	-	在	这	最高	感觉	的	这	单词	,

——达到“文明”一词最高意义上的境界，

— [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

—	we	can	go	on	as	we	have	gone	before	.
—	我们	能	去	在	作为	我们	有	已消失	前	.

我们可以像以前一样继续下去。

[bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] [jʊr; jər] [tʃeɪnz] [fret] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ,

But	if	—	if	your	chains	fret	you	too	much	,
但	如果	—	如果	你的	链条	烦恼	你	也	很多	,

但是，如果——如果你的锁链让你过于烦恼，

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [breɪk] [ðem; ðəm] ,

or	if	there	is	the	slightest	danger	that	you	will	ever	break	them	,
或者	如果	那里	是	这	丝毫	危险	那	你	将要	曾经	休息	他们	,

或者，如果存在哪怕一丝一毫你会弄坏它们的风险，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][pɑːrt] .

then	it	is	better	that	we	should	part	.
然后	它	是	更好的	那	我们	应该	部分	.

那我们还是分手比较好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['ðerfɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

It	is	so	easy	for	a	man	to	misunderstand	a	woman	—	therefore	,	I	am
它	是	所以	简单的	为了	一个	男人	到	误解	一个	女士	—	所以	,	我	是

[fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

frank	with	you	.
坦率	和	你	.

男人很容易误解女人——因此，我对你坦诚相待。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['greɪtf(ə)l] ?

Are	you	not	grateful	?
是	你	不是	感激的	?

你难道不心存感激吗?

[dəunt][juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem 'iː] ?

Don't	you	thank	me	?
不	你	感谢	我	?

你不谢我吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	There	was	a	note	of	pleading	in	her	voice	.
"	那里	曾是	一个	笔记	的	恳求	在	她	嗓音	.

“她的声音里带着一丝恳求。”

['ritʃəd] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [muːvd] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Richard	arose	,	and	moved	restlessly	up	and	down	the	room	a	moment	.
理查德	出现	,	和	已搬	躁动不安	向上	和	向下	这	房间	一个	片刻	.

理查德站起身来，在房间里焦躁地来回踱步了一会儿。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [dɪ'kriːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [sə'pres] all146

Civilization	decreed	that	he	should	remain	seated	and	suppress	all146
文明	颁布	那	他	应该	保持	坐着	和	压制	all146

文明决定他应该继续留任，镇压一切146

['evidənsiz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [veɪn][ʌv; əv] ['sævɪdʒri] [ɪn] [juːθ] ,

evidences	of	emotion	;	but	there	is	a	strong	vein	of	savagery	in	youth	,
证据	的	情感	;	但	那里	是	一个	强的	静脉	的	野蛮	在	青年	,

情感的流露；但青春中也蕴藏着强烈的野性。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['stɔːtn] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] . “

and	Richard	Stoughton	was	very	young	.	“
和	理查德	斯托顿	曾是	非常	年轻的	.	“

理查德·斯托顿当时还很年轻。

- [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] [huː] ['oʊnli][stænd][ænd; ənd] [weɪt] ! -

'	They	also	serve	who	only	stand	and	wait	!	'
-	他们	还	服务	WHO	仅有的	站立	和	等待	!	-

“即使只是站着等待，他们也同样在服务！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪ'reləvəntli] .

"	he	exclaimed	irrelevantly	.
"	他	惊呼	无关紧要	.

他漫不经心地喊道。

['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [læft] ['aʊtraɪt] .

Mrs	.	Percy	-	Bartlett	laughed	outright	.
太太	.	珀西	-	巴特利特	笑了	直接	.

珀西-巴特利特夫人哈哈大笑起来。

“ [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt][ɪn][wʌn] [wei] , ['mɪstər] . ['stɔːtn] ,

“	The	quotation	does	you	credit	in	one	way	,	Mr	.	Stoughton	,
"	这	引述	做	你	信用	在	一	方式	,	先生	.	斯托顿	,

“从某种意义上说，这句话是对您的一种肯定，斯托顿先生。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] . ”

even	if	it	doesn't	seem	to	be	very	àpropos	.	”
甚至	如果	它	不	似乎	到	是	非常	恰如其分	.	”

即使这看起来不太合适。

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] , [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] .

“	Perhaps	not	,	”	he	acknowledged	,	reseating	himself	.
"	也许	不是	,	”	他	已确认	,	重新就座	他自己	.

“也许不是，”他承认道，然后重新坐好。

“ [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

“	But	somehow	it	has	relieved	the	situation	.
"	但	不知何故	它	有	松了口气	这	情况	.

但不知何故，这缓解了这种情况。

[æt; ət] [liːst] , [let] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] . ”

At	least	,	let	it	indicate	that	I	accept	your	ultimatum	.	”
在	至少	,	让	它	表明	那	我	接受	你的	最后通牒	.	”

至少，这可以表明我接受你的最后通牒。

“ [ɪf] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , ” [ˈkɑːmɛntəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəːsi] - [ˈbɑːrtlət] [ˈsmaɪlɪŋli] ,
“ If I knew you well enough , ” commented Mrs . Percy - Bartlett smilingly ,
“ 如果 我 知道 你 出色地 足够的 , ” 评论 太太 . 珀西 - 巴特利特 微笑着 ,

“如果我足够了解你的话，”珀西-巴特利特夫人笑着评论道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈræðər] [krɔːs] .
“ I should say that that sounded rather cross .
“ 我 应该 说 那 那 听起来 相当 叉 .

“我觉得这话听起来有点恼火。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːmjuleitid] [æn; ən] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] .
I hate to think that I have formulated an ultimatum .
我 恨 到 思考 那 我 有 配方 一个 最后通牒 .

我很不愿意承认自己下了最后通牒。

[ðæt] [siːmz] [ʌnˈwʊmənli] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ? ”
That seems unwomanly , does it not ? ”
那 似乎 不像个女人 , 做 它 不是 ? ”

这似乎不太像个女人该有的样子，不是吗?

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈmjuːziŋli] .
“ I hardly know , ” he said musingly .
“ 我 几乎 知道 , ” 他 说 若有所思地 .

“我几乎一无所知，”他若有所思地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [tel] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wʌt] [ɪz] [ˈwʊmənli] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [nɑːt] .
“ It is hard to tell in these days what is womanly and what is not .
“ 它 是 难的 到 告诉 在 这些 天 什么 是 女性 和 什么 是 不是 .

“如今很难分辨什么是女性特质，什么不是。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈwʊmənli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl]
A few years ago we would have said that it was unwomanly for a girl
[tuː; tə] [stænd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [spiːtʃ] .
to stand before a miscellaneous audience and make a political speech .
到 站立 前 一个 各种各样的 观众 和 制作 一个 政治的 演讲 .

几年前，我们可能会说，一个女孩站在形形色色的听众面前发表政治演讲，是不符合女性气质的。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [graʊnd] [naʊ] . ” -
No one would dare to take that ground now . ” 147
不 一 会 敢 到 拿 那 地面 现在 . ” -

现在没人敢占领那块地盘了。”147

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəːsi] - [ˈbɑːrtlət] [smaɪld] [ˈsimpəθaiz] .
Mrs . Percy - Bartlett smiled sympathizingly .
太太 . 珀西 - 巴特利特 微笑 同情地 .

珀西-巴特利特夫人露出了同情的微笑。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I am sure , ” she said ,
“ 我 是 当然 , ” 她 说 ,

“我确信，”她说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ that you don't approve of the effort of woman to break away from the
“ 那 你 不 批准 的 这 努力 的 女士 到 休息 离开 从 这
[oʊld] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] . ”
old restrictions . ”
老的 限制 . ”

“你不赞成女性努力挣脱旧有束缚的做法。”

“ [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['fræŋkli] .
“ **Not altogether , ” he answered frankly .**
“ 不是 共 , ” 他 回答 坦率地说 .

“不完全是，”他坦率地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [veɪn][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [kən'sɜːrvətɪzəm][ɪn][maɪ] [meɪk] - [ʌp] .
“ **I have a strong vein of New England conservatism in my make - up .**
“ 我 有 一个 强的 静脉 的 新的 英格兰 保守主义 在 我的 制作 - 向上 .

“我的性格中流淌着浓厚的新英格兰保守主义血液。”

[ˌaɪ 'tiː][riˈvəults] [ə'genst] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][end] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['sentʃəri] [aɪ'diːəz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ]
It revolts against many of the end - of - the - century ideas that are making
它 叛乱 反对 许多 的 这 结尾 - 的 - 这 - 世纪 想法 那 是 制作
[sʌtʃ] ['prɑːgres] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
such progress in this city .
这样的 进步 在 这 城市 .

它与本城市中正在蓬勃发展的许多世纪末思想背道而驰。

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
” And so they talked on for a time ,
” 和 所以 他们 谈话 在 为了 一个 时间 ,

于是他们又谈了一会儿。

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði] ['θɜːroʊ] ['efɪkəsi] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtləts] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
in a vein that proved the thorough efficacy of Mrs . Percy - Bartlett's ultimatum .
在 一个 静脉 那 已证实 这 彻底 功效 的 太太 . 珀西 - 巴特利特的 最后通牒 .

这件事证明了珀西-巴特利特夫人最后通牒的彻底有效性。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It is so much better , ” she said ,
“ 它 是 所以 很多 更好的 , ” 她 说 ,

“好多了，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][əˈroʊz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,
as she arose to give him her hand at parting ,
作为 她 出现 到 给 他 她 手 在 离别 ,

她起身向他伸出手告别时，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] - [nuː] ['wʊmən] - [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] ” —
“ it is so much better to talk about the ' new woman ' than — than ” —
“ 它 是 所以 很多 更好的 到 讲话 关于 这 - 新的 女士 - 比 — 比 ” —

“谈论‘新女性’比谈论——比谈论——要好得多。”

“ [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]['ædəm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ Than the old Adam , ” he added .
“ 比 这 老的 亚当 , ” 他 额外 .

“比老亚当还厉害，”他补充道。

“ [jes] , [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] . ”
“ Yes , I agree with you — for the sake of friendship . ”
“ 是的 , 我 同意 和 你 — 为了 这 清酒 的 友谊 . ”

“是的，我同意你的看法——为了友谊。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][hænd]
“ And you are my friend , ” she cried impulsively , while he still held her hand
“ 和 你 是 我的 朋友 , ” 她 哭 冲动地 , 尽管 他 仍然 握住 她 手
,
,
,

“而你也是我的朋友，”她情不自禁地喊道，他仍然握着她的手。

['sʌd(ə)nli] [groʊn] [koʊld] .

suddenly	**grown**	**cold**	**.**
突然	生长	寒冷的	.

突然感到一阵寒冷。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [toʊn] , ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['slendər] ['fɪŋgərz]

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**in**	**a**	**muffled**	**tone**	**,**	**bending**	**and**	**kissing**	**the**	**slender**	**fingers**
“	是的	,	”	他	低声说道	在	一个	闷音	语气	,	弯曲	和	接吻	这	苗条	手指

[ɪn][hɪz; ɪz][græsp] . -

in	**his**	**grasp**	**.**	**148**
在	他的	抓牢	.	-

“是的，”他低声呢喃，俯身吻了吻手中那双修长的手指。148

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] - [ruːm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][hɔːl] - [dɔːr]

She	**stood**	**at**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**music**	**-**	**room**	**until**	**she**	**heard**	**the**	**hall**	**-**	**door**
她	站立	在	这	入口	到	这	音乐	-	房间	直到	她	听到	这	大厅	-	门

[kloʊz] .

close	**.**
关闭	.

她站在音乐室门口，直到听到走廊的门关上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ðɪ][pi'ænoʊ] .

Then	**she**	**turned**	**,**	**and**	**seated**	**herself**	**at**	**the**	**piano**	**.**
然后	她	转向	,	和	坐着	她自己	在	这	钢琴	.

然后她转身，在钢琴前坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [faʊnd] [hɜːr; hər] , ['aɪdli] ['wiːvɪŋ] [streɪndʒ] ['melədiz] [æz; əz]

It	**was**	**here**	**that**	**Percy**	**-**	**Bartlett**	**found**	**her**	**,**	**idly**	**weaving**	**strange**	**melodies**	**as**
它	曾是	这里	那	珀西	-	巴特利特	成立	她	,	闲散地	编织	奇怪的	旋律	作为

[ðə; ðɪ] [naɪt] [gruː] [oʊld] .

the	**night**	**grew**	**old**	**.**
这	夜晚	生长	老的	.

珀西-巴特利特在这里找到了她，她漫不经心地哼唱着奇异的旋律，夜色渐渐沉沉。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

“	**You**	**look**	**pale**	**and**	**tired**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**he**	**said**	**gently**	**,**
“	你	看	苍白	和	疲劳的	,	亲爱的	,	”	他	说	轻轻地	,

“亲爱的，你看上去脸色苍白，很疲惫，”他轻声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [tʃiːk] .

as	**he**	**bent**	**and**	**kissed**	**her**	**colorless**	**cheek**	**.**
作为	他	弯曲	和	亲吻	她	无色	脸颊	.

他弯下腰，亲吻了她苍白的脸颊。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪt] [ʌp] . ”

“	**I**	**did**	**not**	**think**	**that**	**you**	**would**	**wait**	**up**	**.**	**”**
“	我	做过	不是	思考	那	你	会	等待	向上	.	”

“我没想到你会等我到这么晚。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [leɪt] ?

“	**Is**	**it**	**late**	**?**
“	是	它	晚的	?

“是不是晚了?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wɪrəli] .

”	**she**	**asked**	**wearily**	**.**
”	她	问	疲劳	.

她疲惫地问道。

“ [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [træk] [ʌv; əv] [taɪm] . ”

“	**I**	**had**	**lost**	**all**	**track**	**of**	**time**	**.**	**”**
“	我	有	丢失的	全部	追踪	的	时间	.	”

“我完全失去了时间概念。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] , ” [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['siːtɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ]
“ I shall be very glad , ” remarked her husband , seating himself and lighting
” 我 将 是 非常 高兴的 , ” 评论 她 丈夫 , 座位 他自己 和 灯光
[ə; eɪ][sɪˈgɑːr] ,
a cigar ,
一个 雪茄 ,

“我非常高兴，”她丈夫说着，坐了下来，点燃了一支雪茄。

“ [wen] [maɪ] [əˈferz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]
“ when my affairs and the nation's are so arranged that I won't be obliged to
” 什么时候 我的 事务 和 这 国家的 是 所以 安排 那 我 惯于 是 有义务 到
[tɔːk] ['bɪznəs] [æt; ət] [naɪt] .
talk business at night .
讲话 商业 在 夜晚 .

“当我的事务和国家的事务安排妥当，以至于我无需在夜间谈论公事的时候。”

[hæz; həz][noʊ][wʌn] [bɪn] [ɪn] , ['hɛriːət] ? ”
Has no one been in , Harriet ? ”
有 不 一 到过 在 , 哈丽特 ? ”

哈丽特，家里没人吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [sɔːft] ['kɔrdz] [ɑːn][ðə; ði]
“ Yes , ” she answered in a careless tone , and striking a few soft chords on the
” 是的 , ” 她 回答 在 一个 粗心 语气 , 和 引人注目 一个 很少 柔软的 和弦 在 这
['ɪnstrəmənt] ;
instrument ;
乐器 ;

“是的，”她漫不经心地回答道，同时轻轻地弹奏了几下乐器；

“ ['mɪstər] . ['stɔːtn] [kɔːld] , [ænd; ənd] [steɪd] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] .
“ Mr . Stoughton called , and stayed an hour or so .
” 先生 . 斯托顿 称为 , 和 入住 一个 小时 或者 所以 .

“斯托顿先生来访，待了一个小时左右。

” [ˈpəːsi] - ['bɑːrtlət] [flikt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] [ɪmˈpeɪʃntli] .
” Percy - Bartlett flicked the ashes from his cigar impatiently .
” 珀西 - 巴特利特 轻弹 这 灰烬 从 他的 雪茄 不耐烦地 .

珀西-巴特利特不耐烦地弹掉了雪茄上的烟灰。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['fɜːrmli] [səˈpresɪŋ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ðæt]
He was silent for some time , firmly suppressing any feeling of annoyance that
他 曾是 沉默的 为了 一些 时间 , 牢牢 抑制 任何 感觉 的 烦恼 那
[hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [kɔːzd] . -
her words had caused . 149
她 字 有 导致 . -

他沉默了许久，极力压抑住她话语带来的任何恼怒之情。149

“ [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ?
“ You find the boy interesting ?
” 你 寻找 这 男生 有趣的 ?

你觉得这个男孩很有趣吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['koʊldli] .
” he asked coldly .
” 他 问 冷冷地 .

他冷冷地问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪnˈdɪfrəntli] , —
She looked at him calmly an instant , and then said indifferently , —
她 看起来 在 他 平静地 一个 立即的 , 和 然后 说 漠不关心 , —

她平静地看了他一眼，然后冷淡地说：

“ [wel] — [aɪ] [prɪˈfɜːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈsɑːlətuːd] , [æt; ət] [liːst] .
“ Well — I prefer him to solitude , at least .
“ 出色地 — 我 更喜欢 他 到 孤独 , 在 至少 .

“嗯——至少我宁愿有他陪伴也不愿孤单一人。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [sed] “ [gʊd] - [naɪt] ,
” Then she arose and said “ good - night ,
” 然后 她 出现 和 说 “ 好的 - 夜晚 ,

然后她起身说道：“晚安，

” [ˈliːvɪŋ] [ˈpəːsi] - [ˈbɑːrtlət] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈraɪv] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
” leaving Percy - Bartlett to such comfort as he could derive from his
” 离开 珀西 - 巴特利特 到 这样的 舒适 作为 他 可以 派生 从 他的
[θɔːts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [təˈbækoʊ] . -
thoughts and his tobacco . 150
想法 和 他的 烟草 . -

珀西·巴特利特只能从自己的思绪和烟草中获得些许慰藉。[150]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət] [lɑː] [ˈriːəz] .
It was Saturday night at La Ria's .
它 曾是 周六 夜晚 在 拉 莉亚的 .

那是周六晚上，在拉里亚餐厅。

[dʒɑːn] [ˈfɛntən] [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [ˈstɔːtn] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [nɪr] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
John Fenton and Richard Stoughton were seated side by side near one end of the
约翰 芬顿 和 理查德 斯托顿 是 坐着 边 经过 边 靠近 一 结尾 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

约翰·芬顿和理查德·斯托顿并排坐在房间的一端附近。

[əˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [truː] [lɑː] [riən] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suːp] .
awaiting with true La Rian patience the coming of the soup .
等待中 和 真的 拉 里安 耐心 这 未来 的 这 汤 .

像拉里安那样耐心地等待着汤的到来。

[noʊ] [wʌn] [huː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ˈevər] [goʊz] [tuː; tə] [lɑː] [ˈriːəz] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
No one who is in a hurry ever goes to La Ria's on Saturday night .
不 一 WHO 是 在 一个 匆忙 曾经 去 到 拉 莉亚的 在 周六 夜晚 .

周六晚上，赶时间的人绝不会去拉里亚餐厅。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ˈsækrəlɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [boʊˈhiːmiən] [rɪˈpʌblɪk] [ðæt] [laɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ɑːn] [ə; eɪ]
Impatience is sacrilege in that Bohemian republic that lies under the sidewalk on a
不耐烦 是 亵渎神灵 在 那 波西米亚 共和国 那 谎言 在下面 这 人行道 在 一个
[daʊn] - [taʊn] [striːt] ,
down - town street ,
向下 - 镇 街道 ,

在市中心街道人行道下的那个波西米亚共和国里，不耐烦是一种亵渎神灵的行为。

[ænd; ənd] [drɔːz] [ˈɪntuː] [ɪts] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈbaʊndriz] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [men] [ænd; ənd] [moʊst]
and draws into its charming boundaries many of the brightest men and most
和 平局 进入 它是 迷人 边界 许多 的 这 最亮的 男人 和 最多
[əˈtræktɪv] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
attractive women in the city .
吸引人的 女性 在 这 城市 .

它迷人的魅力吸引了城里许多最聪明的男士和最有魅力的女士。

[lɑː] ['riːəz] [ɪz] [bəuθ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prəʊtest] .

La	Ria's	is	both	a	pleasure	and	a	protest	.
拉	莉亚的	是	两个都	一个	乐趣	和	一个	反对	.

La Ria 的作品既是一种享受，也是一种抗议。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ðə; ði] ['prəʊtest] [ɪz] [ˌʌndər'niːθ] .

The	pleasure	is	on	the	surface	,	the	protest	is	underneath	.
这	乐趣	是	在	这	表面	,	这	反对	是	下	.

快乐在表面，抗议在内心。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [truː] [lɑː] [riən] [fiːlz] , [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] .

The	former	is	what	the	true	La	Rian	feels	,	the	latter	is	what	he	thinks	.
这	以前的	是	什么	这	真的	拉	里安	感觉	,	这	后者	是	什么	他	思考	.

前者是真正的拉里安的感受，后者是他的思考。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['feɪməs] ['restrɑːnt] [pruːvz] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs]

His	presence	on	Saturday	evening	in	that	famous	restaurant	proves	his	unwillingness
他的	在场	在	周六	晚上	在	那	著名的	餐厅	证明	他的	不情愿

[tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] [nuː] ['wɜːldz] [mə'trɑːpəlɪs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌlərləs]

to	permit	the	New	World's	metropolis	to	become	nothing	but	a	colorless
到	允许	这	新的	世界的	都会	到	变得	没有什么	但	一个	无色

[ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['veri] ['welθi] [ænd; ənd] ['veri] [pʊr] ['sɪtəznz] .

aggregation	of	very	wealthy	and	very	poor	citizens	.
聚合	的	非常	富裕	和	非常	贫穷的	公民	.

周六晚上他出现在那家著名餐厅，证明他不愿意让新世界的大都市沦为富人和穷人毫无特色的集合体。

[lɑː] -

La	Ria's151
拉	-

拉里亚的151

['fəːniʃiz] [æn; ən] ['aʊtlet] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['fɑːndnəs] [ɪn]

furnishes	an	outlet	both	to	the	rich	and	poor	for	the	inherent	fondness	in
提供	一个	出路	两个都	到	这	富有的	和	贫穷的	为了	这	固有	喜爱	在

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .

men	and	women	for	the	picturesque	and	unconventional	.
男人	和	女性	为了	这	如画	和	非传统	.

为富人和穷人提供了一个途径，以满足男女对风景如画、非传统事物的固有喜爱。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'træktɪv] [ɪn] [ðɪs] [loʊ] - ['silɪŋd] [ruːm] , [bluː] [wɪð; wɪθ] ['sɪgəret] - [smoʊk]

There	is	nothing	attractive	in	this	low	-	ceilinged	room	,	blue	with	cigarette	-	smoke
那里	是	没有什么	吸引人的	在	这	低的	-	天花板	房间	,	蓝色的	和	卷烟	-	抽烟

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [suːp] [ɪz] [sɜːrvd] ;

even	before	the	soup	is	served	;
甚至	前	这	汤	是	服务	;

这间天花板很低的房间里没有任何吸引人的地方，甚至在汤上桌之前，房间里就已经弥漫着香烟烟雾；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [lɑː] [riən] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] “ [hɪ'stɔːrɪk] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] ”

but	if	you	ask	the	loyal	La	Rian	if	he	would	have	the	“	historic	banquet	-	hall	”
但	如果	你	问	这	忠诚	拉	里安	如果	他	会	有	这	“	历史性	宴会	-	大厅	”

— [æz; əz] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [rɪ'pɔːrtər] [wʌns] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pər'tɪkjələr]

—	as	an	enthusiastic	reporter	once	called	it	—	changed	in	any	important	particular
—	作为	一个	热情的	记者	一次	称为	它	—	已更改	在	任何	重要的	特别的

,

,

,

但如果你问忠诚的拉里安，他是否愿意对这座“历史悠久的宴会厅”（一位热情的记者曾经这样称呼它）进行任何重要的改动，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][skɔːrn] .
he would look at you in scorn .
他 会 看 在 你 在 轻蔑 .

他会用轻蔑的眼神看着你。

[reɪz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['dekəreɪt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [pʊt] [ɪn] ['mɪrɜ-z] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] [rʌgz]
Raise the ceiling , decorate the walls , put in mirrors and gilding and rugs
增加 这 天花板 , 装饰 这 墙壁 , 放 在 镜子 和 镀金 和 地毯
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːstli] ['sɜːrvɪs] ,
and a costly service ,
和 一个 昂贵 服务 ,

抬高天花板，装饰墙壁，安装镜子、镀金装饰、地毯，并提供昂贵的服务。

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [lɑː] - [wʊd] [faɪl] ['sɑːroʊfəli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
and the broken - hearted La Rians would file sorrowfully out into the night ,
和 这 破碎的 - 心地 拉 - 会 文件 悲伤地 出去 进入 这 夜晚 ,

心碎的拉里安人会悲伤地鱼贯而出，消失在夜色中。

[biˈweilɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['mʌni] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪts]['feɪt(ə)l] [blaɪt] ['oʊvər][ðə; ði][wʌn][spɑːt][ɪn]
bewailing the moment when money had thrown its fatal blight over the one spot in
哀叹 这 片刻 什么时候 钱 有 抛掷 它是 致命的 枯萎病 超过 这 一 点 在
[ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [ˌmiljəˈneə(r)] [sɪŋks] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [daɪn]
the city where the millionnaire sinks into insignificance when he comes to dine
这 城市 在哪里 这 百万富翁 水槽 进入 微不足道 什么时候 他 来 到 用餐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] ,
with the poet and the artist and the journalist ,
和 这 诗人 和 这 艺术家 和 这 记者 ,

哀叹金钱给这座城市里唯一一个百万富翁与诗人、艺术家和记者共进晚餐时会变得微不足道的地方带来了致命的祸害。

[ænd; ənd] [wer] , [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] ,
and where , once a week at least ,
和 在哪里 , 一次 一个 星期 在 至少 ,

而且，至少每周一次，

[ðer; ðər][ɪz] “ [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [soʊl] . ”
there is “ a feast of reason and a flow of soul . ”
那里 是 “ 一个 盛宴 的 原因 和 一个 流动 的 灵魂 . ”

这里有“理性的盛宴和灵魂的流动”。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,
“ There is a fascination about this sort of thing that is irresistible ,
“ 那里 是 一个 魅力 关于 这 种类 的 事物 那 是 无法抗拒 ,

“这类事物有一种令人无法抗拒的魅力，”

” ['wɪspəd] ['ritʃəd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['fɛntən] ,
” whispered Richard to John Fenton ,
” 低声说道 理查德 到 约翰 芬顿 ,

“理查德低声对约翰·芬顿说道，”

[æz; əz][hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz]['klærət]['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd]
as he sipped his claret after the dinner had been fairly started and
作为 他 啜饮 他的 红酒 后 这 晚餐 有 到过 相当 开始 和
gazed152
gazed152
gazed152

晚宴开始不久，他一边啜饮着红酒，一边凝视着152。

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪˈlaɪt] .
around him in delight .
大约 他 在 喜 .

他周围一片欢腾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

He	was	still	young	enough	and	sufficiently	unsophisticated	to	enjoy	the
他	曾是	仍然	年轻的	足够的	和	足够	不谙世事的	到	享受	这

['glæmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

glamour	of	his	surroundings	without	looking	beneath	the	surface	,
魅力	的	他的	周围环境	没有	寻找	下面	这	表面	,

他当时还很年轻，也足够天真，只顾享受周围环境的光鲜亮丽，而没有深入了解其背后的真相。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði][laɪf] - ['trædʒədi] [ðæt] [ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

and	seeing	there	the	life	-	tragedies	that	the	actors	in	the	scene	before	him
和	看到	那里	这	生活	-	悲剧	那	这	演员	在	这	场景	前	他

[kən'siːld] ['ʌndər] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['^eiəti] .

concealed	under	the	mask	of	gayety	.
暗	在下面	这	面具	的	同性恋	.

他看到了眼前这出戏里的演员们用欢乐的面具掩盖的人生悲剧。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl] ,

His	eye	caught	the	smiling	glance	of	a	dark	-	haired	girl	,
他的	眼睛	捕捉	这	微笑	瞥一眼	的	一个	黑暗的	-	头发	女孩	,

他的目光与一位黑发女孩的微笑相遇，

[wɪð; wɪθ] ['klæsɪkli] ['regjələr] [fitʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkətli] [ʃeɪpt] [hænd] ,

with	classically	regular	features	and	a	delicately	shaped	hand	,
和	传统上	常规的	特征	和	一个	轻柔地	形状	手	,

五官规整，手型优美。

[huː] [reɪzd] [hɜːr; hər] [waɪn] - [glæs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pledʒ]

who	raised	her	wine	-	glass	as	she	returned	his	smile	and	seemed	to	pledge
WHO	提高	她	葡萄酒	-	玻璃	作为	她	返回	他的	微笑	和	似乎	到	保证

[hɪz; ɪz] [helθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] - .

his	health	with	the	utmost	goodfellowship	.
他的	健康	和	这	极致	-	.

她举起酒杯，回以微笑，似乎以最真挚的友谊祝他健康。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	sat	at	a	table	half	-	way	down	the	room	,
她	卫星	在	一个	桌子	一半	-	方式	向下	这	房间	,

她坐在房间中间的一张桌子旁，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [men] ['werɪŋ] [væn] [daɪk]

and	had	been	laughing	and	chatting	with	several	men	wearing	Van	Dyke
和	有	到过	笑	和	聊天	和	一些	男人	穿着	范	堤防

[biədz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] ,

beards	,	one	of	whom	,
胡须	,	一	的	谁	,

他当时正和几个留着范戴克式胡须的男人说说笑笑，其中一个男人

['ritʃəd] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'nɑːkjuəs] ['lændskeips] —

Richard	learned	later	,	was	a	famous	painter	of	perfectly	innocuous	landscapes	—
理查德	学习	之后	,	曾是	一个	著名的	画家	的	完美	无害的	风景	—

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ˌmefi'stɔfiliːz] ,

a	man	who	looked	like	Mephistopheles	,
一个	男人	WHO	看起来	喜欢	墨菲斯托费勒斯	,

理查德后来才知道，他是一位以描绘完全无害的风景画而闻名的画家——一个长得像魔鬼梅菲斯特的人。

[bʌt; bət] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] .

but	said	his	prayers	before	retiring	.
但	说	他的	祈祷	前	退休	.

但他在退休前做了祷告。

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['ritʃəd] , ” [ri'mɑːkt] ['fɛntən] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ; “ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

“	**Be**	**careful**	**,**	**Richard**	**,**	”	**remarked**	**Fenton**	**good**	**-**	**naturedly**	**;**	“	**she's**	**a**	**beautiful**	**girl**	**,**
”	是	小心	,	理查德	,	”	评论	芬顿	好的	-	自然地	;	“	她是	一个	美丽的	女孩	,

[bʌt; bət] ['veri] ['deɪndʒərəs] .

but	**very**	**dangerous**	**.**
但	非常	危险的	.

“小心点，理查德，”芬顿和蔼地说；“她是个漂亮的女孩，但非常危险。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ['læfɪŋli] .

”	**The**	**young**	**man**	**glanced**	**up**	**at**	**his**	**friend**	**laughingly**	**.**
”	这	年轻的	男人	瞥了一眼	向上	在	他的	朋友	笑着	.

年轻人笑着抬头看了看他的朋友。

“ [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , [dʒɑːn] .

“	**You**	**brought**	**me**	**here**	**,**	**John**	**.**
”	你	带来	我	这里	,	约翰	.

“约翰，是你把我带到这里的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . ” -

You	**are**	**responsible**	**for**	**the**	**consequences**	**.**	**”**	**153**
你	是	负责任的	为了	这	结果	.	”	-

你必须承担后果。”153

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][maɪ] ['brʌðɚz] ['kiːpər] ? ” [æskt] [ðə; ði]['eldər][mæn] ['sɑːləmli] .

“	**Am**	**I**	**my**	**brother's**	**keeper**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**elder**	**man**	**solemnly**	**.**
”	是	我	我的	兄弟	守门员	?	”	问	这	长老	男人	庄严地	.

“我难道是看守我兄弟的吗？”老人严肃地问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] , ['ritʃəd] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	**You**	**are**	**old**	**enough**	**,**	**Richard**	**,**	**to**	**take**	**care**	**of**	**yourself**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
”	你	是	老的	足够的	,	理查德	,	到	拿	关心	的	你自己	,	我	认为	.

“理查德，我想你已经足够大了，可以照顾好自己了。”

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

I	**wash**	**my**	**hands**	**of**	**the**	**whole**	**affair**	**.**
我	洗	我的	双手	的	这	所有的	事务	.

我对整件事都置之不理。

” [æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] ['prəugrest] , ['ritʃəd] [felt] [æn; ən][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

”	**As**	**the**	**dinner**	**progressed**	**,**	**Richard**	**felt**	**an**	**intoxication**	**that**	**had**	**no**	**foundation**
”	作为	这	晚餐	进展	,	理查德	毛毡	一个	中毒	那	有	不	基础

[ɪn] [waɪn] ;

in	**wine**	**;**
在	葡萄酒	;

“随着晚餐的进行，理查德感到一种醉意，但这并非源于饮酒；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][ˌælkə'hɑːlɪk]['stimjulənts] , [ænd; ənd][dræŋk] ['veri] ['sperɪŋli] .

for	**he**	**was**	**not**	**fond**	**of**	**alcoholic**	**stimulants**	**,**	**and**	**drank**	**very**	**sparingly**	**.**
为了	他	曾是	不是	喜爱	的	酗酒者	兴奋剂	,	和	喝	非常	少量地	.

因为他并不喜欢酒精这种兴奋剂，所以他很少喝酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]

There	**was**	**a**	**strange**	**exhilaration**	**in**	**his**	**surroundings**	**that**	**gave**	**him**	**a**	**novel**
那里	曾是	一个	奇怪的	兴奋	在	他的	周围环境	那	给予	他	一个	小说

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation	**.**
感觉	.

他周围的环境让他感到一种奇特的兴奋，这种感觉很新颖。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [mɔ:r] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [nu:] ['lɪt(ə)l][ɔ:r]

Of	the	hundred	and	more	men	and	women	in	the	room	he	knew	little	or
的	这	百	和	更多的	男人	和	女性	在	这	房间	他	知道	小的	或者

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

房间里有上百名男女，他几乎一无所知；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [hu:z]

but	he	could	see	that	among	them	were	those	of	both	sexes	whose
但	他	可以	看	那	之中	他们	是	那些	的	两个都	性别	谁

['feɪsɪz][ænd; ənd] ['berɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [haɪ] [bɜ:rθ] .

faces	and	bearing	indicated	refinement	and	high	birth	.
面孔	和	轴承	表明的	精炼	和	高的	出生	.

但他能看出，这些人当中，无论男女，都有着面容和举止优雅、出身高贵的人。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [hu:z] ['ɔ:rɪdʒɪn][wʌz; wəz] ['kwestʃənəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hu:] ['kærid] [wɪð; wɪθ]

That	there	were	others	whose	origin	was	questionable	,	and	who	carried	with
那	那里	是	其他的	谁	起源	曾是	值得怀疑	,	和	WHO	携带	和

[ðem; ðəm][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [vʌl'gærəti] ,

them	the	stamp	of	vulgarity	,
他们	这	邮票	的	粗俗	,

还有一些人的出身可疑，而且带有庸俗的印记。

[dɪd][nɑ:t]['ɔ:ltər] , [bʌt; bət] ['emfəsaizd] ,

did	not	alter	,	but	emphasized	,
做过	不是	改变	,	但	强调	,

并未改变，而是强调了

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [blʌd] [ʌv; əv][bəu'hi:miə][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

the	fact	that	the	noble	blood	of	Bohemia	was	represented	before	his	gaze	.
这	事实	那	这	高贵	血	的	波西米亚	曾是	代表	前	他的	目光	.

波西米亚高贵血统的形象展现在他眼前。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp] ['dʒenərəlaizɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

After	a	time	he	gave	up	generalizing	about	his	companions	,
后	一个	时间	他	给予	向上	概括	关于	他的	同伴	,

过了一段时间，他不再对他的同伴们进行概括性的评价了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] ['smaɪlɪŋli] [tʌtʃt]

and	found	his	attention	concentrated	on	the	girl	who	had	smilingly	touched
和	成立	他的	注意力	集中	在	这	女孩	WHO	有	微笑着	感动

[hɜ:r; hər] [glæs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

her	glass	to	him	.
她	玻璃	到	他	.

他发现自己的注意力都集中在了那个面带微笑地用酒杯碰他的女孩身上。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tʃi:z] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [hæd; həd] [kʌm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][æd'mɪt]

By	the	time	the	cheese	and	coffee	had	come	he	was	obliged	to	admit
经过	这	时间	这	奶酪	和	咖啡	有	来	他	曾是	有义务	到	承认

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] the154

that	she	possessed	the154
那	她	拥有	the154

等到奶酪和咖啡端上来的时候，他不得不承认她拥有154

[moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [si:n] ,

most	fascinating	face	he	had	yet	seen	,
最多	迷人	脸	他	有	然而	已见	,

这是他见过的最迷人的面孔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [mɔːr]
and **that** **there** **was** **something** **in** **the** **glance** **of** **her** **dark** **eyes** **more**
和 那 那里 曾是 某物 在 这 瞥一眼 的 她 黑暗的 眼睛 更多的
[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɔːrdʒəl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [sipt] .
intoxicating **than** **any** **cordial** **he** **had** **ever** **sipped** **.**
醉人 比 任何 亲切 他 有 曾经 啜饮 .

她那双深邃的眼睛里闪烁着某种东西，比他喝过的任何一种甜酒都更令人陶醉。

[æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
As **he** **lighted** **a** **cigarette** **,**
作为 他 照明 一个 卷烟 ,

他点燃了一支香烟，

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] [ðæt]
and **leaned** **back** **in** **his** **chair** **to** **listen** **to** **the** **songs** **and** **speeches** **that**
和 倾斜 后退 在 他的 椅子 到 听 到 这 歌曲 和 演讲 那
['fɛntən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] ,
Fenton **had** **told** **him** **would** **follow** **the** **dessert** **,**
芬顿 有 讲述 他 会 跟随 这 甜点 ,

他向后靠在椅子上，聆听芬顿告诉他甜点之后会有的歌曲和演讲。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪk(ə)lnəs] ,
he **found** **himself** **reproaching** **his** **own** **fickleness** **,**
他 成立 他自己 责备 他的 自己的 反复无常 ,

他发现自己开始责备自己的反复无常。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒoʊ'liː]
but **more** **than** **ever** **determined** **to** **make** **the** **acquaintance** **of** **the** **jolie**
但 更多的 比 曾经 决定 到 制作 这 熟人 的 这 朱莉
[boʊhimiːɛn] .
Bohemienne **.**
波西米亚风情 .

但他比以往任何时候都更加决心要结识那位美丽的波西米亚女郎。

“ [waɪn] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [bʌt; bət]['dʒiːniəl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
“ **Wine** **,** **women** **,** **and** **song** **!** **”** **exclaimed** **a** **dignified** **but** **genial** **-** **looking** **man** **,**
“ 葡萄酒 , 女性 , 和 歌曲 ! ” 惊呼 一个 凝重 但 和蔼可亲 - 寻找 男人 ,

“美酒、佳人和歌声！”一位仪态端庄但面容和蔼的男士高声说道。

[ɜ'aɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
arising **at** **the** **farther** **end** **of** **the** **room** **,**
产生 在 这 更远 结尾 的 这 房间 ,

从房间的另一端升起，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['krɪstəlaɪz] [ɪn][wʌn] ['efərt] [ðə; ði] ['skætərd] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] -
as **if** **to** **crystallize** **in** **one** **effort** **the** **scattered** **elements** **of** **goodfellowship**
作为 如果 到 结晶 在 一 努力 这 疏散 元素 的 -
[bɪ'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːdɪst] [bʌt; bət] ['veri] ['iːtəbl] ['dɪnər] ,
begotten **by** **the** **modest** **but** **very** **eatable** **dinner** **,**
所生的 经过 这 谦虚的 但 非常 可食用 晚餐 ,

仿佛要将那顿虽简朴但非常美味的晚餐所孕育的零散友谊凝聚成一个整体。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
“ **and** **the** **greatest** **of** **these** **is** **”** **—** **He** **paused** **,** **as** **if** **waiting** **for** **a** **reply** **.**
“ 和 这 最 的 这些 是 ” — 他 暂停 , 作为 如果 等待 为了 一个 回复 .

“其中最伟大的是……”他停顿了一下，仿佛在等待回答。

“ [waɪn] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ; “ ['wɪmɪn] , ” ['ʃaʊtɪd] ['meni] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [vɔɪs] [sed] “
“ **Wine** , ” **cried** **a** **few** ; “ **women** , ” **shouted** **many** ; **and** **a** **solitary** **voice** **said** “
” 葡萄酒 , ” 哭 一个 很少 ; “ 女性 , ” 喊叫 许多 ; 和 一个 孤 嗓音 说 ”
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

“酒！”几个人喊道；“女人！”许多人喊道；还有一个孤独的声音说：“歌。”

” ['tɜːrnɪŋ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rekləs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
” **Turning** **instantly** **to** **the** **reckless** **individual** **who** **had** **declared** **in** **favor** **of** **song** ,
” 转弯 即刻 到 这 鲁莽 个人 WHO 有 声明 在 偏爱 的 歌曲 ,

“他立刻转向那个鲁莽地宣称支持歌曲的人，

[ðə; ði] [toʊst] - ['mæstər] [kɔːld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ə'raɪz] [ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]
the **toast** **-** **master** **called** **upon** **him** **by** **name** **to** **arise** **and** **vindicate** **his** **position**
这 吐司 - 掌握 称为 之上 他 经过 姓名 到 出现 和 表白 他的 位置
.
:
.

司仪点名让他起立，为自己辩护。

['blʌʃɪŋ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [ðæn; ðən] ['mɑːdəsti] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] up155
Blushing **more** **with** **annoyance** **than** **modesty** , **a** **young** **man** **stood** **up155**
脸红 更多的 和 烦恼 比 谦逊 , 一个 年轻的 男人 站立 up155

一个年轻人羞红了脸，与其说是害羞，不如说是恼怒，他站了起来。155

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['tʃæntɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌn'treɪnd] [vɔɪs]
and **broke** **the** **silence** **that** **followed** **by** **chanting** **in** **a** **pleasing** **but** **untrained** **voice**
和 打破 这 沉默 那 随后 经过 吟唱 在 一个 令人愉悦 但 未经训练的 嗓音
[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] ,
a **ballad** **of** **Rudyard** **Kipling** ,
一个 民谣 的 鲁德亚德 吉卜林 ,

然后，他用悦耳但未经训练的声音吟唱起鲁德亚德·吉卜林的一首民谣，打破了随之而来的沉默。

[set] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋər] .
set **to** **music** **by** **the** **singer** .
放 到 音乐 经过 这 歌手 .

由歌手谱曲。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .
A **round** **of** **applause** **followed** , **and** **the** **ice** **was** **broken** .
一个 圆形的 的 掌声 随后 , 和 这 冰 曾是 破碎的 .

一阵掌声响起，气氛顿时轻松起来。

['sɔŋz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .
Songs **and** **stories** **followed** **each** **other** **in** **rapid** **succession** .
歌曲 和 故事 随后 每个 其他 在 迅速的 演替 .

歌曲和故事接连不断地出现。

“ [its] [greɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ritʃəd] [ɪn] ['fɛntənz] [ɪr] ;
“ **It's** **great** **!** ” **exclaimed** **Richard** **in** **Fenton's** **ear** ;
” 它是 伟大的 ! ” 惊呼 理查德 在 芬顿的 耳朵 ;

“太棒了！”理查德在芬顿耳边惊呼道；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl] ,
and **again** **he** **raised** **his** **glass** **to** **the** **dark** **-** **haired** **girl** ,
和 再次 他 提高 他的 玻璃 到 这 黑暗的 - 头发 女孩 ,

他又一次举杯向那位黑发女孩致意。

[huː] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [wei] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kɔːrdʒəli] , [naʊ]

who	was	puffing	a	cigarette	in	a	nonchalant	way	and	smiling	cordially	,	now
WHO	曾是	抽气	一个	卷烟	在	一个	漫不经心	方式	和	微笑	诚挚地	,	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

他漫不经心地抽着烟，不时露出亲切的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['rɪtʃɚdz] [aɪ] .

as	she	caught	Richard's	eye	.
作为	她	捕捉	理查德的	眼睛	.

她吸引了理查德的目光。

[ðə; ði] [toʊst] - ['mæstər] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['saɪləns] , [sed] [wɪð; wɪθ]

The	toast	-	master	arose	,	and	,	putting	up	his	hand	for	silence	,	said	with
这	吐司	-	掌握	出现	,	和	,	推杆	向上	他的	手	为了	沉默	,	说	和

['sɪmp(ə)l] ['eləkwəns] , —

simple	eloquence	,	—
简单的	口才	,	—

司仪起身，举手示意安静，然后用简洁而富有感染力的语言说道：

“ [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['ministəz] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['strəuliŋ] ['priːtʃəz] , [hæv; həv] [θruː]

“	The	priests	and	ministers	,	the	bishops	and	strolling	preachers	,	have	through
“	这	神父	和	部长们	,	这	主教们	和	漫步	传道者	,	有	通过

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] [kɔːld] [ðəm'selvz] - [di'vainz] ;

the	ages	called	themselves	'	divines	;
这	年龄	称为	他们自己	-	神灵	;

“历代以来，神父、牧师、主教和四处传教的布道者都自称为‘神职人员’；

- [ænd; ənd] , [loʊ] !

'	and	,	lo	!
-	和	,	洛	!

瞧！

[ðeɪ] [stænd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] ['mɑːdɚnz] ,

they	stand	aside	,	and	we	,	the	moderns	,
他们	站立	旁边	,	和	我们	,	这	现代人	,

他们退居一旁，而我们，现代人，

[gɪv] [ðæt] ['taɪt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] , [ðə; ði] ['dræmətɪst] ,

give	that	title	in	our	heart	of	hearts	to	the	poets	,	the	dramatists	,
给	那	标题	在	我们的	心	的	心	到	这	诗人	,	这	剧作家	,

在我们内心深处，这个称号应该属于诗人、剧作家。

[ðə; ði] ['wiːvəz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [tʌtʃ] [ðə; ði][soʊl] ,

the	weavers	of	tales	that	touch	the	soul	,
这	织工	的	故事	那	触碰	这	灵魂	,

那些编织触动灵魂的故事的人，

[ðə; ði] ['wʌndər] - ['wɜːrkərz] [ɪn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [huː] [hæv; həv] [rɔːt] [ðæt] ['glɔːriəs]

the	wonder	-	workers	in	words	and	thoughts	who	have	wrought	that	glorious
这	想知道	-	工人	在	字	和	想法	WHO	有	锻	那	辉煌

['temp(ə)l][wiː; wi][kɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

temple	we	call	literature	.
寺庙	我们	称呼	文学	.

那些用文字和思想创造奇迹的人，建造了我们称之为文学的这座辉煌殿堂。

['hoʊmər][ænd; ənd]['pleɪtoʊ][ænd; ənd] ['hɔːrəs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [goʊθ] , — [ðiːz] [ɑːr; ər]

Homer	and	Plato	and	Horace	and	Shakespeare	and	Goethe	,	—	these	are
荷马	和	柏拉图	和	贺拉斯	和	莎士比亚	和	歌德	,	—	这些	是

[ðə; ði] [truː] - [di'vainz] ;

the	true	-	divines	;
这	真的	-	神灵	;

荷马、柏拉图、贺拉斯、莎士比亚和歌德——这些才是真正的“神学家”;

- [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] anointed156

-	these	are	the	inspired	and	anointed156
-	这些	是	这	灵感	和	anointed156

这些人是受灵感启发和受膏的156

['tiːtʃərz] [huː] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['revərəns] [ænd; ənd] [ɔː] ,

teachers	who	,	making	no	demands	for	our	reverence	and	awe	,
教师	WHO	,	制作	不	需求	为了	我们的	尊敬	和	敬畏	,

那些不要求我们对他们敬畏和崇拜的老师们，

[faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [niː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

find	all	the	generations	bending	the	knee	before	them	.
寻找	全部	这	几代人	弯曲	这	膝盖	前	他们	.

找出所有曾向他们俯首称臣的世代。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [droʊv] [ðə; ði][tə'bækoʊ] - [smoʊk]

”	He	paused	for	breath	,	and	a	round	of	applause	drove	the	tobacco	-	smoke
”	他	暂停	为了	气息	,	和	一个	圆形的	的	掌声	驾驶	这	烟草	-	抽烟

[ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

against	the	ceiling	.
反对	这	天花板	.

他停下来喘口气，一阵掌声将烟草的烟雾吹到了天花板上。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

“	With	this	introduction	,	”	he	went	on	,	“	I	will	present	an	old	friend	of	yours	,
“	和	这	介绍	,	”	他	去	在	,	“	我	将要	展示	一个	老的	朋友	的	你的	,

“接下来，”他继续说道，“我将向大家介绍一位你们的老朋友。”

[huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['mɑːdɪstli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ɪz] - ['sɪmpli] [greɪt] .

who	has	written	a	poem	that	he	has	modestly	informed	me	is	'	simply	great	.
WHO	有	书面	一个	诗	那	他	有	谦虚地	知情的	我	是	-	简单地	伟大的	.

-

'

-

他写了一首诗，他谦虚地告诉我这首诗“简直太棒了”。

” [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [ðɪs] ['sæli] , [æz; əz][ə; eɪ] [tɔːl] ,

”	A	shout	of	laughter	greeted	this	sally	,	as	a	tall	,
”	一个	喊	的	笑声	问候	这	莎莉	,	作为	一个	高的	,

“一阵哄笑声迎接了这次突袭，一个高个子，

[slɪm] [mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['juːθfl] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ə'roʊz] .

slim	man	with	gray	hair	and	a	youthful	cast	of	countenance	arose	.
苗条的	男人	和	灰色的	头发	和	一个	青春	投掷	的	面容	出现	.

一位身材瘦削、头发灰白、面容年轻的男子站了起来。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [laɪkt] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'plɔːz]

That	he	was	well	known	and	thoroughly	liked	was	proved	by	the	applause
那	他	曾是	出色地	已知	和	彻底	喜欢	曾是	已证实	经过	这	掌声

[ðæt] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] .

that	welcomed	him	.
那	欢迎	他	.

他广为人知且深受喜爱，这一点从他受到热烈欢迎时的掌声中可见一斑。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] ['rɪtʃɝdz] [ɪnˌæmə'rɑːtə][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ;

He	stood	at	the	end	of	the	table	at	which	Richard's	inamorata	was	seated	;
他	站立	在	这	结尾	的	这	桌子	在	哪个	理查德的	伊纳莫拉塔	曾是	坐着	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他站在桌子的一端，理查德的情人就坐在那边；

[æz; əz][hiː; hi] [ri'saitid] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəm] ,

as	he	recited	the	following	poem	,
作为	他	背诵	这	下列的	诗	,

他朗诵了以下这首诗：

[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ɪts]

he	indicated	by	look	and	gesture	that	the	dark	-	haired	girl	had	been	its
他	表明的	经过	看	和	手势	那	这	黑暗的	-	头发	女孩	有	到过	它是

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [baɪ] - [pleɪ] [ðæt] [ə'mjuːzd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

inspiration	—	by	-	play	that	amused	his	hearers	,
灵感	—	经过	-	玩	那	觉得好笑	他的	听众	,

他用眼神和手势暗示，那个黑发女孩是他的灵感来源——这番玩笑话逗乐了听众。

[bʌt; bət] [fɪld] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləsi] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [prə'naʊnst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	filled	Richard	with	a	jealousy	that	was	as	pronounced	as	it	was
但	已填	理查德	和	一个	妒忌	那	曾是	作为	发音	作为	它	曾是

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

unreasonable	.
不合理	.

但这却让理查德产生了一种既强烈又毫无道理的嫉妒。

“ [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] , “ [prɪns] -

“	I	call	this	little	effort	to	amuse	you	,	”	said	the	poet	,	“	Prince	Spaghetti's
“	我	称呼	这	小的	努力	到	娱乐	你	,	”	说	这	诗人	,	“	王子	-

['vendʒəns] . ” -

Vengeance	.	”	157
复仇	.	”	-

“我把这件逗你开心的小小努力，”诗人说道，“称为‘意大利面王子的复仇’。”157

[ðen] [hiː; hi] [ri'saitid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [elə'kjuːʃəneri] ['klevərnəs] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz]

Then	he	recited	,	with	a	good	deal	of	elocutionary	cleverness	,	the	following	lines
然后	他	背诵	,	和	一个	好的	交易	的	演讲	聪明才智	,	这	下列的	线条

: —

: —

: —

然后，他以相当娴熟的口才，背诵了以下几行诗句：——

“ [nɑːt] [wer] ['gerɪʃ] [laɪts] [ɑːr; ər] ['gliːmɪŋ] ,

“	Not	where	garish	lights	are	gleaming	,
“	不是	在哪里	扎眼	灯	是	闪闪发光	,

“不是在灯光璀璨的地方，

[nɑːt][ɪn] ['brɪliənt] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] ,

Not	in	brilliant	banquet	-	hall	,
不是	在	杰出的	宴会	-	大厅	,

不在华丽的宴会厅里，

[nɑːt] [wer] ['weitəz] , ['saɪlənt] , ['sɑːləm] ,

Not	where	waiters	,	silent	,	solemn	,
不是	在哪里	服务员	,	沉默的	,	庄严	,

不是在服务员沉默、严肃的地方，

[meɪk] [ðə; ði] ['gɔ:di] ['grændʒər] [pɔ:l] ;
Make the gaudy grandeur pall ;
制作 这 艳丽的 宏伟 灵柩 ;

让华丽的景象黯然失色;

[nɑ:t] [wer] [waɪn] [ɪz][soʊ] [ɪk'spensɪv]
Not where wine is so expensive
不是 在哪里 葡萄酒 是 所以 昂贵的

在葡萄酒价格昂贵的地方，情况并非如此。

[ðæt] [jʊr; jər] ['veri] [θɜ:rst] [si:mz] [kraɪm] ,
That your very thirst seems crime ,
那 你的 非常 口渴 似乎 犯罪 ,

你的渴望本身似乎就是一种罪过。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [wet] [jʊr; jər] ['wɪs(ə)l] - ['ɔ:f(ə)n]
And to ' wet your whistle ' often
和 到 - 湿的 你的 哨 - 经常

而且经常“润润喉咙”。

[ɪz][ə; eɪ] ['rekləsnəs] [sə'blaɪm] ;
Is a recklessness sublime ;
是 一个 鲁莽 升华 ;

鲁莽是崇高的吗?

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju: 'es][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔ:rnər]
But for us a quiet corner
但 为了 我们 一个 安静的 角落

但对我们来说，这里是一个安静的角落。

[ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [stri:t] , [daʊn] [ə; eɪ] [ster] ,
In a side - street , down a stair ,
在 一个 边 - 街道 , 向下 一个 楼梯 ,

在一条小巷里，走下一段楼梯，

['vi:v] [boʊ'hɛm] [ænd; ənd] ['vi:v] [lɑ:]['ri:ə] !
Vive Bohème and Vive La Ria !
活力 波西米亚 和 活力 拉 莉娅 !

Vive Bohème and Vive La Ria!

[hu:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] ?
Who would be a millionnaire ?
WHO 会 是 一个 百万富翁 ?

谁会成为百万富翁?

[hɪr] [ɑ:r; ər] [breɪnz] , [sɜ:rvd] [ʌp] [ɪn] [bɔ:n][ˌem oʊ 'ti:] ,
Here are brains , served up en bon mot ,
这里 是 大脑 , 服务 向上 英文 邦 移动 ,

这里是智慧的结晶，以妙语呈现。

[hɪəz] [spə'geti] , ['paɪpɪŋ] [hɑ:t] ;
Here's spaghetti , piping hot ;
这里是 意大利细面条 , 管道 热的 ;

这里有热气腾腾的意大利面;

[hɪəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['dʒɑ:li] ['fɛloʊz] ,
Here's a crowd of jolly fellows ,
这里是 一个 人群 的 快乐的 伙伴们 ,

这是一群快乐的小伙子，

[wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑ:t] .
Well contented with their lot .
出色地 满足 和 他们的 很多 .

他们对自己的生活非常满意。

['meihæp] , [æz; əz][ðə; ði] [fiːst] [prəg'resɪz] ,

Mayhap	**,**	**as**	**the**	**feast**	**progresses**	**,**
或许	,	作为	这	盛宴	进展	,

或许，随着宴席的进行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [floʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪt] ,

And	**the**	**wine**	**flows**	**with**	**the**	**wit**	**,**
和	这	葡萄酒	流量	和	这	有	,

美酒与智慧相得益彰，

['vɪʒənz] [kʌm] , [ænd; ənd]['fænsi] ['hwispəz]

Visions	**come**	**,**	**and**	**fancy**	**whispers**
愿景	来	,	和	想要	低语

幻象涌现，奇幻低语

- [tɪz][ə; eɪ] ['pæləs] [wer] [wiː; wi][sɪt] .

'	**Tis**	**a**	**palace**	**where**	**we**	**sit**	**.**
-	的	一个	宫殿	在哪里	我们	坐	.

我们坐的地方就像一座宫殿。

- [tɪz][ðə; ði] ['pæləs] [ˌmækə'roʊni] ,

'	**Tis**	**the**	**palace**	**Macaroni**	**,**
-	的	这	宫殿	通心粉	,

这是宫廷通心粉，

[bɪlt] [ɪn]['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

Built	**in**	**ages**	**long**	**ago**
建造	在	年龄	长的	前

很久以前建造

[baɪ][ə; eɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['meni] ['taɪtəlz] ,

By	**a**	**count**	**of**	**many**	**titles**	**,**
经过	一个	数数	的	许多	标题	,

根据众多头衔统计，

[wer] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]['taibə] [floʊ] .

Where	**the**	**waves**	**of**	**Tiber**	**flow**	**.**
在哪里	这	波浪	的	台伯河	流动	.

台伯河波涛奔流之处。

[haʊ] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] ['dʌznt] ['mætər] .

How	**we**	**got**	**there**	**doesn't**	**matter**	**.**
如何	我们	得到	那里	不	事情	.

我们是如何到达那里的并不重要。

[ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] ?

Maraschino	**?**
樱桃酒	?

樱桃酒?

[jes] — [ə; eɪ][drɑːp] .

Yes	**—**	**a**	**drop**	**.**
是的	—	一个	降低	.

是的——一滴。

[θæŋks] !

Thanks	**!**
谢谢	!

谢谢!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['koʊnjæk] ?

a	**little**	**bit**	**of**	**cognac**	**?**
一个	小的	少量	的	科涅克白兰地	?

来点干邑白兰地?

[dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

Just	a	trifle	,	on	the	top	.
只是	一个	琐事	,	在	这	顶部	.

只是上面放了一点点甜点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði]['taibə] ,

And	the	palace	by	the	Tiber	,
和	这	宫殿	经过	这	台伯河	,

还有台伯河畔的宫殿，

[wer] [wiː; wi] [daɪn] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [steɪt] , -

Where	we	dine	to	-	night	in	state	,	158
在哪里	我们	用餐	到	-	夜晚	在	状态	,	-

今晚我们在州里哪里用餐，158

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kaʊnt] [ˌmækə'roʊni]

Here	it	was	Count	Macaroni
这里	它	曾是	数数	通心粉

原来是通心粉伯爵。

[met] [hɪz; ɪz] [moʊst] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [feɪt] .

Met	his	most	heart	-	rending	fate	.
梅特	他的	最多	心	-	渲染	命运	.

他遭遇了最令人心碎的命运。

- [twʌz] [wen] [roʊm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fər'ment] ,

'	Twas	when	Rome	was	in	a	ferment	,
-	那是	什么时候	罗马	曾是	在	一个	发酵	,

当时罗马正处于动荡时期。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [taɪmz] —

As	she	used	to	be	at	times	—
作为	她	用过的	到	是	在	时代	—

她有时就是这样——

[streɪndʒ] [haʊ] [blæk] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['sɪti]

Strange	how	black	that	ancient	city
奇怪的	如何	黑色的	那	古老的	城市

那座古城真是黑得奇怪。

[ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [kraɪmz] —

Is	with	undiscovered	crimes	—
是	和	未被发现的	犯罪	—

与未被发现的罪行有关——

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌmækə'roʊni]

Then	it	was	that	Macaroni
然后	它	曾是	那	通心粉

然后就是通心粉

['prɪnses] [ˌgɔːrgən'zoʊlə] [met] —

Princess	Gorgonzola	met	—
公主	戈贡佐拉奶酪	遇见	—

戈尔贡佐拉公主遇到了——

[jes] , [mɪ'θɪŋks] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

Yes	,	methinks	your	face	is	like	her	,
是的	,	我觉得	你的	脸	是	喜欢	她	,

是的，我觉得你的长相和她很像。

[siːn] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['sɪgəret] .

Seen	beyond	this	cigarette	.
已见	超过	这	卷烟	.

超越这支香烟的视角。

[ˌgɔːrgən'zoʊlə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

Gorgonzola	**,**	**she**	**was**	**charming**	**,**
戈贡佐拉奶酪	,	她	曾是	迷人	,

戈贡佐拉，她很迷人。

[blæk] - [aɪd] ['meɪd(ə)n] , [raɪp] [tuː; tə] [fɔːl]

Black	**-**	**eyed**	**maiden**	**,**	**ripe**	**to**	**fall**
黑色的	-	眼睛	少女	,	成熟	到	落下

黑眼少女，即将坠落

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪf] ['mʌðər]

In	**the**	**arms**	**of**	**Love**	**,**	**if**	**mother**
在	这	武器	的	爱	,	如果	母亲

在爱的怀抱中，如果母亲

[let] [hɜːr; hər] [get] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [kɔːl] .

Let	**her**	**get**	**beyond**	**her**	**call**	**.**
让	她	得到	超过	她	称呼	.

让她去做超出她职责范围的事情。

[ˌmækə'roʊni] , [ˌgɔːrgən'zoʊlə] ,

Macaroni	**,**	**Gorgonzola**	**,**
通心粉	,	戈贡佐拉奶酪	,

通心粉、戈贡佐拉奶酪

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [per]

They	**were**	**such**	**a**	**handsome**	**pair**
他们	是	这样的	一个	英俊的	一对

他们真是郎才女貌的一对。

[ðæt] [ɪn] ['strəulɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['taibə]

That	**in**	**strolling**	**by**	**the**	**Tiber**
那	在	漫步	经过	这	台伯河

在台伯河畔漫步时

[iːn] [ðə; ði] ['boʊtmən] [hæd; həd] [tuː; tə] [ster] .

E'en	**the**	**boatmen**	**had**	**to**	**stare**	**.**
e'en	这	船夫	有	到	盯	.

连船夫们都忍不住盯着看。

[wel] , [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

Well	**,**	**where**	**am**	**I**	**?**
出色地	,	在哪里	是	我	?

我这是在哪儿?

[ɪn] [lɑː] ['riːəz] ?

In	**La**	**Ria's**	**?**
在	拉	莉亚的	?

在拉里亚?

[noʊ] ; [seɪnt] ['piːtər] [noʊz] [aɪm] [nɑːt] .

No	**;**	**Saint**	**Peter**	**knows**	**I'm**	**not**	**.**
不	;	圣	彼得	知道	我是	不是	.

不，圣彼得知道我不是。

[dʒʌst] [ə'nʌðər] [sɪp] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] ?

Just	**another**	**sip**	**of**	**cognac**	**?**
只是	其他	啜饮	的	科涅克白兰地	?

再来一小口干邑?

[θæŋks] — [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] .

Thanks	**—**	**it**	**reached**	**the**	**very**	**spot**	**.**
谢谢	—	它	达到	这	非常	点	.

谢谢——它正好送到了目的地。

[wel] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ˌgɔːrgən'zoʊlə]
Well , the Count and Gorgonzola
出色地， 这 数数 和 戈贡佐拉奶酪

嗯，伯爵和戈贡佐拉奶酪

[baɪ][ə; eɪ] ['vɪlən] [wɜːr; wər] [pər'suːd] ,
By a villain were pursued ,
经过 一个 恶棍 是 追击 ，

被恶人追赶，

[prɪns] [spə'geti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] —
Prince Spaghetti was his title —
王子 意大利细面条 曾是 他的 标题 —

他的称号是“意大利面王子”——

['saɪən][ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [bruːd] .
Scion of an evil brood .
继承人 的 一个 邪恶的 幼虫 .

邪恶家族的后裔。

[prɪns] [spə'geti] [lʌvd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n]
Prince Spaghetti loved the maiden
王子 意大利细面条 喜爱 这 少女

意大利面王子爱上了这位少女

[ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [weɪ] ,
In a weird and wicked way ,
在 一个 诡异的 和 邪恶 方式 ，

以一种怪异而邪恶的方式，

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [ˌmækə'roʊni]
And he swore that Macaroni
和 他 发誓 那 通心粉

他发誓说通心粉

[mʌst; məst] [fɔːr'swer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
Must forswear the light of day .
必须 作伪证 这 光 的 天 .

必须遁世隐居。

[ðʌs] [hiː; hi] [mɪkst] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] ['pɔɪzn]
Thus he mixed a potent poison
因此 他 混合 一个 强效 毒

于是他调制了一种剧毒毒药。

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['ruːbi] [waɪn] —
In a glass of ruby wine —
在 一个 玻璃 的 红宝石 葡萄酒 —

在一杯红宝石色的葡萄酒中——

[jes] , [aɪl] [laɪt] [wʌn] [mɔːr] [pər'fektoʊ] —
Yes , I'll light one more perfecto —
是的 , 患病的 光 一 更多的 完美 —

是的，我再点一支完美雪茄——

[gæd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [maɪn] ! -
Gad , I think the earth is mine ! 159
加德 , 我 思考 这 地球 是 矿 ! -

天哪，我觉得地球是我的！159

[wʌn] [mɔːr] ['lɪt(ə)l][sɪp][ʌv; əv] ['koʊnjæk] ?
One more little sip of cognac ?
一 更多的 小的 啜饮 的 科涅克白兰地 ?

再抿一小口干邑白兰地?

[θæŋks] , [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ði:] [neɪ] ;
Thanks , I cannot say thee nay ;
谢谢 , 我 不能 说 你 不 ;

谢谢，我无法拒绝你；

[wel] — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Well — where was I ?
出色地 — 在哪里 曾是 我 ?

嗯——我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [spə'geti]
Oh , Spaghetti
哦 , 意大利细面条

哦，意大利面

[ˌmækə'roʊni] [ment] [tu:; tə] [sleɪ] .
Macaroni meant to slay .
通心粉 意思是 到 杀戮 .

通心粉意在征服一切。

[dɪd] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
Did I kill him ?
做过 我 杀 他 ?

我杀了他吗?

[seɪ] , [maɪ] [fer] [wʌn] ,
Say , my fair one ,
说 , 我的 公平的 一 ,

喂，我的美人儿，

[ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] - [aɪz] ,
You with Gorgonzola's eyes ,
你 和 - 眼睛 ,

你长着戈贡佐拉奶酪般的眼睛，

[dɪd] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ðə; ði] ['pɔɪzn] ?
Did I make him drink the poison ?
做过 我 制作 他 喝 这 毒 ?

我让他喝下毒药了吗?

['ænsər] — [ju:; jʊ] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [praɪz] .
Answer — you who were the prize .
回答 — 你 WHO 是 这 奖 .

答案——你就是奖品。

[wel] , [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['nɪrli] ['endɪd] —
Well , the tale is nearly ended —
出色地 , 这 故事 是 几乎 结束 —

故事差不多要结束了——

[streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] - [naɪt] ,
Strange that I should live to - night ,
奇怪的 那 我 应该 居住 到 - 夜晚 ,

真奇怪，我今晚居然还活着。

['daɪnɪŋ] [ɪn] [lɑ:] ['ri:əz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
Dining in La Ria's with you .
用餐 在 拉 莉亚的 和 你 .

和你一起在La Ria's餐厅用餐。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢!

[ðæt] [koʊnjæks] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
that cognac's out of sight .
那 干邑的 出去 的 视线 .

那瓶干邑白兰地真是太珍贵了。

" [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ri'wɔːdid] [ðə; ði]['poʊəts] ['efərt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [riː'siːtid] [hɪm'self]
" A roar of delight rewarded the poet's effort ; and he reseated himself
" 一个 吼 的 喜 奖励 这 诗人的 努力 ; 和 他 重新就座 他自己
['smaɪlɪŋli] ,
smilingly ,
微笑着 ,

一阵欢呼声回应了诗人的努力；他面带微笑地重新坐下。

[waɪl] [ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ['meɪd(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] — [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
while the dark - eyed maiden at his table — who , by the way ,
尽管 这 黑暗的 - 眼睛 少女 在 他的 桌子 — WHO , 经过 这 方式 ,

而他桌边那位黑眼睛的少女——顺便一提，她

[went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ˌgɔːrgən'zoʊlə] " ['evər]['æftər] — [reɪzd] [hɜːr; hər] [lɪ'kɜːr] [glæs] ,
went by the name of " Gorgonzola " ever after — raised her liqueur glass ,
去 经过 这 姓名 的 " 戈贡佐拉奶酪 " 曾经 后 — 提高 她 酒 玻璃 ,

从此以后，她就一直叫“戈贡佐拉”——她举起酒杯说道。

[ænd; ənd][dræŋk] ['greɪtfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə]
and drank gratefully to the genius who had done what he could to
和 喝 感激不尽 到 这 天才 WHO 有 完毕 什么 他 可以 到
[ɪ'mɔːrtəlaɪz] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .
immortalize her beauty .
永垂不朽 她 美丽 .

她满怀感激地举杯，向这位天才致敬，感谢他尽其所能地将她的美貌永存。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːli]['dainəz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] .
The hour was growing late , and the jolly diners had begun to disperse .
这 小时 曾是 生长 晚的 , 和 这 快乐的 食客 有 开始 到 分散 .

夜色渐深，欢快的用餐者们开始散去。

['fɛntən] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - [tæks] ['θiːəri] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Fenton was engaged in a discussion of the single - tax theory with an
芬顿 曾是 已订婚的 在 一个 讨论 的 这 单身的 - 税 理论 和 一个
['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ,
English newspaper correspondent on his left ,
英语 报纸 通讯员 在 他的 左边 ,

芬顿当时正与他左边的一位英国报社记者讨论单一税理论。

[wen] ['ritʃəd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪnˌæmə'rɑːtə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] , [ðə; ði]
when Richard noticed with regret that his inamorata and her friends , the
什么时候 理查德 注意到 和 后悔 那 他的 伊纳莫拉塔 和 她 朋友们 , 这
['ɑːrtɪsts] ,
artists ,
艺术家 ,

理查德遗憾地注意到，他的爱人和她的朋友们，那些艺术家们，

[hæd; həd] [ə'rɪzn] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
had arisen to take their departure .
有 出现 到 拿 他们的 离开 .

他们起身准备离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'saɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] impulsively160
It was time for decisive action ; and impulsively160
它 曾是 时间 为了 决定性 行动 ; 和 impulsively160

是时候采取果断行动了；于是冲动之下160

[hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːdkeis] ,

he	fumbled	in	his	cardcase	,
他	笨手笨脚	在	他的	卡包	,

他笨拙地翻找着自己的卡包，

[faʊnd] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪst] - ['bɔrdz] ,

found	his	pencil	in	time	to	write	his	address	on	one	of	his	paste	-	boards	,
成立	他的	铅笔	在	时间	到	写	他的	地址	在	一	的	他的	粘贴	-	板	,

他及时找到了铅笔，把地址写在了其中一块纸板上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] ['dɪgnəti] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪ] [gruːp] ,

and	had	resumed	a	position	of	becoming	dignity	before	the	gay	group	,
和	有	恢复	一个	位置	的	成为	尊严	前	这	同性恋	团体	,

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] ,

making	for	the	entrance	,
制作	为了	这	入口	,

并恢复了在同性恋群体面前应有的尊严，走向入口。

[hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

had	reached	his	table	.
有	达到	他的	桌子	.

他走到桌边。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [blæk] [aɪz]

As	the	girl	passed	him	,	smiling	down	at	him	with	her	dancing	black	eyes
作为	这	女孩	通过了	他	,	微笑	向下	在	他	和	她	跳舞	黑色的	眼睛

,

,

,

女孩从他身边经过时，用她那双闪烁着光芒的黑眼睛俯视着他，脸上带着微笑。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	handed	the	card	to	her	.
他	递交	这	卡片	到	她	.

他把卡片递给了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [faʊnd] [hɪm'self] ['præktɪkli] [ə'loʊn] .

It	was	all	over	in	a	moment	,	and	Richard	found	himself	practically	alone	.
它	曾是	全部	超过	在	一个	片刻	,	和	理查德	成立	他自己	几乎	独自的	.

一切都在瞬间结束，理查德发现自己几乎孤身一人。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['ʌtərli] [dɪˈzɜːrtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

The	room	seemed	utterly	deserted	after	her	departure	.
这	房间	似乎	完全地	荒凉的	后	她	离开	.

她离开后，房间里显得空无一人。

“ [wel] , [jʌŋ] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] , ” [riˈmɑːkt] ['fɛntən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] ['hoʊmwərd] , “

“	Well	,	young	light	-	o	'	-	love	,	”	remarked	Fenton	,	as	they	strolled	homeward	,	“
”	出色地	,	年轻的	光	-	o	-	-	爱	,	”	评论	芬顿	,	作为	他们	漫步	回家	,	”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ? ”

have	you	had	a	pleasant	evening	?	”
有	你	有	一个	令人愉快的	晚上	?	”

“嗯，年轻的爱情之光，”芬顿一边说着，一边和他们漫步回家，“你今晚过得愉快吗？”

“ [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [dʒɑːn] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] .

“	Delightful	,	John	,	”	answered	the	youth	.
”	愉快	,	约翰	,	”	回答	这	青年	.

“真令人愉快，约翰，”年轻人回答道。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , —

Then	he	said	earnestly	,	—
然后	他	说	切实	,	—

然后他郑重其事地说——

“ [dʒɑːn] ,
“ John ,
” 约翰 ,

约翰，

[æt; ət] [wʌt] [eɪdʒ][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][fɔːl] ['ɑːnɪstli]
at what age do you think that it is possible for a man to fall honestly
在 什么 年龄 做 你 思考 那 它 是 可能的 为了 一个 男人 到 落下 诚实地
[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ɪn] [lʌv] ? ”
and thoroughly in love ? ”
和 彻底 在 爱 ? ”

你认为男人在什么年纪才有可能真正彻底地坠入爱河?

“ [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][hiː; hi][ɪz] ['fɔːrti] , [maɪ] [bɔɪ] , ” ['ænsər] ['fɛntən] ['greɪvli] .
“ Not until after he is forty , my boy , ” answered Fenton gravely .
” 不是 直到 后 他 是 四十 , 我的 男生 , ” 回答 芬顿 严重地 .

“孩子，至少要等到他四十岁以后。”芬顿严肃地回答道。

“ [dəunt] [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [tuː] ['sɪriəsli] , ['rɪtʃəd] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt]
“ Don't take yourself or anybody else too seriously , Richard , until you have reached
” 不 拿 你自己 或者 任何人 别的 也 严重地 , 理查德 , 直到 你 有 达到
['mɪd(ə)l] [laɪf] . ”
middle life . ”
中间 生活 . ”

“理查德，在你步入中年之前，不要太把自己当回事，也不要太认真对待任何人。”

“ [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [juː; jʊ] [priːtʃt] [tuː; tə] me161
“ That's not the doctrine you preached to me161
” 那就是 不是 这 教义 你 布道 到 me161

“那不是你向我宣扬的教义161

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [dʒɑːn] ['fɛntən] , ” [sed] ['ritʃəd] ['θɔːtfəli] .
some months ago , John Fenton , ” said Richard thoughtfully .
一些 几个月 前 , 约翰 芬顿 , ” 说 理查德 深思熟虑 .

几个月前，约翰·芬顿，”理查德若有所思地说。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['fɛntən] , ['ædɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “
“ I know you better now , my dear fellow , ” returned Fenton , adding to himself , “
” 我 知道 你 更好的 现在 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 返回 芬顿 , 添加 到 他自己 , ”
[ænd; ənd][maɪ'self] [tuː] . ” -
and myself too . ” 162
和 我 也 . ” -

“我现在更了解你了，我亲爱的朋友，”芬顿回答道，然后自言自语道，“也更了解我自己了。”[162]

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðæt] [dʒɑːn] ['fɛntən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] [baɪ]
That John Fenton was in a peculiar frame of mind was sufficiently proved by
那 约翰 芬顿 曾是 在 一个 奇特 框架 的 头脑 曾是 足够 已证实 经过
[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
the fact that Sunday morning had arrived ,
这 事实 那 星期日 早晨 有 到达的 ,

约翰·芬顿当时的心境异常，这一点从星期天早上到来这一事实就足以证明。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪzn] ['ɜːrli] , — ['veri] ['ɜːrli] , [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,
and he had arisen early , — very early , three hours before noon ,
和 他 有 出现 早期的 , — 非常 早期的 , 三 小时 前 中午 ,

他起得很早——非常早，比中午早了三个小时。

— [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

—	and	was	pleased	at	this	innovation	in	his	habits	.
一	和	曾是	高兴	在	这	创新	在	他的	习惯	.

——并且对自己的这一习惯改变感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , ['breɪsɪŋ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

It	was	a	clear	,	bracing	day	,	with	a	promise	of	spring	in	the	air	,
它	曾是	一个	清除	,	支撑	天	,	和	一个	承诺	的	春天	在	这	空气	,

这是一个晴朗清爽的日子，空气中弥漫着春天的气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪliːn]['oʊdər][ɪn][ðə; ðɪ] [briːz] ,

and	a	saline	odor	in	the	breeze	,
和	一个	盐水	气味	在	这	微风	,

微风中带着一丝咸腥味。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ðɪ] [siː] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [keɪm] [ʌp] .

a	public	confession	that	it	had	kissed	the	sea	when	the	sun	came	up	.
一个	民众	忏悔	那	它	有	亲吻	这	海	什么时候	这	太阳	来了	向上	.

它公开承认，当太阳升起时，它曾亲吻过大海。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [oʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sɔːlt] [er] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['spraɪtlinəs] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]

How	much	he	owes	to	the	salt	air	for	the	sprightliness	that	is	in	him	the
如何	很多	他	欠款	到	这	盐	空气	为了	这	活泼	那	是	在	他	这

['ævərɪdʒ] [nuː] ['jɒːkə] ['seldəm] ['riəlaiziz] .

average	New	Yorker	seldom	realizes	.
平均的	新的	约克人	很少	意识到	.

纽约人很少意识到，他身上那股活力四射的劲头，很大程度上要归功于咸咸的海风。

[mən'hætən] ['aɪlənd][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [helθ] - [rɪ'zɔːrt] .

Manhattan	Island	is	a	natural	health	-	resort	.
曼哈顿	岛	是	一个	自然的	健康	-	采取	.

曼哈顿岛是一个天然的疗养胜地。

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][taɪm][ɪz][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [nɑːt]

That	many	of	its	inhabitants	languish	and	die	before	their	time	is	the	fault	not
那	许多	的	它是	居民	憔悴	和	死	前	他们的	时间	是	这	过错	不是

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [bʌt; bət][ʌv; əv][mæn] .

of	nature	but	of	man	.
的	自然	但	的	男人	.

许多居民英年早逝，这不是自然的错，而是人的错。

[dʒɑːn] ['fɛntən] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ævənuː] ['æftər] ['brekfəst] ,

John	Fenton	strode	down	the	avenue	after	breakfast	,
约翰	芬顿	大步走	向下	这	大街	后	早餐	,

早餐后，约翰·芬顿大步走在林荫大道上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] - [drest] [men] [ə'brɔːd] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrlɪ] ['aʊər] .

one	of	the	best	-	dressed	men	abroad	at	that	early	hour	.
一	的	这	最好的	-	穿着	男人	国外	在	那	早期的	小时	.

在那个清晨，他是国外衣着最得体的男士之一。

[ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] . -

The	last	few	months	had	made	a	great	change	in	his	outward	appearance	.	163
这	最后的	很少	几个月	有	制成	一个	伟大的	改变	在	他的	向外	外貌	.	-

近几个月来，他的外貌发生了很大的变化。163

['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

Somewhat	to	his	surprise	,
有些	到	他的	惊喜	,

令他有些意外的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌælkə'hɑːlɪk][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

he	had	found	that	by	refraining	from	alcoholic	self	-	indulgence	he	had	not
他	有	成立	那	经过	克制	从	酗酒者	自己	-	放纵	他	有	不是

['oʊnli] [geɪnd] [ɪn] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi] ,

only	gained	in	nervous	energy	,
仅有的	获得	在	紧张的	活力	,

他发现，戒除酗酒的恶习不仅让他恢复了精力，

[bʌt; bət][hæd; həd] [riːpt] [ə; eɪ][fæt][faɪ'nænʃ(ə)l] ['hɑːrvɪst] .

but	had	reaped	a	fat	financial	harvest	.
但	有	收获	一个	胖的	金融的	收成	.

但却获得了丰厚的经济回报。

[ri'njuːiŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪlərz]

Renewing	his	youth	in	more	ways	than	one	,	he	had	expended	at	his	tailor's
更新	他的	青年	在	更多的	方式	比	一	,	他	有	已支出	在	他的	裁缝

['mʌni] [ðæt] ,

money	that	,
钱	那	,

他以多种方式重焕青春，为此，他把钱都花在了裁缝那里。

['ʌndər] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] , [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [swel] [ə; eɪ] [sə'luːnz] ['groʊɪŋ]

under	his	former	habits	of	life	,	would	have	gone	to	swell	a	saloon's	growing
在下面	他的	以前的	习惯	的	生活	,	会	有	已消失	到	膨胀	一个	酒吧的	生长

['sɜːrplʌs] .

surplus	.
剩余	.

按照他以前的生活习惯，这笔钱本可以用来充实酒吧日益增长的盈余。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] [ɪn] [dres] ,

He	had	been	noted	in	the	old	days	for	his	good	taste	in	dress	,
他	有	到过	著名的	在	这	老的	天	为了	他的	好的	品尝	在	裙子	,

他以前就以衣着品味好而闻名。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪlәti] [tuː; tə]

and	his	years	of	carelessness	had	not	destroyed	his	natural	ability	to
和	他的	年	的	疏忽	有	不是	损毁	他的	自然的	能力	到

[sɪ'lekt] [ə'taɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] .

select	attire	that	was	at	once	fashionable	and	becoming	.
选择	服装	那	曾是	在	一次	时髦	和	成为	.

他多年的不修边幅并没有丧失他挑选既时尚又得体服装的天然能力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [ə; eɪ] [gloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

With	a	clean	-	shaven	face	,	a	glow	on	his	cheeks	,
和	一个	干净的	-	剃光	脸	,	一个	辉光	在	他的	脸颊	,

他面容干净，刮了胡子，双颊泛着红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'tentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	the	light	of	physical	contentment	in	his	eyes	,
和	这	光	的	身体的	满意	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着物质满足的光芒，

[dʒɑːn] ['fɛntən] [lʊkt] ['pɑːzətɪvli] ['hænsəm] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ['ritʃəd] - [ruːmz; rʊmz] ,

John	Fenton	looked	positively	handsome	as	he	entered	Richard	Stoughton's	rooms	,
约翰	芬顿	看起来	积极地	英俊的	作为	他	进入	理查德	-	房间	,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,

and	found	his	young	friend	,
和	成立	他的	年轻的	朋友	,

约翰·芬顿走进理查德·斯托顿的房间时，看起来英俊潇洒，他发现他的年轻朋友也在那里。

[ɪn] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] [pə'ruːzɪŋ] ,

en	négligé	,	smoking	a	pipe	,	and	perusing	,
英文	睡衣	,	吸烟	一个	管道	,	和	仔细阅读	,

身着睡衣，叼着烟斗，正在阅读。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [eɪdʒ] ['kænɑːt] ['wɪðər] [nɔːr] ['kʌstəm] [steɪl] ,

with	a	sense	of	self	-	satisfaction	that	age	cannot	wither	nor	custom	stale	,
和	一个	感觉	的	自己	-	满意	那	年龄	不能	枯萎	也不	风俗	陈旧	,

他们有一种自我满足感，认为岁月无法使他们衰老，习俗也无法使他们陈旧。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn][prɪnt][ɪn][ðæt] ['mɔrnɪŋz] [ɪ'dɪʃn]

his	work	of	the	previous	day	as	it	appeared	in	print	in	that	morning's	edition
他的	工作	的	这	以前的	天	作为	它	出现	在	打印	在	那	早晨	版

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

of	the	Trumpet	.
的	这	喇叭	.

他前一天的作品刊登在当天早晨的《号角报》上。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ? ” [kraɪd] ['ritʃəd] , -

“	What	is	it	I	see	before	me	?	”	cried	Richard	,	164
“	什么	是	它	我	看	前	我	?	”	哭	理查德	,	-

“我眼前看到的是什么？”理查德喊道，164

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

springing	up	,	and	holding	out	his	hand	to	his	guest	.
弹簧	向上	,	和	保持	出去	他的	手	到	他的	客人	.

他猛地站起身，向客人伸出手。

“ [ə'pɑːn] [wʌt] [miːt] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr] ['sizər] , [fiːd] , [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt]

“	Upon	what	meat	doth	this	,	our	Cæsar	,	feed	,	that	he	gets	up	and	out
“	之上	什么	肉	确实	这	,	我们的	凯撒	,	喂养	,	那	他	获得	向上	和	出去

[bɪ'fɔːr] [nuːn] ?

before	noon	?
前	中午	?

“我们的凯撒吃的是什么肉，才能在中午之前就起床外出呢？”

” ['fɛntən] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

”	Fenton	seated	himself	,	and	lighted	a	cigar	.
”	芬顿	坐着	他自己	,	和	照明	一个	雪茄	.

芬顿坐了下来，点燃了一支雪茄。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kwaɪətli] ,

“	Do	you	know	,	my	boy	,	”	he	remarked	quietly	,
“	做	你	知道	,	我的	男生	,	”	他	评论	悄悄	,

“孩子，你知道吗？”他平静地说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpləs] ['vɪdʒɪl] , ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪz] .

“	I	have	spent	the	night	in	a	sleepless	vigil	,	pondering	the	error	of	your	ways	.
“	我	有	花费	这	夜晚	在	一个	失眠	守夜	,	沉思	这	错误	的	你的	方式	.

“我彻夜难眠，反复思索你犯下的错误。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]

I	have	become	convinced	that	it	is	absolutely	imperative	that	you	should	be	given
我	有	变得	确信	那	它	是	绝对地	至关重要的	那	你	应该	是	给定

[æn; ən]['æntidoʊt][fɔːr; fər][læst] ['naɪts] ['pɔɪzn] . ”

an	antidote	for	last	night's	poison	.	”
一个	解毒剂	为了	最后的	夜晚	毒	.	”

我确信，你必须服用解药来解开昨晚的毒药。

“ [aɪ][dɪd] [smoʊk] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] ['densli] ;

“	I	did	smoke	too	much	,	I	acknowledge	,	”	returned	Richard	densely	;
“	我	做过	抽烟	也	很多	,	我	承认	,	”	返回	理查德	密集地	;

“我承认，我的确抽烟太多了，”理查德沉闷地回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] ['sevrəl] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] .

“	but	I	have	drunk	several	cups	of	coffee	this	morning	,	and	feel	much	better	.
”	但	我	有	醉	一些	杯子	的	咖啡	这	早晨	,	和	感觉	很多	更好的	.

”

”

“但我今天早上喝了好几杯咖啡，感觉好多了。”

“ ['flɪpənt] ['jʌŋstər] !

“	Flippant	youngster	!
”	轻浮的	青少年	!

“轻浮的年轻人！”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['revərəns] [ɪn][jʊr; jər] [meɪk] - [ʌp] ?

have	you	no	reverence	in	your	make	-	up	?
有	你	不	尊敬	在	你的	制作	-	向上	?

你的妆容里难道没有一丝敬畏之心吗?

[aɪ] [rɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][sɪ'gɑːrz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] . ”

I	referred	not	to	the	cigars	,	but	to	the	tout	ensemble	.	”
我	指	不是	到	这	雪茄	,	但	到	这	兜售者	合奏	.	”

我指的不是雪茄，而是整个整体。

“ [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [dʒɑːn] ?

“	Is	that	her	name	,	John	?
”	是	那	她	姓名	,	约翰	?

“那是她的名字吗，约翰？”

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] .

It's	a	queer	one	,	you	must	admit	.
它是	一个	酷儿	一	,	你	必须	承认	.

你必须承认，这确实有点奇怪。

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

But	,	seriously	,	what	are	you	driving	at	?
但	,	严重地	,	什么	是	你	驾驶	在	?

但说真的，你到底想表达什么?

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [hæz; həz][fɔːr; fər]

Here	you	are	at	ten	o'clock	on	Sunday	morning	—	an	hour	that	has	for
这里	你	是	在	十	点钟	在	星期日	早晨	—	一个	小时	那	有	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

现在正是星期天早上十点——多年来，这个时间一直如此。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [faʊnd] [juː; jʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] — [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [drest]

as	you	have	told	me	,	found	you	sound	asleep	—	abroad	in	the	land	,	dressed
作为	你	有	讲述	我	,	成立	你	声音	睡着了	—	国外	在	这	土地	,	穿着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] extreme165

with	the	most	extreme165
和	这	最多	extreme165

正如你告诉我的那样，我发现你睡得很沉——身处异国他乡，穿着最极端的165

[ker] , [ænd; ənd] [di'lɪvərɪŋ] ['səːmənz] ['grætɪsˌgreɪtɪs][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] .

care	,	and	delivering	sermons	gratis	to	your	friends	.
关心	,	和	运送	布道	免费	到	你的	朋友们	.

关心他人，并免费向朋友们布道。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [hɪr] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [sɑːlv] . ”

I	acknowledge	that	there	is	a	mystery	here	that	I	cannot	solve	.	”
我	承认	那	那里	是	一个	神秘	这里	那	我	不能	解决	.	”

我承认这里面存在一个我无法解开的谜团。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['rɪtʃəd] .
“ It is simple enough , Richard .
” 它 是 简单的 足够的 , 理查德 .

“这很简单，理查德。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
I have come to an important decision ,
我 有 来 到 一个 重要的 决定 ,

我做出了一个重要的决定，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd]
and I am about to take a step in which I want your companionship and
和 我 是 关于 到 拿 一个 步 在 哪个 我 想 你的 友谊 和
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

我即将迈出一步，我希望得到你的陪伴和理解。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ɪn] ['fɛntənz] ['mænər] [ðæt] [kɔːzd] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
” There was a solemnity in Fenton's manner that caused Richard to look at
” 那里 曾是 一个 严肃 在 芬顿的 方式 那 导致 理查德 到 看 在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [sər'praɪz] .
him with mingled curiosity and surprise .
他 和 混合 好奇心 和 惊喜 .

芬顿的举止中透着一股庄重，这让理查德既好奇又惊讶地看着他。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒɑːn] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][help][aɪ][kæn; kən] .
“ Of course , John , I'll give you all the help I can .
” 的 课程 , 约翰 , 患病的 给 你 全部 这 帮助 我 能 .

“当然，约翰，我会尽我所能帮助你。”

[bʌt; bət] ['fræŋkli] , [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
But frankly , now , what are you going to do ?
但 坦率地说 , 现在 , 什么 是 你 去 到 做 ?

但说实话，现在你打算怎么办?

” ['fɛntən] [pʌft] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
” Fenton puffed in silence for a moment , gazing earnestly at his companion .
” 芬顿 膨胀的 在 沉默 为了 一个 片刻 , 凝视 切实 在 他的 伴侣 .

芬顿沉默地喘了口气，认真地看着他的同伴。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['rɪtʃəd] ?
“ What am I going to do , Richard ?
” 什么 是 我 去 到 做 , 理查德 ?

“我该怎么办，理查德？”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
I'm going to church .
我是 去 到 教会 .

我要去教堂。

” ['rɪtʃəd] [læft] ['merəli] .
” Richard laughed merrily .
” 理查德 笑了 兴高采烈地 .

理查德爽朗地笑了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ɪn] [ðɪs] [hə'roʊɪk] ['pɜːrpəs] ?
“ And you want my support and countenance in this heroic purpose ?
” 和 你 想 我的 支持 和 面容 在 这 英勇 目的 ?

“你想让我支持你从事这项英勇的事业吗？”

[wel] , [dʒɑ:n] , [aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [jʊr; jər] [ɪk'sentrɪk] [bʌt; bət] ['preɪzwɜ:rði]

Well	,	John	,	I	see	no	reason	why	I	should	discourage	your	eccentric	but	praiseworthy
出色地	,	约翰	,	我	看	不	原因	为什么	我	应该	阻碍	你的	偏心	但	值得称赞

[dɪ'zaɪn] .

design	.
设计	.

约翰，我看不出有什么理由要阻止你这种古怪但值得称赞的设计。

[ɪf] [ju:l] [ə'mju:z] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pepərz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

If	you'll	amuse	yourself	with	the	papers	for	a	few	moments	,
如果	你会	娱乐	你自己	和	这	文件	为了	一个	很少	时刻	,

如果你愿意花几分钟时间看看这些文件的话，

[aɪ] [wɪl] [get] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [gɑ:rb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'voʊʃən(ə)l] character166

I	will	get	into	a	garb	of	a	more	devotional	character166
我	将要	得到	进入	一个	外衣	的	一个	更多的	灵修	character166

我将穿上更具虔诚气息的服饰[166]

[ðæn; ðən] [ðɪs] [oʊld] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] .

than	this	old	smoking	-	jacket	.
比	这	老的	吸烟	-	夹克	.

比这件旧吸烟夹克还不如。

[tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [dʒɑ:n] ['fɛntən] !

To	go	to	church	with	John	Fenton	!
到	去	到	教会	和	约翰	芬顿	!

和约翰·芬顿一起去教堂！

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hoʊpt] [tu:; tə] [wɪn] .

That	is	a	privilege	that	I	had	never	hoped	to	win	.
那	是	一个	特权	那	我	有	绝不	希望	到	赢	.

这是我从未想过会获得的殊荣。

[bʌt; bət] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] .

But	I've	given	up	all	hope	of	understanding	you	,	John	.
但	我已经	给定	向上全部	希望	的	理解	你	,	约翰	.	

但我已经彻底放弃理解你的希望了，约翰。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [aɪ] [kɑ:nt] [sɑ:lv] .

You're	a	puzzle	I	can't	solve	.
你是	一个	谜	我	不能	解决	.

你就像一个我无法解开的谜题。

” [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] ['rɪtʃəd] ['entərd] [æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] , [ænd; ənd] [left] [dʒɑ:n] ['fɛntən] [tu:; tə]

”	With	these	words	Richard	entered	an	inner	room	,	and	left	John	Fenton	to
”	和	这些	字	理查德	进入	一个	内	房间	,	和	左边	约翰	芬顿	到

[pʌf] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] ,

puff	his	cigar	,
噗	他的	雪茄	,

说完这些话，理查德走进了一间内室，留下约翰·芬顿独自抽着雪茄。

[ænd; ənd] [glæns] [ɪn'dɪfrəntli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .

and	glance	indifferently	over	the	newspapers	.
和	瞥一眼	漠不关心	超过	这	报纸	.

然后漫不经心地扫了一眼报纸。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ] [tru:] ['dʒɜ:rnəlɪst] ['kænɑ:t] [faɪnd] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] ,

It	is	seldom	that	a	true	journalist	cannot	find	occupation	,	even	excitement	,
它	是	很少	那	一个	真的	记者	不能	寻找	职业	,	甚至	激动	,

真正的记者很少会找不到工作，甚至找不到令人兴奋的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [kə'nektɪd] ; [bʌt; bət] ,

in	the	latest	edition	of	the	newspaper	with	which	he	is	connected	;	but	,
在	这	最新的	版	的	这	报纸	和	哪个	他	是	连接	;	但	,

在他所任职的报纸最新一期中；但是，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

for	some	reason	or	other	,
为了	一些	原因	或者	其他	,

由于某种原因，

['fɛntən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

Fenton	was	in	no	mood	to	take	his	usual	professional	interest	in	the	Sunday
芬顿	曾是	在	不	情绪	到	拿	他的	通常	专业的	兴趣	在	这	星期日

[meɪk] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,

make	-	up	of	the	Trumpet	,
制作	-	向上	的	这	喇叭	,

芬顿丝毫没有像往常那样对《号角报》周日版的排版表现出专业的兴趣。

[ænd; ənd] [wen] ['ritʃəd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	when	Richard	returned	to	the	room	he	found	his	friend	standing	at	the
和	什么时候	理查德	返回	到	这	房间	他	成立	他的	朋友	常设	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

理查德回到房间时，发现他的朋友正站在窗边。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	gazing	dreamily	into	the	street	.
和	凝视	梦幻般地	进入	这	街道	.

她眼神迷离地望着街道。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr]

A	quarter	of	an	hour	later	the	two	friends	were	seated	in	one	of	the	rear
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	这	二	朋友们	是	坐着	在	一	的	这	后部

[pjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdərn] [lʌv]

pews	of	a	church	that	had	kept	pace	with	the	demands	that	the	modern	love
教堂长椅	的	一个	教会	那	有	保留	步伐	和	这	需求	那	这	现代的	爱

[ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [meɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwərd] [ænd; ənd]

of	luxury	makes	on	the	outward	and	visible	signs	of	an	inward	and
的	奢华	制作	在	这	向外	和	可见的	标志	的	一个	向内	和

['spɪrɪtʃuəl] [kʌlt] .

spiritual	cult	.
精神	邪教	.

一刻钟后，两位朋友坐在教堂后排的长椅上。这座教堂紧跟现代人对奢华的追求，在外部可见的标志上体现着内在的精神信仰。

[æn; ən][æg'nɑːstɪk] , ['iːv(ə)n][æn; ən] ['eɪθiɪst] , [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔː] [ɪn] [sʌtʃ]

An	agnostic	,	even	an	atheist	,	would	have	felt	a	reverential	awe	in	such
一个	不可知论者	,	甚至	一个	无神论者	,	会	有	毛毡	一个	敬畏的	敬畏	在	这样的

[sə'raʊndɪŋz] , -

surroundings	,	167
周围环境	,	-

即使是不可知论者，甚至是无神论者，在这种环境下也会感到敬畏之情。167

[æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

an	inclination	to	worship	something	,	if	it	was	nothing	but	the	beauty	of
一个	倾角	到	崇拜	某物	,	如果	它	曾是	没有什么	但	这	美丽	的

[ɪn'tɪriər] [ˌdekə'reɪʃn] ,

interior	decoration	,
内部的	装饰	,

如果仅仅是崇拜室内装饰的美，就会产生这种倾向。

[æz; əz][æn; ən]['æbstrækt] ['ɪnfluəns] , [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['glɔːri] [ʌv; əv] [wel] - [drest] ['wɪmɪn] .

as	an	abstract	influence	,	or	the	concrete	glory	of	well	-	dressed	women	.
作为	一个	抽象的	影响	，或者		这	具体的	荣耀	的	出色地	-	穿着	女性	.

作为一种抽象的影响，或者穿着得体的女性所带来的具体荣耀。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [fraunz] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk]

There	is	something	for	all	men	in	a	church	that	frowns	not	on	the	æsthetic
那里	是	某物	为了	全部	男人	在	一个	教会	那	皱眉	不是	在	这	审美的

['pleʒərz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [kæn; kən] [teɪst] .

pleasures	that	the	eye	and	ear	can	taste	.
快乐	那	这	眼睛	和	耳朵	能	品尝	.

在一个不排斥视觉和听觉享受的审美乐趣的教会里，每个人都能找到自己喜欢的东西。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , “ [ðə; ði][lɔːrd][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli]

As	they	rose	at	the	opening	words	of	the	service	,	“	The	Lord	is	in	his	holy
作为	他们	玫瑰	在	这	开幕	字	的	这	服务	，	“	这	主	是	在	他的	圣

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

当礼拜仪式开始时，众人起立，听到开场白：“主在他的圣殿里”，

[let][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [kiːp] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ” ['rɪtʃɝdz] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['fɛntənz] ,

let	all	the	earth	keep	silence	before	him	,	”	Richard's	eye	followed	Fenton's	,
让	全部	这	地球	保持	沉默	前	他	,	”	理查德的	眼睛	随后	芬顿的	,

“让大地在他面前肃静吧。”理查德的目光追随着芬顿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	a	new	light	broke	upon	his	mind	.
和	一个	新的	光	打破	之上	他的	头脑	.

他脑海中突然闪过一道新的曙光。

[hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] .

His	friend	was	not	as	inexplicably	eccentric	as	he	had	considered	him	.
他的	朋友	曾是	不是	作为	莫名其妙地	偏心	作为	他	有	经过考虑的	他	.

他的朋友并没有他想象中那么古怪。

[ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltər] ,

About	half	-	way	between	them	and	the	altar	,
关于	一半	-	方式	之间	他们	和	这	坛	,

大约在他们和祭坛中间的位置，

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [fʊl] [vjuː] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,

and	at	an	angle	that	placed	her	in	full	view	from	where	they	stood	,
和	在	一个	角度	那	放置	她	在	满的	看法	从	在哪里	他们	站立	,

而且角度正好使他们从所站的位置可以完全看到她。

['ritʃəd] [sɔː] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] , [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

Richard	saw	Gertrude	Van	Vleck	,	a	striking	figure	even	in	that	gathering	of	women
理查德	锯	格特鲁德	范	弗莱克	,	一个	引人注目	数字	甚至	在	那	采集	的	女性

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

of	fashion	.
的	时尚	.

理查德看到了格特鲁德·范·弗莱克，即使在那些时尚女性的聚会中，她也是一个引人注目的人物。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] ['fɛntənz] .

He	turned	on	the	instant	,	and	his	eyes	looked	into	Fenton's	.
他	转向	在	这	立即的	,	和	他的	眼睛	看起来	进入	芬顿的	.

他立刻转过身，目光与芬顿的目光相遇。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪm'prest] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætər] ,

He	could	not	repress	a	smile	that	impressed	its	meaning	upon	the	latter	,
他	可以	不是	抑	一个	微笑	那	印象深刻	它是	意义	之上	这	后者	,

他忍不住露出笑容，这笑容的含义让对方明白了。

[huːz] [feɪs] [bɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] [æz; əz][hiː; hi]
whose **face** **bore** **an** **expression** **of** **mingled** **satisfaction** **and** **annoyance** **as** **he**
谁 脸 钻孔 一个 表达 的 混合 满意 和 烦恼 作为 他
[nelt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈfeʃ(ə)n] .
knelt **to** **join** **in** **the** **general** **confession** **.**
跪下 到 加入 在 这 一般的 忏悔 .

他跪下来加入集体忏悔时，脸上带着满意和恼怒的表情。

[hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] the168
His **satisfaction** **was** **caused** **by** **the168**
他的 满意 曾是 导致 经过 the168

他的满足感源于168

[fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ˈgɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] , [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [baɪ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][æn; ən]
fact **that** **he** **could** **watch** **Gertrude** **Van** **Vleck** **,** **unobserved** **by** **her** **,** **for** **an**
事实 那 他 可以 手表 格特鲁德 范 弗莱克 , 未被观察到的 经过 她 , 为了 一个
[ɪnˈtaɪər] [ˈmɔːrnɪŋ] .
entire **morning** **.**
全部的 早晨 .

他竟然能偷偷观察格特鲁德·范·弗莱克一整个上午，而她本人却毫不察觉。

[hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [laɪt] [ɪn] [ˈrɪtʃɝdz] [glæns] .
His **annoyance** **was** **due** **to** **the** **mocking** **light** **in** **Richard's** **glance** **.**
他的 烦恼 曾是 到期的 到 这 嘲讽 光 在 理查德的 瞥一眼 .

他恼怒是因为理查德眼神中带着嘲讽的神色。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ˈprəugrest] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [wɜːrdz][ænd; ənd][fɔːrmz] ,
As **the** **service** **progressed** **,** **with** **its** **stately** **and** **impressive** **words** **and** **forms** **,**
作为 这 服务 进展 , 和 它是 庄严 和 感人的 字 和 表格 ,

随着仪式的进行，庄严而令人印象深刻的言辞和形式，

[ˈritʃəd] [felt] [ˈkiːnli] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
Richard **felt** **keenly** **the** **influence** **of** **his** **surroundings** **.**
理查德 毛毡 敏锐地 这 影响 的 他的 周围环境 .

理查德强烈地感受到了周围环境的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
He **had** **been** **brought** **up** **in** **the** **atmosphere** **of** **the** **church** **,**
他 有 到过 带来 向上 在 这 气氛 的 这 教会 ,

他从小在教会氛围中长大，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɪts] [kəˈres] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [driːmz] [ænd; ənd] [ˌæspɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [juːθ]
and **under** **its** **caress** **the** **highest** **dreams** **and** **aspirations** **of** **his** **early** **youth**
和 在下面 它是 抚摸 这 最高 梦境 和 抱负 的 他的 早期的 青年
[wɜːr; wər] [riˈ(ː)vivifaid] .
were **revivified** **.**
是 复苏 .

在她的温柔呵护下，他青年时代最崇高的梦想和抱负重新焕发了生机。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [dʒɑːn] [ˈfɛntən] [ænd; ənd] [ˈgɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] ;
Before **long** **he** **had** **forgotten** **John** **Fenton** **and** **Gertrude** **Van** **Vleck** **;**
前 长的 他 有 被遗忘的 约翰 芬顿 和 格特鲁德 范 弗莱克 ;

不久之后，他就忘记了约翰·芬顿和格特鲁德·范·弗莱克；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sɔːft] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈlentən][ˈmjuːzɪk] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɜːrfjuːmd] [er] ,
and **as** **the** **soft** **strains** **of** **Lenten** **music** **stole** **through** **the** **perfumed** **air** **,**
和 作为 这 柔软的 菌株 的 大斋期 音乐 偷窃 通过 这 香 空气 ,

当柔和的斋戒音乐声在芬芳的空气中飘荡时，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] - [aɪd] ['wʊmən] [huːz] [geɪz] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['tɪrfl] [fɪld] [hɪz; ɪz]

the	face	of	a	brown	-	eyed	woman	whose	gaze	was	sad	and	tearful	filled	his
这	脸	的	一个	棕色的	-	眼睛	女士	谁	目光	曾是	伤心	和	内牛满面	已填	他的

[soʊl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .

soul	with	remorse	.
灵魂	和	悔恨	.

一张棕色眼睛女人的脸，眼神悲伤而充满泪水，让他的内心充满了悔恨。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['sækrəlɪdʒ] .

He	felt	like	one	who	had	committed	sacrilege	.
他	毛毡	喜欢	一	WHO	有	坚定的	亵渎神灵	.

他觉得自己犯了亵渎神灵的罪行。

[ðə; ði] ['gerɪʃ] ['glɪtər] , [ðə; ði] ['tɔːdri] ['briljəns,-jənsi] ,

The	garish	glitter	,	the	tawdry	brilliancy	,
这	扎眼	闪光	,	这	庸俗的	才华横溢	,

俗艳的闪光，庸俗的光芒，

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][bəu'hiːmiə] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

of	the	night	he	had	spent	in	Bohemia	seemed	to	him	at	that	moment
的	这	夜晚	他	有	花费	在	波西米亚	似乎	到	他	在	那	片刻

['pɪtɪfəli] [rɪ'pʌlsɪv] .

pitifully	repulsive	.
可怜地	丑恶	.

那一刻，他觉得在波西米亚度过的那一夜令人作呕，甚至有些可悲。

[ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][toʊld][ɪts]

The	dark	face	of	the	girl	who	had	fascinated	him	for	the	moment	told	its
这	黑暗的	脸	的	这	女孩	WHO	有	着迷	他	为了	这	片刻	讲述	它是

[truː] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['hoʊli]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

true	story	as	he	recalled	it	in	the	calm	and	holy	precincts	of	the
真的	故事	作为	他	召回	它	在	这	冷静的	和	圣	辖区	的	这

['temp(ə)l] [wer] [hiː; hi][sæt] .

temple	where	he	sat	.
寺庙	在哪里	他	卫星	.

当他坐在宁静神圣的寺庙里回忆起那位曾让他着迷的女孩时，她黝黑的脸庞诉说着她真实的故事。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] ['ɪnfluəns] [ðæt]

That	he	had	yielded	to	the	debasing	influence	that
那	他	有	产生	到	这	贬值	影响	那

他屈服于那种堕落的影响，

she169

she169
she169

她169

[hæd; həd][ig'zəːtid][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt]

had	exerted	at	the	time	was	a	fact	that	filled	him	with	amazement
有	施加	在	这	时间	曾是	一个	事实	那	已填	他	和	惊愕

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

and	discontent	.
和	不满	.

当时所展现出的能力让他感到既惊讶又不满。

“ [wʌt] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪz] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	What	strange	coincidence	is	this	?	”	he	exclaimed	to	himself	,
“	什么	奇怪的	巧合	是	这	?	”	他	惊呼	到	他自己	,

“这究竟是什么奇怪的巧合？”他自言自语道。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] ['sʌndeɪ] [ɪn] [lent] [siːmd] [tuː; tə] [vɔɪs]

as	the	words	of	the	Epistle	for	the	Third	Sunday	in	Lent	seemed	to	voice
作为	这	字	的	这	书信	为了	这	第三	星期日	在	大斋期	似乎	到	嗓音

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] :

the	thoughts	that	were	surging	through	his	brain	:
这	想法	那	是	滔滔	通过	他的	脑	:

仿佛大斋期第三主日的经书正道出他脑海中涌动的思绪：

“ [biː; bi][jiː; ji] ['ðerfɔːr] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz] [dɪr] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] [lʌv] ,

“	Be	ye	therefore	followers	of	God	,	as	dear	children	;	and	walk	in	love	,
“	是	是的	所以	追随者	的	上帝	,	作为	亲爱的	孩子们	;	和	走	在	爱	,

所以，你们要效法上帝，好像蒙爱的儿女一样；也要凭爱心行事，

[æz; əz] [kraɪst] ['ɔːlsoʊ] [hæθ] [lʌvd] [ˌjuː 'es] ,

as	Christ	also	hath	loved	us	,
作为	基督	还	有	喜爱	我们	,

正如基督爱我们一样，

[ænd; ənd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][gɑːd]

and	hath	given	himself	for	us	an	offering	and	a	sacrifice	to	God
和	有	给定	他自己	为了	我们	一个	提供	和	一个	牺牲	到	上帝

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] - [smelɪŋ] ['seɪvər] .

for	a	sweet	-	smelling	savour	.
为了	一个	甜的	-	闻起来	品尝	.

他为我们献上自己，作为馨香的供物和祭物献给神。

[bʌt; bət][ɔːl] [ʌn'kliːnnəs] , [let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][wʌns] [neɪmd] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , [æz; əz] [bɪ'kʌmɪθ]

But	all	uncleanness	,	let	it	not	be	once	named	amongst	you	,	as	becometh
但	全部	不洁	,	让	它	不是	是	一次	命名	在	你	,	作为	变成

[seɪnts] ; ['niːðər] ['fuːlɪʃ] ['tɔːkɪŋ] ,

saints	;	neither	foolish	talking	,
圣徒	;	两者都不	愚蠢	说	,

一切污秽的事，在你们中间连提都不可，方合圣徒的体统；愚妄的言语，也不可说。

[nɔːr]['dʒestɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'viːniənt] : [bʌt; bət] ['ræðər] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [θæŋks] .

nor	jesting	,	which	are	not	convenient	:	but	rather	giving	of	thanks	.
也不	开玩笑	,	哪个	是	不是	方便的	:	但	相当	给予	的	谢谢	.

也不宜开玩笑，因为玩笑并不合适；而应表达感谢。

[hæv; həv][noʊ] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'frʊtfəl] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət] ['ræðər] [rɪ'pruːv]

Have	no	fellowship	with	the	unfruitful	works	of	darkness	,	but	rather	reprove
有	不	奖学金	和	这	毫无成果	作品	的	黑暗	,	但	相当	责备

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

不要与黑暗无益的行为有任何瓜葛，倒要责备它们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dʌn] [ʌv; əv]

For	it	is	a	shame	even	to	speak	of	those	things	which	are	done	of
为了	它	是	一个	耻辱	甚至	到	说话	的	那些	事物	哪个	是	完毕	的

[ðem; ðəm][ɪn] ['siːkrət] .

them	in	secret	.
他们	在	秘密	.

因为他们暗中所做的事情，甚至连提起来都令人羞耻。

” ['rɪtʃəd] ['stɔːtn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɪːmlɪ] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['temprəmənt] ,

”	Richard	Stoughton	was	of	an	extremely	impressionable	temperament	,
”	理查德	斯托顿	曾是	的	一个	极其	易受影响的	气质	,

“理查德·斯托顿性格极易受影响，

[ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['hɑrdnd] [ðə; ði] [ʃel] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [soʊl] .

and	time	had	not	yet	hardened	the	shell	that	surrounds	the	soul	.
和	时间	有	不是	然而	硬化	这	壳	那	周围环境	这	灵魂	.

时间尚未在灵魂周围形成坚硬的外壳。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərd] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd]

It	seemed	to	him	at	that	moment	as	though	the	inspired	word	of	God
它	似乎	到	他	在	那	片刻	作为	尽管	这	灵感	单词	的	上帝

[hæd; həd] spoken170

had	spoken170
有	spoken170

那一刻，他感觉仿佛是上帝的启示之言向他显现。170

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['kənsəˌkreitid] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siːk]

to	him	alone	in	that	consecrated	temple	,	and	had	warned	him	to	seek
到	他	独自的	在	那	已祝圣的	寺庙	,	和	有	警告	他	到	寻找

['haɪər] [θɪŋz] ;

higher	things	;
更高	事物	;

那座神圣的寺庙里只有他一个人，并且告诫他要追求更高的目标；

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] ,

to	avoid	,	for	the	sake	of	a	great	reward	,
到	避免	,	为了	这	清酒	的	一个	伟大的	报酬	,

为了避免获得巨大的回报，

[ðə; ði] [mʌd] - [hoʊlz] [ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	mud	-	holes	and	pitfalls	in	the	path	before	him	.
这	泥	-	孔	和	陷阱	在	这	小路	前	他	.

他面前的道路上布满了泥坑和陷阱。

[hiː; hi] [nelt] [ɪn] [prer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['fɜːrvər] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	knelt	in	prayer	with	a	reverential	fervor	that	was	new	to	him	.
他	跪下	在	祷告	和	一个	敬畏的	热情	那	曾是	新的	到	他	.

他跪下祈祷，神情虔诚而热切，这对他来说是一种全新的体验。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [ˌes 'tiː] . [luːk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - , [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd]

From	the	Gospel	for	the	day	,	St	.	Luke	xi	.	14	,	the	rector	had
从	这	福音	为了	这	天	,	英石	.	卢克	十一	.	-	,	这	校长	有

['teɪkən] [hɪz; ɪz] [tekst] :

taken	his	text	:
已采取	他的	文本	:

牧师从当天的福音书，即路加福音11章14节中选取了经文：

“ [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [gæθɝɪθ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ]

“	He	that	is	not	with	me	is	against	me	;	and	he	that	gathereth	not	with
“	他	那	是	不是	和	我	是	反对	我	;	和	他	那	聚集	不是	和

[ˌem 'iː] [skætɝɪθ] .

me	scattereth	.
我	散落	.

“不与我相合的，就是敌我的；不同我收聚的，就是分散的。”

” ['ritʃəd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['peɪnf(ə)l] .

”	Richard	listened	to	the	sermon	with	an	interest	that	was	almost	painful	.
”	理查德	听着	到	这	讲道	和	一个	兴趣	那	曾是	几乎	痛苦	.

“理查德听着布道，那种兴趣几乎到了痛苦的地步。”

[ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [nɑːt] [jet] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ,

The	preacher	was	a	man	not	yet	in	middle	life	,
这	牧师	曾是	一个	男人	不是	然而	在	中间	生活	,

这位传道者还未步入中年。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['fɪrləsnəs] .

who	had	already	won	a	high	position	for	his	eloquence	and	fearlessness	.
WHO	有	已经	韩元	一个	高的	位置	为了	他的	口才	和	无畏	.

他凭借出色的口才和无畏的精神，早已赢得了很高的职位。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['proʊzi] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [self] - ['evɪdənt] [trʊθs] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər]

There	was	no	prosy	reiteration	of	self	-	evident	truths	that	have	lost	their
那里	曾是	不	散文	重申	的	自己	-	明显	真相	那	有	丢失的	他们的

['ɪnfluəns] [θruː] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] .

influence	through	long	service	in	the	pulpit	in	the	words	that	he	poured	forth	.
影响	通过	长的	服务	在	这	讲坛	在	这	字	那	他	倾倒	前进	.

在他滔滔不绝的讲道中，没有丝毫对那些因长期在讲坛上布道而失去影响力的不言而喻的真理的陈词滥调式的重复。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ;

He	was	a	man	of	the	times	;
他	曾是	一个	男人	的	这	时代	;

他是一位具有时代特征的人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɑːpɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,

and	he	applied	the	faith	that	was	in	him	to	the	topics	of	the	hour	,
和	他	应用	这	信仰	那	曾是	在	他	到	这	主题	的	这	小时	,

他将自己的信仰运用到当时的议题上，

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli]

and	drove	his	lesson	home	with	a	skill	and	courage	that	were	intensely
和	驾驶	他的	课	家	和	一个	技能	和	勇气	那	是	强烈地

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

effective	.
有效的	.

他以精湛的技巧和非凡的勇气，将自己的教训生动地展现了出来，效果显著。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	seemed	to	recognize	that	he	was	a	warrior	in	the	front	ranks	of	the
他	似乎	到	认出	那	他	曾是	一个	战士	在	这	正面	排名	的	这

[tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] ,

church	militant	,
教会	好战分子	,

他似乎意识到自己是教会战斗队伍前线的一名战士。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hæf] - heartedness171

and	there	was	no	half	-	heartedness171
和	那里	曾是	不	一半	-	heartedness171

而且丝毫没有敷衍了事171

[ɪn] [ðə; ði] [bloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] .

in	the	blows	that	he	struck	.
在	这	打击	那	他	击	.

在他所打出的那些拳头中。

[ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒest] ,

The	prosperity	of	a	sermon	,	like	that	of	a	jest	,
这	繁荣	的	一个	讲道	,	喜欢	那	的	一个	笑话	,

布道的成功，就像笑话的成功一样。

[laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] .

lies	in	the	ear	of	him	that	hears	it	.
谎言	在	这	耳朵	的	他	那	听到	它	.

谎言就在听者的耳朵里。

['ritʃəd] ['stɔːtn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'septɪv] [muːd] ,

Richard	Stoughton	was	in	a	receptive	mood	,
理查德	斯托顿	曾是	在	一个	接受	情绪	,

理查德·斯托顿当时心情不错，乐于接受意见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [tʌtʃt] ['kɔrdz] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd]

and	the	ringing	words	of	the	preacher	touched	chords	in	his	nature	that	had
和	这	铃声	字	的	这	牧师	感动	和弦	在	他的	自然	那	有

[lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə]['vaɪbreɪt] .

long	ceased	to	vibrate	.
长的	停止	到	颤动	.

牧师铿锵有力的话语触动了他内心深处早已沉寂已久的情感。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['revərəns]

He	bent	his	head	at	the	benediction	with	a	sense	of	renewed	reverence
他	弯曲	他的	头	在	这	祝福	和	一个	感觉	的	更新	尊敬

[ænd; ənd] [feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz][bəuθ] ['welkəm] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .

and	faith	that	was	both	welcome	and	inspiring	.
和	信仰	那	曾是	两个都	欢迎	和	鼓舞人心	.

他低下头接受祝福，心中充满了重新燃起的敬畏和信仰，这既令人欣慰又令人鼓舞。

[wen] [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['fɛntən] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] .

When	or	how	he	lost	track	of	John	Fenton	he	never	knew	.
什么时候	或者	如何	他	丢失的	追踪	的	约翰	芬顿	他	绝不	知道	.

他始终不知道自己是什么时候、又是如何与约翰·芬顿失去联系的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , ['leɪtər][ɑːn] ,

He	remembered	,	later	on	,
他	记得	,	之后	在	,

他后来想起来了。

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]

that	as	he	had	left	the	church	he	had	caught	a	glimpse	of	his	friend
那	作为	他	有	左边	这	教会	他	有	捕捉	一个	一瞥	的	他的	朋友

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] ,

walking	down	the	avenue	by	the	side	of	Gertrude	Van	Vleck	,
步行	向下	这	大街	经过	这	边	的	格特鲁德	范	弗莱克	,

他离开教堂时，瞥见他的朋友正沿着大道走在格特鲁德·范·弗莱克旁边。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [saɪt] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

but	at	the	moment	the	sight	had	made	no	impression	on	him	.
但	在	这	片刻	这	视线	有	制成	不	印象	在	他	.

但此刻，眼前的景象并未给他留下任何印象。

[ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

The	dominant	thought	in	his	mind	found	expression	in	the	words	that	seemed	to
这	主导的	想法	在	他的	头脑	成立	表达	在	这	字	那	似乎	到

[raɪz] [ˌʌnkən'troʊləbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] : —

rise	uncontrollably	to	his	lips	:	—
上升	无法控制	到	他的	嘴唇	:	—

他脑海中占据主导地位的想法，最终化作了不受控制地脱口而出的话语：

“ [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] , [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðoʊz] [huː] ['trespæs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

“	Forgive	us	our	trespasses	,	as	we	forgive	those	who	trespass	against	us	.
“	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,	作为	我们	原谅	那些	WHO	侵入	反对	我们	.

“饶恕我们的罪过，如同我们饶恕得罪我们的人。”

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] : [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪz]

And	lead	us	not	into	temptation	,	but	deliver	us	from	evil	:	For	thine	is
和	带领	我们	不是	进入	诱惑	,	但	递送	我们	从	邪恶的	:	为了	你的	是

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

the	kingdom	,
这	王国	,

不要让我们陷入试探，救我们脱离凶恶；因为国度是你的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] , [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] .

and	the	power	,	and	the	glory	,	forever	and	ever	.
和	这	力量	,	和	这	荣耀	,	永远	和	曾经	.

以及权柄和荣耀，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] . ” -

Amen	.	”	172
阿门	.	”	-

阿门。”172

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] .

It	was	a	cold	night	in	early	spring	.
它	曾是	一个	寒冷的	夜晚	在	早期的	春天	.

那是一个初春的寒冷夜晚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

It	seemed	as	if	the	winter	had	forgotten	something	,	and	had	returned
它	似乎	作为	如果	这	冬天	有	被遗忘的	某物	,	和	有	返回

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	look	for	it	.
到	看	为了	它	.

仿佛冬天遗忘了什么，又回来寻找它了。

[ɪts] [sɜːrtʃ] ['biːɪŋ] ['fjuːt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ɪts] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['haʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

Its	search	being	futile	,	it	had	relieved	its	feelings	by	howling	up	and	down
它是	搜索	存在	徒劳	,	它	有	松了口气	它是	情怀	经过	嚎叫	向上	和	向下

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

由于寻找无果，它便在街上嚎叫，以此发泄心中的烦躁。

['fiːbli] ['twiːkɪŋ] [ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv] [pə'destriənz] [ɪn][ɪts]['siːnaɪl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

feebly	tweaking	the	noses	of	pedestrians	in	its	senile	disappointment	.
虚弱地	微调	这	鼻子	的	行人	在	它是	衰老	失望	.

它带着老态龙钟的失望，无力地捏着行人的鼻子。

[æz; əz][æn; ən] [ˌætməs'fɪrɪk] ['kreɪzi] - [kwɪlt] , ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] .

As	an	atmospheric	crazy	-	quilt	,	early	spring	in	New	York	is	a	success	.
作为	一个	大气	疯狂的	-	被子	,	早期的	春天	在	新的	约克	是	一个	成功	.

纽约的早春就像一幅充满奇趣的色彩拼贴画，非常成功。

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][və'raɪəti][ɪz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

The	modern	craving	for	variety	is	fully	satisfied	in	the	metropolis	,
这	现代的	渴望	为了	种类	是	完全	使满意	在	这	都会	,

现代人对多样性的渴望在大都市得到了充分满足。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['februeri] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]

so	far	as	the	weather	is	concerned	,	from	the	last	of	February	to	the	first
所以	远的	作为	这	天气	是	担心的	,	从	这	最后的	的	二月	到	这	第一的

[ʌv; əv][dʒuːn] .

of	June	.
的	六月	.

就天气而言，从二月底到六月初。

[bɪ'twi:n] [ðoʊz] [deɪts] [noʊ] [nu:] ['jɔ:kə] [ɪz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [hə:ld]

Between	**those**	**dates**	**no**	**New**	**Yorker**	**is**	**astonished**	**at**	**anything**	**that**	**may**	**be**	**hurled**
之间	那些	日期	不	新的	约克人	是	惊讶	在	任何事物	那	可能	是	投掷

[æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,

at	**him**	**from**	**the**	**skies**	**,**
在	他	从	这	天空	,

从那段时间起，纽约人对任何从天而降的东西都不会感到惊讶。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['blɪzərd] .

from	**a**	**sunstroke**	**to**	**a**	**blizzard**	**.**
从	一个	中暑	到	一个	暴风雪	.

从中暑到暴风雪。

[dʒɑ:n] ['fɛntən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] ['laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ,

John	**Fenton**	**had**	**had**	**a**	**fire**	**lighted**	**in**	**his**	**grate**	**,**
约翰	芬顿	有	有	一个	火	照明	在	他的	格特	,

约翰·芬顿让人在壁炉里生了火。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [sɪ'gɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bleɪz] ,

and	**was**	**puffing**	**his**	**after**	**-**	**dinner**	**cigar**	**before**	**the**	**blaze**	**,**
和	曾是	抽气	他的	后	-	晚餐	雪茄	前	这	火焰	,

火灾发生前，他正抽着餐后雪茄。

[bi'weilɪŋ] ['ɪnwərdli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [du:] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] Trumpet173

bewailing	**inwardly**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**due**	**at**	**the**	**office**	**of**	**the**	**Trumpet173**
哀叹	内心	这	事实	那	他	曾是	到期的	在	这	办公室	的	这	Trumpet173

他内心哀叹自己应该去《号角报》办公室上班173

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] .

within	**the**	**hour**	**.**
之内	这	小时	.

一小时内。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ri'vaizɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]

He	**would**	**have**	**preferred**	**to**	**spend**	**the**	**evening**	**revising**	**his**	**general**	**theories**	**of**
他	会	有	首选	到	花费	这	晚上	修改	他的	一般的	理论	的

[laɪf] [ðæn; ðən][ɪn] [kə'rektɪŋ] [pru:fs] [æt; ət] [haɪ] ['preʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔ:t] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

life	**than**	**in**	**correcting**	**proofs**	**at**	**high**	**pressure**	**in**	**the**	**overwrought**	**atmosphere**	**of**
生活	比	在	纠正	证明	在	高的	压力	在	这	雕饰	气氛	的

[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:fɪs] .

a	**newspaper**	**office**	**.**
一个	报纸	办公室	.

他宁愿花一晚上时间修改他的人生理论，也不愿在报社紧张的气氛中承受着巨大的压力去校对稿件。

[hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪti] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] .

He	**had**	**much**	**to**	**think**	**about**	**and**	**a**	**weighty**	**decision**	**to**	**make**	**.**
他	有	很多	到	思考	关于	和	一个	重	决定	到	制作	.

他有很多事情需要考虑，也面临着一个重大的决定。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][fɑ:r][ɪn][ə; eɪ]

He	**had**	**been**	**drifting**	**in**	**a**	**current**	**that**	**had**	**carried**	**him**	**far**	**in**	**a**
他	有	到过	漂流	在	一个	当前的	那	有	携带	他	远的	在	一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['nevər] [tu:; tə] [teɪk] [ə'gen] .

direction	**that**	**he**	**had**	**long**	**ago**	**determined**	**never**	**to**	**take**	**again**	**.**
方向	那	他	有	长的	前	决定	绝不	到	拿	再次	.

他一直随波逐流，被一股潮流带着走向了他很久以前就下定决心永远不再走的方向。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɔ:r] [ˌdɪskən'tentɪd] .

For	**the**	**moment**	**,**	**he**	**could**	**not**	**say**	**whether**	**he**	**was**	**happy**	**or**	**discontented**	**.**
为了	这	片刻	,	他	可以	不是	说	无论	他	曾是	快乐的	或者	不满	.

目前，他无法说自己是高兴还是不满。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][hiː; hi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪn]

For	the	first	time	in	his	life	,	as	he	fully	realized	,	he	was	thoroughly	in
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	作为	他	完全	已实现	,	他	曾是	彻底	在

[lʌv] ;

love	;
爱	;

他生平第一次真正意识到，他坠入了爱河；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['kɑːmli] ,

but	,	as	he	pondered	the	situation	calmly	,
但	,	作为	他	沉思	这	情况	平静地	,

但是，当他冷静地思考这个问题时，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈsuːpərəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [tɔːrd] ['hæpinəs] .

there	seemed	to	be	insuperable	obstacles	in	the	path	that	led	toward	happiness	.
那里	似乎	到	是	不可逾越	障碍	在	这	小路	那	引领	朝向	幸福	.

通往幸福的道路上似乎存在着难以逾越的障碍。

“ [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , ['æftər][ɔːl] , ['ritʃəd] ?

“	What	am	I	,	after	all	,	Richard	?
“	什么	是	我	,	后	全部	,	理查德	?

“我究竟是什么呢，理查德？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

”	he	said	to	his	friend	,
”	他	说	到	他的	朋友	,

他对朋友说：

[æz; əz] ['stɔːtn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]

as	Stoughton	entered	the	room	and	quietly	seated	himself	at	the	opposite	side
作为	斯托顿	进入	这	房间	和	悄悄	坐着	他自己	在	这	对面的	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

of	the	fireplace	.
的	这	壁炉	.

斯托顿走进房间，静静地在壁炉对面坐了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼哈顿人：一个时代的故事(The Manhattaners A Story of the Hour)

“ [ə; eɪ] [rek] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pætʃt] [ʌp] ; [ə; eɪ] ['feɪljər] , [nɑːt] [kwaɪt] ['hoʊpləs] ;
“ A wreck that has been patched up ; a failure , not quite hopeless ;
“ 一个 破坏 那 有 到过 已修补 向上 ; 一个 失败 , 不是 相当 绝望 ;

“残骸已被修补；失败，但并非完全绝望；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
a man who has been condemned by the world , with a recommendation to
一个 男人 WHO 有 到过 谴责 经过 这 世界 , 和 一个 推荐 到
['mɜːrsi] . ”
mercy . ”
怜悯 . ”

一个被世人谴责的人，却得到了宽恕的建议。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] [muːd] , [dʒɑːn] , ” remarked174
“ I don't like your mood , John , ” remarked174
“ 我 不 喜欢 你的 情绪 , 约翰 , ” remarked174

“约翰，我不喜欢你的情绪，”174说道。

['rɪtʃəd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
Richard , lighting a cigarette , and puffing the smoke slowly into the air .
理查德 , 灯光 一个 卷烟 , 和 抽气 这 抽烟 缓慢地 进入 这 空气 .

理查德点燃一支香烟，缓缓地将烟雾吐向空中。

“ [noʊ] [geɪm] [ɪz] [lɔːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hænd][ɪz] [pleɪd] [aʊt] .
“ No game is lost until the hand is played out .
“ 不 游戏 是 丢失的 直到 这 手 是 玩 出去 .

“不到最后一局结束，比赛就不算输。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][stænd][tuː; tə][wɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [plʌk] .
I think you stand to win , if you don't lose your pluck .
我 思考 你 站立 到 赢 , 如果 你 不 失去 你的 采摘 .

我认为，只要你不失去勇气，你就能赢。

[aɪ][hæd; həd] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . ”
I had good news for you to - day . ”
我 有 好的 消息 为了 你 到 - 天 . ”

今天我有个好消息要告诉你。

“ [noʊ] ? [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['fɛntən] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
“ No ? What was it ? ” asked Fenton , with no great show of interest .
“ 不 ? 什么 曾是 它 ? ” 问 芬顿 , 和 不 伟大的 展示 的 兴趣 .

“没有？那是什么？”芬顿问道，语气中并没有表现出太大的兴趣。

“ [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ritʃəd] , [ˌʌn'ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['frɛndz]
“ When I reached the office this morning , ” continued Richard , unawed by his friend's
“ 什么时候 我 达到 这 办公室 这 早晨 , ” 持续 理查德 , 不敬畏 经过 他的 朋友们
['koʊldnəs] ,
coldness ,
寒冷 ,

“我今天早上到办公室的时候，”理查德继续说道，丝毫不为朋友的冷漠所动摇，

“ [aɪ] [faʊnd] [tuː] ['letərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɑːn][maɪ] [desk] . ”
“ I found two letters and a bundle on my desk . ”
“ 我 成立 二 信件 和 一个 捆 在 我的 桌子 . ”

“我在桌子上发现了两封信和一个包裹。”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:rk] - [aɪd] [gɜ:rl] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət] [lɑ:] ['ri:əz] .
“ One of the letters was from the dark - eyed girl I saw at La Ria's .
” 一 的 这 信件 曾是 从 这 黑暗的 - 眼睛 女孩 我 锯 在 拉 莉亚的 .

“其中一封信来自我在拉里亚餐厅见到的那个黑眼睛女孩。”

” ['fɛntən] [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Fenton smiled , but said nothing .
” 芬顿 微笑 , 但 说 没有什么 .

芬顿笑了笑，但什么也没说。

“ [aɪ] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [dʒɑ:n] .
“ I tore it up , John .
” 我 撕裂 它 向上 , 约翰 .

“我把它撕碎了，约翰。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['veri] [jʌŋ] — [jʊr; jər] [pet] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] . ”
I suppose you will call me very young — your pet accusation . ”
我 认为 你 将要 称呼 我 非常 年轻的 — 你的 宠物 指控 . ”

我想你会说我很年轻——这是你惯用的指责方式。

“ ['hɑ:rdli] , [maɪ] [bɔɪ] , ['hɑ:rdli] .
“ Hardly , my boy , hardly .
” 几乎 , 我的 男生 , 几乎 .

“未必，孩子，未必。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['sɪmpli] [pru:vd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['waɪzər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æt; ət]
You have simply proved that you are wiser in the morning than you are at
你 有 简单地 已证实 那 你 是 更明智 在 这 早晨 比 你 是 在
[naɪt] . ”
night . ”
夜晚 . ”

你已经证明了你早上比晚上更聪明。

“ [wel] , [moʊst] [men] [ɑ:r; ər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ Well , most men are , I suppose .
” 出色地 , 最多 男人 是 , 我 认为 .

“嗯，我想大多数男人都是这样吧。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sentrɪk] [ɔ:r] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [ɪn] [ðæt] .
There is nothing eccentric or meritorious in that .
那里 是 没有什么 偏心 或者 有功绩的 在 那 .

这其中既没有什么古怪之处，也没有什么值得称道的地方。

[ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] - [ˌgɔ:rgən'zoʊlə] .
And so much for ' Gorgonzola .
和 所以 很多 为了 - 戈贡佐拉奶酪 .

“戈贡佐拉”的故事就此结束。

- [let] [hɜ:r; hər] [rest] [ɪn] [pi:s] .
' Let her rest in peace .
- 让 她 休息 在 和平 .

让她安息吧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] , [dʒɑ:n] , -
But the other letter , John , 175
但 这 其他 信 , 约翰 , -

但另一封信，约翰，175

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
was **of** **more** **importance** **.**
曾是 的 更多的 重要性 .

更为重要。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . ”
It **will** **interest** **you** **.** **”**
它 将要 兴趣 你 . ”

你会感兴趣的。

“ [jes] ? ”
“ **Yes** **?** **”**
” 是的 ? ”

“是的? ”

“ [juː; jʊ] [siː] , [oʊld][mæn] , [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [juː; jʊ] [fɔːls] .
“ **You** **see** **,** **old** **man** **,** **I** **have** **played** **you** **false** **.**
” 你 看 , 老的 男人 , 我 有 玩 你 错误的 .

“老头，你看，我一直都在欺骗你。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [kən'fes] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] .
I **have** **come** **here** **to** **confess** **and** **to** **ask** **forgiveness** **.**
我 有 来 这里 到 承认 和 到 问 饶恕 .

我来这里是为了忏悔并请求原谅。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] - - - [tuː; tə] [riːd] .
You **remember** **you** **gave** **me** **the** **manuscript** **of** **'** **Ephemeræ** **'** **to** **read** **.**
你 记住 你 给予 我 这 手稿 的 - - - 到 读 .

你还记得你把《Ephemeræ》的手稿给我看吗?

[wel] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['pʌblɪʃər] , [sə'presɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Well **,** **I** **took** **it** **to** **a** **well** **-** **known** **publisher** **,** **suppressing** **the** **name** **of** **the**
出色地 , 我 采取 它 到 一个 出色地 - 已知 出版商 , 抑制 这 姓名 的 这
['ɔːθər] ,
author **,**
作者 ,

我把稿子交给了一家知名出版社，隐去了作者的名字。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪts] ['merɪts] .
and **asking** **for** **an** **expression** **of** **opinion** **regarding** **its** **merits** **.**
和 问 为了 一个 表达 的 观点 关于 它是 优点 .

并征求对其优劣的意见。

” ['fɛntən] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,
” **Fenton** **knocked** **the** **ashes** **from** **his** **cigar** **with** **a** **gesture** **of** **annoyance** **,**
” 芬顿 敲门 这 灰烬 从 他的 雪茄 和 一个 手势 的 烦恼 ,
[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but **said** **nothing** **.**
但 说 没有什么 .

芬顿恼怒地抖落雪茄上的烟灰，但什么也没说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [dʒɑːn] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['ritʃəd] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **Have** **you** **no** **curiosity** **,** **John** **?** **”** **exclaimed** **Richard** **impatiently** **.**
” 有 你 不 好奇心 , 约翰 ? ” 惊呼 理查德 不耐烦地 .

“约翰，你难道一点好奇心都没有吗?”理查德不耐烦地喊道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ?
“ **Don't** **you** **care** **to** **hear** **the** **verdict** **?**
” 不 你 关心 到 听到 这 判决 ?

你难道不想听听判决结果吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ðə; ði] [juːθ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]

"	Without	waiting	for	a	reply	the	youth	arose	,	and	,	fumbling	in	his	overcoat
"	没有	等待	为了	一个	回复	这	青年	出现	,	和	,	笨拙	在	他的	大衣

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

“不等回答，年轻人便站了起来，在外套里摸索了一会儿，

[tʊk] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] .

took	therefrom	a	roll	of	manuscript	and	a	letter	.
采取	由此	一个	卷	的	手稿	和	一个	信	.

从中取出一卷手稿和一封信。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] , [dʒɑːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ]

“	I	am	tempted	to	punish	your	indifference	,	John	;	but	the	game	is	not	worth
"	我	是	受诱惑	到	惩治	你的	漠不关心	,	约翰	;	但	这	游戏	是	不是	值得

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

the	candle	,
这	蜡烛	,

“约翰，我很想惩罚你的冷漠；但这游戏得不偿失。”

[aɪ] [fɪr] .

I	fear	.
我	害怕	.

我感到害怕。

['nevər] [maɪnd][ə; eɪ] [laɪt] .

Never	mind	a	light	.
绝不	头脑	一个	光	.

别管灯了。

[ðə; ði] ['letər] [ɪz] [ʃɔːrt] .

The	letter	is	short	.
这	信	是	短的	.

信很短。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

I	can	read	it	by	the	fire	,	if	you	will	deign	to	listen	.
我	能	读	它	经过	这	火	,	如果	你	将要	设计	到	听	.

如果你肯纡尊降贵地听我读，我可以坐在火炉旁读给你听。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [dʒɑːn] , [iks'presiz] himself176

The	publisher	,	John	,	expresses	himself176
这	出版商	,	约翰	,	表达	himself176

出版商约翰表达了自己的想法176

[æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ,

as	much	pleased	with	the	book	,
作为	很多	高兴	和	这	书	,

非常喜欢这本书。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['redi] ['mɑːrkɪt] .

and	is	inclined	to	think	that	it	would	find	a	ready	market	.
和	是	倾斜	到	思考	那	它	会	寻找	一个	准备好	市场	.

并倾向于认为它会找到现成的市场。

[hiː; hi]['ɑːbdʒekts] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [smɔːl] ['diːteɪlz] [ɪn][ðə; ði]

He	objects	,	however	,	to	the	title	,	and	to	one	or	two	small	details	in	the
他	对象	,	然而	,	到	这	标题	,	和	到	一	或者	二	小的	细节	在	这

[ˌdeɪ.nu'mɑnt] .

dénouement	.
结局	.

但他对书名以及结局中的一两个小细节提出了异议。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

If	you	will	make	the	changes	he	suggests	,	however	,	he	will	bring	out	the
如果	你	将要	制作	这	变化	他	建议	,	然而	,	他	将要	带来	出去	这

['stɔːri] [æt; ət] [wʌns] .

story	at	once	.
故事	在	一次	.

但是，如果你按照他的建议做出改变，他就会立刻把故事讲出来。

[ɪn] ['kloʊzɪŋ] [hiː; hi] [pə'laɪtli] [hɪnts] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] ['kɑːpi][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

In	closing	he	politely	hints	that	a	type	-	written	copy	be	returned	to	him	.
在	结束	他	礼貌地	提示	那	一个	类型	-	书面	复制	是	返回	到	他	.

最后，他礼貌地暗示对方将打印好的副本退还给他。

" ['fɛntən] [pʌft] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	Fenton	puffed	on	in	silence	for	a	time	,
"	芬顿	膨胀的	在	在	沉默	为了	一个	时间	,

芬顿沉默地抽了一会儿烟，

[ænd; ənd] [ðen] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][frʌm; frəm] ['rɪtʃɚdz] [hænd] .

and	then	leaned	forward	and	took	the	roll	of	manuscript	from	Richard's	hand	.
和	然后	倾斜	向前	和	采取	这	卷	的	手稿	从	理查德的	手	.

然后他俯身向前，从理查德手中接过那卷手稿。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,

Hesitating	an	instant	,	as	if	to	make	sure	that	the	decision	he	had	reached	was	irrevocable	,
犹豫不决	一个	立即的	,	作为	如果	到	制作	当然	那	这	决定	他	有	达到	曾是	不可撤销的	,

他犹豫了一下，似乎要确认自己做出的决定是否不可更改。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

he	threw	the	bundle	of	paper	into	the	fire	.
他	扔	这	捆	的	纸	进入	这	火	.

他把那捆纸扔进了火里。

['rɪtʃəd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] ['fɛntən] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

Richard	sprang	forward	,	but	Fenton	seized	him	by	the	arm	and	forced	him	back	into	his	seat	.
理查德	弹簧	向前	,	但	芬顿	查获	他	经过	这	手臂	和	强制	他	后退	进入	他的	座位	.

理查德猛地向前一跃，但芬顿抓住他的胳膊，把他拉回座位上。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] , ['rɪtʃəd] .

“	Let	it	burn	,	Richard	.
"	让	它	烧伤	,	理查德	.

“让它烧掉吧，理查德。”

[let] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] .

Let	it	burn	.
让	它	烧伤	.

让它烧掉吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd] [tuː] ['nærəʊ] [is'keips] [frʌm; frəm] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] .

It	has	had	two	narrow	escapes	from	publication	already	.
它	有	有	二	狭窄的	逃脱	从	发布	已经	.

它此前已经两次险些被出版。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] . ”

It	shall	never	have	another	.	”
它	将	绝不	有	其他	.	”

它永远不会再有第二个了。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [dʒɑːn] ?

“	But	are	you	mad	,	John	?
”	但	是	你	疯狂的	,	约翰	?

“约翰，你疯了吗？”

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['feɪməs] .

The	story	would	make	you	famous	.
这	故事	会	制作	你	著名的	.

这个故事会让你出名。

[gʊd] ['hevəns] , [mæn] !

Good	Heavens	,	man	!
好的	天	,	男人	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

it	is	too	late	.
它	是	也	晚的	.

太迟了。

[aɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] , [dʒɑːn] , [ə; eɪ] [kraɪm] !

I	call	it	a	crime	,	John	,	a	crime	!
我	称呼	它	一个	犯罪	,	约翰	,	一个	犯罪	!

约翰，我认为这是犯罪，是犯罪！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? ”

Do	you	hear	?	”
做	你	听到	?	”

你听到了吗?

“ [kʌm] , [kʌm] , ['ritʃəd] ! [dəunt] [groʊ] [hɪ'sterɪk(ə)l] , ” -

“	Come	,	come	,	Richard	!	don't	grow	hysterical	,	”	177
”	来	,	来	,	理查德	!	不	生长	歇斯底里的	,	”	-

“来吧，来吧，理查德！别歇斯底里。”177

[ri'mɑːkt] ['fɛntən] ['kɑːmli] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]

remarked	Fenton	calmly	,	as	he	leaned	back	in	his	chair	and	resumed	his	cigar
评论	芬顿	平静地	,	作为	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	恢复	他的	雪茄

,

,

,

芬顿平静地说道，他向后靠在椅子上，继续抽着雪茄。

[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][bɜːrnt]['peɪpər] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

to	dissipate	the	odor	of	burnt	paper	that	filled	the	room	.
到	消散	这	气味	的	烧焦的	纸	那	已填	这	房间	.

驱散房间里弥漫的烧纸气味。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [dʒɑːn] , [dɪd][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekləs] [θɪŋ] ?

“	But	why	,	John	,	did	you	do	such	a	reckless	thing	?
”	但	为什么	,	约翰	,	做过	你	做	这样的	一个	鲁莽	事物	?

“约翰，你为什么要做这么鲁莽的事呢？”

[jʊə(r)] [ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

You're	the	last	man	in	the	world	to	act	like	a	child	.
你是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	行为	喜欢	一个	孩子	.

你绝对是世界上最没礼貌的人，不应该像个孩子一样行事。

" ['fɛntən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['dʒentli] , —

"	**Fenton**	**remained**	**silent**	**for**	**some**	**moments**	**,**	**and**	**then**	**said**	**gently**	**,**	**—**
"	芬顿	剩余	沉默的	为了	一些	时刻	,	和	然后	说	轻轻地	,	—

芬顿沉默了一会儿，然后轻声说道：

" [wiː; wi] [kɑːnt] [hɑːrk] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , ['ritʃəd] .

"	**We**	**can't**	**hark**	**back**	**in**	**this**	**life**	**,**	**Richard**	**.**
"	我们	不能	听着	后退	在	这	生活	,	理查德	.

“人生在世，我们不能回头看，理查德。”

[taɪm] [ɪz][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l]['taɪrənt] .

Time	**is**	**an**	**inexorable**	**tyrant**	**.**
时间	是	一个	无情的	暴君	.

时间是无情的暴君。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

If	**you**	**try**	**to**	**take**	**a**	**liberty**	**with**	**him**	**you**	**are**	**certain**	**to**	**be**	**punished**	**.**
如果	你	尝试	到	拿	一个	自由	和	他	你	是	肯定	到	是	受到惩罚	.

如果你胆敢对他不敬，你一定会受到惩罚。

[wʌt] [aɪ] [roʊt] [ɪn][maɪ] [juːθ] [wʊd] [duː][noʊ]['kredɪt][tuː; tə][maɪ] [mə'tʃʊrəti] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ]

What	**I**	**wrote**	**in**	**my**	**youth**	**would**	**do**	**no**	**credit**	**to**	**my**	**maturity**	**—**	**no**	**matter**	**what**	**you**
什么	我	写道	在	我的	青年	会	做	不	信用	到	我的	到期	—	不	事情	什么	你

[ɔːr][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [ɔːr][ðə; ði]['pʌblɪk] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

or	**a**	**publisher**	**or**	**the**	**public**	**might**	**say**	**to**	**the**	**contrary**	**.**
或者	一个	出版商	或者	这	民众	可能	说	到	这	相反	.

我年轻时写的东西并不能证明我现在的成熟——无论你、出版商或公众怎么说。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] , ['ritʃəd] ,

One	**of**	**the**	**strangest**	**things**	**about**	**the**	**life**	**of**	**an**	**intellectual**	**man**	**,**	**Richard**	**,**
一	的	这	最奇怪的	事物	关于	这	生活	的	一个	知识分子	男人	,	理查德	,

知识分子理查德的生活中最奇怪的事情之一，

[ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɔːbləms][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]

is	**that**	**his**	**views**	**regarding**	**the**	**fundamental**	**problems**	**of**	**existence**	**are**	**in**	**a**
是	那	他的	浏览	关于	这	基本的	问题	的	存在	是	在	一个

['kɑːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

constant	**state**	**of**	**change**	**.**
持续的	状态	的	改变	.

也就是说，他对存在的基本问题的看法处于不断变化的状态。

[haʊ] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd] [deθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

How	**we**	**regard**	**death**	**and**	**love**	**and**	**friendship**	**and**	**immortality**	**,**
如何	我们	看待	死亡	和	爱	和	友谊	和	不朽	,

我们如何看待死亡、爱情、友谊和永生?

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪg'nɪfɪkəns] , [æt; ət] ['twenti] - [faɪv][hæz; həz]['lɪt(ə)l] , [ɪf]

and	**other**	**matters**	**of**	**more**	**or**	**less**	**significance**	**,**	**at**	**twenty**	**-**	**five**	**has**	**little**	**,**	**if**
和	其他	事情	的	更多的	或者	较少的	意义	,	在	二十	-	五	有	小的	,	如果

['eniθɪŋ] ,

anything	**,**
任何事物	,

以及其他或多或少重要的事，25岁几乎没什么事可做，如果有的话。

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['mætərz] ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] .

to	**do**	**with**	**the**	**way**	**we**	**look**	**at**	**these**	**matters**	**twenty**	**years**	**later**	**.**
到	做	和	这	方式	我们	看	在	这些	事情	二十	年	之后	.

与我们二十年后看待这些问题的方式有关。

[aɪ] know178

I	**know178**
我	know178

我知道178

[ʌv; əv][noʊ] ['greɪtər] [rɔːŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][tuː; tə]

of	no	greater	wrong	you	could	do	to	a	man	of	intelligence	than	to
的	不	更大的	错误的	你	可以	做	到	一个	男人	的	智力	比	到

['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi]['oʊpənli] [ɪk'sprest] [ten]

present	to	him	in	type	a	record	of	the	opinions	he	openly	expressed	ten
展示	到	他	在	类型	一个	记录	的	这	意见	他	公然	表达	十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

对于一个有才智的人来说，最大的错误莫过于将他十年前公开表达的观点以文字形式呈现给他。

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

and	inform	him	that	it	was	imperative	that	he	should	go	before	the	public
和	通知	他	那	它	曾是	至关重要的	那	他	应该	去	前	这	民众

[ɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs] .

on	that	basis	.
在	那	基础	.

并告知他，他必须以此为由公开露面。

[ɪn][fækt] , ['rɪtʃəd] , [aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'miːliən] [wiː; wi][soʊ] ['praʊdli]

In	fact	,	Richard	,	I	have	grown	very	suspicious	of	those	chameleons	we	so	proudly
在	事实	,	理查德	,	我	有	生长	非常	可疑的	的	那些	变色龙	我们	所以	自豪地

[kɔːl] [kən'vɪkʃənz] .

call	convictions	.
称呼	定罪	.

事实上，理查德，我对那些我们引以为豪地称之为“信念”的变色龙越来越怀疑。

['lʌki] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [riːtʃ] ['mɪd(ə)l] [laɪf][ænd; ənd] [stɪl] [fiːl] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt]

Lucky	is	the	man	who	can	reach	middle	life	and	still	feel	absolutely	certain	that
幸运的	是	这	男人	WHO	能	抵达	中间	生活	和	仍然	感觉	绝对地	肯定	那

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] .

two	and	two	make	four	.
二	和	二	制作	四	.

能够到了中年仍然坚信二加二等于四的人，真是幸运。

” ['rɪtʃəd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['æftər] ['fɛntən] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]

”	Richard	remained	silent	for	a	time	after	Fenton	had	ceased	to	speak	,	but
”	理查德	剩余	沉默的	为了	一个	时间	后	芬顿	有	停止	到	说话	,	但

['faɪnəli] [sed] ['dʒentli] , —

finally	said	gently	,	—
最后	说	轻轻地	,	—

芬顿停止说话后，理查德沉默了一会儿，最后轻声说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] , [dʒɑːn] ,

“	I	think	,	John	,
”	我	思考	,	约翰	,

“我想，约翰，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl][æz; əz][moʊst][men][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,

that	I	can	see	as	much	through	a	knot	-	hole	as	most	men	of	my	age	,
那	我	能	看	作为	很多	通过	一个	结	-	洞	作为	最多	男人	的	我的	年龄	,

我透过树洞看到的景象，和大多数同龄男人一样多。

[wen] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

when	the	points	of	interest	are	called	to	my	attention	;
什么时候	这	积分	的	兴趣	是	称为	到	我的	注意力	;

当有人向我指出感兴趣的点时；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [priːtʃ] [ðə; ði]

but	I	must	acknowledge	that	I	had	never	expected	to	hear	you	preach	the
但	我	必须	承认	那	我	有	绝不	预期的	到	听到	你	布道	这

[ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] . ”

doctrine	of	uncertainty	.	”
教义	的	不确定	.	”

但我必须承认，我从未想过会听到你宣扬不确定性的理论。

“ [juː; jʊ] [misˈteik] [ˌem ˈiː] , [bɔɪ] .

“	You	mistake	me	,	boy	.
“	你	错误	我	,	男生	.

“你误会我了，小子。”

[aɪ] [priːtʃ] [ˈnʌθɪŋ] !

I	preach	nothing	!
我	布道	没有什么	!

我什么也不宣扬！

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈfɛntən] , [ɜˈaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

”	exclaimed	Fenton	,	arising	and	peering	at	his	watch	in	the	darkness	.
”	惊呼	芬顿	,	产生	和	窥视	在	他的	手表	在	这	黑暗	.

“芬顿惊呼一声，站起身来，在黑暗中看了看他的手表。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈdɑːktrɪn] [ðæt] [hɑːrd][wɜːrk][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ˈfjuːt(ə)l]

“	Nothing	but	the	glorious	doctrine	that	hard	work	is	the	only	relief	from	futile
“	没有什么	但	这	辉煌	教义	那	难的	工作	是	这	仅有的	宽慰	从	徒劳

[ˈkwɛstʃənɪŋz] .

questionings	.
质询	.

“唯有努力工作才能摆脱无谓的质疑，这才是光荣的教义。”

[gʊd] - [naɪt] , -

Good	-	night	,	179
好的	-	夜晚	,	-

晚安，179

[maɪ] [bɔɪ] .

my	boy	.
我的	男生	.

我的孩子。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɔːf] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][wʌns] .

I	am	sorry	to	rush	off	,	but	I	must	get	to	the	office	at	once	.
我	是	对不起	到	匆忙	离开	,	但	我	必须	得到	到	这	办公室	在	一次	.

很抱歉我得匆匆离开了，但我必须马上赶到办公室。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”

And	you	?	”
和	你	?	”

你呢？ ”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ? ” [æskt] [ˈritʃəd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“	Can't	you	guess	?	”	asked	Richard	,	smiling	.
“	不能	你	猜测	?	”	问	理查德	,	微笑	.

“你猜不出来吗？”理查德笑着问道。

“ [aɪ] [maɪt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] , ” [ænsər] [ˈfɛntən] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [hænd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;

“	I	might	if	I	tried	,	”	answered	Fenton	,	holding	his	friend's	hand	a	moment	;
“	我	可能	如果	我	尝试	,	”	回答	芬顿	,	保持	他的	朋友们	手	一个	片刻	;

“如果我尝试的话，也许可以，”芬顿回答道，握着朋友的手片刻；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ʃænt] [traɪ] .
“ but I sha'n't try .
“ 但 我 不会 尝试 .

但我不会尝试。

[bʌt; bət] [ber] [ɪn][maɪnd] , ['ritʃəd] ,
But bear in mind , Richard ,
但 熊 在 头脑 , 理查德 ,

但请记住，理查德，

[ðæt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] . ”
that the glory of a renunciation lies in the strength of the temptation . ”
那 这 荣耀 的 一个 放弃 谎言 在 这 力量 的 这 诱惑 . ”

弃绝的荣耀在于抵挡诱惑的强大力量。

“ [aɪ] [θɔːt] , [dʒɑːn] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [kən'vikʃənz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ritʃəd] ['pɔɪntɪdli] .
“ I thought , John , that you had no convictions ! ” exclaimed Richard pointedly .
“ 我 想法 , 约翰 , 那 你 有 不 定罪 ! ” 惊呼 理查德 尖锐地 .

“约翰，我还以为你没有信念呢！”理查德尖锐地说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [bɔɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['fɛntən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['sɪnɪsɪzəm]
“ You are mistaken , boy , ” returned Fenton , with a touch of his old cynicism
“ 你 是 错误 , 男生 , ” 返回 芬顿 , 和 一个 触碰 的 他的 老的 玩世不恭
.
:
.

“你错了，小子，”芬顿带着他一贯的愤世嫉俗回答道。

“ ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
“ Every man has a large supply of them — to offer to his friends .
“ 每一个 男人 有 一个 大的 供应 的 他们 — 到 提供 到 他的 朋友们 .

“每个人都有很多东西可以送给朋友。

[gʊd] - [naɪt] . ” -
Good - night . ” 180
好的 - 夜晚 . ” -

晚安。”180

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] , ['mɪstər] . ['stɔːtn] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ['dʒentli]
“ You are very thoughtful , Mr . Stoughton , ” remarked Mrs . Percy - Bartlett gently
“ 你 是 非常 周到 , 先生 . 斯托顿 , ” 评论 太太 . 珀西 - 巴特利特 轻轻地
,
,
,

“斯托顿先生，您真是体贴周到，”珀西-巴特利特夫人温和地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wiːld] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [stuːl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ritʃəd] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði]
as she wheeled around on the piano - stool and looked Richard squarely in the
作为 她 带轮子的 大约 在 这 钢琴 - 凳子 和 看起来 理查德 完全 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

她坐在钢琴凳上转过身，直视着理查德的眼睛。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [dʒʌst] ['ʌtəd] [baɪ][dʒɑ:n] ['fɛntən] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
“ I was weighing a sentence just uttered by John Fenton — one of those
“ 我 曾是 称重 一个 句子 只是 说出 经过 约翰 芬顿 — 一 的 那些
['hɔ:ntɪŋ] [freɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [si:t] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌns]
haunting phrases of his that will not take a back seat when they have once
令人难忘 短语 的 他的 那 将要 不是 拿 一个 后退 座位 什么时候 他们 有 一次
['entərd] [ðə; ði][maɪnd] . ”
entered the mind . ”
进入 这 头脑 . ”

“我正在琢磨约翰·芬顿刚才说的一句话——这是他那些令人难以忘怀的短语之一，一旦进入脑海，就挥之不去。”

“ [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɪ'kju:liər] ['paʊər] , [ðɪs] [dʒɑ:n] ['fɛntən] , ” ['kɑ:mɛntəd] ['mɪsɪz]
“ He must be a man of peculiar power , this John Fenton , ” commented Mrs
“ 他 必须 是 一个 男人 的 奇特 力量 , 这 约翰 芬顿 , ” 评论 太太
. ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] ['mju:ziŋli] .
. Percy - Bartlett musingly .
. 珀西 - 巴特利特 若有所思地 .

“这个约翰·芬顿一定是一位拥有非凡力量的人，”珀西-巴特利特夫人沉思着评论道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]['kwoʊtɪd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [leɪt] . ”
“ I have heard him quoted a good deal of late . ”
“ 我 有 听到 他 引 一个 好的 交易 的 晚的 . ”

“我最近经常听到有人引用他的话。”

“ [baɪ] ['gɜ:rtru:d] [væn] [vlɛk] ? ” [æskt] ['ritʃəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][bæd]
“ By Gertrude Van Vleck ? ” asked Richard , with an impulsive exhibition of bad
“ 经过 格特鲁德 范 弗莱克 ? ” 问 理查德 , 和 一个 冲动 展览 的 坏的
[teɪst] .
taste .
品尝 .

“是格特鲁德·范·弗莱克的作品吗？”理查德脱口而出，语气中流露出一种糟糕的品味。

['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [fraund] .
Mrs . Percy - Bartlett frowned .
太太 . 珀西 - 巴特利特 皱眉 .

珀西-巴特利特夫人皱起了眉头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑ:nɪʃt] , ['mɪstər] . ['stɔ:tn] !
“ I am astonished , Mr . Stoughton !
“ 我 是 惊讶 , 先生 . 斯托顿 !

“我感到震惊，斯托顿先生！”

[jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz] ['sɪmpli] ['ʃɑ:kɪŋ] .
Your question is simply shocking .
你的 问题 是 简单地 令人震惊 .

你的问题简直令人震惊。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
But tell me , ” she continued , leaning forward , and looking at him
但 告诉 我 , ” 她 持续 , 倾斜 向前 , 和 寻找 在 他
[ɪn'kwɪzətɪvli] ,
inquisitively ,
好奇地 ,

“但是告诉我，”她继续说道，身体前倾，好奇地看着他，“

“ [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɛntən] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['gɜ:rtru:d] ? ” -
“ do you really think that Mr . Fenton is interested in Gertrude ? ” 181
“ 做 你 真的 思考 那 先生 . 芬顿 是 感兴趣的 在 格特鲁德 ? ” -

“你真的认为芬顿先生对格特鲁德感兴趣吗？”181

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] ！ ” [kraɪd] ['rɪtʃəd] .
“ I am astonished ! ” cried Richard .
“ 我 是 惊讶 ！ ” 哭 理查德 .

“我太惊讶了！”理查德喊道。

“ [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz] ['sɪmplɪ] ['ʃɑːkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] .
“ Your question is simply shocking , Mrs . Percy - Bartlett .
“ 你的 问题 是 简单地 令人震惊 , 太太 . 珀西 - 巴特利特 .

“珀西-巴特利特夫人，您的问题简直令人震惊。”

” [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] ['merəlɪ] .
” Their eyes met , and they laughed merrily .
” 他们的 眼睛 遇见 , 和 他们 笑了 兴高采烈地 .

“他们的目光相遇，然后开怀大笑。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
They were both very happy for the moment .
他们 是 两个都 非常 快乐的 为了 这 片刻 .

他们俩此刻都非常高兴。

[ðə; ðɪ] [lʌv] - [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [meɪ] [fɔːrm][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['kaʊntər] -
The love - affairs of other people may form at times a very effective counter -
这 爱 - 事务 的 其他 人们 可能 形式 在 时代 一个 非常 有效的 柜台 -
['ɪrɪtənt] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [ðæt] [plə'tɑːnɪk] ['frendʃɪp] [ɪz][æpt][tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
irritant and delay a crisis that Platonic friendship is apt to carry with it
刺激物 和 延迟 一个 危机 那 柏拉图式 友谊 是 易于 到 携带 和 它
[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [juːθ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk]
when a young married woman and an ardent youth use it as a cloak
什么时候 一个 年轻的 已婚 女士 和 一个 热心 青年 使用 它 作为 一个 披风
[tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .
to conceal their feelings .
到 隐藏 他们的 情怀 .

其他人的恋情有时可以起到非常有效的反作用力，延缓柏拉图式友谊可能带来的危机，尤其是在年轻的已婚妇女和热情的青年用这种友谊作为掩饰来隐藏彼此感情的时候。

“ [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'speks, riː'speks] , ” [rɪ'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ['mjuːzɪŋli] , “
“ In some respects , ” remarked Mrs . Percy - Bartlett musingly , “
“ 在 一些 尊重 , ” 评论 太太 . 珀西 - 巴特利特 若有所思地 , “
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl]['juːniən] . ”
it would be an ideal union . ”
它 会 是 一个 理想的 联盟 . ”

“从某些方面来看，”珀西-巴特利特夫人沉思道，“这将是一桩理想的联姻。”

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] , ” [pʊt] [ɪn] ['rɪtʃəd] [rɪ'flektɪvlɪ] .
“ If there are such , ” put in Richard reflectively .
“ 如果 那里 是 这样的 , ” 放 在 理查德 反思地 .

“如果真有这样的人的话，”理查德若有所思地说道。

“ [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ðɪ]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['fɛntən] .
“ That sounds like the cynicism of your friend Mr . Fenton .
“ 那 声音 喜欢 这 玩世不恭 的 你的 朋友 先生 . 芬顿 .

“这听起来像是你朋友芬顿先生的愤世嫉俗之语。”

[aɪ] [hoʊp] , ['mɪstər] . ['stɔːtn] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [aɪ'diːlz] . ”
I hope , Mr . Stoughton , that you are not losing your ideals . ”
我 希望 , 先生 . 斯托顿 , 那 你 是 不是 输 你的 理想 . ”

斯托顿先生，我希望您没有失去您的理想。

“ [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , ” [sed] ['rɪtʃəd] ['ɜːrnɪstlɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['faɪndɪŋ] [nuː] [wʌnz] . ”
“ On the contrary , ” said Richard earnestly , “ I am finding new ones . ”
“ 在 这 相反 , ” 说 理查德 切实 , “ 我 是 寻找 新的 一个 . ”

“恰恰相反，”理查德认真地说，“我正在寻找新的。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wer] ? ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] .

“	May	I	ask	where	?	”	she	murmured	,	a	wistful	look	in	her	brown	eyes	.
”	可能	我	问	在哪里	?	”	她	低声说道	,	一个	怅惘	看	在	她	棕色的	眼睛	.

“请问是哪里呢？”她低声问道，棕色的眼睛里闪过一丝惆怅。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] this182

“	I	have	found	the	highest	of	them	all	in	this182
”	我	有	成立	这	最高	的	他们	全部	在	this182

“我在这182中找到了它们中最高的。”

['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] - [ruːm]

little	music	-	room
小的	音乐	-	房间

小音乐室

, ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [held] [bɪ'fɔːr] .

,	”	he	said	with	more	earnestness	in	his	tone	than	it	had	held	before	.
,	”	他	说	和	更多的	认真	在	他的	语气	比	它	有	握住	前	.

“,”他说道，语气比之前更加认真。

“ [wʌt] [aɪ'diːəl][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ?

“	What	ideal	is	so	beautiful	as	that	which	forms	the	basis	of	our	friendship	?
”	什么	理想的	是	所以	美丽的	作为	那	哪个	表格	这	基础	的	我们的	友谊	?

“还有什么理想比我们友谊的基础更美好呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːltər][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['sækrɪfaɪs][ɪz] [ðæt]

Is	it	not	true	that	the	altar	on	which	we	make	the	hardest	sacrifice	is	that
是	它	不是	真的	那	这	坛	在	哪个	我们	制作	这	最难	牺牲	是	那

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ?

which	becomes	the	most	sacred	in	our	sight	?
哪个	变成	这	最多	神圣	在	我们的	视线	?

难道不是吗？我们做出最艰难牺牲的祭坛，在我们眼中才会变得最神圣？

[aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [wen] ['meməri] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv][ɪts] ['hevi] [tæsk] ,

I	might	live	a	thousand	years	,	but	when	memory	grew	weary	of	its	heavy	task	,
我	可能	居住	一个	千	年	,	但	什么时候	记忆	生长	厌倦	的	它是	重的	任务	,

我或许能活一千年，但当记忆力不堪重负时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [tɜːrn] ['fɑːndli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

it	would	still	turn	fondly	to	the	scene	before	me	now	,
它	会	仍然	转动	深情地	到	这	场景	前	我	现在	,

它现在依然会深情地回想起眼前的景象。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [siː] [maɪ'self][ɪn] ['fænsi][ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːəl] — [æn; ən][aɪ'diːəl] [ðæt]

and	I	would	see	myself	in	fancy	a	youth	with	an	ideal	—	an	ideal	that
和	我	会	看	我	在	想要	一个	青年	和	一个	理想的	—	一个	理想的	那

[siːld] [hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

sealed	his	lips	—	and	broke	his	heart	.
密封	他的	嘴唇	—	和	打破	他的	心	.

我会幻想自己是一个怀揣理想的年轻人——一个让他沉默不语、心碎的理想。

” [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] ,

”	He	had	turned	very	pale	,
”	他	有	转向	非常	苍白	,

“他脸色变得非常苍白，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]

and	his	words	seemed	to	him	to	have	been	forced	from	him	by	a
和	他的	字	似乎	到	他	到	有	到过	强制	从	他	经过	一个

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] ['rekəgnaɪz] [nɔːr][kən'troʊl] .

mysterious	and	irresistible	influence	that	he	could	neither	recognize	nor	control	.
神秘	和	无法抗拒	影响	那	他	可以	两者都不	认出	也不	控制	.

他觉得自己的话语似乎是被某种神秘而不可抗拒的力量强迫出来的，而他既无法识别也无法控制这种力量。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] .

The	woman's	eyes	were	heavy	with	unshed	tears	.
这	女性的	眼睛	是	重的	和	未开	眼泪	.

女人的眼眶里噙满了泪水，却怎么也流不出来。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['vaɪbrənt] [toʊn] ,

As	he	had	gone	on	speaking	in	a	low	,	vibrant	tone	,
作为	他	有	已消失	在	请讲	在	一个	低的	,	充满活力	语气	,

他继续用低沉而充满活力的语调说道：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'siːd] ,

she	had	felt	the	blood	rush	to	her	face	,	and	then	recede	,
她	有	毛毡	这	血	匆忙	到	她	脸	,	和	然后	消退	,

她感到血液涌上脸颊，然后又退了回去。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

leaving	her	cheeks	white	and	drawn	.
离开	她	脸颊	白色的	和	绘制	.

她双颊苍白憔悴。

[hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] ['weɪvərɪŋ] , ['melənkɑːli]

Her	hands	trembled	as	she	turned	and	struck	a	few	wavering	,	melancholy
她	双手	颤抖	作为	她	转向	和	击	一个	很少	摇摆不定	,	忧郁

['kɔrdz] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .

chords	on	the	piano	.
和弦	在	这	钢琴	.

她转过身，双手颤抖着，在钢琴上弹奏出几个颤抖的、忧郁的和弦。

['ritʃəd] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] at183

Richard	had	arisen	,	and	was	looking	down	at183
理查德	有	出现	,	和	曾是	寻找	向下	at183

理查德站了起来，低头看着183

[hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊn] [oʊld] , [æz; əz] [ɪf] [laɪf][hæd; həd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['siːkrət]['ɪntuː]

her	,	his	face	grown	old	,	as	if	life	had	whispered	a	mighty	secret	into
她	,	他的	脸	生长	老的	,	作为	如果	生活	有	低声说道	一个	强大的	秘密	进入

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪrz] ,

his	unwilling	ears	,
他的	不情愿	耳朵	,

她，他苍老的脸上，仿佛生活曾向他不情愿的耳朵低语了一个惊天秘密。

[ænd; ənd] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['prɪstiːn] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

and	marred	the	pristine	glory	of	his	youth	.
和	受损	这	纯净无瑕	荣耀	的	他的	青年	.

玷污了他纯洁无瑕的青春荣光。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

Neither	of	them	spoke	for	a	time	.
两者都不	的	他们	辐	为了	一个	时间	.

两人沉默了一会儿。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , —

Finally	he	said	,	—
最后	他	说	,	—

最后他说——

“ [aɪ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kwoʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['fɛntən] [sed] .

“	I	had	started	to	quote	to	you	something	that	Fenton	said	.
“	我	有	开始	到	引用	到	你	某物	那	芬顿	说	.

“我正要向你引用芬顿说过的一句话。

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	care	to	hear	it	?
做	你	关心	到	听到	它	?

你想听听吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][ɪts] ['tremblɪŋ]

"	His	voice	was	almost	hard	with	the	effort	he	made	to	control	its	trembling
"	他的	嗓音	曾是	几乎	难的	和	这	努力	他	制成	到	控制	它是	发抖

.

:

.

他努力控制颤抖的声音，但声音却几乎变得沙哑。

“ [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [mjuːt] [ə'piːl] ,

“	Yes	,	"	she	murmured	,	looking	up	at	him	,	in	her	eyes	a	mute	appeal	,
“	是的	,	"	她	低声说道	,	寻找	向上	在	他	,	在	她	眼睛	一个	沉默的	上诉	,

“是的，”她低声说道，抬头望着他，眼神中带着无声的恳求。

[æn; ən][ʌn'spoʊkən] [prer] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊblɜ] [self] . “

an	unspoken	prayer	to	his	nobler	self	.	“
一个	未说出口的	祷告	到	他的	更高贵	自己	.	"

这是他内心深处对更高尚自我的无声祈祷。

- [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , - [sed] [maɪ] [frend] , - [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	The	glory	of	a	renunciation	,	'	said	my	friend	,	'	lies	in	the	strength	of	the
-	这	荣耀	的	一个	放弃	,	-	说	我的	朋友	,	-	谎言	在	这	力量	的	这

[temp'teɪʃ(ə)n] . -

temptation	.	'
诱惑	.	-

我的朋友说：“放弃的荣耀在于抵挡诱惑的力量。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][koʊld] , ['tremblɪŋ] [hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

"	She	put	her	cold	,	trembling	hand	into	his	and	their	eyes	met	.
"	她	放	她	寒冷的	,	发抖	手	进入	他的	和	他们的	眼睛	遇见	.

她将冰冷颤抖的手放在他的手中，他们的目光相遇了。

“ [pliːz] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Please	go	,	"	she	whispered	.
"	请	去	,	"	她	低声说道	.

“请你走吧，”她低声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ][æsk] .

“	If	you	care	for	me	at	all	you	will	do	as	I	ask	.
"	如果	你	关心	为了	我	在	全部	你	将要	做	作为	我	问	.

“如果你真的关心我，就请你照我说的做。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː]

"	She	withdrew	her	hand	,	and	Richard	turned	away	as	if	determined	to	do
"	她	退出	她	手	,	和	理查德	转向	离开	作为	如果	决定	到	做

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'kwestid] .

as	she	had	requested	.
作为	她	有	请求	.

她收回了手，理查德转过身去，仿佛决心要按照她的要求去做。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] ['kærəktər] , — [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ,

For	a	moment	he	saw	himself	in	his	true	character	,	—	an	impressionable	,
为了	一个	片刻	他	锯	他自己	在	他的	真的	特点	,	—	一个	易受影响的	,

[ɪm'petʃuəs] [mæn] ,

impetuous	man	,
浮躁	男人	,

那一刻，他看到了自己真实的性格——一个易受影响、冲动的人。

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] the184
inexperienced **in** **the** **ways** **of** **the184**
缺乏经验 在 这 方式 的 the184

对184年的方式缺乏经验

[wɜːrld] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['influənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
world **,** **and** **easily** **influenced** **by** **his** **surroundings** **.**
世界 , 和 容易地 影响 经过 他的 周围环境 .

他生活在这个世界上，很容易受到周围环境的影响。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['kæstɪŋ] ['miːnɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət][ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl][ɪn][æn; ən]
He **saw** **himself** **casting** **meaning** **glances** **at** **a** **dark** **-** **eyed** **girl** **in** **an**
他 锯 他自己 铸件 意义 眼神 在 一个 黑暗的 - 眼睛 女孩 在 一个
[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['restrɑːnt] .
unconventional **restaurant** **.**
非传统 餐厅 .

他发现自己在一家别具一格的餐厅里，频频向一位黑眼睛的女孩投去意味深长的目光。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][self] - ['loʊðɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [nelt]
Then **the** **remorse** **and** **self** **-** **loathing** **that** **had** **come** **over** **him** **as** **he** **knelt**
然后 这 悔恨 和 自己 - 厌恶 那 有 来 超过 他 作为 他 跪下
[ɪn] [prer] [ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [pjuː] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][æn; ən]
in **prayer** **in** **the** **sombre** **shadows** **that** **haunted** **a** **church** **-** **pew** **returned** **for** **an**
在 祷告 在 这 阴沉 阴影 那 闹鬼的 一个 教会 - 座位 返回 为了 一个
['ɪnstənt] ,
instant **,**
立即的 ,

随后，当他跪在教堂长椅阴暗的阴影中祈祷时，那种悔恨和自责之情瞬间再次涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pruːv] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
and **he** **felt** **an** **irresistible** **desire** **to** **prove** **,** **for** **his** **own** **satisfaction** **,**
和 他 毛毡 一个 无法抗拒 欲望 到 证明 , 为了 他的 自己的 满意 ,

他感到一种无法抗拒的欲望，想要证明这一点，以满足自己的私欲。

[ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] ['dɑːmɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm]['leɪtər][ɑːn][wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr]
that **the** **higher** **aspirations** **that** **had** **dominated** **him** **later** **on** **were** **not** **mere**
那 这 更高 抱负 那 有 占主导地位 他 之后 在 是 不是 仅仅
['fliːtɪŋ] ['fænsis] .
fleeting **fancies** **.**
转瞬即逝 幻想 .

后来主宰他的那些更高理想并非只是转瞬即逝的幻想。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [riː'siːtid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
He **turned** **and** **reseated** **himself** **in** **the** **chair** **at** **her** **side** **.**
他 转向 和 重新就座 他自己 在 这 椅子 在 她 边 .

他转过身，在她身边的椅子上重新坐下。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪv] [sed] , ” [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd][fɜːrm] ;
“ **Forgive** **me** **for** **what** **I've** **said** **,** **”** **he** **implored** **,** **his** **voice** **low** **and** **firm** **;**
“ 原谅 我 为了 什么 我已经 说 , ” 他 恳求 , 他的 嗓音 低的 和 公司 ;

“请原谅我说过的话，”他低声恳求道，声音坚定而有力；

“ [aɪ] [der] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ **I** **dare** **not** **leave** **you** **now** **.**
“ 我 敢 不是 离开 你 现在 .

“我现在不敢离开你。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
It **will** **drive** **me** **mad** **to** **reflect** **that** **I** **have** **been** **unkind** **to** **you** **.**
它 将要 驾驶 我 疯狂的 到 反映 那 我 有 到过 不友善 到 你 .

一想到我曾经对你不好，我就觉得我快要疯了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['selfɪʃ] .

I	have	been	very	selfish	.
我	有	到过	非常	自私	.

我一直都很自私。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər] [frend] .

Let	me	have	at	least	one	more	chance	to	prove	that	I	can	be	your	friend	.
让	我	有	在	至少	一	更多的	机会	到	证明	那	我	能	是	你的	朋友	.

请再给我一次机会，证明我可以成为你的朋友。

〞 [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [pleɪd] ['sɔːftli] [ðə; ði] [rɪ'freɪn]

〞	She	smiled	sadly	,	and	turning	to	the	instrument	played	softly	the	refrain
〞	她	微笑	令人遗憾的是	,	和	转弯	到	这	乐器	玩	轻轻	这	避免

[ʌv; əv] ['haɪnɪz] ['meləŋkɑːli] [sɔːŋ] .

of	Heine's	melancholy	song	.
的	海涅的	忧郁	歌曲	.

她悲伤地笑了笑，转身走向乐器，轻轻地弹奏起海涅那首忧伤歌曲的副歌。

[ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [rɪ'beljən] ,

The	impotence	of	longing	,	the	futility	of	rebellion	,
这	阳痿	的	渴望	,	这	无用	的	叛乱	,

渴望的无力，反抗的徒劳，

[wɜːr; wər] ['emfəsaizd] [ɪn] ['rɪtʃɝdz] ['restləs] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

were	emphasized	in	Richard's	restless	mind	as	he	recalled	the	words	of	the
是	强调	在	理查德的	不安	头脑	作为	他	召回	这	字	的	这

poem185

poem185

poem185

在理查德躁动不安的脑海中，他回忆起那首诗的诗句，这些诗句更加清晰地浮现出来。185

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][tuː; tə]['mjuːzɪk] .

she	had	set	to	music	.
她	有	放	到	音乐	.

她谱上了曲子。

[wʌt] [ə'veild] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] [kreivd] [ðə; ði] [pɑːm] ?

What	availed	it	that	the	pine	-	tree	craved	the	palm	?
什么	已利用	它	那	这	松树	-	树	渴望	这	棕榈	?

松树渴望棕榈树，这又有什么用呢?

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['fiːɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] [kən'troʊld] [baɪ] [lɔːz] [æz; əz] ['pɪtiləs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

The	inexorable	fiat	of	a	universe	controlled	by	laws	as	pitiless	as	they	are
这	无情的	菲亚特	的	一个	宇宙	受控	经过	法律	作为	无情	作为	他们	是

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['oʊnli][ɪn] [driːmz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪts] [lʌv] [faɪnd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

unchangeable	had	decreed	that	only	in	dreams	should	its	love	find	satisfaction	.
不可改变的	有	颁布	那	仅有的	在	梦境	应该	它是	爱	寻找	满意	.

宇宙的法则无情而永恒不变，它无情地决定，唯有在梦中，它的爱才能得到满足。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

She	turned	and	looked	at	him	again	.
她	转向	和	看起来	在	他	再次	.

她转过身，又看了他一眼。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Her	face	was	pale	,	and	there	were	shadows	beneath	her	eyes	,
她	脸	曾是	苍白	,	和	那里	是	阴影	下面	她	眼睛	,

她脸色苍白，眼下有黑眼圈。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

but	in	her	smile	was	a	ray	of	sunshine	.
但	在	她	微笑	曾是	一个	射线	的	阳光	.

但她的笑容里却带着一丝阳光。

“ [waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent] ?
“ Why can you not be content ?
“ 为什么 能 你 不是 是 内容 ?

你为什么不能知足?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .
” she asked gently .
” 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ? ”
“ Do you not find pleasure in spending an evening with me now and then ? ”
“ 做 你 不是 寻找 乐趣 在 开支 一个 晚上 和 我 现在 和 然后 ? ”

“你难道不觉得偶尔和我共度夜晚是一件快乐的事吗？”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][æsk] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
“ You need not ask , ” he murmured .
“ 你 需要 不是 问 , ” 他 低声说道 .

“你不必问了，”他低声说道。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] [ɔːl] [ðɪs] [ɪf] — [ɪf] ” —
“ But do you know that it would end all this if — if ” —
“ 但 做 你 知道 那 它 会 结尾 全部 这 如果 — 如果 ” —

“但是你知道，如果——如果”——这一切就会结束吗?

“ [ɪf] ? ”
“ If ? ”
“ 如果 ? ”

“如果？ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['rekləs] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ If you were always as reckless as you have been to - night . ”
“ 如果 你 是 总是 作为 鲁莽 作为 你 有 到过 到 - 夜晚 . ”

“如果你一直都像今晚这样鲁莽的话。”

“ [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [əb'teɪn] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ How hard it is to obtain justice in this world , ” he cried ,
“ 如何 难的 它 是 到 获得 正义 在 这 世界 , ” 他 哭 ,

“在这个世界上，获得正义是多么困难啊！”他哭诉道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
a faint smile on his lips .
一个 头晕的 微笑 在 他的 嘴唇 .

他嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

“ [haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['rekləs] , [aɪ][hæv; həv] ['eksəd] [ðə; ði] ['gretɪst]
“ How well I know that , far from being reckless , I have exercised the greatest
“ 如何 出色地 我 知道 那 , 远的 从 存在 鲁莽 , 我 有 锻炼 这 最
[self] - [rɪ'streɪnt] .
self - restraint .
自己 - 克制 .

“我非常清楚，我非但没有鲁莽行事，反而表现出了极大的自制力。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , — [pliːz] [dəunt][tɜːrn][jʊr; jər] eyes186
Do you know , — please don't turn your eyes186
做 你 知道 , — 请 不 转动 你的 eyes186

你知道吗，——请不要移开你的目光186

[əˈweɪ] , — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tempˈteɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][tuː; tə] - [naɪt] ?
away , — do you know what temptation I have resisted to - night ?
离开 , — 做 你 知道 什么 诱惑 我 有 抵抗 到 - 夜晚 ?

走开，——你知道我今晚抵制住了怎样的诱惑吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['grændʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [laɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːrʃ(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Is	**it**	**not**	**true**	**that**	**the**	**grandeur**	**of**	**a**	**victory**	**lies**	**in**	**the**	**martial**	**power**	**of**	**the**
是	它	不是	真的	那	这	宏伟	的	一个	胜利	谎言	在	这	武术	力量	的	这

['enəmi] [ˌoʊvər'θroʊn] ?

enemy	**overthrown**	**?**
敌人	被推翻	?

难道胜利的伟大之处不在于被击败敌人的军事力量吗?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [hæd; həd][aɪ] [ri'triːtid] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

I	**would**	**have**	**been**	**a**	**coward**	**had**	**I**	**retreated**	**when**	**you**	**asked**	**me**	**to**	**.**
我	会	有	到过	一个	懦夫	有	我	撤退	什么时候	你	问	我	到	.

如果你让我退缩，而我退缩了，那我就是个懦夫。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ?

Is	**it**	**not**	**better**	**for**	**us**	**to**	**sit**	**here**	**contentedly**	**and**	**talk**	**of**	**friendship**	**?**
是	它	不是	更好的	为了	我们	到	坐	这里	心满意足地	和	讲话	的	友谊	?

我们难道不应该安坐于此，谈论友谊吗?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	**She**	**glanced**	**at**	**him**	**deprecatingly**	**.**
"	她	瞥了一眼	在	他	贬义地	.

她轻蔑地看了他一眼。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**sadness**	**,**
"	做	你	知道	,	"	她	说	在	一个	语气	的	悲伤	,

"你知道吗,"她语气悲伤地说。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [noʊt] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]

"	**that**	**there**	**is**	**sometimes**	**a**	**mocking**	**note**	**in**	**your**	**voice**	**and**	**an**	**expression**	**on**
"	那	那里	是	有时	一个	嘲讽	笔记	在	你的	嗓音	和	一个	表达	在

[jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ['sɪriəsli] ?

your	**face**	**that**	**make**	**me**	**wonder**	**if**	**you**	**ever**	**take**	**yourself**	**or**	**any**	**one**	**else**	**seriously**	**?**
你的	脸	那	制作	我	想知道	如果	你	曾经	拿	你自己	或者	任何	一	别的	严重地	?

"你有时说话的语气中带着嘲讽，脸上带着嘲弄的表情，这让我怀疑你是否认真对待过自己或其他人？"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	**She**	**had**	**put**	**into**	**words**	**a**	**doubt**	**that**	**had**	**never**	**before**	**been**	**symbolized**	**in**	**his**
"	她	有	放	进入	字	一个	怀疑	那	有	绝不	前	到过	象征性的	在	他的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

"她用言语表达了他心中从未有过的疑虑。"

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] ['veɪgli] [felt] .

though	**often**	**vaguely**	**felt**	**.**
尽管	经常	依稀	毛毡	.

虽然常常感觉模糊不清。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

He	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**wondering**	**if**	**it**	**was**	**only**	**his**	**youth**	**,**
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	好奇	如果	它	曾是	仅有的	他的	青年	,

他沉默了一会儿，心想这或许只是因为他年轻气盛。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['diːfekt] [ɪn] ['kærəktər] ,

or	**a**	**fundamental**	**defect**	**in**	**character**	**,**
或者	一个	基本的	缺点	在	特点	,

或者性格上的根本缺陷，

[ðæt] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðæt] [faʊnd] [soʊ] [ʌnˈwelkəm] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːns]

that	had	awakened	in	her	a	questioning	that	found	so	unwelcome	a	response
那	有	觉醒	在	她	一个	提问	那	成立	所以	不受欢迎	一个	回复

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

in	his	own	heart	.
在	他的	自己的	心	.

这在她心中唤起了疑问，而这种疑问在他心中却得到了他自己不愿接受的回应。

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪz] [ðæt] [mæn] [huː] [faindz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Unfortunate	is	that	man	who	finds	nothing	at	the	very	depths	of	his	own
不幸	是	那	男人	WHO	发现	没有什么	在	这	非常	深度	的	他的	自己的

[ˌpɜːrsəˈnæləti][bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] [mɑːrk] .

personality	but	an	interrogation	mark	.
性格	但	一个	审讯	标记	.

不幸的是，有些人在自己性格的最深处，除了一个问号之外，什么也找不到。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ?

“	Are	you	not	unreasonable	?
“	是	你	不是	不合理	?

你难道不无理取闹吗?

” [hiː; hi] suggested187

”	he	suggested187
”	他	suggested187

他建议187

[ˈkwaɪətli] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

quietly	,	striving	to	obtain	self	-	justification	.
悄悄	,	努力	到	获得	自己	-	理由	.

默默地，努力寻求自我辩解。

“ [wen] [aɪ] [spiːk] [ˈɜːrnɪstli] — [ænd; ənd] [ˈɑːnɪstli] — [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

“	When	I	speak	earnestly	—	and	honestly	—	you	ask	me	to	leave	you	.
“	什么时候	我	说话	切实	—	和	诚实地	—	你	问	我	到	离开	你	.

“当我真诚地、坦率地说话时，你却要求我离开你。”

[wen] [aɪ][ˈoʊpənli][ˈrætɪfaɪ][ðə; ði][tɜːrmz][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] , [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ]

When	I	openly	ratify	the	terms	upon	which	you	allow	me	to	remain	,	you	say	I
什么时候	我	公然	批准	这	条款	之上	哪个	你	允许	我	到	保持	,	你	说	我

[dʒest] .

jest	.
笑话	.

当我公开认可你们允许我留下的条件时，你们却说我是在开玩笑。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈwɪnɪŋ] [jʊr; jər][ˈfeɪvər] .

I	almost	despair	of	ever	winning	your	favor	.
我	几乎	绝望	的	曾经	获胜	你的	偏爱	.

我几乎绝望了，觉得永远也无法赢得你的青睐。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .

”	She	smiled	encouragingly	.
”	她	微笑	令人鼓舞的是	.

她鼓励地笑了笑。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ˈfræŋkli] .

“	I	like	you	now	,	”	she	remarked	frankly	.
“	我	喜欢	你	现在	,	”	她	评论	坦率地说	.

“我现在喜欢你了，”她坦率地说。

“ [pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] ,

“	Perhaps	,	after	all	,
“	也许	,	后	全部	,

“或许，归根结底，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] ['derɪŋ] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][æz; əz][aɪ][wʌns][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	am	not	as	daring	a	rebel	as	I	once	told	you	that	I	was	.
我	是	不是	作为	大胆	一个	反叛	作为	我	一次	讲述	你	那	我	曾是	.

我并不像我曾经告诉你的那样是个胆大妄为的叛逆者。

" [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ]

"	Some	one	had	entered	the	drawing	-	room	;	and	turning	toward	the	portière
"	一些	一	有	进入	这	绘画	-	房间	;	和	转弯	朝向	这	门楣

, [ðeɪ] [sɔː] ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ,

,	they	saw	Percy	-	Bartlett	,
,	他们	锯	珀西	-	巴特利特	,

"有人进了客厅；他们转向门廊，看到了珀西-巴特利特，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

his	pale	face	just	a	shade	whiter	than	usual	.
他的	苍白	脸	只是	一个	阴影	更白	比	通常	.

他苍白的脸比平时白了一些。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['stɔːtn] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	Good	-	evening	,	Stoughton	,	"	he	said	,	coming	forward	and	giving	the	young	man
"	好的	-	晚上	,	斯托顿	,	"	他	说	,	未来	向前	和	给予	这	年轻的	男人

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

"晚上好，斯托顿，"他走上前去，向年轻人伸出手说道。

" ['hɛriːət] , [wiː; wi][æsk][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] .

"	Harriet	,	we	ask	your	indulgence	.
"	哈丽特	,	我们	问	你的	放纵	.

"哈丽特，请您谅解。"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [smoʊk] [hɪr] [ɔːr][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ?

Shall	we	smoke	here	or	go	into	the	library	?
将	我们	抽烟	这里	或者	去	进入	这	图书馆	?

我们是在这里抽烟还是去图书馆?

" ['rɪtʃɚdz] [fɜːrst][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [æt; ət][wʌns] ,

"	Richard's	first	inclination	was	to	take	his	departure	at	once	,
"	理查德的	第一的	倾角	曾是	到	拿	他的	离开	在	一次	,

"理查德的第一反应就是立刻离开。"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ðæt] [wʊd] [ə'tend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .

but	he	realized	in	time	the	awkwardness	that	would	attend	such	a	step	.
但	他	已实现	在	时间	这	尴尬	那	会	出席	这样的	一个	步	.

但他及时意识到，这样做会带来尴尬。

" ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [sleɪvz] [tuː; tə]['hæbɪt] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ,

"	Always	the	slaves	to	habit	!	"	cried	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	,
"	总是	这	奴隶	到	习惯	!	"	哭	太太	.	珀西	-	巴特利特	,

"他们总是习惯的奴隶！"珀西-巴特利特太太喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪ'væsəti] [bɔːrn][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [riˈækʃ(ə)n] ['rædər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

with	a	vivacity	born	of	nervous	reaction	rather	than	of	satisfaction	at	the
和	一个	活泼	出生	的	紧张的	反应	相当	比	的	满意	在	这

['kɑːntrətɑːn; 'kɑːntrətɑːn] . -

contretemps	.	188
冲突	.	-

这种活力并非源于对冲突的满足感，而是源于神经质的反应。188

“ [aɪ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [dɪˈfendɪŋ] [maɪ] [ˈmjuːzɪk] - [ruːm] [frʌm; frəm] [sɪˈgɑːr] - [smoʊk]
“ I long ago gave up the idea of defending my music - room from cigar - smoke
“ 我 长的 前 给予 向上 这 主意 的 防守 我的 音乐 - 房间 从 雪茄 - 抽烟
, [ˈmɪstər] . [ˈstɔːtn] .
, Mr . Stoughton .
, 先生 . 斯托顿 .

“斯托顿先生，我早就放弃了保护我的音乐室免受雪茄烟雾侵扰的想法。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
In fact , I have become fond of it .
在 事实 , 我 有 变得 喜爱 的 它 .

事实上，我已经喜欢上它了。

[aɪ] [θɪŋk] , ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈsmaɪlɪŋli] ,
I think , ” and she looked at her husband smilingly ,
我 思考 , ” 和 她 看起来 在 她 丈夫 微笑着 ,

我想，”她笑着看向丈夫，“

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , “ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [sɪgəˈrets] .
but with a gleam of defiance in her eyes , “ that I will take to cigarettes .
但 和 一个 闪耀 的 蔑视 在 她 眼睛 , “ 那 我 将要 拿 到 香烟 .

但她眼中闪过一丝不服输的光芒，“我会改抽烟的。”

[ðeə(r)] [ˈriːəli] [kwaɪt] [gʊd] [fɔːrm] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? ”
They're really quite good form in these days , are they not ? ”
它们是 真的 相当 好的 形式 在 这些 天 , 是 他们 不是 ? ”

他们最近状态确实不错，不是吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , ” [riˈmɑːkt] [ˈpəːsi] - [ˈbɑːrtlət] , [ˈpʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑːr]
“ It is hard to say at present , ” remarked Percy - Bartlett , puffing his cigar
“ 它 是 难的 到 说 在 展示 , ” 评论 珀西 - 巴特利特 , 抽气 他的 雪茄
[rɪˈflektɪvli] ,
reflectively ,
反思地 ,

“现在很难说，”珀西-巴特利特若有所思地抽着雪茄说道。

“ [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːrm] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [nɑːt] .
“ what is good form and what is not .
“ 什么 是 好的 形式 和 什么 是 不是 .

什么是良好的礼仪，什么是不好的礼仪。

[aɪ] [kənˈfes] , [ˈstɔːtn] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈræðər] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɪn] [maɪ] [aɪˈdiːəz] . ”
I confess , Stoughton , that I am rather old - fashioned in my ideas . ”
我 承认 , 斯托顿 , 那 我 是 相当 老的 - 造型 在 我的 想法 . ”

斯托顿，我承认，我的想法相当老派。

“ [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? ” [səˈdʒestɪd] [ˈritʃəd] , [nɑːt] [ˈhoʊlli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] .
“ For instance ? ” suggested Richard , not wholly at his ease .
“ 为了 实例 ? ” 建议 理查德 , 不是 完全 在 他的 舒适 .

“例如？”理查德提议道，语气中带着一丝不安。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːn] [maɪ] [tʌŋ] .
“ There are a thousand illustrations on my tongue .
“ 那里 是 一个 千 插图 在 我的 舌头 .

“我的舌头上有上千幅插图。”

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [ɪz] [rɪˈzɪstəns] ?
But of what use is resistance ?
但 的 什么 使用 是 反抗 ?

但抵抗又有什么用呢?

[ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] — [ænd; ənd] [sɪgə'rets] [ɑːr; ər][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]

The	new	ideas	—	and	cigarettes	are	an	appropriate	symbol	of	many	of
这	新的	想法	—	和	香烟	是	一个	合适的	象征	的	许多	的

[ðem; ðəm] — [ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðer; ðər][ɪ'nɪʃ(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə]

them	—	are	too	strong	at	present	in	their	initial	force	to	succumb	to
他们	—	是	也	强的	在	展示	在	他们的	最初的	力量	到	屈服	到

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

opposition	.
反对	.

这些新思想——而香烟恰好象征着其中的许多思想——目前势头强劲，不容任何反对。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lɔːst] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [riˈækʃ(ə)n] .

But	I	have	never	lost	faith	in	the	power	of	reaction	.
但	我	有	绝不	丢失的	信仰	在	这	力量	的	反应	.

但我从未对反作用力失去信心。

[wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [ə'hed] [tuː] [fæst] .

We	have	gone	ahead	too	fast	.
我们	有	已消失	前方	也	快速地	.

我们前进的速度太快了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [suːn] . ” -

There	must	be	a	return	to	the	old	ways	soon	.	”	189
那里	必须	是	一个	返回	到	这	老的	方式	很快	.	”	-

必须尽快恢复旧有的方式。”189

['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [tɜːrnd] ['restləsli] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'faɪənt]

Mrs	.	Percy	-	Bartlett	turned	restlessly	to	the	piano	,	and	struck	a	few	defiant
太太	.	珀西	-	巴特利特	转向	躁动不安	到	这	钢琴	,	和	击	一个	很少	桀骜不驯

['kɔrdz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

chords	on	the	instrument	.
和弦	在	这	乐器	.

珀西-巴特利特夫人焦躁地转向钢琴，在琴上弹奏了几声挑衅的和弦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['steɪtəs; 'stætəs][æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

She	had	expressed	a	doubt	as	to	her	status	as	a	rebel	.
她	有	表达	一个	怀疑	作为	到	她	地位	作为	一个	反叛	.

她曾对自己作为叛军的身份表示怀疑。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][tuː; tə] [flɪŋ] [ðoʊz] [dauts] [tuː; tə]

Her	husband	had	appeared	at	the	right	moment	to	fling	those	doubts	to
她	丈夫	有	出现	在	这	正确的	片刻	到	一扔	那些	疑虑	到

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

她的丈夫恰好在这个时候出现，打消了她的这些疑虑。

[æz; əz] ['ritʃəd] [ə'roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

As	Richard	arose	to	take	his	departure	,	Percy	-	Bartlett	said	to	him	,
作为	理查德	出现	到	拿	他的	离开	,	珀西	-	巴特利特	说	到	他	,

理查德起身准备离开时，珀西-巴特利特对他说：

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɪnwərdli] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [frʌm; frəm]

with	more	cordiality	than	the	young	man	inwardly	felt	that	he	deserved	from
和	更多的	亲切	比	这	年轻的	男人	内心	毛毡	那	他	应得的	从

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] , —

such	a	source	,	—
这样的	一个	来源	,	—

对方的热情远超这位年轻人内心认为他应得的程度——

“ [dəunt] [let] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [θroʊn] , ['stɔːtn] , [kɔːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kæst]

“	Don't	let	the	atmosphere	in	which	you	are	thrown	,	Stoughton	,	cause	you	to	cast
“	不	让	这	气氛	在	哪个	你	是	抛掷	,	斯托顿	,	原因	你	到	投掷

[ə'weɪ] [jʊr; jər] ['bɜːrθraɪt] .

away	your	birthright	.
离开	你的	与生俱来的权利	.

“斯托顿，不要让你所处的这种环境使你抛弃你的与生俱来的权利。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] [men] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ['ʌltɪmətli]

It	is	on	men	of	birth	and	education	that	the	safety	of	this	country	ultimately
它	是	在	男人	的	出生	和	教育	那	这	安全	的	这	国家	最终

[dɪ'pendz] .

depends	.
取决于	.

这个国家的安全最终取决于出身和受过良好教育的男性。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv]

You	should	be	—	and	I	hope	you	are	—	a	conservative	of	the	conservative
你	应该	是	—	和	我	希望	你	是	—	一个	保守的	的	这	保守的

.

:
.

你应该——而且我希望你确实是——保守派中的保守派。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv]

I	want	to	get	you	into	the	Sons	of	the	Revolution	and	the	Society	of
我	想	到	得到	你	进入	这	儿子们	的	这	革命	和	这	社会	的

[kə'loʊniəl] ['wɔrz] .

Colonial	Wars	.
殖民	战争	.

我想让你加入美国革命之子协会和殖民战争协会。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , ['stɔːtn] , — [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ]

I	am	an	enthusiast	on	these	things	,	Stoughton	,	—	a	man	must	have	a
我	是	一个	爱好者	在	这些	事物	,	斯托顿	,	—	一个	男人	必须	有	一个

[fæd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

fad	,	you	know	,
时尚	,	你	知道	,

斯托顿，我对这些东西很感兴趣——你知道，人总得有点爱好嘛。

— [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]

—	and	you're	the	kind	of	material	that	we	can't	afford	to	give	to	the
—	和	你是	这	种类	的	材料	那	我们	不能	买得起	到	给	到	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

——而你正是我们绝不能拱手让给敌人的那种人才。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

[drɑːp] ['ɪntuː] [maɪ] ['ɑːfɪs] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [suːn] , [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ðiːz] ['mætərz] ['oʊvər] . ” -

Drop	into	my	office	some	morning	soon	,	and	we'll	talk	these	matters	over	.	”	190
降低	进入	我的	办公室	一些	早晨	很快	,	和	出色地	讲话	这些	事情	超过	.	”	-

找个早晨来我办公室一趟，我们好好谈谈这些事。”190

['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [geɪv] [hɜːr; hər][koʊld][hænd][tuː; tə] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mrs	.	Percy	-	Bartlett	gave	her	cold	hand	to	Richard	and	said	,	with	a
太太	.	珀西	-	巴特利特	给予	她	寒冷的	手	到	理查德	和	说	,	和	一个

[kən'venʃən(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] ,

conventional	intonation	that	chilled	him	,
传统的	语调	那	冷藏	他	,

珀西-巴特利特夫人把冰冷的手递给理查德，用一种令他不寒而栗的陈词滥调说道：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , —

in	spite	of	the	soft	expression	in	her	eyes	,	—
在	尽管如此	的	这	柔软的	表达	在	她	眼睛	,	—

尽管她眼神温柔，——

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [suːn] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['stɔːtn] ? ”

“	And	we	will	see	you	soon	again	,	Mr	.	Stoughton	?	”
“	和	我们	将要	看	你	很快	再次	,	先生	.	斯托顿	?	”

“我们很快还会再见到您吗，斯托顿先生？”

“ [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] .

“	Thanks	,	”	he	said	,	“	and	good	-	night	.
“	谢谢	,	”	他	说	,	“	和	好的	-	夜晚	.

“谢谢，”他说，“晚安。”

” ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [hæd; həd] [riː'siːtid] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pʌfs]

”	Percy	-	Bartlett	had	reseated	himself	,	and	was	taking	the	final	puffs
”	珀西	-	巴特利特	有	重新就座	他自己	,	和	曾是	采取	这	最终的	泡芙

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

from	his	cigar	,
从	他的	雪茄	,

珀西-巴特利特重新坐好，正抽着雪茄的最后几口。

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði]

as	his	wife	returned	and	began	to	rearrange	the	sheets	of	music	on	the
作为	他的	妻子	返回	和	开始	到	重新排列	这	纸张	的	音乐	在	这

[pi'ænoʊ] .

piano	.
钢琴	.

他的妻子回来后，开始在钢琴上重新整理乐谱。

“ ['stɔːtn] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [laɪk] , ” [riˈmɑːkt] ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , [geɪzɪŋ] [æt; ət]

“	Stoughton	is	a	boy	I	think	I	might	like	,	”	remarked	Percy	-	Bartlett	,	gazing	at
“	斯托顿	是	一个	男生	我	思考	我	可能	喜欢	,	”	评论	珀西	-	巴特利特	,	凝视	在

[hɪz; ɪz][waɪf] ['stedəli] .

his	wife	steadily	.
他的	妻子	稳步	.

“斯托顿是我可能会喜欢的那种男孩，”珀西-巴特利特一边说着，一边目光坚定地注视着他的妻子。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [wɔːrn] - [aʊt] .

“	But	he	looks	worn	-	out	.
“	但	他	看起来	磨损	-	出去	.

但他看起来很疲惫。

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [θɪŋz] . ”

I	fear	he	is	overdoing	things	.	”
我	害怕	他	是	做得太过火了	事物	.	”

我担心他做得太过火了。

“ [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [ɪn'dɪfrəns] .

“	Perhaps	,	”	she	answered	with	studied	indifference	.
“	也许	,	”	她	回答	和	研究	漠不关心	.

“或许吧，”她装出一副漠不关心的样子回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪz] ['veri] ['werɪŋ] . ”

“	I	suppose	his	work	is	very	wearing	.	”
”	我	认为	他的	工作	是	非常	穿着	.	”

“我想他的工作一定很累人。”

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['jʌŋstər] .

“	Yes	;	and	that's	what	I	can't	understand	about	the	youngster	.
”	是的	;	和	那就是	什么	我	不能	理解	关于	这	青少年	.

“是的；这就是我无法理解这个年轻人的地方。”

[hi:; hi] [hæz; həz] ['mʌni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	has	money	of	his	own	.
他	有	钱	的	他的	自己的	.

他有自己的积蓄。

[waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] ['trævə)l] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['taɪɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs]

Why	doesn't	he	travel	and	study	instead	of	tying	himself	to	such	a	merciless
为什么	不	他	旅行	和	学习	反而	的	捆绑	他自己	到	这样的	一个	无情

[mɪl] - [wi:l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['deɪli] ['nu:zpeɪpər] ?

mill	-	wheel	as	a	daily	newspaper	?
磨	-	车轮	作为	一个	日常的	报纸	?

他为什么不去旅行和学习，反而把自己束缚在像日报这样无情的机器上呢?

” [haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪz] ['mænz] [blaɪnd] ['i:gətɪzəm] ! -

”	How	magnificent	is	man's	blind	egotism	!	191
”	如何	壮丽	是	男人的	瞎的	自负	!	-

“人类盲目的利己主义是多么伟大啊！”191

['pə:si] - ['bɑ:rtlət] , [ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] , [wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs]

Percy	-	Bartlett	,	a	millionnaire	,	was	devoting	his	whole	time	and	nervous
珀西	-	巴特利特	,	一个	百万富翁	,	曾是	奉献	他的	所有的	时间	和	紧张的

['enərdʒi] [tu:; tə] ['ædɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

energy	to	adding	to	his	wealth	,
活力	到	添加	到	他的	财富	,

百万富翁珀西·巴特利特将他所有的时间和精力都投入到积累财富上。

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] ['senʃərd] [ə; eɪ] [ju:θ] , [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [rɪtʃ] ,

and	still	he	censured	a	youth	,	by	no	means	rich	,
和	仍然	他	受谴责	一个	青年	,	经过	不	方法	富有的	,

但他仍然斥责了一个并不富裕的年轻人。

[fɔ:r; fər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [ɪn'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

for	following	a	line	of	life	that	insured	him	a	living	.
为了	下列的	一个	线	的	生活	那	投保人	他	一个	活的	.

因为他遵循了一条能保障他生计的生活方式。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] [ðæt] [hi:; hi] [li:d] [æn; ən] [aɪ'di:əl] [ɪg'zɪstəns] !

It	is	so	easy	to	demand	of	our	neighbor	that	he	lead	an	ideal	existence	!
它	是	所以	简单的	到	要求	的	我们的	邻居	那	他	带领	一个	理想的	存在	!

我们很容易要求邻居过上完美的生活!

“ [ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] [peɪl] , [maɪ] [dɪr] , ” [ri'mɑ:kt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ,

“	You	look	very	pale	,	my	dear	,	”	remarked	his	wife	after	a	long	silence	,
”	你	看	非常	苍白	,	我的	亲爱的	,	”	评论	他的	妻子	后	一个	长的	沉默	,

“亲爱的，你脸色很苍白，”妻子沉默良久后说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [kən'sɜ:rn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)n] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

with	more	concern	in	her	voice	than	it	often	held	in	his	hearing	.
和	更多的	忧虑	在	她	嗓音	比	它	经常	握住	在	他的	听力	.

她的声音里带着比他平时听到的更多的担忧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ɪ'speʃəli] [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ]

“	I	am	not	feeling	especially	well	,	”	he	returned	gratefully	,	and	throwing	away
”	我	是	不是	感觉	尤其	出色地	,	”	他	返回	感激不尽	,	和	投掷	离开

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

his	cigar	,
他的	雪茄	,

“我感觉不太舒服，”他感激地回答道，然后扔掉了雪茄。

“ [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] , ['hɛriːət] .

“	I	must	give	up	smoking	,	Harriet	.
”	我	必须	给	向上	吸烟	,	哈丽特	.

“我必须戒烟了，哈丽特。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] . ” -

The	doctor	says	it	is	imperative	.	”	192
这	医生	说道	它	是	至关重要的	.	”	-

医生说这是势在必行的。”192

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[dʒɑːn] ['fɛntən] [hæd; həd][wʌns] [kɔːld] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [æn; ən]['ɑːrgəs] - [aɪd]

John	Fenton	had	once	called	Mr	.	Robinson	,	of	the	Trumpet	,	an	argus	-	eyed
约翰	芬顿	有	一次	称为	先生	.	罗宾逊	,	的	这	喇叭	,	一个	阿尔古斯	-	眼睛

['edɪtər] .

editor	.
编辑	.

约翰·芬顿曾称《号角报》的罗宾逊先生为“目光如炬的编辑”。

[bʌt; bət] ['fɛntən] [dɪd][nɑːt] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

But	Fenton	did	not	fully	realize	how	searching	and	far	-	reaching	was	his
但	芬顿	做过	不是	完全	意识到	如何	搜索	和	远的	-	到达	曾是	他的

[suːˈpiːriːɝz] [geɪz] .

superior's	gaze	.
上级的	目光	.

但芬顿并没有完全意识到他的上司的目光是多么的锐利和深邃。

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['nuːzpeɪpər] [ɪz] ['seldəm] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [truː]

The	managing	editor	of	a	New	York	newspaper	is	seldom	appreciated	at	his	true
这	管理	编辑	的	一个	新的	约克	报纸	是	很少	感谢	在	他的	真的

[wɜːrθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] .

worth	by	his	subordinates	.
值得	经过	他的	下属	.

纽约一家报纸的总编辑很少能得到下属的真正赏识。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['kloʊsli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][hɪz; ɪz]

They	are	too	closely	in	touch	with	the	methods	by	which	he	produces	his
他们	是	也	密切	在	触碰	和	这	方法	经过	哪个	他	产	他的

[ɪ'fekts] [tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [fiːl]

effects	to	grant	him	that	admiration	that	the	readers	of	his	newspaper	feel
效果	到	授予	他	那	钦佩	那	这	读者	的	他的	报纸	感觉

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他们与他施展影响力的手段联系太紧密，以至于无法像他的报纸读者那样对他产生钦佩之情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [ðə; ði][ˈnævɪgeɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk][krɑːft] [əbˈteinz] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ænd; ənd]

It	is	enough	if	the	navigator	of	a	journalistic	craft	obtains	the	respect	and
它	是	足够的	如果	这	航海家	的	一个	新闻	工艺	获得	这	尊重	和

[ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] .

loyalty	of	his	crew	.
忠诚	的	他的	全体人员	.

新闻船只的领航员如果能赢得船员的尊重和忠诚，那就足够了。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈhɪroʊ] - [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] .

He	must	not	expect	to	be	the	object	of	hero	-	worship	in	the	forecastle	.
他	必须	不是	预计	到	是	这	目的	的	英雄	-	崇拜	在	这	前甲板	.

他不应该指望在前甲板上成为人们崇拜的对象。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] [juː; jʊ] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [aɪ] ,

It	depends	upon	which	end	of	the	telescope	you	place	before	your	eye	,
它	取决于	之上	哪个	结尾	的	这	望远镜	你	地方	前	你的	眼睛	,

这取决于你把望远镜的哪一端放在你的眼睛前面。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [meɪks] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] .

the	impression	that	the	moon	makes	on	your	mind	.
这	印象	那	这	月亮	制作	在	你的	头脑	.

月亮在你心中留下的印象。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈedɪtər] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ,

The	public	looks	at	a	famous	editor	through	the	large	end	of	the	instrument	,
这	民众	看起来	在	一个	著名的	编辑	通过	这	大的	结尾	的	这	乐器	,

公众透过仪器的粗端来看待一位著名编辑，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [səˈbɔːdinits] [vjuː] him193

while	his	subordinates	view	him193
尽管	他的	下属	看法	him193

而他的下属则认为他193

[θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [end] .

through	the	small	end	.
通过	这	小的	结尾	.

从小端穿过。

[rer] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ɪz][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈpoʊt(ə)nteɪt] [huː] [kæn; kən][stænd][bəuθ] [tests] .

Rare	and	precious	is	the	newspaper	potentate	who	can	stand	both	tests	.
稀有的	和	宝贵的	是	这	报纸	强势	WHO	能	站立	两个都	测试	.

能够经受住这两项考验的报业巨头，可谓凤毛麟角。

[ˈedɪtər] [ˈrɔbinsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

Editor	Robinson	of	the	Trumpet	was	not	a	great	man	,
编辑	罗宾逊	的	这	喇叭	曾是	不是	一个	伟大的	男人	,

《号角报》的编辑罗宾逊并非伟人。

— [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [siːmz] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ɪn] [ˈeni] [laɪn]

—	a	creature	that	the	end	of	the	century	seems	disinclined	to	produce	in	any	line
—	一个	生物	那	这	结尾	的	这	世纪	似乎	不情愿	到	生产	在	任何	线

[ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪnˈdevər] ,

of	human	endeavor	,
的	人类	努力	,

——世纪末似乎不愿在任何人类活动领域中创造出这样的生物，

— [bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈzest] [raɪp] [ɪkˈspɪriəns] , [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,

—	but	he	possessed	ripe	experience	,	a	wide	range	of	vision	,
—	但	他	拥有	成熟	经验	,	一个	宽的	范围	的	想象	,

但他拥有丰富的经验和广阔的视野，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ænd; ənd] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [æt; ət]

and	a	keen	appreciation	of	the	merits	and	demerits	of	the	material	at
和	一个	敏锐的	欣赏	的	这	优点	和	缺点	的	这	材料	在

[hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

his	disposal	.
他的	处理	.

并且对所掌握材料的优缺点有着敏锐的鉴赏力。

[ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [əˌveɪlə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ɔːr][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

In	judging	the	availability	of	a	piece	of	news	or	the	advisability	of	a	certain
在	评判	这	可用性	的	一个	片	的	消息	或者	这	建议性	的	一个	肯定

[laɪn][ʌv; əv][ˌedɪ'tɔːrɪəl]['pɑːləsi][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] .

line	of	editorial	policy	his	mind	worked	with	great	rapidity	and	acuteness	.
线	的	社论	政策	他的	头脑	工作	和	伟大的	快速	和	急性	.

在判断一条新闻是否可信或某种编辑方针是否明智时，他的思维运转得非常迅速敏锐。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['vɜːrdɪkt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

When	it	came	to	rendering	a	final	verdict	regarding	any	man	with	whom	he
什么时候	它	来了	到	渲染	一个	最终的	判决	关于	任何	男人	和	谁	他

[keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] .

came	in	contact	he	was	hesitating	and	conservative	.
来了	在	接触	他	曾是	犹豫不决	和	保守的	.

对于他接触过的任何男人，在做出最终判断时，他总是犹豫不决、保守谨慎。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][əd'maɪər]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

He	had	learned	by	experience	that	it	is	dangerous	to	admire	Dr	.
他	有	学习	经过	经验	那	它	是	危险的	到	钦佩	博士	.

['dʒiːkil, 'dʒekil] [tuː] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['mɪstər] .

Jekyll	too	much	until	you	have	proved	conclusively	that	he	is	not	a	Mr	.
杰基尔	也	很多	直到	你	有	已证实	最终	那	他	是	不是	一个	先生	.

[haid] .

Hyde	.
海德	.

他从经验中得知，在彻底证明杰基尔博士不是海德先生之前，过分崇拜他是危险的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [huː] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [leɪt] , [bɪn] ['ʌndər] ['mɪstər] .

There	were	two	men	in	the	office	who	had	,	of	late	,	been	under	Mr	.
那里	是	二	男人	在	这	办公室	WHO	有	,	的	晚的	,	到过	在下面	先生	.

['rɑːbənsənz] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Robinson's	close	inspection	.
罗宾逊的	关闭	检查	.

最近，办公室里有两个男人一直受到罗宾逊先生的密切关注。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['stʌdi] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['fɛntən] [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['stɔːtn]

He	was	making	a	thorough	study	of	John	Fenton	and	Richard	Stoughton
他	曾是	制作	一个	彻底	学习	的	约翰	芬顿	和	理查德	斯托顿

for194

for194
for194

他曾对约翰·芬顿和理查德·斯托顿进行过深入研究，时间长达194年。

[ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] .

a	cherished	purpose	that	he	had	long	had	at	heart	.
一个	珍爱	目的	那	他	有	长的	有	在	心	.

这是他一直以来珍视并铭记于心的目标。

['meni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['sloʊli]

Many	circumstances	had	combined	to	lead	him	to	the	conclusion	that	slowly
许多	情况	有	合并	到	带领	他	到	这	结论	那	缓慢地

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ði:z] [tu:] [men] [hæd; həd] ['rendərd] [ðəm'selvz] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][poʊst] [ðæt]

but	surely	these	two	men	had	rendered	themselves	eligible	for	a	post	that
但	一定	这些	二	男人	有	渲染	他们自己	有资格的	为了	一个	邮政	那

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [dri:md] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] .

neither	of	them	had	ever	dreamed	of	filling	.
两者都不	的	他们	有	曾经	梦见	的	填充	.

种种因素综合起来，让他得出这样的结论：这两个人一步步地让自己有资格担任一个他们俩都从未想过要担任的职位。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['goʊɪŋ] [ʌp][ɔ:r] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:fɪs] ,

A	man	is	always	going	up	or	coming	down	in	a	newspaper	office	,
一个	男人	是	总是	去	向上或者		未来	向下	在	一个	报纸	办公室	,

在报社里，一个人总是要么上上下下，要么下楼。

— [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [pru:vz] [haʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æt; ət][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] ['sæŋktəm] [ɪz] .

—	a	fact	that	proves	how	like	the	world	at	large	a	journalistic	sanctum	is	.
—	一个	事实	那	证明	如何	喜欢	这	世界	在	大的	一个	新闻	圣所	是	.

——这一事实证明了新闻圣殿与现实世界有多么相似。

[ɪn]['mɪstər] . ['rɑ:bənsənz] [aɪz] , ['fɛntən] [ænd; ənd] ['stɔ:tn] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][ʌp] - [greɪd] .

In	Mr	.	Robinson's	eyes	,	Fenton	and	Stoughton	were	on	the	up	-	grade	.
在	先生	.	罗宾逊的	眼睛	,	芬顿	和	斯托顿	是	在	这	向上	-	年级	.

在罗宾逊先生看来，芬顿和斯托顿正在升级改造。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['fɛntən] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn] [daʊt] .

Regarding	Fenton	he	had	long	been	in	doubt	.
关于	芬顿	他	有	长的	到过	在	怀疑	.

对于芬顿，他一直心存疑虑。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] [hu:] [hæd; həd][lɔ:st]

He	had	grown	to	look	upon	him	as	a	man	of	ability	who	had	lost
他	有	生长	到	看	之上	他	作为	一个	男人	的	能力	WHO	有	丢失的

[ɔ:l][æm'bɪʃ(ə)n] ,

all	ambition	,
全部	志向	,

他渐渐地将他视为一个有能力却丧失了所有抱负的人。

[ænd; ənd] [hu:z] ['kwestʃənəb(ə)l] ['hæbɪts][ænd; ənd][aɪˌkɑ:nə'klæstɪk] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [hæd; həd]

and	whose	questionable	habits	and	iconoclastic	tendencies	of	thought	had
和	谁	值得怀疑	习惯	和	破除偶像的	倾向	的	想法	有

[ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['eni] ['haɪər] [pleɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ɔ:l'redi] [held] .

unfitted	him	for	any	higher	place	than	he	already	held	.
不合适的	他	为了	任何	更高	地方	比	他	已经	握住	.

他那些令人质疑的习惯和离经叛道的思想倾向，使他不再适合担任比他目前所处更高的职位。

['fɛntənz] [lɔ:ŋ] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θɜ:roʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [men]

Fenton's	long	service	in	the	city	department	and	his	thorough	knowledge	of	men
芬顿的	长的	服务	在	这	城市	部门	和	他的	彻底	知识	的	男人

[ænd; ənd] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstənt] ,

and	affairs	in	the	metropolis	had	rendered	him	a	valuable	assistant	,
和	事务	在	这	都会	有	渲染	他	一个	有价值的	助手	,

芬顿在市政部门的长期服务以及他对大都市人和事的透彻了解，使他成为一名宝贵的助手。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpekə'dɪləʊz] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] ;

in	spite	of	his	peccadilloes	and	theories	;
在	尽管如此	的	他的	小过错	和	理论	;

尽管他有一些小过错和理论；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [bɪ'kʌm] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk]

but	that	he	would	ever	become	fitted	for	a	higher	line	of	journalistic
但	那	他	会	曾经	变得	适配	为了	一个	更高	线	的	新闻

[ə'tʃiːvmənt] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] .

achievement	Mr	.	Robinson	had	never	imagined	.
成就	先生	.	罗宾逊	有	绝不	想象	.

但他从未想过自己会达到更高的新闻成就高度。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [haʊ'evər] , -

For	some	months	,	however	,	195
为了	一些	几个月	,	然而	,	-

然而，在某些月份，195

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['ɛdɪtɚz] [kiːn] [aɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['fɛntənz] [dɪ'miːnər]

the	managing	editor's	keen	eye	had	observed	a	great	change	in	Fenton's	demeanor
这	管理	编辑的	敏锐的	眼睛	有	观察到	一个	伟大的	改变	在	芬顿的	风度

[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

and	appearance	.
和	外貌	.

执行主编敏锐地察觉到芬顿的举止和外貌发生了很大的变化。

[mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɑːbənsənz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [wʌz; wəz]

Much	to	Mr	.	Robinson's	astonishment	,	he	saw	that	his	subordinate	was
很多	到	先生	.	罗宾逊的	惊讶	,	他	锯	那	他的	下属	曾是

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ˌælkə'hɑːlɪk]['stimjulənts] ,

inclined	to	refrain	from	alcoholic	stimulants	,
倾斜	到	避免	从	酗酒者	兴奋剂	,

令罗宾逊先生大为惊讶的是，他发现他的下属倾向于避免饮用酒精类兴奋剂。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ə'taɪər][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [fɑːnd]

that	he	had	grown	very	particular	about	his	attire	and	that	he	seemed	fond
那	他	有	生长	非常	特别的	关于	他的	服装	和	那	他	似乎	喜爱

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['stɔːtn] .

of	the	society	of	young	Stoughton	.
的	这	社会	的	年轻的	斯托顿	.

他变得非常注重自己的穿着打扮，而且似乎很喜欢和年轻的斯托顿交往。

['mɪstər] . ['rɔbinsn] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] .

Mr	.	Robinson	was	what	the	world	calls	a	self	-	made	man	.
先生	.	罗宾逊	曾是	什么	这	世界	呼叫	一个	自己	-	制成	男人	.

罗宾逊先生是世人所说的白手起家的成功人士。

[hiː; hi][hæd; həd] “ [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , ” [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [goʊz] ,

He	had	“	come	up	from	the	case	,	”	as	the	expression	goes	,
他	有	“	来	向上	从	这	案件	,	”	作为	这	表达	去	,

正如俗语所说，他“从这起案件中脱身了”。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ['prɪntər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

having	been	a	journeyman	printer	in	the	days	of	his	youth	.
拥有	到过	一个	熟练工	打印机	在	这	天	的	他的	青年	.

他年轻时曾做过印刷工人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]

It	is	a	curious	fact	that	a	man	who	has	made	a	success	of	his	life	in
它	是	一个	好奇的	事实	那	一个	男人	WHO	有	制成	一个	成功	的	他的	生活	在

[spaɪt] [ʌv; əv] ['hevi] ['ɑːbstək(ə)lz][kæn; kən]['nevər] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

spite	of	heavy	obstacles	can	never	destroy	a	certain	undefined	admiration	for
尽管如此	的	重的	障碍	能	绝不	破坏	一个	肯定	不明确的	钦佩	为了

[ə; eɪ][mæn] [huː] ,

a	man	who	,
一个	男人	WHO	,

一个克服重重困难取得成功的人，永远不会消除对另一个人的某种难以言喻的钦佩之情，这真是一个奇特的现象。

['biːɪŋ] [bɔːrn][tuː; tə] [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] ,

being	born	to	wealth	,	position	,
存在	出生	到	财富	,	位置	,

生于富裕、地位显赫

[ænd; ənd] ['liːʒər] [hæz; həz] ['kerləsli] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [æd'væntɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm]

and	leisure	has	carelessly	thrown	away	his	advantages	and	fallen	from
和	闲暇	有	粗心大意	抛掷	离开	他的	优势	和	倒下	从

[hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] .

his	high	estate	.
他的	高的	财产	.

闲暇之人轻率地挥霍了自己的优势，从高位跌落。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['fɛntən] [hæd; həd] [ə'bændənd] [æz; əz] ['juːsləs] [tɔɪz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

The	fact	that	Fenton	had	abandoned	as	useless	toys	the	very	things	for	which
这	事实	那	芬顿	有	弃	作为	无用	玩具	这	非常	事物	为了	哪个

['rɔbinsn] [hæd; həd] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] ,

Robinson	had	been	striving	all	his	life	gave	the	city	editor	,
罗宾逊	有	到过	努力	全部	他的	生活	给予	这	城市	编辑	,

芬顿把罗宾逊毕生追求的东西当作无用的玩具而弃之不顾，这一事实让这位城市编辑感到震惊。

— [æz; əz] ['fɛntən] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , — [ə; eɪ] [juːniːk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

—	as	Fenton	was	at	this	time	,	—	a	unique	place	in	the	eyes	of	his	chief	.
—	作为	芬顿	曾是	在	这	时间	,	—	一个	独特的	地方	在	这	眼睛	的	他的	首席	.

——因为芬顿当时的地位——在他上司眼中是一个独特的人物。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] Fenton196

In	his	heart	of	hearts	,	he	considered	Fenton196
在	他的	心	的	心	,	他	经过考虑的	Fenton196

在他内心深处，他认为芬顿196

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

a	being	superior	to	himself	;
一个	存在	优越的	到	他自己	;

超越自身的存在；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['brʌsknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər]

and	it	was	this	feeling	that	often	added	a	brusqueness	to	his	manner
和	它	曾是	这	感觉	那	经常	额外	一个	粗鲁	到	他的	方式

[wen] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [tendid] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz]

when	dealing	with	his	subordinate	that	had	not	tended	to	make	their	relations
什么时候	处理	和	他的	下属	那	有	不是	倾向于	到	制作	他们的	关系

['veri] ['kɔːrdʒəl] .

very	cordial	.
非常	亲切	.

正是这种感觉，使得他在对待下属时常常显得有些粗鲁，导致他们之间的关系并不融洽。

[bʌt; bət] , [ðen] ,

But	,	then	,
但	,	然后	,

但是，

[ˌkɔːrdʒi'æləti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['deɪli]

cordiality	between	the	heads	of	the	various	departments	of	a	metropolitan	daily
亲切	之间	这	头部	的	这	各种各样的	部门	的	一个	大都会	日常的

[ɪz][ə; eɪ][dʒem][æz; əz] [rer] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['preʃəs] .

is	a	gem	as	rare	as	it	is	precious	.
是	一个	宝石	作为	稀有的	作为	它	是	宝贵的	.

大都会日报各部门负责人之间的友好关系，就像宝石一样珍贵而罕见。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['preˌrʊm] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbʤekt] - ['les(ə)n] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Down	in	the	pressroom	a	great	object	-	lesson	is	presented	to	the	eyes	of	a
向下	在	这	新闻发布室	一个	伟大的	目的	-	课	是	呈现	到	这	眼睛	的	一个

['θɔːtf(ə)l] [mæn] .

thoughtful	man	.
周到	男人	.

在楼下的印刷车间里，一个生动的例子呈现在一位深思熟虑的人眼前。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ,

Here	is	a	vast	amount	of	machinery	,
这里	是	一个	广阔的	数量	的	机械	,

这里有大量的机械设备，

[ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪʧ] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['juːniən][wɪð; wɪθ][ɔːl]

the	most	insignificant	part	of	which	is	obliged	to	work	in	perfect	union	with	all
这	最多	微不足道	部分	的	哪个	是	有义务	到	工作	在	完美的	联盟	和	全部

['ʌðər] [pɑːrts] ,

other	parts	,
其他	部分	,

其中最微不足道的部分也必须与其他所有部分完美配合。

[smɔːl] [ɔːr] [greɪt] .

small	or	great	.
小的	或者	伟大的	.

无论是小还是大。

[baɪ][ðə; ði] ['kɑːnstənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔɪl] ,

By	the	constant	application	of	oil	,
经过	这	持续的	应用	的	油	,

通过不断涂抹油，

['frɪkʃ(ə)n] [ɪz] [prɪ'ventɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [pər'fɔːrm] [ðer; ðər][tæsk][ɪn][ə; eɪ] [weɪ]

friction	is	prevented	and	the	gigantic	presses	perform	their	task	in	a	way
摩擦	是	阻止	和	这	巨大	出版社	履行	他们的	任务	在	一个	方式

[ðæt] [ʃoʊz] [wʌt] [trə'mendəs] [rɪ'zʌlts] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mə'ʃiːn]

that	shows	what	tremendous	results	can	be	obtained	by	a	complicated	machine
那	演出	什么	巨大的	结果	能	是	获得	经过	一个	复杂的	机器

[wen] ['æbsəluːt] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ɔːl][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [fitʃər] [ɪz] [meɪn'teɪnd] .

when	absolute	sympathy	between	all	the	varying	features	is	maintained	.
什么时候	绝对	同情	之间	全部	这	变化	特征	是	维持	.

摩擦得以避免，巨型压力机以一种展现复杂机器在所有不同特征之间保持绝对协调时所能取得的巨大成果的方式执行其任务。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [breɪn] - ['endʒɪn] [ə'bʌv] [sterz] !

How	different	is	the	working	of	the	great	brain	-	engine	above	stairs	!
如何	不同的	是	这	在职的	的	这	伟大的	脑	-	引擎	多于	楼梯	!

楼上那台伟大的大脑机器的运作方式与楼下截然不同！

[hɪr] [mæn] [rʌbz] [ə'genst] [mæn] ,

Here	man	rubs	against	man	,
这里	男人	摩擦	反对	男人	,

这里人与人之间互相摩擦，

['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd]['feivəritizəm][duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə][klɑːg][ðə; ði]

jealousy	and	discontent	and	favoritism	do	what	they	can	to	clog	the
妒忌	和	不满	和	偏爱	做	什么	他们	能	到	阻塞	这

[mə'ʃiːnəri] ;

machinery	;
机械	;

嫉妒、不满和偏袒会竭尽所能地阻碍机器运转；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [noʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] inner197

and	the	more	one	knows	about	the	inner197
和	这	更多的	一	知道	关于	这	inner197

一个人对内在的197了解得越多

[laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] - ['ɑːfɪs] ,

life	of	a	newspaper	-	office	,
生活	的	一个	报纸	-	办公室	,

报社生活，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['wʌndər] [grəuz] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ə'prɔksimits] [soʊ]

the	more	the	wonder	grows	that	the	newspaper	of	to	-	day	approximates	so
这	更多的	这	想知道	生长	那	这	报纸	的	到	-	天	近似值	所以

['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk][aɪ'diːəl] .

closely	to	the	highest	journalistic	ideal	.
密切	到	这	最高	新闻	理想的	.

令人惊叹的是，如今的报纸竟然如此接近新闻业的最高理想。

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [flɔːz] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ɪn] [wʌt] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['dʒɜːrn(ə)l] [sez] ,

You	may	find	flaws	,	gentle	reader	,	in	what	your	favorite	journal	says	,
你	可能	寻找	缺陷	,	温和的	读者	,	在	什么	你的	最喜欢的	杂志	说道	,

亲爱的读者，您或许会在您最喜欢的期刊中发现一些不足之处。

[bʌt; bət][ɪts] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [meɪk] - [ʌp][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪkt] .

but	its	typographical	make	-	up	is	always	perfect	.
但	它是	印刷	制作	-	向上	是	总是	完美的	.

但它的排版始终完美无瑕。

[ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] - [mə'ʃiːn] [ðæt] [tɜːrnz] [aʊt] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ɪz] ['leɪbərɪŋ]

Bear	in	mind	that	the	brain	-	machine	that	turns	out	the	ideas	it	presents	is	laboring
熊	在	头脑	那	这	脑	-	机器	那	转弯	出去	这	想法	它	礼物	是	劳动

['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [pʊr] ,

under	the	obstacles	that	poor	,
在下面	这	障碍	那	贫穷的	,

请记住，产生这些想法的大脑机器也受到种种障碍的制约，而这些障碍正是可怜的.....

[wiːk] , ['ɜːrɪŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [bɪ'gets] ,

weak	,	erring	human	nature	begets	,
虚弱的	,	犯错	人类	自然	产生	,

人性的弱点和错误导致了.....

[waɪl] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ðæt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɑːr; ər]

while	the	engines	that	deal	with	the	materialistic	make	-	up	of	the	paper	are
尽管	这	发动机	那	交易	和	这	物质主义	制作	-	向上	的	这	纸	是

['influənst] ['niːðər] [baɪ] ['dʒeləsi] [nɔːr] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] ,

influenced	neither	by	jealousy	nor	heart	-	burning	,
影响	两者都不	经过	妒忌	也不	心	-	燃烧	,

而那些处理纸张物质构成要素的引擎，既不受嫉妒的影响，也不受愤懑的影响。

['niːðər] [baɪ] [rɪ'vendʒ] [nɔːr] ['mælɪs] .

neither	by	revenge	nor	malice	.
两者都不	经过	复仇	也不	恶意	.

既非出于报复，也非出于恶意。

[ɪf] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ðæt] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] - [ruːm] [kʊd; kəd] ['dɑːmɪneɪt]

If	the	harmony	that	prevails	in	the	workings	of	the	press	-	room	could	dominate
如果	这	和谐	那	占上风	在	这	运作	的	这	按	-	房间	可以	支配

[ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [dɪ'pɑːtmənts] ,

the	editorial	departments	,
这	社论	部门	,

如果新闻编辑室里那种和谐的运作方式能够主导编辑部门，

[æn; ən][aɪ'diːəl] ['nuːzpeɪpər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd]

an	ideal	newspaper	would	be	the	result	—	a	result	that	will	not	be	obtained
一个	理想的	报纸	会	是	这	结果	—	一个	结果	那	将要	不是	是	获得

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] ['elɪveɪtɪŋ] [wɜːrk] .

until	the	millennium	has	done	its	elevating	work	.
直到	这	千年	有	完毕	它是	提升	工作	.

理想的报纸将会是最终的成果——而这一成果只有在千禧年完成其提升作用之后才能实现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

It	is	just	possible	that	Mr	.	Robinson	was	not	altogether	at	ease	in	his	mind
它	是	只是	可能的	那	先生	.	罗宾逊	曾是	不是	共	在	舒适	在	他的	头脑

['oʊvər][ðə; ði] [æd'væns] [ðæt] [dʒɑːn] ['fɛntən] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['berɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]

over	the	advance	that	John	Fenton	had	made	in	his	outward	bearing	and	in
超过	这	进步	那	约翰	芬顿	有	制成	在	他的	向外	轴承	和	在

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

his	position	and	influence	on	the	Trumpet	.
他的	位置	和	影响	在	这	喇叭	.

罗宾逊先生很可能对约翰·芬顿在《号角报》的外在风度、地位和影响力方面取得的进步感到不安。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['edɪtər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] great198

One	of	the	chief	occupations	of	an	editor	in	charge	of	a	great198
一	的	这	首席	职业	的	一个	编辑	在	收费	的	一个	great198

一位负责大型198年刊物的编辑的主要职责之一

['nuːzpeɪpər] [kən'sɪsts] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'weɪk] [tuː; tə]['pɑːsəb(ə)l] ['raɪvlz] .

newspaper	consists	in	keeping	his	mind	awake	to	possible	rivals	.
报纸	由	在	保持	他的	头脑	醒	到	可能的	竞争对手	.

报纸的作用就在于让他时刻关注潜在的竞争对手。

[ðæt] ['fɛntən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ɪn][ðə; ði]

That	Fenton	had	become	in	the	last	few	months	a	very	important	factor	in	the
那	芬顿	有	变得	在	这	最后的	很少	几个月	一个	非常	重要的	因素	在	这

['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'pɔːrtər] ;

office	was	apparent	to	the	most	insignificant	reporter	;
办公室	曾是	明显	到	这	最多	微不足道	记者	;

芬顿在过去几个月里已经成为办公室里非常重要的人物，这一点即使是最不起眼的记者也看得出来；

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . ['rɔbinsn] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]

and	to	Mr	.	Robinson	the	desirability	of	checking	the	rise	of	a	possible
和	到	先生	.	罗宾逊	这	理想性	的	检查	这	上升	的	一个	可能的

[kəm'petɪtər] [siːmd] [ɪm'perətɪv] .

competitor	seemed	imperative	.
竞争者	似乎	至关重要的	.

罗宾逊先生认为，遏制潜在竞争对手的崛起势在必行。

[bʌt; bət][hɑːrd] [stiːl] [ɔːr][koʊld] ['pɔɪzn] [ɪz][nɑːt][ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]

But	hard	steel	or	cold	poison	is	not	available	in	these	days	for	the	removal	of
但	难的	钢	或者	寒冷的	毒	是	不是	可用的	在	这些	天	为了	这	移动	的

[ə; eɪ][mæn] [huː] [stændz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

a	man	who	stands	in	our	way	.
一个	男人	WHO	站立	在	我们的	方式	.

但是，如今我们既没有坚硬的钢铁，也没有冰冷的毒药来除掉挡在我们路上的人。

[ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] - ['ɑːfɪs] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɛpənz] [ðæt] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] .

In	a	newspaper	-	office	,	however	,	there	are	weapons	that	take	their	place	.
在	一个	报纸	-	办公室	,	然而	,	那里	是	武器	那	拿	他们的	地方	.

然而，在报社里，武器却取代了它们的位置。

[wʌn] [ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['eksaɪl] .

One	is	promotion	,	the	other	is	exile	.
一	是	晋升	,	这	其他	是	流亡	.

一个是晋升，另一个是流放。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['fɛntən] , ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] , ['æftər] [mə'tʃʊr]

In	the	case	of	John	Fenton	,	Mr	.	Robinson	had	decided	,	after	mature
在	这	案件	的	约翰	芬顿	,	先生	.	罗宾逊	有	决定	,	后	成熟

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [kəm'baɪn] [bəuθ] .

consideration	,	to	combine	both	.
考虑	,	到	结合	两个都	.

对于约翰·芬顿的案例，罗宾逊先生经过深思熟虑后决定将两者结合起来。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['fɛntən] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['edɪtər] ,

"	I	have	sent	for	you	,	Mr	.	Fenton	,	"	remarked	the	editor	,
"	我	有	发送	为了	你	,	先生	.	芬顿	,	"	评论	这	编辑	,

"我已经派人去请你了，芬顿先生，"编辑说道。

['smaɪlɪŋ] ['kɔ:rdʒəli] [æz; əz][hi:; hi] [wi:ld] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

smiling	cordially	as	he	wheeled	around	in	his	chair	and	motioned	to	his
微笑	诚挚地	作为	他	带轮子的	大约	在	他的	椅子	和	示意	到	他的

[sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] ,

subordinate	to	be	seated	,
下属	到	是	坐着	,

他面带和蔼的微笑，转动椅子，示意下属坐下。

" [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [kwaɪt] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər] . "

"	to	discuss	quite	an	important	matter	.	"
"	到	讨论	相当	一个	重要的	事情	.	"

"要讨论一件非常重要的事情。"

" ['ti:ˌmi:oʊ] ['deɪnɑ:s] , [et]['dəunə] [fɜ·ɛntɛs] , " ['mʌtəd] ['fɛntən] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	Timeo	Danaos	,	et	dona	ferentes	,	"	muttered	Fenton	to	himself	,
"	时间	达那奥斯	,	等	多娜	费伦特斯	,	"	低声说道	芬顿	到	他自己	,

"Timeo Danaos，et dona ferentes，"芬顿自言自语道，

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

as	he	drew	up	a	chair	and	looked	at	his	chief	inquiringly	.
作为	他	画	向上	一个	椅子	和	看起来	在	他的	首席	询问地	.

他拉过一把椅子坐下，疑惑地看着他的上司。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [jʊr; jər] [rɪ'mɑ:rk] ? " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɔbinsn] [lʊkt] [æt; ət]

"	Pardon	me	,	I	didn't	catch	your	remark	?	"	and	Mr	.	Robinson	looked	at
"	赦免	我	,	我	没有	抓住	你的	评论	?	"	和	先生	.	罗宾逊	看起来	在

['fɛntən] [sə'spɪʃəsli] . - "

Fenton	suspiciously	.	199	"
芬顿	可疑地	.	-	"

"请问，我没听清您刚才说的话？"罗宾逊先生狐疑地看着芬顿。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] , - [aɪ] [sed] , " ['ænsər] ['fɛntən] , ['smaɪlɪŋ] .

'	I	am	at	your	service	Mr	.	Robinson	,	'	I	said	,	"	answered	Fenton	,	smiling	.
-	我	是	在	你的	服务	先生	.	罗宾逊	,	-	我	说	,	"	回答	芬顿	,	微笑	.

"我随时为您效劳，罗宾逊先生，"我说。芬顿笑着回答道。

" [ɑ:] , ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

"	Ah	,	very	good	of	you	!
"	啊	,	非常	好的	的	你	!

"啊，你真是太好了！"

[wel] , [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['fɛntən] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['stɔ:tn] ?

Well	,	now	tell	me	,	Mr	.	Fenton	,	what	is	your	opinion	of	young	Stoughton	?
出色地	,	现在	告诉	我	,	先生	.	芬顿	,	什么	是	你的	观点	的	年轻的	斯托顿	?

那么，芬顿先生，请问您对年轻的斯托顿有何看法?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "

You	have	seen	a	great	deal	of	him	,	have	you	not	?	"
你	有	已见	一个	伟大的	交易	的	他	,	有	你	不是	?	"

你见过他很多次，不是吗?

“ [jes] ; ['hiːz][ə; eɪ]['veri]['klevər] [bɔɪ] .
“ Yes ; he's a very clever boy .
” 是的 ; 他是 一个 非常 聪明的 男生 .

“是的，他是个非常聪明的孩子。”

[aɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
I'm exceedingly fond of him . ”
我是 非常 喜爱 的 他 . ”

我非常喜欢他。

“ [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] [kəm'pænjənəbl] ? ”
“ You find him thoroughly companionable ? ”
” 你 寻找 他 彻底 友善的 ? ”

你觉得他非常容易相处吗?

“ [ɪk'striːmli] [soʊ] , ” ['ænsər] ['fɛntən] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ]['edɪtər][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æt; ət] .
“ Extremely so , ” answered Fenton , wondering what the editor was getting at .
” 极其 所以 , ” 回答 芬顿 , 好奇 什么 这 编辑 曾是 获得 在 .

“确实如此，”芬顿回答道，他想知道编辑想表达什么。

['mɪstər] . ['rɔbinsn] [dɪd][nɑːt] [weɪst] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['gɑːsɪp] .
Mr . Robinson did not waste time in the afternoon on unimportant gossip .
先生 . 罗宾逊 做过 不是 浪费 时间 在 这 下午 在 不重要 闲话 .

罗宾逊先生下午没有把时间浪费在无关紧要的闲聊上。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['fɛntən] , ” [kən'tɪnjuːd] ['rɔbinsn] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]
“ And now , Mr . Fenton , ” continued Robinson , putting the tips of his fingers
” 和 现在 , 先生 . 芬顿 , ” 持续 罗宾逊 , 推杆 这 尖端 的 他的 手指
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“那么，芬顿先生，”罗宾逊继续说道，同时将手指尖并拢在一起。

['æftər][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [pə'teind] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˌmækiə'veliən] [mudz] ,
after a habit that pertained to his more Machiavellian moods ,
后 一个 习惯 那 相关 到 他的 更多的 马基雅维利主义者 情绪 ,

在他表现出更具权谋的一面时，养成了一个习惯。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ? ”
“ how long is it since you were on the other side ? ”
” 如何 长的 是 它 自从 你 是 在 这 其他 边 ? ”

“你有多久没去过另一边了？”

“ [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [aɪ] [θɪŋk] , ” ['ænsər] ['fɛntən] [rɪ'flektɪvli] .
“ Fifteen years , I think , ” answered Fenton reflectively .
” 十五 年 , 我 思考 , ” 回答 芬顿 反思地 .

“我想，大概十五年吧。”芬顿若有所思地回答道。

“ [aɪ] [spent] [tuː] ['jɪrz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] ['ɪntuː]
“ I spent two years in London and on the Continent just before I went into
” 我 花费 二 年 在 伦敦 和 在 这 大陆 只是 前 我 去 进入
['nuːzpeɪpər] [wɜːrk] . ”
newspaper work . ”
报纸 工作 . ”

“在进入报社工作之前，我曾在伦敦和欧洲大陆待了两年。”

“ [hʌm] !
“ Hum !
” 哼 !

“哼！

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstər] . ['fɛntən] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [skiːm] [ɪn][maɪnd] for200
Well , the fact is , Mr . Fenton , I have long had a scheme in mind for200
出色地 , 这 事实 是 , 先生 . 芬顿 , 我 有 长的 有 一个 方案 在 头脑 for200

事实上，芬顿先生，我早就想好了一个计划，计划于200年实施。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] .
making a great improvement in our foreign service .
制作 一个 伟大的 改进 在 我们的 外国的 服务 .

我们的对外服务有了很大的改进。

['stɪlsən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['lʌndən] ['ɑːfɪs] .
Stilson , you know , has resigned the London office .
斯蒂尔森 , 你 知道 , 有 辞职 这 伦敦 办公室 .

你知道，斯蒂尔森已经辞去了伦敦办事处的职务。

[maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðɪs] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ]
My idea is this : I am very much pleased with young Stoughton's work as a
我的 主意 是 这 : 我 是 非常 很多 高兴 和 年轻的 - 工作 作为 一个
['pærəgræfə] .
paragrapher .
段落 .

我的想法是这样的：我对年轻的斯托顿作为段落撰写者的工作非常满意。

['hiːz] ['veri] ['pɪθi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl] [hæz; həz] ['riːəli] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .
He's very pithy , and his style has really created quite a sensation .
他是 非常 简洁 , 和 他的 风格 有 真的 创建 相当 一个 感觉 .

他言简意赅，他的风格确实引起了不小的轰动。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]
there is no man in the profession who has a more artistic estimate of
那里 是 不 男人 在 这 职业 WHO 有 一个 更多的 艺术 估计 的
[nuːz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ,
news than you have ,
消息 比 你 有 ,

业内人士中，没有人比你更有艺术眼光看待新闻。

['mɪstər] . ['fɛntən] .
Mr . Fenton .
先生 . 芬顿 .

芬顿先生。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [jʊr; jər] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ][men] [ænd; ənd] [ə'ferz] [hæz; həz] [bɪn] [waɪd] ,
Furthermore , your acquaintanceship with men and affairs has been wide ,
此外 , 你的 熟人关系 和 男人 和 事务 有 到过 宽的 ,
[ænd; ənd] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] .
and , I might say , international .
和 , 我 可能 说 , 国际的 .

此外，你对男性和各种事务的了解非常广泛，而且可以说，是国际性的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['lʌndən] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ] ['stɔːtn] [æz; əz][jʊr; jər]

It	seems	to	me	that	if	you	took	the	London	office	,	with	Stoughton	as	your
它	似乎	到	我	那	如果	你	采取	这	伦敦	办公室	,	和	斯托顿	作为	你的

[ə'sɪstənt] ,

assistant	,
助手	,

依我看，如果你接受伦敦办公室的职位，让斯托顿做你的助理，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [nuːz] - ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

we	could	make	a	great	feature	of	a	line	of	news	-	matter	in	which	we
我们	可以	制作	一个	伟大的	特征	的	一个	线	的	消息	-	事情	在	哪个	我们

[hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [wiːk] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .

have	been	pretty	weak	of	late	years	.
有	到过	漂亮的	虚弱的	的	晚的	年	.

我们可以重点报道近年来我们一直比较薄弱的一条新闻领域。

[juː; jʊ] [kætʃ] [maɪ][aɪ'diːə] ?

You	catch	my	idea	?
你	抓住	我的	主意	?

你明白我的意思吗?

[jʊə(r)] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] .

You're	to	shoot	the	game	,	and	Stoughton's	to	dress	it	for	the	table	.
你是	到	射击	这	游戏	,	和	-	到	裙子	它	为了	这	桌子	.

你负责拍摄比赛，斯托顿负责把比赛结果摆盘。

[aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	needn't	tell	you	,	of	course	,
我	不必	告诉	你	,	的	课程	,

当然，我无需赘述。

[ðæt] [jʊr; jər] ['sæləri] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ,

that	your	salary	will	be	much	larger	in	London	than	it	is	here	,
那	你的	薪水	将要	是	很多	更大的	在	伦敦	比	它	是	这里	,

你在伦敦的薪水会比这里高得多。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['iziə] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə]

and	the	work	will	be	much	easier	and	of	a	character	more	acceptable	to
和	这	工作	将要	是	很多	更轻松	和	的	一个	特点	更多的	可接受	到

[jʊr; jər] [teɪsts] ,

your	tastes	,
你的	口味	,

这项工作会轻松得多，而且更符合你的口味。

['mɪstər] . ['fɛntən] .

Mr	.	Fenton	.
先生	.	芬顿	.

芬顿先生。

" [dʒɑːn] ['fɛntənz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] [waɪl] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

"	John	Fenton's	mind	had	been	very	busy	while	Mr	.	Robinson	was	speaking	.
"	约翰	芬顿的	头脑	有	到过	非常	忙碌的	尽管	先生	.	罗宾逊	曾是	请讲	.

“罗宾逊先生说话的时候，约翰·芬顿一直在思考。”

Three201

Three201
Three201

[mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

months	before	he	would	not	have	hesitated	a	moment	to	accept	the
几个月	前	他	会	不是	有	犹豫了一下	一个	片刻	到	接受	这

['ɛdɪtɚz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

editor's	proposition	.
编辑的	主张	.

几个月前，他肯定会毫不犹豫地接受编辑的提议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt]

He	was	not	sure	now	that	it	did	not	offer	a	solution	to	a	difficulty	that
他	曾是	不是	当然	现在	那	它	做过	不是	提供	一个	解决方案	到	一个	困难	那

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɑːlv] [hɪm'self] .

he	had	not	yet	had	strength	of	mind	enough	to	solve	himself	.
他	有	不是	然而	有	力量	的	头脑	足够的	到	解决	他自己	.

他现在不确定这是否能为他自己尚未有足够的意志力解决的难题提供解决方案。

[bʌt; bət] ['fɛntən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	Fenton	was	not	a	man	to	do	anything	in	a	hurry	—	unless	it	was
但	芬顿	曾是	不是	一个	男人	到	做	任何事物	在	一个	匆忙	—	除非	它	曾是

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] .

to	fall	in	love	.
到	落下	在	爱	.

但芬顿不是个做事匆忙的人——除非是坠入爱河。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['rɔbinsn] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , —

He	looked	at	Mr	.	Robinson	in	silence	for	a	moment	,	and	then	said	,	—
他	看起来	在	先生	.	罗宾逊	在	沉默	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,	—

他沉默地看了罗宾逊先生一会儿，然后说道：

“ [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , ['mɪstər] .

“	There	is	much	that	is	very	satisfactory	to	me	in	what	you	have	said	,	Mr	.
“	那里	是	很多	那	是	非常	令人满意的	到	我	在	什么	你	有	说	,	先生	.

['rɔbinsn] .

Robinson	.
罗宾逊	.

罗宾逊先生，您所说的很多内容都令我非常满意。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [sloʊ] , ['ræðər] [kən'sɜːrvətɪv] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] ['seldəm] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	I'm	a	slow	,	rather	conservative	man	,	and	I	seldom	come	to	a
但	我是	一个	慢的	,	相当	保守的	男人	,	和	我	很少	来	到	一个

[kən'kluːʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

conclusion	in	a	hurry	.
结论	在	一个	匆忙	.

但我是一个做事慢、比较保守的人，很少会匆忙下结论。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [weɪ] [ðɪs] ['mætər] ? ”

May	I	have	a	day	or	two	to	weigh	this	matter	?	”
可能	我	有	一个	天	或者	二	到	称重	这	事情	?	”

我可以花一两天时间考虑一下这件事吗?

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['edɪtər] , [nɑːt] ['hoʊlli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

“	Oh	,	certainly	,	certainly	,	”	answered	the	editor	,	not	wholly	pleased	at	the	position
“	哦	,	当然	,	当然	,	”	回答	这	编辑	,	不是	完全	高兴	在	这	位置

['fɛntən] [hæd; həd]['teɪkən] .

Fenton	had	taken	.
芬顿	有	已采取	.

“哦，当然，当然，”编辑回答道，他对芬顿的立场并不完全满意。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ænsər] [deɪ]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	Give	me	your	answer	day	after	to	-	morrow	.
“	给	我	你的	回答	天	后	到	-	明天	.

“后天给我答复。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [ðen] [æz; əz] [naʊ] .

It	will	do	as	well	then	as	now	.
它	将要	做	作为	出色地	然后	作为	现在	.

它到时候和现在一样有效。

" ['fɛntən] [ə'roʊz][tuː; tə][goʊ] .

"	Fenton	arose	to	go	.
"	芬顿	出现	到	去	.

芬顿起身准备离开。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['stɔːtn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	And	about	Stoughton	?	"	he	asked	.
"	和	关于	斯托顿	?	"	他	问	.

"那斯托顿的情况呢？"他问道。

['mɪstər] . ['rɔbinsn] [sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

Mr	.	Robinson	sat	silent	for	a	time	.
先生	.	罗宾逊	卫星	沉默的	为了	一个	时间	.

罗宾逊先生沉默了一会儿。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , —

Finally	he	said	,	—
最后	他	说	,	—

最后他说——

" [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['fɛntən] .

"	I	leave	him	to	you	,	Mr	.	Fenton	.
"	我	离开	他	到	你	,	先生	.	芬顿	.

"我把他留给你了，芬顿先生。"

[tɔːk] the202

Talk	the202
讲话	the202

谈谈202

['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

matter	over	with	him	,	and	bring	him	with	you	when	you	come	to	me
事情	超过	和	他	,	和	带来	他	和	你	什么时候	你	来	到	我

['mʌndeɪ; ˈmʌndi] .

Monday	.
周一	.

把这件事跟他解决掉，星期一你来找我的时候带上他。

[gʊd] - [deɪ] .

Good	-	day	.
好的	-	天	.

再会。

" ['fɛntən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [muːd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

"	Fenton	returned	to	his	desk	in	a	more	excited	mood	than	he	had
"	芬顿	返回	到	他的	桌子	在	一个	更多的	兴奋的	情绪	比	他	有

[ɪk'spektɪd] ['evər][tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] .

expected	ever	to	feel	again	.
预期的	曾经	到	感觉	再次	.

芬顿回到办公桌前，心情比他预想中还要兴奋。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ri'njuːz] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ðə; ði] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [ɪz][æpt][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ['meni]

When	a	man	renews	his	youth	the	rejuvenation	is	apt	to	bring	with	it	many
什么时候	一个	男人	更新	他的	青年	这	返老还童	是	易于	到	带来	和	它	许多

[sə'praiziz] .

surprises	.
惊喜	.

一个人重返青春时，这种返老还童往往会带来许多意想不到的事情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [nuː]
That **it** **should** **make** **any** **important** **difference** **to** **him** **whether** **he** **lived** **in** **New**
那 它 应该 制作 任何 重要的 不同之处 到 他 无论 他 居住地 在 新的
[jɔːk] [ɔːr] ['lʌndən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [fækt][tuː; tə][dʒɑːn] ['fɛntən] .
York **or** **London** **was** **an** **astonishing** **fact** **to** **John** **Fenton** **.**
约克 或者 伦敦 曾是 一个 惊人 事实 到 约翰 芬顿 .

约翰·芬顿觉得，住在纽约还是伦敦对他来说竟然会有这么大的区别，这简直令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [truːθ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,
It **was** **an** **unpleasant** **truth** **that** **,** **in** **a** **way** **,**
它 曾是 一个 令人不快的 真相 那 , 在 一个 方式 ,

这是一个令人不快的真相，在某种程度上，

[fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
forced **him** **to** **come** **to** **a** **decision** **that** **he** **had** **been** **avoiding** **for** **a**
强制 他 到 来 到 一个 决定 那 他 有 到过 避免 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] .
long **time** **.**
长的 时间 .

这迫使他做出一个他长期以来一直回避的决定。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [hɪz; ɪz]
Should **he** **or** **should** **he** **not** **give** **up** **all** **thought** **of** **making** **Gertrude** **Van** **Vleck** **his**
应该 他 或者 应该 他 不是 给 向上全部 想法 的 制作 格特鲁德 范 弗莱克 他的
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

他是否应该放弃娶格特鲁德·范·弗莱克为妻的想法?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
was **the** **question** **that** **haunted** **him** **.**
曾是 这 问题 那 闹鬼的 他 .

这个问题一直困扰着他。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɔbinsn] , [geɪzɪŋ] ['muːdɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌp] - [sterz] ,
And **Mr** **.** **Robinson** **,** **gazing** **moodily** **out** **of** **the** **window** **in** **his** **room** **up** **-** **stairs** **,**
和 先生 . 罗宾逊 , 凝视 情绪低落地 出去 的 这 窗户 在 他的 房间 向上 - 楼梯 ,

罗宾逊先生忧郁地望着楼上房间窗外，

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn] ['fɛntənz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] . -
was **thinking** **that** **John** **Fenton's** **hesitation** **was** **due** **to** **ambition** **.** **203**
曾是 思维 那 约翰 芬顿的 犹豫 曾是 到期的 到 志向 . -

当时认为约翰·芬顿的犹豫是出于野心。203

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

“ [ɪf] [wiː; wi][goʊ] , ['ritʃəd] , [wiː; wi][bɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['brɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .
“ **If** **we** **go** **,** **Richard** **,** **we** **burn** **our** **bridges** **behind** **us** **.**
“ 如果 我们 去 , 理查德 , 我们 烧伤 我们的 桥梁 在后面 我们 .

“如果我们走了，理查德，我们就断送了后路。”

” [soʊ] [sed] [dʒɑːn] ['fɛntən] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['pʌfɪŋ]
” **So** **said** **John** **Fenton** **,** **as** **he** **walked** **restlessly** **up** **and** **down** **the** **room** **,** **puffing**
” 所以 说 约翰 芬顿 , 作为 他 步行 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 , 抽气
[ə; eɪ][paɪp] ['nɜːrvəsli] ,
a **pipe** **nervously** **,**
一个 管道 紧张地 ,

“约翰·芬顿一边说着，一边焦躁地在房间里来回踱步，紧张地抽着烟斗。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [maɪnd]

his	face	paler	than	usual	,	and	a	gleam	in	his	eyes	that	indicated	a	mind
他的	脸	肤色较浅	比	通常	,	和	一个	闪耀	在	他的	眼睛	那	表明的	一个	头脑

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

他的脸色比平时苍白，眼神中闪烁着不安的光芒。

['stɔːtn] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['fɛntənz] ['iːzi] - [tʃerz] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Stoughton	was	lounging	in	one	of	Fenton's	easy	-	chairs	and	gazing	at	his
斯托顿	曾是	休闲	在	一	的	芬顿的	简单的	-	椅子	和	凝视	在	他的

[frend] ['kwestʃənɪŋli] .

friend	questioningly	.
朋友	质疑地	.

斯托顿懒洋洋地躺在芬顿的一张扶手椅上，疑惑地看着他的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['fɛntən] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] ['mɪstər] .

It	was	the	evening	of	the	day	on	which	Fenton	had	listened	to	Mr	.
它	曾是	这	晚上	的	这	天	在	哪个	芬顿	有	听着	到	先生	.

['rɑːbənsənz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

Robinson's	proposition	,
罗宾逊的	主张	,

那天晚上，芬顿听了罗宾逊先生的提议。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmənd] ['ritʃəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr]

and	he	had	summoned	Richard	to	his	rooms	for	a	council	of	war
和	他	有	被召唤	理查德	到	他的	房间	为了	一个	理事会	的	战争

.

:
.

他召集理查德到他的房间里开军事会议。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] , ” [kən'tɪnjuːd] ['fɛntən] ,

“	I	am	fully	convinced	,	”	continued	Fenton	,
“	我	是	完全	确信	,	”	持续	芬顿	,

“我完全确信，”芬顿继续说道，

“ [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ['ritʃəd] ,

“	that	the	best	thing	that	could	happen	to	you	at	present	,	Richard	,
“	那	这	最好的	事物	那	可以	发生	到	你	在	展示	,	理查德	,

“理查德，目前对你来说最好的事情就是……”

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

would	be	a	long	absence	from	New	York	.
会	是	一个	长的	缺席	从	新的	约克	.

这将是他长期离开纽约。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ,

As	for	myself	,
作为	为了	我	,

至于我自己，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] ['lʌndən] [skiːm] [wʊd] [nɑːt] [seɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl]

I	am	not	sure	that	this	London	scheme	would	not	save	me	from	making	a	fool
我	是	不是	当然	那	这	伦敦	方案	会	不是	节省	我	从	制作	一个	傻子

[ʌv; əv] [maɪ'self] .

of	myself	.
的	我	.

我不确定伦敦的这个计划能否让我免于出丑。

[bʌt; bət] ″ —
But ″ —
但 ″ —

但″-

“ [bʌt; bət] , ″ [pʊt] [ɪn] ['ritʃəd] ['sɑ:ləmli] , “ [ju:; jʊ] love204
“ But , ″ put in Richard solemnly , “ you love204
″ 但 , ″ 放 在 理查德 庄严地 , ″ 你 love204

“但是,”理查德郑重其事地插话道，“你爱204

['gɜ:rtru:d] [væn] [vlɛk] .
Gertrude Van Vleck .
格特鲁德 范 弗莱克 .

格特鲁德·范·弗莱克。

[ðə; ði] - [bʌt; bət] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] .
The - but - is a very important one .
这 - 但 - 是 一个 非常 重要的 一 .

这个“但是”非常重要。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌp] ?
Why should you give her up ?
为什么 应该 你 给 她 向上 ?

你为什么要放弃她?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒɑ:n] ,
Of course , John ,
的 课程 , 约翰 ,

当然，约翰。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ][kæn; kən] [si:] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ɪn]['goʊɪŋ]
there are several reasons why I can see an advantage for myself in going
那里 是 一些 原因 为什么 我 能 看 一个 优势 为了 我 在 去
[tu:; tə] ['lʌndən] [æz; əz][jʊr; jər] [ə'sɪstənt] .
to London as your assistant .
到 伦敦 作为 你的 助手 .

我觉得去伦敦做你的助理有很多好处，原因如下。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [weɪv] [ɔ:l] [ðæt] , [ɪf] [ju:l] [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər]
But I am perfectly willing to waive all that , if you'll throw away your
但 我 是 完美 愿意的 到 放弃 全部 那 , 如果 你会 扔 离开 你的
[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['skru:pəlz] ,
unreasonable scruples ,
不合理 顾虑 ,

但是，如果你能抛弃你那些不合理的顾虑，我完全愿意放弃这一切。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ðə; ði][gɔdz] [prə'vaɪd] .
and take the good the gods provide .
和 拿 这 好的 这 神 提供 .

接受神明赐予的美好事物。

″ ['fɛntən] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪp] ['mju:ziŋli] .
″ Fenton seated himself and puffed at his pipe musingly .
″ 芬顿 坐着 他自己 和 膨胀的 在 他的 管道 若有所思地 .

芬顿坐了下来，若有所思地抽着烟斗。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , ″ [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
“ There's a vulgar assertion , ″ he remarked at length ,
″ 有 一个 庸俗 断言 , ″ 他 评论 在 长度 ,

“这是一种粗俗的说法，”他长篇大论地说道。

“ [ðæt] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [æn; ən][oʊld][dɔːg] [nuː] [trɪks] .

“	that	informs	us	how	hard	it	is	to	teach	an	old	dog	new	tricks	.
“	那	通知	我们	如何	难的	它	是	到	教	一个	老的	狗	新的	技巧	.

“这告诉我们，教老狗新把戏是多么困难。”

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , ['ritʃəd] , [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , — [g'rɑːntɪŋ] [jʊr; jər] ['premɪsɪz] , [aɪ] [miːn]

Admitting	,	Richard	,	that	what	you	say	is	true	,	—	granting	your	premises	,	I	mean
承认	,	理查德	,	那	什么	你	说	是	真的	,	一	授予	你的	前提	,	我	意思是

,

,

,

理查德，我承认你说的都是真的——我的意思是，前提是你提供的条件成立——

— [aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [jʊr; jər][kən'kluːʒ(ə)n] .

—	I	cannot	accept	your	conclusion	.
—	我	不能	接受	你的	结论	.

我无法接受你的结论。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] .

Listen	to	me	a	moment	,	and	don't	interrupt	.
听	到	我	一个	片刻	,	和	不	打断	.

请听我说一会儿，不要打断我。

[aɪ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [maɪ] [waɪf] ,

I	will	acknowledge	that	I	should	like	to	make	Gertrude	Van	Vleck	my	wife	,
我	将要	承认	那	我	应该	喜欢	到	制作	格特鲁德	范	弗莱克	我的	妻子	,

我承认，我真心希望娶格特鲁德·范·弗莱克为妻。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .

but	let	us	look	at	the	matter	from	all	points	of	view	.
但	让	我们	看	在	这	事情	从	全部	积分	的	看法	.

但让我们从各个角度来看待这个问题。

[ɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [is'tiːmz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] .

I	have	no	means	of	knowing	that	she	esteems	me	more	than	other	men	.
我	有	不	方法	的	会心	那	她	尊重	我	更多的	比	其他	男人	.

我无法得知她是否比其他男人更看重我。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [dɪs'trʌstfl] , ['ritʃəd] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [im'preʃəns] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	have	grown	distrustful	,	Richard	,	of	my	own	impressions	in	a	matter	of	this
我	有	生长	不信任	,	理查德	,	的	我的	自己的	印象	在	一个	事情	的	这

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

理查德，我已经对自己在这类事情上的印象越来越不信任了。

[hɜːr; hər][ˌkɔːrdʒi'æləti] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [meɪ] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] . -

Her	cordiality	toward	me	may	mean	anything	or	nothing	.	205
她	亲切	朝向	我	可能	意思是	任何事物	或者	没有什么	.	-

她对我表现出的热情友好可能意味着什么，也可能什么都不是。205

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] .

But	,	after	all	,	that	is	not	the	important	point	.
但	,	后	全部	,	那	是	不是	这	重要的	观点	.

但归根结底，这并不是重点。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] .

The	fact	is	,	my	boy	,	that	I	have	no	right	to	woo	her	.
这	事实	是	,	我的	男生	,	那	我	有	不	正确的	到	哇	她	.

事实是，孩子，我没有权利追求她。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][laɪf] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

I	have	made	a	failure	of	life	,	for	one	thing	.
我	有	制成	一个	失败	的	生活	,	为了	一	事物	.

首先，我的人生失败了。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [foʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðæt] [hæv; həv]
[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

I	have	been	for	some	years	a	determined	foe	to	the	institutions	that	have	surrounded	her	with	wealth	and	luxury	.
我	有	到过	为了	一些	年	一个	决定	敌人	到	这	机构	那	有	包围	她	和	财富	和	奢华	.

多年来，我一直坚决反对那些用财富和奢华包围她的机构。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] [ə'gresɪv] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][æz; əz][aɪ]

I	am	willing	to	acknowledge	that	I	am	not	as	aggressive	a	radical	as	I
我	是	愿意的	到	承认	那	我	是	不是	作为	挑衅的	一个	激进的	作为	我

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

was	some	time	ago	,
曾是	一些	时间	前	,

我愿意承认，我不再像以前那样激进了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [æn; ən] [aʊt'spoʊkən] [ə'poʊnənt]

but	that	does	not	alter	the	fact	that	I	have	long	been	an	outspoken	opponent
但	那	做	不是	改变	这	事实	那	我	有	长的	到过	一个	直言不讳	对手

[ʌv; əv][taɪ'mɑːkrəsi] . ”

of	timocracy	.	”
的	时间民主	.	”

但这并不改变我长期以来一直公开反对权力民主的事实。

“ [taɪ'mɑːkrəsi] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['ritʃəd] .

“	Timocracy	?	”	exclaimed	Richard	.
“	时间民主	?	”	惊呼	理查德	.

“蒂姆民主？”理查德惊呼道。

“ [ðə; ði][wɜːrd] [saʊndz] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət][maɪ] [griːk] [ɪz] ['rʌsti] .

“	The	word	sounds	familiar	,	but	my	Greek	is	rusty	.
“	这	单词	声音	熟悉的	,	但	我的	希腊语	是	生锈的	.

“这个词听起来很熟悉，但我的希腊语已经生疏了。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [dʒɑːn] ?

What	does	it	mean	,	John	?
什么	做	它	意思是	,	约翰	?

约翰，这是什么意思?

” ['fɛntən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [sə'spɪʃəsli] .

”	Fenton	looked	at	his	friend	suspiciously	.
”	芬顿	看起来	在	他的	朋友	可疑地	.

芬顿狐疑地看着他的朋友。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

For	an	instant	he	had	a	feeling	that	Richard	was	ridiculing	him	.
为了	一个	立即的	他	有	一个	感觉	那	理查德	曾是	嘲笑	他	.

他那一瞬间觉得理查德在嘲笑他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['juːθs] [feɪs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

But	the	earnest	expression	in	the	youth's	face	reassured	him	.
但	这	认真	表达	在	这	青年的	脸	放心	他	.

但年轻人脸上认真的表情让他安心了不少。

“ [taɪ'mɑːkrəsi] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['ritʃəd] ,

“	Timocracy	,	you	remember	,	Richard	,
”	时间民主	,	你	记住	,	理查德	,

“你还记得蒂姆民主吗，理查德？”

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['mænz]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt]

established	a	man's	social	and	political	status	according	to	the	amount
已确立的	一个	男人的	社会的	和	政治的	地位	根据	到	这	数量

[ʌv; əv] [greɪn] [hiː; hi] [oʊnd] .

of	grain	he	owned	.
的	粮食	他	拥有	.

根据一个人拥有的粮食数量来决定他的社会和政治地位。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][taɪ'mɑːkrəsi][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɪn][fækt] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['θiːəri] .

We	have	a	timocracy	in	this	country	,	in	fact	,	if	not	in	theory	.
我们	有	一个	时间民主	在	这	国家	,	在	事实	,	如果	不是	在	理论	.

我们国家实际上实行的是时间民主制，即使理论上并非如此。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [hiː; hi][ɪz][ɪn] .

A	man	is	known	by	the	companies	he	is	in	.
一个	男人	是	已知	经过	这	公司	他	是	在	.

了解一个人，就要看他加入了哪些公司。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	this	is	wandering	a	long	way	from	the	point	.
但	这	是	漫游	一个	长的	方式	从	这	观点	.

但这已经远远偏离了重点。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['ritʃəd] , [ðæt] [aɪ] have206

The	fact	is	,	Richard	,	that	I	have206
这	事实	是	,	理查德	,	那	我	have206

事实是，理查德，我有206

[bɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [temp'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] ,

been	under	a	tremendous	temptation	for	the	last	few	weeks	,
到过	在下面	一个	巨大的	诱惑	为了	这	最后的	很少	周	,

过去几周我一直面临着巨大的诱惑。

[ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [maɪ] ['betər] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɔːr] .

a	temptation	against	which	my	better	nature	has	been	at	war	.
一个	诱惑	反对	哪个	我的	更好的	自然	有	到过	在	战争	.

这是我良知一直在与之抗争的诱惑。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] ,

What	if	I	had	given	in	to	it	,	and	had	,	let	us	say	,
什么	如果	我	有	给定	在	到	它	,	和	有	,	让	我们	说	,

如果我屈服了，比如说，

[wʌn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] ?

won	the	hand	of	Gertrude	Van	Vleck	?
韩元	这	手	的	格特鲁德	范	弗莱克	?

赢得了格特鲁德·范·弗莱克的芳心？

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

I	could	never	make	her	happy	.
我	可以	绝不	制作	她	快乐的	.

我永远也无法让她快乐。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [pər'hæps] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] ['məʊldɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

Ten	years	ago	,	perhaps	,	such	a	woman	might	have	moulded	me	into	something
十	年	前	,	也许	,	这样的	一个	女士	可能	有	模制	我	进入	某物

[ə'proʊtʃɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['hʌzbənd] .

approaching	an	ideal	husband	.
接近	一个	理想的	丈夫	.

十年前，或许这样的女人能把我塑造成一个接近理想丈夫的人。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] [tə'rænɪk(ə)l] , ['ritʃəd] .

But	time	is	tyrannical	,	Richard	.
但	时间	是	强横	,	理查德	.

但时间是专制的，理查德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz]

It	is	too	late	now	for	me	to	ask	of	life	the	greatest	blessing	that	it	holds
它	是	也	晚的	现在	为了	我	到	问	的	生活	这	最	祝福	那	它	持有

[fɔːr; fər][mæn] ,

for	man	,
为了	男人	,

现在我再去祈求生命赐予人类最大的恩赐已经太晚了。

[ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] [waɪf] .

a	companionable	wife	.
一个	友善的	妻子	.

一位善解人意的妻子。

[aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [juːθ] , ['bjuːti] , ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

I	cannot	accept	the	sacrifice	of	youth	,	beauty	,	intellect	,	and	affection	on	the
我	不能	接受	这	牺牲	的	青年	,	美丽	,	智力	,	和	感情	在	这

['ɔːltər][ʌv; əv][maɪ] ['selfɪʃnəs] .

altar	of	my	selfishness	.
坛	的	我的	自私	.

我无法接受为了满足自己的私欲而牺牲青春、美貌、智慧和爱情。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] , ['ritʃəd] .

It	wouldn't	do	,	Richard	.
它	不会	做	,	理查德	.

不行，理查德。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] .

It	wouldn't	do	at	all	.
它	不会	做	在	全部	.

完全行不通。

[let] [ðə; ði] [driːm] [pæs] !

Let	the	dream	pass	!
让	这	梦	经过	!

让梦想消逝吧!

[kʌm] , [bɔɪ] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

Come	,	boy	,	help	me	to	be	a	man	.
来	,	男生	,	帮助	我	到	是	一个	男人	.

来吧，孩子，帮我成为一个真正的男人。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ] ['lʌndən] , ['ritʃəd] ,

Let	us	try	London	,	Richard	,
让	我们	尝试	伦敦	,	理查德	,

我们去伦敦试试吧，理查德。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɪts] [fɔgz] [kɑːnt] [haɪd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [mə'rɑːʒ] ['aʊər; ɑːr] ['fiːvərd] [breɪnz] [hæv; həv] [reɪzd] .

and	see	if	its	fogs	can't	hide	the	foolish	mirage	our	fevered	brains	have	raised	.
和	看	如果它是		雾	不能	隐藏	这	愚蠢	海市蜃楼	我们的	发烧	大脑	有	提高	.

看看这层迷雾能否掩盖我们狂热的大脑所臆想出的愚蠢幻象。

[juː; jʊ] [niːd] [hə'roʊɪk] ['triːtmənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .

You	**need**	**heroic**	**treatment**	**as**	**much**	**as**	**I**	**do**	**.**
你	需要	英勇	治疗	作为	很多	作为	我	做	.

你和我一样，都需要接受英雄般的治疗。

[frʌm; frəm][wʌn] ['stændpɔɪnt] , [ɪn][fækt] , [jʊr; jər] [keɪs] , ['rɪtʃəd] , [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [maɪn] .

From	**one**	**standpoint**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**your**	**case**	**,**	**Richard**	**,**	**is**	**worse**	**than**	**mine**	**.**
从	一	立场	,	在	事实	,	你的	案件	,	理查德	,	是	更糟	比	矿	.

事实上，从某种角度来看，理查德，你的情况比我的还要糟糕。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] ['mɪzəri] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [θriː] ['piːp(ə)l] .

If	**you**	**stay**	**here**	**you**	**may**	**bring**	**misery**	**to**	**at**	**least**	**three**	**people**	**.**
如果	你	停留	这里	你	可能	带来	苦难	到	在	至少	三	人们	.

如果你留在这里，可能会给至少三个人带来痛苦。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] , [ðə; ði][wɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər]

If	**I**	**remain**	**,**	**the**	**worst**	**I**	**could**	**do**	**would**	**be**	**to**	**make**	**myself**	**and**	**one**	**other**
如果	我	保持	,	这	最差	我	可以	做	会	是	到	制作	我	和	一	其他

[ʌn'hæpi] .

unhappy	**.**
不开心	.

如果我留下，最糟糕的结果就是让自己和另一个人不开心。

[ˌmæθə'mætɪkli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]['eksaɪl][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . ” -

Mathematically	**you**	**are**	**more**	**deserving**	**of**	**exile**	**than**	**I**	**am**	**.**	**”**	**207**
数学上	你	是	更多的	值得	的	流亡	比	我	是	.	”	-

从数学角度来看，你比我更应该被流放。”207

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , ” [ɪk'skleɪmd] ['rɪtʃəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs]

“	**I**	**tell**	**you**	**,**	**John**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Richard**	**,**	**his**	**eyes**	**resting**	**on**	**his**	**friend's**	**face**
”	我	告诉	你	,	约翰	,	”	惊呼	理查德	,	他的	眼睛	休息	在	他的	朋友们	脸

[ə'fekʃənətli] ,

affectionately	**,**
亲切地	,

“我跟你说，约翰，”理查德惊呼道，目光充满爱意地落在朋友的脸上。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ɪn] [ðɪs]

“	**I**	**tell**	**you**	**I**	**don't**	**want**	**you**	**to**	**bring**	**me**	**in**	**as**	**an**	**important**	**factor**	**in**	**this**
”	我	告诉	你	我	不	想	你	到	带来	我	在	作为	一个	重要的	因素	在	这

['mætər] .

matter	**.**
事情	.

“我告诉你，我不想让你把我作为这件事的重要因素牵扯进来。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪn][jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['sɪnɪsɪzəm]

You	**are**	**treating**	**a**	**great**	**crisis**	**in**	**your**	**life**	**with**	**more**	**cold**	**-**	**blooded**	**cynicism**
你	是	治疗	一个	伟大的	危机	在	你的	生活	和	更多的	寒冷的	-	血腥	玩世不恭

[ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ri'teind] .

than	**I**	**thought**	**you**	**retained**	**.**
比	我	想法	你	保留	.

你对待人生中的这场重大危机，展现出的冷酷无情和愤世嫉俗，比我想象中的还要强烈。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] ?

Don't	**you**	**see**	**that**	**you**	**may**	**be**	**doing**	**Gertrude**	**Van**	**Vleck**	**a**	**great**	**wrong**	**?**
不	你	看	那	你	可能	是	正在做	格特鲁德	范	弗莱克	一个	伟大的	错误的	?

难道你没意识到你可能对格特鲁德·范·弗莱克造成了很大的伤害吗?

[dəunt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['rekləsli] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv]

Don't	**you**	**understand**	**that**	**you**	**may**	**be**	**recklessly**	**throwing**	**away**	**your**	**chance**	**of**
不	你	理解	那	你	可能	是	鲁莽地	投掷	离开	你的	机会	的

['laɪflɔːŋ] ['hæpinəs] ?

lifelong	**happiness**	**?**
终身	幸福	?

你难道不明白，你可能正在鲁莽地挥霍自己获得终生幸福的机会吗?

[wʌt] [hæv; həv][jʊr; jər] ['jɪrz] , [ɔːr][jʊr; jər][pæst] , [ɔːr][jʊr; jər] ['θɪərɪz] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

What	**have**	**your**	**years**	**,**	**or**	**your**	**past**	**,**	**or**	**your**	**theories**	**got**	**to**	**do**	**with**	**the**
什么	有	你的	年	，或者		你的	过去的	，或者		你的	理论	得到	到	做	和	这

['mætər] ?

matter	**?**
事情	?

你的岁月、你的过去、你的理论与此事有何关系?

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] [ðɪs] : [dʌz] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [lʌv]

The	**only**	**question**	**at**	**issue**	**in**	**the**	**whole**	**affair**	**is**	**this**	**:**	**Does**	**Gertrude**	**Van**	**Vleck**	**love**
这	仅有的	问题	在	问题	在	这	所有的	事务	是	这	:	做	格特鲁德	范	弗莱克	爱

[juː; jʊ] ?

you	**?**
你	?

整件事唯一的问题是：格特鲁德·范·弗莱克爱你吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼哈顿人：一个时代的故事(The Manhattaners A Story of the Hour)
第7/8页

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [jʊr; jər]['sækrɪfaɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kruːəlti] .

If	she	does	,	your	sacrifice	would	be	simply	a	cruelty	.
如果	她	做	,	你的	牺牲	会	是	简单地	一个	残酷	.

如果她真的这么做了，你的牺牲就纯粹是一种残忍。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [jʊr; jər]['sækrɪfaɪs] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

If	she	doesn't	,	your	sacrifice	wouldn't	be	a	sacrifice	.
如果	她	不	,	你的	牺牲	不会	是	一个	牺牲	.

如果她不这样做，你的牺牲就称不上牺牲。

[ðæt] [saʊndz] ['aɪrɪʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

That	sounds	Irish	,	but	it	expresses	my	meaning	.
那	声音	爱尔兰	,	但	它	表达	我的	意义	.

这听起来像爱尔兰语，但它表达了我的意思。

- [hiː; hi] ['iːðər] [fɪrz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː] [mʌtʃ] ,

'	He	either	fears	his	fate	too	much	,
-	他	任何一个	恐惧	他的	命运	也	很多	,

他要么是太害怕自己的命运，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] [ɑːr; ər] [smɔːl] ,

Or	his	deserts	are	small	,
或者	他的	沙漠	是	小的	,

或者说，他的沙漠面积很小。

[ðæt] [dɛəz] [nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

That	dares	not	put	it	to	the	touch	,
那	敢于	不是	放	它	到	这	触碰	,

他不敢碰它。

[tuː; tə] [geɪn] [ɔːr] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . -

To	gain	or	lose	it	all	.	'
到	获得	或者	失去	它	全部	.	-

要么全赢，要么全输。

" [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [pleɪd] ['oʊvər] ['fɛntənz] [peɪl] [feɪs] . -

"	An	amused	smile	played	over	Fenton's	pale	face	.	208
"	一个	觉得好笑	微笑	玩	超过	芬顿的	苍白	脸	.	-

芬顿苍白的脸上浮现出一丝玩味的微笑。208

" [ænd; ənd] [wʌt] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][duː][juː; jʊ] [əd'vaɪz] , [jʌŋ] [hɑːt] - [hed] ? "

"	And	what	course	of	action	do	you	advise	,	young	hot	-	head	?	"
"	和	什么	课程	的	行动	做	你	建议	,	年轻的	热的	-	头	?	"

"那么，你这个毛头小子，有什么建议呢？"

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [dʒɑːn] .

"	There	is	only	one	thing	for	you	to	do	,	John	.
"	那里	是	仅有的	一	事物	为了	你	到	做	,	约翰	.

"约翰，你只有一件事可做。"

[goʊ][tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

Go	to	Gertrude	Van	Vleck	,	and	tell	her	that	you	love	her	.
去	到	格特鲁德	范	弗莱克	,	和	告诉	她	那	你	爱	她	.

去找格特鲁德·范·弗莱克，告诉她你爱她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ək'septs] [ju:; jʊ] , [ðæt] ['setlz] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

If	she	accepts	you	,	that	settles	the	problem	before	us	.
如果	她	接受	你	,	那	定居点	这	问题	前	我们	.

如果她接受你，那么摆在我们面前的问题就解决了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks][ju:; jʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] .

If	she	rejects	you	,	we	will	go	to	London	.
如果	她	拒绝	你	,	我们	将要	去	到	伦敦	.

如果她拒绝你，我们就去伦敦。

" ['fɛntən] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [mɑ:rtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .

"	Fenton	arose	,	and	resumed	his	impatient	march	up	and	down	the	room	.
"	芬顿	出现	,	和	恢复	他的	不耐烦	行进	向上	和	向下	这	房间	.

芬顿站起身，继续在房间里不耐烦地来回踱步。

“ [haʊ] [ɪm'petʃuəs] [ju:θ] [ɪz] !

“	How	impetuous	youth	is	!
“	如何	浮躁	青年	是	!

“年轻人真是冲动啊！”

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .

"	he	remarked	after	a	time	.
"	他	评论	后	一个	时间	.

过了一会儿，他说道。

[ðen] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] ; [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]

Then	he	halted	;	and	,	standing	in	front	of	Richard	,	looked	down	at	the	young
然后	他	停止	;	和	,	常设	在	正面	的	理查德	,	看起来	向下	在	这	年轻的

[mæn] ['sɑ:ləmli] .

man	solemnly	.
男人	庄严地	.

然后他停了下来；站在理查德面前，神情严肃地低头看着这个年轻人。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [tru:] [lʌv] , ['ritʃəd] .

“	You	know	little	of	true	love	,	Richard	.
“	你	知道	小的	的	真的	爱	,	理查德	.

理查德，你对真爱一无所知。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [beɪst] [ɑ:n] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd][ɪz]['oʊnli] [tru:] [tu:; tə] [ɪt'self] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] ['wɜ:rði]

It	is	based	on	unselfishness	and	is	only	true	to	itself	when	it	remains	worthy
它	是	基于	在	无私	和	是	仅有的	真的	到	本身	什么时候	它	遗迹	值得

[ʌv; əv][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

of	its	foundation	.
的	它是	基础	.

它以无私为基础，只有当它不辜负其创立的初衷时，才能忠于自我。

['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] .

Listen	,	boy	,	and	learn	.
听	,	男生	,	和	学习	.

听着，小子，好好学。

[ɪf] [aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] ['gɜ:rtru:d] [væn] [vlɛk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks][ˌem 'i:] ,

If	I	propose	to	Gertrude	Van	Vleck	,	and	she	rejects	me	,
如果	我	提出	到	格特鲁德	范	弗莱克	,	和	她	拒绝	我	,

如果我向格特鲁德·范·弗莱克求婚，而她拒绝了我，

[aɪ][hæv; həv][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .

I	have	subjected	to	a	painful	experience	the	woman	I	love	.
我	有	受	到	一个	痛苦	经验	这	女士	我	爱	.

我让我心爱的女人经历了一段痛苦的时光。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ək'septs] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] , ['emfəsaizd] , [ɪz] [ri:tʃt] ; [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]

If	she	accepts	me	,	the	same	result	,	emphasized	,	is	reached	;	for	I	am	not
如果	她	接受	我	,	这	相同的	结果	,	强调	,	是	达到	;	为了	我	是	不是

['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

worthy	of	her	,
值得	的	她	,

如果她接受我，结果也一样，只是需要强调：因为我配不上她。

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] .

I	could	not	make	her	happy	.
我	可以	不是	制作	她	快乐的	.

我无法让她开心。

[noʊ] , [noʊ] ; [du:][nɑ:t] ['ænsər] [ˌem 'i:] .

No	,	no	;	do	not	answer	me	.
不	,	不	;	做	不是	回答	我	.

不，不，不要回答我。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [ə'nʌðər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kɔ:rs] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] [æz; əz] [ðɪs] .

No	man	can	tell	another	what	is	the	right	course	in	such	an	affair	as	this	.
不	男人	能	告诉	其他	什么	是	这	正确的	课程	在	这样的	一个	事务	作为	这	.

在这样的事情上，没有人能告诉别人什么是正确的做法。

[aɪ][hæv; həv] [kən'fest] to209

I	have	confessed	to209
我	有	坦白	to209

我已坦白209

[ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

you	more	than	I	ever	expected	to	reveal	to	any	one	.
你	更多的	比	我	曾经	预期的	到	揭示	到	任何	一	.

你比我预想中会向任何人透露的还要多。

[aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [maɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [wʌn] [maɪ] ['vɪktəri] .

I	have	fought	my	fight	and	won	my	victory	.
我	有	战斗	我的	斗争	和	韩元	我的	胜利	.

我已经战斗过，并且赢得了胜利。

" ['fɛntən] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['wɪrəli] .

"	Fenton	turned	,	and	seated	himself	wearily	.
"	芬顿	转向	,	和	坐着	他自己	疲劳	.

芬顿转过身，疲惫地坐了下来。

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['ritʃəd] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns]

“	It	has	not	been	easy	for	me	,	Richard	,	”	he	continued	after	a	long	silence
"	它	有	不是	到过	简单的	为了	我	,	理查德	,	"	他	持续	后	一个	长的	沉默

.

:
.

“理查德，这对我来说并不容易，”他沉默良久后继续说道。

“ [bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .

“	But	let	that	pass	.
"	但	让	那	经过	.

但就让这件事过去吧。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ,

If	you	really	care	for	me	,	—	and	I	feel	that	you	do	,
如果	你	真的	关心	为了	我	,	—	和	我	感觉	那	你	做	,

如果你真的在乎我——而我感觉你是在乎我的——

— [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] .

—	you	will	never	refer	to	the	matter	again	.
—	你	将要	绝不	参考	到	这	事情	再次	.

你以后绝不再提及此事。

[aɪ][hæv; həv] [driːmd] [maɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] .

I	have	dreamed	my	dream	,	and	the	awakening	has	come	.
我	有	梦见	我的	梦	,	和	这	唤醒	有	来	.

我的梦想已然实现，觉醒已至。

[aɪ] [siː] ['klɪrli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd]

I	see	clearly	that	there	is	only	one	way	for	me	to	be	true	to	myself	and
我	看	清楚地	那	那里	是	仅有的	一	方式	为了	我	到	是	真的	到	我	和

[dʒʌst][tuː; tə] ['ʌðər] .

just	to	others	.
只是	到	其他的	.

我清楚地认识到，只有一种方法能让我忠于自己，公正地对待他人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðæt] [wei] .

I	shall	take	that	way	.
我	将	拿	那	方式	.

我将走那条路。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ritʃəd] , [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plænz] .

And	now	,	Richard	,	let	us	talk	of	our	plans	.
和	现在	,	理查德	,	让	我们	讲话	的	我们的	计划	.

现在，理查德，让我们来谈谈我们的计划吧。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] ?

You	have	never	been	in	London	?
你	有	绝不	到过	在	伦敦	?

你从未去过伦敦吗?

" ['ritʃəd] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['fɛntən] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

"	Richard	Stoughton's	heart	was	heavy	as	he	talked	with	Fenton	about	their
"	理查德	-	心	曾是	重的	作为	他	谈话	和	芬顿	关于	他们的

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

“理查德·斯托顿和芬顿谈论他们的未来时，心情十分沉重。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ədˈmaɪər][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kærəktər]

He	could	not	but	admire	the	strength	and	nobility	of	his	friend's	character
他	可以	不是	但	钦佩	这	力量	和	贵族	的	他的	朋友们	特点

;

;

;

他不禁钦佩朋友坚强的品格和高尚的品格；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [left] [ʌn'sed] , [sʌm; səm]['ɑːrgjumənt][nɑːt] [jet]

but	there	seemed	to	be	something	left	unsaid	,	some	argument	not	yet
但	那里	似乎	到	是	某物	左边	未说出口的话	,	一些	争论	不是	然而

[ədˈvænst] ,

advanced	,
先进的	,

但似乎还有一些话没有说出口，一些论点还没有提出来。

[ðæt] [maɪt] [θroʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm] ['fɛntən] [hæd; həd] [weid] [ænd; ənd]

that	might	throw	a	different	light	on	the	problem	Fenton	had	weighed	and
那	可能	扔	一个	不同的	光	在	这	问题	芬顿	有	称重	和

['sɑːlvd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

solved	for	himself	.
已解决	为了	他自己	.

这或许能为芬顿自己权衡并解决的问题提供不同的视角。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	Richard	had	learned	in	the	last	few	months	that	there	was	a
但	理查德	有	学习	在	这	最后的	很少	几个月	那	那里	曾是	一个

['stʌbərnnəs] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] nature210

stubbornness	and	pride	in	his	companion's	nature210
固执	和	自豪	在	他的	同伴的	nature210

但理查德在过去的几个月里逐渐了解到，他的同伴性格中有一种固执和骄傲的特质。210

[ðæt] ['rendərd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .

that	rendered	opposition	impossible	after	a	certain	point	had	been	reached	.
那	渲染	反对	不可能的	后	一个	肯定	观点	有	到过	达到	.

到了某个阶段之后，反对就变得不可能了。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] ['fɛntənz] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

he	could	not	disguise	from	himself	that	he	was	pleased	at	Fenton's	decision
他	可以	不是	伪装	从	他自己	那	他	曾是	高兴	在	芬顿的	决定

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm'self] .

in	so	far	as	it	affected	himself	.
在	所以	远的	作为	它	做作的	他自己	.

他无法掩饰自己对芬顿的决定感到高兴，因为这决定对他自己有利。

['stɔːtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['mɑːdərn][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][moʊst]['sʌbdʒekts] ,

Stoughton	was	a	thorough	modern	in	his	ways	of	looking	at	most	subjects	,
斯托顿	曾是	一个	彻底	现代的	在	他的	方式	的	寻找	在	最多	主题	,

斯托顿在看待大多数问题的方式上是一位彻底的现代主义者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd]['trævə)l] [maɪt] ['iːzəli] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	a	few	years	of	experience	and	travel	might	easily	make	his
和	一个	很少	年	的	经验	和	旅行	可能	容易地	制作	他的

[ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃər] ['veri] [brɔːd] [ɪn] [ɪts] ['tendənsiz] .

impressionable	nature	very	broad	in	its	tendencies	.
易受影响的	自然	非常	广阔	在	它是	倾向	.

几年的经验和旅行很容易使他易受影响的性格变得非常宽泛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [æn'sestrəl] [streɪn] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] [ðæt] [stɪl]

But	there	was	an	ancestral	strain	of	Puritanism	in	his	make	-	up	that	still
但	那里	曾是	一个	祖先的	拉紧	的	清教主义	在	他的	制作	-	向上	那	仍然

[hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [laɪf] .

had	a	strong	influence	on	his	ideas	of	life	.
有	一个	强的	影响	在	他的	想法	的	生活	.

但他骨子里仍然保留着清教徒的血统，这对他的人生观产生了强烈的影响。

[dʒʌst] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [wɜːr; wər][hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] ;

Just	what	his	feelings	toward	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	were	he	hardly	knew	;
只是	什么	他的	情怀	朝向	太太	.	珀西	-	巴特利特	是	他	几乎	知道	;

他自己对珀西-巴特利特夫人究竟是什么感觉，他几乎一无所知；

[bʌt; bət][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ðæt]

but	he	realized	that	if	he	continued	to	meet	her	on	the	footing	that
但	他	已实现	那	如果	他	持续	到	见面	她	在	这	立足点	那

[hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [leɪt] ,

had	existed	between	them	of	late	,
有	存在	之间	他们	的	晚的	,

但他意识到，如果他继续以最近这段时间以来与她相处的方式与她见面，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] ['fɑːndli]

he	would	in	the	end	lose	sight	of	certain	principles	to	which	he	still	fondly
他	会	在	这	结尾	失去	视线	的	肯定	原则	到	哪个	他	仍然	深情地

[klʌŋ] .

clung	.
紧紧抓住	.

最终，他会忘记自己仍然珍视的某些原则。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [jet] , [tuː; tə] [rɪ'spekt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kuːlər] ['moʊmənts] ,

He	was	old	-	fashioned	enough	,	as	yet	,	to	respect	,	in	his	cooler	moments	,
他	曾是	老的	-	造型	足够的	,	作为	然而	,	到	尊重	,	在	他的	冷却器	时刻	,

他思想还算老派，即便在比较冷静的时候，也依然会尊重别人。

[ðə; ði] ['mʌsti] ['tiːtʃɪŋz] [ðæt] [stɪl] [prɪ'veɪl] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

the	musty	teachings	that	still	prevail	in	certain	parts	of	New	England	regarding	the
这	发霉的	教义	那	仍然	占上风	在	肯定	部分	的	新的	英格兰	关于	这

['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] .

sacredness	of	another	man's	wife	.
神圣	的	其他	男人的	妻子	.

新英格兰某些地区仍然盛行着关于他人妻子神圣性的陈旧观念。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [grɑːspt] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bætʃələr]

He	had	not	yet	grasped	the	comparatively	modern	discovery	that	to	a	bachelor
他	有	不是	然而	抓住	这	比较	现代的	发现	那	到	一个	学士

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pjʊr] . -

all	things	are	pure	.	211
全部	事物	是	纯的	.	-

他当时还未领悟到，对于单身汉来说，万物皆纯洁，这在当时是一个相对现代的发现。211

[ðen] , [ə'gen] ,

Then	,	again	,
然后	,	再次	,

然后，又一次

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

with	his	fondness	for	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	was	mingled	an	admiration
和	他的	喜爱	为了	太太	.	珀西	-	巴特利特	曾是	混合	一个	钦佩

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'streɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

for	a	vein	of	self	-	restraint	that	he	felt	certain	existed	in	the	foundation	of
为了	一个	静脉	的	自己	-	克制	那	他	毛毡	肯定	存在	在	这	基础	的

[hɜːr; hər] ['kærəktər] .

her	character	.
她	特点	.

他对珀西-巴特利特夫人的喜爱中，夹杂着对她性格中根深蒂固的自制力的钦佩。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðæt] [ɪf] , [baɪ][wɜːrd][ɔːr]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['əuvəstept] ['sɜːrt(ə)n] [wel] - [dɪ'faɪnd]

He	knew	intuitively	that	if	,	by	word	or	action	,	he	overstepped	certain	well	-	defined
他	知道	直觉上	那	如果	,	经过	单词	或者	行动	,	他	越界	肯定	出色地	-	定义

['baʊndriz] ,

boundaries	,
边界	,

他凭直觉就知道，如果他的言语或行为越过了某些明确的界限，

[hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [end] .

his	intercourse	with	her	would	come	to	an	abrupt	and	unpleasant	end	.
他的	交往	和	她	会	来	到	一个	突然	和	令人不快的	结尾	.

他和她的性关系将以突然而令人不快的结局告终。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [felt]

That	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	was	not	especially	fond	of	her	husband	he	felt
那	太太	.	珀西	-	巴特利特	曾是	不是	尤其	喜爱	的	她	丈夫	他	毛毡

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

他确信珀西-巴特利特太太并不特别喜欢她的丈夫。

[nɑːt][baɪ] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːrz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [bʌt; bət] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

not	by	any	word	of	hers	,	but	from	the	indefinable	but	overwhelming
不是	经过	任何	单词	的	她的	,	但	从	这	无法定义的	但	压倒

['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['eri] ['nʌθɪŋz] .

testimony	of	airy	nothings	.
见证	的	轻盈的	什么也没有	.

不是通过她的任何言语，而是通过虚无缥缈却又难以言喻的强烈见证。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['rɪtʃəd] ['stɔːtn] ,

That	she	had	grown	to	care	for	him	,	Richard	Stoughton	,
那	她	有	生长	到	关心	为了	他	,	理查德	斯托顿	,

她渐渐开始关心他，理查德·斯托顿。

[ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf][ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

a	youth	who	had	brought	something	into	her	life	the	lack	of	which	she
一个	青年	WHO	有	带来	某物	进入	她	生活	这	缺少	的	哪个	她

[hæd; həd] [lɔːŋ] [felt] ,

had	long	felt	,
有	长的	毛毡	,

一个年轻人给她的生活带来了她长期以来一直感到缺失的东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] — [wɪ'ðaʊt] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [tuː] [ɪk'sesɪv] ['iːgətɪzəm] .

he	could	well	imagine	—	without	,	perhaps	,	a	too	excessive	egotism	.
他	可以	出色地	想象	—	没有	,	也许	,	一个	也	过多的	自负	.

他完全可以想象——或许不会有过分的自负。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wət'evər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] ['mætər] ,

But	from	whatever	point	of	view	he	considered	the	matter	,
但	从	任何	观点	的	看法	他	经过考虑的	这	事情	,

但无论他从哪个角度看待这件事，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [best] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [roʊl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

the	more	it	seemed	to	him	best	that	the	ocean	should	roll	between	them
这	更多的	它	似乎	到	他	最好的	那	这	海洋	应该	卷	之间	他们

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

他越发觉得，最好是让大海暂时横亘在他们之间。

['rɪtʃəd] ['stɔːtn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['riːdər] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [əb'zɜːrvd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ]

Richard	Stoughton	,	as	the	reader	has	long	since	observed	,	was	a	youth
理查德	斯托顿	,	作为	这	读者	有	长的	自从	观察到	,	曾是	一个	青年

[ɪk'striːmli] ['sensətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

extremely	sensitive	to	his	surroundings	.
极其	敏感的	到	他的	周围环境	.

正如读者早已观察到的那样，理查德·斯托顿是一个对周围环境极其敏感的年轻人。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði]['pəːsi] -

The	decision	he	had	come	to	might	never	have	been	reached	in	the	Percy	-
这	决定	他	有	来	到	可能	绝不	有	到过	达到	在	这	珀西	-

-

Bartletts'212

-

他做出的这个决定，在珀西-巴特利特212年可能永远不会被做出。

['mjuːzɪk] - [ruːm] .

music	-	room	.
音乐	-	房间	.

音乐室。

[ɪn] ['fɛntənz] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] , [ɪn]

In	Fenton's	parlor	,	and	in	the	presence	of	a	man	who	had	made	,	in
在	芬顿的	客厅	,	和	在	这	在场	的	一个	男人	WHO	有	制成	,	在

['rɪtʃɝdz] [saɪt] ,

Richard's	sight	,
理查德的	视线	,

在芬顿的客厅里，在一个在理查德看来已经做出过贡献的人面前，

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst]

a	great	renunciation	,	it	was	not	so	hard	to	live	up	to	his	highest
一个	伟大的	放弃	,	它	曾是	不是	所以	难的	到	居住	向上	到	他的	最高

[aɪ'diːlz] .

ideals	.
理想	.

虽然做出了巨大的牺牲，但要践行他最高的理想并不难。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [sed] ['fɛntən] [æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz] [gest] [gʊd] - [naɪt] , “ [ænd; ənd]

“	And	so	,	”	said	Fenton	as	he	arose	to	bid	his	guest	good	-	night	,	“	and
“	和	所以	,	”	说	芬顿	作为	他	出现	到	出价	他的	客人	好的	-	夜晚	,	“	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“就这样，”芬顿起身向客人道晚安时说道，“就这样，

['ritʃəd] , ['aʊər; ɑːr]['prɔːbləms][ɑːr; ər] ['sɑːlvd] [æt; ət][læst] .

Richard	,	our	problems	are	solved	at	last	.
理查德	,	我们的	问题	是	已解决	在	最后的	.

理查德，我们的问题终于解决了。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ʌp]

Come	to	my	room	at	three	o'clock	on	Monday	and	we	will	go	up
来	到	我的	房间	在	三	点钟	在	周一	和	我们	将要	去	向上

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɔbinsn] .

and	have	a	talk	with	Mr	.	Robinson	.
和	有	一个	讲话	和	先生	.	罗宾逊	.

星期一下午三点到我房间来，我们一起上去和罗宾逊先生谈谈。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

Good	-	night	,	my	boy	,	and	good	luck	.
好的	-	夜晚	,	我的	男生	,	和	好的	运气	.

晚安，孩子，祝你好运。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , ['ritʃəd] — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	have	much	to	thank	you	for	,	Richard	—	but	never	mind	about	it	now	.
我	有	很多	到	感谢	你	为了	,	理查德	—	但	绝不	头脑	关于	它	现在	.

理查德，我有很多话想感谢你——不过现在不用管这些事了。

[gʊd] - [naɪt] . ” -
Good - night . ” 213
好的 - 夜晚 . ” -

晚安。”213

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði]['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [wɜ:r; wər] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɜ:rtru:d] [væn] [vlɛk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
The Percy - Bartletts were dining with Gertrude Van Vleck and her father .
这 珀西 - 巴特利特 是 用餐 和 格特鲁德 范 弗莱克 和 她 父亲 .

珀西-巴特利特一家当时正与格特鲁德·范·弗莱克和她的父亲一起用餐。

[kɔ:rˌni:liəs] [væn] [vlɛk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hu:z] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] ,
Cornelius Van Vleck was a man sixty years of age , whose life had been spent ,
科尼利厄斯 范 弗莱克 曾是 一个 男人 六十 年 的 年龄 , 谁 生活 有 到过 花费 ,

科尼利厄斯·范·弗莱克是一位六十岁的老人，他的一生都奉献给了……

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
for the most part , in maintaining the traditions of his family .
为了 这 最多 部分 , 在 保持 这 传统 的 他的 家庭 .

在很大程度上，他都在维护家族的传统。

[æz; əz][ðə; ði][væn] - [hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mɪnənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - ,
As the Van Vlecks had been prominent in the city since the year 1636 ,
作为 这 范 - 有 到过 著名的 在 这 城市 自从 这 年 - ,

自1636年以来，范弗莱克家族一直是这座城市的显赫家族。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] ['tʃerɪʃ]
the number of these traditions that he had been called upon to cherish
这 数字 的 这些 传统 那 他 有 到过 称为 之上 到 珍惜
['rendərd] [hɪz; ɪz][tæsk][noʊ] ['saɪnɪkjʊr] .
rendered his task no sinecure .
渲染 他的 任务 不 闲职 .

他被要求维护的这些传统数量之多，使他的工作绝非轻松之事。

[kɔ:rˌni:liəs] [væn] [vlɛk] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .
Cornelius Van Vleck had good reason to be proud of his ancestors .
科尼利厄斯 范 弗莱克 有 好的 原因 到 是 自豪的 的 他的 祖先 .

科尼利厄斯·范·弗莱克有充分的理由为他的祖先感到自豪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔ:rsaɪt] [ænd; ənd][kən'sɜ:rvətɪzəm] [ðæt] [hæd; həd]
They had possessed a combination of foresight and conservatism that had
他们 有 拥有 一个 组合 的 远见 和 保守主义 那 有
[kən'fə:d] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:'sterəti][ðə; ði] ['blæŋkɪt] - ['blesɪŋ] [ʌv; əv][væst] [welθ] .
conferred on their posterity the blanket - blessing of vast wealth .
授予 在 他们的 后人 这 毯子 - 祝福 的 广阔的 财富 .

他们兼具远见卓识和保守主义精神，为后代带来了巨大的财富。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətər][ɑ:n] [mən'hætən] ['aɪlənd] [ni:d] ['nevər] [fɪr] [wɑ:nt] .
The man who is a landed proprietor on Manhattan Island need never fear want .
这 男人 WHO 是 一个 登陆 业主 在 曼哈顿 岛 需要 绝不 害怕 想 .

在曼哈顿岛拥有土地的地主永远不必担心匮乏。

[bæŋks] [meɪ] [feɪl] , [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [bi:; bi] ['θretnd] , ['reɪlrəudz] [meɪ] [dɑ:dʒ]
Banks may fail , the credit of the country may be threatened , railroads may dodge
银行 可能 失败 , 这 信用 的 这 国家 可能 是 威胁 , 铁路 可能 躲闪
[ðer; ðər]['dividendz] ,
their dividends ,
他们的 股息 ,

银行可能倒闭，国家信用可能受到威胁，铁路公司可能拖欠股息。

[ænd; ənd][hɑːrd] [taɪmz] [meɪ] [kæst][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - suffering214

and	hard	times	may	cast	their	shadow	over	a	long	-	suffering214
和	难的	时代	可能	投掷	他们的	阴影	超过	一个	长的	-	suffering214

艰难时期可能会给长期遭受苦难的人蒙上阴影214

['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['lændlɔːrd][ɪz] [ɪn'trentʃ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][dʒɪ'brɔːltər] .

people	,	but	the	New	York	landlord	is	intrenched	behind	a	financial	Gibraltar	.
人们	,	但	这	新的	约克	房东	是	战壕	在后面	一个	金融的	直布罗陀	.

人们，但纽约的房东却像躲在金融直布罗陀后面一样固守己见。

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] ['θrɪfti] [ænd; ənd][fɑːr] - ['siːɪŋ] ?

How	is	he	to	blame	if	his	ancestors	were	thrifty	and	far	-	seeing	?
如何	是	他	到	责备	如果	他的	祖先	是	节俭	和	远的	-	看到	?

如果他的祖先节俭且有远见，他又怎能受到责备呢?

['rendər] [tuː; tə] ['sizər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] - , [jiː; ji] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] ['tenənts]

Render	to	Cæsar	the	things	that	are	Cæsar's	,	ye	grumbling	and	restless	tenants
使成为	到	凯撒	这	事物	那	是	-	,	是的	抱怨	和	不安	租户

,

,

,

你们这些怨声载道、躁动不安的佃户，把属于凯撒的东西归还给凯撒吧!

[ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	accept	the	world	as	you	find	it	.
和	接受	这	世界	作为	你	寻找	它	.

接受你所看到的这个世界。

[kɔːrˌniːliəs] [væn] [vlɛk] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [help] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [pʊr]

Cornelius	Van	Vleck	could	no	more	help	being	rich	than	you	can	avoid	being	poor
科尼利厄斯	范	弗莱克	可以	不	更多的	帮助	存在	富有的	比	你	能	避免	存在	贫穷的

.

:

.

科尼利厄斯·范·弗莱克无法选择富有，就像你无法避免贫穷一样。

[wer'evər] [ðə; ði] [bleɪm] [meɪ] [laɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz] [ðæt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]

Wherever	the	blame	may	lie	for	the	inequalities	that	exist	in	the
无论	这	责备	可能	说谎	为了	这	不平等	那	存在	在	这

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [welθ] ,

distribution	of	wealth	,
分配	的	财富	,

无论造成财富分配不均的责任在于谁，

['ʃʊrli] [kɔːrˌniːliəs] [væn] [vlɛk] ['kænɑːt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

surely	Cornelius	Van	Vleck	cannot	be	held	responsible	.
一定	科尼利厄斯	范	弗莱克	不能	是	握住	负责任的	.

科尼利厄斯·范·弗莱克肯定不能为此负责。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

He	is	as	much	the	victim	of	a	system	as	you	are	.
他	是	作为	很多	这	受害者	的	一个	系统	作为	你	是	.

他和你一样，都是这个体制的受害者。

[bʌt; bət][hiː; hi] [berz] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['proʊtest] .

But	he	bears	his	burden	without	a	protest	.
但	他	熊	他的	负担	没有	一个	反对	.

但他默默承受着这一切，毫无怨言。

['nevər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

Never	during	his	long	life	as	a	man	of	great	financial	and	social	importance
绝不	期间	他的	长的	生活	作为	一个	男人	的	伟大的	金融的	和	社会的	重要性

[hæz; həz] [kɔːr,niːliəs] [væn] [vlɛk] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'proʊt͡ʃ] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv]

has	Cornelius	Van	Vleck	been	heard	to	reproach	his	ancestors	for	the	load	of
有	科尼利厄斯	范	弗莱克	到过	听到	到	责备	他的	祖先	为了	这	加载	的

[rɪ,spɑːnsə'bɪlətiˌ] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

responsibility	that	they	placed	upon	his	shoulders	.
责任	那	他们	放置	之上	他的	肩膀	.

科尼利厄斯·范·弗莱克一生拥有巨大的经济和社会地位，但他从未抱怨过他的祖先给他带来的重担。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][hə'roʊɪk]

He	has	lived	up	to	his	position	in	the	community	with	an	almost	heroic
他	有	居住地	向上	到	他的	位置	在	这	社区	和	一个	几乎	英勇

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] ['duːtiz] ;

devotion	to	his	lofty	duties	;
虔诚	到	他的	高远	职责	;

他以近乎英雄般的奉献精神履行了自己在社区中的地位，不负崇高职责；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðæt] [faɪn] [oʊld]['mɑːtoʊ][ʌv; əv] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ]

and	in	his	old	age	he	is	still	inspired	by	that	fine	old	motto	of	noblesse	oblige
和	在	他的	老的	年龄	他	是	仍然	灵感	经过	那	美好的	老的	座右铭	的	贵族	必须

.

:

.

即使在他晚年，他仍然受到“贵族义务”这一古老格言的激励。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'redɪteri] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kən'fɔːmd] , [fɔːr; fər]

One	of	the	hereditary	obligations	to	which	he	has	always	conformed	,	for
一	的	这	遗传	义务	到	哪个	他	有	总是	符合	,	为了

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] his215

the	honor	of	his215
这	荣誉	的	his215

这是他一直以来恪守的世袭义务之一，为了他家族的荣誉215

['fɔːr,fɑːðərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [kən'sɪsts] [ɪn] ['daɪnɪŋ] [wel] .

forefathers	and	his	own	satisfaction	,	consists	in	dining	well	.
祖先	和	他的	自己的	满意	,	由	在	用餐	出色地	.

祖先和他自己的满足感在于吃得好。

[kɔːr,niːliəs] [væn] [vlɛk] [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] ['dinəz] [ɪn][ðə; ði]

Cornelius	Van	Vleck	has	the	reputation	of	giving	the	most	artistic	dinners	in	the
科尼利厄斯	范	弗莱克	有	这	名声	的	给予	这	最多	艺术	晚餐	在	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

科尼利厄斯·范·弗莱克以举办全城最具艺术气息的晚宴而闻名。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['kæsts] [pɜːrlz] [bɪ'fɔːr] [swaɪn] .

But	he	never	casts	pearls	before	swine	.
但	他	绝不	演员	珍珠	前	猪	.

但他从不把珍珠丢给猪。

[hɪz; ɪz] [gests] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃef] .

His	guests	must	be	worthy	of	his	chef	.
他的	客人	必须	是	值得	的	他的	厨师	.

他的客人必须配得上他的厨师。

[ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l][bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['testi] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'mændz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [sɪt]

The	hospitable	but	somewhat	testy	old	gentleman	demands	from	those	who	sit
这	好客	但	有些	暴躁的	老的	绅士	需求	从	那些	WHO	坐

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [æn; ən] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ki:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][,gæstrə'nɑ:mɪk]

at	his	board	an	appreciation	as	keen	as	his	own	of	the	gastronomic
在	他的	木板	一个	欣赏	作为	敏锐的	作为	他的	自己的	的	这	美食

['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [,entər'teɪnmənt] [prə'vaɪdɪd] .

excellence	of	the	entertainment	provided	.
卓越	的	这	娱乐	假如	.

这位热情好客但脾气有点暴躁的老先生要求坐在他餐桌旁的人，要像他一样敏锐地欣赏所提供的美食佳肴。

[,aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [in'dʒɔiz] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [æt; ət][hɪz; ɪz]

It	is	for	this	reason	that	he	always	enjoys	having	the	Percy	-	Bartletts	at	his
它	是	为了	这	原因	那	他	总是	享受	拥有	这	珀西	-	巴特利特	在	他的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

正因如此，他总是很乐意邀请珀西-巴特利特一家到他的餐桌旁用餐。

['weðər] ['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] ['fʊli] [əp'ri:ʃɪeɪts] [ðə; ði] ['delɪkət] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]

Whether	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	fully	appreciates	the	delicate	lights	and	shades	of
无论	太太	.	珀西	-	巴特利特	完全	感谢	这	精美的	灯	和	色调	的

[ðə; ði][,epɪkjʊ'ri:ən] ['mɑ:stəpi:sɪz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][væn] - - [ʃef] ,

the	epicurean	masterpieces	produced	by	the	Van	Vlecks	'	chef	,
这	美食家	杰作	生产	经过	这	范	-	-	厨师	,

珀西-巴特利特夫人是否完全欣赏范弗莱克家主厨烹制的美食杰作中微妙的光影变化，我们不得而知。

[ðə; ði][hoʊst][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] .

the	host	has	never	been	quite	certain	.
这	主持人	有	绝不	到过	相当	肯定	.

主人始终不太确定。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pə:si] - ['bɑ:rtləts] [ə'bɪlәti] [tu:; tə] [,ʌndər'stænd]

But	he	has	no	doubt	of	Mr	.	Percy	-	Bartlett's	ability	to	understand
但	他	有	不	怀疑	的	先生	.	珀西	-	巴特利特的	能力	到	理解

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [bɪ'loʊ] [sterz] [soʊ] ['deftli] [meɪks] .

and	rejoice	in	the	fine	touches	that	the	artist	below	stairs	so	deftly	makes	.
和	麾	在	这	美好的	触摸	那	这	艺术家	以下	楼梯	所以	巧妙地	制作	.

但他毫不怀疑珀西-巴特利特先生有能力理解并欣赏楼下艺术家巧妙创作的精妙之处。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] , [maɪ] [frend] , ” [hi:; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]['pə:si] - ['bɑ:rtlət] ,

“	I	have	my	doubts	,	my	friend	,	”	he	is	saying	to	Percy	-	Bartlett	,
“	我	有	我的	疑虑	,	我的	朋友	,	”	他	是	说	到	珀西	-	巴特利特	,

“我对此有所怀疑，我的朋友，”他对珀西-巴特利特说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʌf] [ðer; ðər][sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd][sɪp][ə; eɪ] [lɪ'kɜ:r] ['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][tu:; tə]

as	they	puff	their	cigars	and	sip	a	liqueur	after	the	ladies	have	retired	to
作为	他们	噗	他们的	雪茄	和	啜饮	一个	酒	后	这	女士们	有	退休	到

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

女士们退到客厅后，男人们一边抽着雪茄，一边啜饮着利口酒。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]['evər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ɪ'kwɪpt]

“	I	have	my	doubts	that	a	woman	can	ever	become	a	thoroughly	equipped
“	我	有	我的	疑虑	那	一个	女士	能	曾经	变得	一个	彻底	配备

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

connoisseuse	at	the	dinner	-	table	.
鉴赏家	在	这	晚餐	-	桌子	.

“我怀疑女性是否真的能在餐桌上成为一位技艺精湛的鉴赏家。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] is216

I	know	that	there	is216
我	知道	那	那里	is216

我知道有216

[noʊ] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:] ['wʊmən] [dʌz] [nɑ:t] [fi:l] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [ʃaɪn] ;

no	line	of	endeavor	in	which	the	new	woman	does	not	feel	competent	to	shine	;
不	线	的	努力	在	哪个	这	新的	女士	做	不是	感觉	胜任的	到	闪耀	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

在任何领域，这位新女性都觉得自己能够胜任并大放异彩；但是，

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [lɪ'kɜ:r] - [glæs] [æt; ət]['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [wɪð; wɪθ]

"	and	here	the	old	gentleman	waved	his	liqueur	-	glass	at	Percy	-	Bartlett	with
"	和	这里	这	老的	绅士	挥手	他的	酒	-	玻璃	在	珀西	-	巴特利特	和

[ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['dʒestʃər] ,

a	stately	and	hospitable	gesture	,
一个	庄严	和	好客	手势	,

“说着，那位老先生庄重而热情地向珀西-巴特利特挥了挥手中的酒杯。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [ðæt] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv] [teɪst] ,

“	but	they	haven't	that	delicate	sense	of	taste	,
“	但	他们	还没有	那	精美的	感觉	的	品尝	,

但他们没有那种敏锐的味觉，

[ðæt] ['sensətɪvnəs] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪv] ['fleɪvərz] [ðæt] [wi:; wi] [men] [pə'zes] .

that	sensitiveness	to	the	most	refined	and	elusive	flavors	that	we	men	possess	.
那	敏感性	到	这	最多	精制	和	难以捉摸的	口味	那	我们	男人	具有	.

男人特有的那种对最精致、最难以捉摸的味道的敏锐感知。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['dɪʃɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] ['gɜ:rtru:d] [i:t] [æt; ət][ɔ:l] !

Do	you	know	,	there	are	some	dishes	that	I	can't	make	Gertrude	eat	at	all	!
做	你	知道	,	那里	是	一些	菜肴	那	我	不能	制作	格特鲁德	吃	在	全部	!

你知道吗，有些菜我根本没办法让格特鲁德吃!

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['wʊmən] ,

Just	imagine	,	sir	,	a	woman	,	an	intellectual	woman	,
只是	想象	,	先生	,	一个	女士	,	一个	知识分子	女士	,

先生，请您想象一下，一位女性，一位有学识的女性，

[hu:] [teɪks] [praɪd] [ɪn] ['ʃɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər][oʊld] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [əd'vænst] [aɪ'di:əz][ænd; ənd]

who	takes	pride	in	shocking	her	old	father	with	her	advanced	ideas	and
WHO	需要	自豪	在	令人震惊	她	老的	父亲	和	她	先进的	想法	和

['θɪərɪz] ,

theories	,
理论	,

她以自己超前的思想和理论令年迈的父亲震惊而自豪。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

and	who	has	had	every	advantage	of	travel	and	instruction	,
和	WHO	有	有	每一个	优势	的	旅行	和	操作说明	,

并且他拥有旅行和学习方面的所有优势，

[hu:] [ˌæbsə'lu:tli] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [i:t] ['terəpɪn] [ɪn] ['eni] [fɔ:rm] .

who	absolutely	refuses	to	eat	terrapin	in	any	form	.
WHO	绝对地	拒绝	到	吃	龟	在	任何	形式	.

他绝对拒绝食用任何形式的龟类。

[haʊ] , [sɜ:r] ,

How	,	sir	,
如何	,	先生	,

先生，您好。

[kæn; kən] ['wʊmən] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [i'kwɑːləti] [wen] [ʃiː; ʃi]['boʊldli] [əd'mits]

can	woman	expect	us	to	acknowledge	her	equality	when	she	boldly	admits
能	女士	预计	我们	到	承认	她	平等	什么时候	她	大胆地	承认

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] ['terəpɪn] ?

that	she	doesn't	like	terrapin	?
那	她	不	喜欢	龟	?

当一位女性坦率地承认自己不喜欢乌龟时，我们还能指望她享有平等的权利吗?

" ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [smaɪld] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['restləs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] ,

"	Percy	-	Bartlett	smiled	;	but	his	eyes	were	restless	,	his	face	pale	,
"	珀西	-	巴特利特	微笑	;	但	他的	眼睛	是	不安	,	他的	脸	苍白	,

珀西-巴特利特笑了笑，但他眼神不安，脸色苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l]

and	his	manner	that	of	a	man	who	is	making	an	effort	to	be	sociable
和	他的	方式	那	的	一个	男人	WHO	是	制作	一个	努力	到	是	善于交际的

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

against	his	inclinations	.
反对	他的	倾向	.

他的举止像是一个违背自己意愿，努力与人交往的人。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [væn] [vlɛk] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	think	,	Mr	.	Van	Vleck	,	”	he	replied	,
“	我	思考	,	先生	.	范	弗莱克	,	”	他	回复	,

“我想，范·弗莱克先生，”他回答说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn] [kloʊz] ['sɪmpəθi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][əb'sɜːrd] [prɪ'tenʃənz] [meɪd] [baɪ]

“	that	you	and	I	are	in	close	sympathy	regarding	the	absurd	pretensions	made	by
“	那	你	和	我	是	在	关闭	同情	关于	这	荒诞	虚荣心	制成	经过

['wɪmɪn] [tuː; tə] - [deɪ] . -

women	to	-	day	.	217
女性	到	-	天	.	-

“你我对于当今女性提出的那些荒谬要求，有着非常深刻的共鸣。”217

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['veri] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

Do	you	know	,	sir	,	I	have	grown	very	weary	of	the	whole	thing	.
做	你	知道	,	先生	,	我	有	生长	非常	厌倦	的	这	所有的	事物	.

先生，您知道吗，我已经对整件事感到非常厌倦了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['restləsnəs] , [ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] , [ˌdɪskən'tentɪd] , [kruːd] ,

There	is	a	restlessness	,	a	pushing	,	discontented	,	crude	,
那里	是	一个	躁动不安	,	一个	推动	,	不满	,	原油	,

有一种躁动不安、咄咄逼人、不满、粗鲁的情绪，

[ænd; ənd] [ʌn'femənɪn] ['spɪrɪt] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][set] [ðæt] [hæz; həz] ['æktʃuəli]

and	unfeminine	spirit	abroad	among	the	women	of	our	set	that	has	actually
和	不女性化的	精神	国外	之中	这	女性	的	我们的	放	那	有	实际上

[hæd; həd][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

had	a	crushing	effect	upon	me	.
有	一个	压碎	影响	之上	我	.

我们这个圈子里的女性身上弥漫着一种不女性化的精神，这真的对我造成了很大的打击。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [fɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] [ðæt]

I	think	that	it	is	responsible	for	the	constantly	recurring	fits	of	the	blues	that
我	思考	那	它	是	负责任的	为了	这	不断地	再次发生的	适合	的	这	蓝调	那

[hæv; həv] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] .

have	bothered	me	so	much	of	late	.
有	烦恼	我	所以	很多	的	晚的	.

我认为这就是我最近反复出现的忧郁情绪的罪魁祸首，这种情绪一直困扰着我。

" [kɔːrˌniːliəs] [væn] [vlɛk] , [huːz] ['hevi] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌnsɪ'metrɪkəl] [fitʃər] [lækt] [moʊ'bɪləti] ,
" Cornelius Van Vleck , whose heavy but not unsymmetrical features lacked mobility ,
" 科尼利厄斯 范 弗莱克 , 谁 重的 但 不是 不对称 特征 缺乏 流动性 ,

“科尼利厄斯·范·弗莱克，他那粗犷但并不失对称的五官缺乏灵活性，

[geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'sɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] ['bluːɪʃ] - [greɪ] [aɪz] .
gazed at his guest with some concern in his bluish - gray eyes .
凝视 在 他的 客人 和 一些 忧虑 在 他的 蓝蓝色 - 灰色的 眼睛 .

他那双蓝灰色的眼睛里带着一丝担忧，凝视着他的客人。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [fɪt] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
“ You aren't looking quite fit , young man , that's a fact .
“ 你 不是 寻找 相当 合身 , 年轻的 男人 , 那就是 一个 事实 .

“年轻人，你看上去身体不太好，这是事实。”

[teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['brændi] .
Take some of that brandy .
拿 一些 的 那 白兰地 .

喝点白兰地吧。

[its] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [faɪn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
It's something very fine , I assure you .
它是 某物 非常 美好的 , 我 保证 你 .

我向你保证，这东西非常好。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [nɑːk] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt] ,
By the way , why don't you knock off a bit ,
经过 这 方式 , 为什么 不 你 敲 离开 一个 少量 ,

对了，你为什么不稍微休息一下呢?

[ænd; ənd] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
and run over to the other side with us ?
和 跑步 超过 到 这 其他 边 和 我们 ?

和我们一起跑到对岸去?

['gɜːrtruːd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər][æt; ət][wʌns] .
Gertrude and I are going over at once .
格特鲁德 和 我 是 去 超过 在 一次 .

我和格特鲁德要一起过去。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
She needs a change , a great change .
她 需求 一个 改变 , 一个 伟大的 改变 .

她需要改变，彻底的改变。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .
There's something wrong with the girl .
有 某物 错误的 和 这 女孩 .

这女孩有点问题。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] ['mɔːrbɪd][ænd; ənd] ['flaɪti] , [sɜːr] .
She has grown morbid and flighty , sir .
她 有 生长 病态的 和 轻浮 , 先生 .

先生，她变得阴郁又轻浮。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ən'les] [ðiːz] [nuː] [aɪ'diːəz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [hæv; həv]
I can't understand it — unless these new ideas that are floating around have
我 不能 理解 它 — 除非 这些 新的 想法 那 是 漂浮的 大约 有
[strʌk] [ɪn] .
struck in .
击 在 .

我无法理解——除非最近流传的这些新想法真的奏效了。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [leɪt] , [sɜːr] , [sʌm; səm]

She	has	been	asking	me	some	very	embarrassing	questions	of	late	,	sir	,	some
她	有	到过	问	我	一些	非常	尴尬的	问题	的	晚的	,	先生	,	一些

very218

very218

very218

先生，她最近问了我一些非常尴尬的问题，一些非常.....

[ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] .

embarrassing	questions	.
尴尬的	问题	.

令人尴尬的问题。

[aɪ]['iːv(ə)n] [sə'spekt] [ðæt] ['gɜːrtruːd] [hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['tenənts] [ɑːn][ðə; ði] [iːst]

I	even	suspect	that	Gertrude	has	been	visiting	some	of	my	tenants	on	the	East
我	甚至	怀疑	那	格特鲁德	有	到过	访问	一些	的	我的	租户	在	这	东方

[saɪd] ,

Side	,
边	,

我甚至怀疑格特鲁德去过我住在东区的一些房客家。

[ænd; ənd] [dis'tribjuːtiŋ] [ɑːmz] .

and	distributing	alms	.
和	分发	施舍	.

并分发施舍品。

[æz; əz] [ɪf] ['ɔːrgənaɪzd] ['tʃæritiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] !

As	if	organized	charities	were	not	sufficient	to	relieve	the	distress	in	the	city	!
作为	如果	组织	慈善机构	是	不是	充足的	到	缓解	这	痛苦	在	这	城市	!

仿佛有组织的慈善机构还不足以缓解这座城市的苦难似的!

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	have	remonstrated	with	her	,	sir	;	but	what	can	you	do	with	a
我	有	抗议	和	她	,	先生	;	但	什么	能	你	做	和	一个

['wʊmən] [tuː; tə] - [deɪ] ?

woman	to	-	day	?
女士	到	-	天	?

先生，我已经劝诫过她了；但是如今又能拿一个女人怎么办呢?

[huːz] [ə'θɔːrəti] [duː] [ðeɪ] [rɪ'spekt] , [sɜːr] ?

Whose	authority	do	they	respect	,	sir	?
谁	权威	做	他们	尊重	,	先生	?

先生，他们究竟尊重谁的权威?

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ?

A	father's	?
一个	父亲的	?

父亲的?

[ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ?

a	husband's	?
一个	丈夫的	?

丈夫的?

" ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [sipt] [hɪz; ɪz] ['brændi] ['nɜːrvəsli] , [waɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ə'roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Percy	-	Bartlett	sipped	his	brandy	nervously	,	while	a	slight	flush	arose	to	his
"	珀西	-	巴特利特	啜饮	他的	白兰地	紧张地	,	尽管	一个	轻微	冲洗	出现	到	他的

['pælɪd] [tʃiːks] .

pallid	cheeks	.
苍白	脸颊	.

珀西-巴特利特紧张地抿了一口白兰地，苍白的脸颊上泛起了一丝红晕。

“ [aɪ] [ˈθɜːrəli] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [væn] [vlɛk] .

“	I	thoroughly	sympathize	with	you	,	Mr	.	Van	Vleck	.
”	我	彻底	同情	和	你	,	先生	.	范	弗莱克	.

“我非常同情您，范弗莱克先生。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['paʊərləs] [tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt] .

We	are	almost	powerless	to	check	this	rebellious	spirit	.
我们	是	几乎	无力	到	查看	这	叛逆的	精神	.

我们几乎无力遏制这种反叛精神。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə]['proʊtest] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kænɑːt] [goʊ] .

There	is	a	limit	,	of	course	,	to	protest	beyond	which	a	gentleman	cannot	go	.
那里	是	一个	限制	,	的	课程	,	到	反对	超过	哪个	一个	绅士	不能	去	.

当然，抗议也是有限度的，绅士不能逾越这个限度。

[aɪ] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ðæt] .

I	fully	realize	that	.
我	完全	意识到	那	.

我完全明白这一点。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [leɪt] ; [wiː; wi] , [aɪ] [miːn] ,

There	have	been	many	things	to	disturb	us	of	late	;	we	,	I	mean	,
那里	有	到过	许多	事物	到	打扰	我们	的	晚的	;	我们	,	我	意思是	,

最近有很多事情让我们心烦意乱；我们，我的意思是，

[huː] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][aɪ'diːəz][ænd; ənd][ðə; ði] [best] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [set] .

who	cling	to	the	old	ideas	and	the	best	traditions	of	our	set	.
WHO	黏着	到	这	老的	想法	和	这	最好的	传统	的	我们的	放	.

他们坚守旧观念和我们这个群体最优秀的传统。

[ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

And	,	do	you	know	,
和	,	做	你	知道	,

而且，你知道吗?

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['njuːˌpeɪpəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrm] [ðæt] [hæz; həz]

I	hold	the	newspapers	responsible	for	a	good	deal	of	the	harm	that	has
我	抓住	这	报纸	负责任的	为了	一个	好的	交易	的	这	伤害	那	有

[bɪn] [dʌn] . ”

been	done	.	”
到过	完毕	.	”

我认为报纸要为造成的很多伤害负责。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] !

“	You	are	right	,	Percy	-	Bartlett	!
”	你	是	正确的	,	珀西	-	巴特利特	!

“你说得对，珀西-巴特利特！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !

you	are	right	!
你	是	正确的	!

你是对的!

” [kraɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'spleɪd] .

”	cried	his	host	with	more	animation	than	he	usually	displayed	.
”	哭	他的	主持人	和	更多的	动画片	比	他	通常	显示	.

“他的主人喊道，语气比平时更加激动。”

“ [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['æktʃuəli] crave219

“	There	have	been	those	among	us	who	seemed	to	actually	crave219
”	那里	有	到过	那些	之中	我们	WHO	似乎	到	实际上	crave219

“我们当中有些人似乎真的渴望219

[ˌnoʊtə'raɪəti] .
notoriety **.**
恶名 .

恶名。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ʃɑːkɪŋ] — ['ʃɑːkɪŋ] !
It **has** **been** **shocking** **—** **shocking** **!**
它 有 到过 令人震惊 — 令人震惊 !

真是令人震惊——太令人震惊了!

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
I **really** **don't** **know** **what** **we're** **coming** **to** **.**
我 真的 不 知道 什么 是 未来 到 .

我真的不知道我们会走到哪一步。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [læst] [naɪt] , — [twelv] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Do **you** **know** **,** **I** **gave** **a** **small** **dinner** **-** **party** **last** **night** **,** **—** **twelve** **at** **the** **table** **,**
做 你 知道 , 我 给予 一个 小的 晚餐 - 派对 最后的 夜晚 , — 十二 在 这 桌子 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

你知道吗，我昨晚办了个小型晚宴——一桌十二个人，你知道的。

— [ænd; ənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
— **and** **,** **will** **you** **believe** **me** **,**
— 和 , 将要 你 相信 我 ,

——而且，你会相信我吗?

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][maɪ] [gests] .
a **reporter** **came** **to** **the** **house** **and** **asked** **for** **a** **list** **of** **my** **guests** **.**
一个 记者 来了 到 这 房子 和 问 为了 一个 列表 的 我的 客人 .

一名记者来到我家，索要我的客人名单。

[ðæts] [ə; eɪ] [strɔː] [ðæt] [ʃoʊz] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] .
That's **a** **straw** **that** **shows** **which** **way** **the** **wind** **blows** **.**
那就是 一个 稻草 那 演出 哪个 方式 这 风 打击 .

这是一根用来判断风向的吸管。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [sɜːr] ,
When **I** **was** **young** **,** **sir** **,**
什么时候 我 曾是 年轻的 , 先生 ,

先生，我年轻的时候.....

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][daɪn][æt; ət][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
a **man** **could** **dine** **at** **home** **without** **awakening** **the** **curiosity** **of** **the** **public** **.**
一个 男人 可以 用餐 在 家 没有 唤醒 这 好奇心 的 这 民众 .

一个人可以在家用餐而不引起公众的好奇。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] ?
But **,** **tell** **me** **,** **aren't** **you** **well** **?**
但 , 告诉 我 , 不是 你 出色地 ?

但是，告诉我，你身体不舒服吗?

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [peɪl] .
You **look** **very** **pale** **.**
你 看 非常 苍白 .

你脸色看起来很苍白。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .
I **am** **worried** **about** **you** **,** **my** **friend** **.**
我 是 担心 关于 你 , 我的 朋友 .

朋友，我很担心你。

" ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə; eɪ] [greɪ] ['pælər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Percy	-	Bartlett	was	leaning	back	in	his	chair	,	a	gray	pallor	on	his	face	,
"	珀西	-	巴特利特	曾是	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	一个	灰色的	苍白	在	他的	脸	,

珀西-巴特利特向后靠在椅子上，脸色苍白灰暗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]['ɔːlmoʊst] ['kʌlərləs] .

and	his	lips	almost	colorless	.
和	他的	嘴唇	几乎	无色	.

他的嘴唇几乎失去了颜色。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv] ['brændi] [ɪn]

Leaning	forward	with	an	effort	,	he	swallowed	the	remaining	drops	of	brandy	in
倾斜	向前	和	一个	努力	,	他	吞咽	这	其余的	滴	的	白兰地	在

[hɪz; ɪz] [glæs] .

his	glass	.
他的	玻璃	.

他费力地向前倾身，喝下了杯子里剩下的几滴白兰地。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . [væn] [vlɛk] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ;

"	It	is	nothing	,	Mr	.	Van	Vleck	,	"	he	said	,	after	a	moment's	silence	;
"	它	是	没有什么	,	先生	.	范	弗莱克	,	"	他	说	,	后	一个	瞬间	沉默	;

"没什么，范弗莱克先生，"他沉默片刻后说道；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk][ænd; ənd] ['wɜːriɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] .

"	I	have	been	doing	too	much	work	and	worrying	of	late	.
"	我	有	到过	正在做	也	很多	工作	和	令人担忧	的	晚的	.

"我最近工作太多，也太操心了。"

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] . "

I	really	believe	I	need	a	vacation	.	"
我	真的	相信	我	需要	一个	假期	.	"

我真的觉得我需要休假。

" [juː; jʊ][duː] [ɪn'diːd] , [sɜːr] , " [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz][hoʊst] [ɪm'fætɪkli] .

"	You	do	indeed	,	sir	,	"	remarked	his	host	emphatically	.
"	你	做	的确	,	先生	,	"	评论	他的	主持人	强调地	.

"的确如此，先生，"他的主人强调道。

" [kʌm] , [jʌŋ] [mæn] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

"	Come	,	young	man	,	listen	to	reason	.
"	来	,	年轻的	男人	,	听	到	原因	.

"年轻人，听我说，要讲道理。"

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] wealth220

The	one	great	privilege	that	wealth220
这	一	伟大的	特权	那	wealth220

财富220带来的最大特权

[grænt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] .

grants	is	that	it	gives	us	our	freedom	.
拨款	是	那	它	给予	我们	我们的	自由	.

拨款赋予我们自由。

[kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Come	over	to	London	with	us	.
来	超过	到	伦敦	和	我们	.

跟我们一起来伦敦吧。

[wiː; wi][seɪl] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

We	sail	Wednesday	morning	.
我们	帆	周三	早晨	.

我们周三早上出发。

[drɑːp][jʊr; jər][wɜːrk] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] .

Drop	**your**	**work**	**right**	**here**	**and**	**take**	**a**	**rest**	**.**
降低	你的	工作	正确的	这里	和	拿	一个	休息	.

把工作放下，休息一下吧。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [juːl] [breɪk] [daʊn] , [ˈpəːsi] - [ˈbɑːrtlət] ,

If	**you**	**don't**	**,**	**you'll**	**break**	**down**	**,**	**Percy**	**-**	**Bartlett**	**,**
如果	你	不	,	你会	休息	向下	,	珀西	-	巴特利特	,

如果你不这样做，你会崩溃的，珀西-巴特利特。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [men] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ]

and	**all**	**the**	**king's**	**horses**	**and**	**all**	**the**	**king's**	**men**	**won't**	**be**	**able**	**to**	**pull**	**you**
和	全部	这	国王的	马匹	和	全部	这	国王的	男人	惯于	是	有能力的	到	拉	你

[təˈgeðər] [əˈgen] .

together	**again**	**.**
一起	再次	.

即使国王所有的骏马和所有的人马也无法将你们重新团结起来。

” [ˈpəːsi] - [ˈbɑːrtlət] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['eldərli] [kəmˈpænjən] ['greɪtfəli] .

”	**Percy**	**-**	**Bartlett**	**looked**	**at**	**his**	**elderly**	**companion**	**gratefully**	**.**
”	珀西	-	巴特利特	看起来	在	他的	老年	伴侣	感激不尽	.

珀西-巴特利特感激地看着他年长的同伴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['welkəm] [senˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [teɪk] [æn; ən]

It	**was**	**a**	**novel**	**and**	**welcome**	**sensation**	**to**	**have**	**some**	**one**	**take**	**an**
它	曾是	一个	小说	和	欢迎	感觉	到	有	一些	一	拿	一个

['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['welfer] .

interest	**in**	**his**	**welfare**	**.**
兴趣	在	他的	福利	.

有人关心他的福祉，这对他来说是一种新鲜而令人欣慰的感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

There	**was**	**silence**	**for**	**a**	**time**	**.**
那里	曾是	沉默	为了	一个	时间	.

一阵沉默。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][əˈroʊz] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [felt] ['gɪdi] , —

Then	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**arose**	**slowly**	**,**	**as**	**though**	**his**	**head**	**felt**	**giddy**	**,**	**—**
然后	他	说	,	作为	他	出现	缓慢地	,	作为	尽管	他的	头	毛毡	头晕	,	—

然后他缓缓起身，仿佛感到一阵眩晕，说道：

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mɪstər] . [væn] [vlɛk] .

“	**Perhaps**	**you**	**are**	**right**	**,**	**Mr**	**.**	**Van**	**Vleck**	**.**
“	也许	你	是	正确的	,	先生	.	范	弗莱克	.

“也许您是对的，范弗莱克先生。”

[kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Come	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**with**	**me**	**.**
来	进入	这	绘画	-	房间	和	我	.

请跟我到客厅来。

[aɪl] [æsk] [ˈhɛriːət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] . ” -

I'll	**ask**	**Harriet**	**what**	**she**	**thinks**	**of**	**the**	**scheme**	**.**	**”**	**221**
患病的	问	哈丽特	什么	她	思考	的	这	方案	.	”	-

我会问问哈丽特对这个计划的看法。”221

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [aʊt] ['hæpɪli] , ['hɛri:ət] , [aɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [æn; ən]

"	Even	if	it	turns	out	happily	,	Harriet	,	I	will	always	feel	that	she	did	an
"	甚至	如果	它	转弯	出去	快乐地	,	哈丽特	,	我	将要	总是	感觉	那	她	做过	一个

[ʌn'wʊmənli] [θɪŋ] .

unwomanly	thing	.
不像个女人	事物	.

"即使结局是美好的，哈丽特，我也会一直觉得她做了一件不像个女人的事。"

" ['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] [væn] [vlɛk] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn] [teɪt] - - - [teɪt] [ɪn]

"	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	and	Gertrude	Van	Vleck	were	seated	en	tête	-	à	-	tête	in
"	太太	.	珀西	-	巴特利特	和	格特鲁德	范	弗莱克	是	坐着	英文	头	-	-	-	头	在

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

珀西-巴特利特夫人和格特鲁德·范弗莱克在客厅里面对面地坐着，

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['wedɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ['ri:s(ə)ntli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)l] .

talking	of	a	quiet	wedding	that	had	taken	place	recently	in	the	inner	circle	.
说	的	一个	安静的	婚礼	那	有	已采取	地方	最近	在	这	内	圆圈	.

谈论的是最近在核心圈子内举行的一场低调婚礼。

[ðɪs] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪ'vent] [hæd; həd] [pə'zest] [pɪ'kju:liər] [fitʃər] .

This	matrimonial	event	had	possessed	peculiar	features	.
这	婚姻	事件	有	拥有	奇特	特征	.

这场婚礼具有一些特殊之处。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ru:mərd] , [ɑ:n] ['evɪdəns] [mɔ:r] [kən'klu:sɪv] [ðæn; ðən] ['gɑ:sɪp] ['ɔ:f(ə)n] [in'dʒɔiz] ,

It	was	rumored	,	on	evidence	more	conclusive	than	gossip	often	enjoys	,
它	曾是	传闻	,	在	证据	更多的	确凿	比	闲话	经常	享受	,

有传言称，有比流言蜚语更确凿的证据支持这一说法。

[ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wu:] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['æktʃuəli]

that	the	bride	had	done	the	larger	part	of	the	wooing	and	had	actually
那	这	新娘	有	完毕	这	更大的	部分	的	这	求爱	和	有	实际上

[prə'poʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] .

proposed	to	the	man	of	her	choice	.
建议的	到	这	男人	的	她	选择	.

新娘在求婚过程中付出了更多努力，实际上是她主动向自己心仪的男士求婚的。

[wʌt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] [ðæt] [hæd; həd] [led] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'vɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm]

What	the	circumstances	were	that	had	led	to	this	reversal	of	ancient	custom
什么	这	情况	是	那	有	引领	到	这	逆转	的	古老的	风俗

[ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] [taɪm] - ['ɑ:nərd] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] [ɑ:r; ər] [ɪ'speʃəli]

on	the	part	of	people	to	whom	time	-	honored	precedents	are	especially
在	这	部分	的	人们	到	谁	时间	-	荣幸	先例	是	尤其

[dɪr] ['noʊbɑ:di] [bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ] ['pɑ:rtiz] [nu:] ;

dear	nobody	but	the	high	contracting	parties	knew	;
亲爱的	无人	但	这	高的	承包	各方	知道	;

究竟是什么情况导致那些特别珍视传统习俗的人们改变了古老的习俗，除了缔约双方之外，没有人知道；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

but	it	was	well	understood	that	the	woman	had	taken	the	initiative	,
但	它	曾是	出色地	理解	那	这	女士	有	已采取	这	倡议	,

但大家都清楚，是这位女士主动采取了行动。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [,i:gə'tistik, ,eg-,-kəl] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] .

and	had	been	successful	in	her	egotistic	match	-	making	.
和	有	到过	成功的	在	她	自负	匹配	-	制作	.

她自私自利的牵线搭桥取得了成功。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['spɪnstər] [ɪn] society222

There	were	a	good	many	spinsters	in	society222
那里	是	一个	好的	许多	老处女	在	society222

社会上有很多老处女222

[huː] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

who	approved	of	her	course	,	but	Gertrude	Van	Vleck	was	not	among	them
WHO	得到正式认可的	的	她	课程	,	但	格特鲁德	范	弗莱克	曾是	不是	之中	他们

.

:

.

赞同她做法的人很多，但格特鲁德·范·弗莱克不在其中。

“ [bʌt; bət] , ” ['ɑːrgjuːd]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , “ [aɪ] [θɔːt] , ['gɜːrtruːd] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

“	But	,	”	argued	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	,	“	I	thought	,	Gertrude	,	that	you	were
”	但	,	”	争论	太太	.	珀西	-	巴特利特	,	“	我	想法	,	格特鲁德	,	那	你	是

[prə'gresɪv] .

progressive	.
进步	.

“但是，”珀西-巴特利特夫人辩解道，“我以为，格特鲁德，你思想很进步。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ək'sept] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [aɪ'diːəz] , [bʌt; bət][rɪ'dʒekt] ['ʌðər] .

You	seem	to	accept	many	of	the	new	ideas	,	but	reject	others	.
你	似乎	到	接受	许多	的	这	新的	想法	,	但	拒绝	其他的	.

你似乎接受了很多新观点，但拒绝了另一些。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][æn; ən] [ʌn'wʊmənli] [θɪŋ] .

I	am	sure	I	can't	see	why	she	did	an	unwomanly	thing	.
我	是	当然	我	不能	看	为什么	她	做过	一个	不像个女人	事物	.

我实在不明白她为什么要做那样一件不像女人该做的事。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ʌn'wʊmənli] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

In	these	days	there	is	hardly	anything	that	can	be	called	unwomanly	—	if	it	is
在	这些	天	那里	是	几乎	任何事物	那	能	是	称为	不像个女人	—	如果	它	是

[dʌn] ['greɪsfəli] .

done	gracefully	.
完毕	优雅地	.

如今，只要举止优雅，几乎没有什么事能被称为不符合女性气质的。

” ['gɜːrtruːd] [smaɪld] ['sædli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] .

”	Gertrude	smiled	sadly	as	she	looked	into	her	friend's	sympathetic	eyes	.
”	格特鲁德	微笑	令人遗憾的是	作为	她	看起来	进入	她	朋友们	交感神经	眼睛	.

格特鲁德看着朋友充满同情的眼神，脸上露出了悲伤的笑容。

[ðeɪ] [bəuθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['æbstrækt]

They	both	realized	that	the	problem	they	were	discussing	was	not	an	abstract
他们	两个都	已实现	那	这	问题	他们	是	讨论	曾是	不是	一个	抽象的

['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

question	,	but	that	,
问题	,	但	那	,

他们都意识到，他们讨论的问题并非一个抽象的问题，而是.....

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

on	the	contrary	,	it	possessed	a	concrete	and	vital	significance	for	one	of
在	这	相反	,	它	拥有	一个	具体的	和	必不可少的	意义	为了	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

相反，它对其中一人具有具体而重要的意义。

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ['hɛri:ət] , ” [sed] ['gɜ:rtru:d] ['mju:ziŋli] ,
“ I'm afraid , Harriet , ” said Gertrude musingly ,
” 我是 害怕的 , 哈丽特 , ” 说 格特鲁德 若有所思地 ,

“恐怕不行，哈丽特，”格特鲁德若有所思地说。

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt]
“ that I cannot keep up with women who are determined to be in the front
” 那 我 不能 保持 向上 和 女性 WHO 是 决定 到 是 在 这 正面
[ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['mu:vmənt] .
ranks of the new movement .
排名 的 这 新的 移动 .

“我跟不上那些决心站在新运动前列的女性的步伐。”

[aɪ] [hæv; həv] [tu:] ['meni] [kən'sɜ:rvətɪv] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪn] [maɪ] [meɪk] - [ʌp] , [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ]
I have too many conservative characteristics in my make - up , inherited from my
我 有 也 许多 保守的 特征 在 我的 制作 - 向上 , 遗传 从 我的
['fɑ:ðər] .
father .
父亲 .

我的性格中保守的成分太多了，这是遗传自我父亲的。

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [aɪz] ,
” She looked about her with restless eyes ,
” 她 看起来 关于 她 和 不安 眼睛 ,

她不安地环顾四周，

[hɜ:r; hər] [glæns] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt]
her glance seeming to appeal to the spirit of the room in which they sat
她 瞥一眼 似乎 到 上诉 到 这 精神 的 这 房间 在 哪个 他们 卫星
[fɔ:r; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] . -
for strength and comfort . 223
为了 力量 和 舒适 . -

她的目光似乎在向他们所处的房间的灵魂寻求力量和慰藉。223

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ðæt] [kəm'baɪn] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [teɪst] .
There are many drawing - rooms in New York that combine luxury with taste .
那里 是 许多 绘画 - 房间 在 新的 约克 那 结合 奢华 和 品尝 .

纽约有很多客厅将奢华与品味完美结合。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [fju:] [ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] ['ri:gl] [ɪn] [ðer; ðər] [mæg'nɪfɪsns] .
Not a few are actually regal in their magnificence .
不是 一个 很少 是 实际上 尊贵 在 他们的 壮丽 .

其中一些建筑确实气势恢宏，堪称皇家之作。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] [æn'sestrəl] ['glɔ:riz] ,
But a drawing - room that indicates ancestral glories ,
但 一个 绘画 - 房间 那 表示 祖先的 荣耀 ,

但一间客厅却展现了祖先的辉煌，

[ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv] [pə'trɪʃn] ['meməriz] ,
that seems to rejoice in the fact that it is the storehouse of patrician memories ,
那 似乎 到 麾 在 这 事实 那 它 是 这 库 的 贵族 回忆 ,

它似乎很乐于成为贵族记忆的宝库，

[ɪz] [ə; eɪ] ['rerəti] .
is a rarity .
是 一个 稀有性 .

非常罕见。

[ðə; ði][væn] - - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃraɪn] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv] [truː]

The	Van	Vlecks	'	drawing	-	room	was	a	shrine	sacred	to	the	cult	of	true
这	范	-	-	绘画	-	房间	曾是	一个	神社	神圣	到	这	邪教	的	真的

[ə'merɪkən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

American	aristocracy	.
美国人	贵族	.

范·弗莱克家的客厅是真正美国贵族崇拜的圣地。

[juː; jʊ] [maɪt] [puː] - [puː] [ðə; ði][væn] - - [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [ðer; ðər]['fæməli] ['lɪvəri] , [ɔːr]

You	might	pooh	-	pooh	the	Van	Vlecks	'	coat	-	of	-	arms	,	their	family	livery	,	or
你	可能	呸	-	呸	这	范	-	-	外套	-	的	-	武器	,	他们的	家庭	涂装	,	或者

['ʌðər] ['aʊtwərd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [æn'sestrəl] [praɪd] ,

other	outward	manifestations	of	ancestral	pride	,
其他	向外	表现	的	祖先的	自豪	,

你或许会对范弗莱克家族的族徽、家族服饰或其他彰显祖先荣耀的外在表现嗤之以鼻，

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən][aɪ'kɑːnəklæst] [dɪ'luːdɪd] [baɪ] [dɪ'lɪriəm] [kʊd; kəd]['entər] [ðæt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

but	only	an	iconoclast	deluded	by	delirium	could	enter	that	drawing	-	room
但	仅有的	一个	反传统者	妄想	经过	谵妄	可以	进入	那	绘画	-	房间

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ig'zɔːtid][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] -

without	feeling	the	subtle	influence	that	it	exerted	in	opposition	to	the	image	-
没有	感觉	这	微妙的	影响	那	它	施加	在	反对	到	这	图像	-

['breikəz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

breakers	of	to	-	day	.
断路器	的	到	-	天	.

但只有被谵妄蒙蔽的偶像破坏者才能进入那间客厅而不感受到它对当今形象破坏者所产生的微妙影响。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['gɜːrtruːdz] [læst]

Suddenly	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	broke	the	silence	that	had	followed	Gertrude's	last
突然	太太	.	珀西	-	巴特利特	打破	这	沉默	那	有	随后	格特鲁德的	最后的

[rɪ'mɑːrk] .

remark	.
评论	.

珀西-巴特利特夫人突然打破了格特鲁德最后一句话后出现的沉默。

“ [juː; jʊ][seɪl] ['wenzdeɪ] .

“	You	sail	Wednesday	.
“	你	帆	周三	.

“你们周三启航。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ? ”

You	do	not	expect	to	see	him	before	you	go	?	”
你	做	不是	预计	到	看	他	前	你	去	?	”

你不想在走之前见到他吗?

“ [noʊ] . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

“	No	.	Why	should	I	?
“	不	.	为什么	应该	我	?

“不。我为什么要这么做？”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . ”

He	will	not	come	to	me	again	.	”
他	将要	不是	来	到	我	再次	.	”

他不会再来找我了。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['gɜːrtruːd] , [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ['dʒentli] ,

“	Tell	me	,	Gertrude	,	how	you	know	,	”	said	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	gently	,
“	告诉	我	,	格特鲁德	,	如何	你	知道	,	”	说	太太	.	珀西	-	巴特利特	轻轻地	,

“告诉我，格特鲁德，你是怎么知道的？”珀西-巴特利特太太轻声问道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][koʊld][hænd][ɪn][hɜːrz] . -

taking	the	girl's	cold	hand	in	hers	.	224
采取	这	女孩们	寒冷的	手	在	她的	.	-

她握住了女孩冰冷的手。224

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ” [ri'mɑːkt] ['gɜːrtruːd] ['wɪrəli] .

“	It	is	hard	to	explain	,	”	remarked	Gertrude	wearily	.
”	它	是	难的	到	解释	,	”	评论	格特鲁德	疲劳	.

“这很难解释，”格特鲁德疲惫地说。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , ['hɛriːət] .

“	I	understand	him	so	well	,	Harriet	.
”	我	理解	他	所以	出色地	,	哈丽特	.

“我太了解他了，哈丽特。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [kwɪr] [aɪ'diːəz] !

He	is	very	proud	,	and	has	such	queer	ideas	!
他	是	非常	自豪的	,	和	有	这样的	酷儿	想法	!

他非常骄傲，而且想法很古怪!

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] [kən'siːtɪd] , ['hɛriːət] — [hiː; hi] — [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][laɪks] [ˌem 'iː] .

He	—	he	—	don't	think	me	awfully	conceited	,	Harriet	—	he	—	I'm	sure	he	likes	me	.
他	—	他	—	不	思考	我	非常	自负	,	哈丽特	—	他	—	我是	当然	他	点赞	我	.

他——他——别觉得我自负，哈丽特——他——我肯定他喜欢我。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

But	I	never	expect	to	see	him	again	.
但	我	绝不	预计	到	看	他	再次	.

但我再也不指望能见到他了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	There	was	the	suspicion	of	a	sob	in	her	voice	.
”	那里	曾是	这	怀疑	的	一个	哭泣	在	她	嗓音	.

“她的声音里似乎带着一丝啜泣。”

['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['frɛndz] [aɪz] .

Mrs	.	Percy	-	Bartlett	gazed	earnestly	into	her	friend's	eyes	.
太太	.	珀西	-	巴特利特	凝视	切实	进入	她	朋友们	眼睛	.

珀西-巴特利特夫人深情地凝视着她朋友的眼睛。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['gɜːrtruːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'siːtʃɪŋli] , “ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

“	Tell	me	,	Gertrude	,	”	she	said	beseechingly	,	“	what	has	happened	.
”	告诉	我	,	格特鲁德	,	”	她	说	恳求地	,	“	什么	有	发生	.

“告诉我，格特鲁德，”她恳求道，“发生了什么事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”

You	are	concealing	something	from	me	.	”
你	是	隐藏	某物	从	我	.	”

你瞒着我什么事。

“ ['nʌθɪŋ] , ['truːli] , ” [ɪk'skleɪmd] ['gɜːrtruːd] , [ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

“	Nothing	,	truly	,	”	exclaimed	Gertrude	,	a	frank	smile	on	her	lips	.
”	没有什么	,	真的	,	”	惊呼	格特鲁德	,	一个	坦率	微笑	在	她	嘴唇	.

“真的没什么，”格特鲁德说道，脸上带着坦率的笑容。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['fɛntən] [ænd; ənd][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ]
“ There has been absolutely nothing between Mr . Fenton and myself that you
“ 那里 有 到过 绝对地 没有什么 之间 先生 . 芬顿 和 我 那 你
[duː][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] , ['hɛriːət] . ”
do not know about , Harriet . ”
做 不是 知道 关于 , 哈丽特 . ”

“哈丽特，我和芬顿先生之间绝对没有任何你不知道的事情。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?
“ But why , my dear , do you say that you never expect to see him again ?
“ 但 为什么 , 我的 亲爱的 , 做 你 说 那 你 绝不 预计 到 看 他 再次 ?

“可是，亲爱的，你为什么说你再也见不到他了呢？”

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I can't understand it . ”
我 不能 理解 它 . ”

我无法理解。

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['hɛriːət] .
“ I hardly know how to explain it to you , Harriet .
“ 我 几乎 知道 如何 到 解释 它 到 你 , 哈丽特 .

“我真不知道该怎么跟你解释，哈丽特。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
I am not in the habit of placing too much confidence in intuition and
我 是 不是 在 这 习惯 的 放置 也 很多 信心 在 直觉 和
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [im'preʃəns] ,
inexplicable impressions ,
无法解释的 印象 ,

我没有过分相信直觉和无法解释的印象的习惯。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] — [ən'les] [aɪ] [send] [fɔːr; fər]
but I feel certain that he will never come to me again — unless I send for
但 我 感觉 肯定 那 他 将要 绝不 来 到 我 再次 — 除非 我 发送 为了
[hɪm; ɪm] . ” -
him . ” 225
他 . ” -

但我确信他再也不会来找我了——除非我派人去接他。”225

['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
Mrs . Percy - Bartlett was silent for a time .
太太 . 珀西 - 巴特利特 曾是 沉默的 为了 一个 时间 .

珀西-巴特利特夫人沉默了一会儿。

[θɪŋz] [siːmd] [soʊ] ['feɪtəli] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
Things seemed so fatally wrong in the world at that moment .
事物 似乎 所以 致命的 错误的 在 这 世界 在 那 片刻 .

那一刻，世界似乎处处出了大问题。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'fjuːzd] , [ˌdɪskən'tentɪd] , ['hoʊlli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['kʌmfərt] [ɔːr] [əd'vaɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She felt confused , discontented , wholly unfit to give comfort or advice to her
她 毛毡 使困惑 , 不满 , 完全 不合格 到 给 舒适 或者 建议 到 她
[ʌn'hæpi] [frend] .
unhappy friend .
不开心 朋友 .

她感到困惑、不满，完全没有能力安慰或建议她不快乐的朋友。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [ɜ:rdʒ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [ðæt] [maɪt] [li:d] [tu:; tə]

And	yet	why	should	she	not	urge	her	to	take	a	step	that	might	lead	to
和	然而	为什么	应该	她	不是	敦促	她	到	拿	一个	步	那	可能	带领	到

['hæpinəs] ?

happiness	?
幸福	?

然而，她为什么不鼓励她采取可能带来幸福的行动呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [praɪd] [ænd; ənd] ['presɪdənt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [stænd] [bɪ'twi:n] [dʒɑ:n] ['fɛntən]

Why	should	pride	and	precedent	be	permitted	to	stand	between	John	Fenton
为什么	应该	自豪	和	先例	是	允许	到	站立	之间	约翰	芬顿

[ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] [væn] [vlɛk] [wen] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ti:tʃɪŋ] [men]

and	Gertrude	Van	Vleck	when	the	very	spirit	of	the	age	was	teaching	men
和	格特鲁德	范	弗莱克	什么时候	这	非常	精神	的	这	年龄	曾是	教学	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:d] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

and	women	to	be	broad	-	minded	and	reasonable	,
和	女性	到	是	广阔	-	有思想	和	合理的	,

为什么骄傲和传统要阻碍约翰·芬顿和格特鲁德·范·弗莱克之间的交流呢？要知道，当时的时代精神正是教导人们要胸襟开阔、理性思考。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] ?

and	,	perhaps	,	more	natural	?
和	,	也许	,	更多的	自然的	?

或许，这样更自然?

[ɪm'pʌlsɪvli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['gɜ:rtru:d] [ænd; ənd] [bent] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

Impulsively	she	turned	to	Gertrude	and	bent	very	close	to	her	.
冲动地	她	转向	到	格特鲁德	和	弯曲	非常	关闭	到	她	.

她一时冲动，转向格特鲁德，弯下腰，凑得很近。

“ [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:ŋ] .

“	My	dear	girl	,	you	are	doing	him	and	yourself	a	great	wrong	.
“	我的	亲爱的	女孩	,	你	是	正在做	他	和	你自己	一个	伟大的	错误的	.

“我亲爱的姑娘，你这样对他和你自己都造成了很大的伤害。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

You	should	write	to	him	and	ask	him	to	come	to	you	.
你	应该	写	到	他	和	问	他	到	来	到	你	.

你应该写信给他，请他来见你。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] . ”

It	is	the	only	way	.	”
它	是	这	仅有的	方式	.	”

这是唯一的办法。

“ [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] ? ” [æskt] ['gɜ:rtru:d] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	And	when	he	comes	?	”	asked	Gertrude	in	a	whisper	.
“	和	什么时候	他	来	?	”	问	格特鲁德	在	一个	耳语	.

“那他什么时候来呢？”格特鲁德低声问道。

['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] [tʃi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜ:rl] .

Mrs	.	Percy	-	Bartlett	bent	and	kissed	the	pale	cheek	of	the	trembling	girl	.
太太	.	珀西	-	巴特利特	弯曲	和	亲吻	这	苍白	脸颊	的	这	发抖	女孩	.

珀西-巴特利特夫人弯下腰，亲吻了颤抖女孩苍白的脸颊。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['gɜ:rtru:d] .

“	Tell	him	that	you	love	him	,	Gertrude	.
”	告诉	他	那	你	爱	他	,	格特鲁德	.

“告诉他你爱他，格特鲁德。”

〞 [ə; eɪ] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] ['gɜːrtruːdz] [feɪs] [ænd; ənd] her226

〞	A	flush	overspread	Gertrude's	face	and	her226
〞	一个	冲洗	蔓延	格特鲁德的	脸	和	her226

“格特鲁德的脸上泛起了一抹红晕，她的226

[aɪz] [flæʃt] .

eyes	flashed	.
眼睛	闪光灯	.

眼神一闪。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frend] .

She	arose	and	looked	down	at	her	friend	.
她	出现	和	看起来	向下	在	她	朋友	.

她站起身，低头看着她的朋友。

“ [aɪ] ['kænɑːt] , ['hɛriːət] .

“	I	cannot	,	Harriet	.
〞	我	不能	,	哈丽特	.

“我不能，哈丽特。”

[wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [sker] [ˌem 'iː] .

When	you	put	it	into	words	,	it	scares	me	.
什么时候	你	放	它	进入	字	,	它	惊吓	我	.

你这么一说，我都觉得害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

It	is	horrible	to	talk	of	such	a	thing	.
它	是	可怕	到	讲话	的	这样的	一个	事物	.

谈论这种事真是太可怕了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — [soʊ] ['sɑːri] , [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sorry	—	so	sorry	,	that	you	said	it	.
我	是	对不起	—	所以	对不起	,	那	你	说	它	.

我很抱歉——真的非常抱歉，你竟然说了那样的话。

〞 [ʃiː; ʃi] [riː'siːtid] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sæd] , [braʊn] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər]

〞	She	reseated	herself	and	looked	into	the	sad	,	brown	eyes	that	gazed	at	her
〞	她	重新就座	她自己	和	看起来	进入	这	伤心	,	棕色的	眼睛	那	凝视	在	她

['ɔːlmoʊst] [rɪ'proʊtʃfəli] .

almost	reproachfully	.
几乎	责备地	.

她重新坐好，看着那双悲伤的棕色眼睛，那双眼睛几乎带着责备的神情凝视着她。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] , ['hɛriːət] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]

“	I	know	that	you	meant	it	for	the	best	,	Harriet	,	but	it	can	never	be
〞	我	知道	那	你	意思是	它	为了	这	最好的	,	哈丽特	,	但	它	能	绝不	是

.

:
.

“我知道你是出于好意，哈丽特，但这永远不可能实现。”

[ænd; ənd] , [naʊ] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'gen] .

And	,	now	,	promise	me	that	you	will	never	refer	to	this	again	.
和	,	现在	,	承诺	我	那	你	将要	绝不	参考	到	这	再次	.

现在，请你答应我，以后永远不要再提起这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['siːkrət] .

You	know	my	secret	.
你	知道	我的	秘密	.

你知道我的秘密。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər][toʊld][juː; jʊ] .

Let	us	go	on	as	though	I	had	never	told	you	.
让	我们	去	在	作为	尽管	我	有	绝不	讲述	你	.

让我们就当我从未告诉过你这件事一样继续下去。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

"	They	were	silent	for	a	time	,
"	他们	是	沉默的	为了	一个	时间	,

他们沉默了一会儿，

[ðer; ðər][koʊld][hændz] [klɑːspt] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːntækt] [ðæt] [ɪk'sprest] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .

their	cold	hands	clasped	in	a	contact	that	expressed	more	than	words	.
他们的	寒冷的	双手	紧握	在	一个	接触	那	表达	更多的	比	字	.

他们冰冷的双手紧紧相握，这种接触胜过千言万语。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['gɜːrtruːd] [spoʊk] , —

After	a	time	Gertrude	spoke	,	—
后	一个	时间	格特鲁德	辐	,	—

过了一会儿，格特鲁德开口说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , ['hɛriːət] .

"	I	am	so	sorry	to	go	away	from	you	just	now	,	Harriet	.
"	我	是	所以	对不起	到	去	离开	从	你	只是	现在	,	哈丽特	.

“哈丽特，我很抱歉现在要离开你。”

[aɪ] ['nevər] ['niːdɪd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] .

I	never	needed	you	so	much	before	.
我	绝不	需要	你	所以	很多	前	.

我以前从未如此需要过你。

" ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [said] ['wɪrəli] .

"	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	sighed	wearily	.
"	太太	.	珀西	-	巴特利特	叹了口气	疲劳	.

珀西-巴特利特夫人疲惫地叹了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] , ['gɜːrtruːd] .

"	I	am	so	tired	,	Gertrude	.
"	我	是	所以	疲劳的	,	格特鲁德	.

“我好累，格特鲁德。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] .

When	you	are	gone	I	don't	know	what	I	shall	do	.
什么时候	你	是	已消失	我	不	知道	什么	我	将	做	.

你走了以后，我不知道该怎么办。

[laɪf] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] [ə'fer] .

Life	is	such	a	weird	and	wearisome	affair	.
生活	是	这样的	一个	诡异的	和	令人厌倦的	事务	.

人生真是件怪事，又让人疲惫不堪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] everything227

I	am	young	,	and	the	world	has	given	me	everything227
我	是	年轻的	,	和	这	世界	有	给定	我	everything227

我还年轻，世界给了我一切227

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] " —

that	I	ought	to	ask	of	it	—	but	—	but	"	—
那	我	应该	到	问	的	它	—	但	—	但	"	—

我应该向它提出要求——但是——但是”——

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

['gɜːrtruːd] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
Gertrude **bent** **toward** **her** **.**
格特鲁德 弯曲 朝向 她 .

格特鲁德向她弯下腰。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] [dɪr] .
“ **I** **think** **I** **understand** **,** **my** **dear** **.**
” 我 思考 我 理解 , 我的 亲爱的 .

“我想我明白了，亲爱的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .
I **am** **so** **sorry** **.**
我 是 所以 对不起 .

我非常抱歉。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd]
” **There** **was** **a** **note** **of** **sympathetic** **pity** **in** **her** **voice** **that** **was** **sweet** **and**
” 那里 曾是 一个 笔记 的 交感神经 遗憾 在 她 嗓音 那 曾是 甜的 和
['suːðɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [-] [ɪr] .
soothing **in** **her** **hearer's** **ear** **.**
舒缓 在 她 听众的 耳朵 .

“她的声音里带着一丝同情和怜悯，听起来甜美而舒缓人心。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] [ðæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [mʌst; məst]
They **were** **both** **tasting** **the** **bitter** **cup** **that** **every** **man** **and** **woman** **must**
他们 是 两个都 品尝 这 苦的 杯子 那 每一个 男人 和 女士 必须
['sʌmtaɪm] [hoʊld][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,
sometime **hold** **to** **the** **lips** **,**
有时 抓住 到 这 嘴唇 ,

他们都尝到了每个人一生中都必须品尝的苦涩滋味。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'keɪm]
and **in** **the** **moment** **of** **their** **sorrow** **their** **friendship** **for** **each** **other** **became**
和 在 这 片刻 的 他们的 悲哀 他们的 友谊 为了 每个 其他 成为
[mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] .
more **precious** **than** **it** **had** **ever** **been** **.**
更多的 宝贵的 比 它 有 曾经 到过 .

在悲痛的时刻，他们彼此之间的友谊比以往任何时候都更加珍贵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['gretɪst] ['kraɪsɪs][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
It **was** **hard** **to** **part** **at** **the** **greatest** **crisis** **in** **their** **lives** **,**
它 曾是 难的 到 部分 在 这 最 危机 在 他们的 生活 ,

在他们人生中最艰难的时刻分离，是件非常痛苦的事。

[tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['kloʊsɪst]
to **say** **farewell** **when** **they** **needed** **from** **each** **other** **the** **inspiration** **that** **the** **closest**
到 说 告别 什么时候 他们 需要 从 每个 其他 这 灵感 那 这 最接近
['ɪntərkɔːrs] [kʊd; kəd] [gɪv] .
intercourse **could** **give** **.**
交往 可以 给 .

在彼此最需要从亲密性爱中获得灵感的时候，他们却选择告别。

[kɔːrˌniːliəs] [væn] [vlɛk] [ænd; ənd]['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Cornelius **Van** **Vleck** **and** **Percy** **-** **Bartlett** **entered** **the** **drawing** **-** **room** **.**
科尼利厄斯 范 弗莱克 和 珀西 - 巴特利特 进入 这 绘画 - 房间 .

科尼利厄斯·范·弗莱克和珀西-巴特利特走进了客厅。

“ [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] , ” [kraɪd][ðə; ði]['fɔːrmər][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,
“ **I** **have** **great** **news** **for** **you** **both** **,** **”** **cried** **the** **former** **as** **he** **came** **forward** **,**
” 我 有 伟大的 消息 为了 你 两个都 , ” 哭 这 以前的 作为 他 来了 向前 ,

“我有个好消息要告诉你们俩！”前者走上前来，大声说道。

[hɪz; ɪz] [fleg'mætɪk] [feɪs] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

his	phlegmatic	face	more	animated	than	usual	.
他的	黏液质的	脸	更多的	动画	比	通常	.

他那张平日里略显冷漠的脸庞，此刻却比往常生动起来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

They	looked	up	at	him	inquiringly	.
他们	看起来	向上	在	他	询问地	.

他们抬头疑惑地看着他。

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] , ['mɪsɪz] . -

“	Your	husband	and	I	have	a	secret	,	Mrs	.	228
”	你的	丈夫	和	我	有	一个	秘密	,	太太	.	-

“你丈夫和我有一个秘密，228夫人。”

['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['pleɪfəli] .

Percy	-	Bartlett	,	”	he	went	on	playfully	.
珀西	-	巴特利特	,	”	他	去	在	嬉戏地	.

“珀西-巴特利特，”他开玩笑地继续说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”

“	Are	you	not	curious	to	know	what	it	is	?	”
”	是	你	不是	好奇的	到	知道	什么	它	是	?	”

“你不好奇那是什么吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] . [væn] [vlɛk] .

“	Of	course	I	am	,	Mr	.	Van	Vleck	.
”	的	课程	我	是	,	先生	.	范	弗莱克	.

“当然是了，范弗莱克先生。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Am	I	not	a	woman	?
是	我	不是	一个	女士	?

难道我不是女人吗?

” [ðə; ði] [glɪmps] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

”	The	glimpse	she	caught	of	her	husband's	face	startled	her	.
”	这	一瞥	她	捕捉	的	她	丈夫的	脸	惊慌	她	.

她瞥见丈夫的脸，吓了一跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fiːvərɪʃli] [braɪt] .

There	was	an	unnatural	flush	in	his	cheeks	,	and	his	eyes	were	feverishly	bright	.
那里	曾是	一个	不自然	冲洗	在	他的	脸颊	,	和	他的	眼睛	是	狂热地	明亮的	.

他双颊泛起不自然的红晕，双眼炯炯有神。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?

“	What	is	it	,	dear	?
”	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	she	exclaimed	,	rising	and	putting	her	hand	on	his	arm	.
”	她	惊呼	,	上升	和	推杆	她	手	在	他的	手臂	.

她惊呼一声，站起身来，把手放在他的胳膊上。

['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

Percy	-	Bartlett	smiled	reassuringly	.
珀西	-	巴特利特	微笑	令人安心	.

珀西-巴特利特露出了令人安心的微笑。

“ ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	**Nothing**	**serious**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
”	没有什么	严肃的	,	”	他	回答	.

“没什么大碍，”他回答道。

“ [aɪ] [ˌdɪsə'beɪd] [ðə; ðiː]['dɑːktər][ænd; ənd] [smoʊkt] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [væn] - [sɪ'gɑːrz] .

“	**I**	**disobeyed**	**the**	**doctor**	**and**	**smoked**	**one**	**of**	**Mr**	**.**	**Van**	**Vleck's**	**cigars**	**.**
”	我	违抗命令	这	医生	和	熏制	一	的	先生	.	范	-	雪茄	.

“我违背了医生的嘱咐，抽了一根范·弗莱克先生的雪茄。”

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] ['noʊɪŋli] ,

Furthermore	**,**	**”**	**and**	**he**	**looked**	**at**	**his**	**host**	**knowingly**	**,**
此外	,	”	和	他	看起来	在	他的	主持人	明知	,

此外，”他意味深长地看了看主人，

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][mæl] - [diː] - ['mɛr, 'mɜː] .

“	**I**	**fear**	**that**	**I**	**am**	**threatened**	**with**	**an**	**attack**	**of**	**mal**	**-**	**de**	**-**	**mer**	**.**
”	我	害怕	那	我	是	威胁	和	一个	攻击	的	马尔	-	德	-	梅尔	.

“我担心自己会患上海病。”

” ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

”	**Gertrude**	**Van**	**Vleck**	**sprang**	**up**	**in**	**excitement**	**.**
”	格特鲁德	范	弗莱克	弹簧	向上	在	激动	.

“格特鲁德·范·弗莱克兴奋地跳了起来。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Do**	**you**	**mean**	**it**	**?**
”	做	你	意思是	它	?

你是认真的吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [oʊ] ['hɛriːət] !

“	**O**	**Harriet**	**!**
”	哦	哈丽特	!

“哦，哈丽特!

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

don't	**you**	**understand**	**?**
不	你	理解	?

你不明白吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

You	**are**	**going**	**with**	**us**	**.**
你	是	去	和	我们	.

你要和我们一起去。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] , ['pɑːpə] ?

Am	**I**	**not**	**right**	**,**	**papa**	**?**
是	我	不是	正确的	,	爸爸	?

爸爸，我说得对吗?

” [kɔːrˌniːliəs] [væn] [vlɛk] [smaɪld] [bi'nignəntli] .

”	**Cornelius**	**Van**	**Vleck**	**smiled**	**benignantly**	**.**
”	科尼利厄斯	范	弗莱克	微笑	仁慈地	.

科尼利厄斯·范·弗莱克露出了和蔼的微笑。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz]
“ I have become your husband's medical adviser , ” he remarked , turning to Mrs
“ 我 有 变得 你的 丈夫的 医疗的 顾问 , ” 他 评论 , 转弯 到 太太
. ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , -
. Percy - Bartlett , 229
. 珀西 - 巴特利特 , -

“我成了你丈夫的医疗顾问，”他一边说着，一边转向珀西-巴特利特夫人。229

“ [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] . ”
“ and have ordered him to take a sea - voyage for his health . ”
“ 和 有 订购 他 到 拿 一个 海 - 航程 为了 他的 健康 . ”

“并命令他乘船远行以调养身体。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'griːd] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
“ And you have agreed ? ” asked Mrs . Percy - Bartlett of her husband ,
“ 和 你 有 同意 ? ” 问 太太 . 珀西 - 巴特利特 的 她 丈夫 ,
[hɜːr; hər] [vɔɪs] [koʊld] , ['ɔːlmoʊst] [hɑːrʃ] ,
her voice cold , almost harsh ,
她 嗓音 寒冷的 , 几乎 残酷的 ,

“你已经同意了？”珀西-巴特利特太太问她的丈夫，语气冰冷，近乎苛刻。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] .
from the excitement that she restrained .
从 这 激动 那 她 克制 .

她强忍着激动之情。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['wɪrəli] ,
“ If you wish , ” he answered , seating himself wearily ,
“ 如果 你 希望 , ” 他 回答 , 座位 他自己 疲劳 ,

“如果你愿意的话，”他回答道，疲惫地坐了下来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and looking up at his wife with an affectionate gleam in his eyes .
和 寻找 向上 在 他的 妻子 和 一个 亲热 闪耀 在 他的 眼睛 .

他抬起头，眼中闪烁着深情的光芒，望着妻子。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , ” [kraɪd] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] ,
“ It is almost too good to be true , ” cried Gertrude Van Vleck ,
“ 它 是 几乎 也 好的 到 是 真的 , ” 哭 格特鲁德 范 弗莱克 ,

“这简直好得难以置信，”格特鲁德·范·弗莱克惊呼道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['hæriːəts] [ə'vəːtid] [geɪz] .
trying to meet Harriet's averted gaze .
尝试 到 见面 哈里特的 避免了 目光 .

试图迎上哈丽特躲闪的目光。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] . ”
“ I am so happy . ”
“ 我 是 所以 快乐的 . ”

“我太高兴了。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['gɜːrtruːd] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ,
“ Is it not charming , Gertrude ? ” said Mrs . Percy - Bartlett ,
“ 是 它 不是 迷人 , 格特鲁德 ? ” 说 太太 . 珀西 - 巴特利特 ,

“格特鲁德，这难道不迷人吗？”珀西-巴特利特太太说道。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm]
seating herself by her husband's side and speaking with as much enthusiasm
座位 她自己 经过 她 丈夫的 边 和 请讲 和 作为 很多 热情
[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .
as she could summon to her aid .
作为 她 可以 召唤 到 她 援助 .

她坐在丈夫身边，竭尽全力地热情地帮助丈夫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['æktrəs] ,

But	she	was	not	an	actress	,
但	她	曾是	不是	一个	演员	,

但她并非演员。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt]

and	to	her	husband	and	her	confidante
和	到	她	丈夫	和	她	知己

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

there	seemed	to	be	an	unconvincing	note	in	her	voice	,
那里	似乎	到	是	一个	缺乏说服力	笔记	在	她	嗓音	,

而她的丈夫和知己都觉得她语气中带着一丝不真诚。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['proʊtest] [ðæt]

a	suggestion	that	she	was	accepting	the	inevitable	with	a	protest	that
一个	建议	那	她	曾是	接受	这	不可避免的	和	一个	反对	那

['veɪnli] [kreɪvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] . -

vainly	craved	expression	.	230
徒劳地	渴望	表达	.	-

这表明她接受了不可避免的现实，并以徒劳的抗议来表达自己的渴望。230

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

Mrs	.	Percy	-	Bartlett	was	seated	at	the	piano	,
太太	.	珀西	-	巴特利特	曾是	坐着	在	这	钢琴	,

珀西-巴特利特夫人坐在钢琴前，

['aɪdli] ['straɪkɪŋ] ['kɔrdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melənkɑːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːd] .

idly	striking	chords	that	seemed	to	vibrate	with	the	melancholy	of	her	mood	.
闲散地	引人注目	和弦	那	似乎	到	颤动	和	这	忧郁	的	她	情绪	.

她漫不经心地拨动琴弦，琴声仿佛与她忧郁的心情产生了共鸣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	Tuesday	evening	,
它	曾是	周二	晚上	,

那是星期二晚上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] ['sevrəl] ['mætərz]

and	her	husband	had	gone	to	his	club	to	attend	to	several	matters
和	她	丈夫	有	已消失	到	他的	俱乐部	到	出席	到	一些	事情

[ðæt] [rɪ'kwaɪərd] ['set(ə)lmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

that	required	settlement	before	his	departure	.
那	必需的	沉降	前	他的	离开	.

她的丈夫去了他的俱乐部，处理一些需要在离开前解决的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] ['jʊrəp] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	were	to	sail	for	Europe	early	on	the	following	morning	,
他们	是	到	帆	为了	欧洲	早期的	在	这	下列的	早晨	,

他们将于第二天清晨启程前往欧洲。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtləts] ['revəri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd]

and	Mrs	.	Percy	-	Bartlett's	revery	was	one	of	mingled	apprehension	and
和	太太	.	珀西	-	巴特利特的	梦想	曾是	一	的	混合	忧虑	和

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

珀西-巴特利特夫人的思绪中交织着忧虑和遗憾。

[hɜːr; hər][maɪnd] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['eksaɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l]

Her	mind	assured	her	that	the	exile	before	her	was	the	best	possible
她	头脑	保证	她	那	这	流亡	前	她	曾是	这	最好的	可能的

[səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrst] [ɪtˈself] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

solution	of	a	problem	that	had	forced	itself	upon	her	;
解决方案	的	一个	问题	那	有	强制	本身	之上	她	;

她内心确信，摆在她面前的流放是解决这个强加于她的问题的最佳方案；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [bʌt; bət] [ɪm'perətɪv] [step] [ðæt]

her	heart	revolted	against	the	thought	of	a	difficult	but	imperative	step	that
她	心	反抗	反对	这	想法	的	一个	难的	但	至关重要的	步	那

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] .

she	must	take	.
她	必须	拿	.

想到自己必须采取这个艰难但又至关重要的步骤，她的内心就感到抗拒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ritʃəd] ['stɔːtn] ,

She	had	sent	a	note	that	morning	to	Richard	Stoughton	,
她	有	发送	一个	笔记	那	早晨	到	理查德	斯托顿	,

那天早上她给理查德·斯托顿发了张便条。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

telling	him	that	she	was	to	leave	for	Europe	on	Wednesday	and	that	she
讲述	他	那	她	曾是	到	离开	为了	欧洲	在	周三	和	那	她

[wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

would	be	glad	to	see	him	in	the	evening	,
会	是	高兴的	到	看	他	在	这	晚上	,

她告诉他，她将于周三启程前往欧洲，并表示很高兴晚上能见到他。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['liːʒər] .

if	he	was	at	leisure	.
如果	他	曾是	在	闲暇	.

如果他有空闲时间的话。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] returned231

The	messenger	had	returned231
这	信使	有	returned231

信使已返回231

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [noʊt] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

with	an	answer	to	her	note	that	had	filled	her	with	surprise	and
和	一个	回答	到	她	笔记	那	有	已填	她	和	惊喜	和

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

consternation	.
惊愕	.

她收到的回复让她既惊讶又不安。

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” ['ritʃəd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , “ [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'duː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	I	will	call	this	evening	,	”	Richard	had	written	,	“	not	to	say	adieu	to	you	,
“	我	将要	称呼	这	晚上	,	”	理查德	有	书面	,	“	不是	到	说	再见	到	你	,

“我今晚会给你打电话，”理查德写道，“不是为了跟你道别，

[bʌt; bət][tuː; tə][bɪd][ˌjuː 'es][bəuθ][bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] .

but	to	bid	us	both	bon	voyage	.
但	到	出价	我们	两个都	邦	航程	.

但要祝我们俩一路顺风。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

I	am	overjoyed	at	the	outlook	.
我	是	欣喜若狂	在	这	前景	.

我对前景感到无比欣喜。

"	[wʌt]	[ðiːz]	[enɪgˈmætɪkəl]	[wɜːrdz]	[ment]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[bɪn]	[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]	[dɪˈtɜːrmɪn]	.
"	**What**	**these**	**enigmatical**	**words**	**meant**	**she**	**had**	**been**	**unable**	**to**	**determine**	**.**
"	什么	这些	神秘的	字	意思是	她	有	到过	无法	到	决定	.

她始终无法确定这些神秘话语的含义。

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə][ɪmˈplaɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	,	[tuː]	,	[wʌz; wəz][tuː; tə]	[seɪl]	[fɔːr; fər]	[ˈjʊrəp]	[ɪn][ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	.
He	**seemed**	**to**	**imply**	**that**	**he**	**,**	**too**	**,**	**was**	**to**	**sail**	**for**	**Europe**	**in**	**the**	**morning**	**.**
他	似乎	到	意味着	那	他	,	也	,	曾是	到	帆	为了	欧洲	在	这	早晨	.

他似乎暗示自己第二天早上也要乘船前往欧洲。

[ɪf]	[ðæt]	[wɜːr; wər][ðə; ði]	[keɪs]	,	[ʃiː; ʃi]	[ˈriːəlaɪzd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[ə; eɪ][hɑːrd]	[tæsk]	[bɪˈfɔːr]	[hɜːr; hər]	.
If	**that**	**were**	**the**	**case**	**,**	**she**	**realized**	**that**	**she**	**had**	**a**	**hard**	**task**	**before**	**her**	**.**
如果	那	是	这	案件	,	她	已实现	那	她	有	一个	难的	任务	前	她	.

如果真是那样，她意识到自己面临着一项艰巨的任务。

[hɜːr; hər]	[ˈɪnstɪŋkt]	[toʊld][hɜːr; hər]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈfeɪtəli]	[ˌʌnˈwaɪz]	[fɔːr; fər][ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[meɪk]				
Her	**instinct**	**told**	**her**	**that**	**it**	**would**	**be**	**fatally**	**unwise**	**for**	**them**	**to**	**make**		
她	本能	讲述	她	那	它	会	是	致命的	失策	为了	他们	到	制作		
[ðə; ði]	[ˈvɔɪɪdʒ]	[təˈgeðər]	.												
the	**voyage**	**together**	**.**												
这	航程	一起	.												

她的直觉告诉她，他们一起航行是极其不明智的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]	[pleɪs]	,		
In	**the**	**first**	**place**	**,**
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðə; ði]	[ˈprez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ˈritʃəd]		[ˈstɔːtn]	[ɑːn][ðə; ði]	[ˈstiːmər]	[wʊd]	[lʊk]	[ˈveri]	[kwɪr]	[tuː; tə][	ˈpəːsi]	-				
the	**presence**	**of**	**Richard**		**Stoughton**	**on**	**the**	**steamer**	**would**	**look**	**very**	**queer**	**to**	**Percy**	**-**			
这	在场	的	理查德		斯托顿	在	这	汽船	会	看	非常	酷儿	到	珀西	-			
[ˈbɑːrtlət]	.																	
Bartlett	**.**																	
巴特利特	.																	

理查德·斯托顿出现在汽船上，这在珀西-巴特利特看来会非常奇怪。

[ˈʃʊrli]	[ðə; ði]	[ɪnˈkriːs]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]		[ˈdʒeləsi]	[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]		[laɪn]	[ʌv; əv]	[ˈtriːtmənt]		[ˈlaɪkli]	[tuː; tə]		
Surely	**the**	**increase**	**of**	**his**	**jealousy**	**was**	**not**	**the**	**line**	**of**	**treatment**	**likely**	**to**		
一定	这	增加	的	他的	妒忌	曾是	不是	这	线	的	治疗	可能	到		
[rɪˈstɔːr]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	[tuː; tə]	[helθ]	.										
restore	**her**	**husband**	**to**	**health**	**.**										
恢复	她	丈夫	到	健康	.										

纵容她丈夫的嫉妒心，肯定不利于他恢复健康。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr]	,	[ʃiː; ʃi]	[lɔŋd]	[fɔːr; fər]	[rest]	[ænd; ənd]	[piːs]	.	
Furthermore	**,**	**she**	**longed**	**for**	**rest**	**and**	**peace**	**.**	
此外	,	她	渴望	为了	休息	和	和平	.	

此外，她渴望休息和安宁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[rɪˈbeld]	[ɪn][hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[æt; ət][fɜːrst]	[əˈgenst]	[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]		['rʌnɪŋ]	[əˈweɪ]						
She	**had**	**rebelled**	**in**	**her**	**heart**	**at**	**first**	**against**	**the**	**idea**	**of**	**running**	**away**		
她	有	叛乱	在	她	心	在	第一的	反对	这	主意	的	跑步	离开		
[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn]	[greɪt]	['pleʒər]	[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]	,											
from	**the**	**one**	**great**	**pleasure**	**of**	**her**	**life**	**,**							
从	这	一	伟大的	乐趣	的	她	生活	,							

起初，她内心很抗拒逃离生命中唯一的快乐。

[ðə; ði]	[ˈkɑːmrædʃɪp]	[ʌv; əv]	[ˈritʃəd]		[ˈstɔːtn]	;	[bʌt; bət][ˈleɪtər][ɑːn][hɜːr; hər]		[muːd]	[hæd; həd]	[tʃeɪndʒd]	,						
the	**comradeship**	**of**	**Richard**		**Stoughton**	**;**	**but**	**later**	**on**	**her**	**mood**	**had**	**changed**	**,**				
这	同志情谊	的	理查德		斯托顿	;	但	之后	在	她	情绪	有	已更改	,				

她与理查德·斯托顿建立了友谊；但后来她的情绪发生了变化。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] satisfaction232

and	she	had	begun	to	take	a	melancholy	satisfaction232
和	她	有	开始	到	拿	一个	忧郁	satisfaction232

她开始感到一种忧郁的满足感232

[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˈæbsəns] [maɪt] [miːn] [peɪn][ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [bɪˈget] [ɪts] [oʊn]

in	the	thought	that	if	absence	might	mean	pain	and	longing	it	would	also	beget	its	own	anæsthetic	.
在	这	想法	那	如果	缺席	可能	意思是	疼痛	和	渴望	它	会	还	产生	它是	自己的	麻药	.

考虑到如果离别意味着痛苦和渴望，那么离别本身也会产生麻醉剂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] [əˈweɪtɪŋ] [ˈrɪtʃɝdz] [ˈkʌmɪŋ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈfiːvərɪʃli] ,

And	now	she	sat	awaiting	Richard's	coming	,	her	heart	beating	feverishly	,
和	现在	她	卫星	等待中	理查德的	未来	,	她	心	殴打	狂热地	,

她现在正坐着等待理查德的到来，心跳得厉害。

[hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] .

her	face	pale	and	her	eyes	restless	and	brilliant	.
她	脸	苍白	和	她	眼睛	不安	和	杰出的	.

她脸色苍白，双眼焦躁不安，目光炯炯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,

She	had	determined	,	if	the	worst	came	to	the	worst	,
她	有	决定	,	如果	这	最差	来了	到	这	最差	,

她已经决定，如果最糟糕的情况发生，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

that	she	would	ask	him	to	make	a	great	sacrifice	for	her	on	the	altar	of	friendship	.
那	她	会	问	他	到	制作	一个	伟大的	牺牲	为了	她	在	这	坛	的	友谊	.

她会要求他为了友谊做出巨大的牺牲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

She	had	not	reached	this	decision	without	a	struggle	.
她	有	不是	达到	这	决定	没有	一个	斗争	.

她做出这个决定并非一帆风顺。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] !

It	would	be	so	pleasant	to	have	him	with	her	on	the	voyage	!
它	会	是	所以	令人愉快的	到	有	他	和	她	在	这	航程	!

如果他能陪她一起航行，那该多好啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [pleɪs] ['eni]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] .

She	had	grown	to	take	so	much	pleasure	in	his	companionship	that	it	seemed	almost	sacrilege	to	place	any	obstacle	in	the	path	of	events	that	conspired	to	prolong	their	intimacy	.
她	有	生长	到	拿	所以	很多	乐趣	在	他的	友谊	那	它	似乎	几乎	亵渎神灵	到	地方	任何	障碍	在	这	小路	的	活动	那	密谋	到	延长	他们的	亲密关系	.

她越来越享受与他相处的时光，以至于在延长他们亲密关系的过程中设置任何障碍都显得近乎亵渎神明。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʃæns] , [nɑːt] [dɪˈzaɪn] ,

And	it	was	chance	,	not	design	,
和	它	曾是	机会	,	不是	设计	,

这纯属偶然，并非有意为之。

[ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][fækt] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

that	was	responsible	for	the	fact	—	if	it	were	a	fact	—	that	they	were
那	曾是	负责任的	为了	这	事实	—	如果	它	是	一个	事实	—	那	他们	是

[tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [tə'geðər] .

to	sail	for	the	Old	World	together	.
到	帆	为了	这	老的	世界	一起	.

如果这是事实的话，那就是他们一起远航前往旧世界的原因。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['temptɪŋ]

But	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	was	too	clever	a	woman	to	allow	the	tempting
但	太太	.	珀西	-	巴特利特	曾是	也	聪明的	一个	女士	到	允许	这	诱人的

['fæləsiːz] [ðæt] [bɪ'set] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [lɔːŋ] [hæv; həv] [sweɪ] .

fallacies	that	beset	her	mind	to	long	have	sway	.
谬误	那	围困	她	头脑	到	长的	有	摇摆	.

但珀西-巴特利特夫人是个非常聪明的女人，她不会让那些困扰她思想的诱人谬论长期占据上风。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [dɪ'fend] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ]

She	realized	that	it	is	very	easy	to	find	arguments	to	defend	and	justify
她	已实现	那	它	是	非常	简单的	到	寻找	论点	到	保卫	和	证明合法

['ɔːlmoʊst] ['eni] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

almost	any	course	of	action	;
几乎	任何	课程	的	行动	;

她意识到，要为几乎任何行动方案辩护和开脱都非常容易；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ri'teind] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] that233

but	she	still	retained	her	confidence	in	that233
但	她	仍然	保留	她	信心	在	that233

但她仍然对那233抱有信心。

[veɪg] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , [bʌt; bət] [ɪn'sɪstənt] [gaɪd] [ðæt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['kɑːnʃəns] ,

vague	,	indefinable	,	but	insistent	guide	that	is	generally	called	conscience	,
模糊的	,	无法定义的	,	但	坚持	指导	那	是	一般来说	称为	良心	,

一种模糊、难以定义但又始终存在的指引，通常被称为良心。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [dɪ'beɪt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [fel] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

and	when	she	was	weary	of	inward	debate	she	always	fell	back	on	it	for
和	什么时候	她	曾是	厌倦	的	向内	辩论	她	总是	跌倒	后退	在	它	为了

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd] ,

the	final	word	,
这	最终的	单词	,

当她厌倦了内心的争论时，她总是会回到这句话作为最后的论据。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] - ['paʊər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	motive	-	power	that	should	carry	her	in	the	right	direction	.
这	动机	-	力量	那	应该	携带	她	在	这	正确的	方向	.

应该能引导她走向正确方向的动力。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

In	this	instance	,
在	这	实例	,

在这种情况下，

['kɑːnʃəns] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːðər] ['rɪtʃəd] ['stɔːtn] [ɔːr][hɜːr'self][mʌst; məst] [rɪ'meɪn]

conscience	whispered	to	her	that	either	Richard	Stoughton	or	herself	must	remain
良心	低声说道	到	她	那	任何一个	理查德	斯托顿	或者	她自己	必须	保持

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [wen] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [left] [ðə; ði] [pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

in	New	York	when	the	Majestic	left	the	pier	in	the	morning	.
在	新的	约克	什么时候	这	雄伟	左边	这	码头	在	这	早晨	.

她的良心告诉她，当“雄伟号”邮轮早上离开码头时，理查德·斯托顿和她自己必须有一个人留在纽约。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər]

That	it	would	be	well	nigh	impossible	for	her	to	make	a	change	in	her
那	它	会	是	出色地	夜	不可能的	为了	她	到	制作	一个	改变	在	她

[plænz] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ['meni] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

plans	without	undergoing	many	embarrassing	questions	from	her	husband	,
计划	没有	正在经历	许多	尴尬的	问题	从	她	丈夫	,

她几乎不可能在不面对丈夫诸多尴尬质问的情况下改变计划。

[ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] .

she	well	knew	.
她	出色地	知道	.

她很清楚。

[hɜːr; hər] ['ʌltɪmət] [hoʊp] [leɪ] [ɪn] ['ritʃəd] - [ʌn'selfɪʃnəs] .

Her	ultimate	hope	lay	in	Richard	Stoughton's	unselfishness	.
她	最终的	希望	躺	在	理查德	-	无私	.

她最终的希望寄托在理查德·斯托顿的无私奉献上。

[ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] “ [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] ,

If	he	cared	for	her	“	in	the	right	way	,	”	as	she	put	it	to	herself	,
如果	他	关心	为了	她	“	在	这	正确的	方式	,	”	作为	她	放	它	到	她自己	,

如果他像她自己认为的那样，“以正确的方式”关心她，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːltər][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

he	would	alter	his	movements	for	her	sake	.
他	会	改变	他的	移动	为了	她	清酒	.

为了她，他会改变自己的行为方式。

[ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] “ ['mɪstər] . ['stɔːtn] .

The	portière	was	pushed	back	,	and	a	servant	announced	“	Mr	.	Stoughton	.
这	门楣	曾是	推动	后退	,	和	一个	仆人	宣布	“	先生	.	斯托顿	.

门帘被推开，一名仆人宣布：“斯托顿先生。”

” ['ritʃəd] ['entərd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ,

”	Richard	entered	the	music	-	room	,
”	理查德	进入	这	音乐	-	房间	,

理查德走进音乐室，

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['juːθfl]

a	flush	of	pleasure	and	excitement	on	his	cheeks	and	the	joy	of	youthful
一个	冲洗	的	乐趣	和	激动	在	他的	脸颊	和	这	喜悦	的	青春

[ɪn'θuːziæzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

enthusiasm	in	his	eyes	.
热情	在	他的	眼睛	.

他脸颊泛起愉悦和兴奋的红晕，眼中闪烁着年轻人的热情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz][koʊld][æz; əz]['mɑːrb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,

As	she	gave	him	her	hand	it	felt	as	cold	as	marble	in	his	grasp	,
作为	她	给予	他	她	手	它	毛毡	作为	寒冷的	作为	大理石	在	他的	抓牢	,

她把手递给他，握在手里感觉像冰冷的大理石。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] her234

and	he	saw	that	her234
和	他	锯	那	her234

他看到她234

[feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌn][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪt] .

face	was	pale	and	her	expression	one	of	apprehension	rather	than	delight	.
脸	曾是	苍白	和	她	表达	一	的	忧虑	相当	比	喜	.

她脸色苍白，表情是忧虑而非喜悦。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['wɜːrɪɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Something	is	worrying	you	,	”	he	said	,
“	某物	是	令人担忧	你	,	”	他	说	,

“你好像有什么心事，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

as	he	seated	himself	where	he	could	look	into	her	face	.
作为	他	坐着	他自己	在哪里	他	可以	看	进入	她	脸	.

他找了个能看着她脸的位置坐下。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [noʊt] ?

“	Did	you	not	understand	my	note	?
“	做过	你	不是	理解	我的	笔记	?

你没看懂我的纸条吗?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] .

”	She	smiled	sadly	.
”	她	微笑	令人遗憾的是	.

她苦笑了一下。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [dɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	I	fear	that	I	did	,	”	she	answered	in	a	low	voice	.
“	我	害怕	那	我	做过	,	”	她	回答	在	一个	低的	嗓音	.

“恐怕我的确这么做了，”她低声回答道。

“ [juː; jʊ] [seɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

“	You	sail	on	the	Majestic	to	-	morrow	morning	?	”
“	你	帆	在	这	雄伟	到	-	明天	早晨	?	”

“你明天早上要乘坐‘雄伟号’邮轮吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,

“	I	am	very	sorry	,	”	she	faltered	,
“	我	是	非常	对不起	,	”	她	犹豫不决	,

“我非常抱歉，”她结结巴巴地说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

feeling	that	it	was	harder	to	obey	the	voice	of	conscience	than	she	had
感觉	那	它	曾是	更难	到	服从	这	嗓音	的	良心	比	她	有

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

thought	it	would	be	.
想法	它	会	是	.

她感觉听从良心的指引比她想象的要难得多。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [daɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [sər'praɪz]

The	light	in	his	face	died	out	and	he	looked	at	her	with	mingled	surprise
这	光	在	他的	脸	死亡	出去	和	他	看起来	在	她	和	混合	惊喜

[ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	regret	.
和	后悔	.

他脸上的光芒消失了，他看着她，眼神中既有惊讶又有遗憾。

“ [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['bɪtərli] ,

“	I	had	thought	,	”	he	said	,	almost	bitterly	,
“	我	有	想法	,	”	他	说	,	几乎	苦涩地	,

“我原以为，”他几乎带着苦涩的语气说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['trævələr] .

“	that	you	would	be	pleased	to	have	me	for	a	fellow	-	traveller	.
”	那	你	会	是	高兴	到	有	我	为了	一个	同伴	-	游客	.

“你会很高兴有我作为旅伴。”

” [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?

”	How	could	she	explain	to	him	her	feelings	in	the	matter	?
”	如何	可以	她	解释	到	他	她	情怀	在	这	事情	?

她该如何向他解释自己在这件事上的感受呢?

[hɪz; ɪz] ['veri] [juːθ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfɪkəlt] .

His	very	youth	made	it	difficult	.
他的	非常	青年	制成	它	难的	.

他年纪尚轻，这使得事情变得困难。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] .

It	would	be	so	easy	for	him	to	misunderstand	her	.
它	会	是	所以	简单的	为了	他	到	误解	她	.

他很容易误解她。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðɪs] [mæn] [huːz] ['bɜːrθdeɪ]

At	that	moment	she	felt	that	she	was	years	older	than	this	man	whose	birthday
在	那	片刻	她	毛毡	那	她	曾是	年	老	比	这	男人	谁	生日

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

was	in	the	same	month	as	her	own	.
曾是	在	这	相同的	月	作为	她	自己的	.

那一刻，她觉得自己比这个和她同月生日的男人年长许多。

[ænd; ənd] in235

And	in235
和	in235

以及 235

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn]

his	presence	it	was	harder	to	make	the	sacrifice	she	had	determined	upon
他的	在场	它	曾是	更难	到	制作	这	牺牲	她	有	决定	之上

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

than	it	had	appeared	to	be	an	hour	before	.
比	它	有	出现	到	是	一个	小时	前	.

他的出现让她意识到，做出她之前决定的牺牲比一个小时前看起来要困难得多。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] .

She	looked	up	at	him	shyly	.
她	看起来	向上	在	他	害羞地	.

她害羞地抬头看着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

His	face	had	grown	pale	and	the	smile	had	died	away	from	his	lips	.
他的	脸	有	生长	苍白	和	这	微笑	有	死亡	离开	从	他的	嘴唇	.

他的脸色变得苍白，嘴角的笑容也消失了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'blaɪdʒd]

A	woman	never	knows	how	much	she	really	cares	for	a	man	until	she	is	obliged
一个	女士	绝不	知道	如何	很多	她	真的	关心	为了	一个	男人	直到	她	是	有义务

[tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

to	ask	of	him	a	great	renunciation	for	her	sake	.
到	问	的	他	一个	伟大的	放弃	为了	她	清酒	.

女人往往要等到不得不要求男人为她做出巨大的牺牲时，才会知道自己究竟有多爱一个男人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['wʊmən] [tuː; tə][kən'fɜːr]['feɪvərz] ,

It	is	in	the	nature	of	a	generous	and	affectionate	woman	to	confer	favors	,
它	是	在	这	自然	的	一个	慷慨的	和	亲热	女士	到	授予	恩惠	,

慷慨善良的女性天性乐于助人。

[nɑːt][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

not	to	plead	for	them	.
不是	到	恳求	为了	他们	.

不要为他们求情。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [groʊn] [ɪm'bærəsɪŋ] .

The	silence	in	the	room	had	grown	embarrassing	.
这	沉默	在	这	房间	有	生长	尴尬的	.

房间里的沉默令人尴尬。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntli] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɑːmbər] ['kɔrdz] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .

She	turned	and	almost	impatiently	struck	a	few	sombre	chords	on	the	piano	.
她	转向	和	几乎	不耐烦地	击	一个	很少	阴沉	和弦	在	这	钢琴	.

她转过身，几乎不耐烦地在钢琴上弹奏了几声低沉的和弦。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	feared	that	he	would	see	the	tears	that	had	gathered	in	her	eyes	.
她	害怕	那	他	会	看	这	眼泪	那	有	聚集	在	她	眼睛	.

她害怕他会看到她眼中涌出的泪水。

['ritʃəd] [əˈroʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

Richard	arose	and	walked	to	the	farther	end	of	the	room	,	then	turned	and
理查德	出现	和	步行	到	这	更远	结尾	的	这	房间	,	然后	转向	和

[əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] .

approached	her	.
接近	她	.

理查德起身走到房间的另一头，然后转身走向她。

[hɜːr; hər]['goʊldən] - [braʊn] [her] , [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,

Her	golden	-	brown	hair	,	the	whiteness	of	her	neck	,
她	金的	-	棕色的	头发	,	这	白人	的	她	脖子	,

她金棕色的头发，她白皙的脖颈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [dɪ'laɪt]

and	the	rounded	outlines	of	her	shoulders	thrilled	him	with	mingled	delight
和	这	圆润	概述	的	她	肩膀	激动不已	他	和	混合	喜

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

她圆润的肩部轮廓让他既欣喜又绝望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

He	was	vaguely	conscious	of	the	fact	that	this	woman	was	asking	of	him
他	曾是	依稀	有意识的	的	这	事实	那	这	女士	曾是	问	的	他

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] .

a	sacrifice	that	he	would	find	it	hard	to	make	.
一个	牺牲	那	他	会	寻找	它	难的	到	制作	.

他隐约意识到，这个女人要求他做出一个他很难做到的牺牲。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] that236

He	understood	her	well	enough	to	realize	that236
他	理解	她	出色地	足够的	到	意识到	that236

他很了解她，足以意识到236

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'herənt] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [di'mɑːndid] [ɑːn]

in	his	own	inherent	generosity	she	was	placing	a	confidence	that	demanded	on
在	他的	自己的	固有	慷慨	她	曾是	放置	一个	信心	那	要求	在

[hɪz; ɪz][pɑːrt][bəuθ] ['retɪsns] [ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

his	part	both	reticence	and	renunciation	.
他的	部分	两个都	沉默寡言	和	放弃	.

她出于他与生俱来的慷慨，给予了他极大的信任，而这种信任要求他既要保持沉默，又要做出牺牲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pænjənz] [ɑːn][æn; ən]

She	had	said	that	she	was	sorry	that	they	were	to	be	companions	on	an
她	有	说	那	她	曾是	对不起	那	他们	是	到	是	同伴	在	一个

['oʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] .

ocean	voyage	.
海洋	航程	.

她曾说过，很遗憾他们要一起进行远洋航行。

['fiːvərɪʃli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [en'devəd] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

Feverishly	his	mind	endeavored	to	grasp	the	full	significance	of	her	words	.
狂热地	他的	头脑	努力	到	抓牢	这	满的	意义	的	她	字	.

他焦急地思考着她话语的全部含义。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [weɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['beərɪŋz] ,

He	could	not	at	that	moment	weigh	them	in	all	their	bearings	,
他	可以	不是	在	那	片刻	称重	他们	在	全部	他们的	轴承	,

他当时无法全面权衡它们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt]

but	it	was	enough	that	she	had	expressed	regret	at	the	coincidence	that
但	它	曾是	足够的	那	她	有	表达	后悔	在	这	巧合	那

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrd] ['jʊrəp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

had	turned	their	faces	toward	Europe	at	the	same	moment	.
有	转向	他们的	面孔	朝向	欧洲	在	这	相同的	片刻	.

但她对这一巧合表示遗憾，因为正是这一巧合让他们在同一时刻将目光转向了欧洲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] , [ʌn'nesəseri] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ɪk'spleɪn][hɜːr'self] [mɔːr] ['fʊli] .

It	would	be	cruel	,	unnecessary	,	to	make	her	explain	herself	more	fully	.
它	会	是	残忍的	,	不必要	,	到	制作	她	解释	她自己	更多的	完全	.

让她进一步解释是残忍的，也是没有必要的。

[wʌn] [θɔːt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

One	thought	overshadowed	all	others	in	his	mind	.
一	想法	黯然失色	全部	其他的	在	他的	头脑	.

他脑海中只有一个念头占据了全部思绪。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [mɪns] [wɜːrdz] ? — [dɪd][nɑːt] [lʌv]

If	she	did	not	care	for	him	,	—	why	should	he	mince	words	?	—	did	not	love
如果	她	做过	不是	关心	为了	他	,	—	为什么	应该	他	剁碎	字	?	—	做过	不是	爱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果她不在乎他，——他为什么要拐弯抹角呢？——不爱他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

she	would	not	admit	that	she	was	sorry	that	he	was	to	be	by	her	side
她	会	不是	承认	那	她	曾是	对不起	那	他	曾是	到	是	经过	她	边

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] .

for	so	long	a	time	.
为了	所以	长的	一个	时间	.

她不会承认自己后悔要和他一起待在她身边这么久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][self] - [dɪs'trʌst] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]

She	had	confessed	to	him	that	the	shadow	of	self	-	distrust	was	on	her
她	有	坦白	到	他	那	这	阴影	的	自己	-	怀疑	曾是	在	她

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

她曾向他坦白，她内心深处笼罩着一层自我怀疑的阴影。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] .

He	could	not	ask	for	more	.
他	可以	不是	问	为了	更多的	.

他别无所求。

[ɔːl] [men] [meɪ] [biː; bi] ['selfɪʃ] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən]

All	men	may	be	selfish	,	but	at	a	great	crisis	there	are	those	who	can
全部	男人	可能	是	自私	,	但	在	一个	伟大的	危机	那里	是	那些	WHO	能

[biː; bi][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] .

be	chivalric	.
是	骑士精神	.

所有人都可能是自私的，但在重大危机时刻，总会有人展现出骑士精神。

['ritʃəd] [riː'siːtid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɔːrnfəli] . -

Richard	reseated	himself	and	looked	at	her	mournfully	.	237
理查德	重新就座	他自己	和	看起来	在	她	悲伤地	.	-

理查德重新坐下，悲伤地看着她。237

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] .

“	You	have	a	favor	to	ask	of	me	,	”	he	ventured	after	a	time	.
“	你	有	一个	偏爱	到	问	的	我	,	”	他	冒险	后	一个	时间	.

“你有个忙想请我帮，”过了一会儿，他试探性地说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['merimənt] [ɪn][hɜːr; hər]

She	turned	and	glanced	at	him	,	with	a	gleam	of	merriment	in	her
她	转向	和	瞥了一眼	在	他	,	和	一个	闪耀	的	欢乐	在	她

['tʃeɪndʒfəl] [aɪz] .

changeful	eyes	.
变化	眼睛	.

她转过身，瞥了他一眼，变幻莫测的眼中闪过一丝喜悦的光芒。

“ [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [kler'vɔɪənt] ['paʊər] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

“	You	sometimes	seem	to	me	to	have	clairvoyant	power	,	”	she	remarked	.
“	你	有时	似乎	到	我	到	有	通灵者	力量	,	”	她	评论	.

“我觉得你有时好像有预知未来的能力，”她说道。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

“	Yes	,	I	have	a	request	to	make	—	but	it	seems	so	selfish	of	me	!
“	是的	,	我	有	一个	要求	到	制作	—	但	它	似乎	所以	自私	的	我	!

“是的，我有一个请求——但这似乎太自私了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [aɪ]['evər][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

It	is	the	hardest	thing	I	ever	had	to	do	.
它	是	这	最难	事物	我	曾经	有	到	做	.

这是我做过的最难的事情。

” [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

”	He	arose	and	stood	looking	down	into	her	face	.
”	他	出现	和	站立	寻找	向下	进入	她	脸	.

他站起身，低头看着她的脸。

“ [pliːz] [dəunt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Please	don't	feel	that	it	is	difficult	,	”	he	said	gently	.
“	请	不	感觉	那	它	是	难的	,	”	他	说	轻轻地	.

“请不要觉得这很难，”他温和地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] .

“	I	think	I	know	what	you	would	ask	.
“	我	思考	我	知道	什么	你	会	问	.

“我想我知道你会问什么。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɔːf] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] .

If	you	wish	,	I	will	put	off	my	departure	until	Saturday	.
如果	你	希望	,	我	将要	放	离开	我的	离开	直到	周六	.

如果你愿意，我可以把出发时间推迟到周六。

[noʊ] , [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

No	,	don't	thank	me	.
不	,	不	感谢	我	.

不用谢我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] — [ðæt] ″ —

I	shall	find	my	reward	in	the	thought	that	—	that	″	—
我	将	寻找	我的	报酬	在	这	想法	那	—	那	″	—

我将在这样的想法中找到我的回报——那就是″——

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

He	hesitated	,	and	she	raised	her	face	until	their	eyes	met	.
他	犹豫了一下	,	和	她	提高	她	脸	直到	他们的	眼睛	遇见	.

他犹豫了一下，她抬起头，直到他们的目光相遇。

[hiː; hi] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	bent	toward	her	.
他	弯曲	朝向	她	.

他俯身靠近她。

“ [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['riːəlaɪz] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [juː; jʊ][goʊ] .

“	In	the	thought	that	you	may	realize	how	hard	it	is	for	me	to	let	you	go	.
″	在	这	想法	那	你	可能	意识到	如何	难的	它	是	为了	我	到	让	你	去	.

“我想，你或许会明白，对我来说，放你走有多么艰难。”

″ [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,

”	He	had	taken	both	her	hands	,
″	他	有	已采取	两个都	她	双手	,

他握住了她的双手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː]

and	the	tears	in	her	eyes	made	it	well	-	nigh	impossible	for	her	to	see
和	这	眼泪	在	她	眼睛	制成	它	出色地	-	夜	不可能的	为了	她	到	看

[haʊ] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [lɪps][wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːrz] .

how	close	his	lips	were	to	hers	.
如何	关闭	他的	嘴唇	是	到	她的	.

她眼中的泪水让她几乎无法看清他的嘴唇离她的嘴唇有多近。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] . -

“	You	are	a	noble	fellow	,	”	she	whispered	.	238
″	你	是	一个	高贵	同伴	,	″	她	低声说道	.	-

“你真是个高尚的人，”她低声说道。238

['ritʃəd] [wʌz; wəz][tɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz]

Richard	was	torn	with	the	tempest	of	love	and	desperation	that	filled	his
理查德	曾是	撕裂	和	这	暴风雨	的	爱	和	绝望	那	已填	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

理查德的灵魂被爱与绝望的风暴撕裂。

[ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ðə; ði][wɔːrm] [kə'res] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt]

The	incense	of	her	hair	,	the	warm	caress	of	her	breath	as	it	touched
这	香	的	她	头发	,	这	温暖的	抚摸	的	她	气息	作为	它	感动

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

她秀发的香气，她温热的呼吸拂过他脸庞时的轻柔触感，

[ðə; ði][sæd] , [waɪt] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] ['mædn] [hɪm; ɪm] .

the	sad	,	white	misery	of	her	trembling	lips	seemed	to	madden	him	.
这	伤心	,	白色的	苦难	的	她	发抖	嘴唇	似乎	到	麦登	他	.

她颤抖的嘴唇上那悲伤苍白的痛苦似乎让他发狂。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪl] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɔːrd]

He	hesitated	an	instant	,	while	the	spirits	of	light	and	darkness	warred
他	犹豫了一下	一个	立即的	,	尽管	这	烈酒	的	光	和	黑暗	战争

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

within	him	.
之内	他	.

他犹豫了一瞬，光明与黑暗的精灵在他体内交战。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	a	strange	thing	happened	.
然后	一个	奇怪的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['spiːkər] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

He	heard	,	as	though	the	speaker	stood	close	to	his	ear	,
他	听到	,	作为	尽管	这	扬声器	站立	关闭	到	他的	耳朵	,

他听得清清楚楚，就好像说话的人就站在他耳边一样。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [huː] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'mɪd][ðə; ði] ['sɑːləm]

the	ringing	voice	of	the	preacher	who	had	stirred	his	soul	amid	the	solemn
这	铃声	嗓音	的	这	牧师	WHO	有	搅拌	他的	灵魂	之中	这	庄严

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

shadows	of	a	church	some	weeks	before	,
阴影	的	一个	教会	一些	周	前	,

几周前，在庄严肃穆的教堂里，那位牧师洪亮的声音曾深深触动了他的灵魂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [biː; bi] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mænhʊd] ;

and	it	seemed	to	say	:	“	Be	true	to	your	manhood	;
和	它	似乎	到	说	:	“	是	真的	到	你的	男子气概	;

它似乎在说：“要忠于你的男子气概；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][ɪz] [dɪ'vaɪn] .

for	the	light	that	is	within	you	is	divine	.
为了	这	光	那	是	之内	你	是	神圣的	.

因为你内在的光芒是神圣的。

” ['rɪtʃəd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

”	Richard	turned	on	the	instant	,
”	理查德	转向	在	这	立即的	,

理查德立刻转过身去，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'rɔːt] [nəːvs] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wʌt] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði]

unconscious	that	his	overwrought	nerves	had	worked	what	seemed	at	the
无意识	那	他的	雕饰	神经	有	工作	什么	似乎	在	这

['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

moment	to	be	a	miracle	.
片刻	到	是	一个	奇迹	.

他丝毫没有意识到，自己过度紧张的情绪竟然促成了此刻看来堪称奇迹的事情。

[waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔbiŋ]

White	and	trembling	,	he	sank	into	the	chair	by	the	side	of	the	sobbing
白色的	和	发抖	,	他	沉没	进入	这	椅子	经过	这	边	的	这	啜泣

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他脸色苍白，浑身颤抖，瘫坐在啜泣的女人身旁的椅子上。

[huːz] ['aɪsi] [hænd] [stɪl] ['restɪd] ['wɪrəli] [ɪn][hɪz; ɪz] .

whose	icy	hand	still	rested	wearily	in	his	.
谁	冰冷的	手	仍然	休息	疲劳	在	他的	.

他冰冷的手仍然疲惫地放在他的手中。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ,

As	he	had	turned	,
作为	他	有	转向	,

他转过身时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

it	had	seemed	to	him	that	the	portières	at	the	end	of	the	room
它	有	似乎	到	他	那	这	门房	在	这	结尾	的	这	房间

[wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

were	falling	into	place	,
是	坠落	进入	地方	,

在他看来，房间尽头的门廊似乎正在各就各位。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜːrbd] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

as	though	they	had	been	suddenly	disturbed	;	but	as	he	looked	at
作为	尽管	他们	有	到过	突然	不安	;	但	作为	他	看起来	在

them239

them239
them239

仿佛他们突然受到了惊扰；但他看着他们239

[ə'gen] , ['hæŋɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

again	,	hanging	heavy	and	quiet	in	the	shadows	,
再次	,	绞刑	重的	和	安静的	在	这	阴影	,

再次，沉重而静静地悬挂在阴影中，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['fiːvər] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [vɔɪs]

he	felt	that	the	fever	that	had	caused	him	to	hear	a	stranger's	voice
他	毛毡	那	这	发烧	那	有	导致	他	到	听到	一个	陌生人的	嗓音

[hæd; həd][kæst][ɪts] [dɪ'lɪriəs] ['wɪtʃəri] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

had	cast	its	delirious	witchery	upon	his	vision	.
有	投掷	它是	谵妄	巫术	之上	他的	想象	.

他感觉那场让他听到陌生人声音的高烧，已经给他的视力带来了迷离的魔力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz]

But	the	truth	was	that	his	ears	had	played	him	false	,	while	his	eyes
但	这	真相	曾是	那	他的	耳朵	有	玩	他	错误的	,	尽管	他的	眼睛

[hæd; həd][nɑːt] . -

had	not	.	240
有	不是	.	-

但事实是，他的耳朵欺骗了他，而他的眼睛却没有。240

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ɪn]['sɜːrt(ə)n][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl]['klʌbˌmæn] .

In	certain	respects	Percy	-	Bartlett	was	an	ideal	clubman	.
在	肯定	尊重	珀西	-	巴特利特	曾是	一个	理想的	俱乐部成员	.

在某些方面，珀西-巴特利特是一位理想的俱乐部成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪk'sklu:sɪv] [klʌbz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['friːkwəntid] ['oʊnli][wʌn] .

He	was	a	member	of	several	exclusive	clubs	,	but	he	frequented	only	one	.
他	曾是	一个	成员	的	一些	独家的	俱乐部	,	但	他	经常光顾	仅有的	一	.

他是几个高级俱乐部的会员，但他只经常光顾其中一个。

[hiː; hi] [tʊk] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]

He	took	more	interest	in	the	welfare	of	this	organization	than	he	did	in	the
他	采取	更多的	兴趣	在	这	福利	的	这	组织	比	他	做过	在	这

[groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ɔːr][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]['æfrɪkə][tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

growth	of	the	West	or	the	opening	of	Africa	to	civilization	.
生长	的	这	西方	或者	这	开幕	的	非洲	到	文明	.

他对这个组织的福祉比对西方的发展或非洲向文明的开放更感兴趣。

[fɪ'lænθrəpɪsts] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] .

Philanthropists	might	have	called	him	narrow	-	minded	.
慈善家	可能	有	称为	他	狭窄的	-	有思想	.

慈善家们可能会说他心胸狭隘。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

He	would	have	been	astonished	at	the	accusation	.
他	会	有	到过	惊讶	在	这	指控	.

他听到这样的指控一定会感到震惊。

[hiː; hi] [səb'skraɪbd] ['lɪbərəli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['mɪʃənz] [ænd; ənd]

He	subscribed	liberally	to	the	fund	of	his	church	for	foreign	missions	and
他	已订阅	慷慨地	到	这	基金	的	他的	教会	为了	外国的	任务	和

[hæd; həd][wʌns] [helpt] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ə; eɪ]['poʊlər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

had	once	helped	to	equip	a	Polar	expedition	.
有	一次	帮助	到	装备	一个	极性	远征	.

他慷慨地向教会的海外传教基金捐款，并且曾经帮助装备过一支极地探险队。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [tuː; tə] ['entərˌpraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [wʊd] ['nevər]

A	man	who	could	open	his	purse	to	enterprises	of	this	character	would	never
一个	男人	WHO	可以	打开	他的	钱包	到	企业	的	这	特点	会	绝不

[lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] .

look	upon	himself	as	an	individual	restricted	in	his	sympathies	.
看	之上	他自己	作为	一个	个人	受限制的	在	他的	同情	.

一个愿意为这类事业慷慨解囊的人，绝不会认为自己是一个同情心受限的人。

['kænɑːt] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][ə; eɪ] [brɔːd] - ['maɪndɪd] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]

Cannot	a	man	be	a	broad	-	minded	benefactor	of	his	race	without	seeking	the
不能	一个	男人	是	一个	广阔	-	有思想	恩人	的	他的	种族	没有	寻求	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [meɪk] - [ʌp] ?

companionship	of	those	beneath	him	in	the	social	make	-	up	?
友谊	的	那些	下面	他	在	这	社会的	制作	-	向上	?

一个人难道不能成为自己种族的胸襟宽广的慈善家，而不去寻求与社会地位低于自己的人交往吗?

['pəːsi] - ['bɑːrtlət] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [ɪn] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] intercourse241

Percy	-	Bartlett	never	imagined	for	a	moment	that	in	confining	his	intercourse241
珀西	-	巴特利特	绝不	想象	为了	一个	片刻	那	在	限制	他的	intercourse241

珀西-巴特利特从未想过，限制他的性交会造成什么后果。241

[tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] ,

to	those	whom	he	considered	his	equals	,
到	那些	谁	他	经过考虑的	他的	等于	,

对于他认为与自己地位平等的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	was	putting	himself	out	of	touch	with	the	age	and	world	in	which	he
他	曾是	推杆	他自己	出去	的	触碰	和	这	年龄	和	世界	在	哪个	他

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

他让自己与他所处的时代和世界脱节了。

[ˌθiːəˈretɪkli] , [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] .

Theoretically	**,**	**he**	**acknowledged**	**the**	**brotherhood**	**of**	**man**	**.**
理论上	,	他	已确认	这	兄弟情	的	男人	.

理论上，他承认人类皆兄弟。

['præktɪkli] ,

Practically	**,**
几乎	,

几乎，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [men] [huː] [wɜːr; wər][ˈelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə]

he	**found**	**satisfaction**	**only**	**in**	**the**	**companionship**	**of**	**men**	**who**	**were**	**eligible**	**to**
他	成立	满意	仅有的	在	这	友谊	的	男人	WHO	是	有资格的	到

['membərʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [klʌb] .

membership	**in**	**his**	**favorite**	**club**	**.**
会员资格	在	他的	最喜欢的	俱乐部	.

他只从与有资格加入他最喜欢的俱乐部的男人们的交往中获得满足感。

[hiː; hi] [dɪˈvoʊtɪd] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['tʃærəti] ;

He	**devoted**	**a**	**tithe**	**of**	**his**	**fortune**	**to**	**charity**	**;**
他	奉献	一个	什一奉献	的	他的	财富	到	慈善机构	;

他将自己财产的十分之一捐献给了慈善事业；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['klʌbdəm]

why	**should**	**he**	**not**	**have**	**the**	**privilege**	**of**	**giving**	**most**	**of**	**his**	**time**	**to**	**clubdom**
为什么	应该	他	不是	有	这	特权	的	给予	最多	的	他的	时间	到	俱乐部

?

?
?

为什么他不能享有将大部分时间投入俱乐部活动的特权呢?

[ˈpəːsi] - [ˈbɑːrtlət] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [əˈmɛrɪkənz] , [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Percy	**-**	**Bartlett**	**,**	**like**	**a**	**good**	**many**	**Americans**	**,**	**acknowledged**	**the**	**grandeur**	**of**	**the**
珀西	-	巴特利特	,	喜欢	一个	好的	许多	美国人	,	已确认	这	宏伟	的	这

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] ,

Declaration	**of**	**Independence**	**,**
宣言	的	独立	,

珀西-巴特利特和许多美国人一样，都承认《独立宣言》的伟大意义。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['rɪtʃuəl] .

but	**did**	**not**	**feel**	**that**	**that**	**instrument**	**had**	**established**	**a**	**ritual**	**.**
但	做过	不是	感觉	那	那	乐器	有	已确立的	一个	仪式	.

但他并不认为该乐器已经确立了一种仪式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [sɜːrv] [bəuθ][gɑːd][ænd; ənd] ['mæmən] .

It	**is**	**said**	**that**	**a**	**man**	**cannot**	**serve**	**both**	**God**	**and**	**Mammon**	**.**
它	是	说	那	一个	男人	不能	服务	两个都	上帝	和	玛门	.

据说，一个人不能同时侍奉上帝和玛门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼哈顿人：一个时代的故事(The Manhattaners A Story of the Hour)
第8/8页

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['klevər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [siːm] [tuː; tə] [faɪt]
However **this** **may** **be** **,** **—** **and** **there** **are** **clever** **individuals** **who** **seem** **to** **fight**
然而 这 可能 是 , — 和 那里 是 聪明的 个人 WHO 似乎 到 斗争
['ʌndər] [bəuθ] ['bænərz] ,
under **both** **banners** **,**
在下面 两个都 横幅 ,

然而，无论事实如何——而且确实有一些聪明人似乎同时在两面旗帜下作战——

— [ˌaɪ 'tiːɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ['iːkwəli] [wel]
— **it** **is** **certain** **that** **it** **takes** **genius** **for** **a** **man** **to** **do** **his** **duty** **equally** **well**
— 它 是 肯定 那 它 需要 天才 为了 一个 男人 到 做 他的 责任 同样地 出色地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
to **his** **club** **and** **to** **his** **home** **.**
到 他的 俱乐部 和 到 他的 家 .

——可以肯定的是，一个人要想在俱乐部和家庭中都尽到应尽的责任，需要非凡的才能。

['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
Percy **-** **Bartlett** **was** **not** **a** **genius** **.**
珀西 - 巴特利特 曾是 不是 一个 天才 .

珀西-巴特利特并非天才。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [fer] [ə'bɪləti] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self]
He **was** **a** **thorough** **gentleman** **,** **of** **fair** **ability** **,** **who** **had** **found** **himself**
他 曾是 一个 彻底 绅士 , 的 公平的 能力 , WHO 有 成立 他自己
[ɪn'klaɪnd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
inclined **,** **at** **one** **time** **,**
倾斜 , 在 一 时间 ,

他是一位举止得体的绅士，能力尚可，曾一度倾向于.....

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [klʌb] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
to **sacrifice** **his** **club** **for** **the** **sake** **of** **his** **home** **.**
到 牺牲 他的 俱乐部 为了 这 清酒 的 他的 家 .

为了家乡，他甘愿牺牲自己的俱乐部。

[bʌt; bət] , ['ʌðər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , -
But **,** **other** **things** **being** **equal** **,** **242**
但 , 其他 事物 存在 平等的 , -

但是，在其他条件相同的情况下，242

[ə; eɪ][mæn] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,
a **man** **,** **in** **the** **long** **run** **,**
一个 男人 , 在 这 长的 跑步 ,

从长远来看，一个人

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] ['rɛdiɪst] [ænd; ənd][moʊst] [prə'naʊnst] ['sɪmpəθi] .
will **take** **the** **path** **in** **which** **he** **finds** **the** **readiest** **and** **most** **pronounced** **sympathy** **.**
将要 拿 这 小路 在 哪个 他 发现 这 准备就绪 和 最多 发音 同情 .

他会选择最容易获得、最明显同情心的道路。

['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [truː] [wɜːrθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
Percy **-** **Bartlett** **was** **appreciated** **at** **his** **true** **worth** **at** **his** **club** **.**
珀西 - 巴特利特 曾是 感谢 在 他的 真的 值得 在 他的 俱乐部 .

珀西-巴特利特在俱乐部里得到了应有的赏识。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['veɪgli] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	realized	vaguely	that	at	his	home	he	was	in	an	atmosphere	that	was
他	已实现	依稀	那	在	他的	家	他	曾是	在	一个	气氛	那	曾是

[nɑːt] ['hoʊlli] [kən'dʒiːniəl] ,

not	wholly	congenial	,
不是	完全	相投	,

他隐约意识到，家里的气氛并不完全令人愉快。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hoʊld][ðə; ðɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ðæt]

and	that	he	did	not	hold	the	high	place	in	the	bosom	of	his	family	that
和	那	他	做过	不是	抓住	这	高的	地方	在	这	怀	的	他的	家庭	那

[ə'ʃuəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ðɪ] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] [ðæt] [ɪz] ,

assures	to	a	husband	the	domestic	felicity	that	is	,
保证	到	一个	丈夫	这	国内的	费利西蒂	那	是	,

他在家庭中并没有享有应有的崇高地位，而这种地位本应能确保丈夫拥有家庭的幸福。

[ɪn][ðə; ðɪ][end] , ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['prɑːmɪnəns] [ɪn] [klʌb] [laɪf] .

in	the	end	,	fatal	to	prominence	in	club	life	.
在	这	结尾	,	致命的	到	显赫地位	在	俱乐部	生活	.

最终，这对他在俱乐部生活中取得显赫地位是致命的。

[ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] ['hʌzbənd] , [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , [ɪz][ðə; ðɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv]

A	companionable	husband	,	like	anything	else	worth	having	,	is	the	product	of
一个	友善的	丈夫	,	喜欢	任何事物	别的	值得	拥有	,	是	这	产品	的

[ə'sɪdʒuəs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

assiduous	cultivation	.
刻苦	栽培	.

一个体贴的丈夫，就像其他任何值得拥有的东西一样，是精心培养的成果。

[ðə; ðɪ] [kən'vɜːrs] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] ;

The	converse	is	also	true	;
这	交谈	是	还	真的	;

反过来也成立；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]['kænɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [kən'dʒiːniəl] ['wʊmən]

and	a	man	cannot	enjoy	the	intercourse	of	a	thoroughly	congenial	woman
和	一个	男人	不能	享受	这	交往	的	一个	彻底	相投	女士

[ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ][tækt][ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

unless	he	has	the	tact	and	perseverance	necessary	to	the	production	of
除非	他	有	这	策略	和	毅力	必要的	到	这	生产	的

[ðɪs] [rer] [ænd; ənd] ['preɪsləs] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l]['flɔːrə] .

this	rare	and	priceless	blossom	of	the	social	flora	.
这	稀有的	和	无价	开花	的	这	社会的	植物	.

一个男人如果没有培养这种罕见而珍贵的社交花朵所需的技巧和毅力，就无法享受与一位完全合拍的女人之间的性关系。

['mærɪdʒ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [plænts] [ɑːr; ər] [set] [ə'saɪd] [tuː; tə] [tend] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Marriage	is	like	a	garden	,	in	which	two	plants	are	set	aside	to	tend	each	other	.
婚姻	是	喜欢	一个	花园	,	在	哪个	二	植物	是	放	旁边	到	趋向	每个	其他	.

婚姻就像一座花园，两株植物被安排在一旁互相照料。

[ɪf] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tæsk] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [bəuθ] ['sʌfər]

If	one	of	them	is	neglectful	of	the	task	imposed	upon	it	,	they	both	suffer
如果	一	的	他们	是	疏忽	的	这	任务	强加	之上	它	,	他们	两个都	遭受

['iːkwəli] ;

equally	;
同样地	;

如果其中一方玩忽职守，另一方都将遭受同样的损失；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [greuz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɪn]

and	the	garden	in	which	they	have	been	placed	grows	narrow	and	distasteful	in
和	这	花园	在	哪个	他们	有	到过	放置	生长	狭窄的	和	令人厌恶的	在

[ðer; ðər] [saɪt] .

their	sight	.
他们的	视线	.

而他们所处的花园，在他们眼中，变得越来越狭窄，越来越令人厌恶。

[ɪf] [juː; jʊ][græsp][ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [oʊ]['dʒent(ə)l] ['riːdər] , -

If	you	grasp	the	full	significance	of	this	illustration	,	O	gentle	reader	,	243
如果	你	抓牢	这	满的	意义	的	这	插图	,	哦	温和的	读者	,	-

亲爱的读者啊，如果您能完全理解这幅插图的意义，243

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [prə'gresɪv] [taɪmz] [nɑːt]['oʊnli]

you	will	be	able	to	understand	why	it	is	that	in	these	progressive	times	not	only
你	将要	是	有能力的	到	理解	为什么	它	是	那	在	这些	进步	时代	不是	仅有的

['mærid] [men] [bʌt; bət] ['mærid] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðer; ðər] [klʌbz] .

married	men	but	married	women	have	their	clubs	.
已婚	男人	但	已婚	女性	有	他们的	俱乐部	.

你就会明白为什么在如今这个进步的时代，不仅已婚男性，已婚女性也有自己的俱乐部。

[wiː; wi][ɔːl] [kreɪv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'rest] [ðæt] [ɪz][ɪn][juː 'es] .

We	all	crave	sympathy	,	and	an	outlet	for	the	unrest	that	is	in	us	.
我们	全部	渴望	同情	,	和	一个	出路	为了	这	动荡	那	是	在	我们	.

我们都渴望得到同情，渴望找到一个宣泄内心不安的出口。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [klʌb] ,

If	we	cannot	find	them	at	home	,	we	must	go	to	our	club	,
如果	我们	不能	寻找	他们	在	家	,	我们	必须	去	到	我们的	俱乐部	,

如果我们在家找不到它们，我们就必须去俱乐部。

[wer] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ˌjuː 'es] ,

where	we	may	meet	some	one	who	understands	us	,
在哪里	我们	可能	见面	一些	一	WHO	明白	我们	,

在那里我们或许会遇到理解我们的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [rɪ'liːf] - [paɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ðæt] [soʊ]

and	who	will	offer	us	a	relief	-	pipe	for	the	pent	-	up	individuality	that	so
和	WHO	将要	提供	我们	一个	宽慰	-	管道	为了	这	五角星	-	向上	个性	那	所以

['sɔːrli] [tʃeɪfs] [ˌjuː 'es] .

sorely	chafes	us	.
非常	摩擦	我们	.

谁能为我们提供一个释放压抑已久的个性的出口，让我们得以释放内心深处的躁动不安？

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [niːd] [ðer; ðər] [klʌbz] [tuː; tə] - [deɪ] .

And	thus	it	is	that	both	men	and	women	need	their	clubs	to	-	day	.
和	因此	它	是	那	两个都	男人	和	女性	需要	他们的	俱乐部	到	-	天	.

因此，如今无论男女都需要球杆。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn]

The	end	of	the	last	century	found	the	world	emphasizing	the	brotherhood	of	man
这	结尾	的	这	最后的	世纪	成立	这	世界	强调	这	兄弟情	的	男人

.

:
.

上世纪末，世界各国都在强调人类的兄弟情谊。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [ɪz] ['bɪzi] [ˌʌndə'skɔːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

The	end	of	the	present	century	is	busy	underscoring	the	sisterhood	of	woman	.
这	结尾	的	这	展示	世纪	是	忙碌的	强调	这	姐妹情谊	的	女士	.

本世纪末，女性之间的姐妹情谊日益凸显。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr]

Is	it	strange	that	the	last	years	of	the	eighteenth	century	were	not	more
是	它	奇怪的	那	这	最后的	年	的	这	第十八	世纪	是	不是	更多的

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ðæn; ðən] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

disturbing	to	the	institution	of	marriage	than	are	the	closing	days	of	the
令人不安	到	这	机构	的	婚姻	比	是	这	结束	天	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ?

nineteenth	century	?
第十九	世纪	?

十八世纪末期对婚姻制度造成的冲击没有十九世纪末期更大，这难道不奇怪吗?

[ðə; ði]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [siːmz] [dɪ'duːsəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['soʊʃ(ə)l]

The	only	conclusion	that	seems	deducible	to	the	student	of	contemporary	social
这	仅有的	结论	那	似乎	可扣除额	到	这	学生	的	当代的	社会的

[ʌn'rest] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [riːtʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə]

unrest	is	that	the	millennium	will	not	be	reached	until	the	problem	of	how	to
动荡	是	那	这	千年	将要	不是	是	达到	直到	这	问题	的	如何	到

[meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [ə; eɪ] [klʌb] [ɪz] ['sɑːlvd] .

make	a	home	a	club	is	solved	.
制作	一个	家	一个	俱乐部	是	已解决	.

对于研究当代社会动荡的学生来说，唯一可以得出的结论似乎是，只有当“如何把家变成俱乐部”这个问题得到解决时，千禧年才会到来。

['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['hæpi] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Percy	-	Bartlett	was	not	especially	happy	,	although	such	an	admission	was	the
珀西	-	巴特利特	曾是	不是	尤其	快乐的	,	虽然	这样的	一个	入学	曾是	这

[læst] that244

last	that244
最后的	that244

珀西-巴特利特并不特别高兴，尽管这样的承认是他最后一次承认了这一点。244

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	would	willingly	have	made	to	himself	.
他	会	心甘情愿	有	制成	到	他自己	.

他心甘情愿地为自己做了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [di'siːvɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	grown	accustomed	to	deceiving	himself	into	the	belief	that	he
他	有	生长	习惯	到	欺骗	他自己	进入	这	信仰	那	他

['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] .

thoroughly	enjoyed	life	.
彻底	享受	生活	.

他已经习惯于自欺欺人地认为自己非常享受生活。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Surely	it	had	done	much	for	him	.
一定	它	有	完毕	很多	为了	他	.

这肯定对他大有裨益。

[hiː; hi][hæd; həd] [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [frendz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [waɪf] .

He	had	wealth	,	position	,	friends	,	and	a	beautiful	and	accomplished	wife	.
他	有	财富	,	位置	,	朋友们	,	和	一个	美丽的	和	完成	妻子	.

他拥有财富、地位、朋友，以及一位美丽而才华横溢的妻子。

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ðə; ði] [faɪn] ['fleɪvər][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

But	slowly	the	fine	flavor	of	existence	had	passed	away	,
但	缓慢地	这	美好的	味道	的	存在	有	通过了	离开	,

但渐渐地，生活的美好滋味消逝了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [θɔ:t] [wʊd] [fɔ:rs] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi]

and	sometimes	the	unwelcome	thought	would	force	itself	upon	him	that	he
和	有时	这	不受欢迎	想法	会	力量	本身	之上	他	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪərd][ænd; ənd] ['loʊnli] [mæn] .

was	a	tired	and	lonely	man	.
曾是	一个	疲劳的	和	孤独	男人	.

有时，一个不愿想起的念头会不由自主地涌上心头：他是一个疲惫而孤独的人。

['nevər] [baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [lʊk] [dɪd][hi:; hi] [hɪnt] [æt; ət] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət]

Never	by	word	or	look	did	he	hint	at	this	suspicion	,	even	to	his	most	intimate
绝不	经过	单词	或者	看	做过	他	暗示	在	这	怀疑	,	甚至	到	他的	最多	亲密的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他从未在言语或眼神中流露出这种怀疑，即使是对最亲密的朋友也是如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪl]

They	had	noticed	of	late	that	he	had	lost	his	spirits	and	looked	ill
他们	有	注意到	的	晚的	那	他	有	丢失的	他的	烈酒	和	看起来	患病的

[ænd; ənd] ['wɪri] ;

and	weary	;
和	厌倦	;

他们最近注意到他精神萎靡，看起来病怏怏的，很疲惫；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kɜ:rənt] [ə'tæks] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

but	he	had	spoken	of	his	recurrent	attacks	of	indigestion	,
但	他	有	说	的	他的	复发	攻击	的	消化不良	,

但他曾提到自己反复出现消化不良的症状。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [əb'sti:miəs] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]

and	they	had	seen	that	he	had	become	very	abstemious	in	the	use	of
和	他们	有	已见	那	他	有	变得	非常	节制的	在	这	使用	的

['ælkəhɔ:l][ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

alcohol	and	tobacco	.
酒精	和	烟草	.

他们发现他已经非常节制地戒酒戒烟了。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['rædɪkli] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r] [ðeɪ] [sə'spektɪd]

That	there	was	anything	radically	wrong	with	him	neither	he	nor	they	suspected
那	那里	曾是	任何事物	根本	错误的	和	他	两者都不	他	也不	他们	怀疑

.

:
.

他和他们都没有怀疑他有什么根本性的问题。

['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [mu:d] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [wen] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [klʌb]

Percy	-	Bartlett	was	in	a	more	cheerful	mood	than	usual	when	he	left	his	club
珀西	-	巴特利特	曾是	在	一个	更多的	快乐	情绪	比	通常	什么时候	他	左边	他的	俱乐部

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rliər] ['aʊər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .

on	Tuesday	evening	at	an	earlier	hour	than	was	his	wont	to	return	home	.
在	周二	晚上	在	一个	早些时候	小时	比	曾是	他的	惯于	到	返回	家	.

周二晚上，珀西-巴特利特离开俱乐部时，心情比平时要好得多，而且比他平时回家的时间要早。

[ðə; ði]['fju:tʃər] [lʊkt] [braitə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .

The	future	looked	brighter	than	it	had	appeared	for	some	time	past	.
这	未来	看起来	更亮	比	它	有	出现	为了	一些	时间	过去的	.

未来看起来比之前一段时间要光明得多。

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃeɪp] [ðæt] he245

He	had	placed	his	affairs	in	such	shape	that	he245
他	有	放置	他的	事务	在	这样的	形状	那	he245

他已将自己的事务安排妥当，以至于他245

[kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['wɜːrɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l]

could	take	a	long	vacation	without	worrying	about	the	details	of	his	personal
可以	拿	一个	长的	假期	没有	令人担忧	关于	这	细节	的	他的	个人的

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

他可以安心地享受一个长假，而不用担心个人兴趣的细节。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	walked	rapidly	down	the	avenue	,	anxious	to	have	a	long	chat	with	his
他	步行	快速	向下	这	大街	,	焦虑的	到	有	一个	长的	聊天	和	他的

[waɪf] [bɪˈfɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ] .

wife	before	retiring	.
妻子	前	退休	.

他沿着大道快步走去，急切地想在睡觉前和妻子好好聊一会儿。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][raɪz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

They	would	be	obliged	to	rise	early	in	the	morning	to	take	the	steamer	,
他们	会	是	有义务	到	上升	早期的	在	这	早晨	到	拿	这	汽船	,

他们必须清晨早起去乘轮船。

[wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər] [pɪr] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] .

which	left	her	pier	at	eleven	o'clock	.
哪个	左边	她	码头	在	十一	点钟	.

她于上午十一点从码头出发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kənˈtentmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]

There	was	a	smile	of	contentment	on	his	face	as	he	thought	that	a
那里	曾是	一个	微笑	的	满意	在	他的	脸	作为	他	想法	那	一个

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [maɪt] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz]

change	of	scene	and	the	excitement	of	travel	might	do	much	to	draw	his
改变	的	场景	和	这	激动	的	旅行	可能	做	很多	到	画	他的

[waɪf] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

wife	closer	to	him	.
妻子	更近	到	他	.

他脸上露出满足的笑容，心想换个环境，体验旅行的乐趣，或许能大大拉近他和妻子的距离。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ,

She	would	have	no	time	on	the	journey	,	he	reflected	,
她	会	有	不	时间	在	这	旅行	,	他	反映	,

他心想，她在旅途中肯定没有时间了。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['hoʊlli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l] [pəˈsjuːts] .

to	become	wholly	absorbed	in	her	musical	pursuits	.
到	变得	完全	吸收	在	她	音乐	追求	.

她将全身心投入到音乐事业中。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['stɔːtn] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [əkˈnɑːlɪdʒd]

That	he	had	grown	jealous	of	Richard	Stoughton	he	had	never	acknowledged
那	他	有	生长	嫉妒的	的	理查德	斯托顿	他	有	绝不	已确认

[tuː; tə] [hɪmˈself] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他一直嫉妒理查德·斯托顿，但他从未向自己承认过这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [riˈzentid] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [piˈænoʊ] ,

but	he	had	long	resented	the	rivalry	of	his	wife's	piano	,
但	他	有	长的	怨恨	这	对抗	的	他的	妻子的	钢琴	,

但他一直对妻子的钢琴与自己钢琴的竞争感到不满。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈdʒɔist] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	he	rejoiced	at	the	fact	that	she	could	not	take	it	with	her	.
和	他	欣喜若狂	在	这	事实	那	她	可以	不是	拿	它	和	她	.

他很高兴她无法把它带走。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪˈkeriəs] [helθ] [diˈmɑːndid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] [ænd; ənd]

he	realized	that	his	precarious	health	demanded	from	him	a	long	rest	and
他	已实现	那	他的	岌岌可危	健康	要求	从	他	一个	长的	休息	和

[ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .

a	thorough	change	of	scene	.
一个	彻底	改变	的	场景	.

他意识到自己岌岌可危的健康状况需要长时间的休息和彻底的改变。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] - [fɑːnd][ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

He	was	not	over	-	fond	of	travel	,
他	曾是	不是	超过	-	喜爱	的	旅行	,

他并不太喜欢旅行。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [welθ] [inˈʃuəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʊrɪst] [æn; ən] [əˈmaʊnt]

but	in	these	days	the	possession	of	wealth	insures	to	the	tourist	an	amount
但	在	这些	天	这	拥有	的	财富	保险	到	这	游客	一个	数量

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] obtained246

of	comfort	that	is	almost	equal	to	that	obtained246
的	舒适	那	是	几乎	平等的	到	那	obtained246

但如今，拥有财富能为游客带来几乎与过去相同的舒适度246。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌb] .

from	his	club	.
从	他的	俱乐部	.

来自他的俱乐部。

[frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,

From	all	points	of	view	,
从	全部	积分	的	看法	,

从各个角度来看，

[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] ['fjuːtʃər] [lʊkt] [braɪt] [tuː; tə]['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

the	immediate	future	looked	bright	to	Percy	-	Bartlett	as	he	slowly	mounted	the
这	即时	未来	看起来	明亮的	到	珀西	-	巴特利特	作为	他	缓慢地	安装	这

[steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

steps	of	his	house	,
步骤	的	他的	房子	,

珀西·巴特利特缓缓走上自家台阶，他觉得眼前的未来一片光明。

[ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] , ['kwaɪətli] ['oʊpənd][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	puffing	slightly	from	the	exertion	,	quietly	opened	the	hall	-	door	with	a
和	抽气	轻微地	从	这	用力	,	悄悄	打开	这	大厅	-	门	和	一个

[naɪt] - [kiː] .

night	-	key	.
夜晚	-	钥匙	.

他微微喘着气，用夜间钥匙轻轻地打开了走廊的门。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɑːn]

He	would	come	upon	his	wife	quietly	and	enjoy	the	expression	of	surprise	on
他	会	来	之上	他的	妻子	悄悄	和	享受	这	表达	的	惊喜	在

[hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [rɪˈtɜːrn] .

her	face	at	his	early	return	.
她	脸	在	他的	早期的	返回	.

他会悄悄地回到妻子身边，欣赏妻子对他提前归来的惊讶表情。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈwelkəm] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] .

That	there	would	be	a	warm	welcome	in	her	smile	he	hardly	dared	to	hope	.
那	那里	会	是	一个	温暖的	欢迎	在	她	微笑	他	几乎	敢于	到	希望	.

他几乎不敢奢望她的笑容里会流露出温暖的欢迎。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ɪkˈspektɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv]

But	it	is	very	easy	to	fall	into	the	habit	of	expecting	from	those	we	love
但	它	是	非常	简单的	到	落下	进入	这	习惯	的	期待	从	那些	我们	爱

[ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] .

the	reflection	of	the	mood	that	we	happen	to	be	in	.
这	反射	的	这	情绪	那	我们	发生	到	是	在	.

但是，我们很容易养成这样的习惯：希望我们所爱的人能够反映出我们当时的情绪。

[ðæt] [ˈpəːsi] - [ˈbɑːrtlət] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði]

That	Percy	-	Bartlett	had	often	been	disappointed	in	obtaining	from	his	wife	the
那	珀西	-	巴特利特	有	经常	到过	失望的	在	获得	从	他的	妻子	这

['sɪmpəθi] [hiː; hi] [kreivd] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈsper] [ʌv; əv] ['sʌmtaɪm] ['wɪnɪŋ] [frʌm; frəm]

sympathy	he	craved	had	not	made	him	despair	of	sometime	winning	from
同情	他	渴望	有	不是	制成	他	绝望	的	有时	获胜	从

[hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə]

her	the	response	to	his	affection	that	he	knew	she	had	the	power	to
她	这	回复	到	他的	感情	那	他	知道	她	有	这	力量	到

[gɪv] .

give	.
给	.

珀西-巴特利特虽然经常无法从妻子那里得到他渴望的同情，但这并没有让他绝望，他知道妻子有能力给予他爱的回应。

[ðə; ði]['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz]

The	moment	seemed	to	him	to	be	favorable	for	breaking	down	the	barriers
这	片刻	似乎	到	他	到	是	有利	为了	打破	向下	这	障碍

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

that	had	so	long	appeared	to	separate	him	from	his	wife	.
那	有	所以	长的	出现	到	分离	他	从	他的	妻子	.

在他看来，这是一个打破长期以来似乎将他和妻子隔开的障碍的有利时机。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

He	would	find	her	in	the	music	-	room	.
他	会	寻找	她	在	这	音乐	-	房间	.

他会在音乐教室找到她。

['dɪpləˌmeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Diplomate	that	he	was	,
外交官	那	他	曾是	,

他是一位外交官，

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	would	ask	her	to	sing	one	or	two	of	her	own	songs	to	him	,
他	会	问	她	到	唱歌	一	或者	二	的	她	自己的	歌曲	到	他	,

他会请她为他唱一两首她自己创作的歌曲。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] journey247

and	then	he	would	tell	her	of	the	outlines	of	their	journey247
和	然后	他	会	告诉	她	的	这	概述	的	他们的	journey247

然后他会向她讲述他们旅程的大致经过。247

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [wət'evər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ'tɪnərəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

that	he	had	prepared	,	and	would	make	whatever	changes	in	the	itinerary	that	she	suggested	.
那	他	有	准备	,	和	会	制作	任何	变化	在	这	行程	那	她	建议	.

他表示已经做好了准备，并且会根据她的建议对行程进行任何修改。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər][piˈænoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

He	could	see	her	,	in	imagination	,	closing	her	piano	for	the	last	time	,
他	可以	看	她	,	在	想像力	,	结束	她	钢琴	为了	这	最后的	时间	,

他仿佛能看到她最后一次合上钢琴的琴盖。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

and	turning	to	him	with	a	bright	smile	on	her	face	when	she	had	locked	the	instrument	and	put	the	key	in	her	pocket	.
和	转弯	到	他	和	一个	明亮的	微笑	在	她	脸	什么时候	她	有	已锁定	这	乐器	和	放	这	钥匙	在	她	口袋	.

她锁好乐器，把钥匙放进口袋后，转过身来，脸上带着灿烂的笑容看着他。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['staɪflɪŋ] [rə'pɪdəti] [æz; əz][hiː; hi]['kwaɪətli] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

His	heart	beat	with	stifling	rapidity	as	he	quietly	entered	the	drawing	-	room	.
他的	心	打	和	令人窒息	快速	作为	他	悄悄	进入	这	绘画	-	房间	.

他静静地走进客厅，心跳得异常剧烈。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌvər] ,

He	smiled	as	the	thought	flashed	through	his	mind	that	he	was	more	in	the	mood	of	a	young	lover	,
他	微笑	作为	这	想法	闪光灯	通过	他的	头脑	那	他	曾是	更多的	在	这	情绪	的	一个	年轻的	情人	,

他嘴角勾起一丝微笑，脑海中闪过一个念头：他现在更想扮演年轻情人的角色。

['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['hæpinəs] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] ,

staking	his	life's	happiness	on	a	few	burning	words	,
质押	他的	生活的	幸福	在	一个	很少	燃烧	字	,

他将自己的一生幸福押在了几句掷地有声的话语上，

[ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [trɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

than	in	that	of	a	middle	-	aged	husband	about	to	discuss	the	prosaic	details	of	a	European	trip	with	his	wife	.
比	在	那	的	一个	中间	-	老年人	丈夫	关于	到	讨论	这	平淡无奇	细节	的	一个	欧洲的	旅行	和	他的	妻子	.

比起一个中年丈夫即将与妻子讨论欧洲之旅的琐碎细节，这更像是一个中年丈夫即将与妻子讨论欧洲之旅的琐碎细节。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [drɔːn] .

The	drawing	-	room	was	dimly	lighted	,	and	the	portières	at	the	entrance	to	the	music	-	room	were	closely	drawn	.
这	绘画	-	房间	曾是	依稀	照明	,	和	这	门房	在	这	入口	到	这	音乐	-	房间	是	密切	绘制	.

客厅灯光昏暗，音乐室入口处的帘门拉得很紧。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðem; ðəm] [ˈnɔɪzləsli] , [ˈsʌmwʌt] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] , [ðə; ði][piˈænoʊ] ,

He	approached	them	noiselessly	,	somewhat	surprised	that	his	rival	,	the	piano	,
他	接近	他们	无声	,	有些	惊讶	那	他的	竞争对手	,	这	钢琴	,

他悄无声息地走近他们，有些惊讶地发现他的对手——钢琴——

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ɪts][hoʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

was	not	taking	advantage	of	his	absence	to	strengthen	its	hold	upon	his	wife	.
曾是	不是	采取	优势	的	他的	缺席	到	加强	它是	抓住	之上	他的	妻子	.

他并没有利用自己不在的这段时间加强对妻子的控制。

[ˈdʒentli] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈhæŋgɪŋz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

Gently	he	laid	his	trembling	hand	upon	the	heavy	hangings	,	and	looked	into	the
轻轻地	他	铺设	他的	发抖	手	之上	这	重的	绞刑	,	和	看起来	进入	这

[ˈmjuːzɪk] - [ruːm] . -

music	-	room	.	248
音乐	-	房间	.	-

他轻轻地将颤抖的手放在厚重的帷幔上，望向音乐室。248

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [poɻˈtjɛɻ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈgæstli] [ɪn][ɪts] [ˈpælər] ,

Then	he	dropped	the	portière	and	turned	away	,	his	face	ghastly	in	its	pallor	,
然后	他	掉落	这	门楣	和	转向	离开	,	他的	脸	阴森	在	它是	苍白	,

然后他扔下门帘，转身离开，脸色惨白得可怕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn] .

and	his	eyes	wild	with	sudden	pain	.
和	他的	眼睛	荒野	和	突然	疼痛	.

他双眼因突如其来的剧痛而变得惊恐万分。

[hiː; hi] [ˈstægərd] [ˈfɔːrwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][həˈroʊɪk] [ˈefərt] [tuː; tə]

He	staggered	forward	across	the	drawing	-	room	,	making	an	heroic	effort	to
他	交错	向前	穿过	这	绘画	-	房间	,	制作	一个	英勇	努力	到

[əˈvɔɪd] [ˈstʌmbliŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] .

avoid	stumbling	against	the	furniture	.
避免	踉跄	反对	这	家具	.

他踉跄着穿过客厅，竭力避免撞到家具。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][wʌn] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [fɪr] [ðæt] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

Strangely	enough	,	the	one	overpowering	fear	that	possessed	him	at	the	moment
奇怪的	足够的	,	这	一	压倒性的	害怕	那	拥有	他	在	这	片刻

[wʌz; wəz] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] ,

was	that	,	by	some	accident	,
曾是	那	,	经过	一些	事故	,

奇怪的是，此刻他最强烈的恐惧是，由于某种意外，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

he	should	make	his	presence	known	in	the	music	-	room	.
他	应该	制作	他的	在场	已知	在	这	音乐	-	房间	.

他应该在音乐教室里展现自己的存在感。

[hiː; hi] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi] ['æktʃuəli] [skʌlkt] [tɔːrd] [ðə; ði][hɔːl] ,

He	looked	,	as	he	actually	skulked	toward	the	hall	,
他	看起来	,	作为	他	实际上	潜行	朝向	这	大厅	,

他一边说着，一边鬼鬼祟祟地朝大厅走去。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] ,

like	a	man	who	had	committed	some	awful	crime	,
喜欢	一个	男人	WHO	有	坚定的	一些	可怕	犯罪	,

就像一个犯下滔天罪行的人一样，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [dɪˈtekʃ(ə)n] .

and	who	was	making	a	desperate	effort	to	avoid	detection	.
和	WHO	曾是	制作	一个	绝望的	努力	到	避免	检测	.

他正竭尽全力避免被发现。

[greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [aʊt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Great	beads	of	perspiration	had	broken	out	upon	his	brow	.
伟大的	珠子	的	汗	有	破碎的	出去	之上	他的	眉头	.

他额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [set] ,

His	face	was	drawn	and	set	,
他的	脸	曾是	绘制	和	放	,

他面色凝重，神情严肃。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [prest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz]

and	his	lips	were	pressed	against	his	teeth	in	a	way	that	gave	his
和	他的	嘴唇	是	按下	反对	他的	牙齿	在	一个	方式	那	给予	他的

[ˈkaʊntənəns] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgæstli] [mɜːrθ] .

countenance	an	expression	of	ghastly	mirth	.
面容	一个	表达	的	阴森	欢笑	.

他的嘴唇紧紧贴着牙齿，脸上露出一种可怕的笑意。

[ðə; ði] [dred] [ðæt] [bɪˈset] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n]

The	dread	that	beset	him	was	that	in	the	hall	he	would	attract	the	attention
这	恐惧	那	围困	他	曾是	那	在	这	大厅	他	会	吸引	这	注意力

[ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .

of	one	of	the	servants	.
的	一	的	这	仆人	.

他最害怕的是，在大厅里会引起某个仆人的注意。

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] , [hiː; hi] [krept] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [tɪp] - [toʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Trembling	with	cold	,	he	crept	into	his	overcoat	and	tip	-	toed	to	the	door	.
发抖	和	寒冷的	,	他	悄悄地爬	进入	他的	大衣	和	提示	-	脚趾	到	这	门	.

他冷得直哆嗦，钻进大衣里，踮着脚尖走到门口。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

All	was	silent	in	the	house	.
全部	曾是	沉默的	在	这	房子	.

屋里一片寂静。

[aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [stoʊl] ,

Out	into	the	night	he	stole	,
出去	进入	这	夜晚	他	偷窃	,

他偷偷溜进了夜色中，

[ˈglænsɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] [laɪk] [wʌn] [huː] [dredz] [dɪˈtekʃ(ə)n] .

glancing	furtively	up	and	down	the	avenue	like	one	who	dreads	detection	.
瞥了一眼	偷偷摸摸	向上	和	向下	这	大街	喜欢	一	WHO	脏辫	检测	.

他鬼鬼祟祟地沿着大道上下打量，生怕被发现。

[hiː; hi] [riːld] with249

He	reeled	with249
他	卷曲	with249

他被249击倒

[ˈdɪzinəs] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ənd] [liːnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈreɪlɪŋ] .

dizziness	as	he	reached	the	sidewalk	and	leaned	for	a	moment	against	a	railing	.
头晕	作为	他	达到	这	人行道	和	倾斜	为了	一个	片刻	反对	一个	栏杆	.

他走到人行道上时感到一阵眩晕，便靠在栏杆上休息了一会儿。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɪm; ɪm] [ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] ;

The	night	air	seemed	to	revive	him	after	a	time	;
这	夜晚	空气	似乎	到	复活	他	后	一个	时间	;

夜风似乎让他渐渐恢复了活力；

[fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] ,
for pulling himself together with a mighty effort ,
为了 拉 他自己 一起 和 一个 强大的 努力 ,

他凭借着巨大的努力振作起来，

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [klʌb] [laɪk] [wʌn] [huː] [wɔːks] [ɪn] [sliːp] [ænd; ənd] [fliːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he moved on toward his club like one who walks in sleep and flees from the
他 已搬 在 朝向 他的 俱乐部 喜欢 一 WHO 散步 在 睡觉 和 逃跑 从 这
['fæntəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] . -
phantoms of his dream . 250
幻影 的 他的 梦 . -

他径直走向俱乐部，就像梦游者一般，逃离梦魇的纠缠。250

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , ['gɜːrtruːd] ; ['veri] [hɑːrd] !
“ It is hard , Gertrude ; very hard !
“ 它 是 难的 , 格特鲁德 ; 非常 难的 !

“这很难，格特鲁德；非常难！”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] .
But I must be in London a week from to - day .
但 我 必须 是 在 伦敦 一个 星期 从 到 - 天 .

但我下周必须到伦敦。

” ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
” Gertrude Van Vleck looked up at her father as he uttered these words ,
” 格特鲁德 范 弗莱克 看起来 向上 在 她 父亲 作为 他 说出 这些 字 ,

“格特鲁德·范·弗莱克抬头看着父亲说出这些话时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
and her face grew a shade paler , while the tears started to her eyes .
和 她 脸 生长 一个 阴影 肤色较浅 , 尽管 这 眼泪 开始 到 她 眼睛 .

她的脸色变得苍白了一些，眼泪开始涌上眼眶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kɑːstuːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She was clad in a travelling costume that was extremely becoming to her
她 曾是 覆膜 在 一个 旅行 戏服 那 曾是 极其 成为 到 她
[tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .
tall and graceful figure .
高的 和 优美 数字 .

她身穿一套旅行服装，非常衬托她高挑优雅的身材。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] [skrɔːl] .
In her hand she held an almost undecipherable scrawl .
在 她 手 她 握住 一个 几乎 无法辨认的 乱涂 .

她手里拿着一串几乎无法辨认的潦草字迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
It was from Mrs . Percy - Bartlett , and ran as follows : —
它 曾是 从 太太 . 珀西 - 巴特利特 , 和 跑 作为 跟随 : —

邮件来自珀西-巴特利特夫人，内容如下：——

“ [maɪ] [dɪr] ['gɜːrtruːd] , — [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [nuːz] .
“ My dear Gertrude , — Perhaps you have already heard the awful news .
“ 我的 亲爱的 格特鲁德 , — 也许 你 有 已经 听到 这 可怕 消息 .

“我亲爱的格特鲁德，——或许你已经听说了这个可怕的消息。

[maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði]['juːniən] [klʌb] [læst] [naɪt] .

My	husband	died	suddenly	at	the	Union	Club	last	night	.
我的	丈夫	死亡	突然	在	这	联盟	俱乐部	最后的	夜晚	.

我丈夫昨晚在联合俱乐部突然去世。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ʌtərli] [stʌnd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [koʊ'hɪrəntli] ,

I	am	so	utterly	stunned	that	I	cannot	write	coherently	,
我	是	所以	完全地	目瞪口呆	那	我	不能	写	连贯地	,

我震惊得说不出话来。

[bʌt; bət][wʌn] [ɪn'sɪstənt] [θɔːt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [sæd] [taɪm] .

but	one	insistent	thought	is	with	me	at	this	sad	time	.
但	一	坚持	想法	是	和	我	在	这	伤心	时间	.

但在这悲伤的时刻，有一个念头始终萦绕在我心头。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][plænz][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

You	must	not	change	your	plans	on	my	account	.
你	必须	不是	改变	你的	计划	在	我的	帐户	.

你不得擅自更改我的账户上的计划。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ,

I	long	for	you	at	this	moment	with	my	whole	heart	,
我	长的	为了	你	在	这	片刻	和	我的	所有的	心	,

此刻，我全心全意地想念你。

[bʌt; bət][maɪ] ['selfɪʃnəs] [mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

but	my	selfishness	must	have	no	weight	with	you	.
但	我的	自私	必须	有	不	重量	和	你	.

但我的自私在你看来无关紧要。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [suːn] ;

If	you	really	wish	it	,	I	will	join	you	in	London	soon	;
如果	你	真的	希望	它	,	我	将要	加入	你	在	伦敦	很快	;

如果你真的希望如此，我很快就会去伦敦和你团聚；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [dʒʌst] [naʊ] . -

but	I	can	make	no	special	arrangements	just	now	.	251
但	我	能	制作	不	特别的	安排	只是	现在	.	-

但我现在无法做出任何特殊安排。251

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

I	will	write	to	you	or	send	you	a	cable	message	as	soon	as	I	have	the
我	将要	写	到	你	或者	发送	你	一个	电缆	信息	作为	很快	作为	我	有	这

[streŋθ] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] . ”

strength	and	opportunity	to	think	of	the	future	.	”
力量	和	机会	到	思考	的	这	未来	.	”

等我精力充沛、有机会思考未来的时候，我会尽快给你写信或发电报。

“ ['lɪs(ə)n] , ['gɜːrtruːd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [væn] [vlɛk] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] , “ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]

“	Listen	,	Gertrude	,	”	continued	Mr	.	Van	Vleck	,	almost	sternly	,	“	We	have	no
“	听	,	格特鲁德	,	”	持续	先生	.	范	弗莱克	,	几乎	严厉地	,	“	我们	有	不

[taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

time	to	lose	.
时间	到	失去	.

“听着，格特鲁德，”范·弗莱克先生几乎严厉地继续说道，“我们没有时间可以浪费了。”

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['hɑːrtləs] , [maɪ] [tʃaɪld] ;

Don't	think	me	heartless	,	my	child	;
不	思考	我	狠心	,	我的	孩子	;

孩子，别以为我冷酷无情；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [aɪ][hæv; həv][set] ,

but	I	must	be	in	London	on	the	date	I	have	set	,
但	我	必须	是	在	伦敦	在	这	日期	我	有	放	,

但我必须在我设定的日期抵达伦敦。

[fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

for	many	reasons	that	would	not	interest	you	.
为了	许多	原因	那	会	不是	兴趣	你	.

原因有很多，但这些可能你并不感兴趣。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [æt; ət][wʌns] .

Sit	down	and	write	to	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	at	once	.
坐	向下	和	写	到	太太	.	珀西	-	巴特利特	在	一次	.

立刻坐下来给珀西-巴特利特夫人写信。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] ,

Tell	her	that	we	will	wait	for	her	in	London	,
告诉	她	那	我们	将要	等待	为了	她	在	伦敦	,

告诉她我们会在伦敦等她。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	take	her	to	the	Continent	with	us	.
和	拿	她	到	这	大陆	和	我们	.

带她和我们一起去欧洲大陆。

[aɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['kænɑːt] [weɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['stiːmər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

I	absolutely	cannot	wait	over	a	steamer	at	this	time	.
我	绝对地	不能	等待	超过	一个	汽船	在	这	时间	.

我现在绝对没法等蒸笼。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

Poor	little	woman	,	I	am	sorry	that	there	is	no	other	way	.
贫穷的	小的	女士	,	我	是	对不起	那	那里	是	不	其他	方式	.

可怜的小妇人，我很抱歉没有其他办法。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [pend] [ə; eɪ] [noʊt] — [haʊ] [ɪn'ædɪkwət] , ['ɔːlmoʊst] ['hɑːrtləs] ,

"	With	a	heavy	heart	Gertrude	Van	Vleck	penned	a	note	—	how	inadequate	,	almost	heartless	,
"	和	一个	重的	心	格特鲁德	范	弗莱克	撰写	一个	笔记	—	如何	不足	,	几乎	狠心	,

"格特鲁德·范·弗莱克怀着沉重的心情写了一封信——多么不足，多么冷酷无情啊！"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] .

it	appeared	to	her	as	she	re	-	read	it	—	and	despatched	it	by	a	messenger	to	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	.
它	出现	到	她	作为	她	关于	-	读	它	—	和	已派送	它	经过	一个	信使	到	太太	.	珀西	-	巴特利特	.

她重读了一遍，心中有了想法——于是派信使把信寄给了珀西-巴特利特夫人。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ,

The	generous	,
这	慷慨的	,

慷慨的，

[ə'fekʃənət] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [kəm'peld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [kɔːrs] ;

affectionate	heart	of	the	girl	rebelled	against	the	necessity	that	compelled	her	to	take	this	course	;
亲热	心	的	这	女孩	叛乱	反对	这	必要性	那	被迫	她	到	拿	这	课程	;

少女温柔的内心抗拒着迫使她走上这条道路的必然性；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

but	there	seemed	to	be	,	at	the	moment	,	no	alternative	.
但	那里	似乎	到	是	,	在	这	片刻	,	不	选择	.

但目前看来，似乎别无选择。

['gɜːrtruːd] [hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] [wiː; wi]

Gertrude	had	had	but	little	personal	contact	with	that	mysterious	thing	we
格特鲁德	有	有	但	小的	个人的	接触	和	那	神秘	事物	我们

[kɔːl] [deθ] . -

call	death	.	252
称呼	死亡	.	-

格特鲁德几乎没有与我们称之为死亡的那种神秘事物有过任何个人接触。252

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] [bɪ'riːvmənt] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .

The	suddenness	of	her	friend's	bereavement	appalled	her	.
这	突然	的	她	朋友们	丧亲之痛	震惊	她	.

朋友突然去世的消息令她感到震惊。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['evri] [wʌnz] [ɪk'spɪriəns] , ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] ,

There	comes	a	time	in	every	one's	experience	,	early	or	late	,
那里	来	一个	时间	在	每一个	一个人的	经验	,	早期的	或者	晚的	,

每个人的人生经历中，无论早晚，都会有这样一个时刻：

[wen] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][wʌn]['hjuːmən][laɪf][ɪn][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [i'limitəbl]

when	the	insignificance	of	one	human	life	in	the	make	-	up	of	the	illimitable
什么时候	这	微不足道	的	一	人类	生活	在	这	制作	-	向上	的	这	无限的

['juːnɪvɜːrs] [ɪz] ['emfəsaizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [fɔːrs] [ðæt] [liːvz] [ˌjuː 'es]['waɪzər] ,

universe	is	emphasized	with	a	stunning	force	that	leaves	us	wiser	,
宇宙	是	强调	和	一个	令人惊叹的	力量	那	树叶	我们	更明智	,

当一个人的生命在无限宇宙的构成中显得如此微不足道，并以惊人的力量凸显出来，让我们变得更加睿智时，

[pər'hæps] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [sæd] .

perhaps	,	but	infinitely	more	sad	.
也许	,	但	无限地	更多的	伤心	.

或许如此，但却更加令人悲伤。

['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [hæd; həd] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['prɔːbləms] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]

Gertrude	Van	Vleck	had	thought	much	about	the	strange	problems	that	the	life	of
格特鲁德	范	弗莱克	有	想法	很多	关于	这	奇怪的	问题	那	这	生活	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ['prez(ə)nts] ,

the	world	presents	,
这	世界	礼物	,

格特鲁德·范·弗莱克曾对世间生活所呈现的种种奇特问题进行过深入思考。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] ['rɪd(ə)l] [ðæt] [hɔːnts] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

but	the	final	and	most	significant	riddle	that	haunts	the	mind	of	man	,
但	这	最终的	和	最多	重要的	谜语	那	闹鬼的地方	这	头脑	的	男人	,

但萦绕在人类心头的最后一个也是最重要的谜题是：

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kwestʃən] [ðæt] [deθ] [æsks] , [hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['diːpli] .

the	awful	question	that	death	asks	,	had	never	touched	her	deeply	.
这	可怕	问题	那	死亡	问	,	有	绝不	感动	她	深	.

死亡提出的那个可怕的问题，从未深深触动过她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [gaɪz] ,

But	now	it	had	come	to	her	in	a	new	guise	,
但	现在	它	有	来	到	她	在	一个	新的	伪装	,

但现在它以新的面貌出现在她面前，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk]

and	she	felt	crushed	and	hopeless	with	the	pitiless	suddenness	of	the	shock
和	她	毛毡	碎	和	绝望	和	这	无情	突然	的	这	震惊

.

:

.

她感到无比沮丧和绝望，因为这突如其来的打击太过残酷。

[ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

The	drive	to	the	steamer	seemed	almost	interminable	.
这	驾驶	到	这	汽船	似乎	几乎	没完没了	.

前往轮船码头的路程似乎漫长得令人难以忍受。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði]

The	noises	of	the	streets	,	the	disjointed	exclamations	of	her	father	,	the
这	噪音	的	这	街道	,	这	脱节的	感叹词	的	她	父亲	,	这

['fiːvərɪʃ] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,

feverish	throbbing	in	her	head	,
发烧	悸动	在	她	头	,

街上的喧嚣声，父亲断断续续的喊叫声，还有她头部剧烈的头痛，

[kɔːzd] ['gɜːrtruːd] [ðə; ði][moʊst][ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] .

caused	Gertrude	the	most	acute	suffering	.
导致	格特鲁德	这	最多	急性	痛苦	.

给格特鲁德带来了最深重的痛苦。

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] ['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ænd; ənd]

The	bustle	and	excitement	at	the	pier	aggravated	the	restlessness	and
这	忙碌	和	激动	在	这	码头	加重	这	躁动不安	和

[ˌdɪskən'tent] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [eɪk] .

discontent	that	made	her	whole	being	ache	.
不满	那	制成	她	所有的	存在	疼痛	.

码头上的喧嚣和兴奋加剧了她内心的躁动和不满，令她浑身疼痛。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][ðə; ði][vɪ'væsəti][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd]

There	seemed	to	be	something	childish	in	the	vivacity	of	the	men	and
那里	似乎	到	是	某物	幼稚	在	这	活泼	的	这	男人	和

['wɪmɪn] around253

women	around253
女性	around253

周围253名男男女女的活力中似乎带着某种孩子气。

[hɜːr; hər] , [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] , [wɜːr; wər]['saɪlənt][ɔːr] [lə'kweɪʃəs] ,

her	,	who	came	and	went	,	laughed	and	cried	,	were	silent	or	loquacious	,
她	,	WHO	来了	和	去	,	笑了	和	哭	,	是	沉默的	或者	贫嘴	,

她时而来，时而去，时而欢笑，时而哭泣，时而沉默不语，时而滔滔不绝。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt] .

as	if	a	voyage	across	the	Atlantic	were	a	thing	of	great	moment	.
作为	如果	一个	航程	穿过	这	大西洋	是	一个	事物	的	伟大的	片刻	.

仿佛横渡大西洋是一件天大的事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ðæt] [wiː; wi]

What	was	it	compared	with	that	mysterious	journey	into	the	unknown	that	we
什么	曾是	它	比较的	和	那	神秘	旅行	进入	这	未知	那	我们

[mʌst; məst][ɔːl] [teɪk] [tuː; tə] - [deɪ] ,

must	all	take	to	-	day	,
必须	全部	拿	到	-	天	,

与我们今天都必须踏上的那段神秘的未知之旅相比，它又算得了什么呢?

[ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hens] ?

or	to	-	morrow	,	or	a	few	years	hence	?
或者	到	-	明天	,	或者	一个	很少	年	因此	?

还是明天，或是几年后?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [wel] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ,

It	was	not	until	the	steamer	was	well	down	the	bay	,	and	the	cool	,
它	曾是	不是	直到	这	汽船	曾是	出色地	向下	这	湾	,	和	这	凉爽的	,

直到汽船驶入海湾深处，凉爽的海水才散去。

[sɔːlt] [briːz] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [deks] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [bæk] [tuː; tə]

salt	breeze	that	swept	the	decks	had	begun	to	bring	the	color	back	to
盐	微风	那	扫荡	这	甲板	有	开始	到	带来	这	颜色	后退	到

['gɜːrtruːdz] [tʃiːks] ,

Gertrude's	cheeks	,
格特鲁德的	脸颊	,

吹拂过甲板的咸咸海风开始让格特鲁德的脸颊恢复了血色。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] ['drɪri] [θɔːts] [ðæt] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

that	she	was	able	to	throw	off	the	dreary	thoughts	that	oppressed	her	.
那	她	曾是	有能力的	到	扔	离开	这	凄凉	想法	那	受压迫者	她	.

她终于摆脱了那些压在她心头的阴郁想法。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	even	then	it	was	not	with	a	cheerful	gleam	in	her	eyes	that	she
和	甚至	然后	它	曾是	不是	和	一个	快乐	闪耀	在	她	眼睛	那	她

[geɪzd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [siː] .

gazed	out	upon	the	throbbing	sea	.
凝视	出去	之上	这	悸动	海	.

即使那时，她凝视着波涛汹涌的大海时，眼中也没有一丝喜悦的光芒。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Her	heart	cried	out	in	revolt	against	the	fate	that	had	followed	her	.
她	心	哭	出去	在	反叛	反对	这	命运	那	有	随后	她	.

她的内心在呐喊，反抗着如影随形的命运。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] .

She	was	leaving	behind	her	all	that	had	made	life	interesting	of	late	.
她	曾是	离开	在后面	她	全部	那	有	制成	生活	有趣的	的	晚的	.

她要把近来让生活充满乐趣的一切都抛在身后。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

The	only	woman	she	really	cared	for	,
这	仅有的	女士	她	真的	关心	为了	,

她唯一真正关心的女人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] ,

and	the	only	man	she	had	ever	felt	that	she	could	love	,
和	这	仅有的	男人	她	有	曾经	毛毡	那	她	可以	爱	,

以及她唯一觉得可以爱上的男人，

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [sæŋk] [tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn]

were	going	out	of	her	life	,	as	the	great	city	sank	toward	the	horizon	in
是	去	出去	的	她	生活	,	作为	这	伟大的	城市	沉没	朝向	这	地平线	在

[ðə; ði] [west] .

the	west	.
这	西方	.

随着这座伟大的城市在西方的地平线上沉没，它们正逐渐从她的生活中消失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] .

It	was	very	hard	.
它	曾是	非常	难的	.

这非常困难。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ['rʌʃɪŋ] ['bækwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] ,

She	gazed	down	upon	the	waters	rushing	backward	in	her	sight	,
她	凝视	向下	之上	这	水	匆忙	落后	在	她	视线	,

她俯视着眼前奔涌而下的水流，

[waɪl] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [briːz] [kɪst] [ðem; ðəm][koʊld]

while	the	hot	tears	filled	her	eyes	,	and	the	sea	-	breeze	kissed	them	cold
尽管	这	热的	眼泪	已填	她	眼睛	,	和	这	海	-	微风	亲吻	他们	寒冷的

[əˈgenst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] . -

against	her	cheek	.	254
反对	她	脸颊	.	-

滚烫的泪水盈满了她的双眼，冰冷的海风拂过她的脸颊，带来一阵刺痛。254

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][wɜːrld] ,

“	This	is	a	weird	and	inexplicable	world	,
“	这	是	一个	诡异的	和	无法解释的	世界	,

这是一个奇怪且无法解释的世界，

” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['seɪɪŋ]

”	she	heard	a	voice	that	thrilled	her	with	mingled	amazement	and	joy	saying
”	她	听到	一个	嗓音	那	激动不已	她	和	混合	惊愕	和	喜悦	说

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

at	her	side	.
在	她	边	.

她听到身边传来一个声音，让她既惊讶又高兴，激动不已。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [θɔːt] ,

She	started	,	for	the	words	seemed	to	give	expression	to	her	very	thought	,
她	开始	,	为了	这	字	似乎	到	给	表达	到	她	非常	想法	,

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

and	turning	,
和	转弯	,

她猛地一惊，因为这些话似乎道出了她心中的真正想法，于是她转过身去。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [dʒɑːn] ['fɛntən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [fɪld]

she	beheld	John	Fenton	,	his	face	reflecting	the	wonder	and	delight	that	filled
她	观看	约翰	芬顿	,	他的	脸	反思	这	想知道	和	喜	那	已填

[hɜːr; hər][soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

她看到了约翰·芬顿，他的脸上映照出她心中的惊奇和喜悦。

[hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Her	hand	trembled	as	she	placed	it	in	his	for	a	moment	.
她	手	颤抖	作为	她	放置	它	在	他的	为了	一个	片刻	.

她把手放在他的手中时，手微微颤抖了一下。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ,

“	I	am	so	glad	to	see	you	,	”	she	said	simply	,
“	我	是	所以	高兴的	到	看	你	,	”	她	说	简单地	,

“见到你我真高兴，”她简单地说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [riˈækʃ(ə)n] [ðæt] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] .

but	her	voice	trembled	with	the	nervous	reaction	that	affected	her	.
但	她	嗓音	颤抖	和	这	紧张的	反应	那	做作的	她	.

但她的声音因紧张反应而颤抖。

“ [aɪ] — [aɪ] — [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [əˈbrɔːd] .

“	I	—	I	—	did	not	know	that	you	were	going	abroad	.
“	我	—	我	—	做过	不是	知道	那	你	是	去	国外	.

“我——我——不知道你要出国。”

" [dʒɑːn] ['fɛntən] [kept] [hɜːr; hər][koʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['pɜːrfɪkt] ['etɪkət]
" John Fenton kept her cold hand in his much longer than perfect etiquette
" 约翰 芬顿 保留 她 寒冷的 手 在 他的 很多 更长 比 完美的 礼仪
['wɔːrəntɪd] .
warranted .
有保证 .

约翰·芬顿握着她冰冷的手的时间远远超过了礼仪所允许的时长。

[wɜːrdz] [kʌm] [les] ['redɪli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
Words come less readily to a man than to a woman at a great and
字 来 较少的 容易 到 一个 男人 比 到 一个 女士 在 一个 伟大的 和
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kraɪsɪs] ,
unexpected crisis ,
意外 危机 ,

在遭遇重大且突如其来的危机时，男人往往比女人更难开口说话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and he was silent for some time .
和 他 曾是 沉默的 为了 一些 时间 .

他沉默了一会儿。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪt]
Finally he said , as he leaned against the rail and looked at her white
最后 他 说 , 作为 他 倾斜 反对 这 轨 和 看起来 在 她 白色的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

最后，他倚在栏杆上，望着她苍白的脸，说道：

[ðæt] [stɪl] [bɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sperɪŋ] [muːd] , —
that still bore traces of her despairing mood , —
那 仍然 钻孔 痕迹 的 她 绝望 情绪 , —

上面仍然留有她绝望情绪的痕迹，——

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] .
" What is to be , will be .
" 什么 是 到 是 , 将要 是 .

该发生的终究会发生。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] ? "
Tell me , are you a fatalist ? "
告诉 我 , 是 你 一个 宿命论者 ? "

告诉我，你是宿命论者吗?

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I hardly know , " she answered .
" 我 几乎 知道 , " 她 回答 .

"我几乎不知道，"她回答道。

" ['evriθɪŋ] [siːmz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] me255
" Everything seems inexplicable and unnatural to me255
" 一切 似乎 无法解释的 和 不自然 到 me255

"一切对我来说似乎都无法解释，也不自然。"255

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
at this moment .
在 这 片刻 .

此时此刻。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] [ɪz] [ded] ? "
You have heard that Percy - Bartlett is dead ? "
你 有 听到 那 珀西 - 巴特利特 是 死的 ? "

你听说珀西-巴特利特去世了吗?

“ [jes] , ” ['ænsər] ['fɛntən] , [geɪzɪŋ] ['si:wərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ Yes , ” answered Fenton , gazing seaward for a moment .
” 是的 , ” 回答 芬顿 , 凝视 向海 为了 一个 片刻 .

“是的，”芬顿回答道，目光投向大海片刻。

“ [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['ritʃəd] ['stɔ:tn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ I received a note from Richard Stoughton this morning .
” 我 已收到 一个 笔记 从 理查德 斯托顿 这 早晨 .

“我今天早上收到了理查德·斯托顿的一条消息。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
He was coming with me , you know .
他 曾是 未来 和 我 , 你 知道 .

你知道，他本来要跟我一起去的。

[hi:; hi][hæz; həz] [poʊ'spoʊnd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] .
He has postponed the voyage for a week or so .
他 有 推迟 这 航程 为了 一个 星期 或者 所以 .

他已将航行推迟一周左右。

” ['gɜ:rtru:dz] [blu:] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋli] .
” Gertrude's blue eyes looked into his questioningly .
” 格特鲁德的 蓝色的 眼睛 看起来 进入 他的 质疑地 .

格特鲁德的蓝眼睛疑惑地望着他。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] ['i:vnɪŋ] ?
“ He was there last evening ?
” 他 曾是 那里 最后的 晚上 ?

他昨晚在那里吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['li:vɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . ['pə:si] - ['bɑ:rtlət] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [bju:'kænən]
He was just leaving when Mrs . Percy - Bartlett received a note from Buchanan
他 曾是 只是 离开 什么时候 太太 . 珀西 - 巴特利特 已收到 一个 笔记 从 布坎南
['bʌd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] . ”
Budd saying that her husband had died suddenly at the club . ”
巴德 说 那 她 丈夫 有 死亡 突然 在 这 俱乐部 . ”

他正要离开时，珀西-巴特利特夫人收到布坎南·巴德的一张纸条，上面说她的丈夫在俱乐部突然去世了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] ['mɪstər] . ['stɔ:tn] [dɪd][nɑ:t][seɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ I am very glad that Mr . Stoughton did not sail , ” she said ,
” 我 是 非常 高兴的 那 先生 . 斯托顿 做过 不是 帆 , ” 她 说 ,

“我很高兴斯托顿先生没有出海，”她说。

[mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðæn; ðən][tu:; tə] ['fɛntən] .
more to herself than to Fenton .
更多的 到 她自己 比 到 芬顿 .

更多的是为了她自己，而不是为了芬顿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][sɔːlt] [er] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə]

It	was	strange	how	much	the	salt	air	had	done	to	restore	the	color	to
它	曾是	奇怪的	如何	很多	这	盐	空气	有	完毕	到	恢复	这	颜色	到

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

her	face	and	the	light	of	contentment	to	her	eyes	.
她	脸	和	这	光	的	满意	到	她	眼睛	.

令人惊讶的是，咸咸的海风竟然让她的脸色恢复了红润，眼中也重新闪烁着满足的光芒。

“ [ʃiː; ʃi] — [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['pəːsi] - ['bɑːrtlət] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] [wʌns]

“	She	—	that	is	Mrs	.	Percy	-	Bartlett	,	you	know	—	is	coming	over	to	us	at	once
”	她	—	那	是	太太	.	珀西	-	巴特利特	,	你	知道	—	是	未来	超过	到	我们	在	一次

.

:
.

“她——就是珀西-巴特利特夫人，你们知道的——马上就过来。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

”	There	was	silence	for	a	time	.
”	那里	曾是	沉默	为了	一个	时间	.

一阵沉默。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] ['wɔːtərz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [hæd; həd]

As	they	looked	down	at	the	surging	waters	,	the	strange	coincidence	that	had
作为	他们	看起来	向下	在	这	滔滔	水	,	这	奇怪的	巧合	那	有

[θroʊn] [ðem; ðəm] together256

thrown	them	together256
抛掷	他们	together256

当他们俯瞰汹涌的波涛时，将他们联系在一起的奇特巧合浮现出来。256

[ə'gen] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['kærəktər] .

again	seemed	to	them	both	to	take	on	a	supernatural	character	.
再次	似乎	到	他们	两个都	到	拿	在	一个	超自然	特点	.

他们俩都觉得这件事又有了超自然的色彩。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	You	were	going	away	without	bidding	me	good	-	by	,	”	she	said	in	a	low	voice	.
”	你	是	去	离开	没有	投标	我	好的	-	经过	,	”	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“你一声不响地就走了，连再见都没跟我说。”她低声说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃfəli] .

Her	eyes	met	his	reproachfully	.
她	眼睛	遇见	他的	责备地	.

她带着责备的目光与他对视。

“ [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	You	do	me	an	injustice	,	”	he	returned	.
”	你	做	我	一个	不公正	,	”	他	返回	.

“你对我太不公平了，”他回答道。

“ [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	wrote	to	you	this	morning	.
”	我	写道	到	你	这	早晨	.

“我今天早上给你写过信。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

”	She	turned	from	him	,	and	her	eyes	sought	the	horizon	.
”	她	转向	从	他	,	和	她	眼睛	寻求	这	地平线	.

她转过身去，目光投向远方。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

She	felt	that	his	words	had	placed	her	in	an	embarrassing	position	.
她	毛毡	那	他的	字	有	放置	她	在	一个	尴尬的	位置	.

她觉得他的话让她陷入了尴尬的境地。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['letər] [sed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] .

She	could	not	ask	him	what	his	letter	said	;	but	she	longed	to	know	.
她	可以	不是	问	他	什么	他的	信	说	;	但	她	渴望	到	知道	.

她无法问他信里写了什么；但她很想知道。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

They	stood	without	speaking	for	some	time	.
他们	站立	没有	请讲	为了	一些	时间	.

他们沉默地站了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [klɪr] - [kʌt] ['proʊfaɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

He	was	gazing	at	her	clear	-	cut	profile	,	and	,	as	he	looked	,
他	曾是	凝视	在	她	清除	-	切	轮廓	,	和	,	作为	他	看起来	,

他凝视着她轮廓分明的侧脸，看着她，

[ðə; ði]['skruːpəlz] [ðæt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk]

the	scruples	that	had	led	him	to	make	a	great	renunciation	for	her	sake
这	顾虑	那	有	引领	他	到	制作	一个	伟大的	放弃	为了	她	清酒

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [streɪnd] [ænd; ənd] [ɪ'lɑːdʒɪkl] .

seemed	to	him	at	that	moment	to	be	strained	and	illogical	.
似乎	到	他	在	那	片刻	到	是	紧张	和	不合逻辑	.

那一刻，他觉得当初为了她而做出巨大牺牲的那些顾虑是牵强附会、不合逻辑的。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] ['evri] ['sækrɪfaɪs][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwɪk'sɑːtɪk] [kriːd] ?

Had	he	not	made	every	sacrifice	on	the	altar	of	his	Quixotic	creed	?
有	他	不是	制成	每一个	牺牲	在	这	坛	的	他的	堂吉诃德式的	信条	?

他难道不是为他那堂吉诃德式的信条献出了一切吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [feɪt] ['rendərd] [hɪz; ɪz] ['efərts] ['fjuːt(ə)l] ?

And	had	not	fate	rendered	his	efforts	futile	?
和	有	不是	命运	渲染	他的	努力	徒劳	?

难道命运没有让他的努力付诸东流吗?

['ʃʊrli] [hiː; hi][ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [væn] [vlɛk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [dek]

Surely	he	and	Gertrude	Van	Vleck	would	not	be	standing	together	on	the	deck
一定	他	和	格特鲁德	范	弗莱克	会	不是	是	常设	一起	在	这	甲板

[ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] ,

of	an	ocean	steamer	,
的	一个	海洋	汽船	,

他和格特鲁德·范·弗莱克肯定不会一起站在远洋轮船的甲板上。

['aʊtwərd] [baʊnd] ,

outward	bound	,
向外	边界	,

向外延伸，

[ɪf] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [hæd; həd][nɑːt] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt]

if	the	stars	in	their	courses	had	not	ordained	that	he	should	tell	her	what
如果	这	明星	在	他们的	课程	有	不是	受戒	那	他	应该	告诉	她	什么

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . -

was	in	his	heart	.	257
曾是	在	他的	心	.	-

如果星辰运行的轨迹没有注定他要向她倾诉衷肠的话。257

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] .

“	I	wish	,	”	he	said	at	length	,	“	that	you	would	do	me	a	favor	.
“	我	希望	,	”	他	说	在	长度	,	“	那	你	会	做	我	一个	偏爱	.

“我希望，”他最后说道，“你能帮我个忙。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

”	She	turned	to	him	with	a	puzzled	smile	on	her	face	.
”	她	转向	到	他	和	一个	困惑	微笑	在	她	脸	.

她转过身，脸上带着疑惑的微笑看着他。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːrnɪstli] , “ [ðæt] ,

“	**Promise**	**me**	**,**	”	**he**	**continued**	**earnestly**	**,**	“	**that**	**,**
“	承诺	我	,	”	他	持续	切实	,	“	那	,

“答应我，”他继续恳切地说，“

[ɪf] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [sent] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['evər] [kʌmz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hænd] ,

if	**the**	**letter**	**I**	**sent**	**to**	**you**	**this**	**morning**	**ever**	**comes**	**to**	**your**	**hand**	**,**
如果	这	信	我	发送	到	你	这	早晨	曾经	来	到	你的	手	,

如果我今天早上寄给你的那封信能送到你手中的话

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'oʊpənd] .

you	**will**	**destroy**	**it**	**unopened**	**.**
你	将要	破坏	它	未开封	.

你会把它原封不动地销毁。

” [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] .

”	**The**	**smile**	**died**	**away**	**from**	**her**	**face**	**.**
”	这	微笑	死亡	离开	从	她	脸	.

她脸上的笑容消失了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

He	**saw**	**that**	**he**	**had**	**placed**	**himself**	**in**	**the**	**position**	**of**	**being**	**misunderstood**	**.**
他	锯	那	他	有	放置	他自己	在	这	位置	的	存在	被误解	.

他意识到自己让自己陷入了被误解的境地。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] [bʌt; bət] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ?

What	**could**	**he**	**do**	**but**	**explain**	**himself**	**?**
什么	可以	他	做	但	解释	他自己	?

他除了解释还能做什么呢?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [reɪl] ['nɜːrvəsli] .

His	**face**	**was**	**pale**	**with**	**emotion**	**,**	**and**	**he**	**grasped**	**the**	**rail**	**nervously**	**.**
他的	脸	曾是	苍白	和	情感	,	和	他	抓住	这	轨	紧张地	.

他脸色苍白，紧张地抓住栏杆。

“ ['gɜːrtruːd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['vaɪbrənt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] , “ ['gɜːrtruːd] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

“	**Gertrude**	**,**	”	**he**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**vibrant**	**with**	**suppressed**	**passion**	**,**	“	**Gertrude**	**,**	**I**	**love**	**you**	**!**
“	格特鲁德	,	”	他	说	在	一个	低的	嗓音	,	充满活力	和	被抑制	热情	,	“	格特鲁德	,	我	爱	你	!

“格特鲁德，”他低声说道，声音里充满了压抑的热情，“格特鲁德，我爱你！”

[tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [hoʊp] ?

Tell	**me**	**,**	**will**	**you**	**—**	**can**	**you**	**give**	**me**	**hope**	**?**
告诉	我	,	将要	你	—	能	你	给	我	希望	?

告诉我，你能给我带来希望吗?

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['siːwərd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

”	**She**	**was**	**gazing**	**seaward**	**,**	**with**	**eyes**	**that**	**were**	**moist**	**with**	**the**	**tears**	**of**	**happiness**	**.**
”	她	曾是	凝视	向海	,	和	眼睛	那	是	潮湿	和	这	眼泪	的	幸福	.

她凝望着大海，眼中噙满了幸福的泪水。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [koʊld] ,

Presently	**he**	**felt**	**a**	**cold**	**,**
目前	他	毛毡	一个	寒冷的	,

他顿时感到一阵寒意。

['tremblɪŋ] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [broʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] [klaʊdz]

trembling	hand	in	his	and	the	sun	on	the	instant	broke	through	the	clouds
发抖	手	在	他的	和	这	太阳	在	这	立即的	打破	通过	这	云

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] [siː] ,

and	kissed	the	smiling	sea	,
和	亲吻	这	微笑	海	,

他颤抖着握住手，就在那一刻，太阳穿透云层，亲吻着微笑的大海。

[æz; əz][ðer; ðər][græsp] [gruː] [fɜːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fɜːrvər][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .

as	their	grasp	grew	firm	with	the	fervor	of	their	love	.
作为	他们的	抓牢	生长	公司	和	这	热情	的	他们的	爱	.

随着他们爱情的炽热，他们的关系也越来越牢固。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ]

Punctuation	,	hyphenation	,	and	spelling	were	made	consistent	when	a
标点	,	连字符	,	和	拼写	是	制成	持续的	什么时候	一个

[prɪ'dɑːmɪnənt] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;

predominant	preference	was	found	in	the	original	book	;
主要的	偏爱	曾是	成立	在	这	原来的	书	;

当在原书中发现某种主要偏好时，标点符号、连字符和拼写将保持一致；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

otherwise	they	were	not	changed	.
否则	他们	是	不是	已更改	.

否则它们就不会被更改。

['sɪmp(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] ; [ʌn'perd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][wɜːr; wər] ['remidid]

Simple	typographical	errors	were	corrected	;	unpaired	quotation	marks	were	remedied
简单的	印刷	错误	是	已更正	;	未配对	引述	标记	是	已补救

[wen] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] ,

when	the	change	was	obvious	,
什么时候	这	改变	曾是	明显的	,

简单的拼写错误已更正；不成对的引号在明显需要修改时已予以纠正。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [left] [ʌn'perd] .

and	otherwise	left	unpaired	.
和	否则	左边	未配对	.

否则就保持未配对状态。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] ['ædɪd] [baɪ][træn'skraɪbər] .

Table	of	Contents	added	by	Transcriber	.
桌子	的	内容	额外	经过	转录员	.

目录由转录员添加。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神